

ALEXIS MALLON, s. j.

# GRAMMAIRE COPTE

BIBLIOGRAPHIE  
CHRESTOMATHIE ET VOCABULAIRE

**Quatrième édition**  
**revue par Michel Malinin**  
Directeur d'Etudes  
à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes

IMPRIMERIE CATHOLIQUE  
BEYROUTH

ALEXIS MALLON, S. J.

# GRAMMAIRE COPTE

BIBLIOGRAPHIE  
CHRESTOMATHIE ET VOCABULAIRE

**Quatrième édition**  
**revue par Michel Malinine**  
Directeur d'Etudes  
à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes

IMPRIMERIE CATHOLIQUE  
BEYROUTH

*La première édition de la Grammaire  
Copte du P. Alexis Mallon, s. j., a  
paru en 1904, la deuxième édition en  
1907, la troisième édition en 1926*

Tous droits réservés  
Imprimerie Catholique 1956

## PRÉFACE

### DE LA PREMIÈRE ÉDITION

L'étude de la langue copte en Europe date du 17<sup>e</sup> siècle. C'est à cette époque que le célèbre jésuite allemand, Athanase Kircher, par son *Prodromus* d'abord, puis par sa *Lingua aegyptiaca restituta*, révéla au monde savant l'existence d'une langue, distincte du grec et de l'arabe, employée par les chrétiens d'Égypte dans leurs offices religieux. La découverte et la publication de nombreux manuscrits fournirent bientôt aux patients chercheurs le moyen d'étudier, dans les textes mêmes, cette langue sortie si tard des ténèbres de l'oubli. Mais c'est au XIX<sup>e</sup> siècle qu'elle devait paraître à la pleine lumière et, en manifestant des trésors jusque-là ignorés, acquérir une importance tout à fait inattendue. Les études bibliques, l'histoire ecclésiastique et profane, la géographie, l'archéologie ont tour à tour bénéficié des ressources offertes par la littérature copte; et ces ressources, semble-t-il, ne sont pas épuisées; l'Égypte n'a pas encore livré toutes ses richesses en papyrus et en parchemins; il ne se passe pas d'année sans que nous apprenions la découverte de quelque nouveau document.

Depuis Kircher, les principales grammaires publiées sont celles de Tuki, de Peyron, de Schwartze, de Stern et de Steindorff. Les deux premières, écrites en latin, ont rendu des services en leur temps; elles ont été dépassées de beaucoup par les autres, composées toutes trois en allemand. Celle de Schwartze, en 1850, marque déjà un progrès considérable; mais c'est Stern qui, en 1880, pénètre et dévoile les secrets de la langue copte. Le premier, il a le mérite d'établir les vrais

principes et de poser les règles fondamentales de la grammaire, avec une abondance de témoignages qui en garantit l'exactitude et en assure l'autorité. Stern étudie les deux dialectes, ša'ïdique et bohaïrique; Steindorff, en 1894, s'attache surtout au ša'ïdique. Sa grammaire, faite pour les écoles, suit une méthode plus classique et plus à la portée des commençants; elle pose les bases d'une partie nouvelle, la phonétique copte, et cherche à rattacher, autant que possible, la langue *filie* à la langue *mère*, c.-à-d. le copte à l'égyptien proprement dit. De cette comparaison toute naturelle, jaillissent des lumières qui éclairent les deux langues à la fois et permettent d'établir, pour le copte, des divisions plus logiques et plus conformes aux racines. La seconde édition, parue en mars 1904, se distingue de la première par une disposition plus claire des matières et par quelques additions et améliorations.

La présente grammaire est la première qui paraisse en langue française, elle a pour objet direct le dialecte bohaïrique, et ne donne de l'égyptien que ce qui est indispensable pour l'intelligence du copte; car elle s'adresse au débutant et ne suppose aucune connaissance préalable de l'une ni de l'autre langue. Elle vise avant tout à faciliter le travail de l'étudiant au moyen de tableaux synoptiques et d'une méthode claire et commode. La plupart des exemples sont pris de l'Écriture Sainte et en particulier du Pentateuque (édition P. de Lagarde). J'en ai tiré aussi des publications de MM. Francesco Rossi et Ignazio Guidi qui ont eu l'extrême obligeance de me les envoyer eux-mêmes; qu'il me soit permis de leur en témoigner ici toute ma gratitude. J'adresse aussi mes remerciements à M. Maspero qui a bien voulu me prêter le secours précieux de ses conseils, et à M. Pierre Lacau qui a eu la bonté de revoir mon manuscrit et de m'aider de ses lumières.

Beyrouth, 27 octobre 1904

## PRÉFACE DE LA QUATRIÈME ÉDITION

La Grammaire Copte de Mallon, grâce au caractère très succinct, précis et remarquablement clair de son exposé, a trouvé, depuis longtemps déjà, une place de faveur parmi d'autres manuels de la langue copte. Ce serait ainsi une tâche inutile d'insister ici encore une fois, à l'occasion d'une nouvelle édition, sur les qualités d'un ouvrage qui peut être considéré désormais comme classique. Je me bornerai donc à indiquer simplement en quoi cette édition posthume, dont la préparation m'a été aimablement confiée par la Direction de l'Imprimerie Catholique de Beyrouth, diffère de la troisième édition, parue il y a vingt-six ans. Est-il nécessaire de dire que dans ce long intervalle de temps des découvertes, souvent sensationnelles, de textes nouveaux, se sont produites et que les recherches portant sur la langue et la littérature coptes se sont considérablement multipliées? Me trouvant dans l'impossibilité matérielle d'inclure dans le texte de Mallon tous les résultats obtenus, durant un quart de siècle rempli par le plus riche travail scientifique dans le vaste domaine de la philologie copte — ce qui équivaldrait à la refonte complète de la plus grande partie de ce texte, que seul l'auteur aurait pu permettre d'entreprendre — j'ai été amené à chercher une solution de compromis. On sait quelle part importante a pris la *Bibliographie copte* compilée par Mallon, dans la troisième édition de sa Grammaire. Il m'a donc paru tout indiqué de la remanier, en l'augmentant et en arrangeant d'une façon plus détaillée son classement par matières, de telle sorte que le lecteur puisse se reporter très rapidement aux publications spéciales, récentes ou anciennes,



à propos de n'importe quel paragraphe de la grammaire. En fait, la *Bibliographie* est la seule partie de l'ouvrage de Mallon qui a été refaite entièrement. En ce qui concerne la philologie copte, elle peut être considérée comme quasi complète et susceptible d'être utile non seulement aux étudiants mais aussi à tous les coptisants travaillant dans ce domaine. Quant au texte de l'exposé grammatical lui-même, il n'a subi que de simples retouches qui se bornent essentiellement à la correction d'erreurs matérielles, à l'introduction, là où elle est possible, des prototypes égyptiens des formes et des mots grammaticaux coptes, et à des compléments isolés (voir surtout l'Introduction, p.p. 2-5). La chrestomathie garde, dans la nouvelle édition, à peu près les mêmes proportions que dans la précédente. Parmi les textes nouveaux qui y ont été introduits, en remplacement des anciens, dominant ceux qui se rapportent à la traduction de la Bible et qui constituent pour nous, de l'avis généralement accepté maintenant, le meilleur moyen de connaître le bon copte. Un de ces textes, le livre du Prophète Jonas, publié jadis par Henricus Tattam d'après les Mss. de la Bibliothèque Nationale, a été collationné sur les originaux spécialement pour la présente publication. Enfin, dans la partie réservée aux vocabulaires coptes, saïdique et bohaïrique, tous les mots étrangers ont été mis, par ordre alphabétique, dans un index spécial. Les mots coptes sont classés non pas alphabétiquement, comme c'était le cas dans les éditions précédentes, mais suivant un ordre particulier, adopté par tous les dictionnaires coptes publiés à présent, qui tient compte de la succession des consonnes seules. Ce même ordre a été également adopté pour le classement des verbes coptes, dans la grande liste publiée aux pages 206-232.

MICHEL MALININE

Directeur d'Études  
à l'École Pratique des Hautes Études

Paris, le 23 septembre 1953

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
GRAMMAIRE	
INTRODUCTION : la langue copte .....	1-10
I. — PHONÉTIQUE .....	9-25
a) ALPHABET .....	9
b) VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES .....	11-13
1. Consonnes .....	11
2. Voyelles et diphtongues .....	12
c) DES SYLLABES .....	13-18
I. Des syllabes en elles-mêmes .....	14
II. Des syllabes dans les mots .....	14
III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires .....	16
1. Voyelle formative .....	16
2. Voyelles auxiliaires .....	17
d) CHANGEMENTS DE LETTRES .....	18-22
I. Consonnes .....	18-20
1. Chute de consonnes finales .....	18
2. Changements de consonnes .....	19
II. Voyelles .....	20-22
1. Sous l'influence d'une consonne qui précède ..	20
2. Sous l'influence d'une lettre qui suit .....	21
e) DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES .....	22-24
I. Définitions .....	22
II. Importance .....	23
f) ABRÉVIATIONS USUELLES .....	24-25

	Page
II. — MORPHOLOGIE ET SYNTAXE .....	26-205
<i>I. Articles et pronoms</i>	
CHAP. I. — DE L'ARTICLE .....	26-32
a) Formes .....	26-28
I. Article défini .....	26
II. Article indéfini .....	27
b) Syntaxe de l'article .....	28-31
I. Emploi de l'article .....	28
II. Suppression de l'article .....	30
CHAP. II. — PRONOMS PERSONNELS .....	32-38
I. Pronoms suffixes .....	32
III. Pronoms absolus .....	33
II. Génitif et accusatif du pronom personnel .....	34
IV. Autres formes personnelles .....	35
CHAP. III. — ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS .....	38-44
I. Adjectifs possessifs .....	38
II. Pronoms possessifs .....	41
CHAP. IV. — ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS .....	44-47
I. Pour les objets rapprochés .....	44
II. Pour les objets éloignés .....	45
Pronoms relatifs .....	46
CHAP. V. — I. PRONOMS INTERROGATIFS .....	47-49
II. PRONOMS INDÉFINIS .....	49-53
<i>II. Noms</i>	
CHAP. VI. — FORMATION, GENRE ET NOMBRE DES NOMS .....	54-67
I. Formation et genre .....	54-63
i. Noms primitifs .....	54

	Pages
2. Noms dérivés .....	55
3. Noms composés .....	56
II. Pluriel des noms .....	63-67
1. Pluriels masculins .....	63
2. Pluriels féminins .....	65
CHAP. VII. — RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX .....	67-71
I. Apposition .....	67
II. Annexion .....	69
CHAP. VIII. — DES ADJECTIFS EN PARTICULIER .....	71-76
I. Formation .....	71
II. Place de l'adjectif .....	73
III. Accord de l'adjectif .....	74
IV. De la comparaison .....	75-76
a) Comparatif .....	75
b) Superlatif .....	76
CHAP. IX. — DE LA NUMÉRATION .....	76-84
I. Les nombres .....	76-82
1. Nombres cardinaux .....	77
2. Nombres distributifs .....	80
3. Nombres ordinaux .....	80
4. Nombres fractionnaires .....	81
II. Notation du temps .....	82-84
<i>III. Verbes</i>	
CHAP. X. — DES VERBES EN EUX-MÊMES .....	85
I. Formes des verbes .....	85-89
a) Infinitif .....	85
b) Qualificatif .....	88

	Pages
II. Classification des verbes .....	89-102
a) Verbes simples .....	89-98
1. Verbes de 2 radicales .....	90
2. Verbes à seconde radicale géminée .....	92
3. Verbes de 3 radicales .....	92
4. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale faible .....	95
5-6. Verbes de 4 et de 5 radicales .....	96
7-8. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale géminée et à 4 <sup>e</sup> faible ..	97
b) Verbes causatifs .....	98-101
1. Formés de <b>ϥ</b> .....	98
2. Formés de <b>ϣ</b> .....	99
c) Verbes composés .....	101-103
1. de <b>ϥϫ</b> .....	101
2. de <b>ϣϫ</b> .....	102
3. d'autres verbes .....	102
CHAP. XI. — CONJUGAISON DU VERBE .....	103-146
1. Tableau synoptique de la conjugaison .....	104-107
2. Syntaxe et explications .....	107-146
Les auxiliaires .....	107
I. Indicatif .....	109
a) Présent .....	109-111
Premier présent .....	109
Second présent .....	110
Troisième présent .....	110
Présent d'habitude .....	111
b) Futur .....	112-114
c) Imparfait .....	114
d) Parfait .....	115-118

	Pages
Premier parfait .....	115
Deuxième parfait .....	116
e) Temps composés .....	118-119
1. Avec <b>ⲙⲉ</b> .....	118
2. Avec <b>ϥ</b> .....	118
II. Subjonctif .....	119-123
III. Optatif .....	123
IV. Impératif .....	124
V. Infinitif .....	125-131
1. Formes .....	125
2. Emploi de l'infinitif .....	127
Infinitif sujet .....	127
Infinitif complément .....	128
VI. Substantif verbal .....	131-137
1. Formation .....	131
2. Syntaxe .....	132
a) Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple	132
b) Substantif verbal avec <b>ⲙⲓⲛ</b> .....	132-134
VII. Passif du verbe .....	137
VIII. Complément direct du verbe .....	138-146
1. A l'état absolu .....	138
2. A l'état construit .....	139
3. A l'état pronominal .....	140
4. Verbes employés dans le sens réfléchi .....	143
a) Verbes transitifs .....	143
b) Verbes intransitifs .....	144
5. Remarques sur quelques verbes .....	144

	Pages
CHAP. XII. — ANCIENNE CONJUGAISON .....	146-157
I. Les quatre verbes adjectifs .....	148
1. Conjugaison .....	148
2. Relatifs et participes .....	150
II. Verbes personnels <b>ΠΕΧΕ, ΕΞΠΕ</b> .....	151
III. Verbes impersonnels .....	152-157
1. <b>ΟΥΟΠ, ΪΟΥΟΠ</b> .....	152
2 et 3. <b>ΟΥΕΤ, ΟΥΕ</b> .....	156
<i>IV. Particules</i>	
CHAP. XIII. — PRÉPOSITIONS .....	157-166
I. Prépositions simples .....	157
II. Prépositions composées .....	163
III. Prépositions grecques .....	165
CHAP. XIV. — ADVERBES .....	166-168
1. De temps et de lieu .....	166
2. De manière .....	166
3. De situation .....	167
CHAP. XV. — CONJONCTIONS .....	169-174
<i>V. Des propositions</i>	
CHAP. XVI. — PROPOSITION VERBALE .....	174-180
I. Ordre des éléments .....	174
II. Prolepse .....	175
1. Sans particule .....	176
2. Avec particules .....	178
III. Accord des éléments .....	179
CHAP. XVII. — PROPOSITION NOMINALE .....	180-187
I. Proposition nominale simple .....	180

	Pages
II. Proposition nominale avec <b>ΠΕ ΤΕ ΠΕ</b> .....	181
III. Proposition nominale avec <b>Ε</b> .....	186
IV. Proposition nominale négative .....	186
CHAP. XVIII. — UNION DES PROPOSITIONS ENTR'ELLES ....	187-189
CHAP. XIX. — PROPOSITION INTERROGATIVE .....	189-192
1. Par le ton de la voix .....	189
2. Au moyen d'adverbes .....	189
3. Double interrogation .....	191
4. Interrogation indirecte .....	192
CHAP. XX. — PROPOSITION RELATIVE .....	193-198
1. Indicatif présent .....	194
2. Futur .....	195
3. Parfait .....	196
4. Imparfait .....	197
5. Proposition relative négative .....	197
CHAP. XXI. — PROPOSITION CONDITIONNELLE .....	198-202
1. Sans conjonction .....	199
2. Avec <b>ΨΑΠ</b> .....	200
3. Avec <b>ΕΨΩΠ</b> .....	200
4. Avec <b>ΕΨΩΠ</b> et <b>ΨΑΠ</b> .....	201
5. Avec <b>ΙΟΧΕ</b> .....	201
CHAP. XXII. — PROPOSITION TEMPORELLE .....	202-205
1. Sans conjonction .....	202
2. Avec <b>ΙΟΧΕΠ</b> .....	203
3. Avec des conjonctions grecques .....	204
TABLEAU DES VERBES .....	206-232
LISTE DES ABRÉVIATIONS .....	233
CHIFFRES CURSIFS .....	234

	Pages
Abrégé de la grammaire saïdique .....	235-247
Petit exercice .....	247-253
BIBLIOGRAPHIE .....	254-401

## CHRESTOMATHIE

TEXTES .....	1-146
VOCABULAIRE SAÏDIQUE .....	147-149
VOCABULAIRE BOHAÏRIQUE .....	150-218
MOTS GRECS ET LATINS .....	202-214
NOMS PROPRES DE PERSONNES .....	214-216
NOMS GÉOGRAPHIQUES .....	216-218
LISTE DES TEXTES .....	219

## ABRÉVIATIONS CONVENTIONNELLES.

AB.	<i>Ausgewaehlte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch.</i>
AC.	<i>The Apostolical Constitutions or canons of the Apostels in coptic.</i>
AM.	Hyvernat, <i>Actes des martyrs.</i>
Br.	Tuki, <i>Bréviaire copte.</i>
C.	P. de Lagarde, <i>Catena in Evangelia.</i>
D.	Guidi, <i>Vie et récits de l'abbé Daniel.</i>
EM.	Budge, <i>St. Michael the Archangel.</i>
Fr. R.	Fr. Rossi, <i>Cinque Manoscritti.</i>
G.	Budge, <i>The martyrdom and miracles of St. George of Capadocia.</i>
HM.	<i>Histoire des monastères de la Basse-Egypte.</i>
Isaac.	<i>Histoire du Patriarche Isaac.</i>
IT.	<i>The martyrdom of Isaac of Tiphre.</i>
J. Ph.	<i>Martyre de Jean de Phanidjôit.</i>
K.	Kircher, <i>Lingua aeg. restituta.</i>
Kef.	<i>Un Evêque de Keft au VIIe siècle.</i>
Lam.	<i>Lamentations de Jérémie.</i>
MS.	Revillout, <i>Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres...</i>
Ord.	<i>Ordinal.</i>
OSE.	<i>La traduzione copta di un Omelia di St. Efrem.</i>

- P. Amélineau, *Histoire de St. Pakhôme*.  
 Rec. Champ. *Recueil d'ét. égypt. dédiées... à Champollion*, 1922.  
 Rit. *Rituel*.  
 Sin. *Sinuthii Arch. vita bohairice*.  
 Test. Guidi, *Il testo copto del Testamento di Abramo*, etc.  
 Th. Théot. *Théotokies*.  
 Z. Zoega, *Catalogue*.

Les autres abréviations sont suffisamment connues.

## GRAMMAIRE

### INTRODUCTION

#### LA LANGUE COPTE

1. ORIGINE. La langue copte n'est autre que la langue égyptienne dans sa dernière période.

L'égyptien a été parlé, dans la vallée du Nil, depuis une époque qui échappe à l'histoire. Les plus anciens documents écrits qui subsistent encore peuvent dater de 4.000 ans avant Jésus-Christ. Durant cette longue période, la langue a subi plusieurs transformations et considérablement évolué. Le copte est le dernier stade de cette évolution; c'est l'égyptien tel qu'il se parlait au II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècle de notre ère, écrit avec les lettres de l'alphabet grec.

L'égyptien proprement dit employait trois sortes de caractères: les hiéroglyphes, écriture monumentale; les caractères hiératiques, écriture cursive de papyrus, déjà en usage dans l'Ancien Empire; les caractères démotiques, écriture plus cursive encore de la Basse-Epoque (1).

1) « Hiéroglyphe », de ἱερός *sacré* et γλῶσσο *je grave*, signifie *caractère sacré*. « Hiératique » dérive de ἱερατικός *sacerdotal*; ce genre d'écriture a été ainsi appelé parce qu'à l'origine il était employé par les prêtres. Enfin l'écriture « démotique », de δημοτικός *populaire*, était en usage dans le peuple à l'époque gréco-romaine; elle servait surtout à rédiger les contrats et les lettres. C'est pourquoi les Grecs lui donnèrent le nom d'écriture *épistolographique*.

Le mot « copte » vient de l'arabe كبطية; celui-ci n'est lui-même qu'une corruption du grec αἰγύπτια, avec chute de la terminaison et de la première syllabe.

Quand ils se convertirent au christianisme, les Egyptiens renoncèrent à leur ancienne écriture et adoptèrent l'alphabet grec, augmenté de sept lettres démotiques. Ce changement d'alphabet eut pour cause, d'un côté, l'extrême complication où était tombée l'écriture démotique, de l'autre, la grande facilité que présentait l'alphabet de la langue grecque, alors répandue, au moins parmi les gens instruits, dans la vallée du Nil.

Pour deux raisons principales, le copte ne devint pas une grande langue: il ne fut jamais la langue officielle et unique de l'Egypte, il eut une existence de courte durée.

Pendant toute la période romaine et byzantine, la langue du Gouvernement et du monde savant fut le grec. L'emploi écrit de l'ancienne langue indigène se trouvait limité aux besoins de l'Eglise pour l'enseignement religieux et l'instruction du peuple.

Après la conquête arabe, le copte prit un certain essor, mais bientôt il fut étouffé par la langue des nouveaux maîtres du pays. Au XI<sup>me</sup> siècle, peut-être même avant, la littérature copte avait perdu toute vie. Cependant, on continua longtemps encore, à parler copte dans les villages chrétiens de la Haute Egypte. Aujourd'hui, il n'est plus employé que dans la liturgie.

II. DIALECTES. On connaît actuellement du copte cinq dialectes qui sont:

1. Le Sa'idique (de l'arabe *الصحيد* *la Haute Egypte*), appelé auparavant le Thébain. Ce dialecte est originaire de la région hermapolitaine; mais déjà vers le début du VI<sup>me</sup> siècle il arriva, sous l'influence du monachisme pachomien, à s'imposer, comme langue littéraire et parlée, dans toute la partie de la vallée du Nil, comprise entre Le Caire et Thèbes, et peut être encore plus loin au sud. Il atteint le maximum de son expansion vers le début du XI<sup>me</sup> siècle, occupant toute la vallée, du Caire à Assouan. Abréviation S (anciennement T).

2. L'Achmimique, idiome employé, vraisemblablement, dans la région comprise entre Achmim et Thèbes. Il eut sa belle époque vers le milieu du V<sup>me</sup> siècle, puis il fut étouffé par le Sa'idique. Abréviation A.

3. Le Sub-achmimique (ainsi dénommé parce que l'on croyait d'abord que c'était de l'Achmimique, mais à l'état plus évolué); il était originaire, très probablement, d'une des régions situées dans la moitié méridionale de la Moyenne Egypte. Sa durée était aussi éphémère que celle de l'Achmimique. Abréviation A<sup>2</sup>.

4. Le Fayoumique, employé dans le Fayoum, nommé d'abord Baschmourique. Abréviation F (anciennement B).

5. Le Bohaïrique (de l'arabe *البحيرة* *la Basse Egypte*), nommé autrefois à tort Memphitique (1). C'était le dialecte du Delta. Il eut son âge d'or du V<sup>me</sup> au X<sup>me</sup> siècles. Au commencement du XI<sup>me</sup> siècle, grâce à l'influence du Patriarcat, transporté alors d'Alexandrie au Caire, le Bohaïrique devint la langue officielle de l'Eglise. A partir de cette époque il commence à se répandre vers le sud et parvint, au cours du siècle suivant, à s'imposer au pays tout entier, en évinçant, à son tour, le Sa'idique. Mais à cette époque, le Bohaïrique, en tant que langue parlée, était déjà mort, comme l'était aussi, un siècle plus tôt, le Fayoumique, et peut-être un peu plus tard, le Sa'idique. Le Bohaïrique continue encore de nos jours à être employé dans la liturgie de l'Eglise copte. Abréviation B (dans les livres anciens M).

De ces cinq dialectes, le Bohaïrique et le Sa'idique sont les plus importants et les plus riches en documents.

Dans cette grammaire nous étudierons spécialement le dialecte bohaïrique; nous donnerons à la fin un tableau des formes sa'idiques

(1) Ce même nom a été également donné au Fayoumique teint du Sa'idique, puisque l'on croyait d'abord que cet idiome mixte était le dialecte spécial de la région du Caire. Il est désigné maintenant par les sigles F<sup>s</sup> ou S<sup>i</sup>.

les plus importantes. Nous indiquerons dans la chrestomathie les principales différences des autres dialectes. La méthode pratique, pour apprendre la langue copte, est de se familiariser d'abord avec un dialecte, et d'aborder ensuite l'étude des autres, en les comparant avec celui qu'on connaît déjà.

III. LA LITTÉRATURE. La littérature copte est presque uniquement biblique et ecclésiastique. Les textes profanes sont en petit nombre. En outre, elle est faite, en majeure partie, de traductions du grec. Il y a assez peu de compositions originales.

La première place revient à l'Écriture Sainte qui fut traduite du grec. Elle est presque complète dans le sa'idique et le bohaïrique. Il n'en existe que des fragments dans les autres dialectes.

On y trouve des écrits ecclésiastiques et liturgiques de tous genres : histoires de l'Église, homélies, vies des Saints, actes des Martyrs, apophtegmes des Pères du désert, règles et instructions monacales, livres de la liturgie sacrée, hymnes et prières, etc. La plupart de ces écrits sont l'œuvre des moines. Ils n'atteignent aucun degré de la beauté littéraire. Ils sont empreints d'une grande simplicité et souvent de beaucoup de crédulité et de naïveté.

Toute la poésie copte consiste en hymnes d'ordre religieux ou liturgique. Parmi ces compositions rimées, la première place revient aux *théotokies* ou louanges de la Mère de Dieu qui, par endroits, ne manquent pas de grâce et d'onction.

La littérature copte comprend enfin plusieurs apocryphes, des œuvres gnostiques et manichéennes, un grand nombre de textes magiques, ainsi que des compositions profanes, scientifiques ou littéraires proprement dites. L'écrasante majorité de ces textes sont des traductions, plus ou moins fidèles, ou de simple adaptation d'ouvrages grecs.

Il serait inexact, cependant, d'en conclure que cette littérature ne présente pour nous qu'un intérêt tout à fait secondaire. Grâce aux Coptes on connaît actuellement un très grand nombre d'ouvrages dont

les originaux grecs n'existent plus. On peut juger de l'importance qu'a prise, à ce point de vue, la littérature copte pendant le dernier quart de siècle, par les exemples suivants : en 1930, on a découvert plus de 2.000 feuillets de papyrus contenant la version achmimique des écrits inconnus de Mani et de ses disciples, et, en 1946, une découverte encore plus sensationnelle révéla toute une bibliothèque gnostique copte comprenant 48 ouvrages inédits.

IV. MOTS GRECS. Un grand nombre de mots grecs sont entrés dans la langue copte, et cela parce que la plupart des ouvrages coptes ont été traduits du grec. L'adoption des mots était d'autant plus facile qu'on avait déjà adopté l'alphabet.

En outre, les Coptes ne trouvaient pas toujours dans leur langue nationale les termes propres pour exprimer les nouvelles idées apportées par le Christianisme : ou même, ils auraient cru profaner les choses saintes en les appelant de noms qui pour eux ne signifiaient rien de sacré.

Ainsi, bien qu'ils eussent le mot ⲛⲓⲣⲓ signifiant «souffle, esprit», ils préférèrent admettre le mot grec ⲛⲛⲉⲣⲏⲟⲩ pour désigner le Saint-Esprit.

Si l'on considère de plus que le grec était, aux premiers siècles du Christianisme, fort répandu en Égypte, grâce à l'administration byzantine, et que la liturgie s'est longtemps célébrée en grec, on s'expliquera facilement les nombreux emprunts faits à la langue dont se servit Saint Marc pour annoncer l'Évangile aux Égyptiens.

Ces mots grecs sont dans la langue copte sans être de la langue copte. Ils sont généralement au nominatif et restent invariables : ils peuvent recevoir les préfixes coptes :

ⲛⲓ-ⲁⲩⲟⲥ «le saint», ⲛⲓ-ⲁⲩⲟⲥ «des saints» ⲛⲉⲣⲓ-ⲁⲩⲟⲥ «ses saints».



Il y a aussi en copte quelques rares mots latins qui sont invariables: **πρετα** = *præda* «proie», **βερεταπρος** = *veredarius* «courrier d'Etat».

V. GRAMMAIRIENS ANCIENS. Au XI<sup>ème</sup> siècle, on ne comprenait presque plus en Egypte l'ancienne langue nationale. C'est alors que les savants se mirent à composer des grammaires et des vocabulaires copte-arabes. Ils appelèrent la grammaire *préface* مقدمة et le vocabulaire *échelle* (scala) سلم (1). Voici la liste des auteurs dont les noms et les ouvrages sont parvenus jusqu'à nous:

AMBA ATHANASIOS, évêque de Qous انبا اثناسيوس اسقف مدينة قوس (XI<sup>ème</sup> siècle), auteur d'une grammaire copte-arabe pour les deux dialectes sa'ïdique et bohaïrique; elle a pour titre *قلادة التحرير في علم التفسير*

AMBA YOĦANNA, évêque de Samannoud انبا يوحنا اسقف سمونود (vers 1230), auteur: 1) d'une *préface* bohaïrique, très répandue autrefois en Egypte; 2) d'un vocabulaire copte-arabe qui contient tous les mots des livres liturgiques, non dans l'ordre alphabétique, mais comme ils se présentent dans ces livres; c'est donc plutôt une sorte de version qu'un lexique. Ces deux ouvrages composés en bohaïrique par l'auteur ont été adaptés au sa'ïdique.

ABOUL-FARAG IBN AL-'ASSĀL ابو الفرج ابن العسال auteur d'une *préface* bohaïrique.

ABOU ISĦĀQ IBN AL-'ASSĀL ابو اسحق ابن العسال le frère du précédent, auteur d'un important vocabulaire intitulé *l'échelle rimée et l'or purifié* السلم المقفى والذهب المصفى. Cette scala suit à la fois l'ordre alphabétique et l'ordre des rimes. Dans son introduction, l'auteur fait l'éloge de la scala d'Amba YoĦanna de Samannoud, mais il trouve, et à bon droit, qu'elle est incommode et peu praticable. C'est pour

(1) Ces mots étaient déjà depuis longtemps employés par les Arabes à peu près dans le même sens.

remédier à cet inconvénient qu'il établit la sienne dans un ordre nouveau; d'ailleurs il se limite aussi aux livres liturgiques.

Ces deux écrivains sont du milieu du XIII<sup>ème</sup> siècle.

IBN KĀTIB QAIŞAR ابن كاتب قيصر (1250), auteur d'une *préface* intitulée *la contemplation* التبصرة

AL-WAGIĦ AL-QALIŪBI الوجيه القليوبي (1250), auteur d'une *préface* qui a pour titre *la suffisance* الكفاية

IBN AD-DOHAIRI ابن الدهيري (1250), auteur d'une *préface* copte-arabe. Dans son introduction il dit qu'Abou-IşĦaq-Ibn al-'Assāl lui fit prendre connaissance de sa *scala rimée* et qu'il lui montra les *préfaces* d'Ibn Kâtib Qaişar et d'al-Qalioubi. Ibn ad-Dohairi n'eut pas de peine à reconnaître que ces deux derniers auteurs avaient pris, pour base de leur travail, la grammaire d'Amba YoĦanna de Samannoud. C'est pour les compléter et les perfectionner qu'il composa lui même une nouvelle *préface*.

ABOU CHĀKIR-IBN AR-RĀHEB ابو شاكر ابن الراهب, diacre de l'Eglise de la Sainte Vierge d'al-Mu'allaqa au Vieux-Caire, (vers 1260). On a de lui une longue *préface* copte-arabe.

ABOUL-BARAKAT CHAMS AR-RĪĀSAT ابو البركات شمس (vers 1300), auteur d'un grand vocabulaire copte-arabe intitulé *السلم المقترح* l'échelle nouvelle.

De tous ces ouvrages, quatre ont été publiés par Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta*; c'est la *préface* bohaïrique d'Amba YoĦanna de Samannoud, la *préface*, également bohaïrique, d'Ibn Kâtib Qaişar, le vocabulaire d'Aboul-Barakât Chams ar-Ri'âsat et celui d'Abou IşĦaq Ibn al-'Assāl. Les autres sont inédits.








# 1. PHONÉTIQUE

## A. ALPHABET

L'alphabet copte comprend les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec, plus sept lettres égyptiennes. 1

Forme	Nom	Valeur	Forme	Nom	Valeur
Α α	alpha	a	Ρ ρ	ro	r
Β β	vita	v	Ϛ ϛ	sima	s
Γ γ	gamma	g ġ	Τ τ	tau	t
Δ δ	delta	d	Υ υ	ypsilon	y ou
Ε ε	epsilon	é	Φ φ	phi	ph
Ζ ζ	zita	z	Χ χ	chi	ch χ
Η η	ita	i è	Ψ ψ	psi	ps
Θ θ	thita	th	Ω ω	oméga	ô
Ι ι	iota	i	Ϡ ϡ	schai	sch
Κ κ	kappa	k	Ϝ ϝ	fai	f
Λ λ	laoula	l	Ϟ ϟ	khai	kh ڭ
Μ μ	mi	m	Ϡ ϡ	hori	h °
Ν ν	ni	n	Ϝ ϝ	djendja	dj
Ξ ξ	xi	x	Ϟ ϟ	tschima	sch
Ο ο	omicron	o	Τ Ϛ	ti	ti
Π π	pi	p			

- 2 Les sept dernières lettres sont des caractères démotiques qui dérivent eux-mêmes des hiéroglyphes :

ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ;  
 ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ =   
 ϣ; ϣ = ϣ = .

- 3 Le copte étant une langue morte, sa prononciation actuelle est en grande partie arbitraire. En Egypte, dans les lectures et dans la liturgie, il existe deux tendances. Les Coptes instruits du Caire cherchent à adoucir et à se rapprocher du grec moderne; ceux de la Haute Egypte ont une prononciation plus forte et plus rude qui est, sans doute, plus voisine du parler de leurs ancêtres.

Les lettres ϣ ϣ ϣ ne sont employées que dans les mots grecs (1). Lorsque ϣ et ϣ font partie d'un mot copte, ils sont une contraction de ϣϣ, ϣϣ : ϣολϣελ = ϣολϣελ, ϣϣϣ = ϣϣϣ.

Quelquefois aussi les lettres ϣϣϣ remplacent ϣϣ, ϣϣ, ϣϣ, par ex. ϣϣϣϣ = ϣϣϣϣ. Mais généralement ce sont des lettres simples en bohaïrique.

- 4 Les lettres ϣ et ϣ peuvent être de simples voyelles comme en arabe — et — ou bien les semi-consonnes y (ϣ), w (ϣ). Dans ce dernier cas, on les appelle aussi, comme en arabe, lettres faibles.

(1) On peut citer comme exception ϣϣϣ « perte », *Lév.* 5, 22. Mais cette orthographe est rare, le mot s'écrit plutôt ϣϣϣ. Les Coptes ont confondu plusieurs fois ϣ et ϣ, cf. ϣϣϣ, *Nomb.* 15, 14, pour ϣϣϣ; ϣϣϣ, *Lév.* 11, 28, pour ϣϣϣ. AB. 100.

## B. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES

### I. CONSONNES

Les consonnes coptes peuvent se diviser en :

1. Labiales ϣ ϣ ϣ ϣ.
2. Dentales ϣ ϣ, ϣ; ϣ.
3. Gutturales ϣ ϣ; ϣ ϣ.
4. Palatales ϣ ϣ ϣ.
5. Liquides ϣ ϣ; ϣ ϣ.

Les consonnes aspirables sont :

Fortes ϣ ϣ ϣ; aspirées ϣ ϣ ϣ.

1. LABIALES. ϣ se prononce actuellement *v*; les Coptes le prononcent parfois ϣϣ et c'est pour cette raison que ϣ remplace ϣϣ dans plusieurs mots. Ainsi ϣϣϣ ϣϣϣ s'écrit aussi ϣϣ ϣϣϣ.

On ne met aucune différence de prononciation entre ϣ et ϣ.

2. DENTALES. ϣ remplace le *d* fort des quelques mots latins employés en copte.

Ex. : ϣϣϣ = *præda*; ϣϣϣϣϣ = *veredarius*.

Le Copte de la Haute-Egypte donnent au ϣ le son *d* (fort).

ϣ se prononce toujours *ti* (*di* en Haute-Egypte) et lorsque ϣ est suivi de ϣ on écrit parfois ϣ pour ϣϣ. Ex. : ϣϣϣ = ϣϣϣ «prix».

ϣ se prononce à la manière du grec moderne.

ϣ a toujours le son doux *s*.

3. GUTTURALES. ϣ se prononce *sch* dans quelques mots, par ex. : ϣϣϣϣϣ; de là vient peut-être la graphie ϣϣϣ du mot ϣϣϣ.

ϣ est toujours fort.

ϣ a exactement la valeur du *š* arabe; ϣ, celle du *š*.

4. PALATALES. Actuellement, les Coptes ne mettent aucune différence de prononciation entre ϣ et ϣ; aussi ces deux lettres sont-elles souvent écrites l'une pour l'autre.

Il est probable que  $\zeta$  se prononçait autrefois *tsch*. Quelques auteurs lui attribuent, à tort, la valeur *g* dur.

$\alpha$  = *dj*; cependant quelques Coptes le traitent comme  $\zeta$  arabe et le prononcent *g* dur, à la manière égyptienne.

Les liquides ont en copte la valeur habituelle.

## 2. VOYELLES ET DIPHTONGUES

9 Il y a en copte sept voyelles:

trois brèves:  $\Delta$   $E$   $O$

trois longues:  $H$   $\Omega$   $OY$

et une qui peut être longue ou brève  $J$ .

Généralement  $J$  est bref à la fin des mots (S.  $e$ ) et long à l'intérieur:  $\Psi\text{HPJ}$  (S.  $\Psi\text{HPe}$ );  $\text{MJCJ}$  (S.  $\text{MJce}$ ).

Aujourd'hui  $H$  se prononce tantôt  $\delta$  comme dans  $\Psi\text{ΦHP}$  = *schphèr*, tantôt  $i$ :  $\Psi\lambda\text{H}\lambda$  = *schlil*;  $\Omega$  a la valeur de  $\delta$ :  $\text{g}\omega\text{B}$  «chose»,  $\text{p}\omega\omega$  «homme»;  $O$  a celle de  $o$ :  $\text{c}\text{O}\text{H}$  «frère»,  $\text{c}\text{O}\text{HJ}$  «voleur».

Pour les voyelles dans les mots, voir 13-21.

10 Le copte a 8 diphtongues dont 6 sont terminées par  $J$  et 2 par

$\Upsilon$ :	$\Delta J$	$EJ$	$HJ$	$OJ$	$\Omega J$	$OYJ$ ;	$\Delta Y$	$EY$ .
	$\Psi\Delta J$	fête,				$E\chi\omega J$	sur moi,	
	$e\text{p}\phi e J$	temple,				$\text{TOOYJ}$	matin,	
	$\omega\text{H}\text{p}\text{r} J$	faisceau,				$\zeta\lambda\Delta Y\chi$	pieds,	
	$KOJ$	champ,				$\text{MeyJ}$	pensée.	

Dans toutes ces diphtongues, le second élément  $J Y$  est une semi-consonne  $y$  ( $\zeta$ ), ( $\text{g}$ ).

Les groupes  $\text{HOY OY}$   $\text{WOY OY}$   $\text{JOY}$  doivent être considérés comme formant deux syllabes plutôt qu'une diphtongue:  $\text{TOY-}\beta\text{HOY}$  «purifié»,  $e\text{g}\text{OY}$  «jour»,  $\omega\text{OY}$  «gloire»,  $\text{HOY}$  «des leurs»,  $\text{cJOY}$  «étoile».

Les Coptes ont toujours prononcé les mots grecs introduits dans leur langue suivant la prononciation dite *romaine* ou *moderne*. 11

Cette prononciation a étendu son influence jusque sur l'orthographe: on a écrit comme on prononçait; la plupart des diphtongues ont disparu et ont été remplacées par des voyelles simples.

En conséquence de ce principe:

$\Delta J$  se prononce et s'écrit  $E$ , par ex.  $\text{KE}$  pour  $K\Delta J$ ,  $\Delta J\text{KEOC}$  pour  $\Delta J\text{K}\Delta J\text{OC}$  et tous les infinitifs passifs:  $\chi\Delta\text{p}\text{J}\zeta\text{ec}\theta\text{E}$  pour  $\chi\Delta\text{p}\text{J}\zeta\text{ec}\theta\Delta J$ .

$EJ$  se prononce et s'écrit souvent  $J$ , par ex. tous les infinitifs actifs:  $\Delta\text{p}\text{J}\Delta\zeta\text{JH}$  pour  $\Delta\text{p}\text{J}\Delta\zeta\text{EJH}$ .

$H$  et  $OJ$  se prononcent aussi  $J$ . Il y a donc cinq manières différentes de représenter le son  $i$ :  $EJ OJ H J Y$ , d'où il est résulté l'inconvénient que ces lettres ont été souvent remplacées les unes par les autres dans l'écriture.

Au commencement des mots grecs, les voyelles, qu'elles aient l'esprit doux ou l'esprit rude, prennent souvent l'aspirée douce  $\text{g}$ . Ceci a lieu surtout pour la voyelle  $i$ , de quelque manière qu'elle soit écrite:  $\text{gJH}\Delta$  = *iva*,  $\text{gJpH}\text{HH}$  = *ειρήνη*.

## C. DES SYLLABES

*Remarque.* Dans la phonétique en général et la théorie des syllabes, on peut considérer le copte en lui-même ou bien dans ses rapports avec l'égyptien. Cette seconde méthode serait sans doute féconde et instructive, mais elle exigerait des développements qui sortent du cadre de ce manuel. Elle supposerait en outre que la phonétique égyptienne est établie sur des principes certains et fixée par des règles précises. Or il n'en est rien. La science égyptologique est encore bien hésitante à ce sujet. Il nous semble donc préférable de nous limiter

à l'étude du copte en lui-même. Nous indiquerons cependant quelques considérations ayant trait aux rapports de l'égyptien et du copte. Ces considérations semblent être admises par tous les Egyptologues et sont nécessaires pour l'intelligence de la morphologie copte.

### I. DES SYLLABES EN ELLES-MÊMES

12 Il y a en copte deux espèces de syllabes: la syllabe *ouverte* et la syllabe *fermée*.

La syllabe ouverte est celle qui est terminée par une voyelle: **Ⲫⲱ** «boire», **Ⲙⲁ** «dieu», **Ⲫⲱ-ⲛⲓ** «sœur»; la syllabe fermée, celle qui est terminée par une consonne: **Ⲫⲟⲛ** «fois», **ⲉⲣ** «faire», **Ⲫⲟⲗ-Ⲫⲉⲗ** «consoler».

Il peut y avoir en copte des syllabes ouvertes qui en égyptien étaient fermées, ou inversement, des syllabes fermées qui en égyptien étaient ouvertes. Elles seront considérées telles qu'elles sont en copte.

### II. DES SYLLABES DANS LES MOTS

#### ACCENT TONIQUE

13 Parmi les voyelles d'un même mot, il en est une principale qui lui donne sa forme particulière et reçoit l'accent tonique, nous l'appellerons voyelle *formative*:

**ⲣⲱⲱ** «homme», **ⲪⲟⲗⲪⲉⲗ** «consoler», **ⲱⲫⲏⲣⲓ** «merveille», **ⲛⲟⲗⲓ** «Dieu». Dans chacun de ces mots, la voyelle marquée de l'accent est la voyelle *formative*.

L'accent tonique est toujours à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe.

Les autres voyelles du mot ne sont pas accentuées; aussi elles s'affaiblissent et tendent à disparaître ou à passer à l'état de voyelles

furtives, destinées à faciliter la prononciation. Nous les appelons voyelles *auxiliaires*.

Prenons pour exemple le mot **ⲛⲟⲗⲓ** «Dieu»; il avait en égyptien trois radicales *ntr* distribuées en deux syllabes *nou-tir* (1). La première reçoit l'accent tonique et contient donc la voyelle formative qui pour ce mot est *ou*, la seconde est composée des deux autres consonnes et d'une voyelle auxiliaire *i*; *r* final a disparu en copte (§ 21).

L'accent tonique n'est pas nécessairement attaché à la même syllabe; lorsque le mot augmente d'une syllabe, il peut changer de place. Dans ce cas la voyelle formative change avec lui et est remplacée par une voyelle auxiliaire.

1. Dans un mot de deux syllabes qui devient trissyllabique, l'accent passe à la deuxième syllabe s'il était sur la première et ne change pas s'il était déjà sur la seconde:

**Ⲫⲟⲗ-Ⲫⲉⲗ** «consoler», **Ⲫⲉⲗ-Ⲫⲱ-ⲗⲟⲗ** «des consoler»,  
**ⲛⲉ-Ⲙⲁ-ⲕ** «avec toi», **ⲛⲉ-Ⲙⲁ-ⲧⲉⲛ** «avec vous».  
**ⲉⲣⲱⲏ** pl. **ⲉⲣⲱⲟⲟⲩ** «larmes».

2. Dans un monosyllabe qui augmente d'une syllabe, l'accent tonique ne change généralement pas de place. Seuls quelques pluriels font exception à cette règle:

**Ⲫⲟⲛ** «frère» pl. **Ⲫⲛⲏⲟⲗ**.  
**ⲒⲱⲖ** «chose» pl. **ⲒⲖⲏⲟⲗ**.

De même que les syllabes d'un même mot, plusieurs mots dépendant les uns des autres peuvent se grouper sous un seul accent tonique.

(1) Ici encore, il importe de noter que la prononciation égyptienne *noutir* n'est pas du tout certaine. D'ailleurs il faudrait la restreindre à la Basse-Égypte, car le Saïdique **ⲛⲟⲗⲓⲧⲉ** fait supposer la prononciation *nouter* pour la Haute-Égypte. La même remarque s'applique aux autres mots égyptiens cités plus loin (§§ 21-28).

Celui-ci porte toujours sur le dernier mot du groupe; les autres perdent donc leur voyelle formative qui est remplacée par une voyelle auxiliaire:

**πῆβ** «maître», mais **πεβ-ηβ** «maître de maison»;

**αφ-εῷπτ** il a créé,  
**αφ-εεπτ-πῆ-ρῶω** il a créé l'homme;  
**αφ-εὐλσελ** il a consolé,  
**αφ-εελσελ-πεφ-εὐπ** il a consolé son frère.

### III. NATURE ET QUANTITÉ DE LA VOYELLE FORMATIVE ET DES VOYELLES AUXILIAIRES

#### 1. Voyelle formative

16 En règle générale la voyelle formative est longue dans les syllabes ouvertes et brève dans les syllabes fermées:

**εω-τεω** «entendre», **ωη-ρη** «fils»; **ρα.π** «nom», **εὐλσελ**.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions; celles-ci peuvent s'expliquer par la chute d'anciennes terminaisons égyptiennes ou la disparition de certaines consonnes, ce qui a fait changer la nature des syllabes (§§ 12, 21, 22).

A considérer les mots en eux-mêmes, on reconnaît que la phonétique copte admet aussi bien une voyelle longue qu'une voyelle brève dans une syllabe fermée:

<b>ωηω</b>	foule,	<b>πεφ</b>	matelot,
<b>ωρηπ</b>	arbre,	<b>ωαρ</b>	peau,
<b>βωλ</b>	déliier,	<b>χωω</b>	force,

et aussi bien une voyelle brève qu'une longue dans une syllabe ouverte:

<b>φε</b>	ciel,	<b>βη</b>	coing,
<b>πο</b>	porte,	<b>βω</b>	arbre,

La règle trouve surtout son application dans la *suffixation* (59). Dans ce cas, en vertu de la règle générale:

1. Une voyelle longue se change en brève quand elle entre dans une syllabe fermée: 17

I en **α**, **ω** et **οϣ** en **ο**.

**βῆ-εῖ** exalter, **αφ-εῖ-αε-τεπ** il nous a exaltés;  
**χω-κεω** laver, **αφ-χοκ-εεφ** il l'a lavé;  
**ωοϣ-πκ** fabriquer, **αφ-ωοπ-κφ** il l'a fabriqué.

2. Réciproquement une voyelle brève se change en longue quand elle entre dans une syllabe ouverte: 18

**α** en **ω**, **ο** en **ω** ou en **οϣ**.

**πε-ωακ** avec toi, **πε-ωῶ-τεπ** avec vous;  
**ε-ρὸκ** vers toi, **ε-ρῶ-τεπ** vers vous.

#### 2. Voyelles auxiliaires.

1. En règle générale, les voyelles auxiliaires, qu'elles soient dans une syllabe ouverte ou fermée, sont, **ε** à l'intérieur des mots, **ι** (S. **ε**) à la fin: 19

**αφ-εελσελ-πεφ-εὐπ** «il a consolé son frère».  
**ρῶωι**, **εῖῖωι** «femme», **εῷπῖ** «sœur».

L'**ε** auxiliaire se change en **α** devant **Ϸ** et dans quelques autres cas qu'on verra plus loin (210):

**αφ-παρεω-θηποϣ** «il vous a délivrés».

2. En tête des mots, la voyelle auxiliaire **ε** ne s'écrit généralement pas; elle est indiquée par un accent grave dans les mots qui commencent par **ω π**:

**ὠκαε** = **εωκαε** «douleur»,  
**ἠροτ** = **επροτ** «être fidèle».

On trouve souvent aussi ces mots écrits avec l'É initial, surtout lorsqu'ils forment la seconde partie d'un mot composé :

ⲁⲧⲉⲙⲕⲁⲗ «sans douleur»;

ⲡⲓⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲛⲗⲟⲧ «l'homme fidèle».

En Sa'idique la voyelle auxiliaire *ε* est le plus souvent indiquée par un trait horizontal: ⲙⲕⲁⲗ, ⲡⲓⲗⲟⲧ.

## D. CHANGEMENTS DE LETTRES

### I. CONSONNES

#### 1. Chute de consonnes finales

- 21 1. *r* final dans un mot égyptien a généralement disparu en copte. Les mots terminés en *ir* ou *er* présentent la finale **J** (S. *ε*). et ceux en *or* la finale **O** :

ⲡⲟⲩⲣⲓ ⲉḡ. *noûfir*, ⲗⲑⲐ ⲉḡ. *htor*,

ⲱⲱⲡⲓ ⲉḡ. *hōpir*, ⲗⲕⲐ ⲉḡ. *hkor*,

ⲉⲁⲗⲟⲩⲣⲓ ⲉḡ. *sōhwir*, ⲗⲐ ⲉḡ. *hor*.

La lettre radicale *r* reparait lorsque le mot s'augmente d'une terminaison (pluriel, pronoms suffixes, féminin) :

ⲡⲟⲩⲣⲓ «utile» ⲡⲟⲩⲣⲓ «utilité» (en éḡ. c'était le féminin);

ⲉⲁⲗⲟⲩⲣⲓ «maudire», ⲁⲛⲉⲗⲟⲩⲣⲱⲣⲓ «il l'a maudit»;

ⲗⲑⲐ «cheval», pl. ⲗⲑⲱⲣⲓ;

ⲗⲕⲐ «avoir faim», qualitatif (199), ⲗⲐⲕⲉⲣⲓ;

ⲗⲐ «face», ⲗⲣⲁⲛⲓ «sa face».

De même *ε*- (éḡ. *r*) «à», ⲉⲣⲟⲛⲓ «à lui».

- 22 2. *t* final dans un mot égyptien est généralement tombé en copte après une voyelle auxiliaire. Le mot copte se termine en **J** (S. *ε*) dans les polysyllabes, en **ε** dans les monosyllabes :

ⲡⲱⲗⲓ «laver» éḡ. *rōhit*; ⲡⲉ «ciel» éḡ. *pet*.

Régulièrement a disparu aussi le *t* de la terminaison du féminin singulier (*it*) et du fém. pluriel (*wit*) (*i*). :

ⲉⲱⲡⲓ éḡ. *sōnit*, ⲡⲟⲩⲣⲓ éḡ. *noûfir*,

ⲉⲗⲓⲱⲓ éḡ. *himit*, ⲣⲟⲙⲡⲓ éḡ. *rōnpit*,

ⲡⲏⲟⲩⲣⲓ éḡ. *pēwit*, pluriel de ⲡⲉ «ciel».

#### 2. Changements de consonnes

1. Devant les consonnes **β λ μ π ρ** et les semi-consonnes **J** 23  
**ⲟⲩ**, les trois fortes **ⲡ ⲕ ⲧ** se changent en leurs aspirées correspondantes **Ϥ Ϭ ϥ** :

Ϥⲣⲏ «le soleil» = **ⲡ** article + **ⲣⲏ**;

ⲑⲙⲁⲩⲧ «la mère» = **ⲧ** article + **ⲙⲁⲩⲧ**;

ϬⲟⲩⲣⲁⲖ «tu es saint» = **ⲕ** + **ⲟⲩⲣⲁⲖ**.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions surtout en ce qui concerne **Ϭ** et **ϥ**.

Dans les mêmes cas **Ϭ** se change en **ϥ** :

ϥⲡⲟⲡ «être tendre», tandis que le qualitatif est **Ϭⲏⲡ**. 24

2. Les mêmes lettres **ⲡ ⲕ ⲧ**, représentant les lettres égyptiennes *p k t*, se changent encore en leurs aspirées correspondantes quand elles sont placées devant une voyelle accentuée :

Ϭⲏⲱⲓ éḡ. *kēmit* «l'Égypte»;

Ϥⲁⲓ, ⲑⲁⲓ. «celui-ci, celle-ci»; mais **ⲡⲁⲓ**, **ⲧⲁⲓ** «ce, cette» sans accent;

ϱⲑⲟⲩⲣⲉⲣ, ϱⲧⲉⲣⲑⲱⲣ «troubler»; ⲙⲡⲱⲣ, ⲙⲡⲉⲣ «non».

(1) Voir § 13 note.

25 Mais lorsque la voyelle n'est pas accentuée ou cesse de l'être, elles restent sans changement:

**ΒΑΚΙ** ég. *bākit* «ville», **ΡΟΥΠΙ** ég. *ronpit* «année».

Voyez l'exemple de **ΨΘΟΡΤΕΡ**.

26 3. Lorsque **Κ** **Τ** représentent les lettres égyptiennes *k* (ϣ) *d*, elles ne changent pas, même devant une voyelle accentuée:

**ΚΟΖ** ég. *k<sup>h</sup>* angle, **ΚΔΟ** ég. *k(r)s* os,

**ΤΕΠΖ** ég. *dnh* aile, **ΤΗΒ** ég. *db<sup>c</sup>* doigt.

27 4. La lettre égyptienne *r* s'est quelquefois changée en **Ι**, ainsi **ΚΔΙΟΙ** «sépulture» dérive de *krst* (*karsit*). Le verbe **ΙΡΙ** «faire» donne à l'état pronominal (35) **ΔΙ** au lieu de (**ΔΡ**) et au qualificatif **ΟΙ** au lieu de (**ΟΡΙ**). On a de même **ΜΕΙ** «aimer» de l'ég. *mryt* (*meryt*); dans ce même mot, *r* reparait aux autres formes **ΜΕΡΕ-ΜΕΡΙΤ** (S. **ΜΕΡΕ-ΜΕΡΙΤ**).

28 5. Devant **Β** **Μ** **Π** **Φ** **Ψ**, **Ι** se change régulièrement en **Α** (1):

**ΟΥΠΙΥΤ** **Α-ΒΑΚΙ** une grande ville,

mais on dira **ΟΥΠΙΥΤ** **Η-ΡΩΜ** un grand homme.

6. Dans quelques mots on ajoute parfois un **Ζ** final sans changement de sens:

**ΧΩΛ** **ΧΩΛΖ** «revêtir»; **ΣΟ** **ΣΟΖ** «dépenser».

## II. CHANGEMENTS DE VOYELLES

### 1. Sous l'influence d'une consonne qui précède

29 Les consonnes **Α** **Π** exigent après elles le changement de **Ω** en **ΟΥ**: **ΠΟΥΚ** «les tiens» et non **ΠΩΚ** comme les formes similaires

(1) Dans un manuscrit de Turin, ce changement n'a pas toujours lieu; on y lit **ΗΜΟΙ**, **ΗΜΩΟΥ**, **ΗΠΕ** au lieu de **ΑΜΟΙ**, **ΑΜΩΟΥ**, **ΑΠΕ**, mais ce n'est là qu'une exception. Cf. Fr. Rossi, *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino*.

**ΦΩΚ,ΘΩΚ** «le tien, la tienne»; **ΜΟΥΡ** «lier», **ΠΟΥΤ** «moudre»; ces mots devraient selon la règle générale avoir un **Ω** comme les autres verbes bilitères **ΒΩΛ**, **ΚΩΤ**, etc.

*Exception*: Devant **ΟΥ** et **ΤΕΠ** à l'intérieur ou à la fin du mot, **Ω** se maintient; cependant **ΟΥ** reste dans le pronom **ΠΟΥ** (86):

**ΕΡΜΩΟΥ** larmes, **ΠΕΜΩΤΕΠ** avec vous,  
**ΠΩΟΥ** à eux, **ΠΩΤΕΠ** à vous.

Le même changement de **Ω** en **ΟΥ** a eu lieu quelquefois après **Υ** et **Χ**: **ΥΟΥΥΤ** «trou», **ΧΟΥΥΤ** «regarder».

### 2. Sous l'influence d'une lettre qui suit

1. Devant **Ζ**, représentant la lettre égyptienne *h* ϣ, **Δ** et **Ο** se change en **Α**:

**ΔΥ-ΑΔΖ** il l'a rempli;

**ΔΥ-ΦΔΖ** il l'a fendu;

**ΔΥ-ΒΔΥ** il l'a dépouillé.

Selon la règle générale des verbes bilitères, ces formes devraient avoir un **Ο**:

**ΔΥ-ΒΟΛ** «il l'a délié», **ΔΥ-ΚΟΥ** «il l'a construit».

2. Devant **Ζ**, dans la même syllabe, **Ω** se change en **Ο**, **Η** en **Ε**: **ΜΟΖ** «remplir» et non **ΜΩΖ**, comme **ΒΩΛ,ΚΩΤ**;

**ΜΕΖ** «rempli» et non **ΜΗΖ**, comme **ΒΗΛ,ΚΗΤ**.

Mais on a **ΘΩ-ΖΕΩ** «appeler», **ΟΥΩ-ΖΕΩ** «répéter».

Devant l'ancienne consonne ' (aïn) qui a complètement disparu en copte, **Ο** s'est généralement changé en **Δ**: **ΟΥΔΒ** (en ég. *wo<sup>b</sup>*) «être pur»; de même **Ε** dans les syllabes *ouvertes*: **ΙΔ**—(en ég. *ie<sup>j</sup>*) «laver»; dans les syllabes *fermées* il se maintient plutôt: **ΥΕΤ** de l'ég. *še<sup>d</sup>* «immoler».



32 En Bohairique, lorsque **O** doit se trouver devant **oʿ**, il se change en **ω** : **εροκ** «vers toi», **ερωοʿ** «vers eux».

**εροτοτ** «être joyeux», qual. **ρωοʿτ** (pour **ροοʿτ** S).

Il n'y a d'exception que pour **εξοοʿ** «jour», son dérivé **ε-φροοʿ** «aujourd'hui» et **τοοʿγ** «matin».

Le Sa'idique retient **O** ; on a donc B. **-ωοʿ** = S. **-οοʿ**.

## E. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES

### I. DÉFINITIONS

33 De ce qui précède et surtout des paragraphes 14, 15, 17, 18, il ressort qu'un même mot peut avoir trois formes, selon qu'il se trouve dans trois états différents.

#### 1. *Etat absolu, forme pleine*

On appelle *état absolu* l'état d'un mot *phonétiquement* indépendant de tout autre, c'est-à-dire *séparé*, dans la prononciation, des mots qui le suivent; dans ce cas il porte toujours l'accent tonique et revêt sa *forme pleine*: **ρωω**, **εολκελ**, **βωλ**.

#### 2. *Etat construit, forme abrégée*

34 On appelle *état construit* l'état d'un mot intimement uni à son complément, de sorte qu'il n'y ait pour les deux qu'un seul accent tonique placé sur le dernier; il prend alors une *forme abrégée*, où ne se trouvent que des voyelles auxiliaires.

Par convention, les grammairiens modernes indiquent cette forme au moyen d'un trait d'union - : **peω-**, **ceλκελ-**, **βελ-**.

### 3. *Etat pronominal, forme avec suffixes*

Enfin un mot est à l'*état pronominal* lorsqu'il est suivi des pronoms affixes; il revêt alors sa *forme avec suffixes*. 35

Cette forme est accentuée; elle se distingue de la forme pleine par la voyelle formative; celle-ci, en effet, dans la forme avec suffixes, change de quantité (17, 18) et recule souvent d'une syllabe (14). Par convention, on indique la forme avec suffixes au moyen de deux traits relevés: **ceλcéλʒ**, **βόλʒ**.

Cette troisième forme, augmentée des suffixes personnels, peut encore être traitée comme forme pleine et comme forme abrégée, c'est-à-dire qu'elle ne porte pas toujours nécessairement l'accent tonique. Ceci a lieu dans les adjectifs et pronoms possessifs. Ainsi on a **πεγ-** «son» et **φέγ** «le sien»; **πεγ-** est la forme abrégée de **φωγ**. De même **τεγ-** «sa» et **θώγ** «la sienne» **πεγ-** «ses» et **πογ** (29) «les siens». Tous les verbes auxiliaires sont dans ce cas, avec cette différence qu'ils n'ont pas de forme pleine: **παρε-** **παγ-**; **μαρε-** **μαρεγ-**; **αφθρεγ-** au lieu de **αφθρόγ**, cf. **αγταλογ**. 36

Nous indiquerons ces formes avec suffixes, abrégées, au moyen du double signe  $\neq$ : **π $\neq$**  sera l'adjectif possessif (74), **π $\neq$**  la particule accentuée **πηγ** **πάκ** etc. «à moi, à toi» (61); **ι $\neq$**  sera l'auxiliaire du subjonctif **ι $\neq$ τα-** **ι $\neq$ τεκ-** etc.; **ι $\neq$** , la particule du génitif **ι $\neq$ τηγ** **ι $\neq$ τακ** etc. (61).

### II. IMPORTANCE DES TROIS FORMES

La morphologie copte repose en grande partie sur l'emploi de ces trois formes. Elles s'étendent à presque toutes les parties du dis. 37

cours: articles, pronoms, noms, verbes, prépositions. Mais c'est dans les verbes qu'elles jouent le rôle le plus considérable. On les étudiera toutes en leur place ; il suffira ici de faire quelques remarques générales.

- 38 1. Les trois formes ne se retrouvent pas nécessairement dans tous les mots coptes. Beaucoup de noms et plusieurs verbes n'ont que la forme pleine: **ΠΟΥΤ** «Dieu», **ΠΑΥ** «voir».

Un grand nombre de mots n'ont que deux formes, soit la forme pleine et la forme abrégée, comme plusieurs noms; soit la forme abrégée et la forme avec suffixes, comme la plupart des prépositions: **ΡΩΜ** **ΡΕΩ** «homme», **ΠΗΒ** **ΠΕΒ** «maître»; **ΕΧΕΝ** **ΕΧΩ** «sur», **ΖΥΤΕΝ** **ΖΥΤΟΥΤ** «par».

- 39 Les trois formes ne sont pas nécessairement différentes l'une de l'autre. La forme pleine est parfois semblable à la forme avec suffixes: **ΤΑΠΖΟ** **ΤΑΠΖΟ** «vivifier». Elle coïncide rarement avec la forme abrégée: **Γ** **Γ** - «donner». La forme abrégée peut aussi être la même que la forme avec suffixes: **СОУЕН** **СОУЕН** «prix».

#### F. ABRÉVIATIONS USUELLES

- 40 Il est un certain nombre d'abréviations usitées par les Coptes eux-mêmes dans les manuscrits et par les modernes dans les éditions imprimées. On en trouvera à la fin de la grammaire le tableau complet. Voici les plus importantes:

**ΙΗΣ** **ΙΗΣΟΥΣ** Jésus, **ΠΝΑ** **ΠΝΕΥΜΑ** esprit,  
**ΧΡ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** Christ, **ΕΘΥ** **ΕΘΟΥΑΒ** saint,  
**ΦΤ** **ΦΠΟΥΤ** Dieu, **ΠΩΣ** **ΠΩΣΙΣ** le Seigneur,  
**ΙΣΑ** **ΙΕΡΑΝ** Israël, **ΙΛΗ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗ** Jérusalem.

Le mot **ΦΤ** ne prend pas le trait horizontal; **ΠΝΕΥΜΑ** s'écrit **ΠΝΑ** même dans les dérivés comme **ΠΝΑΤΥΚΩΝ**, **ΠΝΑΤΟΦΟΡΟΣ**. Le mot **ΠΩΣΙΣ** est quelquefois écrit **ΠΟΣ**; c'est une orthographe défectueuse qui provient d'une confusion entre **Ο** et **Ω** dont la partie supérieure est reliée au **Σ** dans les manuscrits. (Voir le tableau à la fin de la grammaire). Le même mot s'écrit aussi **ΠΩΣ** sans le trait horizontal.

## 2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

### ARTICLES ET PRONOMS

#### CHAPITRE I

#### DE L'ARTICLE

##### A. FORMES

41 Il y a en copte deux articles: l'article défini et l'article indéfini.

#### I. Article défini (1)

L'article défini se divise en faible et en fort:

Singulier.			Pluriel.
faible	N.E.	fort	N.E.
masc. Π-ϕ-	ϕ:-	ΠΙ- le	} ΠΙ- ΠΕΠ- les m-, n; n.
fém. τ-θ-	θ:-	τ̄- la	

ϕ et θ s'emploient au lieu de Π τ devant les lettres β λ ω π ρ et quelquefois devant Ι ΟΥ.

L'article faible détermine d'une manière moins précise; il se place devant les noms génériques ou abstraits et devant les noms d'êtres uniques.

42 L'article fort ΠΙ-τ̄- détermine avec plus de précision, il indique un individu en particulier.

(1) L'article défini représente, en réalité, la forme abrégée du pronom démonstratif ϕΗ, ΘΗ, ΙΗ (95).

Article faible.

ϕ-ΠΟΥΤ̄ Dieu,

τ-ϕε le ciel,

ϕ-ΡΗ le soleil,

Article fort.

ΠΙ-ΠΟΥΤ̄ le dieu;

τ̄-ϕε ἰβερ̄Ι le ciel nouveau (1);

ΠΙ-ΡΗ ἰτε τ̄-ΜΕΘΩΜΙ

le Soleil de Justice (1).

En général, on emploie l'un ou l'autre article selon le degré de détermination qu'on veut donner au nom.

*Remarques.* 1. Les mots qui commencent par α prennent 43 généralement l'article ΠΙ- et ceux qui commencent par ΟΥ, Ω, l'article Π:ΠΙ-ΔΟΕΒΗC « l'impie », ΠΙ-ΔΤΖΗΤ « l'insensé », Π-ΟΥΡΟ « le roi », Π-ΩΜΙΖ « la vie ».

2. Pour éviter toute équivoque on dit:

ϕ-ΙΩΤ « le père », Π-ΙΩΤ « l'orge »;

ϕ-ΙΩΩ « la mer », Π-ΙΩΩ « le récipient du pressoir ».

L'article ΠΕΠ- ne s'emploie que devant un nom mis en annexion, 44 ΠΙ- peut être usité partout:

ΠΕΠ-ΩΗΡΙ ἰΠΙΣ̄Λ « des fils d'Israël »;

ΠΕΠ-ΩΩΤ ἰϕρωω « des voies de l'homme » (2).

#### II. Article indéfini

Sing. ΟΥ- « un, une » (A.E. w<sup>l</sup>-), plur. ΖΔΠ- « des »; (état 45 construit du subst. dém. hín, (S) ΖΟΕΙΠΕ « quelques »):

Ex. ΟΥ-ΡΩΩ « un homme », ΖΔΠ-ΡΩΩ « des hommes »;

ΟΥ-ΣΖΩ « une femme », ΖΔΠ-ΣΖΩ « des femmes ».

(1) Théot. 117.

(2) Pr. 5, 21.

Lorsque **ΟΥ-** est précédé de la préposition **ε-** «vers», on contracte **ε ΟΥ** en **εΥ** : **εΥψαγε** «vers un désert», **εΥκοπ** «en une fois».

**ΟΥ-** est une forme abrégée de **ΟΥΑΙ** «un» (A.E. *w'.w*).

## B. SYNTAXE DE L'ARTICLE

### I. Emploi de l'article

#### 1. Défini et indéfini

- 46 Placé devant un adverbe ou une construction prépositive (1), l'article défini ou indéfini lui donne le sens d'un substantif ou d'un adjectif : **Π-ΕΡΗΠ** «les supérieurs (litt. les au-dessus)»; **Π-ΕΒΟΛ** «l'extérieur, le dehors»; **Π-ΕΒΟΤΗ** «l'intérieur, le dedans»; **Π-ΨΑ-ΕΠΕΞ** «l'Éternel (litt. le jusqu'à l'éternité)»; **Ιωσεφ Π εβολ ζεν παζαρεθ** «Joseph de Nazareth» (2). **ΟΥ εβολ θωπ νε παρωμ** d'où est «cet homme?» (3). **Θμετοτρο υπαγκομοσ ου-προσ-ου-ενορ τε** **Θμετοτρο ηθοφ υπενθε ου-ψα-επεζ τε.** «Le royaume de ce monde est éphémère, mais celui de N.-S. est éternel» (4).

#### 2. Article défini seul

- 47 L'article défini accompagne généralement les mots au vocatif, soit seul, soit avec l'interjection **Ω** :

(1) Nous appelons *construction prépositive* l'ensemble d'une préposition et de son complément (چار ومجرور)  
 (2) Jean 1, 46. (3) Kef. 355, (4) AM. 17, 20.

**ραψ τ-ψερη ηςωπ** «réjouis-toi, fille de Sion» (1).

**ΑΜΗ επεσητ Τ-παρθενοσ τ-ψερη υβαβτλωπ**  
 «descends, ô vierge, fille de Babylone» (2).

**ω πθε πορευη ηταψτηχη** «Seigneur, sauve mon âme» (3).

On dit régulièrement avec l'article défini **Φ-ΠΟΥΤ** «Dieu». 48  
 Les autres noms propres ne prennent généralement pas d'article. On trouve cependant quelques noms de lieu avec l'article défini :

**Βαβτλωπ** et **Θ-βαβτλωπ** «Babylone», **τ-κανα** «Cana» (4), **Θ-βασαπ** (5) et **Τ-βασαπ** (6) «Bassan» (7)

#### 3. Article indéfini seul

Outre les cas du § 46, l'article indéfini s'emploie :

1. Dans un sens partitif comme l'article partitif français *du*, 49  
*des* : **ΟΥ-ΠΟΥΒ ΠΕΛ ΟΥ-ΛΙΒΑΠΟС ΠΕΛ ΟΥ-ΨΑΛ** «de l'or, de l'encens et de la myrrhe» (8).

2. Avec les noms abstraits et génériques; il se traduit alors en français par l'article défini :

**ΟΥ-ΡΑΜΑΟ ΠΕΛ ΟΥ-ΘΗΚΙ** «le riche et le pauvre»;  
**ΟΥ-СОΦΙΑ ΠΕΛ ΟΥ-ΕΒΩ** «la sagesse et la science» (9).

3. Dans les expressions adverbiales comme :

**Ζεν ΟΥ-σωορτεп** «avec droiture»;  
**Ζεν ΟΥ-μετοχι** «avec iniquité» (10).

(1) Zach. 2, 10. (2) Is. 47, 1. (3) Ps. 114, 5. (4) Jean 2, 1.  
 (5) Deut. 3, 3. (6) *Ibid.* 13. (7) Cf. AB. 54, 55. (8) Mt. 2, 11.  
 (9) Pr. 1, 2. (10) Pr. 1, 11.

## II. Suppression de l'article

Un substantif ne prend pas d'article:

- 50 1. Quand il est uni intimement à un autre substantif qui le précède, de manière à ne former avec lui qu'un seul tout, soit que le premier ait la *forme abrégée* ou la *forme pleine*:

**ΠΙ-ΠΕΒ-ΗΙ** «le maître de la maison»;

**ΟΥ-ΓΑ-Ζ-ΧΩΙΤ** «une plantation d'oliviers»;

**ΟΥ-ΧΛΟΩ** **ἰΠΟΥΒ** «une couronne d'or».

- 51 2. Quand il s'unit à un verbe précédent pour former un nom ou un verbe composé:

**ΜΑ-Σ-ΠΟΥΤ** «mère de Dieu»; **Τ-ΩΟΥ** «glorifier»;

**ΟΥΑ-Μ-ΣΠΟΥ** «sanguinaire»; **ΕΡ-ΠΟΥΒ** «pécher».

- 52 3. Un nom indéterminé précédé d'une préposition est quelquefois sans article:

**ΑΦΗΑΥ Ε-ΡΑ-ΣΟΥΙ** «il vit un songe» (1).

**ΕΦΚΩΤ** **ἰΣΑ** **ΩΙΚ** «cherchant du pain» (2).

- 53 4. Dans les énumérations de noms, spécialement quand les parties sont unies par **ΖΙ-**, **ΙΕ**, **ΕΓΤΕ** **ΟΥΔΕ** :

**ΟΥΟΠ** **ΠΙΒΕΛ** **ΕΤΑΥΧΑ** **ΣΟΠ** **ἰΣΩΥ** **ΙΕ** **ΣΩΠΙ** **ΙΕ** **ΙΩΤ** **ΙΕ** **ΩΑΥ** **ΙΕ** **ΣΖΙΩΙ** **ΙΕ** **ΩΗΡΙ** **ΙΕ** **ΙΟΥΙ** **ΙΕ** **ΗΙ** «quiconque aura quitté son frère ou sa sœur ou son père ou sa mère ou sa femme ou ses enfants ou son champ ou sa maison» (3).

- 54 5. Devant la *forme avec suffixes* des substantifs, qu'ils aient les autres formes ou non. La détermination se fait alors par le pronom suffixe qui s'accorde avec le mot mis en annexion. Tels sont:

(1) Jér. 23. 28

(2) Ps. 36, 25.

(3) Mt. 19, 29.

**ΑΥΡΗΧ** // extrémité, **ΤΟΥ** // main,  
**ΙΑΤ** // regard, **ΖΗΤ** // milieu, ventre,  
**ΚΕΠ** // sein, **ΖΗΤ** // bout (de la main, du pied),  
**ΡΑΤ** // pied, **ΖΘΗ** // (ΖΗΤ) cœur,  
**ΡΩ** // (ΡΟ) bouche, **ΖΡ** // (ΖΟ) face,  
**ΚΟΥΕΡ** // prix, **ΧΩ** // tête.

Ex.: **ΡΩΟΥ ἰΠΙΜΑ-ΣΕΒΗC** «la bouche des impies» (1) (*litt.* leur bouche des impies).

**ΖΗΤC ἰΤΑΥΙΧ** «le bout de la main» (2) (*litt.* son bout de la main).

Cette tournure est régulièrement employée dans les prépositions formées de ces mots: **ΖΑ-ΡΑΤΥ ἰΠΙΜΩΥΗΠ** «au pied de l'arbre» (3); **Ε-ΤΟΥΤΟΥ ἰΠΕΥΩΗΡΙ** «aux mains de ses fils» (4), **ΖΑ-ΧΩΥ ἰΠΕΥΑΛΟΥ** «devant son enfant» (5).

*Remarques.* 1. Il ne faut pas confondre **ΡΟ** **ΡΩ** // «bouche» et **ΡΟ** *pl.* **ΡΩΟΥ** // «porte»; dans ce dernier sens on emploie l'article: **ΠΙ-ΡΩΟΥ ἰΤΕ** **ΠΕCΗΙ** «les portes de sa maison» (6).

2. Les trois noms **ΤΟΥ** //, **ΖΡ** // et **ΧΩ** // semblent avoir eu une forme abrégée qui s'est conservée dans les prépositions formées de ces mots: **ΖΙ-ΤΕΠ-** «par le moyen de», **ΠΑ-ΖΡΕΠ-** «devant», **Ε-ΧΕΠ-** «sur».

(1) Pr. 10, 32.

(2) Lév. 8, 23.

(3) Gen. 18, 8.

(4) Gen. 30, 35.

(5) Gen. 33, 14. Cf. AB. 50

(6) Pr. 5, 8.

CHAPITRE II

PRONOMS PERSONNELS

I. PRONOMS SUFFIXES

		A.E.		A.E.	
58	Sing. 1.	-J -Ⲛ	-i	Ⲉ	Ⲉ
	2 m.	-K	-k	ⲕ	ⲕ
	f. rien ou -J (1)	-ⲓ		ⲕ	
	3 m.	-ⲓ	-f	ⲟ	ⲟ
	f.	-C	-s	ⲙ	ⲙ

Neutre singulier: -C

59 Ces pronoms s'ajoutent à l'article (74), aux noms (54), aux verbes (280), aux prépositions, pour indiquer les personnes auxquelles se rapportent ces mots. C'est ce que l'on appelle la suffixation; elle se fait directement, sans intermédiaire, ou au moyen d'une voyelle qui sera indiquée pour chaque classe de mots.

Il importe de remarquer que Ⲛ de la première personne sing. n'était pas à l'origine un pronom. Le vrai pronom de cette personne est J ; il correspond à -i de l'ancienne langue, semi-consonne qui ne s'est conservée en copte qu'après les voyelles portant l'accent tonique. Il en résulte que tous les mots coptes se terminant par une consonne à l'état pronominal, doivent rester, en l'occurrence, sans suffixe du tout. Or, il arrive que la grande majorité de ces mots ont leur finale Ⲛ . C'est précisément ce radical qui a été, finalement, pris pour un pronom suffixe particulier, applicable à tous les mots de cette catégorie.

60 La 2ème personne pl. a un pronom d'un fréquent usage -ⲈⲚⲓⲟⲩ qui est toujours régime ; c'est une forme pleine (dém. *tn. w*), qui exige devant elle une forme abrégée.

(1) Ce J représente, en réalité, la voyelle auxiliaire précédant le suffixe *t*, disparu en copte (cf. 22).

(2) Dans un lettre du codex 68 de la Bibliothèque Vaticane (*Bessa-*

Comme exemple, nous donnons ici la suffixation aux deux prépositions les plus usitées e- epou «vers, à الى » (A.E. *r- ir*), ⲏ- ⲏⲓ «à ل » (A.E. *n-*):

		A.E.		A.E.	
Sing. 1.	epou	<i>ir.i</i>	الى	ⲏⲏⲓ	<i>n. i</i>
2. m.	epok	<i>ir.k</i>	الىك	ⲏⲁⲕ	<i>n.k</i>
f.	epo	<i>ir.t</i>	الىك	ⲏⲈ	<i>n.t</i>
3. m.	epouf	<i>ir.f</i>	الىه	ⲏⲁⲑ	<i>n.f</i>
f.	epoc	<i>ir.s</i>	الىها	ⲏⲁⲐ	<i>n.s</i>
Pl. 1.	epouⲛ	<i>ir.n</i>	الىنا	ⲏⲁⲛ	<i>n.n</i>
2.	epouⲧⲉⲛ	<i>ir.tn</i>	الىكم	ⲏⲟⲩⲧⲉⲛ	<i>n.tn</i>
3.	epouⲟⲩ	<i>ir.w</i>	الىهم	ⲏⲟⲩⲟⲩ	<i>n.w</i>

Sur ⲏ- se modèlent la particule du génitif ⲏⲧⲉ- ⲏⲧⲓ «de» et la préposition ⲏⲈⲚ-ⲏⲈⲚⲓ «avec».

II. PRONOMS ABSOLUS

		A.E.			
Sing. 1.	ⲁⲛⲟⲕ	moi	<i>ink</i>	Pl. 1.	ⲁⲛⲟⲛ nous N.E. <i>im</i>
2. m.	ⲏⲑⲟⲕ	toi	<i>nt.k</i>	2.	ⲏⲑⲟⲩⲧⲉⲛ vous A.E. <i>nt.tn</i>
f.	ⲏⲑⲟ	toi	<i>nt.t</i>		
3. m.	ⲏⲑⲟⲑ	lui	<i>nt.f</i>	3.	ⲏⲑⲟⲩⲟⲩ eux, elles.
f.	ⲏⲑⲟⲐ	elle	<i>nt.s</i>		[N.E. <i>nt.w</i> ]

rione, Série II, Vol. IV, Fasc. 70) la 2 f. sg. est représentée par un pronom suffixe p qui s'ajoute aux formes préfixes terminées en e dans le copte classique : ⲏⲉⲣⲥⲁⲗⲓ pour ⲏⲉ-ⲥⲁⲗⲓ «tes paroles» ; ⲏⲧⲉⲣ-ⲥⲟⲩⲧⲉⲚ pour ⲏⲧⲉ-ⲥⲟⲩⲧⲉⲚ «que tu entendes». Cette forme se trouve aussi dans «Coptic Apocryphal Gospels» par F. Robinson. Cf. *Sphinx* IV, 32. La grammaire d'Abou Shâker (Bibl. Nat. ms. copt. 53 f. 56 verso) dit ceci : «2<sup>e</sup> pers. du fém. sing., signe «p» : ⲁⲣⲱⲛⲓ «tu as vécu», ⲁⲣⲱⲛⲓ «tu vis», ⲏⲧⲉⲣⲱⲛⲓ «que tu vives», etc.»

63 Le pronom personnel absolu remplit deux fonctions principales: 1) il est sujet et attribut dans la proposition nominale (355); 2) il s'emploie comme apposition à un autre pronom pour en renforcer le sens (نو كيد).

Apposition au sujet:

ΦΔΓ ΠΕ ΦΗ ΕΤΑΙΧΟΣ ΔΠΟΚ ΕΘΒΗΤΓ «c'est de celui-là que j'ai parlé moi-même» (1).

ΔΓΕΜΜ ΧΕ ΚΕΡΓΟΤ΄ ΗΘΟΚ ΔΑΤΖΗ ΞΦΠΟΥΤ΄ «je sais que tu crains Dieu, toi» (2).

64 Apposition au complément:

ΦΔΓ ΔΠΟΚ ΕΤΑΥΧΑΤ ΠΑΓ ΗΡΕΦΖΩΜΥ l'Evangile «pour lequel on m'a établi moi-même prédicateur» (3).

Apposition à l'adjectif possessif:

ΠΕΠ-ΗΟΥ ΔΠΟΠ «nos maisons à nous» (4).

III. GÉNITIF ET ACCUSATIF DU PRONOM PERSONNEL

	N.E.		N.E.
65 Sing. 1.	ἕμου n-ím.i	Pl. 1.	ἕμου n-ím.n
2. m.	ἕμουκ n-ím.k	2.	ἕμουτεπ n-ím.łn
	f. ἕμο n-ím.ł		
3. m.	ἕμουγ n-ím.f	3.	ἕμουωφ n-ím.w
	f. ἕμουσ n-ím.s		

66 C'est la forme, à l'état pronominal, de la préposition Π- (Π-) (316). Elle s'emploie comme pronom:

(1) Jean 1, 30. (2) Gen. 22, 12. (3) 2 Tim. 1, 11.  
(4) Ex. 12, 27.

1. Dans le sens du génitif: ΟΥΔΙ ἕμουωφ «un d'eux»; ΠΙΙΙ ἕμουωτεπ «qui d'entre vous?».

2. Après les adverbes de lieu formés de ΟΥΠΠΔΜ «droite», ΧΔΒΗ «gauche», ΕΔ «côté», Τ-ΖΗ «l'avant», Φ-ΔΖΟΥ «l'arrière»: ΕΔΟΥΠΠΔΜ ἕμουκ «à ta droite»; ΖΥΦΔΖΟΥ ἕμουγ «derrière lui»; ΖΥΤΖΗ ἕμουγ «devant lui» (1).

3. Après la particule de renforcement ἕμουΠ «même»: ΔΕΠ ΠΕΦΟΥΩΥ ἕμουΠ ἕμουγ «par sa propre volonté» (2).

4. Le pronom ἕμουσ sert aussi de complément direct à la forme pleine des verbes: ΔΠΙ ἵΠτεΠΟΥΩΥΤ ἕμουσ «nous sommes venus l'adorer» (3).

Sur l'emploi de ἕ- ἕμουσ comme préposition, voir 316.

IV. AUTRES FORMES PERSONNELLES

Il y a en copte un certain nombre de mots qui suivent en général le nom ou le pronom personnel pour en modifier le sens. Les voici: 67

1. ΖΩ	aussi	4. ἵΟΥΔΤ	de soi-même
2. ἕμουΔΥΔΤ	seul	5. ΡΩ	même
3. ΤΗΡ	tout	6. ΕΡΗΟΥ	ensemble.

Parmi ces mots, quatre sont toujours à l'état pronominal; les deux autres sont invariables.

1. ΖΩ «aussi, même». (A.E. h<sup>l</sup>.w «corps»). 68

Sing. 1.	ΖΩ	Pl. 1.	ΖΩΠ
2. m.	ΖΩΚ	2.	ΖΩΤΕΠ
	f. ΖΩΥ		

(1) OSE. 353. (2) Th. 113. (3) Mt. 2, 2.

3. m. ρωϥ  
f. ρωϥ

3. ρωϣ

Ex.: **μαρεϥ παρμαεϥ ρωϥ** «qu'il se sauve lui-même» (1).  
**αμοϣ εβολ ρηα ητεκϣτεωτακο ρωκ** «sors afin de ne pas périr toi aussi» (2).

69 2. **ωωατατ** «seul» (dérive de A.E. *w'tj*) (3).

Sing.	1.	<b>ωωατατ</b>	Pl. 1.	<b>ωωατατεπ</b>
	2. m.	<b>ωωατατκ</b>	2.	<b>ωωατατεπ-θηποϣ</b>
	f.	<b>ωωατατϥ</b>		
	3. m.	<b>ωωατατϥ</b>	3.	<b>ωωατατοϣ</b>
	f.	<b>ωωατατϥ</b>		

Ex. : **εβολ ρητεπ-θηποϣ ωωατατεπ-θηποϣ** «de vous seuls» (4).

**παλεσ αη εορε ηρωω ϣωηη ωωατατϥ** «il n'est pas bon que l'homme soit seul» (5).

70

3. **τηρ** «tout» (A.E. (*r-*) *dr*).

Sing.	1.	<b>τηρτ</b>	Pl. 1.	<b>τηρεπ</b>
	2. m.	<b>τηρκ</b>	2.	<b>(τηρτεπ) inusité</b>
	f.	<b>(τηρη)</b>		
	3. m.	<b>τηρηϥ</b>	3.	<b>τηροϣ</b>
	f.	<b>τηρηϥ</b>		

Pour la 2 pl. on se sert de **τηροϣ** : **πηωτεπ τηροϣ** «avec vous tous» (6).

Ex.: **πηκαρη τηρηϥ** «la terre entière» (7).

**πηρηωχηνη τηροϣ** «tous les Egyptiens» (8).

(1) Luc. 23, 35 (2) Gen. 19, 15. (3) Cf. ERMAN, *Unterschiede zwischen d. kopt. Dialekten...*, p. 188. (4) Luc 12, 57.  
(5) Gen. 2, 18. (6) 2 Thess. 3, 16. (7) Gen. 47, 13.  
(8) Gen. 47, 23.

4. **ηοτατ** «de soi-même».

71

Ce mot, composé de la prépos. **η**-et d'un dérivé de **οτατ** «un» (cf. A.E. *w'tj* «seul, un») est très rare, il n'a été trouvé que deux fois : **ηοτατϥ** «d'elle-même» (1); **ηοτατοϣ** «d'eux-mêmes» (2).

5. **ρω** «même».

72

Ce mot est invariable et s'emploie comme *même* en français après les noms et les pronoms : **αποκ ρω** «moi-même» ; **ηθοκ ρω** «toi-même» ; **φαι ρω** «celui-ci même» ; **παη-ϣη ρω ρω** «cette même mesure» (3).

Il s'emploie aussi adverbialement : **ωωηη ρω ηθοϥ ηπερτασο ηπαχηρη εωαϣ** «seulement ne ramène pas mon fils là-bas» (4).

6. **ερνοϣ** «ensemble» (A.E. *irj.w* «compagnons»).

73

Ce mot doit être précédé des adjectifs possessifs du pluriel : **ηεπ-ερνοϣ**, **ηετεπ-ερνοϣ**, **ηοτ-ερνοϣ** ; **ηποτερνοϣ** «à eux-mêmes, entr'eux» (5) ; **ηεη ποτερνοϣ** «entr'eux» (6) ; **ηεη ηεπερνοϣ** «entre nous» (7).

(1) Act. 12, 10.

(2) Lévi. 25, 5.

(3) Ex. 36, 9.

(4) Gen. 24, 8.

(5) Jean 11, 56.

(6) Luc 22, 23.

(7) Z. 29.



CHAPITRE III

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

Les adjectifs et pronoms possessifs sont formés du pronom possessif absolu — N.E. *p'i* et des pronoms personnels suffixes.

I. ADJECTIFS POSSESSIFS (1)

	Devant un nom sing.		Devant un nom pluriel
	masculin	féminin	
Sing. 1.	ΠΔ- mon	ΤΔ- ma	ΠΔ- mes
2. m.	ΠΕΚ- ton	ΤΕΚ- ta	ΠΕΚ- tes
f.	ΠΕ- ton	ΤΕ- ta	ΠΕ- tes
3. m.	ΠΕϚ- son	ΤΕϚ- sa	ΠΕϚ- ses
f.	ΠΕC- son	ΤΕC- sa	ΠΕC- ses
Pl. 1.	ΠΕΠ- notre	ΤΕΠ- notre	ΠΕΠ- nos
2.	ΠΕΤΕΠ- votre	ΤΕΤΕΠ- votre	ΠΕΤΕΠ- vos
3.	ΠΟΥ- leur	ΤΟΥ- leur	ΠΟΥ- leurs

Syntaxe

75 1. Le pron. poss. détermine l'objet possédé et s'accorde avec lui; le suffixe indique le possesseur et s'accorde avec lui: ΠΔ-ΗΙ «ma maison», ΠΔ-ΙΟΥ «mes pères», ΤΕΚ-ΜΑΥ «ta mère», ΠΕΠ-ΙΟΥ «nos pères».

76 2. Quand l'objet possédé est indéterminé, au lieu des formes précédentes, on emploie l'article indéfini avec la particule du génitif ἡΤΕ-ἡΤ: ΟΥ-ΗΙ ἡΤΔϚ «une maison à lui بيت لى» tandis que ΠΕϚ-ΗΙ signifie «sa maison بيته».

(1) Ces adjectifs possessifs représentent, en réalité, la forme abrégée du pronom possessif ΦΩΙ, ΘΩΙ, ΠΟΥΙ (86).

ΔΠΟΚ ΟΥΘ ΡΟΥΠΙ ἡΤΔΚ «je suis une de tes colombes» (1).

Cette manière de s'exprimer s'emploie parfois même avec l'article défini et toujours avec les expressions qui ne peuvent pas recevoir les affixes:

ΠΥΩΛΕ ἡΤΔϚ «son baptême» (2).

ΠΗ ΕΘΟΥΔΒ ἡΤΔΚ «tes saints» (3).

3. L'adjectif possessif s'emploie devant les noms de nombre pour indiquer l'ordre des jours, sans que le mot «jour» soit exprimé:

ΠΕϚΩΟΥΤ «le troisième jour», litt. «son (jour) trois».

ΔΠΙ . . . Ε ΤΡΩΔC ἡΠΕΠΕ «nous arrivâmes à Troas le cinquième jour», litt. «dans notre jour 5» (4).

Dans les expressions de ce type, indiquant l'ordre des jours, le pronom suffixe formant l'élément final de l'adjectif possessif ΠΔ- etc., s'accorde, comme le montre l'exemple précédent, avec le sujet de la proposition. On doit noter, à ce propos, que dans une expression analogue Ε-ΠΕϚ-ΡΔCϚ «le lendemain», litt. «en son lendemain», ce suffixe reste invariable parce qu'il se rapporte au mot ΕΞΟΥ «jour» sous-entendu.

4. L'adjectif possessif ne s'emploie pas devant les noms qui ne reçoivent pas l'article (54); le rapport de possession est indiqué dans ces mots par les pronoms suffixes, comme en arabe:

ΡΩ-Ι في ma bouche, ΡΔ-Τ-Ϛ رجله son pied,  
 ΖΡΔ-Κ وجهك ta face, ΤΟΥ-C يدها sa main.

Suffixation à ces noms

1. Noms terminés par une voyelle: ΧΩ «tête» (de A.E. *didi*): 81

Sing. 1.	ΧΩΙ	Pl. 1.	ΧΩΠ
2. m.	ΧΩΚ	2.	ΧΩΤΕΠ
f.	ΧΩ		

(1) OSE. 114. (2) Mt. 3, 7. (3) Th. 129. (4) Act. 20, 6.

3. m.	Ⲭⲱϥ	3.	Ⲭⲱⲟⲩ
f.	Ⲭⲱⲉ		

De même ϣⲱ ⲛ «bouche» et ϩⲐⲛⲛ ⲛ «cœur».

82

2. Noms terminés par une consonne:

par ⲧ : ϣⲁⲧ ⲛ «pied» (A.E. *rd*); par ⲛ : ϣⲉⲛ ⲛ «nom» (A.E. *rn*).

Sing.	1.	ϣⲁⲧ	ϣⲉⲛⲧ
	2. m.	ϣⲁⲧⲕ	ϣⲉⲛⲕ
	f.	ϣⲁⲧⲥ	ϣⲉⲛⲥ
	3. m.	ϣⲁⲧϥ	ϣⲉⲛϥ
	f.	ϣⲁⲧⲉ	ϣⲉⲛⲉ
Pl.	1.	ϣⲁⲧⲉⲛ	ϣⲉⲛⲧⲉⲛ
	2.	ϣⲁⲧ-ⲉⲛ-Ⲑⲛⲛⲟⲩ	ϣⲉⲛ-Ⲑⲛⲛⲟⲩ
	3.	ϣⲁⲧⲟⲩ	ϣⲉⲛⲟⲩ

Sur ϣⲁⲧ ⲛ se modèlent tous les mots terminés par ⲧ : ⲓⲁⲧ ⲛ, ⲧⲟⲧ ⲛ, ⲩⲛⲧ ⲛ, ⲩⲛⲧ ⲛ; sur ϣⲉⲛ ⲛ, les mots en ⲛ : ⲕⲉⲛ ⲛ, ⲉⲟⲧⲉⲛ ⲛ, de même que ⲁⲩⲣⲛⲩⲁ ⲛ.

83

Dans le mot ϩⲣ ⲛ la voyelle formative se place entre le radical et les suffixes, comme il suit:

Sing.	1.	ϩⲣⲛⲓ	Pl.	1.	ϩⲣⲁⲛ
	2. m.	ϩⲣⲁⲕ		2.	ϩⲣⲉⲛ-Ⲑⲛⲛⲟⲩ
	f.	ϩⲣⲉ			
	3. m.	ϩⲣⲁϥ		3.	ϩⲣⲁⲩ
	f.	ϩⲣⲁⲉ			

#### Règles et remarques

84

1. Le suffixe de la 1 sg. est ⲓ après une voyelle, ⲧ après une consonne; mais lorsque le mot est déjà terminé par ⲧ, on n'ajoute pas un second ⲧ : ϣⲁⲧ (et non ϣⲁⲧⲧ) «mon pied».

2. La 2 f. sg. ne prend rien après une voyelle, elle prend ⲓ après une consonne (ϣⲁⲧⲥ = ϣⲁⲧ-ⲓ).

3. Lorsque le mot terminé par une consonne a la voyelle formative après le radical, comme ϩⲣ ⲛ, la 1 sg. est toujours en ⲛⲓ et la 2 f. sg. en ⲉ.

Lorsque par suite du ⲧ radical (ϣⲁⲧ), la 1 pl. est en ⲧⲉⲛ, à la 2 pl. on emploie, pour éviter l'équivoque, à la place du suff. -ⲧⲉⲛ, la forme pleine -Ⲑⲛⲛⲟⲩ (60):

a) Si la forme abrégée du mot coïncide avec celle de l'état pronominal, ou bien se termine par la même consonne ⲧ, on ajoute -Ⲑⲛⲛⲟⲩ à l'aide de -ⲉⲛ-: ϣⲁⲧ-ⲉⲛ-Ⲑⲛⲛⲟⲩ «votre pied».

b) Si la forme abrégée du mot se termine par une autre consonne ⲧⲟⲧ ⲛ, ⲧⲉⲛ- (57), on ajoute -Ⲑⲛⲛⲟⲩ à cette dernière directement: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲉⲛ-Ⲑⲛⲛⲟⲩ «de vous».

En général, pour tous les mots qui ont une forme abrégée, la 2 pl. s'obtient en ajoutant -Ⲑⲛⲛⲟⲩ à cette forme:

ϣⲉⲛ-Ⲑⲛⲛⲟⲩ «votre nom»; ϩⲣⲉⲛ-Ⲑⲛⲛⲟⲩ «votre face».

Pour Ⲭⲱ ⲛ et ses composés on emploie les deux formes : ⲉⲬⲱ-ⲧⲉⲛ et ⲉⲬⲉⲛ-Ⲑⲛⲛⲟⲩ «sur vous» (1).

## II. PRONOMS POSSESSIFS

### 1. Formes

Le pronom possessif a deux formes:

86

#### 1. une forme abrégée:

Sing. masc. Ⲡⲁ- (N.E. *p; n*)    fém. Ⲑⲁ- (N.E. *t; n*)    Pl. ⲛⲁ- (N.E. *n; n*)

(1) Pr. 1, 27.

2. une forme avec suffixes Φω ∷ Θω ∷ ποϣ ∷ (N. E. p; j, t; j, n; j) (1):

	masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing. 1.	Φω	Θω	ποϣ
2. m.	Φωκ	Θωκ	ποϣκ
f.	Φω	Θω	ποϣ
3. m.	Φωϣ	Θωϣ	ποϣϣ
f.	Φωϥ	Θωϥ	ποϣϥ
Plur. 1.	Φωπ	Θωπ	ποϣπ
2.	Φωτεπ	Θωτεπ	ποϣτεπ
3.	Φωοϣ	Θωοϣ	ποϣοϣ

En Saïdique les formes sont les mêmes, mais avec Π et Τ, au lieu des aspirées Φ Θ (24).

2. Sens

87

La forme abrégée ΦΔ-, ΘΔ-, ΠΔ- a deux sens:

1. Un sens *actif* «possédant, possesseur de» qui correspond un peu au français «à» et à l'arabe «ذو, صاحب» dans les expressions de ce genre:

πσεραφωω πΔ πια ητεπϩ «les Séraphins aux six ailes» (2).

ωΔ ππταιο ωφΔ-ππταιο «donnez l'honneur au possesseur de l'honneur» (3).

αββα ζαχαριας φΔ-πιερφμεϣι εθναπεϣ «l'abbé Zacharias de bonne mémoire» (4).

88

2. Un sens *passif* qui convient aussi à la forme avec suffixes, «appartenant à, possession de, chose de»:

(1) cf. p. 38, n. 1.

(2) Br. 282.

(3) Rom 13, 7.

(4) Isaac 10.

πικαϩι φΔ-πδοιϥ πε «la terre est au Seigneur» (1).

Θωκ τε τϣοω πεω πωοϣ «à toi appartient la force et la gloire» (2).

Φω πε πικαϩι τηρηϣ «à moi appartient toute la terre» (3).

3. Syntaxe

1. Le pronom possessif, comme son nom l'indique, évite la répétition du nom du possesseur et équivaut au français «celui de, celle de, ceux de» ou «de mien, le tien, etc.»:

πεϣοϣ πεω φΔ-πεϣιωτ «sa gloire et celle de son Père» (4).

πΔ-λαλωω πΔ-πιααπεϥωοϣ πε «ces fromages sont ceux du berger» (5).

2. Le pronom abrégé ΦΔ-, ΘΔ-, ΠΔ- forme avec les substantifs des composés comme:

ΦΔ-ππο «celui de la porte = le portier».

πΔ-τφε πεω πΔ-πικαϩι «les habitants du ciel et ceux de la terre» (6).

πΔ-τταϩιϥ «ceux de l'ordre = les gardes» (7).

πΔ-φτ «les choses de Dieu» (8).

πΔ-τϩη «l'avenir»; πΔ-φΔϩοϣ «le passé».

Les aspirées Φ Θ sont parfois remplacées par les fortes Π Τ comme dans le dialecte Saïdique:

τΔ-φωηη «véritable»; τΔ-φρο «la bouche».

πΔ-ϣωπ ou πΔ-ωοιϥ (le mois du dieu Chons) «Pachons».

3. On emploie souvent le pron. poss. après les relatifs démonstratifs (97) φη ετε, θη ετε, πη ετε, en lui rattachant, au moyen de π-, le nom de l'objet possédé :

(1) Ps. 23, 1.

(2) Guide de la Semaine sainte 38.

(3) Ex. 19, 5.

(4) Luc 9, 26.

(5) Kef. 385.

(6) Th. 261.

(7) IT. 99.

(8) Sin. 11, 28.

ΦΗ ΕΤΕ ΦΩΨ ΉΨΩΤ «celui qui est à lui en Père, c.-à-d. son Père» (1).

ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΥΨ ΪΪΔΟΗΤΗΣ «ses disciples» (2).

ΪΪΜΟΠ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΨΤΑΪΗΟΥΤ ΔΕΠ ΘΗ ΕΤΕ ΘΩΨ ΪΪΒΔΑΚΪ «aucun prophète n'est honoré dans sa propre ville» (3).

ΘΗ ΕΤΕ ΘΩΨ ΪΪΨΥΧΗ «son âme» (4).

#### CHAPITRE IV

### ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

#### I. POUR LES OBJETS RAPPROCHÉS.

##### 1. Adjectifs (5)

92 Sing. masc. ΠΔΪ- «ce» (N.E. *β; j*-), fém. ΤΔΪ- «cette» (N.E. *ι; j*-), pl. ΠΔΪ- «ces» (N.E. *ν; j*-).

##### 2. Pronoms

Sing. masc. ΦΔΪ « celui-ci » (N.E. *β; j*), fém. ΘΔΪ « celle-ci » (N.E. *β; j*), pl. ΠΔΪ «ceux-ci» (N.E. *ν; j*).

ΦΔΪ ΝΕ ΠΔΨΗΡΪ «celui-ci est mon fils» (6);

ΠΔΪ-ΕΘΟΥΨ «ce jour»; ΤΔΪΡΟΪΠΪ «cette année»;

ΠΔΪΡΩΪΪ «ces hommes»; ΠΔΪΓΩΪΪ «ces femmes».

(1) Missel 108.

(2) Missel 110.

(3) Jean 4, 44.

(4) Lévi. 27, 2.

(5) Il s'agit, en réalité, de la forme abrégée des pronoms

ΦΔΪ, ΘΔΪ, ΠΔΪ.

(6) Mt. 3, 17.

Le pronom ΦΔΪ ΘΔΪ ΠΔΪ s'emploie souvent après un nom 93 pour renforcer le sens de l'adjectif possessif ou démonstratif:

ΠΔΨΗΡΪ ΦΔΪ «mon fils que voici» (1).

ΠΔΪΕΘΟΥΨ ΦΔΪ «ce jour-ci» (2).

ΦΔΪ et ΠΔΪ remplacent le neutre des autres langues : 94

ΕΘΒΕ ΦΔΪ «à cause de cela».

ΪΪΕΠΕΝΑ ΠΔΪ «après ces choses».

ΠΔΪ ΕΨΧΩ ΪΪΨΩΟΥΨ «disant ces choses» (3).

#### II. POUR LES OBJETS ÉLOIGNÉS

##### 1. Pronoms (4)

Sing. masc. ΦΗ «celui-là» (N.E. *β; w*), fém. ΘΗ «celle-là» (N.E. 95 *ι; w*), pl. ΠΗ «ceux-là, celles-là» (N.E. *ν; w*).

2. L'adjectif ne s'est pas conservé; quand on veut indiquer expressément des objets éloignés, on se sert de deux expressions invariables: ΕΤΤΗ, ΕΤΕΪΪΪΔΥ composées du relatif ΕΤ- et des adverbes ΤΗ, ΪΪΪΔΥ «là, là-bas» (20). Le substantif prend l'article:

ΠΕΡΘΟΥΨ ΕΤΤΗ «ce jour-là» (5).

ΔΕΠ ΠΪΧΟΥΨ ΕΤΕΪΪΪΔΥ «en ce temps-là» (6).

Quand le substantif est accompagné d'un qualificatif, on le place 96 avant ou après l'adverbe:

(1) Luc 15, 24.

(2) Th. 153.

(3) Jean 8, 30

(4) Cf. p. 26, n. 1.

(5) Mt. 26, 29.

(6) Mt. 14, 1.

†τφω ετγορω ετεωωαγ «ce lourd fardeau-là» (1).  
 πιορηβ ετεωωαγ ακκαθαρτος «ce prêtre im-  
 pur» (2).

Le pronom peut aussi être renforcé par ετεωωαγ (N.E. *ntj n-im*; dém. *n-im.w*): φη ετεωωαγ «celui-là».

### Pronom relatif

97 Le pronom relatif a trois formes qui conviennent à tous les genres et à tous les nombres: ε-, ετ-, ετε- (A.E. *ntj*).

Ce pronom s'unit aux démonstratifs φη, θη, λη pour former les composés suivants appelés relatifs démonstratifs :

Sing. masc.	φη ε-	φη ετ-	φη ετε-	«celui qui»;
fém.	θη ε-	θη ετ-	θη ετε-	«celle qui»;
Pluriel	λη ε-	λη ετ-	λη ετε-	«ceux qui».

98 Ces pronoms forment avec les verbes (spécialement avec le qualificatif) et les constructions prépositives des propositions nominales qui équivalent à un nom et en remplissent toutes les fonctions (sujet, régime):

φη εθογαβ «celui qui (est) saint = le saint».

λη εθωωογτ «ceux qui (sont) morts = les morts».

λη ετκαζογη «les choses qui sont dedans, les entrailles».

99 Le pronom relatif s'unit aussi à l'article:

Sing. πετ-, πετε- «celui qui, ce qui»;

Plur. πेत-, πете- «ceux qui, les choses qui».

Ces pronoms s'emploient généralement pour les choses, rarement pour les personnes:

πεθ-ογαβ «ce qui est saint» ou «le saint» (3).

πετ-ζωογ «ce qui est mal = le mal».

(1) Kef. 416.

(2) MS. 425.

(3) MS. 421.

πετ-ζηη «ce qui est caché».

πετεκπλδδιο «ce que tu feras» (1).

Ces mots composés peuvent encore être déterminés par l'article:

πλ-πετζωογ «de mal»; ζδλ-πετζωογ «des maux» (2).

Pour l'emploi du pronom relatif et la différence entre ε-, ετ-, ετε-, voir la proposition relative (378).

## CHAPITRE V

### I. PRONOMS INTERROGATIFS

- |        |                                 |         |                               |     |
|--------|---------------------------------|---------|-------------------------------|-----|
| 1. δγ  | quel? quelle? (M.E. <i>ih</i> ) | 4. ογηρ | combien? (N.E. <i>wr</i> )    | 100 |
| 2. πλλ | qui? quel? (A.E. <i>in m</i> )  | 5. δζο  | pourquoi? (N.E. <i>ih r</i> ) |     |
| 3. ογ  | quoi?                           |         |                               |     |

Excepté δζο forme avec suffixes, tous ces mots sont invariables et s'emploient de deux manières: *substantivement* et *adjectivement*, c.-à-d. comme déterminatifs d'un substantif auquel ils s'unissent au moyen de η-:

*Subst.* πλλ ετοπλ ωωοκ «qui est semblable à toi?» (3).

*Adject.* δγ η-ρητ «quelle manière?».

δγ désigne les personnes et les choses:

δγ πε πατγλη φδλ «quel est ce village?» (4).

ηθοκ φδ-δγ ηθω «de quel nom es-tu?» (5).

ογαγ ηρητ πε πικδζλ «quel est l'état de la terre?» (6).

(1) Gen. 19, 19.

(2) Pr. 1, 18.

(3) Ex. 15, 11

(4) AM. 95.

(5) Kef. 406.

(6) Nomb. 13, 19.

- 103 **Πη** ne remplace que les personnes:  
 οτεβηη ηκωρη ηη εθηαχεωε «la femme forte,  
 qui la trouvera?» (1).  
 ηθο τωρη ηηηη «de qui es-tu fille?» (2).  
 ηη ηρωηη «quel homme?».

- 104 **Οϣ** ne s'emploie que pour les choses, il se met avant ou  
 après le mot auquel il se rapporte:  
 οϣ ηε τμεθωηη «qu'est-ce que la vérité?» (3).  
 ηεκωηηη βλη-οϣ ηε «quelles sont tes nouvelles?» (4).  
 οϣ ηωηηηηη «quel prodige?» (5).  
 ακκωτ ησα οϣ «que cherches-tu?» (6).

Avec le verbe **ερ-** «faire», **οϣ** forme le composé **εροϣ** qui  
 s'emploie dans l'interrogation directe et indirecte: **ηαταωοηη κε  
 εκοτωϣ ηταεροϣ** «indique-moi ce que tu veux que je  
 fasse» (7).

Suivi du datif **ηϛ**, ce composé signifie «qu'importe à? que sert  
 à?», en arabe **ل م** :

- εροϣ ηηη ηφαη** «qu'est-ce que cela me fait?» (8).  
**εροϣ ηαη** «à quoi nous sert, d'être sortis d'Egypte?» (9).

- 105 **Οηηρ** désigne les personnes et les choses:  
**οηηρ ηε ηρωηηη ηεβωοϣ ητε ηεκωηηη** «quel âge  
 as-tu? *Littér.* quot sunt anni dierum vitæ tuæ?» (10).  
**οηηρ ητε ηηηη ηωηκ ηωωαϣ** «combien avez-vous  
 de pains?» (11).

(1) Pr. 31, 10.

(2) Gen. 24, 23.

(3) Jean 18, 38.

(4) D. 544.

(5) Jean 2, 18.

(6) Jean 4, 27.

(7) Sin. 15, 11.

(8) Gen 15, 22.

(9) Nomb. 11, 20.

(10) Gen. 47, 8.

(11) Mt. 15, 34.

- Αδοϛ** (**ل م**) «pourquoi?» (S. **αερωϛ**). 106
- |       |       |                |     |    |                |
|-------|-------|----------------|-----|----|----------------|
| Sing. | 1.    | <b>αδοη</b>    | Pl. | 1. | <b>αδοηη</b>   |
|       | 2. m. | <b>αδοκ</b>    |     | 2. | <b>αδοτεηη</b> |
|       |       | f. <b>αδο</b>  |     |    |                |
|       | 3. m. | <b>αδοϣ</b>    |     | 3. | <b>αδοωϣ</b>   |
|       |       | f. <b>αδοε</b> |     |    |                |

**ηεβηηη αδο τεβηηηη** «femme, pourquoi pleures-tu?» (1).

Il a aussi le sens de «qu'importe?» (**ل م**) :

**αδοκ ηεωωηη ηωηρη ηεφττ** **لنا ولك ابن الله** «qu'y a-t-il  
 entre toi et nous, Fils de Dieu?» (2).

## II. PRONOMS INDÉFINIS

1. **οϣαη**, *fém.* **οϣη** un, une (A.E. *w<sup>l</sup>.w, fém. w<sup>l</sup>.t*). 107
  2. **οτοηη** quelqu'un (A.E. *wn*).
  3. **βλη** aucun, rien.
  4. **ηηη** un tel (A.E. *in m*, cf. 100, 2).
  5. **κε-** autre, aussi (3) (A.E. *hjj*).
  6. **χετ**, *fém.* **χεττ** autre (A.E. *hjtj*).
  7. **κεχωοηηηηη** *pl.* autres (N.E. *klh*).
  8. **ηηηη** beaucoup (A.E. *ms<sup>t</sup>* «soldats»).
  9. **κοϣαη** peu.
  10. **βωτο** plus, davantage (de A.E. *hw*, B. **βωοϣ** «profit»).
- Οϣαη**, *fém.* **οϣη** (S. **οϣα**, *fém.* **οϣηη**) s'emploie 108

substantivement et adjectivement:

**οϣαη εβωλ βηηη ηηηετσαηϣ** «un des douze» (4).

**οϣαη ηηηαηκοϣαηη** «un de ces petits» (5).

De **οϣαη** dérive l'adjectif **οϣωτ** (A.E. *w<sup>l</sup>.tj*) qui a deux sens:

1. «Unique, seul» quand son substantif a l'article **οϣ**: **οϣ-  
 ηοϣττ ηοϣωτ** «un seul Dieu».

(1) Jean 20, 13.

(2) Mt. 8, 29.

(3) Forme abrégée de **χετ**.

(4) Luc 22, 47.

(5) Luc 17, 2.

2. «Le même, la même» quand le substantif a l'article défini ou ses dérivés:

ΠΕΖΟΟΥ ΗΟΥΩΤ «le même jour».

ΤΑΙ-ΠΟΛΙΣ ΗΟΥΩΤ «cette même ville» (1).

109 ΟΥΟΠ est toujours employé subst. et désigne les personnes:

ΟΥΟΠ ΪΪΟΠ «quelqu'un de nous».

ΚΕΥΑΡ ΦΥΩΤ ΔΥΚΩΤ ΪΣΑ ΠΑΙ ΟΥΟΠ ΪΠΑΥΡΗΤ ΠΗ ΕΘΟΥΩΥΤ ΪΪΟΥ «car le Père cherche des personnes de cette sorte qui l'adorent» (2).

110 ΖΛΙ (S. ΛΑΔΥ) s'emploie pour les personnes et pour les choses, généralement dans une proposition négative:

ΪΠΕΡΧΑ ΖΛΙ ΪΡΩΪ Ε ΩΛΙ ΪΠΑΩΪΑ «ne laisse personne emporter mon corps» (3).

ΪΠΕΡΧΑΖΙ ΠΕΪ ΖΛΙ «il ne parla à personne» (4).

ΪΠΕΡΤ ΖΛΙ ΕΡΟΙ ΕΒΗΛ Ε ΠΛΕΒΥΟΥ «ne mettez sur moi rien autre chose que l'habit monacal» (3).

111 ΠΪΪ (ὁτι), pronom indéfini, est généralement marqué d'un trait pour le distinguer de ΠΪΪ interrogatif. Il s'emploie:

1) seul, substantivement, pour indiquer la place d'un nom propre: ΔΠΟΚ ΠΪΪ «moi, un tel».

ΔΒΒΑ ΠΪΪ «l'abbé un tel», ou mieux «l'abbé N.» (5).

2) avec l'article attributif ΠΔ- ΤΔ- dans les deux expressions consacrées:

*masc.* ΠΔ-ΠΪΪ «celui d'un tel, c.-à-d. un tel, fils d'un tel».

*fem.* ΤΔ-ΠΪΪ «celle d'un tel ou d'une telle, c.-à-d. une telle».

Ces deux termes ont parfois le même sens que ΠΪΪ «un tel, une telle», mais ils sont plus *déterminés*:

(1) Kef. 333. (2) Jean 4, 23. (3) Kef. 418. (4) Kef. 419  
(5) Rit. 79.

ΠΕΚΒΩΚ ΠΑΠΪΪ «ton serviteur, un tel» (1).

ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ ΤΑΠΪΪ «la sainte église, une telle».

Mais on traduira dans le premier sens:

ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΑΠΪΪ ΪΠΟΛΙΣ «l'église de telle ville» (2).

*Remarques.* 1. L'expression grecque équivalente qui se trouve dans l'*Ordinal* est indiquée par les deux sigles ΔΔ : ΔΕΙΠΑ ΔΕΙΠΟC «un tel, fils d'un tel».

2. A peu près de même sens, mais de racine différente (A.E. *mn*) est le mot composé ΠΑ-Φ-ΪΑΠ «un tel» qui est rare:

ΠΑΦΪΑΠ ΪΖΕΛΥΡΥ «tel jeune homme» (3).

Re- «autre, aussi» (S. ΚΕ-, ΣΕ-) est adjectif et adverbe.

*Adjectif*, il signifie «autre» et précède toujours le nom. Celui-ci peut être déterminé ou indéterminé. Lorsqu'il est indéterminé, il ne prend pas d'article au singulier; au pluriel, il prend ΖΑΠ-:

Τ-ΚΕ-ΦΑΪ «l'autre moitié» (4).

ΠΕΪ ΚΕ-ΔΛΟΥ «avec un autre enfant» (5).

ΖΑΠ-ΚΕ-ΔΛΟΥ «d'autres enfants».

*Adverbe*, il signifie «aussi» et doit être précédé de l'article Π- ou de ses dérivés. En ce sens, il s'emploie dans deux cas:

1. Devant les noms et même parfois les pronoms:

Π-ΚΕ-ΟΥΡΩΟΥ «des rois aussi» (6).

Π-ΚΕ-ΗΡΩΔΗC «Hérode aussi» (7).

Π-ΚΕ-ΠΘΟΚ ΖΩΚ «toi aussi» (8).

(1) 1 Ord. 17. (2) 1 Ord. 21. (3) HM. 205.  
(4) Ex. 34, 6. (5) Kef. 334. (6) Bar. 6, 50.  
(7) Luc 23, 15. (8) Zoega 115.

115 2. Devant l'infinitif des verbes, sous la forme **ep-n-ke-** :

**ten-ep-n-ke-caxj** «nous parlons aussi» (1).

**af-ep-n-ke-ourp** «il a aussi envoyé» (2).

116 **Xet**, *fém.* **Xet** est toujours employé subst.

**nj-xet** «l'autre», **naj-xet** «cet autre».

**Reχwotnj** «autres» lui sert de pluriel et a le même emploi :

**nj-keχwotnj** «des autres»; **gdn-keχwotnj** «d'autres».

*Chacun, chaque*

117 Pour traduire «chacun», on répète deux fois **ourj f. ourj** avec l'article défini si l'expression est déterminée, sans article, si elle est indéterminée :

*masc.* **φ-ourj φ-ourj, nj-ourj nj-ourj** «chacun» (3).

*fém.* **θ-ourj θ-ourj** «chacune».

On traduit «chaque» en répétant deux fois le nom que ce mot détermine :

**njeour njour** «chaque jour» (4).

**njour njourj** «chaque troupeau» (5).

L'adjectif «chaque» se rend par **ten-** (A.E. *tw*) dans l'expression «chaque année» : **ouron iteprounj** «une fois chaque année» (6).

(1) Hébr. 6, 9.

(2) AM. 254.

(3) Th. 149.

(4) Mt. 6, 34.  
34 ; Cf. AB. 88.

(5) Gen. 32, 16.

(6) Ex. 30, 10 ; Lévi. 19,

**Uhy** et **koraxj** sont proprement des noms qui peuvent être 118 employés adjectivement :

**our-uhy nejour** «beaucoup de jours» (1).

**gdn-koraxj nejour** «peu de jours» (2).

**Soto** est un adverbe qui peut déterminer un substantif ou un 119 verbe avec **ep-** :

**gnatorboq gna itepen-goro-ourtag eboλ**  
«il le purifiera afin qu'il rapporte plus de fruits» (3).

**ep-goro-bici** «exalter grandement».

Dans le sens de pronoms indéfinis, s'emploient aussi quelquefois les substantifs **rowj** «homme», **gwb** «chose», **caxj** «parole, chose» : **λ njcaxj de wwnj eqnawt** «la chose fut pénible» (4).

(1) Nomb. 20, 15.

(2) D. 536.

(3) Jean 15, 2.

(4) Gen. 21, 11. Cf. AB. 44, 45.



## II. NOM

- 120 Sous le terme de *nom*, nous comprenons ici les substantifs, les adjectifs et les nombres.

## CHAPITRE VI

FORMATION, GENRE ET NOMBRE  
DES NOMS

## I. FORMATION ET GENRE

- 121 Les noms sont: *primitifs, dérivés ou composés.*

Les noms *primitifs* sont formés de la racine elle-même sans addition: **COH** «frère».

Les noms *dérivés* sont formés d'une racine et de suffixes: **COH-I** «sœur».

Les noms *composés* sont formés d'une racine et de préfixes. Nous appelons préfixe tout mot ou toute particule mis en tête d'un autre mot et unis à lui dans l'écriture: **HOE-COH** «fraternité».

## 1. Noms primitifs

Les noms primitifs ont été transcrits de l'égyptien d'après les règles exposées plus haut § 13 et suivants. Il est donc inutile de revenir ici sur leur formation.

*Genre*

- 122 Il y a en copte deux genres: le masculin et le féminin. En égyptien les noms féminins étaient terminés par *t*; cette terminaison ayant disparu

en copte (22), les noms féminins offrent souvent la même finale que les noms masculins dont la dernière consonne est aussi tombée (21):

*masc.* ϩⲱⲙⲓ, ⲈⲐⲚⲓ; *fém.* ⲈⲒⲚⲓ, ⲈⲐⲚⲓ.

Il est donc impossible de les distinguer à leur forme extérieure. 123

On peut cependant faire les remarques suivantes:

1. Quelques noms sont des deux genres avec une différence de sens:

Ⲡ-ⲁϥⲈ «la tête»,	Ⲡⲓ-ⲁϥⲈ «le chef»,
Ⲡ-βⲏⲧ «la côte»,	Ⲡⲓ-βⲏⲧ «la palme»,
Ⲡ-ϫⲐⲚ «le mur»,	Ⲡⲓ-ϫⲐⲚ «la barque».

2. Avec une différence de sexe (noms épiciens):

Ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ «le garçon»,	Ⲡ-ⲁⲗⲟⲩ «la fille»,
Ⲡⲓ-ⲈⲒⲈ «le bœuf»,	Ⲡ-ⲈⲒⲈ «la vache».

A cette catégorie se rattachent les noms de fruits qui au masc. désignent le fruit lui-même, et au fém. l'arbre producteur:

Ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ «le raisin»,	Ⲡ-ⲁⲗⲟⲗⲓ «la vigne»,
Ⲡⲓ-ⲕⲈⲚⲧⲈ «la figue»,	Ⲡ-ⲕⲈⲚⲧⲈ «le figuier».

3. Dans le même sens:

Ⲡⲓ-Ⲡ-ⲈⲒⲈ «la porte»,	Ⲡⲓ-Ⲡ-ϫⲈⲒⲈ «le charbon».
----------------------	-------------------------

4. Les noms neutres grecs sont déterminés par l'article masc. en copte, les autres noms gardent leur genre: **Ⲡⲓ-ⲈⲒⲈⲁ** «le corps», **Ⲡⲓ-ⲠⲏⲈⲩⲈⲁ** «l'esprit».

## 2. Noms dérivés

Les principales terminaisons qui s'ajoutent à la racine pour former de nouveaux mots sont **Ⲉ, Ⲛ, Ⲑ, Ⲓ, Ⲉ, ⲧ**.

124 1. **Ε masc., Η fém.** forment des adjectifs; le radical prend Δ ou bien Ε après la première consonne. La terminaison a parfois disparu après **Τ** :

ΨΔΓΕ, *fém.* ΨΔΓΗ «désert», de ΨΑΓ «dévaster».

ΨΔΓΤ «méchant», de ΨΑΓΤ «se tromper».

ΘΕΨΕ, *fém.* ΘΕΨΗ «voisin», de ΘΟΥ «limite».

ΠΕΨΤΕ «dur», de ΞΨΟΤ «être dur».

125 2. **Ι** forme des substantifs féminins :

ΟΥΟΒΨΙ «blancheur», de ΟΥΟΒΨ «blanc».

ΗΠΙ «nombre», de ΨΠ «compter».

ΖΛΗΧΙ «douceur», de ΖΛΟΧ «devenir doux».

ΖΡΗΧΙ «pesanteur», de ΖΡΟΧ «devenir lourd».

**Ι** forme aussi le féminin de quelques adjectifs :

ΨΟΡΠ «premier», *fém.* ΨΟΡΠΙ.

ΨΟΨΤ «trois», *fém.* ΨΟΨΤΙ.

ΚΟΥΡ «sourd», *fém.* ΚΑΥΡΠΙ.

126 3. **Ω** forme également des noms féminins :

ΖΕΒΩ «vêtement», de ΖΩΒ «vêtir».

ΧΑΧΩ «marmite», de ΧΩΧ «faire cuire».

ΕΤΦΩ «fardeau», de ΨΤΠ «porter».

127 4. **Ϛ** forme des noms masculins :

ΠΑΖΒΕϚ «joug», de ΠΟΖΒ «atteler».

ΡΩΟΥΤϚ «allégresse», de ΡΩΟΥΤ «joyeux».

On emploie de même **Ϛ** avec les formes avec suffixes des noms et des verbes lorsqu'on veut les prendre dans un sens absolu, sans indication de personne :

Π-ΤΩΠϚ «l'action de se lever», de ΤΩΟΥΠ «se lever».

ΡΑΠΑϚ «de bon plaisir», de ΡΑΠΕ- «plaire à».

ΠΙ-ΠΕΘΑΠΕϚ «de bien», de ΕΘΑΠΕ «bon».

ΠΙ-ΒΙΖΡΑϚ «le respect humain», de ΒΙ «prendre» et ΖΡ «face».

Ϛ-ΜΕΤΡΑΠΑϚ ΞΡΩΩ «la complaisance humaine» (1). 128

5. **Ϟ** forme des noms féminins :

ΘΩΟΥΤϞ «réunion», de ΘΩΟΥΤ «réunir».

ΚΕΛΠϞ «vol», de ΚΩΛΠ «voler سَرَقَ».

ΘΡΑΠϞ «aiguille», de ΘΩΡΠ «coudre».

ϞΟΡΑϞ «erreur», de ϞΩΡΕ «errer».

ΧΟΡΧϞ «embûches», de ΧΩΡΧ «chasser».

6. **Ϟ** vocalisé ΗϞ ou ΙϞ :

129

ΨΕΩΨΗΤ «serviteur», de ΨΕΩΨ «servir».

ΖΑΛΗΤ «oiseau طائر», de ΖΩΛ «voler طار».

ΜΕΠΡΤ «ami», de ΜΕΙ, ΜΕΠΡ- «aimer».

Ces derniers mots sont des qualificatifs devenus substantifs.

### 3. Noms composés

La première partie du composé, le préfixe (121), peut être un nom, un verbe ou une particule. C'est toujours une forme abrégée. La seconde partie, qui a l'accent tonique, est un nom ou un verbe à l'infinitif.

1. *Le préfixe est un nom*

Il y a en copte un nombre assez restreint de noms qui ont une forme abrégée et peuvent être employés comme préfixes.

Voici les principaux avec quelques exemples :

(1) C. 189, 23.

- A.E. A.E.
1. **ⲓⲟⲣ ⲓⲁⲣ**- «canal», *itrw* 6. **ⲉⲑⲟⲓ ⲉⲑⲣ-ⲉⲓ**- «odeur», *stj*
  2. **ⲓⲟⲒⲓ ⲓⲁⲒ**- «champ»,; *h.t.* 7. **ⲉⲗ**- «personne», Dém. *hl*
  3. **ⲙⲁ-ⲛ**- «lieu de», *bw n* [«syrien»]
  4. **ⲛⲏⲃ ⲛⲉⲃ**- «maître», *nb* 8. **Ⲓⲱⲃ Ⲓⲉⲃ**- «chose», dém. *hb*
  5. **ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲉⲙ**- «homme», *rml* 9. **Ⲓⲁⲙ**- «ouvrier» (A.E. *hmw*).

Exemples : 1. **ⲓⲁⲣⲟ** (grand canal) «fleuve, le Nil». **ⲟ** *fém.* **ⲱ** est un ancien adjectif qui en ég. signifiait «grand» et qui ne s'est maintenu en copte que dans les noms composés (cf. **ⲟⲩⲣⲟ** roi, **ⲟⲩⲣⲱ** reine; **ⲉⲗⲗⲟ** vieillard, **ⲉⲗⲗⲱ** vieille femme).

2. **ⲓⲁⲒⲁⲱⲛⲧ** «champ d'oliviers», **ⲓⲁⲒⲁⲗⲟⲗⲓ** «vigne», **ⲓⲁⲒⲱⲱⲏⲏ** «forêt».

3. **ⲙⲁ-ⲛ**- est toujours suivi d'un verbe: **ⲙⲁⲛⲱⲱⲛⲓ** «demeure», **ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ** «refuge», **ⲙⲁⲛⲱⲁⲓ** «orient», **ⲙⲁⲛ-Ⲓⲱⲧⲏ** «occident».

4. **ⲛⲉⲃⲏⲓ** «maître de maison», **ⲛⲉⲃⲁⲒⲓ** «âgé», **ⲛⲉⲃⲟⲒⲓ** «maître du troupeau», **ⲛⲉⲃⲓⲟⲒⲓ** «maître du champ».

5. **ⲣⲉⲙ**- et plus généralement **ⲣⲉⲙⲛ**- forme des noms de profession: devant un nom de ville ou de lieu, il indique les habitants: **ⲣⲉⲙⲛⲒⲱⲃ** «ouvrier», **ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟⲓ** «Alexandrin», **ⲣⲉⲙ-ⲙⲃⲉⲧⲉ** «guerrier», **ⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙ** «Egyptien», **ⲣⲉⲙⲙⲃⲁⲕⲓ** «citadin», **ⲣⲉⲙⲓⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ** «Phénicien» (1).

6. **ⲉⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲓ** «encens, bonne odeur», **ⲉⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲉⲑⲟⲓⲃⲱⲛ** «mauvaise odeur».

7. **ⲉⲗ**- n'est employé qu'en composition: **ⲉⲗⲱⲓⲣⲓ** «jeune homme», **ⲉⲗⲱⲁⲓⲣⲓ** «jeune fille»; **ⲉⲗⲗⲟ** «vieillard», **ⲉⲗⲗⲱ** «vieille femme».

8. **Ⲓⲉⲃⲏⲟⲩⲓ** «bonne action», **Ⲓⲉⲃⲃⲱⲛ** «mauvaise action».

9. **Ⲓⲁⲙ**- (et, par chute du **Ⲓ** initial, **ⲁⲙ**-), se rencontre dans quelques noms de profession:

(1) C. 94, 18.

**ⲱⲉ** «bois», **Ⲓⲁⲙⲱⲉ**, **ⲁⲙⲱⲉ** «charpentier».  
**ⲕⲉⲗⲓ** «serrure», **Ⲓⲁⲙⲕⲉⲗⲓ** «serrurier».

2. *Le préfixe est un verbe.*

Dans ces composés, la seconde partie est toujours un substantif; 132 ils sont de tout point semblables aux mots composés français *coupe-papier, garde-robe*, etc. Le verbe prend ici la forme dite du *participe conjonctif*, caractérisée par la voyelle **ⲁ** après la première radicale; le substantif reste invariable:

**ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩⲓ** «qui aime Dieu», de **ⲙⲉⲓ** «aimer».

Il y a ainsi une quinzaine de verbes qui forment des composés; ces mots s'emploient *adjectivement*, c.-à-d. après un substantif auquel ils s'unissent au moyen de **ⲓ**. Tels sont:

**ⲁⲛ-ⲱⲉ** «chef de cent, centenier», de **ⲓⲛⲓ** «conduire», **ⲁⲛⲱⲟ** «chef de mille».

**ⲗⲁⲓ-ⲉⲒⲓⲙⲓ** «luxurieux», de **ⲗⲓⲃⲓ** «délirer».

**ⲙⲁⲓ-Ⲓⲁⲧ** «qui aime l'argent», **ⲙⲁⲓ-Ⲓⲏⲕⲓ** «qui aime les pauvres», **ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ** «qui aime les hommes», etc.

**ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ** «berger, pasteur», de **ⲙⲟⲛⲓ** «faire paître», **ⲙⲁⲛ-ⲕⲁⲙⲟⲩⲗ** «chamelier», etc.

**ⲛⲁⲱⲧ-ⲛⲁⲒⲃⲓ** «à tête dure», de **ⲏⲱⲟⲧ** «être dur».

**ⲟⲩⲁⲙ-ⲉⲛⲟⲩ** «sanguinaire», de **ⲟⲩⲱⲙ** «manger», etc.

**ⲫⲁⲉ-ⲉⲟⲕⲉⲛ** «parfumeur», de **ⲫⲓⲉⲓ** «faire cuire».

**ⲫⲁⲱ-ⲙⲟⲩ** «à moitié mort», de **ⲫⲱⲱ** «diviser».

**ⲓⲁⲓ-ⲱⲓⲛⲓ** «messager», de **ⲓⲁⲓ** «porter».

**ⲉⲧⲉⲃ-ⲣⲱⲙⲓ** «meurtrier», de **ⲉⲧⲉⲃ** «tuer».

**ⲱⲁⲙⲱⲉ-ⲛⲟⲩⲓ** «serviteur de Dieu», de **ⲱⲉⲙⲱⲓ** «servir», **ⲱⲁⲙⲱⲉ-ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ** «idolâtre».

**ⲕⲁⲃⲓ-Ⲓⲏⲧ** et **ⲕⲁⲓ-Ⲓⲏⲧ** «lâche», de **ⲕⲉⲃⲓ** «être faible».

**ⲕⲁⲕ-ⲱⲁⲓ** «qui a le nez coupé», de **ⲕⲱⲕ** «couper».

**ⲉⲗⲓ-ⲃⲉⲭⲉ** «mercenaire», de **ⲉⲗⲓ** «recevoir» et **ⲃⲉⲭⲉ** «salaire».

ⲄⲁⲤⲓ-ⲃⲁⲗ «orgueilleux», de ⲄⲓⲤⲓ «exalter»; ⲄⲁⲤⲓⲒⲎⲦ  
«fier, altier».

3. *Le préfixe est une particule*

133 Voici les principales particules préfixes:

ⲁⲛ- pl. ⲁⲛⲁⲛ-	(collection),	ⲛⲉⲓ-	(agent),
ⲁⲦ-	«sans»,	Ⲥⲁⲛ-	(profession),
ⲉ-	(profession),	ⲡⲟⲩ-	«digne de»,
ⲗⲁ-	(abondance),	Ⲓⲁ-	(commencement),
ⲙⲉⲦ- ⲙⲉⲐ-	(état),	Ⲓⲓⲛ-	«action de».

134 ⲁⲛ- ⲁⲛⲁⲛ- (ⲓ) s'unit surtout aux noms de nombres pour indi-  
quer la collection:

ⲡⲁⲡⲓ «sept», ⲁⲛⲡⲁⲡⲓ «semaine».  
ⲙⲉⲦ «dix», ⲁⲛⲙⲉⲦ «dizaine».  
ⲓⲛ (Ⲧⲁⲓⲟⲩ) «cinquante», ⲁⲛⲓⲛ «cinquantaine».  
ⲛ̄ (ⲡⲉ) «cent», ⲁⲛⲛ̄ «centaine».  
ⲡⲟ «mille», Ⲓⲁⲛ-ⲁⲛⲡⲟ «des milliers».  
ⲛⲓⲒⲛⲁⲛⲡⲟ ⲓⲡⲟ «des milliers de milliers» (2).

135 ⲁⲦ- (ⲁⲐ- devant ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲛ) (A.E. *iwj*), forme des ad-  
jectifs privatifs d'un fréquent usage:

ⲁⲦⲤⲟⲙ «sans voix, muet».  
ⲁⲦⲡⲩⲩⲥⲎ «sans âme, lâche».

ⲁⲦ- s'emploie surtout avec l'infinitif potentiel formé de ⲡ-  
«pouvoir»:

(1) Cette particule ne doit pas être confondue avec le préfixe  
ⲁⲛ- (A.E. *n*), dans ⲁⲛ-Ⲧⲟⲩ «chaîne de montagnes»; cf.  
SPIEGELBERG, *Koptische Etymologien*, 1920, pp. 41-2, n° 32.

(2) Th. 77.

ⲁⲦⲡⲁⲙⲁⲒⲓ «impuissant».

ⲁⲦⲡⲟⲩⲁⲒⲓ ⲙⲉⲙⲟⲓ «indicible».

ⲉ- forme avec un verbe quelques noms de profession: 136

ⲕⲱⲦ «construire», ⲉⲕⲱⲦ «architecte».

ⲡⲱⲦ «négociier», ⲉⲡⲱⲦ «négociant».

ⲗⲁ- (A.E. *ny* «se rapportant à») indique l'abondance devant 137  
les substantifs et les adjectifs: ⲗⲁⲓⲡⲱⲓ «poilu», ⲗⲁⲒⲁⲗ «touf-  
fu», ⲗⲁⲟⲩⲁⲒⲓ «tout à fait un», ⲗⲁⲙⲁⲒⲦ «glouton».

ⲙⲉⲦ- ⲙⲉⲐ- (A.E. *md.t*) forme des substantifs abstraits 138  
qui sont tous féminins:

ⲁⲗⲟⲩ «enfant», ⲙⲉⲦⲁⲗⲟⲩ «enfance».

ⲙⲎⲓ «vrai», ⲙⲉⲐⲙⲎⲓ «vérité».

ⲟⲩⲁⲒ «un», ⲙⲉⲐⲟⲩⲁⲒ «unité».

ⲛⲉⲓ- (ⲓ) s'emploie devant l'infinitif et le qualificatif des verbes 139  
pour former le nom d'agent:

ⲤⲟⲛⲦ «créer», ⲛⲉⲓⲤⲟⲛⲦ «créateur».

ⲡⲱⲛⲓ «être malade», ⲛⲉⲓⲡⲱⲛⲓ «malade».

ⲙⲱⲟⲩⲦ «être mort», ⲛⲉⲓⲙⲱⲟⲩⲦ «mort».

L'infinitif peut avoir un complément: ⲛⲁ-ⲛⲉⲓⲛⲁⲒⲙⲉⲦ  
«mon sauveur».

Ⲥⲁⲓ- (A.E. *s; n* «homme de») forme des noms de pro- 140  
fession:

ⲡⲁⲛ «cuir», Ⲥⲁⲓⲡⲁⲛ «corroyeur».

ⲕⲁⲛ «corde», Ⲥⲁⲓⲕⲁⲛ «cordier».

et dans un sens métaphorique:

Ⲥⲁ-ⲙⲉⲦⲛⲉⲓⲒⲱⲟⲩ «fabricant de mal, méchant».

Ⲥⲁ-ⲙⲉⲐⲛⲉⲓⲛⲟⲩⲁⲒ «menteur».

(1) Forme contractée de *rm(t) iw.f* «un homme qui (fait q. ch.)».

- 141 **ϣΟΥ-** (N.E. (*m-s'w*) «digne de» forme des adjectifs qui sont toujours à l'état pronominal:

**ΤΑΙΟ** «vénérer», **ϣΟΥΤΑΙΟ** «vénérable».

**ϠΕΙ** «aimer», **ϣΟΥϠΕΙΡΥΤ** «digne d'être aimé».

**ερϣϣΗΡΥ** «admirer», **ϣΟΥερϣϣΗΡΥ** **ϠϠΟ** «admirable».

**ΟΥΡϠϠ** **ϠϣΟΥΤΑΙΟΥ** «un homme vénérable».

**ΟΥϣΟΥϠΑΧΥ** **ΠΕ** **ϠΠΕΥΘΒΗΟΥΥ** **ΕΘΠΔΠΕΥ** «il est digne qu'on raconte ses bonnes œuvres» (1).

- 142 **Ϫ-** indique le plus haut point, le commencement d'une chose:

**ΡΟ** «bouche», **ϪϠΡΟ** «lèvre».

**ΤΟΟΥΥ** «la matinée», **ϪΠΔ-ΤΟΟΥΥ** «le matin».

**ΡΟΥϪΥ** «la soirée», **ϪΠΔ-ΡΟΥϪΥ** «le soir».

**ϠΕΡΥ** «midi», **ϪΠΔ-ϠΕΡΥ** «midi».

La particule **Ϫ-** représente vraisemblablement l'état construit de **ϪΗ** «commencement», (A.E. *h.t*).

- 143 **ΧΥΠ-** (S. **ϪΠ-**), (A.E. *k; j n*) forme le substantif verbal (**مصدر**):

**ϠΟΥΥ** «marcher», **ΠΥΧΥΠϠΟΥΥ** «la marche».

**ϠΥ** «lire», **ΠΥΧΥΠϠΥ** «l'action de lire».

Ces substantifs sont généralement du masculin. Cependant quand ils indiquent la *manière* dont est faite l'action exprimée par le verbe, plutôt que cette action elle-même, ils sont du féminin:

**ϪΧΥΠΔϠΟΥΠ** **ϠΤΟΥΤ** «la patience» (2).

**ϪΧΥΠΟΥϪΥ** **ερατ** «la tenue» (3).

(1) Sin. 8, 2.

(2) G. 88, 2.

(3) Ib. 6.

**ϪΧΥΠϠΑΧΥ** «la conversation» (1).

**ϪΧΥΠερϪΥ** «la manière d'agir» (2).

*Remarque.* Les mots qui commencent par **Ϫ** prennent parfois 144 un **Ϡ** initial sans changer de sens :

**ϪΡΕϪΥ** et **ϠϪΡΕϪΥ** «char».

**ϪΡΔΥ** et **ϠϪΡΔΥ** «plat de lentilles».

**ϪΡΟΥΧΟΥ** et **ϠϪΡΟΥΧΟΥ** «sauterelle» (mot grec).

## II. PLURIEL DES NOMS

Il y a en copte deux nombres: le singulier et le pluriel. 145

Pour la plupart des noms, le pluriel est semblable au singulier, il ne se distingue que par l'article :

**ΠΥ-ΡϠϠΥ** «l'homme», **ΠΥ-ΡϠϠΥ** «des hommes».

**ΠΥ-ϣΗΡΥ** «le fils», **ΠΥ-ϣΗΡΥ** «des fils».

Cependant un assez grand nombre de noms ont au pluriel une terminaison particulière. Dans l'ancien égyptien les terminaisons du pluriel étaient *w* pour le masc., *wt* (prononcé *ouit*) pour le féminin. De la première, dérive en copte le plur. masc. en **ΟΥΥ**; de la seconde, le plur. fém. en **ΟΥΥ** (§. **ΟΥΕ**).

### 1. Pluriels masculins

#### 1. Noms masculins terminés par une voyelle

La terminaison **ΟΥΥ** peut être précédée des voyelles **Ω Η Ε** 146 accentuées.

(1) G. 88,7.

(2) D. 539.

1. **ΩΟΥ** forme le pluriel des noms masc. terminés en **O** :

**ΡΟ** «porte», *pl.* **ΡΩΟΥ**; **ΟΥΡΟ** «roi», *pl.* **ΟΥΡΩΟΥ**.  
**ΙΑΡΟ** «fleuve», *pl.* **ΙΑΡΩΟΥ**; **ΕΒΟ** «muet», *pl.* **ΕΒΩΟΥ**.  
**ΟΥΡΕΧΡΟ** «montant de porte», *pl.* **ΟΥΡΕΧΡΩΟΥ**.  
**ΨΕΛΛΟ** «étranger», *pl.* **ΨΕΛΛΩΟΥ**.  
**ΨΤΕΚΟ** «prison», *pl.* **ΨΤΕΚΩΟΥ**.

Quelques noms en **O** ont aussi un plur. en **ΟΙ** :

**ΡΑΛΛΟ** «riche», *pl.* **ΡΑΛΛΩΟΥ** et **ΡΑΛΛΟΙ**.  
**Ζελλο** «vieillard», *pl.* **Ζελλοι**.

2. **ΗΟΥ** (§. **ΗΥ**) forme le pluriel des *substantifs* masculins terminés en **E** :

**ΔΟΥΡΕ** «boulangier», *pl.* **ΔΟΥΡΗΟΥ**.  
**ΒΕΧΕ** «salaire», *pl.* **ΒΕΧΗΟΥ**.  
**ΨΠΕ** «filet», *pl.* **ΨΠΗΟΥ**.  
**ΨΧΕ** «sauterelle», *pl.* **ΨΧΗΟΥ**.

Suivent cette règle les deux mots : **COΠ** «frère», *pl.* **COΠΗΟΥ** ;  
**ΧΟΙ** «barque», *pl.* **ΕΧΗΟΥ**.

3. **ΕΥ** (§. **ΕΕΥ**) forme le pluriel des noms dérivés en **E** (124) :

**CABE** «sage», *pl.* **CABEY** ; **ΘΕΥΕ** «voisin», *pl.* **ΘΕΥΕΥ**.  
**ΒΕΛΛΕ** «aveugle», *pl.* **ΒΕΛΛΕΥ** ; **ΨΑΦΕ** «désert», *pl.* **ΨΑΦΕΥ**.  
**ΜΕΘΡΕ** «témoin», *pl.* **ΜΕΘΡΕΥ**.

2. *Noms masculins terminés par une consonne.*

147 Les noms terminés par une consonne forment, en général, leur pluriel par un changement intérieur de voyelles. C'est quelque chose d'analogue au *pluriel brisé* arabe **الجمع المكسر**. Les changements se réduisent à quatre principaux :

1. **ΔΥ** dans les mots suivants :

**ΔΠΑΨ** «serment», *pl.* **ΔΠΑΔΨ** ; **CΠΔΖ** «lien», *pl.* **CΠΔΥΖ**.  
**ΔΘΔΖ** «fardeau», *pl.* **ΔΘΔΥΖ** ; **CΠΔΖ** «bras», *pl.* **CΠΔΥΖ**.

**ΔΚΔΖ** «douleur, peine», *pl.* **ΔΚΔΥΖ**.  
**ΕΘΩΨ** «Ethiopien», *pl.* **ΕΘΔΥΨ**.  
**CΔΛΟΧ** «pied», *pl.* **CΔΛΔΥΧ**.

2. Changement de **O** en **Ω** dans les mots terminés par **P** et dans plusieurs autres :

**ΔΖΟ** «trésor» (21), *pl.* **ΔΖΩΡ** ; **ΨΛΟΛ** «nation», *pl.* **ΨΛΩΛ**.  
**ΟΥΖΟΡ** «chien», *pl.* **ΟΥΖΩΡ** ; **ΖΒΟC** «habit», *pl.* **ΖΒΩC**.  
**ΖΘΟ** «cheval» (21), *pl.* **ΖΘΩΡ** ; **ΖΥΟΤ** «aune», *pl.* **ΖΥΩΤ**.  
**ΨΛΟΚ** «cruche», *pl.* **ΨΛΩΚ** ; **ΧΡΟΧ** «semence», *pl.* **ΧΡΩΧ**.

3. Les noms terminés en **ΗΤ**, **ΙΤ** forment leur pluriel en **ΔΤ** :

**ΒΗΤ** «palme», *pl.* **ΒΔΤ**.  
**ΜΕΠΙΤ** «ami, chéri», *pl.* **ΜΕΠΡΔΤ**.  
**ΟΥΡΙΤ** «gardien», *pl.* **ΟΥΡΔΤ**.  
**ΡΕΜΗΤ** «dixième partie, dîme», *pl.* **ΡΕΜΔΤ**.  
**ΖΔΛΗΤ** «oiseau», *pl.* **ΖΔΛΔΤ**.  
**ΖΟΥΤ** «premier», *pl.* **ΖΟΥΔΤ**.

4. Quelques noms changent la voyelle longue en brève et ajoutent **Ι** :

**ΔΒΩΚ** «corbeau», *pl.* **ΔΒΟΚΙ** ; **ΔΦΩΦ** «géant», *pl.* **ΔΦΟΦΙ**.  
**ΨΦΗΡ** «compagnon», *pl.* **ΨΦΕΡΙ** ; **ΙΩΤ** «père», *pl.* **ΙΟΤ**.  
**ΕΨΩΤ** «marchand», *pl.* **ΕΨΟΤ** ; **ΜΟΥΤ** «nerf» (29), *pl.* **ΜΟΤ**.  
**ΜΕΨΩΤ** «champ», *pl.* **ΜΕΨΟΤ**.  
**ΔΠΟΥΤ** «mamelles» (29), *pl.* **ΔΠΟΤ**.

ainsi que tous les autres noms en **ΩΤ**. Le mot **ΔΡΟΤ** «enfants» n'a pas conservé son singulier.

## 2. Pluriels féminins

La terminaison du pluriel féminin **ΟΥΙ** (145) peut être précédée 148 des voyelles accentuées **Ω Η**.

1. **ⲱⲟⲣⲓ** forme le pluriel des noms féminins terminés en **ⲱ** et en **Ⲭ** :

**ⲉⲧⲫⲱ** «poids, charge», *pl.* **ⲉⲧⲫⲱⲟⲣⲓ**.

**ⲉⲣⲱⲬ** «larme», *pl.* **ⲉⲣⲱⲱⲟⲣⲓ**.

Quelques noms masculins forment leur pluriel de la même manière:

**ⲁⲗⲟⲩ** «enfant», *pl.* **ⲁⲗⲱⲟⲣⲓ**.

**ⲣⲉⲛⲛⲱ** «chantre», *pl.* **ⲣⲉⲛⲛⲱⲟⲣⲓ**.

**ⲉⲢⲓⲣ** «côté», *pl.* **ⲉⲢⲓⲣⲱⲟⲣⲓ**.

**ⲙⲱⲓⲧ** «chemin», *pl.* **ⲙⲓⲧⲱⲟⲣⲓ**.

2. **Ⲭⲟⲣⲓ** forme le pluriel des noms féminins en **ⲉ** :

**ⲁⲫⲉ** «tête», *pl.* **ⲁⲫⲬⲟⲣⲓ** ; **ⲫⲉ** «ciel», *pl.* **ⲫⲬⲟⲣⲓ**.

**ⲉⲣⲉ** «nourriture, mets», *pl.* **ⲉⲣⲬⲟⲣⲓ**.

et d'une manière analogue celui des masculins :

**ⲉⲣⲫⲉⲓ** «temple», *pl.* **ⲉⲣⲫⲬⲟⲣⲓ** ; **ⲉⲱⲃ** «chose», *pl.* **ⲉⲃⲬⲟⲣⲓ**.

*Remarque.* Il est un certain nombre de pluriels qui n'entrent pas dans les modèles qui précèdent. On les apprendra par l'usage.

Tels sont :

**ⲉⲓⲟⲙⲓ** *plur.* de **ⲉⲓⲓⲟⲙ** «femme».

**ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ** *plur.* de **ⲓⲟⲙ** «mer».

*Remarques pour l'emploi du pluriel*

149 1. La forme du pluriel est obligatoire pour un certain nombre de mots ; on les apprendra par le dictionnaire :

**ⲙⲓⲫⲬⲟⲣⲓ** «les cieux» (et non pas **ⲙⲓⲫⲉ**).

150 2. Les autres peuvent garder au pluriel la forme du sing. ; ainsi on dit également :

**ⲙⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ** et **ⲙⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ** «les collines».

Il y a cependant cette différence entre ces deux manières de s'exprimer, que la forme du sing. avec l'article défini pl. indique plutôt plusieurs *individus* pris séparément, tandis que la forme du

pluriel désigne l'espèce, l'ensemble, la collectivité ; aussi cette forme prend plus volontiers l'article indéfini **ⲉⲗⲁⲙ** :

**ⲙⲓⲕⲁⲗ** «les scribes» (pris individuellement).

**ⲉⲗⲁⲙⲕⲁⲗⲉⲣ** «quelques scribes, un certain nombre de scribes».

*Noms grecs*

Les noms grecs introduits en copte ne changent pas au pluriel : 151  
**ⲙⲓⲕⲱⲙⲁ**, **ⲙⲓⲕⲱⲙⲁ**.

Il n'y a d'exception que pour **ⲁⲩⲗⲬ** «cour» et **ⲫⲩⲩⲕⲬ** «âme» qui ont parfois un pluriel copte : **ⲁⲩⲗⲬⲟⲩ**, **ⲫⲩⲩⲕⲬⲟⲩ** ou **ⲫⲩⲩⲕⲬⲱⲟⲣⲓ**.

En S. les noms grecs en **Ⲭ** ont parfois un pluriel en **ⲟⲟⲩⲉ** : **ⲫⲩⲩⲕⲬ**, **ⲫⲩⲩⲕⲬⲟⲟⲩⲉ** ; **ⲩⲣⲁⲫⲬ**, **ⲩⲣⲁⲫⲟⲟⲩⲉ**.

## CHAPITRE VII

### RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX

#### I. APPOSITION

1. Lorsqu'un nom commun ou propre est mis en apposition à 152 un nom propre, il le suit avec l'article et sans particule :

**ⲓⲱⲉⲙⲓⲛⲉⲕ ⲙⲓⲣⲉⲛⲓⲧⲱⲙⲉⲕ** «Jean-Baptiste».

ηρωδης ποτρο «le roi Hérode» (1).  
 πβοις φϛ «le Seigneur Dieu».  
 ισαακ περψηρι «son fils Isaac» (2).

- 153 2. Lorsqu'un nom propre est mis en apposition à un nom commun ou à un pronom, il est ordinairement précédé de **XE** qu'on pourrait traduire par «nommé»:

πρωωι **XE** λωτ «l'homme nommé Lot» (3).  
 οτψψηη **XE** σαβεκ «un arbre appelé *sabek*» (4).

Parfois **XE** est supprimé:

ϛπολϛ κεϛτ «la ville de Keft» (5).

Il l'est toujours après les noms qui indiquent des titres honorifiques comme **αββα**, **απα**, **μακαριος**; après **αβοτ** «mois»:

αββα δαπηηλ «l'abbé Daniel».  
 απα πψωι «l'abbé Bschai».  
 ηαβοτ επηη «de mois d'Epir» (6).

- 154 3. Lorsqu'un nom commun est mis en apposition à un autre nom commun, il est uni à lui comme un adjectif au moyen de **η-** (**η-** 28):

πενιοϛ ηαποστολοσ «nos Pères, les Apôtres».  
 ηεσοη ηημοηαχοσ «de frère moine» (7).

Quelquefois il prend l'article sans **η-**:

ηεκεβλακ ηηπροφητησ «tes serviteurs, les prophètes» (8).

- 155 4. L'apposition d'un nom à un pronom personnel absolu ou affixe se fait au moyen de la particule **δα-** :

αποκ δα ηηχωβ ηρεϛερποβι «moi, faible pécheur» (9).

(1) Mt. 2, 1. (2) Gen. 22, 6. (3) Gen. 19, 9.  
 (4) Gen. 22, 13. (5) Kef. 415. (6) Kef. 415.  
 (7) Kef. 352. (8) Bar. 2, 26. (9) Th. 290.

αποη τηρεη δα πεκλαοσ «nous tous, ton peuple» (1).  
 οτοη πωτεη δα ηηραωωοη «malheur à vous, riches» (2).

Lorsque le mot mis en apposition est un pronom, voir § 63.

5. Un nom de nombre mis en apposition prend **η-** (**η-**) :  
 ατοηι ερατοη ηηπεηαϛ «ils se tinrent debout, tous les deux» (3).

αϛψε πωοϛ ηηπεηαϛ εϛσοη «ils s'en allèrent, tous les deux ensemble» (4).

## II. ANNEXION

Nous entendons par *annexion* (إضافة) le rapport d'un nom à son 156 complément déterminatif. Pour éviter toute équivoque, nous appellerons le premier *nom régissant* (المضاف) et le second *nom régi* (المضاف إليه).

L'annexion se faisait en égyptien par la simple addition du nom 157 régi au nom régissant; il nous en est resté quelques exemples dans les noms composés (131).

En dehors de ce cas, l'annexion se fait en copte au moyen des deux particules **η-** (**η-** devant **β η π φ ψ**) et **ητε-** **η-** forme l'annexion *indéterminée*, **ητε-** l'annexion *déterminée*.

### 1. Emploi de **η-** (A.E. *η*)

**η-** (**η-**) s'emploie: 1. Quand le nom régi est indéterminé, 158 c.-à-d. qu'il n'a pas d'article:

οϛϛλοω ηποϛβ «une couronne d'or».  
 οϛϛλολ ηρατ «un collier d'argent».

(1) Th. 128. (2) Luc 6, 24. (3) AM. 150, 20.  
 (4) Gen. 22, 6.



2. Après les locutions prépositives **ἰ-φ-ρητ** «à la manière de», **ἰ-π-ε-μ-θ-ο** «en présence de», **ῥ-α-τ-ῥ-η** «en face de», **ῥ-ἰ-τ-ῥ-η** «devant», etc.

**ἰ-π-ε-μ-θ-ο ἰ-π-δ-ο-ι-ς** «en présence du Seigneur» (1).

**ἰ-φ-ρητ ἰ-ο-υ-ρ-α-ρ-α-θ-η-ο-υ** «comme une tempête» (2).

3. Après les formes avec suffixes des substantifs cités au § 55 :

**α-ῥ-η-ρ-η-τ-η ἰ-π-κ-α-ῥ-ἰ** «l'extrémité de la terre» (3).

**ῥ-α-χ-ω-ο-υ ἰ-π-κ-α-λ-α-μ-φ-ο** «avant les collines» (4).

4. Lorsque le nom régissant à l'article **π-ε-ν** :

**π-ε-ν-β-α-λ ἰ-π-δ-ο-ι-ς** «les yeux du Seigneur» (5).

## 2. Emploi de ἰ-τε-

159 **ἰ-τε-** s'emploie: 1. Entre deux noms propres :

**μ-α-ρ-ἰ-α ἰ-τε ἰ-α-κ-ω-β-ο-ς** «Marie, (mère) de Jacob» (6).

**ῥ-ε-π-τ-κ-α-ν-α ἰ-τε ἰ-τ-α-λ-ἰ-λ-ε-α** «à Cana de Galilée» (7).

2. Lorsque le nom régissant à l'article fort **π-ἰ ἰ-π-ἰ** :

**ἰ-θ-ο-ἰ-τ ἰ-τε π-δ-ο-ι-ς** «la crainte du Seigneur» (8).

**π-ἰ-σ-θ-ε-ρ-τ-ε-ρ ἰ-τε π-ἰ-π-α-ῥ-ἰ** «le grincement des dents» (9).

3. Quand le nom régissant à l'article indéfini **ο-υ- ῥ-α-π-** et que le nom régi a un article défini ou indéfini :

**ο-υ-ῥ-ω-ψ-η-η ἰ-τε π-ω-π-ῥ** «l'arbre de vie» (10).

**ο-υ-ῥ-λ-ο-μ ἰ-τε ῥ-α-π-ῥ-μ-ο-τ** «une couronne de grâces» (11).

**ῥ-α-π-ρ-ο-μ-π-ἰ ἰ-τε π-ω-π-ῥ** «des années de vie» (12).

(1) Pr. 3, 4.

(2) Pr. 1, 27.

(3) Jér. 10, 13.

(4) Pr. 8, 24.

(5) Ps. 33, 16.

(6) Luc 24, 10.

(7) Jean 2, 1.

(8) Pr. 1, 7.

(9) Mt. 8, 12.

(10) Pr. 3, 18.

(11) Pr. 1, 9.

(12) Pr. 2, 19.

4. Quand le nom régi est séparé du nom régissant par quelque déterminatif:

**π-ἰ-ε-σ-ω-ο-υ ἑ-τ-σ-ω-ρ-ε-μ ἰ-τε π-ἰ-η ἰ-π-ἰ-σ-ρ-α-η-λ** «les brebis égarées de la maison d'Israël» (1).

**π-ἰ-κ-α-ῥ-ἰ ἰ-τ-η-ρ-η ἰ-τε ῥ-η-μ-ω-ι** «toute la terre d'Égypte» (2).

*Remarques.* 1. Lorsque le nom régissant a l'article faible **π-τ-**, 160 on emploie à volonté **ἰ-** ou **ἰ-τε-**.

2. Lorsqu'il y a plusieurs compléments déterminatifs à la suite, on ne répète pas la préposition de l'annexion:

**ἰ-π-ε-μ-θ-ο ἰ-π-δ-ο-ι-ς π-ε-μ π-ἰ-ρ-ω-μ-ἰ** «devant le Seigneur et les hommes» (3).

**ῥ-α-π-ῥ-ω-ρ ἰ-π-ο-υ-β ῥ-ἰ ῥ-α-τ** «des trésors d'or et d'argent» (4).

## CHAPITRE VIII

### DES ADJECTIFS EN PARTICULIER

#### I. FORMATION

La langue copte possède relativement *peu d'adjectifs* proprement dits, surtout d'adjectifs primitifs. On a vu §§ 124, 125, la formation des adjectifs dérivés; et §§ 135, 137, 141, celle des adjectifs composés.

(1) Mt. 10, 6.

(2) Ex. 8, 20.

(3) Pr. 3, 4.

(4) Pr. 3, 14.

161 On supplée au manque d'adjectifs de deux manières:

1. Au moyen de l'annexion (158, 1):

ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ «le nom salulaire» (1).

ⲓⲥⲟⲩⲛ ⲛⲡⲟⲩⲓⲥ «la voix divine» (2).

162 2. Au moyen du qualitatif des verbes, précédé du relatif ⲉⲧ- (A.E. *ntj*) pour les substantifs *déterminés* et de l'auxiliaire ⲉⲛ avec les suffixes (3ème présent) pour les substantifs *indéterminés*:

Sg. { *dét.* ⲡⲓⲛⲡⲉⲣⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ «L'Esprit-Saint».  
*indét.* ⲟⲩⲛⲡⲉⲣⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ «un esprit saint» (3).

Pl. { *dét.* ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉⲧⲥⲟⲩⲣⲧⲟⲩⲛ «des voies droites» (4).  
*indét.* ⲉⲛⲡⲟⲩⲧⲉⲧⲥⲟⲩⲣⲧⲟⲩⲛ «des voies droites» (5).

163 Pour ce qui concerne la détermination, il y a deux remarques à faire:

1. Lorsque le qualitatif est attribut, il a toujours la forme indéterminée:

ⲉⲓⲉⲁⲣⲉⲗ ⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁⲛⲓⲃⲟⲭⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲣⲧⲟⲩⲛ «il gardera tes voies droites» (6).

2. Tout mot suivi de ⲛⲓⲃⲉⲛ est considéré comme déterminé et demande ⲉⲧ- :

ⲉⲗⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲛⲟⲩⲧ «tout ce qui est précieux» (7).

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲡⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲗⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲛⲧ ⲉⲛⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲕⲁⲉⲗⲓ «tous ceux qui sont dans les villes et tout ce qui pousse de terre» (8).

(1) Th. 131.

(2) G. 84.

(3) Th. 171.

(4) Pr. 2, 13.

(5) Pr. 2, 20.

(6) Pr. 4, 27.

(7) Pr. 3, 15.

(8) Gen. 19, 25.

## II. PLACE DE L'ADJECTIF

Les adjectifs primitifs et dérivés se placent soit avant, soit après 164 le substantif; les adjectifs composés se placent toujours après.

Le mot qui est au premier rang, substantif ou adjectif, reçoit l'article que demande le sens; celui qui est au second rang est toujours uni au premier au moyen de ⲛ- et sans article:

ⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲣⲁⲟⲩⲁⲟ «la ville opulente».

ⲓⲃⲛⲡⲓⲥ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ «la grande ville».

ⲟⲩⲣⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕⲁⲃⲉ «l'homme sage (49, 2)» (1).

ⲉⲛⲡⲟⲩⲧⲉⲧⲥⲟⲩⲣⲧⲟⲩⲛ «des femmes sages» (2).

Les adjectifs suivants se placent toujours avant le substantif: 165

ⲡⲓⲥⲧⲓ «grand»,

ⲉⲃⲟⲩⲧ «premier»,

ⲛⲟⲩ «grand»,

ⲃⲁⲉ «dernier»,

ⲕⲟⲩⲧⲓ «petit»,

ⲟⲩⲛⲡ «nombreux».

et les deux adjectifs grecs ⲁⲩⲧⲟⲥ et ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉⲛⲛⲉⲥ :

ⲛⲉⲕⲁⲩⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲑⲛⲧⲛⲉⲥ «tes saints disciples» (3).

ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲉⲛⲛⲉⲥ ⲛⲓⲡⲛⲣⲓ «le fils unique».

Quand il y a deux adjectifs, un seul peut précéder le substantif: 166

ⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲓⲉ «un beau petit enfant» (4).

ⲡⲓⲛⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲃⲉ «le serviteur fidèle et prudent» (5).

ⲛⲓⲃⲉⲛ «tout» se place toujours, sans ⲛ-, après le substantif 167 qui reste au singulier, sans article:

(1) Pr. 14, 17.

(2) Pr. 14, 1.

(3) Br. 132.

(4) AM. 1, 15.

(5) Mt. 24, 45.

ḡawb nabeu «toute chose», bal nabeu «tout œil».

Mais pour le mot ʕa «lieu», le pluriel ʕaʕ (Nomb. 18, 31) est plus fréquent que le singulier (Gen. 20, 13).

Le verbe et les autres mots qui se rapportent au nom déterminé par nabeu se mettent au pluriel :

ḡawb nabeu aʕʕawu eboʕ ḡuʕuʕ «toutes les choses ont été faites par lui» (1).

nʕu nabeu cecʕuʕ eʕok «tout esprit te loue» (2).

Cependant on trouve quelquefois le singulier :

oʕuʕ nabeu eʕnaʕaʕu cenaʕeʕuʕ « quiconque s'élève sera humilié » (3).

### III. ACCORD DE L'ADJECTIF

168 Les adjectifs primitifs sont invariables.

Les autres adjectifs qui ont un féminin et un pluriel s'accordent en genre et en nombre avec leur substantif :

oʕcabi neḡu «une femme prudente».

ḡanacbeʕ neʕu «des hommes prudents».

169 Cependant, quand ils sont attribués, ils restent ordinairement invariables :

ʕnaʕuʕe neʕu «il nous rendra riches» (4).

ec-oʕ neʕe «elle est libre» (5).

De même, le mot qui est au second rang demeure le plus souvent invariable, parfois aussi il s'accorde :

ḡanʕuʕ neʕe «des hommes prudents» (6).

ḡanacabi neḡu «des femmes prudentes» (7).

(1) Jean 1, 3.

(2) Th. 128.

(3) Luc 14, 11.

(4) Th. 99, 1.

(5) Deut. 21, 14.

(6) Deut. 1, 15.

(7) Pr. 14, 1.

## IV. DE LA COMPARAISON

### A. Comparatif

Le comparatif d'infériorité «moins» n'existe pas en copte: on ne dit pas «moins grand», mais «plus petit».

Le comparatif de supériorité «plus», pour les adjectifs, verbes et adverbes, se rend par la préposition e-, eʕoʕ ou bien par :

eḡote-, devant un nom;

eḡote e-, eḡote iʕe- (subj.), devant un verbe;

eḡote eʕoʕ, eḡoteʕoʕ, avec les suffixes.

Ex.: eʕaʕ e ʕaʕne «plus grand que Jean» (1).

nʕuʕ eʕoʕ «plus grand que lui» (1).

panobʕ oʕnʕuʕ ne e ʕaʕ nʕu eboʕ «mon péché est trop grand pour m'être pardonné» (2).

eʕeʕʕaʕ eḡote oʕʕu «je deviendrai plus blanc que la neige» (3).

ʕʕoʕ eḡoteʕoʕ «il est plus fort que moi» (4).

panec eʕne ʕak eḡote e ʕne neʕeʕu « il vaut mieux te la donner à toi que de la donner à un autre» (5).

panec iʕteʕeʕʕak iʕneʕiʕne eḡote iʕteʕeʕoʕ neʕne ḡu ʕaʕe «mieux vaut être esclaves des Egyptiens que de mourir dans le désert» (6).

Quand le terme de comparaison n'est pas exprimé, on se sert de iʕoʕo «davantage» placé après le mot qu'il détermine :

eʕoʕu iʕoʕo «plus parfait».

(1) Mt. 11, 11.

(2) Gen. 4, 13.

(3) Ps. 50, 9.

(4) Mt. 3, 11.

(5) Gen. 29, 19.

(6) Ex. 14, 12.

B. Superlatif

173 1. Le superlatif *absolu* s'exprime au moyen de **εεεαψω** «très, beaucoup» (de A.E. *mj-ss*) ajouté à l'adjectif:

**ορνιψτ ἰραψι εεεαψω** «une très grande joie» (1).

On trouve aussi **ἕεεαψω** «très»:

**εφζορω ἕεεαψω** «très lourd» (2).

174 2. Le superlatif *relatif* se rend par les particules **ζεν-, εβολ οντε-** «entre, de, parmi» précédées de l'adjectif et suivies du complément:

**φη ετοῖ ἰκοτχι ζεν οηπορ** «celui qui est le plus petit parmi vous» (3).

**πικοτχι εβολ οντε πιαποστολοσ** «le plus petit des Apôtres» (4).

CHAPITRE IX.

DE LA NUMÉRATION

I. LES NOMBRES

175 Les nombres sont représentés par les lettres surmontées d'un seul trait jusqu'à mille et de deux à partir de mille.

(1) Mt. 2, 10. (2) Fr. R. 91, 19. (3) Luc 9, 48.  
(4) 1 Cor. 15, 9.

1. Nombres cardinaux

1. Les nombres simples

	Bohairique		Saïdique	
	masc.	fém.	masc.	fém.
1	α ΟΥΑΙ	οϣ	οϣα	οϣει
2	β CIAΥ	βτ CIΟΥτ	CIΑΥ	CEΠTE
3	ϛ ψΟΥΤ	ϛτ ψΟΥτ	ψΟΥΠΤ	ψΟΥTE
4	Δ ςτ ωΟΥ, ςτοϣ-		ςΤΟΟΥ	ςΤΟΕ, ςΤΟ
5	ε τΟΥ		τΟΥ	τε
6	α COOϣ		COOϣ	COE, CO
7	ζ ψΑΨς	ζτ ψΑΨς	CAΨς	CAΨςE
8	η ψΑΗΠ	ητ ψΑΗΠ	ψΑΟΥΠ	ψΑΟΥΠE
9	θ ΨΥΤ	θτ ΨΥτ	ΨΥC	ΨΥTE
10	ι ΜΗΤ, μετ-	ιτ ΜΗτ	ΜΗΤ	ΜΗTE
20	κ ΧΩΤ	κτ ΧΩτ	ΧΟΥΩΤ	ΧΟΥΩTE
30	λ ΑΑΠ, ΑΑΒ		ΑΑΑΒ	
40	μ ςμε		ςΑΗ, ςμε	
50	π TEΟΥ, TΑΙΟΥ		TΑΙΟΥ	
60	ς ce		ce	
70	ο ψβε, ψςe		ψβε, ψςe	
80	π ςΑμε		ςμεΠE	
90	ς ΠCTEΟΥ		ΠECTΑΙΟΥ	
100	ρ ψe		ψe	
200	ϛ ψΗ		ψΗΤ	
1000	Δ ψO		ψO	
10000	ς Θβα		Tβα	

## 2. Les nombres composés

## Dizaines

177 De 11 à 100 on forme les nombres en ajoutant les unités aux dizaines :

11	$\overline{\text{I}}\Delta$	$\overline{\text{UET-OYAJ}}$	34	$\overline{\text{L}}\Delta$	$\overline{\text{UAP-PTWOT}}$
12	$\overline{\text{I}}\text{B}$	$\overline{\text{UET-CPAT}}$	45	$\overline{\text{U}}\text{E}$	$\overline{\text{ZUE-TOT}}$
23	$\overline{\text{K}}\text{E}$	$\overline{\text{XWT-WOYT}}$	89	$\overline{\text{P}}\Theta$	$\overline{\text{DAMNE-PTT}}$ , etc.

Centaines et mille.

178 On forme les centaines et les mille en plaçant les unités devant  $\overline{\text{U}}\text{E}$  100 et  $\overline{\text{W}}\text{O}$  1000 au moyen de  $\overline{\text{N}}$ .

$\overline{\text{CPAT}}$  se met généralement après, sans  $\overline{\text{N}}$  :

200  $\overline{\text{CPAT}} \overline{\text{N}}\text{-UE}$ ,  $\overline{\text{B}}\text{UE}$ ,  $\overline{\text{WECNAT}}$ .

Pour 200 on peut aussi employer un mot spécial  $\overline{\text{WHJ}}$  qui est comme le duel de  $\overline{\text{U}}\text{E}$ .

300	$\overline{\text{T}}$	$\overline{\text{WOYT}} \overline{\text{N}}\text{UE}$
400	$\overline{\text{P}}$	$\overline{\text{PTWOT}} \overline{\text{N}}\text{UE}$
500	$\overline{\text{F}}$	$\overline{\text{TOT}} \overline{\text{N}}\text{UE}$
600	$\overline{\text{X}}$	$\overline{\text{COOT}} \overline{\text{N}}\text{UE}$
700	$\overline{\text{P}}\text{S}$	$\overline{\text{WAWY}} \overline{\text{N}}\text{UE}$
800	$\overline{\text{W}}$	$\overline{\text{WANN}} \overline{\text{N}}\text{UE}$
900	$\overline{\text{P}}^{(1)}$	$\overline{\text{PTT}} \overline{\text{N}}\text{UE}$
2000	$\overline{\text{B}}$	$\overline{\text{B}}\text{WO}$ , $\overline{\text{W}}\text{O} \overline{\text{CPAT}}$
3000	$\overline{\text{E}}$	$\overline{\text{WOYT}} \overline{\text{N}}\text{WO}$ , etc.

Remarque. Les mille peuvent aussi s'exprimer au moyen des centaines précédées des dizaines et unies par  $\overline{\text{N}}$  :

(1)  $\overline{\text{P}}$  barré, voir le tableau des abréviations à la fin de la grammaire.

2000	$\overline{\text{XWT}} \overline{\text{N}}\text{UE}$	«vingt cents»
1100	$\overline{\text{UET-OYAJ}} \overline{\text{N}}\text{UE}$	«onze cents»
1200	$\overline{\text{UET-CPAT}} \overline{\text{N}}\text{UE}$	«douze cents», etc.

Myriades et au-delà.

Pour exprimer les 10.000, on emploie  $\overline{\text{ΘBΔ}}$  «myriade»; au-delà, 179 on suit la marche ordinaire.

$\overline{\text{CPAT}}$  se met toujours après :

20.000	$\overline{\text{ΘBΔ-CPAT}}$	«2 myriades»
30.000	$\overline{\text{WOYT}} \overline{\text{N}}\overline{\text{ΘBΔ}}$	«3 myriades»
40.000	$\overline{\text{PTWOT}} \overline{\text{N}}\overline{\text{ΘBΔ}}$	«4 myriades»
100.000	$\overline{\text{P}}\overline{\text{Δ}}$	$\overline{\text{W}}\text{E} \overline{\text{N}}\overline{\text{WO}}$
1.000.000	$\overline{\text{Δ}}\overline{\text{Δ}}$	$\overline{\text{W}}\text{O} \overline{\text{N}}\overline{\text{WO}}$ .

## 3. Syntaxe

Le nom de la chose nombrée se joint au nom de nombre au moyen de  $\overline{\text{N}}$ , il reste au *singulier*. Le déterminatif qui précède, (article, adjectif, pronom), reste de même au *singulier*, masculin avec un nom masculin et féminin avec un nom féminin :

$\overline{\text{N}}\text{-TEBT} \overline{\text{B}}$  «des deux poissons» (1).

$\overline{\text{TΔJ-ENTOΛH}} \overline{\text{B}}\overline{\text{T}}$  «ces deux préceptes» (2).

$\overline{\text{N}}\text{-UET-CPAT} \overline{\text{U}}\overline{\text{UΔΘHTHC}}$  «des 12 disciples».

$\overline{\text{T}}\text{-WHJ} \overline{\text{U}}\overline{\text{BΔKJ}}$  «des 10 villes» (3).

$\overline{\text{N}}\text{-PTOT} \overline{\text{ΛΔKZ}}$  «des quatre angles».

$\overline{\text{N}}\text{-PTOT} \overline{\text{ΘHOY}}$  «des quatre vents».

Le verbe auquel ces mots servent de sujet se met au pluriel :

(1) Mc. 6, 41.

(2) Mt. 22, 40.

(3) M. 4, 25.

αῖς δώδεκα ἦσαν πνευμαῖς «les douze vinrent vers lui» (1).

## 2. Nombres distributifs

181 Les nombres cardinaux redoublés forment les distributifs:

ἄ ἄ ὅ ὅς ὅς «un à un» (2).

β β ἑ ἑ «deux à deux».

γ γ τ τ «trois à trois».

ρ ρ κ κ «cent à cent».

αἰρωτες τηροῦ ἑκατα κατὰ ῥρ πεκατα ἡῖ «ils prirent place par groupes de 100 et de 50» (3).

De même on répète deux fois, sans article, les noms qu'on veut employer dans un sens distributif:

ἡρῶν ῥῶν «par homme».

† ἑλλοτ δε παροι ἡψω† ψω† «la vallée était percée de puits» (4).

### Nombres périodiques

182 Ils s'expriment par les nombres distributifs joints au substantif au moyen de ἡ- :

σπᾶρ σπᾶρ ἡεροῦρ «tous les deux jours».

## 3. Nombres ordinaux

183 Ils se forment par l'addition du préfixe ἑα- aux nombres cardinaux; ils se mettent avant ou après le substantif avec ἡ- :

- (1) Luc 9, 12. (2) 1 Cor. 14, 31. (3) Mc. 6, 40.  
(4) Gen. 14, 10.

{ πρεσοῦρ ἑαερωοῦτ «le troisième jour» (1).

{ πιαερωοῦτ ἡεροῦρ *idem* (2).

† ροῦπῖ ἑαερσοῦ† «la deuxième année» (3).

οῦαερσοῦ† ἡφε «le deuxième ciel» (4).

*Remarques.* 1. σπᾶρ est quelquefois séparé de ἑαερ par le 184 substantif:

ἑεν σοῦαῖ ἡπιαβοῦτ ἑαερσπᾶρ ἑεν θιαερ ροῦπῖ σοῦ† «le premier jour du second mois, la deuxième année» (5).

2. «Premier» se dit ῥορπ, *fém.* ῥορπῖ, qui se place toujours avant le substantif, et ῥοῦῖτ, *fém.* ῥοῦῖ†, qui se met avant ou après:

πρεσοῦρ ἡροῦῖτ «le premier jour» (6).

πῖροῦῖτ ἡαβοῦτ «le premier mois» (7).

ῥορπ ἡοῦταερ πιβεν «tout premier fruit» (8).

## 4. Nombres fractionnaires

«Demi» se traduit par φᾶψῖ (A.E. *ps̄s̄.t*), de φωψ (A.E. *ps̄s̄*) 185 «diviser», ou par χοϑ, χεϑ- (A.E. *gs̄*). Ce dernier mot prend toujours l'article indéfini ϑῦ-. Quand le substantif est seul, χοϑ se place après lui:

οῦἑαερῖ οῦχοϑ «une coudée et demie» (9).

Quand il y a un autre nombre, χοϑ se place entre ce nombre et le substantif, excepté avec σπᾶρ qui suit immédiatement le substantif:

ῥοῦ† οῦχοϑ ἡροῦπῖ «trois années et demie» (10).

- (1) Gen. 22, 3. (2) Luc 9, 22. (3) Gen. 47, 18.  
(4) Th. 132. (5) Nomb. 1, 1. (6) Gen. 1, 5.  
(7) Lévi. 23, 5. (8) Nomb. 18, 13. (9) Ex. 25, 10.  
(10) C. 66, 37.

ⲙⲁⲒⲚ ⲥⲛⲁⲧ ⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛⲛⲓ «deux coudées et demie de longueur» (1).

La forme abrégée ⲗⲈⲘ- ne s'emploie que dans quelques mots composés: ⲗⲈⲘ-ⲕⲚⲓⲓⲓ «demi-drachme».

186 Les fractions supérieures à «demi» se forment au moyen du préfixe **pe** (A.E. *p*, litt. «bouche»):

ⲣⲉⲱⲟⲙⲧ un tiers,	ⲣⲉⲱⲁⲱⲩ un septième,
ⲣⲉⲩⲧⲱⲟⲩ un quart,	ⲣⲉⲱⲙⲛⲛⲓ un huitième,
ⲣⲉⲓⲓⲟⲩ un cinquième,	ⲣⲉⲩⲩⲧ un neuvième,
ⲣⲉⲥⲟⲟⲩ un sixième,	ⲣⲉⲙⲛⲧ un dixième.

Ex.: ⲫⲣⲉⲱⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲒⲛⲓ «le tiers d'un hin» (2).

On trouve aussi, mais rarement, comme préfixe fractionnaire **tere-** (litt. «part», A.E. *dy.t-r*), ex.: ⲛ̀ⲧⲧⲉⲣⲉ-ⲩⲧⲱⲟⲩ «le quart» (3), et **orep-** dont la forme pleine **orep** (prob. de A.E. *w' n* «un de») n'est employée qu'en Saïdique: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉⲛ-ⲩⲧⲱⲟⲩ «la quatrième partie» (4).

II. NOTATION DU TEMPS

187 L'année (ⲓⲓⲣⲟⲙⲛⲓ) qui commence le 29 août (5) est composée de 12 mois (ⲁⲗⲟⲧ), chacun de 30 jours. Elle est augmentée de 5 jours complémentaires (6 dans l'année bissextile) qui forment le petit mois (ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲗⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲗⲟⲧ).

(1) Ex. 25, 10. (2) Nomb. 15, 6. (3) Lévit. 23, 13.

(4) Ezéch. 5, 12.

(5) Le 30, dans l'année qui suit l'année bissextile.

Les Egyptiens célèbrent le premier jour de leur année comme un jour de fête et lui donnent le nom persan de *Neirouz* (نيروز).

Dans le calendrier non réformé que gardent encore les Coptes schismatiques, le premier jour de l'an tombe le 13 Septembre.

Voici les noms des mois:

Bohaïrique.	Saïdique.	
Ⲑⲱⲟⲩⲧ	Ⲑⲟⲟⲩⲧ, Ⲑⲁⲩⲧ	نوت
ⲛ̀ⲁⲟⲛⲓ	ⲛ̀ⲁⲁⲛⲉ, ⲛ̀ⲟⲟⲛⲉ	بابه
ⲁⲟⲱⲣ	Ⲓⲁⲧⲱⲣ	هتور
ⲗⲟⲓⲁⲕ	ⲕⲓⲁⲒⲕ, ⲗⲟⲓⲁⲒⲕ	كيهك
ⲧⲱⲃⲓ	ⲧⲱⲃⲉ	طوبه
ⲙⲉⲗⲓⲣ	ⲙ̀ⲱⲩⲣ	امشير
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲐ	ⲛ̀ⲁⲣⲙⲉⲒⲁⲧ	برمهات
ⲫⲁⲣⲙⲟⲟⲩ	ⲛ̀ⲁⲣⲙⲟⲟⲩⲧⲉ	برموده
ⲛ̀ⲁⲗⲗⲱⲛ, ⲛ̀ⲁⲱⲟⲛⲥ	ⲛ̀ⲁⲱⲟⲛⲥ	بشنس
ⲛ̀ⲁⲱⲛⲓ	ⲛ̀ⲁⲱⲛⲉ, ⲛ̀ⲁⲁⲛⲉ	بؤونه
ⲉⲛⲛⲓ	ⲉⲛⲉⲛ	ايب
ⲙⲉⲥⲱⲣⲛⲓ	ⲙⲉⲥⲱⲣⲛⲓ	مسرى
ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲗⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲗⲟⲧ		خمسة ايام النسي

Pour indiquer le quantième du mois, on se sert des nombres cardinaux précédés de **coy-** (état constr. de **ch** (S) «temps»):

Ⲓⲉⲛ ⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲗⲟⲧ «le 10 du mois» (1).

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲩⲁ ⲙ̀ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲩⲧ «le 14 du premier mois» (2).

Remarque. Le premier du mois se dit **coyⲁⲓ** pour **coy-** 189 **oⲩⲁⲓ** :

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲗⲟⲧ «au premier jour du mois» (3).

Les jours de la semaine (ⲓⲓⲉⲃⲗⲟⲙⲁⲥ) sont: 190

ⲓⲓⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲛⲓ	الاحد	dimanche,
ⲛ̀ⲛ̀ⲁ	الاثنين	lundi,
ⲛ̀ⲛ̀ⲉ	الثلاثاء	mardi,

(1) Ex. 12, 13. (2) Ex. 12, 18. (3) Gen. 8, 13.

ΠΔ	الاربعاء	mercredi,
ΠΕ	الخميس	jeudi,
† ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	الجمعة	vendredi,
ΠΕΣΑΒΒΑΤΟΝ	السبت	samedi.

Ces noms peuvent aussi être précédés du mot ερηοοϣ «jour» :

Π-ερηοοϣ ηκτριακον	يوم الاحد
Π-ερηοοϣ ηπ-β	يوم الاثنين

Dans la table des Théotokies les jours sont encore désignés par les adjectifs ordinaux :

Περηοοϣ ημερηβ	le deuxième jour,
Περηοοϣ ημερηγ	le troisième jour.

191 Le copte a trois termes pour dire «heure» :

1. ΔΧΠ (†-), forme non accentuée, toujours suivie d'un nombre :

† προσερχη ητε ΔΧΠ†	«la prière de tierce» (1).
† προσερχη ητε ΔΧΠΑ	«la prière de sexte» (2).
† προσερχη ητε ΔΧΠΘ†	«la prière de none» (3).

2. ΟΥΠΟΥ (†-), forme pleine :

Σεν ΔΧΠ† ΟΥΠΟΥ ησαϣ «hier à 7 heures» (*littér.* à l'heure de 7 h.) (4).

3. ΠΑϣ «moment, temps» :

ηφναϣ ημερηβ	«à, vers midi».
ηφναϣ ηΔΧΠΘ†	«à, vers neuf heures» (5).
ηφναϣ ηροϣϣ	«au soir, vers le soir» (6).

(1) Br. 95.

(2) Br. 141.

(3) Br. 195.

(4) Jean 4, 52.

(5) Br. 214.

(6) Gen. 19, 1.

### III. VERBE

#### CHAPITRE X

## DES VERBES EN EUX-MÊMES

### I. FORMES DES VERBES

On distingue dans le verbe copte deux formes importantes : l'infinitif et le qualitatif.

#### A. Infinitif

##### 1. Sens

L'infinitif est la forme primitive, il indique toujours une *action*. 192

Dans les verbes *transitifs*, il désigne une action qui peut être exercée de deux manières.

Elle peut passer à un autre objet (sens actif), ou bien rester dans le sujet même qui agit (sens neutre).

ΟΥΩΠ signifie «ouvrir» et «s'ouvrir».

ΘΩΟΥ† «réunir» et «se réunir».

Dans le premier cas, ces verbes ont un complément direct; dans le second cas, le complément direct devient sujet :

{ ΔϣΟΥΩΠ ηππο «il ouvrit la porte».  
 { Δ ηππο ΟΥΩΠ «la porte s'ouvrit» (1).

(1) MS. 424.



{  $\Delta\Gamma\Theta\omega\sigma\tau\uparrow$   $\dot{\iota}\pi\iota\omega\omega\sigma\tau$  «il réunit l'eau».

{  $\Delta\Gamma\Theta\omega\sigma\tau\uparrow$   $\dot{\iota}\chi\epsilon\ \pi\iota\omega\omega\sigma\tau$  «l'eau se réunit» (1).

Dans les verbes *intransitifs*, l'infinitif indique une action qui reste dans le sujet lui-même; dans les verbes *qualitatifs*, l'action d'acquérir la qualité exprimée par la racine:

$\Delta\text{J}\Delta\text{J}$  «croître»,                     $\sigma\tau\beta\Delta\omega$  «devenir blanc»,  
 $\omega\omega\pi\text{J}$  «devenir»,                     $\xi\lambda\sigma\chi$  «devenir doux».

### 2. Genre

193 L'infinitif en égyptien était traité comme un nom, il était masculin ou féminin; il y a lieu en copte de faire la même distinction.

L'infinitif *masculin* est le radical verbal sans aucune addition:  $\beta\omega\lambda$  «dédier»,  $\Phi\omega\rho\omega$  «étendre».

194 L'infinitif *féminin* est le radical augmenté de la terminaison du féminin  $\text{J}$  (ég. *it*):  $\omega\omega\sigma\text{J}$  «enfanter»,  $\text{J}\rho\text{J}$  «faire» (22).

Mais il importe de remarquer que, par suite de la chute d'une consonne finale (21, 22), plusieurs infinitifs masculins sont aussi terminés en  $\text{J}$ , par exemple:  $\omega\omega\pi\text{J}$  «être» (21),  $\rho\omega\delta\text{J}$  «laver» (22).

On distingue les infinitifs féminins surtout par leur voyelle formative (196). D'ailleurs ils sont tous compris dans le 4<sup>ème</sup> groupe des verbes simples (204, 218) et dans le premier groupe des verbes causatifs formés du préfixe  $\text{C}$  (233, 1).

### 3. Formes

195 Selon le mode d'adjonction de son complément direct, l'infinitif des verbes *transitifs* peut avoir les trois formes expliquées aux §§ 33-40:

(1) Gen. 1, 9.

1. La forme *pleine* à l'état absolu:  $\Delta\Gamma\Theta\acute{\omega}\sigma\tau\ \dot{\iota}\pi\iota\rho\acute{\omega}\omega$  «il créa l'homme».

2. La forme *abrégée* à l'état construit:  $\Delta\Gamma\Theta\sigma\tau\text{-}\pi\iota\rho\acute{\omega}\omega$ .

3. La forme *avec suffixes* à l'état pronominal:  $\Delta\Gamma\Theta\acute{\omega}\sigma\tau\Gamma$  «il le créa».

Les infinitifs *masculins* (193) ont pour voyelle formative, à l'état <sup>196</sup> *absolu*,  $\omega$  long ou bref:  $\omega$  dans les monosyllabes et les syllabes ouvertes:  $\beta\omega\lambda$ ,  $\Phi\omega\rho\omega$  «étendre»,  $\sigma\omega\text{-}\tau\epsilon\omega$  «écouter»;  $\sigma$  dans les syllabes fermées quand le verbe est polysyllabique:  $\sigma\sigma\beta\text{-}\uparrow$  «préparer»,  $\beta\sigma\rho\text{-}\beta\epsilon\rho$  «chasser».

Dans les infinitifs *féminins* (194), la voyelle formative est en général  $\text{J}$ , quelquefois  $\Delta$  ou  $\epsilon$ :  $\omega\omega\sigma\text{J}$ ,  $\text{J}\rho\text{J}$ ,  $\rho\Delta\omega\text{J}$  «se réjouir»,  $\Phi\epsilon\rho\text{J}$  «briller».

A l'état *construit*, le verbe ne portant pas l'accent tonique, la <sup>197</sup> voyelle formative est remplacée par la voyelle auxiliaire  $\epsilon$  (19):  $\beta\epsilon\lambda\text{-}$ ,  $\Phi\epsilon\rho\omega\text{-}$ ,  $\sigma\epsilon\tau\epsilon\omega\text{-}$ ,  $\sigma\epsilon\beta\tau\epsilon\text{-}$ ,  $\beta\epsilon\rho\beta\epsilon\rho\text{-}$ .

A l'état *pronominal*, les infinitifs *masculins* ont, comme à l'état <sup>198</sup> *absolu*,  $\omega$  pour voyelle formative, mais avec la *quantité opposée*:

Les infinitifs en  $\omega$  prennent  $\sigma$ :  $\beta\sigma\lambda\neq$ ,  $\Phi\sigma\rho\omega\neq$ ,  $\sigma\sigma\theta\omega\neq$  (23).

Les infinitifs en  $\sigma$  prennent  $\omega$  à la syllabe suivante (14):  $\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau\neq$ ,  $\beta\epsilon\rho\beta\omega\rho\neq$ .

Dans les infinitifs *féminins*, si le verbe est polysyllabique,  $\text{J}$  se change régulièrement en  $\Delta$ ; s'il est monosyllabique,  $\text{J}$  se maintient et est suivi de  $\uparrow$  (220):  $\omega\omega\Delta\sigma\neq$ ,  $\Delta\text{J}\neq$ , (27);  $\omega\text{J}$   $\omega\text{J}\uparrow\neq$  «mesurer».

Les verbes qui ont une voyelle formative autre que  $\text{J}$  sont presque tous *intransitifs* (219-220).

Diverses influences peuvent faire subir à ces règles générales des exceptions (29-33); elles seront indiquées dans la classification des verbes et plus en détail dans le tableau général.

Pour la suffixation au verbe, voir 280 et suivants.

## B. Qualitatif

199 Le *qualitatif* est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une *action*, le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la *qualité* où elle aboutit et se termine; de là précisément dérive son nom.

200 Le qualitatif existe dans les verbes transitifs et intransitifs. Dans les verbes transitifs, il a le sens *passif*:

ⲃⲱⲗ «déliier», *qual.* ⲄⲬⲗ «être délié».

ⲄⲒⲄ «exalter», *qual.* ⲄⲒⲄ «être exalté».

En français, pour plus de commodité, nous traduisons le qualitatif des verbes transitifs par l'infinitif passif, mais il faut remarquer que le sens est assez différent. ⲄⲬⲗ signifie proprement «état ou *qualité* de ce qui *est délié*», sans importer l'idée d'une action subie actuellement par ce qui est délié. De même pour ⲄⲒⲄ, etc.

Dans les verbes intransitifs, le qualitatif garde le sens *neutre*:

ⲒⲮⲄⲗⲱ «devenir blanc», *qual.* ⲒⲮⲒⲄⲱ «être blanc».

ⲗⲱⲗⲗ «se multiplier», *qual.* Ⲓⲱ «être abondant».

201 Le qualitatif se forme de l'infinitif par un changement intérieur de voyelle ou par l'addition d'une terminaison (207 et suivants). Il se conjugue comme l'infinitif à l'indicatif présent et à l'imparfait.

Dans quelques verbes transitifs, le qualitatif a, à peu près, le sens 202 de l'infinitif qui a disparu ou est peu employé. Tels sont:

ⲘⲬⲬ «cesser», au lieu de ⲘⲱⲬ inusité,

ⲘⲒⲄ «se hâter», à côté de ⲘⲒⲄ plus rare.

Tous les verbes n'ont pas nécessairement un qualitatif; celui-ci 203 manque dans quelques verbes transitifs et intransitifs, comme dans Ⲓⲱⲱ «dire», ⲘⲒⲒⲮ «hair», ⲮⲱⲒⲮⲬ «lever», ⲘⲒⲮⲒ «penser», ⲬⲗⲮ «voir».

Les verbes qui n'ont que l'infinitif *absolu*, sans les autres formes et sans le qualitatif, sont appelés verbes *invariables*; les autres, verbes *variables*.

## II. CLASSIFICATION DES VERBES

Au point de vue de l'étymologie et de la formation, les verbes 204 se divisent en *simples*, *causatifs* et *composés*.

Les verbes *simples* sont formés de la racine elle-même: ⲃⲱⲗ «déliier», ⲱⲬⲗ «vivre».

Les verbes *causatifs* sont formés de la racine et d'un préfixe qui lui donne le sens causatif: Ⲯ-ⲗⲬⲗⲒⲒⲒ «vivifier».

Les verbes *composés* sont formés de deux racines: ⲱⲒⲬ-ⲒⲱⲒⲮ «rendre grâce».

## A. Verbes simples

### Division d'après les radicales

Sous le rapport du nombre et de la nature des lettres radicales, 205 les simples se divisent en 8 classes:

1. Verbes de 2 radicales: βωλ.
2. Verbes à seconde radicale géminée: ζωωω.
3. Verbes de 3 radicales: φωρω.
4. Verbes à troisième radicale faible: ωιει.
5. Verbes de 4 radicales: βορβερ.
6. Verbes de 5 radicales: εκορκερ.
7. Verbes à troisième radicale géminée: εοβ† (špdd).
8. Verbes à quatrième radicale faible: ωοε† (mšdj).

206 Plusieurs verbes coptes ont perdu une ou deux des radicales qu'ils avaient en égyptien, par ex. ωωπι, ég. hpr «être», χω, ég. h' «placer». Au point de vue de la morphologie, quelques-uns de ces verbes se comportent comme s'ils avaient toutes leurs radicales, les autres suivent la règle de la nouvelle classe à laquelle ils appartiennent en copte.

Dans la classification suivante, nous donnons les règles générales en indiquant les principales exceptions, on trouvera les autres au tableau général des verbes.

1. Verbes de deux radicales

207	Infinitif.			Qualitatif
	absolu	construit	pronominal	
Règle:	ω	ε	ο	Η
	βωλ	βελ-	βολ≠	βηλ délier,
	ωπ	επ-	οπ≠	ηπ compter.

De même les verbes qui commencent par ω π et ont οϣ à la place de ω pour voyelle formative à l'infinitif absolu (29):

ωοϣπ	rester,	ποϣτ	moudre,
ωοϣρ	lier,	ποϣζ	jeter.

Quelques verbes de deux radicales ont un double infinitif, un de 208 la forme βωλ et un autre terminé en J; tels sont:

εωκ	εωκϣ	εεκ-	εοκ≠	εηκ	pousser,
εωε	εωεϣ	—	εοε≠	—	renverser,
ωλ	ωλι	ελ-	ολ≠	—	enlever,
ωωκ	ωωκϣ	ωεκ-	ωοκ≠	ωηκ	creuser,
φωτ	φωτ†	φετ-	φοτ≠	φητ†	effacer,
χωζ	χωζϣ	χεζ-	χοζ≠	χηζ χηζϣ	couper,
δωπ	δωπι	δεπ-	δοπ≠	δηπ	saisir,
ιω	ιωϣ	ια-	ια≠ (31)	(ιωοτ)	laver.

Parmi les verbes qui n'ont qu'un infinitif de la forme εωκϣ 209 terminée en J, avec ω pour voyelle formative, quatre ont leur qualitatif en ο et appartiennent à la 3ème classe (213, 3), les autres l'ont en Η ou n'en ont point; les voici:

κωτ†	κετ-	κοτ≠	—	retourner,
λωζϣ	—	λοζ≠	—	guérir,
ρωϣϣ	ρεϣ-ραϣ-	ραϣ≠ (30)	—	suffire,
ρωζϣ	—	ραζ≠ (30)	—	laver,
εωζϣ	—	εαζ≠ (30)	εηζ εηζϣ	tisser,
εωτ†	εετ-	εοτ≠	—	sauver,
τωζϣ	—	τοζ≠	—	planter,
φωζϣ	—	—	—	rompre,
ωϣϣ	—	οϣ≠	—	dompter,
φωζϣ	φεζ-	φοζ≠	φηζ	arracher,
ζωωϣ	ζεω-	ζοω≠	ζηω	fouler.

Pour les verbes de la forme βωλ qui ont leur qualitatif en ο, voir 213, 2.

Exceptions. Dans les verbes terminés par ω ζ ς (30): 210

1. Devant **ϣ**, parfois **ϵ** et généralement **ο** se changent en **ⲁ** :

Ⲗⲱϣ	Ⲗⲁϣ-	Ⲗⲁϣ≠	ⲖⲎϣ	dépouiller,
Ⲑⲱϣ	Ⲑⲉϣ- Ⲑⲁϣ-	Ⲑⲁϣ≠	ⲐⲎϣ	définir,
ⲕⲱϣ	ⲕⲁϣ-	ⲕⲁϣ≠	—	briser.

2. Devant **ϫ**, **ο** se change toujours en **ⲁ**, **ϵ** rarement:

Ⲑⲱϫ	Ⲑⲉϫ-	Ⲑⲁϫ≠	ⲐⲎϫ	mêler,
Ⲫⲱϫ	Ⲫⲉϫ-	Ⲫⲁϫ≠	ⲪⲎϫ	mettre en pièces,
ϫⲱϫ	ϫⲁϫ-	ϫⲁϫ≠	—	démanger.

Comparez aussi **ⲣⲱϫⲓ**, **ϫⲱϫⲓ** (209).

3. Devant **ϩ**, **ω = ο**, **ϵ = ⲁ** le plus souvent, **ο = ⲁ**, **Ⲏ = ϵ**.

ⲐⲐⲒ	—	—	ⲐⲉⲒ	troubler,
ⲙⲐⲒ	ⲙⲁⲒ-	ⲙⲁⲒ≠	ⲙⲉⲒ	remplir,
ⲛⲐⲒ	ⲛⲉⲒ-	ⲛⲁⲒ≠	ⲛⲉⲒ	secouer,
ⲟⲣⲐⲒ	ⲟⲣⲁⲒ-	ⲟⲣⲁⲒ≠	ⲟⲣⲉⲒ	ajouter,
ⲪⲐⲒ	—	—	ⲪⲉⲒ	parvenir,
ϫⲐⲒ	—	—	—	envier,
ⲃⲐⲒ	—	—	ⲃⲉⲒ	atteindre.

2. Verbes à seconde radicale géminée

211 Le redoublement ne paraît que lorsque les deux consonnes semblables sont séparées par la voyelle formative; tous les verbes de cette classe sont intransitifs:

Règle: **ο** — — **Ⲏ**  
**ϫⲙⲟⲙ** **ϫⲎⲙ** s'échauffer.

Tels sont: **ϫⲙⲟⲙ**, qual. **ϫⲎⲙ** noircir,  
**ϫⲃⲟⲃ**, qual. **ⲕⲎⲃ** (23) se refroidir,  
**ⲃⲛⲟⲛ**, qual. **ϫⲎⲛ** (23) devenir tendre.

3. Verbes de trois radicales

212 1. Parmi ces verbes, les uns ont la voyelle formative après la première radicale; ce sont les verbes *transitifs*:

Règle: **ω** **ϵ** **ο** **ο**  
**ϫⲱⲣϣ** **ϫⲉⲣϣ-** **ϫⲟⲣϣ≠** **ϫⲟⲣϣ** étendre,  
**ϫⲧⲛ** **ϫⲧⲛ-** **ϫⲟⲧⲛ≠** **ϫⲟⲧⲛ** charger.

De même: 1. Les verbes qui commencent par **ⲙⲛ** (29): 213

**ⲙⲟⲣⲛⲕ** **ⲙⲉⲛⲕ-** **ⲙⲟⲛⲕ≠** **ⲙⲟⲛⲕ** former,  
**ⲛⲟⲣⲧϫ** **ⲛⲉⲧϫ-** — — arranger.

2. Deux verbes bilitères en copte qui étaient trilitères en égyptien:

**ϫⲱϫ** **ϫⲉϫ-** **ϫⲟϫ≠** **ϫⲟϫ** profaner,  
**ⲧⲱⲃ** **ⲧⲉⲃ-** **ⲧⲟⲃ≠** **ⲧⲟⲃ** sceller.

3. Quatre verbes terminés en **ⲓ**, dont deux sont intransitifs:

**ⲟⲣⲱⲧ** **ⲟⲣⲉⲧ-** **ⲟⲣⲟⲧ≠** **ⲟⲣⲟⲧ** séparer,  
**ⲧⲱⲙⲓ** **ⲧⲉⲙ-** **ⲧⲟⲙ≠** **ⲧⲟⲙⲓ** unir,  
**ϣⲱⲛⲓ** (21) — — **ϣⲟⲛ** être,  
**ϫⲱⲣⲓ** — — **ϫⲟⲣ** être fort.

Dans les verbes terminés par **ⲃ** **ⲙⲛ**, la voyelle auxiliaire **ϵ** est 214 écrite:

**Ⲑⲱⲕⲉⲙ** **Ⲑⲉⲕⲉⲙ-** **Ⲑⲟⲕⲙ≠** **Ⲑⲟⲕⲉⲙ** dégainer.

Devant **ϫⲒ**, **ο** se change en **ⲁ**; de même **ϵ** de l'état construit quand le verbe se termine par **ⲙ** (30):

**ⲣⲱϫⲧ** **ⲣⲉϫⲧ-** **ⲣⲁϫⲧ≠** **ⲣⲁϫⲧ** renverser  
**Ⲑⲱϩⲉⲙ** **Ⲑⲁϩⲉⲙ-** **Ⲑⲁϩⲙ≠** **Ⲑⲁϩⲉⲙ** appeler.

**ω** se change en **ο** dans:

**ϫⲟⲕⲒ** **ϫⲉⲕⲒ-** **ϫⲟⲕⲒ≠** **ϫⲟⲕⲒ** piquer,

et dans **ϣⲟⲕⲒ** percer, **ϣⲟⲛⲒ** **ϣⲟⲛⲒ≠** priver.

II. Les verbes *intransitifs* ont pour voyelle formative **ο** après la 215 deuxième radicale à l'infinitif, après la première au qualificatif.

Règle: **ο** — — **ο**  
**ϩⲗⲟϫ** — — **ϩⲟⲗϫ** devenir doux.

De même les verbes suivants, dans lesquels il s'est produit un changement de voyelle ou de consonne:

ⲁⲕⲁⲗ (30) ⲙⲔⲕⲗ souffrir, ⲟⲩⲃⲁⲩ ⲟⲩⲟⲃⲩⲩ blanchir,  
 ⲩⲗⲁⲗ ⲩⲱⲗⲗ trembler, ⲛⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ (30) durcir,  
 ⲗⲕⲐ (21) ⲗⲟⲕⲉⲣ avoir faim, ⲉⲣⲟⲗ ⲛⲟⲣⲗ (23) diminuer.

216 III. Les verbes intransitifs en ⲁⲗ, à l'infinitif, ont aussi leur qualificatif en Ⲑ :

ⲁⲩⲁⲗ ⲟⲩⲩ se multiplier,  
 ⲟⲩⲣⲁⲁⲗ ⲟⲩⲣⲟⲗ être sain,  
 ⲉⲑⲁⲗ ⲉⲑⲟⲩ engraisser.

Les verbes transitifs en ⲁⲗ suivent le modèle des verbes causatifs (223, 1):

ⲉⲑⲁⲗ ⲉⲑⲉ- ⲉⲑⲛⲩⲩ ⲉⲑⲛⲟⲩⲩ écrire.

217 Les deux verbes ⲉⲱⲟⲩⲛ «connaître» et ⲩⲱⲟⲩⲛ «lever», qui ont ⲟⲩ pour seconde radicale, varient d'une manière tout à fait spéciale:

ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲉⲱⲩⲛ- ⲉⲱⲩⲛⲩ ⲉⲱⲩⲛⲛ (ⲉⲱⲩⲛ)  
 ⲩⲱⲟⲩⲛ ⲩⲉⲛ- ⲩⲱⲛⲩ —

A côté de la forme ordinaire de l'infinitif pronominal ⲉⲱⲩⲛⲩ, ⲩⲱⲛⲩ, ils en ont une autre qui s'emploie devant le suffixe ⲟⲩ de la 3ème plur. ⲉⲱⲟⲩⲛⲩⲩ ⲩⲱⲟⲩⲛⲩⲩ, sans doute par attraction.

ⲩⲩⲱⲟⲩⲛⲟⲩ «je les connais» (1).  
 ⲁⲩⲩⲱⲟⲩⲛⲟⲩ «ils se levèrent».

On trouve aussi ⲉⲱⲟⲩⲛⲟⲩ et ⲩⲱⲟⲩⲛⲟⲩ comme formes pleines à l'état absolu.

(1) OSE. 9.

4. Verbes à 3e radicale faible

I. Parmi ces verbes (1) les uns ont, pour voyelle formative, ⲗ 218 après la première radicale; ils sont transitifs ou intransitifs:

Règle: ⲗ. ⲗ ⲉ ⲁ Ⲑ. ⲗ  
 ⲙⲗⲕⲗ ⲙⲉⲕ- ⲙⲁⲕⲩ ⲙⲟⲕⲗ ⲉⲛⲁⲛⲩ,   
 ⲗⲗⲃⲗ — — ⲗⲟⲃⲗ ⲉⲛⲁⲛⲩ délirer.

Devant ⲃ ⲙ ⲛ, ⲁ se change en ⲉ :

ⲛⲗⲙⲗ ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙⲩ — ⲛⲟⲩⲩ,   
 ⲗⲗⲗⲗ ⲉⲛ- ⲉⲛⲩ — ⲗⲟⲩⲩ.

Devant ⲕ ⲩ ⲉ, Ⲑ est remplacé par ⲁ :

ⲣⲗⲕⲗ ⲣⲉⲕ- ⲣⲁⲕⲩ ⲣⲁⲕⲗ ⲛⲁⲕⲗⲗ,   
 ⲗⲩⲗⲗ ⲉⲩⲗ- ⲁⲩⲗⲩ ⲁⲩⲗⲗ ⲛⲁⲕⲗⲗ,   
 ⲟⲗⲉⲗⲗ — — ⲟⲗⲉⲗⲗ ⲛⲁⲕⲗⲗ s'enivrer.

Exceptions :

ⲗⲣⲗ ⲉⲣ- ⲁⲗⲩⲩ ⲟⲗ (27) ⲛⲁⲕⲗⲗ,   
 ⲩⲩ ⲩⲩ- ⲩⲩⲗⲩⲩ ⲩⲟⲗ ⲛⲁⲕⲗⲗ,   
 ⲗⲗⲟⲩⲗⲗ ⲗⲗ- ⲗⲗⲩⲩⲩ ⲗⲗⲟⲩⲗⲗ (32) ⲛⲁⲕⲗⲗ jeter.

II. Les autres ont différentes voyelles formatives à l'infinitif et 219 forment leur qualificatif en ⲉⲱⲟⲩ. Ils sont tous intransitifs:

ⲩⲉⲣⲗⲗ ⲩⲉⲣⲗⲗⲟⲩⲗⲗ briller, ⲩⲱⲟⲩⲗⲗ ⲩⲱⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲗⲗ sécher,   
 ⲗⲉⲣⲗⲗ ⲗⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲗⲗ s'apaiser, ⲁⲕⲗⲗⲗ ⲁⲕⲗⲗⲟⲩⲗⲗ guérir,   
 ⲩⲱⲁⲗⲗ ⲩⲱⲁⲗⲗⲟⲩⲗⲗ enfler, ⲩⲱⲁⲗⲗ ⲩⲱⲁⲗⲗⲟⲩⲗⲗ briller.

III. Quatre verbes, dont deux sont transitifs et deux intransitifs, 220 ont leur qualificatif en ⲛⲟⲩ :

(1) Ces verbes, tels qu'ils existent en copte, ne sont composés que de deux radicales; ⲙⲗⲕⲗ dérive de l'ég. *mst*, prononcé *misit*, dans lequel le *t*, terminaison du féminin, a disparu. Ils avaient primitivement une troisième radicale faible, *j* ou bien *w*, qui a disparu en copte.

ϣϣ	ϣϣ-	ϣϣⲧⲥ	ϣϣⲟⲩ	mesurer,
ϫϣ	ϫϣ-	ϫϣⲧⲥ	ϫϣⲟⲩ	prendre,
ϫϣ	—	—	ϫϣⲟⲩ	se rassasier,
ⲟⲩⲉϣ	—	—	ⲟⲩⲩⲟⲩ	s'éloigner.

De ϣϣ ϫϣ doivent être rapprochés, pour les formes de l'infini-  
tif, les deux verbes :

ⲙⲉϣ	ⲙⲉⲡⲣⲉ-	ⲙⲉⲡⲣⲓⲧⲥ	(ⲙⲉⲡⲣⲓⲧ)	aimer,
ϣⲁϣ	ϣϣ-	ϣϣⲧⲥ	—	porter.

Dans ces quatre verbes, de même que dans ϫϣⲟⲩϣ, le ⲧ de l'état  
pronominal est l'ancien *t* du féminin (194).

5-6. Verbes de 4 et de 5 radicales

- 221 Règle : **o. e e. e e. w e. w**  
 ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ- ⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ jeter.  
 ⲥⲟⲕⲣⲥⲉⲣ ⲥⲟⲕⲣⲥⲉⲣ- ⲥⲟⲕⲣⲥⲱⲣⲥ ⲥⲟⲕⲣⲥⲱⲣ faire rouler.

A l'exception de ⲟⲩⲟⲥⲟⲉⲡ «élargir», tous les verbes de ces  
deux classes sont formés par un redoublement. Lorsque le thème  
primitif est bilitère, il se redouble en entier : ϫⲟⲛϫⲉⲡ «ordonner»  
de ϫⲱⲡ «ordre, ordonner». Lorsqu'il est trilitère, les deux dernières  
lettres seules se redoublent :

ⲟⲩⲟⲩⲣⲉⲱ «devenir rouge» de ⲟⲩⲣⲟⲩ «être rouge».

Il ne s'est conservé dans la langue copte qu'un fort petit nombre  
des racines de ces verbes.

Quelques verbes de cette classe ont un infinitif intransitif en **e** :  
 ⲥⲟⲕⲣⲥⲉⲣ «faire rouler», ⲥⲟⲕⲣⲥⲉⲣ «rouler».

De même : ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ «bouillir», ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ «tomber goutte à  
goutte», ϫⲣⲉⲱⲣⲉⲱ «murmurer».

ⲥⲟⲕⲣⲥⲉⲣ et ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ sont aussi transitifs et se construisent  
avec ou sans ⲓⲓ- (1).

(1) Cf. AB. 29, 30.

7-8. Verbes à 3e radicale géminée et à 4e faible

Des verbes à troisième radicale géminée, il ne s'est conservé en 222  
copte que :

ⲥⲟⲃⲧⲥ (spdd) ⲥⲉⲃⲧⲉ- ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ préparer,  
dans lequel le redoublement ne subsiste qu'aux deux dernières  
formes.

De même, les verbes à quatrième radicale faible ont presque  
entièrement disparu en copte; on peut citer :

ⲙⲟⲥⲧⲥ (msdj)	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱⲥ	—	haïr,
ⲙⲟⲡⲓ	—	ⲙⲁⲡⲟⲩⲥ (29)	—	faire paître,
ϫⲱⲓⲗⲓ	être étranger,	ⲥⲟⲃⲡⲓ	délibérer.	

TABEAU SYNOPTIQUE DES HUIT CLASSES DE VERBES

En tenant compte du qualificatif de la majeure partie des verbes,  
les huit classes se groupent ainsi :

		Infinitif.			Qualitatif.
		abs.	const.	pron.	
I	1. 2 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	H
		ⲟ	—	—	
II	3. 3 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	O
		ⲓ	ⲉ	ⲁ	
III	5. 4 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ
		ⲟ	ⲉ	ⲱ	
	6. 5 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ	
		7. 3e gém.	ⲟ	ⲉ	
8. 4e faible	ⲟ	ⲉ	ⲱ		

## PARADIGMES

I	{	1. $\beta\omega\lambda$	$\beta\epsilon\lambda$ -	$\beta\omicron\lambda$ ≠	$\beta\eta\lambda$
		2. $\delta\mu\omicron\mu$	—	—	$\delta\eta\mu$
II	{	3. $\phi\omega\rho\psi$	$\phi\epsilon\rho\psi$ -	$\phi\omicron\rho\psi$ ≠	$\phi\eta\rho\psi$
		4. $\mu\epsilon\iota$	$\mu\epsilon\epsilon$ -	$\mu\alpha\epsilon$ ≠	$\mu\omicron\epsilon\iota$
III	{	5. $\beta\omicron\rho\beta\epsilon\rho$	$\beta\epsilon\rho\beta\epsilon\rho$ -	$\beta\epsilon\rho\beta\omega\rho$ ≠	$\beta\epsilon\rho\beta\omega\rho$
		6. $\sigma\kappa\omicron\rho\kappa\epsilon\rho$	$\sigma\kappa\epsilon\rho\kappa\epsilon\rho$ -	$\sigma\kappa\epsilon\rho\kappa\omega\rho$ ≠	$\sigma\kappa\epsilon\rho\kappa\omega\rho$
		7. $\sigma\omicron\beta\tau$	$\sigma\epsilon\beta\tau\epsilon$ -	$\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau$ ≠	$\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau$
		8. $\mu\omicron\epsilon\tau$	$\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon$ -	$\mu\epsilon\epsilon\tau\omega$ ≠	—

La plupart des exceptions se trouvent dans le groupe II.

## B. Verbes causatifs

223 Les verbes causatifs se divisent en deux classes :

1. Les causatifs anciens formés du préfixe  $\epsilon$ -.
2. Les causatifs récents formés du préfixe  $\tau$ -.

1. Causatifs formés de  $\epsilon$ 

Cette formation est la plus ancienne ; elle était fréquente en égyptien. En copte elle n'a donné qu'un petit nombre de verbes.

I. Cinq de ces verbes dérivent d'un radical bilitère et ont un infinitif féminin avec  $\alpha$  ou  $\epsilon$  pour voyelle formative, leur qualitatif est en  $\eta\omicron\gamma\tau$  :

$\epsilon\alpha\gamma\mu\iota$	$\epsilon\epsilon\gamma\mu\epsilon$ -	$\epsilon\alpha\gamma\mu\eta\tau$ ≠	$\epsilon\epsilon\gamma\mu\eta\omicron\gamma\tau$	fournir,
$\epsilon\epsilon\mu\mu\iota$	$\epsilon\epsilon\mu\mu\epsilon$ -	$\epsilon\epsilon\mu\mu\eta\tau$ ≠	$\epsilon\epsilon\mu\mu\eta\omicron\gamma\tau$	établir,
$\epsilon\epsilon\beta\iota$	$\epsilon\omicron\gamma\beta\epsilon$ -	$\epsilon\omicron\gamma\beta\eta\tau$ ≠	$\epsilon\epsilon\beta\eta\omicron\gamma\tau$	circonscire,
$\epsilon\alpha\chi\iota$	parler,	$\epsilon\epsilon\mu\iota$	plaider.	

B. Quatre autres sont formés d'un radical trilitère et ont un infinitif masculin :

$\epsilon\omega\omicron\gamma\tau\epsilon\mu$	$\epsilon\omicron\gamma\tau\epsilon\mu$ -	$\epsilon\omicron\gamma\tau\omega\mu$ ≠	$\epsilon\omicron\gamma\tau\omega\mu$	diriger,	
$\epsilon\alpha\gamma\omicron\gamma\iota$	(ég. <i>s-hwr</i> )	$\epsilon\gamma\omicron\gamma\epsilon\rho$ -	$\epsilon\gamma\omicron\gamma\omega\rho$ ≠	$\epsilon\gamma\omicron\gamma\omega\rho\tau$	maudire,
$\epsilon\omicron\gamma\iota$	—	$\epsilon\alpha\gamma\omega$ ≠	—	réprimander,	
$\psi\alpha\mu\psi$	$\psi\alpha\mu\psi$ -	$\psi\alpha\mu\omicron\psi$ ≠	$\psi\alpha\mu\epsilon\psi$	nourrir.	

Dans ce dernier verbe, il s'est produit un double changement, du  $\epsilon$  en  $\psi$  et du  $\delta$  de  $\omega\mu\delta$  en  $\psi$ . Le correspondant saïdique de ce mot est  $\epsilon\alpha\mu\psi$ .

2. Verbes causatifs formés du préfixe  $\tau$ - (1)

Règle : - $\omicron$	- $\epsilon$ -	- $\omicron$ ≠	- $\eta\omicron\gamma\tau$ .	224
$\tau\alpha\kappa\omicron$	$\tau\alpha\kappa\epsilon$ -	$\tau\alpha\kappa\omicron$ ≠	$\tau\alpha\kappa\eta\omicron\gamma\tau$	perdre.

Cette formation est beaucoup plus récente que la précédente : elle a fourni au copte un grand nombre de verbes.

Le  $\tau$ - n'est autre chose qu'une forme abrégée de  $\tau$  «donner, faire que». Il rend actif les verbes neutres :

$\omicron\gamma\iota$	«se tenir»,	$\tau\alpha\gamma\omicron$	«faire tenir, placer».
$\omega\mu\delta$	«vivre»,	$\tau\alpha\mu\delta\omicron$	«vivifier».

Aux verbes transitifs il donne le sens causatif :

$\omega\lambda\iota$	«lever»,	$\tau\alpha\lambda\omicron$	«faire lever, charger»,
$\epsilon\omega$	«boire»,	$\tau\epsilon\omicron$	«faire boire, abreuver».

Il forme des verbes actifs avec des substantifs et des adjectifs :

$\alpha\kappa\omega$	«perte»,	$\tau\alpha\kappa\omicron$	«faire périr, perdre»,
$\epsilon\alpha\beta\epsilon$	«prudent»,	$\tau\epsilon\alpha\beta\omicron$	«instruire».

Tous les verbes de cette classe sont formés de la même manière. 225

(1) Cf. Maspero, *Revue critique*, 16 Août 1904, 33-34.

Ils ont pour voyelle formative **O** à la dernière syllabe qui est toujours ouverte.

Les syllabes qui précèdent ont la voyelle auxiliaire après **T**, si le radical est bilitère; après la première lettre, s'il est trilitère:

**MOZ** «brûler», **TEMOZO** «faire brûler»,  
**ZEUCI** «s'asseoir», **TZEUCO** «faire asseoir».

226 La voyelle auxiliaire devrait être **E**; mais dans beaucoup de verbes diverses influences, spécialement la présence d'un *ain* (ϣ) ancien (31), ont causé le remplacement de **E** par **Δ** :

**TΔYO** «multiplier», **TΔPKO** «adjurer».

Lorsque le radical commence par la semi-consonne **OP**, la voyelle auxiliaire disparaît:

**OPYΔB** «être pur», **TOPYBO** «purifier»,  
**OPYΔΔJ** «être sain», **TOPYΔO** «guérir».

Dans quelques verbes, elle n'est pas écrite et s'abrège en un simple *e* muet: **TYMO** «briser», **TCJO** «rassasier».

227 Devant une labiale, **T**- se change en **Θ**- (23):

**TPJ** «faire», **ΘPO** «faire faire»,  
**\*MΔJE**, ég. *m*! «juste», **ΘMΔJO** «justifier».

Avec **Z**, **T**- se contracte parfois en **Θ** (3):

**ZOPW** «être lourd», **ΘEPWO** (**TZEPWO**) «charger»,  
**ZWλ** «voler», **ΘλO** «faire envoler».

On a **TZEUCO** (225) et **ΘEUCO** dans le même sens.

Lorsque **T**- et **Y** se rencontrent, ils se contractent parfois en **X**, parfois **T**- disparaît, et parfois aussi les deux lettres se maintiennent :

**YWNJ** «être», **XΦO** (pour **TYPHO**, 24) «engendrer»,  
**YTO** «faire accroupir (les chameaux)»,  
**YWOTJ** «sécher», **TWOTJO** «faire sécher».

*Remarques.* 1. Quelques verbes transitifs suivent la règle des 228 verbes de cette classe (224), bien qu'ils ne soient pas formés au moyen du préfixe causatif:

<b>BO</b>	<b>BE-</b>	<b>BO≠</b>	<b>BOHT</b>	planter,
<b>BEPO</b>	<b>BEPE-</b>	<b>BEPO≠</b>	<b>BEPOHT</b>	allumer.

2. Dans un petit nombre de cas, l'infinitif pronominal est en **W**:  
**λΔλO** **λΔλE-** **λΔλW≠** **λΔλHOHT** enduire,  
**ΧΔλO** **ΧΔλE-** **ΧΔλW≠** **ΧΔλHOHT** héberger.

### C. Verbes composés

Les verbes composés sont formés de deux racines:

1. Un verbe à l'état construit; 2. Un nom, un verbe ou un adverbe.

Les deux principaux verbes composants sont **ep-** et **T-**.

#### 1. **ep-** «faire, devenir»

Ce verbe s'unit à différents mots grecs et coptes pour former des 229 verbes neutres:

**ep-zeleue** «espérer», **ep-otw** «répondre»,  
**ep-nywt** «grandir», **ep-zeot** «faire don de»,  
**ep-coφoc** «devenir sage», **ep-otwnj** «briller»,  
**ep-zoto-** «faire beaucoup» est toujours suivi d'un autre mot

qui sert de complément à **ep-** :

**ep-zoto-δici** «exalter grandement».

Le verbe **ep-** précède tous les verbes grecs employés en copte sans modifier en rien leur sens: **ep-δειαζij** «sanctifier», **ep-προσεχecoe** «prier», **ep-εξωριζij** «exiler», **ep-πιαζij** «éprouver».

L'impératif de **ep-** est **apj-** même dans les composés: **apj-zeot**, **apj-δειαζij**.



## 2. 𐤃 «donner»

230 Ce verbe s'unit à plusieurs mots coptes pour former des verbes composés qui gouvernent tous le datif avec 𐤎 :

𐤃-ⲉⲃⲱ «instruire», 𐤃-ⲱⲟⲩ «glorifier»,

𐤃-ⲱⲙⲉ «baptiser», 𐤃-ⲱⲩ «mesurer».

Il s'unit rarement aux noms grecs: 𐤃-ⲙⲉⲧⲁⲛⲛⲁ «s'incliner».

L'impératif de tous ces verbes se forme en remplaçant 𐤃- par 𐤙ⲁ- : 𐤙ⲁ-ⲉⲃⲱ, 𐤙ⲁ-ⲱⲟⲩ.

Exceptions: 𐤃ⲗⲟ «prier», *impér.* 𐤙ⲁ𐤃ⲗⲟ; 𐤃ⲟⲩⲱ «ceser», *impér.* 𐤙ⲁ𐤃ⲟⲩⲱ.

## 3. Autres verbes composants

231 Tous les verbes coptes à l'état construit forment avec leur complément, pour ainsi dire, un seul mot composé. Mais il en est quelques-uns, plus fréquents et plus remarquables, dans lesquels la composition est plus intime. Tels sont:

ⲙⲉⲛ- de ⲙⲱⲛ «recevoir»: ⲙⲉⲛ-ⲗⲓⲉⲓ «souffrir», ⲙⲉⲛ-ⲗⲙⲟⲩ «remercier».

ⲕⲉⲙ- de ⲕⲓⲙ «trouver»: ⲕⲉⲙ-ⲛⲟⲙ𐤃 «se fortifier», ⲕⲉⲙ-ⲗⲛⲉⲩ «gagner», ⲕⲉⲙ-ⲕⲟⲙ «être puissant», ⲕⲉⲙ-𐤃ⲛⲓ «goûter».

ⲗⲓ- de ⲗⲓⲟⲩⲓ «jeter»: ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲧ «entreprendre», ⲗⲓ-ⲛⲗⲟ «mépriser».

ⲉⲓ- de ⲉⲓ «prendre»: ⲉⲓ-ⲉⲁⲣⲉ «s'incarner», ⲉⲓ-ⲉⲃⲱ «s'instruire».

ⲟⲩⲁⲗ- de ⲟⲩⲟⲗ «ajouter»: ⲟⲩⲁⲗ-ⲉⲁⲗⲛⲓ «ordonner», ⲟⲩⲁⲗ-ⲧⲟⲩⲧ «faire de nouveau».

ⲟⲩⲁⲗⲉⲙ- de ⲟⲩⲱⲗⲉⲙ «répéter»: ⲟⲩⲁⲗⲉⲙ-ⲙⲓⲉⲓ «régénérer», ⲟⲩⲁⲗⲉⲙ-ⲕⲱⲩ «réédifier».

## CHAPITRE XI

## CONJUGAISON DU VERBE

1. La conjugaison copte n'a qu'une seule voix, la voix active. 232  
A l'exception du premier présent et du premier futur qui ont une formation particulière, tous les temps sont composés de la même manière et comprennent trois parties:

- 1) une particule ou verbe auxiliaire,
- 2) le sujet, nom ou pronom affixe,
- 3) le verbe.

2. Le verbe est à l'infinitif ou au qualificatif.

Le qualificatif ne s'emploie qu'aux *trois premiers présents* et à l'*imparfait* de l'indicatif.

3. A ces mêmes temps le verbe peut être remplacé par une construction prépositive ou un adverbe; l'auxiliaire fait alors fonction de verbe dans le sens de «être». Il en est de même au premier présent, bien que celui-ci n'ait pas d'auxiliaire; la proposition est nominale.

Le tableau suivant donne:

1. la forme de l'auxiliaire uni aux pronoms affixes,
2. sa forme abrégée devant le nom sujet.

Pour compléter le temps, il faut, dans le premier cas, ajouter le verbe; dans le second, le nom sujet et le verbe. Ex.: 𐤃-ⲙⲉⲓ «j'aime», 𐤃ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ «j'aimerai», ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲉⲓ «l'enfant aime», ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ «l'enfant aimera», etc.

## I. TABLEAU SYNOPTIQUE

233

Indicatif

		Présent		
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
Avec les suffixes	Sing. 1.	ⲧ	ⲁⲓ	ⲉⲓ
	2 m.	ⲕ	ⲁⲕ	ⲉⲕ
	f.	ⲧⲉ	ⲁⲣⲉ	ⲉⲣⲉ
	3 m.	Ⲓ	ⲁⲒ	ⲉⲒ
	f.	ⲥ	ⲁⲥ	ⲉⲥ
	Plur. 1.	ⲧⲉⲛ	ⲁⲛ	ⲉⲛ
Devant un nom	2.	ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
	3.	ⲥⲉ	ⲁⲮ	ⲉⲮ
		<i>rien</i>	ⲁⲣⲉ-	ⲉⲣⲉ-
Avec négation		{ ⲛ ... ⲁⲛ ... ⲁⲛ	ⲛ ... ⲁⲛ	
		Futur		
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
Avec les suffixes	Sing. 1.	ⲧⲛⲁ	ⲁⲓⲛⲁ	ⲉⲓⲛⲁ
	2 m.	ⲭⲛⲁ	ⲁⲭⲛⲁ	ⲉⲭⲛⲁ
	f.	ⲧⲉⲣⲁ	ⲁⲣⲉⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲛⲁ
	3 m.	Ⲓⲛⲁ	ⲁⲒⲛⲁ	ⲉⲒⲛⲁ
	f.	ⲥⲛⲁ	ⲁⲥⲛⲁ	ⲉⲥⲛⲁ
	Plur. 1.	ⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲛⲛⲁ	ⲉⲛⲛⲁ
Devant un nom	2.	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
	3.	ⲥⲉⲛⲁ	ⲁⲮⲛⲁ	ⲉⲮⲛⲁ
		<i>rien</i> ⲛⲁ	ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ	ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ
Avec négation		{ ⲛ ... ⲁⲛ ... ⲁⲛ	ⲛ ... ⲁⲛ	

## DE LA CONJUGAISON

Indicatif

		Présent d'habitude	Imparfait
		affirmatif	négatif
		ⲡⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
		ⲡⲁⲕ	ⲛⲁⲕ
		ⲡⲁⲣⲉ	ⲛⲁⲣⲉ
		ⲡⲁⲒ	ⲛⲁⲒ
		ⲡⲁⲥ	ⲛⲁⲥ
		ⲡⲁⲛ	ⲛⲁⲛ
		ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
		ⲡⲁⲮ	ⲛⲁⲮ
		ⲡⲁⲮ	ⲛⲁⲮ
		ⲡⲁⲣⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ-
		... ⲁⲛ	
		Futur énergique	Futur antérieur
		affirmatif	négatif
		ⲉⲣⲉ	ⲛⲁⲓⲛⲁ
		ⲉⲕⲉ	ⲛⲁⲭⲛⲁ
		ⲉⲣⲉ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ
		ⲉⲒⲉ	ⲛⲁⲒⲛⲁ
		ⲉⲥⲉ	ⲛⲁⲥⲛⲁ
		ⲉⲛⲉ	ⲛⲁⲛⲛⲁ
		ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
		ⲉⲮⲉ	ⲛⲁⲮⲛⲁ
		ⲉⲣⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ
			... ⲁⲛ

## TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif (*suite*)

		1 <sup>r</sup> parfait		2 <sup>e</sup> parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	ΔΙ	ἄπι	εταΔΙ
	2 m.	ΔΚ	ἄπεκ	εταΔΚ
	f.	Δρε	ἄπε	εταρε
	3 m.	ΔϚ	ἄπεϚ	εταϚ
	f.	Δς	ἄπες	ετας
	Plur. 1.	Δπ	ἄπεπ	εταπ
Devant un nom	2.	Δτετεπ	ἄπετεπ	εταρετεπ
	3.	Δϣ	ἄποϣ	εταϣ
	Avec négation	Δ-	ἄπε-	ετα- ἢ... Δπ
		Conditionnel		Pl.-q.-parfait
		affirmatif	négatif	affirmatif
Avec les suffixes	Sing. 1.	ΔΙϣΔπ	ΔΙϣτεἰ	πε ΔΙ
	2 m.	ΔΚϣΔπ	ΔΚϣτεἰ	πε ΔΚ
	f.	ΔρεϣΔπ	Δρεϣτεἰ	πε Δρε
	3 m.	ΔϚϣΔπ	ΔϚϣτεἰ	etc.
	f.	ΔςϣΔπ	Δςϣτεἰ	
	Plur. 1.	ΔπϣΔπ	Δπϣτεἰ	négatif
Devant un nom	2.	ΔρετεπϣΔπ	Δρετεπϣτεἰ	πε ἄπι
	3.	ΔϣϣΔπ	Δϣϣτεἰ	πε ἄπεκ
		ΔρεϣΔπ-	Δρεϣτεἰ-	πε ἄπε etc.

DE LA CONJUGAISON (*suite*)

## Autres modes

Subjonctif		Optatif
affirmatif	négatif	
ἦτα	ἦταϣτεἰ	ἄρι
ἦτεκ	ἦτεκϣτεἰ	ἄρεκ
ἦτε	ἦτεϣτεἰ	ἄρε
ἦτεϚ	ἦτεϚϣτεἰ	ἄρεϚ
ἦτες	ἦτεςϣτεἰ	ἄρες
ἦτεπ	ἦτεπϣτεἰ	ἄρεπ
ἦτετεπ	ἦτετεπϣτεἰ	ἄρετεπ
ἦτοϣ ἦσε	ἦτοϣϣτεἰ	ἄροϣ
ἦτε-	ἦτεϣτεἰ-	ἄρε-

## II. SYNTAXE ET EXPLICATIONS.

*Les auxiliaires*

Comme on le voit, les auxiliaires sont *affirmatifs* ou *négatifs*. 234

Les auxiliaires affirmatifs peuvent se ramener à trois types primitifs:

**ε-** (N.E. *iw-*); **πε-** (A.E. *wn*); **Δ-, re-** (**ρο-**), (de **ρη** A.E. *irj*).

De **ε-** se forme **ερε- εϚ (ηΔ-)**, 3<sup>e</sup>me présent, 3<sup>e</sup>me futur et futur énergique.

De **πε-** se forme **περε- πεϚ**, imparfait.

De **Δ-** se forme **Δρε- ΔϚ** 2<sup>e</sup>me présent (1), **Δ-** 1<sup>er</sup> parfait, **εταΔ-** 2<sup>e</sup>me parfait.

(1) Cf. SPIEGELBERG, *Demotische Grammatik*, p. 83, § 179.

De **pe-** se forme **μαpe-**, optatif, et **θpe-** (**θρο-**), inf. causatif.

Les auxiliaires négatifs sont:

**ηπε-**, **ηπε-**, **ηπαρε-**, **ηπατε-** (246).

Dans **εpe-**, **αpe-**, **παρε-**, **ηπαρε-**, la syllabe **pe-** ne se maintient qu'à la 2<sup>e</sup> fém. sg., à la 2<sup>e</sup> pl. et devant un nom; partout ailleurs elle disparaît.

Les auxiliaires simples **e-**, **ne-** ne s'emploient sous cette forme qu'avec des temps déjà constitués, pour en modifier le sens (247, 248, 363).

L'auxiliaire **pe-** ne s'emploie jamais seul.

A tous les temps formés de **ne-** et de **παpe-** on peut employer après le verbe la copule **-ne**.

Auxiliaires on unit, pour indiquer les personnes, les pronoms suffixes donnés au n° 58.

Devant **π** et **ογ**, le suffixe **K-** de la 2<sup>e</sup> masc. sg. se change ordinairement en **χ-** (23):

**χογαβ** «tu es saint», **χπαβωλ** «tu délieras».

Au premier présent et au premier futur, l'ancien auxiliaire **τε-** ne s'est conservé qu'aux quatre personnes **†-** (de **τ** et **ι**), **τε-**, **τεπ-**, **τετεπ-**. Les autres personnes ne comprennent que deux éléments, le sujet et le verbe.

Pour le reste de la construction, ces deux temps sont semblables aux autres.

235 Quelques verbes se conjuguent impersonnellement avec l'affixe **C** du neutre pour sujet.

Les formes les plus fréquentes sont:

**αεψωππ** «il arriva», **ε-εζηογτ** «il est écrit».

**ε-εμψα** «il convient», **ε-μοκξ** «il est difficile».

**ε-μοτεπ** «il est facile», **εεεψωππ** «qu'il arrive».

Dans les livres liturgiques, à la fin des prières, **εεεψωππ** signifie «ainsi soit-il».

## I. INDICATIF

### A. Présent

Il y a quatre sortes de présents qui diffèrent par la forme et par le sens.

#### *Premier présent*

Le premier est le présent *d'actualité*. Il indique une action ou énonce un fait qui a lieu au moment même où l'on parle:

**†χω ημοσ πακ τωπκ** «je te le dis, lève-toi» (1).

**τεεμαρωογτ** (232, 2) **ηθο ζεν ηγιομ** «tu es bénie entre les femmes» (2).

**† ηεωτεπ** (232, 3) «je suis avec vous» (3).

La construction est la même lorsque le sujet est un nom. Celui-ci précède toujours le verbe, mais il peut en être séparé par un complément déterminatif:

**φιωτ μεη ηπγρη** «le Père aime le Fils» (4).

**τεεμεθωμ ηωπ** (232, 2) **ψα επεε** «sa justice demeure jusqu'à l'éternité» (5).

**πεκαρογ ηερη εχωπ** (232, 3), «ta malédiction est sur nous» (6).

Lorsque le sujet n'a pas d'article ou a l'article indéfini, il est introduit par **ογοπ** dans la proposition affirmative et par **ημοπ** dans la proposition négative (303).

(1) Luc 7, 14.

(2) Luc 1, 42.

(3) Jean 14, 9.

(4) Jean 3, 35.

(5) Ps. 111, 3.

(6) Gen. 27, 13.

Second présent ερε-, εϛ (N.E. *ír*; forme emphatique de *írj*)

237 1. Le second présent est le présent de l'interrogation, c'est le temps qui s'emploie quand la phrase est interrogative:

ΑΚΘΩΠ ΑΔΑΩ (232, 3) «Adam, où es-tu?» (1).

ΑΚΠΑΥ Ε ΠΑΙΕΤΥΛΟC «vois-tu cette colonne?» (2).

Αρεπινοϛ εβολ θωπ ογοζ Αρεπα ε θωπ «d'où viens-tu et où vas-tu?» (3).

2. Le second présent s'emploie aussi, en dehors des phrases interrogatives, dans un sens général, sentencieux, qualitatif:

ΠΕΠΠΟΥϛ ΧΕ ΑϞΖΕΠ ΤΦΕ (232, 3) «notre Dieu est au ciel» (4).

3. A ce temps, la négation ἡ- s'unit au verbe tout à fait comme ΠΕ à l'imparfait.

On distinguera le 2ème présent négatif de l'imparfait négatif:

1) par l'accent que devrait toujours porter ἡ; 2) par l'absence de ΠΕ qui accompagne toujours l'imparfait:

2e présent: ΠΑϞΟΥΩΩ ΑΠ «il ne veut pas»,

imparfait: ΠΑϞΟΥΩΩ ΑΠ ΠΕ «il ne voulait pas».

Troisième présent ερε-, εϛ (N.E. *íw* participial)

238 Le troisième présent est le présent de l'état. Il s'emploie pour exprimer une circonstance qui se rattache au sujet ou au régime du verbe principal; il correspond à peu près au *participe* français et au *ال* arabe. Il forme donc toujours une proposition dépendante:

ΑϞϛ ΟΠ ΖΑ ΠΕϞΑΘΗΤΗC ΑϞΧΕΜΟΥ ΕΥΕΛΚΟΥ «il revint vers ses disciples et les trouva dormant» (5).

(1) Gen. 3, 9.  
(4) Ps. 113, 11.

(2) Kef. 333.  
(5) Mt. 26, 43.

(3) Gen. 16, 8.

ΑϞεροτω εϞχω ἡωωC «il répondit disant».

ΑΥἰ ΕΒΟΛ ΕΡΕ-ΖΑΠΖΟΠΛΟΠ ἡΠΟΤΟΥ «ils sortirent les armes à la main» (1).

ΖΗΠΠΕ ΙΕ ΡΕΒΕΚΚΑ ΠΑCΠΗΟΥ ΕΒΟΛ ΕΡΕ-ΤΕCΖΥΑ-ΡΙΑ ΖΙ ΤΕCΠΑΖΒΙ «voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule» (2).

Présent d'habitude ερε-, εϛ (N.E. *hr íír*)

1. Il indique un acte qui se répète, une coutume; quelquefois 239 il a le sens du passé; le verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif:

εϞΥCΟΒΠ ΠΕΠ ΠΟΤΕΡΗΟΥ ἡΧΕ ΠΙΟΥΗΒ «les prêtres délibèrent entr'eux» (3).

εϞΑϞΟΥΖΙ ΖΕΠ ΟΥΑΑἡCΑΖΡΕ «il avait coutume de se tenir dans un lieu désert» (4).

εϞΑΡΕ-ΠΑCΕΒΗC ΕΡΖΕΠ ἡΖΑΠΧΡΟΥ «les impies pratiquent la fraude» (5).

2. Le correspondant négatif de ce temps est fourni par l'auxiliaire ἡπαρε-, ἡπαϛ (S. *μερε- μεϛ*, décm. *bw ír*):

ἡΠΑΥΠΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΕΠ ΠΠΟΛΕΜΟC «ils ne peuvent se sauver de la guerre» (6).

Des dieux ἡΠΑΥΠΑΥ ΟΥΑΕ ἡΠΑΥCΩΤΕΠ «qui ne voient ni n'entendent» (7).

ἡΠΑΡΕ-ΠΕCΖΗΒC ΒΕΠΟ ἡΠΕΧΩΡΖ ΤΗΡϞ «sa lampe ne s'éteint pas de toute la nuit» (8).

(1) MS. 422.

(2) Gen. 24, 45.

(3) Bar. 6, 48.

(4) Kef. 335.

(5) Pr. 12, 5.

(6) Bar. 6, 49.

(7) Deut. 4, 28.

(8) Pr. 31, 10.

## B. Futur

240 Les trois premiers futurs sont formés des trois premiers présents par l'addition de l'infinitif **πλ-** «aller» devant le verbe.

Ils offrent respectivement les mêmes nuances de sens que les présents correspondants.

*Premier futur*

† **πλ-τλκωτ πελ πκλζτ** «je les perdrai (litt. «je vais les perdre») avec la terre» (1).

**τετεππλ-κωτ ησω οτοζ τετεππλ-κεωτ λπ** «vous me chercherez et vous ne me trouverez pas» (2).

La 2<sup>e</sup> fém. sing. **τερα** est de formation spéciale; l'origine de cette forme n'est pas absolument certaine.

Le nom sujet se comporte comme au premier présent:

**πβοζε πλσππλ ερωτεπ** «le Seigneur vous visitera» (3).

**φαραω πλσπτεπ ησα θηποτ λπ** «Pharaon ne vous écoutera pas» (4).

Lorsque le sujet est indéterminé, il est introduit par **οτοπ** dans la proposition affirmative et par **ηωωοπ** dans la proposition négative (303).

*Deuxième futur λρε- πλ-, λ≠ πλ-*

**λππλχωβ θαπ πελ ποτποτ†** «où se cacheront-ils avec leurs dieux?» (5).

(1) Gen. 6, 13. (2) Jean 8, 21. (3) Ex. 13, 19.  
(4) Ex. 11, 9. (5) Bar. 6, 48.

**λππλερ-ηφρη† ηππλκεελοσ** «ils seront comme les anges» (1).

**λρε-τασβωβι πλερμελεταπ ηζαππεθωππ** «mon gosier méditera la justice» (2).

*Troisième futur ερε- πλ-, ε≠ πλ-*

(= *auxil. du troisième présent, suivi de πλ-*)

**ερεοτποζ εφπλρωτ** «il se réjouira en croissant» (3).

**πλζε ησοπ πε φλ ερε-πεκπωτ πλ-ζποτπ**  
**ηοτμωοτ ε-οτλκκλππ** «c'est la dernière fois que ton père jette de l'eau dans un bassin» (4).

*Futur énergique ερε-, ε≠ ε-*

(= *auxil. du troisième présent, suivi de la prépos. ε-*)

Ce futur exprime la certitude, la volonté, le commandement: 241

**εκεμεπρε-πεκψφηρ ηπεκρη†** «tu aimeras ton prochain comme toi-même» (5).

**ερεμει ηοτψηρι** «tu enfanteras un fils» (6).

Il est formé du 3<sup>e</sup>me présent et de la préposition **ε** «vers». La 2<sup>e</sup> fém. sg. **ερε** est pour **εpee**. Devant un nom, on emploie **ερε**- seul ou **ερε-** avec répétition de l'auxiliaire:

**ερε-πρωπλ χλ-περπωτ πελ τεφματ** «l'homme laissera son père et sa mère» (7).

**ερε-πιοτηβ ερεταλο ερεπ πμληερψωοτψπ**

(1) Mt. 22, 30. (2) Pr. 8, 7. (3) Ps. 64, 11.  
(4) Test. 6. (5) Mt. 19, 19. (6) Gen. 16, 11.  
(7) Gen. 2, 24.

ἰπογοῦταξ «le prêtre offrira des fruits sur l'autel» (1).

Le correspondant négatif est fourni par l'auxiliaire ἴπε-, ἴπ≠ (N.E. *n iw*) :

ἴπεκῶτεβ ἴπεκῶτοιγ «tu ne tueras pas, tu ne voleras pas» (2).

ἴπε-πῶοις ῥοῶβες «le Seigneur ne la tuera pas» (3).

### C. Imparfait. παρε-, πα≠...πε

242 Ce temps a le sens de l'imparfait français:

παρε-φιοῦτῆ χη μεμ πᾶλοῦ πε «Dieu était avec l'enfant» (4).

παφ-ῥαχωῦ (232, 3) πε ἴπε φαραω «Pharaon était à leur tête» (5).

ἀποκ παγωῦπ ἴμοφ ἀπ πε «moi, je ne le connaissais pas» (6).

Quand le sujet est un nom, on répète parfois l'auxiliaire:

παρε-πῆλαος τηρη παφχοῦγτ εβολ ῥαχωφ «tout le peuple l'attendait» (7).

### Imparfait du futur παρε- πα, πα≠ πα...πε

243 Ce temps signifie «être sur le point de, aller» à l'imparfait.

Il correspond au participe futur latin. Il a aussi le sens du futur antérieur français:

ῥαγ πασπαῶοῦ πε «elle allait mourir (erat moritura)» (8).

παρε-πασοπ παῶοῦ ἀπ πε «mon frère ne serait pas mort» (9).

(1) Lévi. 2, 9.

(2) Mt. 19, 18.

(3) Pr. 10, 3.

(4) Gen. 21, 20.

(5) Ex. 14, 10.

(6) Jean 1, 31.

(7) Luc 1, 21.

(8) Luc 8, 42.

(9) Jean 11, 32.

επε-ακταῶοις πε παηαοοροπκ πε ῥεπ οῦ οῦ-  
ποφ «si tu m'avais averti, je t'aurais renvoyé avec joie» (1).

### D. Parfait

Premier parfait ἀ-, ἀ≠ (une forme de A.E. *irj*)

Le premier parfait indique une action complètement passée; c'est 244 le temps historique:

ἀφωρκ ἴπε πῶοις «le Seigneur a juré» (2).

ἀφπαῦ εροφ οτοφ ἀφερφφηρη εμᾶφφ «il le vit et s'étonna beaucoup» (3).

οτοφ ἀ-φιοῦτῆ ῥαῶο ἴπρωφφ «et Dieu créa l'homme» (4).

Lorsque le sujet est un nom, l'auxiliaire peut être répété avec l'affixe:

ἀ-ποῦῥρωῦ ἀφῶις ἴπεῶο ἴφῆ «leur voix s'est élevée devant Dieu» (5).

Les formes de ce temps se confondent avec celles du 2ème présent; on les distinguera facilement au moyen du contexte.

Pour ἀτετεπ 2 pl., on trouve souvent ἀρετεπ (cf. A B. p. 47, 48).

La négation se fait par l'auxiliaire ἴπε-, ἴπ≠ (N.E. *bw pwj*):

ἴπε-ῥλι παῦ ε πεφσοп «personne ne vit son frère» (6).

ἴπεφτοφφ ε-οτορποῦ εβολ «il ne voulut pas les renvoyer» (7).

ἴπε- a quelquefois le sens d'un futur prohibitif comme ἴπε- (cf. A B. p. 102):

(1) Gen. 31, 27.

(2) Ps. 109, 5.

(3) Kef. 335.

(4) Gen. 1, 27.

(5) Gen. 19, 13.

(6) Ex. 10, 23.

(7) Ex. 10, 27.

ΟΥΗΡΗ ΠΕΜ ΟΥΣΙΚΕΡΑ ΪΠΕΤΕΠΕΑΟΥ «vous ne boirez ni vin ni boisson enivrante» (1).

Deuxième parfait ΕΤΑ-, ΕΤΑϛ

245 Le deuxième parfait, formé à l'aide du pron. relat. ΕΤ- suivi de l'auxiliaire du premier parfait, indique aussi une action complètement passée. Par opposition au premier parfait il s'emploie:

1. Dans les propositions interrogatives:

ΕΤΑΚΙ Ε ΠΑΜΑ ΙΚΑ ΟΥ ΙΓΩΒ «pour quelle chose es-tu venu ici?» (2).

†ΕΩ ΧΕ ΕΤΑΙ Ι ΕΒΟΛ ΘΩΠ «je sais d'où je suis venu» (3). (Interrogation indirecte).

2. Dans les propositions subordonnées et surtout dans les propositions relatives:

ΤΕΠΕΜ ΧΕ ΕΤΑΚΙ ΕΒΟΛ ΓΙΤΕΠ Φ† «nous savons que tu es venu de Dieu» (4).

3. Souvent il peut se traduire par «lorsque» avec le parfait:

ΕΤΑ-ΠΙΝΑΥ ΨΩΠ «lorsque le moment fut venu» (5).

ΕΤΑΙ ΧΕ ΕΧΕΠ †ΨΑ† ΑΣΑΑΓ-ΤΕΣΓΑΡΙΑ «quand elle fut arrivée au bord du puits, elle remplit sa jarre» (6).

ΕΤΑ-ΤΟΟΥΪ ΨΩΠ «lorsque le matin fut arrivé» (7).

Dans ce cas, l'auxiliaire négatif est ΕΤΕΠΠΕ-, ΕΤΕΠΠϛ composé de ΕΤΑ et ΪΠΕ:

ΟΤΟΓ ΕΤΕΠΠΕ-†ΒΡΟΠΠ ΧΕΜ-ΜΑΠΕΜΤΟΠ Ι-ΠΕΣΒΑΛΑΥΧ ΑΣΤΑΣΘ «la colombe, n'ayant point trouvé d'endroit pour reposer ses pieds, s'en revint» (8).

(1) Lévi. 10, 9.

(2) Test. 11.

(3) Jean 8, 14.

(4) Jean 3, 2.

(5) D. 536.

(6) Gen. 24, 16.

(7) Gen. 19, 15.

(8) Gen. 8, 9.

ΪΠΑΤΕ-, ΪΠΑΤϛ

(N.E. *iw bw-r'-tw*, voy. JEA, v. XVI, p. 230).

246

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ΪΠΑ†	Pl.	1.	ΪΠΑΤΕΠ
	2.	ΪΠΑΤΕΚ		2.	ΪΠΑΤΕΤΕΠ
		f. ΪΠΑΤΕ			
	3.	ΪΠΑΤΕΓ		3.	ΪΠΑΤΟΥ
		f. ΪΠΑΤΕΣ			

Devant un nom: ΪΠΑΤΕ-.

Cet auxiliaire a deux sens: 1. «Pas encore» avec le passé:

ΪΠΑΤΕΣΙ ΙΧΕ ΤΑΟΥΠΟΥ «mon heure n'est pas encore venue» (1).

ΪΠΑΤΕΤΕΠ ΕΩ ΟΥΧΕ ΤΕΤΕΠΙΓΙ ΪΦΜΕΥΙ ΔΠ Ϊ-ΠΕ ΙΝΩΙΚ ΙΤΕ ΠΕ ΙΨΟ «vous n'avez pas encore compris et vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille hommes» (2).

2. «Avant que, avant de»:

ΪΠΑΤΕ-ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΜΟΥ† ΕΡΟΚ «avant que Philippe t'appelle» (3).

ΑΤΟΥΩ ΪΠΑΤΟΥΙΚΟΥ «ils mangèrent avant de se coucher» (4).

Remarque. Sur le modèle de ΨΑΠΤΕ- et ΨΑΤΕ- pour le subjonctif, on a, de ΪΠΑΤΕ-, formé ΪΠΑΠΤΕ- qui est moins usuel et moins régulier.

(1) Jean 2, 4.

2. Mt. 16, 9.

(3) Jean 1, 49.

(4) Gen. 19, 3



## E. Temps composés

1. — Avec **ΠΕ** (A.E. *wn*; dém. *wn-n;w*)

247 L'auxiliaire **ΠΕ** s'unit à quelques autres auxiliaires et leur donne le sens du parfait s'ils avaient celui du présent, et du plus-que-parfait s'ils avaient celui du parfait. Il s'emploie:

1. Avec **Δ-** du parfait pour former le plus-que-parfait de l'indicatif:

**ΠΕ Δ-** **ΠΒΟΥΣ ΡΕΖΤ ΠΙΒΑΚΙ ΠΕ** «le Seigneur avait renversé les villes» (1).

2. Avec **ΨΑΡΕ-** :

**ΠΕ ΨΑΡΉ ΕΒΟΛ ΪΦΠΑΥ ΪΠΙΚΑΥΑΑ** «il avait coutume de sortir au moment de la chaleur» (2).

3. Avec **ΪΠΕ-**, **ΪΠΑΡΕ-**, **ΪΠΑΤΕ-** :

**ΠΕ ΪΠΑΤΕ-ΙΝΣ ΒΙΩΟΥ ΠΕ** «Jésus n'avait pas encore été glorifié» (3).

2. — Avec **Ε-** (N.E. *iw* participial)

248 Cet auxiliaire forme les composés suivants:

<b>ΕΔ-</b>	premier parfait,
<b>ΕΨΑΡΕ-</b>	présent d'habitude,
<b>ΕΠΑΡΕ-</b>	imparfait.
<b>ΕΪΠΕ-</b> , <b>ΕΪΠΑΡΕ-</b> , <b>ΕΪΠΑΤΕ-</b> .	

Dans ces trois derniers on néglige souvent d'écrire **Ε**, et il reste: **ΪΠΕ-**, **ΪΠΑΡΕ-**, **ΪΠΑΤΕ-**.

(1) Gen. 19, 29.

(2) Kef. 335.

(3) Jean 7, 39.

Ces différents temps, avec leur sens respectif, ont la même syntaxe que le 3ème présent formé de **Ε** tout seul (238).

Ils forment des propositions *dépendantes* qui suivent la proposition principale sans conjonction, comme une sorte d'*apposition* ou comme un participe français. Elles peuvent aussi la précéder:

**ΑΥΤΟΥΠΟCC ΕΑΥΑΜΟΠ ΪΠΕCΧΙΧ** «il la ressuscita après avoir pris sa main» (1).

**ΠΩC ΦΑΙ CΩΟΥΠ ΪCΖΑΙ ΪΠΕΡΕΑΒΟ** «comment celui-ci sait-il écrire, n'ayant pas étudié?» (2).

**ΟΥΟZ ΑΒΡΑΑΜ ΠΕ ΟΥΖΕΛΛΟ ΠΕ ΕΑΥΑΙΑΙ ΖΕΠ ΠΕΡΕΖΟΥ** «et Abraham était devenu vieux, ses jours s'étant augmentés» (3).

**ΕΑΡΕΤΕΠΕΜ ΪΟΥΠ ΧΕ ΖΑΠΠΟΥΤΪ ΑΠ ΠΕ ΪΠΕΡΕΡΖΟΥΤΪ ΖΑΤΟΥΖΗ** «sachant donc qu'ils ne sont pas des dieux, ne les craignez pas» (4).

## II. SUBJONCTIF

Le subjonctif est formé de la particule **ΪΠΕ-** **ΪΠΤ** (N.E. *mtw*) 249 dans laquelle **Π** est parfois supprimé:

**ΟΥΟΠΤΗΪ ΪΦΗ ΕΤΕΡΠΑΪ ΤΕΡΕΡΒΟΘΗΠ ΕΡΟΪ** «j'ai quelqu'un qui viendra me secourir» (5).

Comme sens, le subjonctif n'est limité à aucun temps en particulier; il peut indiquer le présent, le passé et le futur. Il est d'un usage très fréquent en copte. Il s'emploie:

1. Dans la dépendance *immédiate*, sans conjonction, après les 250

(1) Mc. 1, 31. (2) Jean 7, 15. (3) Gen. 24, 1.

(4) Bar. 6, 65. (5) Fr. R. 109, 8. Pour **ΪΦΗ** au lieu de

la forme régulière **ΪΦΗ**, cf. § 28 note

verbes qui expriment la volonté, l'exhortation, la demande, le commandement :

ΧΟΤΩΨ ΙΤΑΤΑΘΘ ἄπεκψηρη επικαζη ετακί εβολ ἡζητη «tu veux que je ramène ton fils au pays d'où tu es venu?» (1).

μαρενωουτ ε ταλου ἡτελεψεε ε φα ρωε «appelons la fille pour lui demander ce qui lui plaît» (2).

γενκ εροι παψηρη ἡταχομμε εροκ «approche-toi de moi, mon fils, pour que je te palpe» (3).

ψατοφ οροζ φασοφ ἡταορποφ ἄμοι «immole-les et fais-les cuire afin que je me réjouisse» (4).

2. Après les verbes *impersonnels* comme *εψε*, *ρωτ* «il faut», *απεκκη*, *χηρη* «(il y a) nécessité», *οροψχομ* «il se peut», *ἄμομ ψχομ* «il ne se peut pas», et les verbes employés *impersonnellement* avec l'affixe neutre *ε* :

απεκκη εαρ ἡτορἰ ἡχε ηεκαπαδαλοη «il est nécessaire que les scandales arrivent» (5).

ρωτ ἡτε-ψηρη ἄφρωμ βτ ἡορωμψ ἡζηε «il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup» (6).

3. Dans l'état de dépendance *éloignée* pour exprimer le *but*, l'*intention*, la *crainte*.

Il est alors précédé d'une des conjonctions grecques suivantes :

*ζηνα*, *ρωπωε* «afin que», *ρωετε* «de sorte que», *μη-πωε*, *μηποτε* «de peur que», *μηητ* «à moins que», ou des conjonctions coptes *χε* «que», *ψα* «jusqu'à ce que».

(1) Gen. 24, 5.

(2) Gen. 24, 57.

(3) Gen. 27, 21.

(4) Test. 7

(5) Mt. 18, 7.

(6) Mc. 8, 31.

μηποτε ἡτε παπητζακος τηικ ἄπηκρητης «de peur que l'adversaire ne te livre au juge» (1).

αχοε ἄπαλωνη χε ἡτεφερωικ «dis à cette pierre qu'elle se change en pain» (2).

ἡπετεπδοζ εροφ ζηνα ἡτετελεψτεμμοφ «vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir» (3).

Le subjonctif et *ψα*- «jusqu'à ce que» (A.E. §<sup>1</sup>) s'unissent 251 dans l'écriture :

Avec les suffixes: Sg. 1. *ψαπητα* ou *ψαπητ* Pl. 1. *ψαπητεη*  
2. m. *ψαπητεκ* 2. *ψαπητετεη*  
f. *ψαπητε*  
3. m. *ψαπητεφ* 3. *ψαπητοφ*  
f. *ψαπητεε*

Devant un nom: *ψαπητε*-

Cette forme s'abrège en perdant le *η* et devient le subjonctif beaucoup plus fréquent :

Avec les suffixes: Sg. 1. *ψατ* Pl. 1. *ψατεη*  
2. m. *ψατεκ* 2. *ψατετεη*  
f. *ψατε*  
3. m. *ψατεφ* 3. *ψατοφ*  
f. *ψατεε*

Devant un nom: *ψατε*-

*ψαπη ἄμομψ ψατχοε πακ* «reste là jusqu'à ce que je te le dise» (4).

*οηκερωμ εφεἰ εβολ ζην τφε εζηρημ εχωκ ψα-τεφγοτκ εβολ* «la cendre descendra du ciel sur ta tête jusqu'à ce qu'elle te détruise» (5).

(1) Mt. 5, 25.

(2) Luc 4, 3.

(3) Gen. 3, 3.

(4) Mt. 2, 13.

(5) Deut. 28, 24.

ⲡⲁⲦⲉ ⲛⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲱⲛⲧ ⲁ̀ⲛⲉⲕⲟⲛ ⲕⲟⲧⲉ ⲉ-  
ⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲕ «jusqu'à ce que la colère et la fureur de ton frère  
se détourne de toi» (1).

252 4. Le subjonctif s'emploie souvent pour éviter la répétition du  
même temps; dans ce cas, la dépendance n'est qu'apparente, les  
propositions sont en réalité coordonnées. En général, elles se suivent  
sans conjonction, quelquefois elles sont unies par **ⲟⲩⲟⲉ**. Dans  
la traduction, le subjonctif se met au même temps que le verbe qui  
précède.

Cet emploi du subjonctif peut avoir lieu à tous les temps et à tous  
les modes.

A l'indicatif présent:

ⲁ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱⲱ ⲉⲓⲉⲓⲟⲩⲓ ⲁ̀ⲛⲉⲓⲁⲣⲟⲱ ... ⲟⲩⲟⲉ  
ⲛⲧⲉⲓⲁⲣⲉⲉ ⲉⲣⲟⲓ «comme un homme qui jette sa semence... et  
s'endort» (2).

Au présent d'habitude:

ⲡⲁⲓ̀ ⲛⲁⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲓⲱⲗⲓ ⲁ̀ⲛⲛⲉⲁⲱⲓ  
«Satan vient et enlève la parole» (3).

Au futur:

ⲧ̀ⲛⲁⲃⲟⲱⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁⲉⲟ ⲛⲧⲁⲫⲱⲱ ⲛⲧⲁⲱⲱⲗ «je pour-  
suivrai, j'atteindrai, je diviserai, je pillerai» (4).

ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲓ ⲛⲁⲥⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲁ-  
ⲙⲉⲑⲟⲙⲏⲓ «ils se réjouiront et exulteront, ceux qui veulent ma  
justice» (5).

Au conditionnel:

ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲕⲱⲁⲛ̀ ⲉ ⲧⲁⲫⲧⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲧ̀

(1) Gen. 27, 45.

(4) Ex. 15, 9.

(2) Mc. 4 26.

(5) Ps. 34, 27.

(3) Mc. 4, 15.

ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲉⲱⲱⲛⲓ ⲉⲕⲧⲟⲩⲧⲃⲏⲟⲩⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲛⲁⲛⲁⲱ «si tu  
vas vers ma tribu et qu'ils ne te donnent pas, tu seras libéré de mon  
serment» (1).

A l'impératif:

ⲁ̀ⲛⲉⲣⲉⲱⲗ ⲛⲧⲉⲕⲁⲧ «ne pars pas, ne m'abandonne  
pas» (2).

A l'optatif:

ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲓ ⲛⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁⲥⲉ ⲉⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ «que  
les nations exultent et se réjouissent» (3).

Après l'infinitif avec **ⲉ-**, **ⲉⲑⲣⲉ-** :

ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲛⲁⲣⲁⲁⲓⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲓⲣⲉⲣⲉⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ  
ⲛⲧⲉⲓⲁⲣⲉⲉ ⲉⲣⲟⲓ «il le plaça dans le paradis pour y travailler  
et le garder» (4).

Après une proposition relative:

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧ ⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲓⲛⲁⲉⲧ̀ⲧ̀ ⲉⲣⲟⲓ «celui  
qui voit le Fils et croit en lui» (5).

### III. OPTATIF

Il est formé à l'aide de l'auxiliaire **ⲙⲁⲣⲉ-**, **ⲙⲁⲣ** «donne, 253  
accorde» (N.E. *imj ir*, dém. *mj-ir*); cf. § 254, 5.

Ce temps exprime le souhait, le désir, l'exhortation: **ⲙⲁⲣⲉ-**  
**ⲛⲓⲕⲁⲉⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲁⲛⲉⲱⲉⲉⲉ ⲛⲉⲓⲙⲙ** «que la terre pro-  
duise des herbes verdoyantes» (6).

**ⲛⲉⲧⲉⲉⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲓⲱⲛⲓ** «que ta volonté soit faite» (7).

**ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲛⲉⲉⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲩⲉ ⲁ̀ⲫⲧ̀** «remercions Dieu» (8).

(1) Gen. 24, 41.

(4) Gen. 2, 15.

(7) Mt. 6, 10.

(2) Kef. 352.

(5) Jean 6, 40.

(8) Missel.

(3) Ps. 66, 4.

(6) Gen. 1, 11.

Il reste en copte une seule forme d'optatif sans infinitif: **ⲙⲁ-ⲣⲟⲛ** «allons».

## IV. IMPERATIF

254 1. Pour le plus grand nombre des verbes, l'infinitif sert d'impératif sing. et plur.:

**ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲟⲩⲓ** «suis-moi» (1).

**ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲃⲟⲩⲥ** «aime le Seigneur».

**ⲛⲁⲗⲙⲉⲧ** «délivre-moi» (2).

2. Quelques verbes prennent un **ⲁ-** (N.E. *i>r*) devant l'infinitif:

**ⲁⲛⲁⲧ** «vois», **ⲁⲟⲩⲱⲙⲙ** «mange»,

**ⲁⲗⲱ ⲁⲗⲉ- ⲁⲗⲟⲥ ⲁⲗⲟⲥ** «dis».

3. Les trois verbes **ⲓⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ** forment ainsi leur impératif:

**ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ**      **ⲁⲛⲓ-**      **ⲁⲛⲓⲧⲥ**      «porte»,

**ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ**      **ⲁⲣⲓ-**      **ⲁⲣⲓⲧⲥ**      «fais»,

**ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ**      **ⲁⲗⲓ-**      **ⲁⲗⲓⲧⲥ**      «ôte».

4. Autres impératifs:

**ⲁⲙⲟⲩ**, *fém.* **ⲁⲙⲙ**, *pl.* **ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ** «viens, venez»,

**ⲁⲩⲓⲥ** «donne»: **ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕⲗⲓⲗ** «donne ta main» (3).

**ⲙⲟⲓ ⲙⲁ-** **ⲙⲛⲓ** «accorde, donne» (A.E. *imj*) sert d'impératif à **ⲧ**.

**ⲙⲟ**, *fém.* **ⲙⲉ**, *pl.* **ⲙⲱⲓⲛⲓ** «prends, prenez».

5. **ⲙⲁ-** forme l'impératif de tous les verbes composés de **ⲧ** (230) et de tous les verbes causatifs formés de **ⲧ**.

(1) Jean 1, 44.

(2) Ms. 424.

(3) Jean 20, 27.

**ⲧⲟⲩⲃⲟ** «purifier», *impér.* **ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ**.

**ⲟⲉⲃⲓⲟ** «abaïsser», *impér.* **ⲙⲁⲟⲉⲃⲓⲟ**.

On a aussi: **ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ** «va-t'en», **ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ** «allez-vous en» (avec **ⲓ-**, *dat. ethic*).

6. La négation de l'impératif s'obtient en plaçant:

**ⲙⲛⲉⲣ-** (N.E. *m-ir*) devant l'infinitif *simple* et **ⲙⲛⲉⲛ-** devant l'infinitif *causatif*:

**ⲙⲛⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲧ** «ne craignez pas».

**ⲙⲛⲉⲣⲉⲣⲉ-ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲙ** «ne le fais savoir à personne» (1).

**ⲧⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙⲛⲉⲣⲉⲣⲱⲗ** «je t'en prie, mon père, ne pars pas» (2).

7. Lorsqu'il y a plusieurs impératifs à la suite, le premier verbe seul a la forme de l'impératif, les autres prennent l'auxiliaire du subjonctif (252); à moins qu'ils ne soient complètement indépendants les uns des autres, comme dans l'exemple: **ⲛⲃⲟⲩⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲛⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲥⲏ ⲃⲓⲥⲙⲏ ⲉⲛⲁⲧⲉⲟ** «Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à ma demande» (3).

## V. INFINITIF

## 1. Formes

Il y a deux sortes d'infinitif: l'infinitif *simple* **ⲃⲱⲗ** «délié» et 255 l'infinitif *causatif* **ⲟⲣⲉ- ⲃⲱⲗ** «faire délier»;

*Sg.* 1. **ⲟⲣⲓ** 2. **ⲟⲣⲉⲕ** *f.* **ⲟⲣⲉ** 3. *m.* **ⲟⲣⲉⲓ** *f.* **ⲟⲣⲉⲥ**

*Pl.* 1. **ⲟⲣⲉⲛ** 2. **ⲟⲣⲉⲧⲉⲛ**, **ⲟⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ** 3. **ⲟⲣⲟⲩ**.

Devant un nom: **ⲟⲣⲟ ⲟⲣⲉ-**

**ⲟⲣⲟ ⲟⲣⲉ-** (A.E. *djt-irj*) est le causatif du verbe **ⲓⲣⲓ** «faire»; cf. §§ 23. 227.

(1) Mt. 9, 30.

(2) Kef. 352.

(3) Ps. 142, 1.

L'infinitif causatif peut s'employer partout où s'emploie l'infinitif simple:

σεθο ροβακι ιεφτ οτποϋ «ils font se réjouir la cité de Dieu» (1).

α-πβοις ορε-πριτ ιεφαρω ιψοτ «le Seigneur endurecit le cœur de Pharaon» (2).

πιασεβης ψαρε-φνοβι οροττακο «le péché cause la perte des impies» (3).

εγεορεϋαψα ι «je le ferai se multiplier» (4).

Pour son emploi avec ε-, voir §§ 263, 264 ; avec χιι-, voir § 266 et suivants.

256 La négation à l'infinitif se fait au moyen de ψτεμ: ψτεμ- (de A.E. *tm*) βωλ «ne pas délier», ψτεμ ορε-βωλ «ne pas faire délier». Cette forme négative ne s'emploie dans la conjugaison qu'à deux temps, au conditionnel et au subjonctif. Aux autres temps, la négation est exprimée par des auxiliaires ou des adverbes. Mais hors de la conjugaison, elle peut remplir les mêmes fonctions que l'infinitif affirmatif:

ωρκ πηι ιεφποττ εψτεμβιτ ιχοις «jure-moi par Dieu de ne pas m'opprimer» (5).

αιαρεϋ εροι ε ψτεμχα ρλι ιβροϋ «j'ai veillé sur moi pour ne donner aucun scandale» (6).

257 Il est un troisième infinitif qu'on pourrait appeler *potentiel*; il se forme en plaçant ψ- «pouvoir» (A.E. *rh*) devant l'infinitif simple ou causatif: ψβωλ «pouvoir délier», ψορε- βωλ «pouvoir faire délier». Il est en réalité composé de deux verbes, mais dont le premier

(1) Ps. 45, 4.

(2) Ex. 9, 12.

(3) Pr. 13, 6.

(4) Gen. 17, 20.

(5) Gen. 21, 23.

(6) Kef. 418.

ψ- ne s'emploie que dans ce cas particulier. Lorsque le second verbe commence par C, cette lettre disparaît parfois après le ψ-: ψαχι pour ψεαχι «pouvoir dire» qui est d'ailleurs la forme ordinaire.

Cet infinitif est d'un usage fréquent; il peut se rencontrer dans tous les verbes et à tous les temps:

ιπαϋψπαρμεϋ εβολ ζεν οτπολεμοο «il ne peut se sauver de la guerre» (1).

σεπαψτωοτποτ ιωατατοϋ «ils pourront se lever d'eux-mêmes» (2).

οτρωι ιβελλε ιποτψορεϋπατ ιβολ οτρωι εϋζεν οταπατκη ιποτψπαρμεϋ «ils ne pourront rendre la vue à l'aveugle, ils ne pourront délivrer l'homme de la nécessité» (3).

A ce genre d'infinitif appartient le verbe si fréquent, ψχεμ-χομ «pouvoir», composé de ψ-χεμ- «trouver» (231) et χομ «force». ψ- s'unit aussi au substantif χομ dans les expressions de cette sorte: ιωοπ ψχομ πηι «je n'ai pas le pouvoir».

## 2. Emploi de l'infinitif

De même qu'en français, l'infinitif de tous les verbes coptes peut 258 s'employer, avec ou sans son régime, comme sujet ou comme complément direct et indirect dans une proposition.

### 1. Infinitif sujet

Les propositions coptes qui ont un infinitif comme sujet réel sont 259 tout à fait semblables aux propositions françaises de même genre.

(1) Dan. 6, 14.

(2) Ib. 26.

(3) Ib. 36.

L'infinitif précédé de **ε-** (en français *de, à*) vient toujours après l'attribut:

ΑΠΟΚ ΧΕ ΟΥΔΕΛΘΟΝ ΜΗΥ ΠΕ Ε-ΤΟΜ-Τ Ε ΦΤΪ  
«il est bon pour moi d'adhérer à Dieu» (1).

ΟΥΟΠΤΗΥ Ε-ΣΑΧΥ «j'ai à parler» (2).

260 Cette tournure s'emploie surtout avec le verbe **εψε** «il faut» et les verbes conjugués impersonnellement; dans ce cas on emploie **ἡ** quand l'infinitif, qui est sujet réel, suit immédiatement le verbe, **ε** quand il en est séparé:

ΠΕΤΣΥΕ ἡ-ΑΥΓ ΔΗ «ce qu'il ne faut pas faire» (3).

εψε ΠΔΗ Ε-ΓΪ ΓΩΓΪ ἡΠΟΥΡΟ «il nous faut payer le tribut au roi» (4).

ΠΔΠΕΣ ΔΗ ΕΘΡΕ-ΠΥΡΩΜΥ ΨΩΠΥ ἡΜΑΥΑΤΥ  
«il n'est pas bon que l'homme soit tout seul» (5).

## 2. Infinitif complément

261 1. Comme complément direct, l'infinitif se trouve quelquefois uni, sans particule, à la forme abrégée des verbes:

ΔΥΜΕΛΡΕ-ΚΥΜ ἡΠΟΥΦΑΤ «ils ont aimé remuer leurs pieds» (6).

2. En dehors de ce cas, assez rare d'ailleurs, l'infinitif, qu'il soit complément direct ou autre, prend toujours une préposition, en général **ἡ-** ou **ε-**.

(1) Ps. 72, 28.

(2) Gen. 18, 31.

(3) Mt. 12, 2.

(4) Luc 20, 22.

(5) Gen. 2, 18.

(6) Jér. 14, 10.

a) Infinitif complément avec **ἡ-**

**ἡ** - (A.E. *m*) ne s'emploie qu'avec l'infinitif simple lorsqu'il suit <sup>262</sup> immédiatement le mot dont il dépend.

1. Comme complément direct:

ΤΕΤΕΥ ΣΩΟΥΠ ἡΕΡΔΟΚΥΜΑΖΥΠ «vous savez éprouver» (1).

2. Comme complément circonstanciel de manière:

ΑΥΕΡΓΗΥΤΕ ἡΣΑΧΥ «il commença à parler» (2).

ΠΔΥΠΠΟΥ ἡ-ΑΨΑΥ ΠΕ «il allait en croissant» (3).

3. Comme complément déterminatif:

ΠΣΗΟΥ ἡ-ΓΪ «de temps de donner» (4).

ἡΠΟΥΨΧΕΜΧΟΜ ἡ-ΟΥΓ «ils ne purent rester» (5).

4. Après les verbes qui signifient «être facile, être difficile, être digne de»:

ΜΟΥΠ ἡ-ΧΕΜ-Υ «facile à trouver» (6).

ΣΟΥ ἡ-ΧΕΜ-ΟΥ «difficiles à trouver» (7).

ΑΥΥΤΕΠ ἡΕΜΨΑ ἡΧΟΣ «rends-nous dignes de dire» (8).

Dans tous ces cas, lorsque l'infinitif est *séparé* du mot dont il dépend, on emploie **ε-**.

b) Infinitif complément avec **ε-**

Avec **ε-** (A.E. *r*) on peut employer l'infinitif *simple* ou l'infinitif <sup>263</sup> *causatif*.

L'infinitif causatif exprime le sujet; on l'emploie donc lorsque le sujet de l'infinitif doit être exprimé, c.-à-d. lorsqu'il est différent

(1) Luc 12, 56.

(2) Luc 20, 9.

(3) Act. 12, 24.

(4) Th. 154.

(5) Ex. 12, 39.

(6) OSE. 17.

(7) OSE. 17.

(8) Th. 156.

de celui du verbe principal ou même lorsqu'il n'est pas différent, mais qu'on veut le faire ressortir.

Il faut remarquer, dans ce cas, que l'infinitif causatif n'a plus son sens propre et se traduit comme l'infinitif simple.

264 L'infinitif simple ou causatif s'emploie avec **Ε-** :

1. Comme complément direct même là où l'on pourrait employer **ἵ-**, mais spécialement après les verbes qui signifient «vouloir, désirer, demander, ordonner, jurer, laisser»:

**ΤΕΤΕΝΕΩΟΥΝ Ε-†** «vous savez donner» (1).

**ΑΓΟΥΩΩ Ε-ἰ** «il voulut venir» (2).

**†ΟΥΩΩ ΕΘΡΩΩΥ ἵεα ΠΘΩΗ** «je veux marcher sur les traces du juste» (3).

**ΑΓΕΡΕΠΘΩΩΝ Ε-ΟΥΩΩ** «j'ai désiré manger» (4).

**ΚΕΡΕΤΩ Ε-Ω** «tu demandes à boire» (5).

**ΑΓΩΩΩ Ε-ΩΤΕΩΩ ΦΑΓ ἵΓΛ** «il ordonna de ne le dire à personne» (6).

**ΑΓΩΩΚ Ε-† ΠΑΚ ἵΠΙΚΑΩ** «il a juré de te donner la terre» (7).

**ἵΠΕΦΧΑ ΠΡΕΦΤΑΚΟ Ε-ἰ ΕΩΩ** «il ne laissera pas entrer le destructeur» (8).

2. Comme complément circonstanciel pour marquer la fin, le but, l'intention:

**ΕΦΕΣΩ ἵεα ΠΘΩΕ Ε-ΩΑ† Ε ΠΡΕΩἵΧΗΩ** «le Seigneur passera pour frapper les Egyptiens» (9).

(1) Luc 11, 13.

(2) Jean 1, 44.

(3) OSE. 8.

(4) Luc 22, 15.

(5) Jean 4, 9.

(6) Luc 9, 21.

(7) Ex. 13, 5.

(8) Ex. 12, 23.

(9) Ex. 12, 23.

**ΑΓΩΩΠ Ε-ΚΑΩ ΠΩ** «ils approchèrent pour briser la porte» (1).

**ΑΓΤΑΟΥΩ ἵεα ΠΘΩΕ Ε-ΦΩ† ἵΤΑΙΒΑΚ ΕΒΩ** «le Seigneur nous a envoyés pour raser cette ville» (2).

**ἵΩΩ ΠΩΩ ΠΗ Ε-ΠΑΩΩΕ† Ε ΠΤΩΩ** «je ne puis me sauver à la montagne» (3).

c) Infinitif complément avec d'autres prépositions.

L'infinitif, complément circonstanciel, peut encore recevoir d'au- 265 tres prépositions: telles sont **ἵεα-** et **ἵεπενεα-**.

Après **ἵεα-** on emploie l'infinitif *simple*:

**ΠΑΦΚΩ† ἵεα-ΤΑΚΟ ἵΩΩΩΤΕΝΕ** «il cherchait à perdre Moïse» (4).

**ΕΥΚΩ† ἵεα-ΕΑΧ** «ils demandent à parler» (5).

Après **ἵεπενεα-** on emploie l'infinitif *causatif*:

**ἵεπενεα-ΘΡΕΦΕΡΩΕΛΛΟ** «lorsqu'il eut vieilli» (6).

**ἵεπενεα-ΘΡΕ-ΠΘΩΕ ΩΑΡ Ε ΦΑΡΟ ἵΧΗΩ** «après que le Seigneur eut frappé le fleuve d'Egypte» (7).

## VI. SUBSTANTIF VERBAL

### 1. Formation

Le substantif verbal (**فعل**) se forme de deux manières: 266

1. Au moyen de l'infinitif *simple* lui-même:

**Π-ΒΩΛ** «l'action de délier».

2. Au moyen de **ΧΠ-** (N.E. *k:j-n*) et de l'infinitif *simple* ou *causatif* **ΘΡΕ-** (A.E. *djt-írj*).

L'infinitif causatif est toujours à l'état construit ou pronominal: **ΠΧΠΘΡΕ- ΒΩΛ, ΠΧΠΘΡΩ ΒΩΛ.**

(1) Gen. 19, 9.

(2) Gen. 19, 13.

(3) Gen. 19, 19.

(4) Ex. 2, 15.

(5) Mt. 12, 46.

(6) Gen. 24, 36.

(7) Ex. 7, 25.

Pour la suffixation, voir § 255.

L'infinitif simple donne avec **ⲬⲚⲏ**- deux formes :

1) une forme qui n'exprime pas le sujet : **ⲡⲬⲚⲏ-ⲃⲱⲗ**.

2) une autre forme toujours accompagnée du sujet :

**ⲡⲬⲚⲏⲧⲉ-ⲃⲱⲗ**, **ⲡⲬⲚⲏⲧ** ≠ **ⲃⲱⲗ**.

Avec les suffixes :

Sg. 1.	<b>ⲡⲬⲚⲏⲧⲁ</b>	Pl. 1.	<b>ⲡⲬⲚⲏⲧⲉⲛ</b>
2. m.	<b>ⲡⲬⲚⲏⲧⲉⲕ</b>	2.	<b>ⲡⲬⲚⲏⲧⲉⲧⲉⲛ</b>
	f. <b>ⲡⲬⲚⲏⲧⲉ</b>		
3. m.	<b>ⲡⲬⲚⲏⲧⲉⲓ</b>	3.	<b>ⲡⲬⲚⲏⲧⲟⲩ</b>
	f. <b>ⲡⲬⲚⲏⲧⲉⲥ</b>		

Devant un nom : **ⲡⲬⲚⲏⲧⲉ-**

## 2. Syntaxe

267 De même que le *maṣdar* arabe, le substantif verbal copte, dans ses quatre formes différentes, peut avoir un complément direct :

**Ⲣⲏⲁⲓⲁⲉ-ⲧ** «mon salut (*litt.* le sauver moi)» (1).

**ⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲉⲛ-Ⲣⲓ** «la connaissance de Dieu (*litt.* le connaître Dieu)» (2).

**ⲡⲬⲚⲏ-ⲟⲩⲣⲉⲓ-ⲓⲉⲁⲓⲱⲁ-ⲧ** «l'oppression qu'il exerce sur moi» (3).

a) Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple

**ⲡⲚ-ⲃⲱⲗ**

268 Sous cette forme le substantif verbal, seul ou avec son complément, peut remplir toutes les fonctions d'un substantif ordinaire,

(1) Th. 8.

(2) Pr. 2, 5.

(3) Ps. 41, 10.

c.-à-d. être sujet ou régime dans une proposition; il prend l'article défini ou ses dérivés :

**ⲡⲁ-ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲏⲧⲟⲧ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲓⲧⲟⲩⲓ ⲡⲉ** «ma patience vient de lui (*litt.* mon contenir moi-même)» (1).

**ⲁⲩⲟⲩⲃⲁⲩⲱ ⲉ ⲡ-ⲟⲥⲓ-ⲟⲩ** «ils ont blanchi pour la moisson (*litt.* pour le moissonner eux)» (2).

**ⲁⲥⲏⲁⲩⲩ ⲏⲁⲉ ⲓⲥⲓⲙⲓ ⲁⲉ ⲡⲁⲡⲉⲓ ⲡⲓⲱⲱⲏⲏ ⲉ-Ⲣ-ⲟⲩ-ⲱⲱ** «la femme vit que le fruit était bon à manger» (3).

Il est certains thèmes verbaux qui sont employés comme de simples substantifs, soit en gardant la forme de l'infinitif absolu : **ⲱⲏⲓ** «vivre», **ⲡⲚ-ⲱⲏⲓ** «la vie»; **ⲥⲁⲬⲚ** «parler», **ⲡⲚ-ⲥⲁⲬⲚ** «la parole»; soit en prenant celle du qualitatif : **ⲱⲟⲏⲧ** «querelle» de **ⲱⲱⲏⲧ**, *qual.* **ⲱⲟⲏⲧ** «entrelacer»; **ⲣⲟⲕⲓ** «bois de chauffage» de **ⲣⲱⲕⲓ**, *qual.* **ⲣⲟⲕⲓ** «brûler»; **Ⲣⲟⲧⲓ** «ouvrage de sculpture» de **Ⲣⲱⲧⲓ**, *qual.* **Ⲣⲟⲧⲓ** «sculpter»; **ⲁⲉⲗⲁⲱⲗ** «dessèche-ment» (4) de **ⲁⲟⲗⲁⲉⲗ** «faire sécher» dont le qualitatif devrait être **ⲁⲉⲗⲁⲟⲗ** (cf. A B, p. 39).

Le substantif verbal s'emploie avec l'article indéfini **ⲟⲩ-** dans 269 deux cas :

1. Après la préposition **ⲓⲉⲛ-** pour former une locution adverbiale :

**ⲓⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ** «avec droiture, directement»,

**ⲓⲉⲛ-ⲟⲩⲁⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ** «entièrement»,

**ⲓⲉⲛ-ⲟⲩⲓⲱⲡ** «en secret».

2. Après le verbe lui-même pour en appuyer le sens, comme le complément absolu arabe (مفعول مطلق) :

**ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲙⲟⲩ ⲓⲉⲛ-ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁ ⲙⲟⲛⲁ** «vous mourrez de mort» (5).

(1) Ps. 61, 6

(2) Jean 4, 35.

(3) Gen. 3, 6.

(4) Nomb. 11, 32.

(5) Gen. 2, 17.



ⲁⲓⲣⲓⲛⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲛⲓ ⲉⲓⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲛⲓⲁ ⲛⲓⲁ ⲛⲓⲁ «il pleura amèrement» (1).

ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲕⲡⲧⲭⲏ «sauve-toi toi-même» (2).

Lorsque le substantif verbal est complément circonstanciel, on emploie surtout la forme avec ⲬⲚⲏ-.

b) Substantif verbal avec ⲬⲚⲏ-

270 Le substantif verbal formé de ⲬⲚⲏ- ne peut remplir que la fonction de complément circonstanciel; il est donc toujours précédé d'une préposition.

Quant à la différence entre les trois formes ⲛⲬⲚⲏ-ⲃⲱⲗ, ⲛⲬⲚⲏ-ⲧⲉ-ⲃⲱⲗ, ⲛⲬⲚⲏ-ⲟⲩⲣⲉ-ⲃⲱⲗ, on peut faire les remarques suivantes.

1. ⲛⲬⲚⲏ-ⲃⲱⲗ

271 Cette forme est employée:

1. Lorsque le sujet auquel est attribuée l'action du substantif verbal est le même que celui du verbe principal:

ⲛⲁⲩⲕⲱⲧⲓ ⲛⲓⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲩⲣⲉ ⲉⲛ ⲛⲓⲥ ⲉⲛⲬⲚⲏ-ⲉⲟⲟⲃⲉⲓ «ils cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort» (3).

2. Lorsque le substantif verbal n'a pas un sujet déterminé et qu'il représente plutôt un nom suivi d'un complément déterminatif:

ⲁⲥⲗⲟⲩⲧⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲟⲗⲉⲛ ⲉ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ-ⲛⲬⲚⲏ-ⲕⲟⲥⲧ «elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture» (4).

ⲗⲏⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲁⲗⲁⲙ ⲁⲓⲉⲣ ⲛⲓⲫⲣⲏⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ-ⲙⲟⲛ ⲉ-ⲛⲬⲚⲏⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲟⲗⲁⲛⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉⲧⲗⲱⲟⲩ

(1) Mt. 26, 75.

(2) Gen. 19, 17.

(3) Mc. 14, 55.

(4) Mt. 26, 12.

«voici qu'Adam est devenu semblable à l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal» (1).

3. A l'exclusion des deux autres, cette forme est généralement employée sans complément comme un simple substantif; elle peut alors recevoir l'adjectif possessif et l'article du féminin (143):

ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲉⲓⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓ-ⲬⲚⲏ-ⲉⲣⲟⲩⲱ «au sujet de son savoir et de ses réponses» (2).

ⲉⲟⲟⲃⲉ ⲧⲉⲬⲚⲏⲥⲁⲬⲓ «à cause de ta parole» (3).

ⲧⲓ-ⲬⲚⲏ-ⲥⲁⲬⲓ «la conversation» (4).

ⲧⲉⲓⲬⲚⲏⲉⲣⲗⲱⲃ «sa manière d'agir» (5).

2. ⲛⲬⲚⲏⲧⲉ- ⲃⲱⲗ, ⲛⲬⲚⲏⲟⲩⲣⲉ-ⲃⲱⲗ

En tenant compte du sens primitif, ⲛⲬⲚⲏⲟⲩⲣⲉ- ne devrait 272 s'employer que dans le sens causatif, et ⲛⲬⲚⲏⲧⲉ- dans le sens ordinaire; mais, dans l'état actuel de la langue, il n'y a entre ces deux formes aucune différence notable de sens. Il importe seulement de remarquer que ⲛⲬⲚⲏⲟⲩⲣⲉ- est beaucoup plus employé que ⲛⲬⲚⲏⲧⲉ-.

Par opposition à ⲛⲬⲚⲏ-ⲃⲱⲗ, ces deux formes s'emploient pour 273 exprimer le sujet du substantif verbal quand il est différent de celui du verbe principal, ou qu'on veut le mettre en évidence. Elles vont surtout avec les deux prépositions ⲉ- et ⲉⲛ- :

ⲁⲛⲓⲛⲛⲁ ⲟⲗⲓ ⲉ ⲛⲱⲁⲓⲉ ⲉ ⲛⲬⲚⲏⲧⲉ- ⲛⲓⲁⲗⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲛⲓⲣⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲓⲙⲟⲓ «l'Esprit le conduisit au désert pour qu'il fût tenté par le diable» (6).

(1) Gen. 3, 22.

(2) Luc 2, 47.

(3) Jean 4, 42.

(4) G. 88, 7.

(5) D. 539.

(6) Mt. 4, 1.

Je vous ai tirés d'Égypte **Ε ΠΑΙΠΤΕΤΕΠΩΠΙ ΠΗΙ** «pour que vous soyez à moi» (1).

274 Avec **ΠΑΙΠΤΕ-**, **ΖΕΠ** indique une action qui se fait en même temps que celle du verbe principal et se traduit par «lorsque, pendant que»:

**ΩΠΤΕΠ ΦΤ Ε ΤΑΠΡΟΕΥΧΗ ΖΕΠ ΠΑΙΠΤΑΤΑΒΖ**  
«ô Dieu, écoute ma demande lorsque je prie» (2).

**ΖΕΠ ΠΑΙΠΤΕΚΩΣΘ** «lorsque tu moissonnes» (3).

275 Avec **ΠΑΙΠΘΡΕ-**, **ΖΕΠ** indique généralement une action qui a précédé immédiatement celle du verbe principal; plus rarement, une action simultanée:

**ΑΩΠΠΙ ΔΕ ΖΕΠ ΠΑΙΠΘΡΕΥΩΠΤΕΠ ΙΧΕ ΠΑΛΟΥ  
ΠΑΒΡΑΔΔΙ Ε ΠΑΙΣΑΧΙ ΑΦΟΥΩΥΤ ΑΠΒΟΥΣ** «il arriva que, lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il adora le Seigneur» (4).

**ΖΕΠ ΠΑΙΠΘΡΕ ΠΙΣΟΠ ΩΠΤΕΠ ΕΠΔΙ ΑΦΡΑΥΙ Ε-  
ΑΔΩΥ** «lorsque le frère eut entendu ces choses, il se réjouit beau-  
coup» (5).

**ΖΕΠ ΠΑΙΠΘΡΟΥΖΕΧΖΕΧ-ΘΗΠΟΥ** «lorsqu'ils vous op-  
priment» (6).

Cette tournure est assez fréquente dans les narrations, au commencement des phrases:

**ΟΥΟΖ ΖΕΠ ΠΑΙΠΘΡΕΠΤΑΖΟ ΑΠΠΙΑΖΤ ΕΡΑΤΥ...  
Α-ΠΟΥΡΟ ΧΑΠ ΕΒΟΛ** «lorsque nous eûmes établi la foi, le roi nous laissa partir» (7).

(1) Lévi. 20, 26.

(2) Ps. 63, 1.

(3) Lévi. 23, 22.

(4) Gen. 24, 52.

(5) Kef. 353.

(6) Lévi. 26, 26.

(7) Zoega 29.

## VII. PASSIF DU VERBE

Le verbe copte n'a point de forme particulière pour le passif. On y supplée de différentes manières:

1. Le moyen général et ordinaire d'exprimer le passif consiste à employer la 3<sup>ème</sup> pers. du pluriel actif:

**ΕΥΕΛΟΥΤ ΕΡΟΚ ΧΕ ΚΕΦΑ** «tu seras appelé (ils t'appelleront) Céphas» (1).

Le sujet apparent du verbe devient régime et le sujet réel est introduit par **ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΠ** :

**ΟΥ-ΡΩΜΙ Ε ΑΤΟΥΟΡΠΥ ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΠ ΦΤ** «un homme qui était envoyé de Dieu» (2).

**ΟΥ-ΚΑΥ ΕΥΚΙΩ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΠ ΟΥ-ΘΗΟΥ** «un roseau agité par le vent» (3).

2. Quelques verbes forment leur passif au moyen du verbe préfixe **ΒΥ-** «prendre»:

**ΒΥΕΛΟΥ** «être béni»; **ΒΥΩΟΥ** «être glorifié».

**ΒΥΟΥΩΠΠΙ** «être illuminé»; **ΒΥΩΩΣ** «être baptisé».

L'infinif des verbes transitifs peut en un certain sens exprimer le passif dont le sujet réel n'est pas mentionné (192):

**ΑΤΟΥΩΠ ΙΧΕ ΠΥΡΟΥ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ ΠΙΣΑΥΖ ΤΗ-  
ΡΟΥ ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ** «toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se délièrent» (4).

3. Le qualificatif de tous les verbes transitifs a le sens passif, mais il indique un état et non une action (200):

**Τ ΖΕΧΖΩΧ** «je suis opprimé», **ΣΣΖΗΟΥΤ** «il est écrit».

(1) Jean 1, 43.

(2) Jean 1, 6.

(3) Luc 7, 24.

(4) Act. 16, 26.

## VIII. COMPLÉMENT DIRECT DU VERBE

La syntaxe du complément direct est différente selon que le verbe est à l'état *absolu*, à l'état *construit* ou à l'état *pronominal*.

## 1. Complément direct du verbe à l'état absolu

277 Le complément direct de tout verbe à l'état absolu est précédé de **ἡ-** (**ἡ-** devant **ϩ Ḥ Π Φ Ψ**):

**ḤḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤ** «ils ne connaissent pas la voix de l'étranger» (1).

**ϩḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤḤ** «le Père aime le Fils» (2).

Quand le complément est un pronom, on emploie **ḤḤḤḤ** :

**ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ** «si vous m'aimez» (3).

Les verbes grecs actifs se construisent toujours de cette manière, car ils ne peuvent être ni à l'état construit ni à l'état pronominal:

**ϩḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤ** «pour vous éprouver» (4).

278 *Remarques.* 1. Le verbe **ϫḤ ϫḤ** «dire» exige toujours un nom ou un pronom pour complément direct; si la phrase n'en contient pas, on le remplace par le pronom neutre **-Ḥ** avec **ϫḤ**, par **ḤḤḤḤḤ** avec **ϫḤ** :

**ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ** «disant»; **ḤḤḤḤḤ** «on a dit».

2. Lorsque le verbe **ϫḤ ϫḤ** «laisser» et l'impératif **ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ** «accorde» ont pour régime toute une proposition, on emploie la forme **ϫḤḤḤ**, **ḤḤḤḤ** :

(1) Jean 10, 5.  
(4) Ex. 20, 20.

2) Jean 3, 35.

(3) Jean 14, 15.

**ϫḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤḤ** «laisse d'abord les enfants se rassasier» (1).

**ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ** «accorde qu'ils soient à nous» (2).

3. L'attribut du verbe **ḤḤḤḤ** «être» est généralement précédé du qualificatif **ḤḤ** (218), au 3ème présent; si c'est un verbe, il se met lui-même au 3ème présent:

**ḤḤḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤ** «je ne serai pas chef» (3).

**ϩḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤ** «afin que tu vives longtemps (*litt.* afin que tu sois possesseur d'âge)» (4).

**ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤḤḤḤḤ** «soyez prêts» (5).

**ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤ** «je n'irai pas là-bas de peur d'être étendu sur le chemin» (6).

4. Lorsque **Ḥ-** se trouve devant l'article indéfini **ḤḤ-**, on le redouble parfois et l'on obtient **ḤḤḤḤ-**, qu'il faut se garder de confondre avec l'adjectif possessif:

**ḤḤḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤḤ** «ils ne pourront délivrer un homme» (7).

## 2. Complément direct du verbe à l'état construit

Le complément direct de tout verbe à l'état construit s'unit par 279 lui-même et sans particule à son verbe:

**Ḥ ḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤḤḤḤḤ** «Dieu a aimé le monde» (8).

**ḤḤḤḤḤḤḤḤ** «il dit ces choses».

(1) Mc. 7, 27.

(2) Missel 83.

(3) Is. 3, 7.

(4) Ex. 20, 12.

(5) Ex. 19, 15.

(6) Kef. 357.

(7) Bar. 6, 35.

(8) Jean 3, 16.

Dans les manuscrits, le complément direct de la forme abrégée est souvent écrit avec le verbe, comme s'il ne formait avec lui qu'un seul mot composé.

Dans quelques livres, il est uni au verbe par un trait d'union.

3. Complément direct du verbe à l'état pronominal

280 Dans ce cas, le complément étant toujours un pronom suffixe, sa syntaxe consiste à appliquer les règles de la suffixation.

Nous donnons d'abord deux modèles généraux qui conviennent au plus grand nombre des verbes.

Nous indiquons ensuite les particularités et exceptions.

Verbes terminés par les voyelles O, Ω. Verbe terminé par une cons.

Sing. 1. <b>ⲧⲁⲙⲟ ⲓ</b> 2. m. <b>ⲧⲁⲙⲟ ⲕ</b> f. <b>ⲧⲁⲙⲟ</b> 3. m. <b>ⲧⲁⲙⲟ ϣ</b> f. <b>ⲧⲁⲙⲟ ⲥ</b> Pl. 1. <b>ⲧⲁⲙⲟ ⲛ</b> 2. <b>ⲧⲁⲙⲟⲩⲧⲉⲛ</b> ou <b>ⲧⲁⲙⲉ-Ⲑⲛⲓⲟⲩ</b> 3. <b>ⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩ</b>	Sing. 1. <b>ⲃⲟⲗ ⲧ</b> 2. m. <b>ⲃⲟⲗ ⲕ</b> f. <b>ⲃⲟⲗ ⲓ</b> 3. m. <b>ⲃⲟⲗ ϣ</b> f. <b>ⲃⲟⲗ ⲥ</b> Pl. 1. <b>ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ</b> 2. <b>ⲃⲉⲗ-Ⲑⲛⲓⲟⲩ</b> 3. <b>ⲃⲟⲗ ⲟⲩ</b>
--	---

Règles et remarques

281 I. La 1 sing. est en -ⲓ après O Ω, en -ⲧ après une consonne.

1. Les quelques verbes qui sont terminés en ⲁⲩ ou ⲓⲩ prennent -ⲧ : **ⲭⲁⲩ** ⲩⲩ **ⲭⲁⲧ** ; **ⲁⲓ** ⲩⲩ **ⲁⲓⲧ** (1) ; **ⲧⲛⲓ** ⲩⲩ **ⲧⲛⲓⲧ** (2).

2. Lorsque l'infinitif est déjà terminé par un ⲧ, on n'ajoute pas toujours un autre -ⲧ, mais il est toujours permis de l'ajouter.

(1) Br. 215.                      (2) Ps. 26, 19.

**Ⲅⲓⲧ** (1) et **Ⲅⲓⲧⲧ** (2) de **Ⲅⲓ Ⲅⲓⲧ** ⲩⲩ «prendre».

**Ⲓⲓⲧ** (3) et **Ⲓⲓⲧⲧ** (4) de **Ⲓⲓⲟⲩⲩ Ⲓⲓⲧ** ⲩⲩ «jeter».

Mais on trouve toujours **ⲕⲟⲩⲧ**, **ⲥⲟⲩⲧ**, **ϣⲓⲧⲧ**.

3. Les verbes terminés par **ⲃ ⲙ ⲛ** précédés d'une consonne prennent la voyelle auxiliaire **ⲉ** avant l'adjonction des suffixes, excepté à la 2 fém. sg. et à la 2 et 3 pl.

De **ⲛⲟⲒⲉⲙ ⲛⲁⲒⲙ** ⲩⲩ «délivrer», on a :

Sing. 1. <b>ⲛⲁⲒⲙⲉⲧ</b> 2. m. <b>ⲛⲁⲒⲙⲉⲕ</b> f. <b>ⲛⲁⲒⲙⲓ</b> 3. m. <b>ⲛⲁⲒⲙⲉϣ</b> f. <b>ⲛⲁⲒⲙⲉⲥ</b>	Pl. 1. <b>ⲛⲁⲒⲙⲉⲛ</b> 2. <b>ⲛⲁⲒⲙⲉ-Ⲑⲛⲓⲟⲩ</b> 3. <b>ⲛⲁⲒⲙⲟⲩ</b>
---	---

II. La 2 sg. f. ne prend rien après les voyelles O Ω; elle prend -ⲓ après une consonne. 282

1. Les verbes en ⲁⲩ ⲓⲩ ajoutent -ⲓ à la 1 sg. ce qui donne **ⲧ** : **ⲭⲁⲩ** ⲩⲩ **ⲭⲁⲧ**, **ⲁⲓ** ⲩⲩ **ⲁⲓⲧ**, **ⲧⲛⲓ** ⲩⲩ **ⲧⲛⲓⲧ**.

2. Après une consonne on trouve aussi **ⲧ** au lieu de -ⲓ :

**ⲙⲟⲩⲧ** et **ⲙⲟⲩ** (5) de **ⲙⲟⲩⲩ ⲙⲟⲩ** ⲩⲩ «lier».

**ⲭⲟⲩⲧ** (6) de **ⲭⲟⲩ ⲭⲟⲩ** ⲩⲩ «dissiper».

**ⲟⲩⲟⲙⲧ** (7) de **ⲟⲩⲟⲙ ⲟⲩⲟⲙ** ⲩⲩ «manger».

**ϣⲁⲥⲧ** (8) de **ϣⲁⲥ ϣⲁⲥ** ⲩⲩ «faire cuire».

**ⲥⲟⲩⲧ** (9) de **ⲥⲟⲩ ⲥⲟⲩ** ⲩⲩ «sauver».

III. La 1 pl. prend -ⲛ après une voyelle; après une consonne on emploie plus généralement -ⲧⲉⲛ, mais souvent aussi -ⲉⲛ. Quelquefois le même verbe a les deux formes: 283

(1) Lam. 3, 2.                      (2) Ez. 3, 14.                      (3) Lam. 3, 44.  
 (4) Ez. 2, 1.                        (5) Is. 3, 24.                      (6) Mich. 6, 14.  
 (7) Nah. 3, 15.                      (8) Is. 1, 25.                      (9) Mich. 4, 10.

СОТΠΕΠ (1) de СΩТΠ «choisir».

ОПТЕН de ОП «compter».

ОЛТЕН et ОЛЕН (2) de ΩΛΙ «enlever».

ΛΟΧΤЕН et ΛΟΧЕН (3) de ΛΩΧΙ «cesser».

Les verbes terminés par Т prennent ТЕН :

ϪΙТ-ТЕН, СОТ-ТЕН, КОТ-ТЕН, УΔТ-ТЕН, УЕН-  
РІТ-ТЕН.

On trouve une fois ϪΙТЕН (4).

Les verbes terminés par Ј≠ qui prennent -Т à la 1 sg. le gardent à la 1 pl.: ΔЈТЕН.

284 IV. La 2 pl. peut *toujours* se former en ajoutant -ΘΗΠΟΥФ à l'infinitif construit.

Cette formation est de règle pour les verbes terminés par une consonne, et cela afin de distinguer la 1 pl. de la 2 pl.; elle semble libre pour les autres verbes: КЕТ-ΘΗΠΟΥФ «convertissez-vous»; ΔϪТΔУУТЕН «il vous a informés».

285 V. La 3 pl. est toujours en -ΟΥФ. Après Δ, -ΟΥФ se contracte en У: ϪΔ≠ ϪΔУ, ЈΔ≠ ЈΔУ.

On intercale parfois un Т euphonique entre le radical et -ΟΥФ: ΧΟΥТОУФ de ΧΩ ΧΟ≠ «dire».

Les verbes terminés par Ј≠ qui prennent -Т à la 1 sg. le gardent devant -ΟΥФ:

ΔЈТОУФ, УУЈТОУФ, ТИЈТОУФ.

Remarque. Aux deux dernières personnes du pluriel, О se change en У devant -ТЕН et -ΟΥФ.

(1) Eph. 1, 4.

(2) Is. 64, 6.

(3) Jer. 7, 10.

(4) Mt. 8, 31.

#### 4. Verbes employés dans le sens réfléchi

Plusieurs verbes coptes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, dont l'un est sujet et l'autre régime, absolument comme en français «se lever, se reposer» etc.: ΔϪ-ТΩΠ-Ϫ «il se leva».

Le second pronom peut être régime direct ou indirect, selon que le verbe est transitif ou intransitif.

##### a) Verbes transitifs

Tous les verbes transitifs pourraient être employés dans le sens réfléchi comme en français «s'aimer, se louer». Mais en copte ce sens est attaché à l'infinitif lui-même sans le secours d'un second pronom (192).

Il n'y a qu'un certain nombre de verbes qui admettent comme régime direct un pronom de la même personne. Les plus employés sont: ТΩΠ≠ «se lever» qui devient ТΩΟΥΠ≠ à la 3 pl.: ΔУ-ТΩΟΥΠ-ΟΥФ «ils se levèrent».

КОТ≠ «s'en retourner, revenir»,	ТΔΛО≠ «monter»,
ΛΟΧ≠ «se relever, guérir»,	ТΔСОΘО≠ «revenir»,
ΟΥΔϪ≠ e- «(s'ajouter à) suivre»,	ТЕНΘΩΠ≠ «ressembler à»,
ΟΥΔϪУ≠ «se remettre à»,	ТОУ≠ «s'attacher à»,
ОУОНϪ≠ «se montrer, apparaître»,	ϪОХ≠ «s'élancer»,
РОΘБ≠ «se mettre à table»,	ϪЕН≠ «se mouvoir»,
СΔϪУ≠ «s'éloigner»,	ХЕУ≠ «se trouver».

Ajoutez deux verbes composés: ОУΔϪ-ТОТ≠ «se remettre à», ϪΔ-ТОТ≠ «se décourager».

Les verbes ἄτοπ *qual.* ἄοτεπ «se reposer», ἴη «se hâter», ἠώλε «se hâter», ὀτποϣ «se réjouir», exigent ἄ-  
 ἄοϣ: ἄϣἄτοπ ἄἄοϣ «il se reposa»; ἴη ἄἄοκ «hâte-  
 toi»; ἄϣἠώλε ἄἄοϣ «il se hâta»; ἄἄρεποτποϣ  
 ἄἄοπ «réjouissons-nous».

b) Verbes intransitifs

288 Les quelques verbes qui, avec une préposition, ont un sens réflé-  
 chi sont:

ϣε π (dat. ethic.) «s'en aller»: ἄϣϣε παϣ «il s'en al-  
 la», ἄϣϣε πωοϣ «ils s'en allèrent».

La même construction peut avoir lieu avec les verbes grecs qui  
 signifient «partir»: ἄϣοτωϣ ε εραπαἠἠωρην παϣ «il  
 voulut s'en aller» (1).

πατ εροϣ «sembler»: ἄππατ εροι «il me sembla» (2).

ϣα εροϣ «se contenir»: ἄπεϣϣα εροϣ «il ne put  
 se contenir» (3).

οϣ ερατϣ «se tenir debout»: ἄοοϣ ερατε «elle s'est  
 tenue debout».

5. Remarques sur quelques verbes

ραπε- ραπϣ «plaire à»

289 Ce verbe, composé de ερ- et de la même racine que ἄπα  
 «être bon», n'a pas de forme absolue; il est toujours suivi d'un régime,  
 nom ou pronom suffixe:

(1) Kef. 352.

(2) MS. 419.

(3) D. 545.

ἄ πιαϣ ραπε-φαραω «de discours plut à Pharaon» (1).

ἄραππϣ «il m'a plu» (2).

Lorsque le régime est un nom, on emploie généralement la forme  
 avec suffixe et on fait suivre le nom au moyen de ἴ- (ἄ-):

ἄτταπαϣ ἄπδοϣ «ils ont plu au Seigneur» (3).

κηπ, ὀτω «cesser de»

Ces deux verbes présentent deux sens:

290

1. «Cesser de», avec un verbe au 3ème présent:

ἄϣκηπ εϣαϣ (4), ἄϣοτω εϣαϣ (5) «il cessa de  
 parler».

ἄοτϣοϣ ϣατεϣοτω εϣω «elle lui versa jusqu'à ce  
 qu'il eût cessé de boire» (6).

Le verbe ἠωϣ ἠοϣ s'emploie aussi dans ce sens:

ἄτλοχοτ ετκωτ «ils cessèrent de construire» (7).

Une construction semblable du verbe composé κεκ-τοτϣ  
 εβολ signifie «achever de»: ἄϣκεκτοτϣ εβολ εϣεϣα  
 «il acheva d'écrire» (8).

2. «Déjà» au parfait, avec un verbe au même temps, au 3ème  
 présent ou à l'infinitif avec ε- (A.E. ϣ):

ἄοτω ἄεϣ «elle est déjà venue» (9).

ἄτκηπ ετδῖ ἄποτβεϣε «ils ont déjà reçu leur récom-  
 pense» (10).

ἄ πατωτ κηπ ε εϣαῖ ἄπεκραπ «mon père a déjà  
 écrit ton nom» (11).

ἄοτω ετῖ ἄπ εροϣ «il est déjà jugé» (12).

(1) Gen. 41, 37.

(2) Luc 1, 3.

(3) Th. 142.

(4) Ex 31, 18.

(5) Gen. 18, 33

(6) Gen. 24, 18.

(7) Gen. 11, 8.

(8) Deut. 31, 24.

(9) Mc. 14, 41.

(10) Mt. 6, 2.

(11) AM. 2, 8.

(12) Jean 3, 18.

**ΟΥΑΖΤΟΥ**, (A.E. \*wḥ *dr.t*)

**ΟΥΑΖΟΥ** «se remettre à» (A.E. *wḥm* «répéter»)

291 **ΟΥΑΖΤΟΥ** peut être suivi du 1er parfait lorsqu'il est lui-même à ce temps; partout ailleurs il est accompagné de l'infinitif avec **Ε**. Il peut se traduire par «de nouveau, encore, en outre»:

**ΔΟΟΥΑΖΤΟΥΤΕ ΔΟΜΙΕΙ** **عادت وولدت** «elle enfanta de nouveau» (1).

**Ἰποουαζτουτου ε ἰρι κατα παιζωβ** «ils n'agiront plus de cette manière» (2).

**ΟΥΑΖΟΥ** est suivi du 3ème présent et signifie «faire de nouveau»: **ΔΟΥΑΖΟΥΕΙ ΕΥΧΟC** «il dit de nouveau».

## CHAPITRE XII

### ANCIENNE CONJUGAISON

292 Dans l'ancienne langue égyptienne les temps simples se formaient, comme le prétérit arabe (الماضي), en plaçant le sujet, nom ou pronom, après la racine verbale. Ce mode de conjugaison a persisté en copte dans les verbes suivants:

(1) Gen. 4, 2.

(2) Deut. 13, 11.

#### I. Quatre verbes adjectifs

**ΠΔΔ-** «être grand», **ΠΔΨΕ-** «être nombreux»,  
**ΠΔΠΕ-** «être bon», **ΠΕΕΕ-** «être beau».

#### II. Deux verbes personnels

**ΠΕΧΕ-** «dire», **ΕΖΠΕ-** «vouloir».

#### III. Quatre verbes impersonnels

**ΟΥΟΠ** «être», **ΟΥΕΤ-** «être différent»,  
**ἸἸΟΠ** «n'être pas», **ΕΨΕ** «il faut».

Les quatre mots **ΠΔΔ-**, **ΠΔΨΕ-**, **ΠΔΠΕ-**, **ΠΕΕΕ-** tiennent à la 293 fois du verbe et de l'adjectif; du verbe, en ce que, comme lui, ils ont un sujet et reçoivent les pronoms affixes de toutes les personnes; de l'adjectif, en ce qu'ils expriment une qualité comme de simples adjectifs, sans aucune idée précise de temps. C'est pour cela que nous les appelons verbes adjectifs.

Ils forment des propositions indépendantes en tout semblables à la proposition nominale.

On peut considérer **ΠΔΠΕ ΟΥΨΔΛΛΟC** «bon est le psautme» comme une proposition nominale ayant **ΠΔΠΕ-** pour attribut (خبر) et **ΟΥΨΔΛΛΟC** pour sujet (مبدأ مؤخر).

Ces quatre mots sont composés de l'auxiliaire **ΠΔ-** (N.E. *m*) et d'anciens adjectifs qui restent en copte sous les formes:

**-Ο** «grand» (131, 1), **ΔΠΔJ** «être bon», **ΕΔJ** «être beau», **ΔΨΔJ** «être abondant».

## I. LES QUATRE VERBES ADJECTIFS

## 1. Conjugaison

294 **πλδδ- πλδδ** «être grand» (N.E. *m*-'*g*)

Avec les suffixes: Sg. 1. (πλδδ) (1) Pl. 1. (πλδδπ)  
 2. m. (πλδδκ) 2. (πλδδτεπ)  
 f. (πλδδ)  
 3. m. πλδδϥ 3. πλδδϥ  
 f. πλδδϥ

Devant un nom: πλδδ-

πλδδ πητ-ερ-προφητερην «il est grand de prophétiser» (2).

Ce mot est assez rare; on emploie de préférence πλϣϥ «grand» avec la copule -ηε -τε -ηε.

295 **πλδδε-** «être bon» (N.E. *n*-'*n*)

Avec les suffixes: Sg. 1. πλδδην Pl. 1. πλδδην  
 2. m. πλδδεκ 2. πλδδητεπ  
 f. πλδδη  
 3. m. πλδδηϥ 3. πλδδηϥ  
 f. πλδδηϥ

Devant un nom: πλδδη-

Impersonnellement: πλδδηϥ «il est bon».

(1) Les mots mis entre parenthèses n'ont pas été trouvés dans les textes.

(2) 1 Cor. 14, 5.

πλδδε οτψαλλοο «le psaume est bon» (1).

αρηματ ηχε φητ e πιοτωμη χε παρηϥ «Dieu vit que la lumière était bonne» (2).

πλδδηε- πλδδηε «être nombreux» (dém. *n*-'*g*)

Avec les suffixes: Sg. 1. πλδδηην Pl. 1. πλδδηην 296  
 2. m. πλδδηεκ 2. πλδδηητεπ  
 f. πλδδηη  
 3. m. πλδδηηϥ 3. πλδδηηϥ  
 f. πλδδηηϥ

Devant un nom: πλδδηηε-

πλδδηηε πεκηηη «abondante est ta miséricorde» (3).

πηεσε- πηεσε «être beau»

Avec les suffixes: Sg. 1. πηεσεην Pl. 1. πηεσεην 297  
 2. m. πηεσεεκ 2. πηεσεητεπ  
 f. πηεσεη  
 3. m. πηεσεηϥ 3. πηεσεηϥ  
 f. πηεσεηϥ

Devant un nom. πηεσε-

*Proposition négative*

Elle s'obtient au moyen de δπ qu'on place après le sujet. 298

πλδδηεσ δπ «il n'est pas bon».

πλδδηεσ πετεπ-ϣοτϣοτ δπ «votre glorification n'est pas bonne» (4).

(1) Ps. 146, 1.

(2) Gen. 1, 4.

(3) Ps. 85, 15.

(4) 1 Cor. 5, 6.



2. *Relatifs et participes.*

299 Ces verbes peuvent aussi accompagner un mot comme simples qualificatifs; ils se placent alors après ce mot et sont introduits par le relat. **εΘ-** «qui (est)» ou par **ε-** (A.E. *iw* part. «étant»):

1. Avec un antécédent déterminé:

**εΘΛΔ** // **εΘΛΔΨΩ**  
**εΘΛΔΠΕ** // **εΘΠΕCΩ**.

**†δρωπυ εΘΠΕCΩC** «la belle colombe».

**φλοϋπ εΘΛΔΔϙ** «le grand abîme» (1).

**†τωε εΘΛΔΠΕC** «la bonne part» (2).

2. Avec un antécédent indéterminé:

**εΠΔΔ-** **εΠΔ** // **εΠΔΨε-** **εΠΔΨΩ** //  
**εΠΔΠΕ-** **εΠΔΠΕ** // **εΠΕCε-** **εΠΕCΩ**.

**οϋζητ εΠΔΠΕϙ** «un bon cœur» (3).

**ζηεπ οϋϑνοϋ εΠΔΠΕϙ** «en un bon temps» (4).

Sous cette forme, ils peuvent aussi être employés comme attributs, de la même manière que les autres qualificatifs formés de **ε-** et d'un qualificatif (162); mais dans ce cas ils sont placés *après* le sujet:

**ϙηΔΨωπυ ηξε πετεπβεξε εΠΔΨωϙ** «votre récompense sera grande» (5).

**μαρε πετεπωωπτ Ψωπυ εΠΔΠΕϋ** «que vos voies soient bonnes» (6).

(1) Ps. 35, 7.

(2) Luc 10, 42.

(3) Luc 8, 15.

(4) Ps. 144, 13.

(5) Luc 6, 35.

(6) Jér. 33, 13.

## II. VERBES PERSONNELS

1) **ΠΕΞε-** **ΠΕΞΔ** // «il dit» (N.E. *pi ddi-* «ce que X. dit»)

Ce verbe a le sens du parfait, il précède toujours son sujet et se 300 conjugue ainsi:

Avec les suffixes: Sg. 1. **ΠΕΞΗΥ** Pl. 1. **ΠΕΞΔΠ**  
 2. m. **ΠΕΞΔΚ** 2. **ΠΕΞΩΤΕΠ**  
 f. **ΠΕΞε**  
 3. m. **ΠΕΞΔϙ** 3. **ΠΕΞΩϋ**  
 f. **ΠΕΞΔC**

Devant un nom: **ΠΕΞε-**

**ΠΕΞε ΙΗΣ** «Jésus dit».

**ΠΕΞΔϙ ΠΩϋ** «il leur dit».

On emploie **ΠΕΞε-** quand le sujet *nominal* suit immédiatement; s'il est séparé par un mot, on emploie la forme pronominale et le sujet prend **ηξε-**:

**ΠΕΞε ΠΙΛΑΤΟC ΠΩϋ** «Pilate leur dit» (1).

**ΠΕΞΔϙ ΠΩϋ ηξε ΠΙ-ϑΗΥΕΩΩΠ** «le président leur lit» (2).

2) **εϑΠε-** **εϑΠΔ** // «vouloir» (Eg. *ih n* «utile à»)

Avec les suffixes: Sg. 1. **εϑΠΗΥ** Pl. 1. **εϑΠΔΠ** 301  
 2. m. **εϑΠΔΚ** 2. **εϑΠΩΤΕΠ**  
 f. **εϑΠε**  
 3. m. **εϑΠΔϙ** 3. **εϑΠΩϋ**  
 f. **εϑΠΔC**

Devant un nom: **εϑΠε-**

(1) Mt. 27, 22.

(2) Mt. 27, 23.

Ce verbe ne s'emploie que dans deux cas :

1. Comme participe, pour traduire l'expression «de plein gré» :

ⲁⲓⲣⲓ ⲁⲫⲁⲓ ⲉⲅⲓⲛⲓ «j'ai fait cela de plein gré» (1).

ⲉⲱⲱⲛ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲱⲧⲁⲭⲏ ⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⲉⲅⲓⲁⲥ ⲁⲛ «si quelqu'un pêche sans le vouloir» (2).

2. Dans les propositions relatives, avec ⲉⲧ :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲅⲛⲉ ⲡⲱⲛⲓ «ce que veut le Fils» (3).

ⲅⲱⲖ ⲛⲓⲩⲉⲗ ⲉⲧⲉⲅⲛⲱⲟⲩ «tout ce qu'ils veulent» (4).

ⲓⲫⲣⲏⲧⲓ ⲉⲧⲉⲅⲓⲁⲭ «comme il veut» (5).

Précédé de ⲛⲉⲧ, il prend le sens du substantif «volonté» :

ⲛⲉⲧⲉⲅⲓⲁⲕ ⲁⲁⲣⲉⲅⲱⲛⲓ «que ta volonté soit faite» (6).

### III. VERBES IMPERSONNELS

1) ⲟⲩⲟⲛ (S. ⲟⲩⲛ, A.E. *wn*) «il est, il y a»

ⲓⲩⲓⲟⲛ (S. ⲓⲩⲓⲛ, ⲓⲛ, N.E. *mn < n wn*) «il n'est pas, il n'y a pas. (ليس)».

202 Ces deux verbes ont par eux-mêmes le sens d'un présent indéterminé. Leurs autres temps sont :

l'imparfait :  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ⲛⲉ-ⲟⲩⲟⲛ} \text{ «il y avait»;} \\ \text{ⲛⲉ-ⲓⲩⲓⲟⲛ} \text{ «il n'y avait pas».} \end{array} \right.$

et le participe :  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ⲉ-ⲟⲩⲟⲛ} \text{ «étant»;} \\ \text{ⲉ-ⲓⲩⲓⲟⲛ} \text{ «n'étant pas»} \end{array} \right.$

(1) 1 Cor. 9, 17.

(2) Lév. 4, 27.

(3) Mt. 11, 27.

(4) Mt. 17, 12.

(5) Gen. 27, 9.

(6) Mt. 6, 10.

A l'imparfait on peut aussi ajouter -ⲛⲉ après le sujet. Dans ⲉⲩⲓⲩⲓⲟⲛ on néglige souvent d'écrire ⲉ : ⲓⲩⲓⲟⲛ.

#### Syntaxe

Ces verbes ont un double emploi:

303

1. Ils servent, au premier présent (236) et au premier futur (240), à introduire le sujet *nominal* quand il est *indéterminé*. Celui-ci prend l'article indéfini après ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après ⲓⲩⲓⲟⲛ dans la proposition négative :

ⲅⲏⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲭⲏ ⲅⲁⲣⲟⲕ «voici un lieu auprès de toi» (1).

ⲓⲩⲓⲟⲛ ⲛⲛⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ «ils n'ont pas de nombre» (2).

ⲓⲩⲓⲟⲛ ⲣⲱⲱⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩⲩⲉ ⲉ ⲛⲁⲅⲟ «aucun homme ne verra ma face» (3).

A l'imparfait : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲅⲉⲛ ⲛⲑⲟⲱ ⲱⲱⲓⲓ «il y avait un monastère dans le nome d'Akh-mim» (4).

ⲛⲉ ⲓⲩⲓⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲛⲉ ⲅⲉⲛ ⲧⲓ ⲕⲣⲓⲃⲱⲧⲟⲥ «il n'y avait rien dans l'arche» (5).

2. Suivis d'une préposition du datif (ⲓⲧⲉ- (N.E. *mdj*), 304 ⲉ-, ⲓ-) ils signifient : «être à, n'être pas à», et par conséquent «avoir, n'avoir pas». L'expression la plus employée est ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲧⲉ-, ⲓⲩⲓⲟⲛ ⲓⲧⲉ-, que l'on peut faire suivre de l'adverbe ⲓⲩⲓⲁⲩⲩⲉ «là» placé après le sujet.

Cette expression se présente dans les deux états, *absolu* et *construit*.

(1) Ex. 33, 21.

(2) Ord. 577.

(3) Ex. 33, 20.

(4) MS. 419.

(5) Ord. 578.

## a) Etat absolu

305	Avec les suffixes:	ΟΥΟΝ ΗΤΗΥ	ΪΜΟΝ ΗΤΗΥ
		ΟΥΟΝ ΗΤΑΚ etc.	ΪΜΟΝ ΗΤΑΚ etc.
	Devant un nom:	ΟΥΟΝ ΗΤΕ-	ΪΜΟΝ ΗΤΕ-

Souvent, les deux Η se contractent en une seule:

Avec les suffixes:	ΟΥΟΝΤΗΥ	ΪΜΟΝΤΗΥ
	ΟΥΟΝΤΑΚ etc.	ΪΜΟΝΤΑΚ etc.
Devant un nom:	ΟΥΟΝΤΕ-	ΪΜΟΝΤΕ-

*Syntaxe* : Le sujet réel prend Η- et se place après.

Avec ce même sens «il y a, il n'y a pas», leur emploi est surtout fréquent dans la proposition nominale (232, 3), lorsque le sujet est accompagné d'une construction prépositive ou d'une autre expression qui complète le sens de la phrase:

ΟΥΟΝ ΟΥΑΝΨ ΪΜΟΝ ΗΣΕΝ ΠΗΥ ΪΠΑΙΩΤ «il y a beaucoup de places dans la maison de mon Père» (1).

ΪΜΟΝ ΔΟΛΟΣ ΗΣΗΤΕΥ «il n'y a pas de ruse en lui» (2).

ΟΥΟΝ ΤΟΖ ΠΕΥ ΣΩΟΥΒΕΝ ΖΑΡΟΝ ΕΠΑΨΩΟΥ «il y a beaucoup de paille et de foin chez nous» (3).

ΟΥΟΝ ΤΟΠΟΣ ΕΘΡΕΚΨΤΟ ΕΡΟΝ «il y a de la place pour camper chez nous» (4).

ΟΥΟΝΤΕ ΠΨΗΡΥ ΪΦΡΩΥ ΪΕΡΨΥΨΥ «le fils de l'homme a le pouvoir» (5).

ΠΕ ΟΥΟΝ ΗΤΕ ΨΕΖΥΥ ΪΟΥΚΟΥΖΥ ΪΨΗΡΥ «la femme avait un petit enfant» (6).

(1) Jean 14, 2. (2) Jean 1, 48. (3) Gen. 24, 25.  
(4) Gen. 24, 25. (5) Mt. 9, 6. (6) Kef. 348.

ΟΥΟΝΤΑΕΥ ΪΟΥΛΑΣ ΪΟΥΖΥ ΪΜΑΥ «il a une langue injuste» (1).

ΪΜΟΝ ΗΤΑΠ ΪΖΛΥ ΪΜΑΥ «nous n'avons rien» (2).

ΟΥΟΝΤΑΚ ΪΟΥΖΒΟΣ ΪΜΑΥ «tu as un habit» (3).

## b) Etat construit

Av c les suffixes:	Sg.	1.	ΟΥΟΝΨ	ΪΜΟΝΨ	306
		2. m.	ΟΥΟΝΤΕΚ	ΪΜΟΝΤΕΚ	
		f.	ΟΥΟΝΤΕ	ΪΜΟΝΤΕ	
		3. m.	ΟΥΟΝΤΕΥ	ΪΜΟΝΤΕΥ	
		f.	ΟΥΟΝΤΕΣ	ΪΜΟΝΤΕΣ	
	Pl.	1.	(ΟΥΟΝΤΕΝ)	ΪΜΟΝΤΕΝ	
		2.	ΟΥΟΝΤΕΤΕΠ	ΪΜΟΝΤΕΤΕΠ	
		3.	ΟΥΟΝΤΟΥ	ΪΜΟΝΤΟΥ	
	Devant un nom:		ΟΥΟΝΤΕ-	ΪΜΟΝΤΕ-	

*Syntaxe* : Le sujet réel vient après sans prendre Η- :

ΟΥΟΝΨ ΕΡΨΥΨΥ ΪΜΑΥ «j'ai le pouvoir» (4).

ΪΜΟΝΤΟΥ ΖΛΥ ΪΜΑΥ «ils n'ont rien» (5).

ΠΕ ΟΥΟΝΤΕΣ ΟΥΒΩΚΥ ΪΜΑΥ «elle avait une servante» (6).

ΟΥΟΝΤΕΚ ΟΥΖΛΥ ΪΠΑΙΩΑ «as-tu quelque chose en ce lieu ?» (7).

ΪΜΟΝΤΕΥ ΔΑΗ «il n'a pas de fin» (8).

Dans le même sens «avoir, n'avoir pas», on emploie encore: 307

1. ΟΥΟΝ ΪΜΟϝ ΪΜΟΝ ΪΜΟϝ  
ΦΗ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΑΑΨΧ ΪΜΟϝ «celui qui a des oreilles» (9).

(1) Pr. 12, 19. (2) Th. 6. (3) Is. 3, 6.  
(4) Jean 10, 18. (5) Pr. 13, 7. (6) Gen. 16, 1.  
(7) Gen. 19, 12. (8) Bar. 3, 22. (9) Mt. 13, 9.

ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉ «il n'avait pas le pouvoir»(1).

2. ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ                    ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ  
 ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲟⲧⲥ                ⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲟⲧⲥ  
 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲙⲥ                    ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲥ

Les deux dernières expressions sont rares:

ⲟⲩⲟⲛ ⲭⲓⲭ ⲥⲛⲟⲩⲧⲥ ⲉⲣⲟⲕ «tu as deux mains» (2).

308 *Remarque.* Employé avec ⲙ̀ⲧⲉ- et ⲉⲣⲟⲥ, le verbe ⲟⲩⲟⲛ traduit l'idée de «devoir, avoir une dette».

ⲙ̀ⲧⲉ- indique le créancier et ⲉⲣⲟⲥ le débiteur.

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲕⲏ ⲉⲓⲕ ⲁⲓⲕ ⲁⲓⲕ «combien dois-tu à mon maître?» (3).

ⲛⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲛ ⲁⲓⲕ ⲁⲓⲕ «ceux qui nous doivent, nos débiteurs» (4).

ⲫⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲁⲥ «celui qui doit, le débiteur» (5).

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲏ ⲙ̀ⲥⲁⲟⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ «il devait 500 deniers» (6).

2) ⲟⲩⲉⲧ- «autre est, différent est» (dém. *wt* < A.E. *wɹ*<sup>1</sup>)

309 Ce verbe est invariable, il précède toujours le sujet:

ⲟⲩⲉⲧ ⲛ-ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲧ-ⲫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲛ-ⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲛ-ⲕⲁⲗⲓ «autre est la gloire des habitants du ciel, autre celle des habitants de la terre» (7).

3) ⲥⲱⲉ «il faut» (de ⲥ-ⲱⲉ «elle va, ça va»)

310 Ce verbe gouverne le datif avec ⲙ̀- :

ⲥⲱⲉ ⲛⲛⲓ «il me faut».

Avec négation: ⲙ̀-ⲥⲱⲉ ⲁⲛ ou ⲥⲱⲉ ⲁⲛ «il ne faut pas».

Avec ⲛⲉⲧ- il forme le neutre ⲛⲉⲧ-ⲥⲱⲉ «ce qu'il faut, le convenable».

(1) Jean 11, 37. (2) Mt. 10, 8. (3) Luc 16, 5. (4) Mt. 6, 12.  
 (5) Ez. 18, 7. (6) Luc 7, 14. (7) 1 Cor. 15, 40.

## IV. PARTICULES

## CHAPITRE XIII

## PRÉPOSITIONS

Les prépositions sont *simples* (ⲉ-) ou *composées* (ⲉ-ⲭⲉⲛ-). Elles 311 s'emploient avec les noms et avec les pronoms affixes. Dans le premier cas elles sont à l'état construit et l'accent est sur leur régime; dans le second cas elles portent elles-mêmes l'accent tonique.

## I. PRÉPOSITIONS SIMPLES

ⲁⲧⲃⲛⲉ- ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲥ «sans»,            ⲥⲁ- «dans»,  
 ⲉ- ⲉⲣⲟⲥ «vers ⲁⲓ »,                    ⲱⲁ- ⲱⲁⲣⲟⲥ «jusqu'à»  
 ⲙ̀- ⲛⲥ «à ⲓ »,                            ⲗⲁ- ⲗⲁⲣⲟⲥ «sous»,  
 ⲛⲉⲙⲥ- ⲛⲉⲙⲥ «avec»,                ⲗⲉⲛ- ⲙ̀ⲗⲛⲧⲥ «en»,  
 ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲛⲥ «contre»,            ⲗⲁ- ⲗⲁⲣⲟⲥ «vers»,  
 ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱⲥ «entre»,            ⲗⲓ- ⲗⲓⲱⲧⲥ «sur»,

ⲁⲧⲃⲛⲉ- «sans» (de ⲁⲧ-ⲱⲓⲛⲓ «sans demander»).

ⲁⲧⲃⲛⲉ- ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲥ ou bien ⲁⲃⲛⲉ- ⲁⲃⲛⲟⲩⲥ (S.ⲁⲗⲛ- 312 ⲁⲗⲙⲧⲥ).

Avec les suffixes:

Sing. 1.	ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲓ	Pl. 1.	ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲛ
2. m.	ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲕ	2.	ⲁⲧⲃⲛⲉ-ⲟⲛⲛⲟⲩ
3. m.	ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲥ	3.	ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲟⲩ.
	f. ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲥ		

Devant un nom: ⲁⲧⲃⲛⲉ- ou ⲁⲃⲛⲉ-

Le régime de cette préposition ne prend généralement pas l'article; il peut être un substantif ou un verbe à l'infinitif:

ⲁⲃⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ «sans péché» (1); ⲁⲃⲛⲉ ⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛⲁⲩⲩ «sans hésiter» (2).

**e- ero** ≙ «vers, à» (A.E. r)

313 Cette préposition (61) signifie : 1. «à, vers, ⲁⲓ» avec mouvement physique ou moral: **e** ⲛⲩⲁⲩⲉ «vers le désert» (3), **ero**ϥ «à lui».

2. «à, ⲁⲓ» avec le sens du datif: **ⲉⲣⲟⲩⲉⲛ e-** «commander à», **ⲟⲩⲱⲛⲉ e-** «montrer à».

3. «de, hors de, ⲛⲁ»: **ⲛⲟⲩⲉⲙ e** ⲧⲉⲛⲩⲓ «échapper au glaive» (4).

4. «sur, ⲁⲓ»: **ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ** «j'ai une dette» (5). **ⲛⲟⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟ** «lui-même sera ton maître» (6). **ⲧⲁⲗⲟ** ≙ **e-** «monter sur».

5. Elle sert à former le comparatif (171).

314 Il est un certain nombre de verbes actifs en français qui sont neutres en copte et gouvernent leur complément avec **e- ero**.

Tels sont:

1. Les verbes qui expriment une opération des sens ou de l'esprit **ⲛⲁⲩ** «voir», **ⲭⲟⲩⲱⲩⲧ** «regarder», **ⲥⲟⲙⲥ** «considérer» ; — **ⲥⲱⲧⲉⲙ** «entendre», **ⲃⲓ-ⲥⲱⲛ** «écouter»; **ⲩⲱⲗⲉⲙ** «odorer»; — **ⲭⲟⲙⲭⲉⲙ** «tâter», **ⲃⲟⲩ** «toucher»; **ⲉⲙⲓ** «savoir», **Ⲙⲁⲩ** «comprendre», **ⲙⲉⲩⲓ** «penser», **ⲛⲁⲩⲉⲩ** «croire», **ⲉⲣ-ⲉⲗⲛⲓⲥ** «espérer».

2. Les verbes qui expriment la parole: **ⲙⲟⲩⲧ** «appeler», — **ⲥⲙⲟⲩ** «béni», **ⲉⲱⲥ** «louer», **ⲧ**-**ⲉⲟ** «prier», **ⲥⲁⲩⲟⲩⲓ** «maudire», **ⲉⲱⲟⲩⲩ** «blâmer», **ⲭⲱⲛⲧ** «se fâcher contre».

(1) Jean 8, 7.

(2) C. 95, 46.

(3) Mt. 4, 1.

(4) Ez. 6, 8.

(5) Z. 42.

(6) Gen. 3, 16.

3. Plusieurs verbes qui expriment le mouvement: **Ⲙⲓⲙ** «mouvoir», **ⲉⲗⲟⲩⲓ** «jeter», **ⲩⲁⲣⲓ** «frapper», **Ⲙⲱⲧ**, **ⲧⲁⲕⲧⲟ**, «entourer», **ⲁⲣⲉⲩ**, **ⲣⲱⲓⲥ** «garder».

**ⲛ**- (**ⲙ**-28) **ⲛ** ≙ (A.E. n)

C'est la préposition du datif (61): **ⲛⲉⲭⲁⲩ** **ⲙⲩⲛⲓⲛⲛⲟⲥ** 315 «il dit à Philippe» (1). **ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ** **ⲛⲁⲩⲉ** «ils lui dirent», **ⲟⲩⲟⲓ** **ⲙⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ** «malheur au monde» (2).

Le verbe **ⲧ** et ses composés gouvernent le datif avec **ⲛ**.

**ⲛ**- (**ⲙ**-) **ⲙⲙⲟ** ≙ (A.E. m-, im) (3) «dans»

Cette préposition (65) signifie: 1. «dans, pendant» pour le lieu 316 et le temps: **ⲙⲛⲁⲓⲉⲣⲟⲟⲩ** «en ce jour», **ⲙⲛⲁⲓⲙⲁ** «en ce lieu»: **ⲁⲩⲟⲩⲓ** **ⲙⲙⲁⲩ** **ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ** **ⲥⲛⲁⲩ** «il passa là deux jours» (4); **ⲁⲩⲱⲛⲓ** **ⲛⲉⲭⲉ** **ⲥⲛⲟ** **ⲛⲓⲱⲉ** **ⲛⲣⲟⲙⲛⲓ** «Seth vécut 805 ans» (5).

2. «de, hors de, ⲛⲁ». Dans ce sens elle est généralement précédée de **ⲉⲃⲟⲗ**, **ⲥⲁⲃⲟⲗ**: **ⲙⲛⲉⲣⲟⲩⲉⲓ** **ⲥⲁⲃⲟⲗ** **ⲙⲙⲟⲓ** «ne t'éloigne pas de moi» (6).

3. «par, par le moyen de», pour l'instrument et le serment: **ⲛⲧⲉⲛⲩⲓ** «par l'épée»; **ⲁⲩⲱⲣⲕ** **ⲙⲩⲩⲛ** **ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ** «il a juré par le Très-Haut» (7).

4. Elle sert de lien entre les verbes «être, devenir, faire, paraître» et leur attribut: **ⲟⲓ** **ⲛⲟⲩⲣⲟ** «être roi»; **ⲁⲩⲱⲩⲱⲛ** **ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ** «il devint berger» (8); **ⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ** **ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ** «il

(1) Jean 6, 5.

(2) Mt. 18, 7.

(3) On trouvera une excellente étude sur **ⲛ** et sa permutation avec

**ⲉⲗⲉⲛ** dans les *Ausgewählte Bemerkungen* de M. Andersson, p. 12 22.

(4) Jean 4, 40.

(5) Gen. 5, 6.

(6) 1. Ps. 37, 22.

(7) Th. 164.

(8) Gen. 4, 2.

nous rendra riches» (1); **ⲁϥⲟⲗⲓ ⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ** «il est resté dans ce qu'il était» (2).

5. Elle unit le complément direct à la forme absolue des verbes (277).

**ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙ** «avec» (N.E. *irm*)

Pour la suffixation, voir 61.

317 Cette préposition signifie: 1. «avec»: **ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲛ** «je suis avec vous» (3).

2. «à» après le verbe **ⲉⲗⲁⲗⲓ**: **ⲁϥⲉⲗⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲛ** «il leur parla» (4).

3. Elle sert à unir les noms et pronoms, comme conjonction (333): **ⲛⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ** «ton père et moi» (5).

318 **ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ** «contre, vers» (Dém. *wb;*)

Sing.	1. <b>ⲟⲩⲃⲏⲓ</b>	Plur.	1. <b>ⲟⲩⲃⲏⲛ</b>
	2. m. <b>ⲟⲩⲃⲏⲕ</b>		2. <b>ⲟⲩⲃⲉ-ⲟⲩⲛⲟⲩ</b>
	f. <b>ⲟⲩⲃⲏ</b>		
	3. m. <b>ⲟⲩⲃⲏϥ</b>		3. <b>ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ</b>
	f. <b>ⲟⲩⲃⲏⲉ</b>		

Cette préposition est d'assez rare occurrence:

**ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛⲃⲟⲓⲥ** «nos yeux sont vers toi, Seigneur» (6).

**ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉ-** «donner contre, résister à».

**ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ** «entre» (N.E. *r-ūwd*)

319 **ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲗⲓ** «entre le ciel et la terre» (7).

**ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲛ** «entre moi et vous» (8).

(1) Th. 99, 1.

(2) Th. 94.

(3) Ps. 11, 9.

(4) Jean 8, 12.

(5) Luc 2, 48.

(6) Ps. 122, 2.

(7) Bar. 6, 54.

(8) Gen. 9, 15.

**ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲫⲣⲏⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛⲃ** «entre moi et toute âme vivante» (1).

**ⲱⲁ-** (N.E. *r-š'*) **ⲱⲁⲣⲟ** (A.E. *hr?*) «jusqu'à»

**ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲉ ⲏⲧⲓⲟⲓⲕⲟⲩⲱⲉⲛⲏ** «jusqu'à l'extrémité de 320 la terre» (2).

**ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ** «jusqu'à l'éternité».

Sur **ⲱⲁ-** employé comme conjonction avec le subjonctif, voir 251.

**ⲃⲁ- ⲃⲁⲣⲟ** (A.E. *hr*) «sous»

Signifie: 1. «sous»: **ⲃⲁ ⲟⲩⲱⲉⲛⲧ** «sous le boisseau» (3). 321

Dans ce sens il s'emploie avec les verbes qui signifient «porter» lorsque le porteur est supposé être *sous* le fardeau:

**ⲉⲧⲟⲛⲧ ⲃⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ** «chargés de leurs fardeaux» (4).

2. «au sujet de, pour *ou* contre» après le verbe «témoigner»: «contre» après «murmurer»: **ⲉⲣⲱⲉⲟⲣⲉ ⲃⲁ** «témoigner pour *ou* contre» (5).

3. «pour»: **ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲃⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ** «œil pour œil» (6).

Dans ce sens il précède le complément de prix: **ⲛⲓⲱⲱⲛ ⲃⲁ ⲗⲁⲧ** «celui qui est acheté à prix d'argent» (7).

4. «de, au sujet de»: **ⲧⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲃⲁ-** «rendre compte de» (8).  
**ϥⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩⲱ ⲃⲁ-** «s'occuper de» (9).

5. «comme, en qualité de»: **ⲁⲩⲧⲓ ⲛⲓⲱⲱⲛⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁ ⲃⲱⲕ** «ils vendirent Joseph comme esclave» (10).

(1) Gen. 9, 16.

(2) Ps. 18, 4.

(3) Mt. 5, 15.

(4) Mt. 11, 28.

(5) Ord. 28.

(6) Mt. 5, 38.

(7) Gen. 17, 12.

(8) Mt. 12, 36.

(9) Mt. 6, 25.

(10) Ps. 104, 17.

ⲉⲗⲉⲛ- (A.E.m-*hnnw*), ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧⲥ (Dém. *n-h.t*) «dans»

322 Avec les suffixes: Sg. 1.	ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧ	Pl. 1.	ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧⲉⲛ
	2. m. ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧⲕ	2.	ⲉⲗⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲓⲟⲩ ou
	f. ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧⲓ		ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲓⲟⲩ
	3. m. ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧⲓ	3.	ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧⲟⲩ
	f. ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧⲥ		

Signifie: 1. «dans» (1), pour le temps et le lieu: ⲉⲗⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ «dans le monde»; ⲉⲗⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ «au commencement».

2. «à, en»: ⲉⲗⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ «au nom du Père». ⲁⲓ-ⲧⲙⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲏⲧⲓ «je me suis complu en lui» (2).

3. «au moyen de» pour l'instrument: ⲉⲱⲧⲉⲖ ⲉⲗⲉⲛ ⲧⲟⲛⲓⲓ «tuer par l'épée» (3).

4. «parmi, au milieu de»: ⲉⲗⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲣⲱⲙⲓ «parmi les hommes» (4).

ⲉⲗⲁ- (A.E. *hr?*), ⲉⲗⲁⲣⲟ «vers»

323 Signifie «vers, au devant de»: ⲁⲣ̀ⲓ ⲉⲗⲁⲣⲟⲓ «ils vinrent vers lui» (5); ⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉⲗⲁ ⲓⲏⲥ «ils le conduisirent à Jésus» (6).

ⲁⲓⲕⲟⲧⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙⲓ ⲉⲗⲁ ⲛⲉⲓⲁⲗⲱⲟⲩ «Abraham revint vers ses enfants» (7).

On a quelquefois employé ⲉⲗⲁ- au lieu de ⲉⲗⲁ- par simple confusion, semble-t-il: ⲉⲗ̀ⲉ̀ⲓ ⲉⲗⲁⲣⲟⲕ (8) pour ⲉⲗ̀ⲉ̀ⲓ ⲉⲗⲁⲣⲟⲕ «je viendrai vers toi».

(1) On voit que dans ce sens ⲉⲗⲉⲛ ne diffère pas de ⲓ̀. Dans un grand nombre de cas, en effet, ces deux prépositions peuvent permuter, cf. AB, p. 12-22. *Sphinx*, IX, p. 129.

(2) Mt. 3, 17. (3) Ex. 15, 9. (4) Luc 14, 24.

(5) Mt. 5, 1. (6) Jean 1, 43. (7) Gen. 22, 19.

(8) Ex. 20, 24. Cf. AB, p. 47.

ⲉⲗⲓ- (A.E. *hr*), ⲉⲗⲓⲱⲧⲥ (Dém. *hr-j;t*) «sur»

Avec les suffixes: Sg. 1.	ⲉⲗⲓⲱⲧ	Pl. 1.	ⲉⲗⲓⲱⲧⲉⲛ	324
	2. m. ⲉⲗⲓⲱⲧⲕ	2.	ⲉⲗⲓ-ⲑⲏⲛⲓⲟⲩ	
	f. ⲉⲗⲓⲱⲧⲓ			
	3. m. ⲉⲗⲓⲱⲧⲓ	3.	ⲉⲗⲓⲱⲧⲟⲩ	
	f. ⲉⲗⲓⲱⲧⲥ			

Devant un nom: ⲉⲗⲓ-.

Signifie: 1. «sur, على»: ⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲓⲙⲱⲙⲓⲧ «sur le chemin» (1); ⲁⲓⲓⲱⲛⲓ ⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ «il habita sur la montagne» (2).

2. «dans, في»: ⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲓⲓⲓⲓ «dans le désert» (3).

3. «sous, du temps de, على عهد»: ⲉⲗⲓ ⲕⲗⲁⲣⲁⲓⲟⲥ «sous Claudius» (4).

4. «avec, مع»: ⲙ̀ⲁⲣⲟⲣⲟⲙⲓⲓ ⲉⲗⲓ ⲱⲓⲕ «ils le mangent avec du pain» (5).

5. «de, en»: ⲉⲗⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ «en une fois» (6); ⲉⲗⲓ ⲫⲟⲣⲉⲓ «de loin».

## II. PRÉPOSITIONS COMPOSÉES

Les prépositions composées sont formées d'une préposition simple et d'un substantif indiquant une partie du corps humain: ⲁⲱⲥ «tête», ⲉⲗⲣⲥ (83) «face», ⲧⲟⲧⲥ (82) «main», ⲣⲁⲧⲥ (82) «pied», ⲑⲟⲩⲱⲥ «poitrine», ou le lieu: ⲥⲁ «côté», ⲥⲁ «dos», ⲥⲕⲉⲛ «côté».

Prépositions composées: 1. de ⲁⲱⲥ «tête» (A.E. *ḏiḏ*): ⲉⲗⲉⲛ-ⲉⲗⲱⲥ «sur, على»; *loc. prép.* ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲗⲉⲛ «sur en montant», ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲗⲉⲛ «sur en descendant»; ⲉⲗⲁⲗⲉⲛ- ⲉⲗⲁⲗⲱⲥ

(1) Mc. 11, 8. (2) Gen. 21, 21. (3) Luc 15, 4.  
(4) Act. 11, 28. (5) Is. 28, 27. (6) Ps. 30, 12.

«avant, devant» ; **ϩⲓⲗⲉⲛ-ϩⲓⲗⲱ** «sur», *loc. prép.* **ⲉⲃⲟⲗ** **ϩⲓⲗⲉⲛ** «de sur *en descendant*, de sur *en montant*», et plus rarement «de *en s'éloignant*» **ⲓⲛⲉⲣⲏⲓ ϩⲓⲗⲉⲛ** «sur sans mouvement».

2. de **ϩⲣ(ⲉ)- ϩⲣ** «face» (A.E. *hr*) : **ⲉϩⲣⲉⲛ- ⲉϩⲣ** «vers, au devant de, par, contre»; **ⲛⲁϩⲣⲉⲛ- ⲛⲁϩⲣ** «devant, auprès de».

326 3. de **ⲧ(ⲉ)- ⲧⲟⲧ** «main» (A.E. *drt*) : **ⲉⲧⲉⲛ- ⲉⲧⲟⲧ** «à ⲓ»; **ⲓⲛⲧⲉⲛ- ⲓⲛⲧⲟⲧ** «à, au pouvoir de, par, de, من»:

**ⲛⲁⲧⲃⲱⲙⲉ ⲓⲛⲧⲟⲧϩ** «ils étaient baptisés par lui» (1).

*Loc. prép.* **ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲧⲉⲛ** «de, من»; **ⲉⲁⲧⲟⲧ** «tout de suite, sur-le-champ» ; **ϣⲁⲧⲉⲛ-** «jusqu'à» ; **ϩⲁⲧⲉⲛ- ϩⲁⲧⲟⲧ** «près de, auprès de, au pied de, à»; **ϩⲓⲧⲉⲛ- ϩⲓⲧⲟⲧ** «par, par le moyen de», *loc. prép.* **ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ** «de *en venant*, par le moyen de» (276, 1).

327 4. de **ⲣⲁⲧ** «pied» (A.E. *rd*) : **ⲉⲣⲁⲧ** «au pied de, sur pied»; **ⲓⲣⲁⲧ** «à pied»; **ϩⲁⲣⲁⲧ** «au pied de, sous» :

**ⲁⲉⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲓⲛⲛⲁⲗⲟⲧ ϩⲁⲣⲁⲧⲉ ⲓⲛⲟⲩⲃⲱ ⲓⲛⲁⲩⲧ** «elle jeta l'enfant au pied d'un olivier» (2).

5. de **ⲑⲟⲩⲱ** «poitrine?» : **ϩⲁⲑⲟⲩⲱ** «près de», **ϩⲓ-ⲑⲟⲩⲱ** *même sens*.

328 6. de **ⲉⲁ** «côté» (A.E. *ś*). Ce mot est préposition par lui-même; il indique la *situation* dans un lieu: **ⲉⲁ ⲛⲉⲓⲉⲃⲧ** «dans l'orient» (3); **ⲉⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲙⲟⲕ** «à ta droite» (4).

Il peut être uni à l'article: **ⲉⲛⲉⲁ ⲓⲩⲩⲟⲙ** «du côté de la mer» (5).

7. de **ⲉⲁ** «dos» (A.E. *ś*) : *a*) **ⲓⲛⲉⲁ- ⲓⲛⲉⲱ** qui signifie «derrière, après»: **ⲙⲟⲩⲓ ⲓⲛⲉⲱ** «suis-moi» (6), et s'emploie après

(1) Mt. 3, 6.  
(4) Ps. 44, 9.

(2) Gen. 21, 15.  
(5) Gen. 28, 14.

(3) Mt. 2, 2.  
(6) Jean 1, 44.

quelques verbes : **ⲕⲱⲧⲓ ⲓⲛⲉⲁ-** «chercher», **ⲉⲱⲧⲉⲙ ⲓⲛⲉⲁ-** «exaucer».

b) **ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲁ- ⲙⲉⲛⲉⲛⲱ** «après»; **ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲁ ⲉⲧⲁ** «après que» (1).

c) **ⲉⲁⲙⲉⲛⲉⲛⲓ ⲓ, ⲉⲁⲙⲉⲛⲉⲛⲉ-, ⲉⲁⲙⲉⲛⲉⲛⲓ** «derrière, après»: **ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲁⲙⲉⲛⲉⲛⲓ ⲓⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲟⲩ** «il suivit ses frères» (2); **ⲉⲱⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲙⲉⲛⲉⲛⲓ** «elle crie derrière nous» (3).

8. de **ⲉⲕⲉⲛ-** «côté» (A.E. *gs n-*): **ⲉⲕⲉⲛ-** «à côté de, le long de, sur le bord de»: **ⲉⲕⲉⲛ ⲩⲩⲟⲙ** «sur le bord de la mer» (4); **ϩⲓⲕⲉⲛ-** ou **ⲓⲕⲉⲛ-** *même sens*: **ϩⲓⲕⲉⲛ ⲩⲩⲟⲙ** «sur le bord de la mer» (5); **ⲓⲕⲉⲛ ⲩⲓⲁⲣⲟ** «sur le bord du fleuve» (6).

### III. PRÉPOSITIONS GRECQUES

Les principales prépositions grecques employées en copte sont: 330

**ⲕⲁⲧⲁ** «selon»: **ⲕⲁⲧⲁ ⲩⲣⲏⲧⲓ** «comme»; **ⲕⲁⲧⲁ ⲩⲣⲏⲧⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲣⲟⲥ** «comme il a dit».

**ⲛⲁⲣⲁ** «de, من, au delà de, au-dessus de».

Par analogie avec **ⲉⲣⲟ** on forme quelquefois en bohairique et généralement en saïdique **ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ**, **ⲛⲁⲣⲁⲣⲟ**; **ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϩ** «selon lui» (7).

**ϫⲱⲣⲓⲥ** «sans» ; le mot suivant est généralement sans article: **ϫⲱⲣⲓⲥ ⲁⲛⲁⲩⲉⲕⲏ** «sans nécessité».

**ⲓⲙⲏⲧⲓ** (ⲉⲓ ⲙⲏⲧⲓ ⲧⲓ) «si ce n'est, excepté».

**ϩⲱⲥ** (ὥς) «en tant que, comme»; le mot suivant ne prend pas d'article: **ϩⲱⲥ ⲁⲩⲉⲁⲑⲟⲥ** «en tant que bon», **ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ** «comme homme».

(1) Ex. 34, 33.

(2) Gen. 37, 17.

(3) Mt. 15, 23.

(4) Gen. 49, 13.

(5) Mt. 4, 13.

(6) Gen. 36, 37.

(7) Gen. 2, 18.



## CHAPITRE XIV

## ADVERBES

Il y a en copte un certain nombre d'adverbes simples tels que: **ⲁⲉⲁ** «oui», **ⲑⲱⲛ** «où?», **ⲣⲁⲥⲧ** «demain». On les apprendra par l'usage. Nous ne donnons ici que les règles générales.

1. *Adverbes de temps et de lieu*

331 Ces adverbes se forment au moyen de la particule **ⲛ-** (**ⲛ-**) placée devant le nom de temps et de lieu:

**ⲛ-ⲡⲁⲓⲱⲁ** «en ce lieu, ici»; **ⲛ-Ⲫⲟⲟⲩ** «aujourd'hui»;  
**ⲛ-ⲑⲱⲛⲧ** «au milieu»; **ⲛ-ⲱⲛⲛⲓ** «chaque jour»;  
**ⲛ-ⲱⲁⲩ** «là»; **ⲛ-ⲣⲁⲥⲧ** «demain».

2. *Adverbes de manière*

332 Les adverbes de manière se forment: 1. Au moyen de **ⲛ-** (**ⲛ-**) et d'un substantif ou d'un infinitif sans article: **ⲛ-ⲱⲉⲧⲣⲉⲱⲛ** «en égyptien»; **ⲛ-Ⲫⲱⲗⲉⲱ** «rapidement»; **ⲛ-Ⲫⲱⲡ** «en secret».

2. Au moyen de **Ⲓⲉⲛ-** et d'un substantif ou d'un infinitif avec l'article **ⲟⲩ**: **Ⲓⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲉⲧⲉⲫⲗⲛⲟⲩ** «vainement»; **Ⲓⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ** «manifestement».

3. Au moyen de **ⲛ-** et d'un adjectif: **ⲛ-ⲱⲟⲣⲛ** «d'abord».

Avec les adjectifs composés de **ⲁⲧ-** privatif et d'un verbe, **ⲛ-** 333 forme des expressions adverbiales qui se traduisent par l'infinitif précédé de *sans*: **ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲱ** «sans manger» (1), **ⲛⲁⲧⲥⲱ** «sans boire», **ⲛⲁⲧⲱⲗⲛⲗ** «sans prier». (2)

3. *Adverbes de situation*

Le copte possède plusieurs adverbes très employés qui sont formés d'une préposition simple et d'un des mots suivants indiquant la situation dans le lieu: 334

**ⲃⲟⲗ** «dehors», (N.E. *b(n)r*) **Ⲓⲟⲩⲛ** «dedans» (A.E. *hnu*)  
**ⲛ-ⲱⲱⲓ** «de haut», (N.E. *h j*) **ⲛ-ⲉⲥⲛⲧ** «de bas» (A.E. *s'lw*)  
**ⲉⲣⲛⲓ** «dessus», (A.E. *hrj*) **Ⲓⲣⲛⲓ** «dessous» (A.E. *hrj*)  
**ⲉⲛ** «devant», (A.E. *h'i*) **Ⲫⲁⲉⲟⲩ** «derrière» (A.E. *phwj*)

**ⲃⲟⲗ** forme **ⲉⲃⲟⲗ** «dehors *en sortant*». Cet adverbe accompagne un certain nombre de verbes, et, quoiqu'il ajoute au sens la nuance de sortie (angl. *out*, all. *aus*), de manifestation, d'achèvement, il ne se traduit généralement pas: **ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ** «paraître, manifester». Les autres adverbes formés de **ⲉⲃⲟⲗ** sont: **ⲱⲃⲟⲗ** «hors», **ⲉⲁⲃⲟⲗ** «dehors».

**Ⲓⲟⲩⲛ**: **ⲉⲒⲟⲩⲛ** «dedans *en entrant*», **ⲛⲒⲟⲩⲛ**, **ⲉⲁⲒⲟⲩⲛ** «dedans» sans mouvement.

**ⲛⲱⲱⲓ**: **ⲉⲛⲱⲱⲓ** «en haut» avec mouvement, **ⲱⲛⲱⲱⲓ**, **ⲉⲁⲛⲱⲱⲓ** «en haut» sans mouvement.

**ⲛⲉⲥⲛⲧ**: **ⲉⲛⲉⲥⲛⲧ** «en bas» avec mouvement, **ⲱⲛⲉⲥⲛⲧ**, **ⲉⲁⲛⲉⲥⲛⲧ** «en bas» sans mouvement.

**ⲉⲣⲛⲓ**: **ⲉⲉⲣⲛⲓ** «en haut, dessus, ici *en montant*», **ⲛⲉⲣⲛⲓ** «dessus» sans mouvement.

(1) C. 94, 36.

(2) MS. 423.

**ḤRHJ** : **ε̅RHJ** « en bas, dessous, ici *en descendant* », **ḤRHJ** « dessous » sans mouvement.

**ḤH** : **ε̅TGH**, **ε̅H** « devant, en avant, au delà », **ḤGH** « récemment », **CA̅TGH** « avant, auparavant », **ḤATGH** « devant », **GH̅TGH**. **GH̅H** « devant ».

**ΦA̅GOT** : **ε̅ΦA̅GOT** « en arrière », **CA̅ΦA̅GOT**, **GH̅ΦA̅GOT** « derrière ».

335 *Remarques.* 1. Les adverbos composés de **ε̅** forment des locutions prépositives, quand ils sont suivis de **ε̅** ou de **GH̅** : **ε̅BO̅L GH̅** « de *en sortant, en s'éloignant* » ; **ε̅ḤOT̅H ε̅**, **ε̅ḤOT̅H GH̅** « vers *en entrant* » ; **ε̅PH̅W̅J ε̅**, **ε̅PH̅W̅J GH̅** « vers *en montant* » ; **ε̅GH̅RH̅J ε̅X̅E̅H** « sur », etc. Très fréquent est l'emploi de **ε̅BO̅L ḤE̅H** « de, de parmi ».

2. Après les composés de **CA̅** on emploie **Ḥ**, **ḤḤO̅** : **CA̅BO̅L Ḥ** « en dehors de », **CA̅ḤOT̅H Ḥ** « au dedans de », **CA̅PH̅W̅J Ḥ** « au dessus de », **CA̅PE̅CH̅T Ḥ** « au-dessous de », etc.

3. Après les composés de **Ḥ** on emploie **ḤE̅H**, **ḤḤHT̅** : **ḤḤRH̅J ḤE̅H**, **ḤGH̅RH̅J ḤE̅H**, « dans, parmi » ; **GH̅PH̅W̅J ḤḤRH̅J ḤḤHT̅E̅H** « il habita parmi nous » (1) ; **ḤGH̅RH̅J ḤḤHT̅OT̅** « parmi eux » (2).

4. Après les composés de **ε̅**, **H̅**, on peut répéter **GH̅** : **ε̅GH̅RH̅J GH̅ PH̅W̅JGH̅** « vers le désert » (3) ; **ḤGH̅RH̅J GH̅ PH̅W̅JGH̅** « dans le désert » (4) ; **ḤḤRH̅J GH̅ PH̅W̅JGH̅** *même sens* (5).

(1) Jean 1, 14. (2) Ez. 29, 29. Pour l'emploi et la permutation de ces deux expressions, cf. AB. p. 78, 79.

(3) Gen. 13, 1. (4) Ex. 8, 16. (5) Gen. 21, 14.

## CHAPITRE XV

## CONJONCTIONS

Voici les conjonctions qui donnent lieu à quelques remarques de grammaire.

**OT̅OT̅** (S. **A̅PH̅** N.E. *w'h*), **PH̅Ḥ**- (S. **ḤḤ**- N.E. *um*),  
**GH̅J**- (A.E. *hr*) « et »

**OT̅OT̅**- peut s'employer partout, mais de préférence il s'emploie 336 pour unir les propositions :

**ḤḤOT̅ GH̅PH̅W̅JGH̅ OT̅OT̅ A̅PH̅W̅PH̅J** « il dit et les choses furent » (1).

**PH̅Ḥ**- signifie proprement « avec » (316) : il s'emploie donc quand « et » pourrait être remplacé par « avec », c.-à-d. entre les noms. Il relie rarement deux propositions (cf. Deut. 6, 7 ; 11, 19).

**ḤA̅PH̅A̅CTA̅CTA̅CTA̅ PH̅Ḥ PH̅W̅PH̅J** « la résurrection et la vie » (2).

**GH̅J**- unit les noms qui n'ont pas d'article :

**OT̅PH̅W̅PH̅J ḤPH̅OT̅ GH̅ ḤPH̅OT̅** « un homme de sang et de malice » (3).

**PH̅KA̅GH̅ ε̅TGH̅A̅T̅ ḤPH̅OT̅ GH̅ ε̅PH̅W̅** « la terre où coule le lait et le miel. **الارض التي تدرّ لبناً وعسلاً** (4).

**GH̅E̅**- (A.E. (*r-*) *dd*)

S'emploie : 1. pour annoncer le discours direct :

337

**A̅PH̅OK GH̅E̅ ḤPH̅W̅ ḤḤO̅C PH̅W̅TE̅H GH̅E̅ PH̅E̅PH̅E̅ PH̅E̅TE̅H GH̅A̅GH̅J** « moi, je vous dis : Aimez vos ennemis » (5).

(1) Ps. 32, 9.

(2) Jean 11, 25.

(3) Ps. 5, 7.

(4) Ex. 13, 5.

(5) Mt. 5, 44.

ⲁⲓⲥⲏⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧⲓ ⲛⲥⲁⲛⲓⲙⲉ «il leur demanda: Qui cherchez-vous?» (1).

ⲁⲓⲃⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ «il fit signe aux frères (en disant): Saisissez-le» (2).

2. Pour introduire le discours indirect, surtout après les verbes qui signifient «dire, déclarer, savoir, penser, voir». Nous le traduisons alors par «que».

On ne peut parfois distinguer si le discours est direct ou indirect.

ⲁⲓⲣⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲉ ⲁⲓⲕⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ «Jésus répondit: Je vous ai dit que c'était moi» (3).

ⲧⲉⲙⲓ ⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲟⲧⲓ ⲃⲁⲧⲓⲛⲓ ⲙⲡⲏⲟⲩⲧⲓ «je sais que vous ne craignez pas Dieu» (4).

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉⲓ «Dieu vit que c'était bien» (5).

3. Après les verbes qui signifient «appeler».

ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉ ⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲓⲛⲥ «on l'appellera Jésus» (6).

ⲁ ⲫⲧⲓ ⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲓⲟⲟⲩ «Dieu appela la lumière le jour» (7).

ⲁⲓⲧⲓ ⲣⲉⲛ ⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲥⲏⲮ «il l'appela Seth» (8).

4. Il indique la *cause*, la *raison* d'une chose :

ⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲥ ⲛⲉ ⲁⲓⲛⲟⲓⲉⲙ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ «béni soit le Seigneur, car il a délivré son peuple» (9).

ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲱⲥ ⲉ ⲛⲉⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲁⲓⲃⲱⲩⲱⲟⲩ «louons le Seigneur, car il a été grandement glorifié» (10).

(1) Jean 18, 7.

(4) Ex. 9, 30.

(7) Gen. 1, 5.

(10) Ex. 15, 21.

(2) MS. 424.

(5) Gen. 1, 10.

(8) Gen. 4, 3.

(3) Jean 18, 8.

(6) Luc 1, 31.

(9) Ex. 18, 10.

Chassez Macaire d'Edkou ⲛⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁⲓⲟⲛ «car l'agitation s'est emparée de nous» (1).

Dans ce sens il est souvent suivi de ⲟⲩⲛⲓ «en vérité».

ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲓⲗⲁⲧ ⲛⲉ «car, à la vérité, c'est son argent» (2).

5. Il indique le *but*, l'*intention* :

ⲁⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧⲓ ⲙⲙⲟⲓ «nous sommes venus pour l'adorer» (3).

6. ⲛⲉ- s'emploie comme le «de» français dans des expressions de ce genre: «le nom de magicien» ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲁⲩⲟⲥ (4).

-ⲛⲉ (S. -ⲃⲉ A.E. *grt*)

Cette particule diffère de son homonyme par l'origine, par le sens et par l'emploi. Tandis que l'autre est proclitique, celle-ci est enclitique et signifie «mais, de plus, aussi». Elle s'emploie après une autre conjonction: ⲓⲟⲩⲧⲉ (ὅτε) ⲛⲉ «mais quand» (5); ⲉⲛⲓⲕⲏ (ἐπειδὴ) ⲛⲉ «mais puisque» (6).

Composés de -ⲛⲉ. -ⲛⲉ se combine avec quelque mots pour former les locutions suivantes:

ⲉⲟⲃⲉ (A.E. *r-lb*) ⲛⲉ (S. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉ) «car, puisque». 339

ⲉⲫⲙⲁ (N.E. \**r p/bw*) ⲛⲉ (S. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ) «parce que».

Ils donnèrent de l'argent pour se délivrer ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲉ ⲓⲁⲛⲙⲁⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ «car les magistrats de ce nome étaient cupides» (7).

Je bénirai en ta race toutes les nations de la terre ⲉⲫⲙⲁ ⲛⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲥⲙⲏ «parce que tu as obéi à ma voix» (8).

(1) MS. 422.

(4) AM. 239.

(7) MS. 422.

(2) Ex. 21, 21.

(5) C. 135, 13.

(8) Gen. 22, 18.

(3) Mt. 2, 2.

(6) C. 135, 31.

340 **ⲭⲈⲬⲁⲤ** (S. **ⲭⲈⲬⲁⲤ**) «que, afin que, bien que». Ce mot est composé de **ⲭⲈ** et de **Ⲭⲁ-Ⲥ**, état pronominal de **Ⲭⲱ** «laisser», avec le pronom **Ⲥ** du neutre :

*Il se dit en lui-même* **ⲭⲈⲬⲁⲤ ⲭⲈ ⲫⲧ ⲏⲧⲉⲣⲑⲟⲧⲧ ⲁⲛ ⲃⲁⲧⲉⲓⲑⲏ** «bien que je ne craigne pas Dieu» (1).

**ⲭⲈⲬⲁⲤ** **ⲏⲥⲈⲈⲣⲡⲣⲈⲤⲈⲨⲒⲛ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲬⲱⲛ** «afin qu'ils intercèdent pour nous» (2).

341 **ⲭⲈ Ⲭⲁⲛ** (**ⲭⲉⲛ**) «lors même que» :

**ⲡⲈⲬⲁⲓ ⲭⲈ ⲓⲟⲛⲃ ⲏⲭⲈ ⲡⲆⲟⲓⲤ ⲭⲈ Ⲭⲁⲛ ⲁⲣⲱⲁⲛⲃⲟⲟⲃⲈⲤ ⲏⲧⲏⲁⲑⲱⲗ ⲁⲛ** «il dit : Vive le Seigneur, lors même qu'on me tuerait, je ne partirai point» (3).

**ⲐⲚ** «aussi, encore» (N.E. *n*)

342 Vient après le mot qu'il détermine: **ⲱⲧⲈⲙⲏ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲐⲚ** «ne pas revenir en ce lieu» (4); **ⲡⲈⲭⲈ ⲫⲡⲟⲣⲧⲧ ⲐⲚ ⲏⲏⲱⲣⲏⲤ** «Dieu dit encore à Moïse» (5).

**ⲏⲑⲟⲓ** «mais» (A.E. *\*ntf*)

343 Ce mot, employé comme conjonction, est rare :

*Les bêtes de somme des Egyptiens moururent* **ⲉⲑⲟⲗ ⲭⲈ ⲏⲑⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲧⲈⲑⲛⲱⲟⲩ ⲏⲧⲈ ⲡⲉⲛⲱⲛⲣⲓ ⲏⲡⲓⲣⲁⲛⲏⲗ ⲏⲡⲉ ⲑⲗⲓ ⲙⲓⲣ** «mais, des bêtes de somme des enfants d'Israël, aucune ne mourut» (6).

**ⲏⲑⲟⲓ** a aussi le sens de «plutôt», comme dans cette phrase :

**ⲏⲡⲉⲛⲟⲣⲉⲡⲉⲣⲏⲕⲁⲑ ⲏⲑⲏⲧ ⲉⲑⲑⲉ ⲑⲗⲓ ⲏⲑⲱⲑ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲬⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲣⲏⲕⲁⲑ ⲏⲑⲟⲓ ⲉⲑⲑⲉ ⲡⲭⲣⲟⲑ ⲏⲡⲉⲛⲱⲣⲱⲬⲏ** «ne nous attristons pas des malheurs qui peuvent

(1) Luc 18, 4.

(2) AM. *Chrestomathie* p. 74.

(3) MS. 422.

(4) MS. 422. (5) Ex. 3, 15.

(6) Ex. 9, 6.

nous arriver, mais affligeons-nous plutôt de l'indigence de nos âmes» (1).

**ⲓⲈ** (corresp. au S. **ⲏ** **ⲓ**) «ou, ou bien»

**ⲓⲤⲭⲈ ⲁⲬⲚⲁⲣ ⲓⲈ ⲁⲬⲤⲱⲧⲈⲙ** «si tu as vu ou entendu» (2). 344

**ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲓⲈ ⲧⲉⲓⲙⲁⲣ** «son père ou sa mère» (3).

En se répétant elle forme le dilemme: **ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲓ ⲓⲈ ⲏⲧⲈⲬⲧⲧⲭⲣⲱⲙ ⲏⲧⲁⲱⲗⲏⲗ ⲓⲈ ⲏⲧⲈⲬⲱⲗⲏⲗ ⲏⲧⲁⲧⲧⲭⲣⲱⲙ** «choisis un des deux, ou bien mets le feu et je prierai, ou bien prie et je mettrai le feu» (4).

**ⲓⲈ** (S. **ⲉⲓⲈ**, **ⲉⲉⲓⲈ** A.E. *j*);

345

Cette particule, qu'il faut distinguer de la précédente, s'emploie entre une proposition conditionnelle et la proposition principale dont elle dépend, avec le sens de «pourtant, cependant, dans ce cas, alors».

**Ⲭⲁⲛ ⲁⲓⲱⲧⲈⲙⲏⲓ ⲏⲡⲓⲱⲟⲩ ⲓⲈ ⲟⲩⲱⲁⲛⲑⲟⲛⲓ ⲡⲈ** «lors même qu'il n'amènerait point l'eau, cependant il est miséricordieux» (5).

Cette tournure est surtout usitée lorsque la proposition principale exprime une demande, une interrogation, une exclamation.

**ⲓⲈ ⲉⲑⲑⲉ-ⲟⲩ ⲕⲧⲱⲙⲉ ⲓⲤⲭⲈ ⲏⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲈ ⲡⲭⲥ** «pourquoi alors baptises-tu, si tu n'es pas le Christ?» (6).

**ⲓⲤⲭⲈ ⲏⲏⲟⲛ ⲑⲱⲑ ⲏⲧⲏⲓ ⲡⲉⲱⲱⲧⲉⲛ ⲓⲈ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲑ ⲡⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲏⲧⲈ ⲡⲓⲬⲣⲓⲤⲧⲁⲡⲟⲤ** «si je n'ai rien à faire avec vous, qu'avez-vous à faire avec les enfants des chrétiens?» (7).

*S'il rend la vue aux aveugles* **ⲓⲈ ⲟⲩ-ⲁⲱ ⲏⲣⲏⲧⲧ ⲡⲈ ⲡⲓⲣⲱⲙ ⲉⲧⲈⲱⲱⲁⲣ** «quel est donc cet homme-là?» (8).

(1) P. 220.

(2) Kef. 411.

(3) Ex. 21, 15.

(4) MS. 424.

(5) Kef. 412.

(6) Jean 1. 25.

(7) MS. 433.

(8) D. 574.

## V. DES PROPOSITIONS

346 Les propositions se divisent en *verbales* et en *nominales*.

La proposition verbale est celle qui contient un verbe à un mode quelconque; la proposition nominale, celle qui ne contient pas de verbe.

Au point de vue de la dépendance, les propositions sont indépendantes ou subordonnées.

Nous traiterons d'abord de la proposition verbale et de la proposition nominale en général et spécialement quand elles sont indépendantes.

Nous verrons ensuite les différentes espèces de propositions qui ont une syntaxe particulière.

## CHAPITRE XVI

## PROPOSITION VERBALE

## I. ORDRE DE SES ÉLÉMENTS

347 I. L'ordre des éléments de la proposition verbale est généralement le suivant :

1. Auxiliaire;
2. Sujet, nom ou pronom affixe;
3. Verbe;
4. Complément direct;
5. Complément indirect;
6. Compléments circonstanciels.

ⲁϥⲓ ⲛⲟⲩⲓⲙⲟⲩ ⲁⲛⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛⲉⲙⲑⲟ ⲁⲛⲓⲣⲉⲙⲁⲓ-  
Ⲫⲛⲏⲱⲓ «il donna la faveur à son peuple devant les Egyptiens» (1).

ⲁ Ⲭⲛⲟⲩⲓ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲬⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲗⲓ «Dieu créa le ciel et la terre» (2).

ⲁ ⲛⲑⲟⲩⲥ ⲛⲛⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲛⲥ ⲉⲒⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲗⲓ ⲁⲛⲓⲣⲉⲑⲟ-  
ⲟⲩⲧⲛⲣⲓ «le Seigneur fit venir un vent brûlant sur la terre,  
tout le jour» (3).

2. Lorsque le verbe est à l'état absolu et que le complément indirect est un pronom, celui-ci passe avant le complément direct :

ⲁ ⲛⲑⲟⲩⲥ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲗⲁⲛⲗⲁⲛ «le Seigneur lui donna des préceptes» (4).

ⲙⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲱⲓ ⲛⲛⲓ ⲑⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲓⲣⲉⲑⲟⲩⲣ «donne-moi les hommes et prends les chevaux» (5).

3. Lorsque le verbe est accompagné de l'adverbe **ⲉⲑⲟⲗ**, celui-ci se place après le complément direct; dans le cas précédent (2) et lorsque le verbe est à l'état pronominal, il se met après le complément indirect :

ⲟⲩⲟⲩⲣⲓ ⲁⲛⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲟⲗ «renvoie mon peuple» (6).

ⲁⲛⲉⲓⲑⲟⲩⲟⲛⲗⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲟⲗ «il ne se montrera pas à toi» (7).

## II. PROLEPSE

L'ordre qu'on vient d'indiquer est souvent changé. Lorsqu'on veut faire ressortir un élément, on le met en tête de la proposition en le remplaçant, si c'est le sujet ou un complément, par un pronom (**ⲁⲓⲗⲁ**) qui s'accorde avec lui.

(1) Ex. 11, 3.

(2) Gen. 1, 1.

(3) Ex. 10, 13.

(4) Ex. 15, 25.

(5) Gen. 14, 21.

(6) Ex. 10, 3.

(7) Ex. 13, 7.

Nous appelons cette figure la *prolepse*. C'est une construction très fréquente en copte, surtout dans l'Écriture Sainte où les traducteurs ont tenu à conserver l'ordre des mots du texte grec.

La prolepse a lieu de deux manières.

#### 1. Sans particule

349 L'élément mis en évidence précède la proposition sans être introduit par aucune particule, surtout quand la proposition est unie à la précédente par **ϣⲁⲣ** «car», **ⲗⲈ** «mais».

*Prolepse du sujet :*

**ⲲⲐⲐⲟⲩ ϣⲁⲣ ⲗⲩⲧⲱⲛⲉ ϩⲅⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲩⲱⲱⲟⲩⲧ** «car il est ressuscité d'entre les morts» (1).

**ⲛⲗⲓⲱⲧ ⲗⲈ ⲗⲩⲩⲟⲩⲱⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ** «mais mon père entra» (2).

**ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛⲗⲩϫⲏ ⲉϫⲉⲛ ϫⲓⲛⲟⲩⲛ** «les ténèbres étaient sur l'abîme» (3).

Dans ce même cas, on emploie souvent les temps composés de l'auxiliaire **ⲉ-** (248), et du pronom relatif **ⲉⲧ-** surtout quand le sujet est un pronom. Cf. Andersson, AB. 40, 41.

**ϫⲁⲓ ⲉⲛⲗⲩϫⲏ ⲓϫⲉⲛ ϫⲏ ϫⲁⲧⲉⲛ ϫⲓⲧ** «celui-ci était au commencement avec Dieu» (4).

**ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲗⲁϫⲱ ⲁⲛⲓⲛⲣⲓ ⲉⲐⲛⲗⲉⲩⲩⲱⲣⲛ** «tout homme met d'abord le bon vin» (5).

*Prolepse du complément direct :*

**ⲟⲩϫⲟⲐ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲓϫⲟⲐ ⲗⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉϫⲓⲟⲙ** «il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier» (6).

(1) Mt. 14, 2.

(2) MS. 422.

(3) Gen. 1, 2.

(4) Jean 1, 2.

(5) Jean 2, 10.

(6) Ex. 15, 21.

**ⲟⲩⲱⲩⲭⲏ ⲲⲐⲟⲩⲛ ⲛⲓⲉ ⲛⲃⲉ ϫⲟⲩⲃⲉⲥ** «le Seigneur ne tuera pas l'âme juste» (1).

**ⲛⲗⲱⲛⲣⲓ ⲛⲗⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲉⲣ ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ** «mon fils, n'oublie pas mes préceptes» (2). Quelquefois le pronom de rappel manque, cf. Andersson, AB. p. 8.

*Prolepse des autres compléments :*

**ⲛⲓⲱⲱⲓⲧ ⲲⲛⲧⲈ ⲛⲓⲗⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲉⲣⲱⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ** «ne marche pas dans les voies des impies» (3).

**ⲲⲐⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲓⲧϫⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ** «vous, ô hommes, je vous prie» (4).

Les noms de lieu sont remplacés par **ⲉⲙⲗⲁⲩ**, **ⲁⲙⲗⲁⲩ**: **ⲛⲓⲱⲗ ⲉⲧⲈ ⲛⲉⲕⲗⲁϫⲟ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲛⲓ ⲁⲙⲗⲁⲩ ⲲⲛϫⲈ ⲛⲉⲕⲓⲛⲧ** «là où est ton trésor, là est ton cœur» (5).

*Prolepse du verbe :*

350

De même que le sujet et les compléments, le verbe, avec l'auxiliaire et le pronom affixe sujet, peut aussi occuper la première place, lorsque le sujet est un nom; celui-ci est alors introduit par **ⲲⲛϫⲈ** (S. **ⲛⲃⲓ-**) après le verbe ou après les compléments :

**ⲗⲩⲩⲱⲣⲕ ⲲⲛϫⲈ ⲛⲃⲟⲓⲥ** «le Seigneur a juré» (6).

**ⲗⲩⲛⲗⲁϫⲓⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲲⲛϫⲈ ⲛⲉⲩⲁⲑⲁⲐⲏⲧⲏⲥ** «ses disciples crurent en lui» (7).

**ⲗⲩⲕⲱⲧ ⲁⲙⲗⲁⲩ ⲲⲛϫⲈ ⲗⲃⲣⲗⲁⲙ ⲁⲛⲓⲛⲗⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ** «Abraham construisit là l'autel» (8).

Le pronom personnel, renvoyé après le verbe, ne prend pas **ⲲⲛϫⲈ** : **ⲗⲛⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙⲗⲩ ⲗⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲗⲁⲩ** «nous marchâmes avec lui, moi et deux autres» (9).

(1) Pr. 10, 3.

(2) Pr. 3, 1.

(3) Pr. 4, 14.

(4) Pr. 8, 4.

(5) Mt. 6, 21.

(6) Ps. 109, 5.

(7) Jean 2, 11.

(8) Gen. 22, 9.

(9) MS. 422.

## 2. Avec les particules

351 **IC** (A.E. *is* < \**iw.s*) et **ZHNPPE**.

1. **IC** (S. **ΕΙC**) «voici que» sert surtout à mettre en relief le sujet et le régime:

**IC ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΔΑΚΩΛΩ ΕΠΡΟ** «voici que le saint frappe à la porte» (1).

**IC ΡΕΒΕΚΚΑ ΠΑΣΠΝΟΥ ΕΒΟΛ ΕΡΕ ΤΕCΓΥΑΡΓΑ ΖΥ ΤΕCΠΑΖΒΥ** «voici que Rebecca venait, sa jarre sur l'épaule» (2).

2. Il est très souvent précédé de **ZHNPPE** qui ajoute plus d'intensité au sens:

**ZHNPPE IC ΠΙCΟΥ ΓΥΧΗ ΔΕΠ ΠΕΚΒΑΛ** «voici que la poutre est dans ton œil» (3).

**ZHNPPE IC ΤΑΙΚΟΥΧΥ ΔΒΑΚΥ CΔΕΠΤ** «voici que cette petite ville est proche» (4).

3. **ZHNPPE** (S. **ZHNTTE**) est parfois employé seul; il peut être suivi d'un mot mis en relief ou du verbe lui-même avec ou sans prolepse:

**ZHNPPE ΔΠΟΚ ΓΠΑΘΡΕ ΠΖΗΤ ΔΦΑΡΑΩ ΔΨΟΤ** «voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon» (5).

**ZHNPPE ΔΓΜΟΥΤ ΔΧΕ ΦΤ** «voici que Dieu a appelé» (6).

**ZHNPPE ΔΓΕΡΨΦΗΡΥ ΔΠΕΚΖΟ** «voici que je t'ai admiré» (7).

4. Lorsque **IC** précède **ZHNPPE**, la prolepse du nom n'a pas lieu; **IC ZHNPPE** doit être suivi d'un verbe:

**IC ZHNPPE ΓΠΑΨΕ ΠΝΥ** «voici que je m'en irai» (8).

**IC ZHNPPE ΔΥΤΑΜΟΚ Ε ΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤ ΔΕΠ ΠΑΖΗΤ** «voici que je t'ai informé de tout ce qu'il y a dans mon cœur» (9).

(1) MS. 423.

(2) Gen. 24, 45.

(3) Mt. 7, 4.

(4) Gen. 19, 20.

(5) Ex. 14, 17.

(6) Ex. 35, 30.

(7) Gen. 19, 21.

(8) Ex. 8, 25.

(9) OSE. 10.

De même que «voici» en français, **IC** peut former avec un 352 nom une proposition nominale dans laquelle il remplit le rôle de prédicatif:

**IC ΓΒΩΚΥ ΔΤΕ ΠΒΟΥC** «voici la servante du Seigneur» (1).

**IC ΠΕΤΕΠΠΑΥ ΔΖΩΤΕΒ** «voici l'heure de votre mort» (2).

Il précède parfois le complément de temps:

**IC ΟΥΑΗΥ ΔΕΡΟΟΥ ΓCΟΜC ΕΒΟΛ** «voici plusieurs jours que je considère» (3).

**IC ΟΥΗΡ ΔΡΟΜΠΥ ΙCΧΕΠ ΕΤΑΚΜΟΥ** «combien y a-t-il d'années que tu es mort?» (4).

## III. ACCORD DES ÉLÉMENTS

L'accord se fait en copte d'après les règles générales; il n'y a 353 à noter que le cas où le sujet est un *collectif* singulier:

1. Parfois le verbe se met au pluriel et l'épithète reste au sing.:

**ΟΥΠΨΥΤ ΔΑΗΥ ΕΓΜΟΧΤ ΔΥΨΕ ΕΠΨΩΥ** «une foule nombreuse et mêlée monta» (5).

2. Lorsqu'il y a deux verbes et qu'ils sont séparés par le collectif, on peut avoir le premier au sing. et le second au plur.:

**ΕΤΑΓΕΡΖΟΥΤ ΔΕ ΔΧΕ ΠΥΛΑΟC ΤΗΡΥ ΑΥΟΖΥ ΕΡΑ- ΤΟΥ** «après avoir été saisi de crainte, tout le peuple se tint debout» (6).

3. Enfin l'épithète peut être au pluriel et le verbe au singulier:

**ΕΓΕΠΑΥ ΔΧΕ ΠΥΛΑΟC ΠΗ ΔΘΟΚ ΕΤΕΚΔΗΤΟΥ** «il verra, le peuple au milieu duquel tu habites» (7).

(1) C. 119, 25.

(2) MS. 423.

(3) OSE. 5.

(4) G. 128.

(5) Ex. 12, 6.

(6) Ex. 20, 18.

(7) Ex. 34, 10 (cf. AB, p. 9).

## CHAPITRE XVII

## PROPOSITION NOMINALE

## I. PROPOSITION NOMINALE SIMPLE

354 La proposition nominale simple est celle qui ne contient pas de verbe, mais seulement un sujet et un prédicat. Le sujet est un nom ou un pronom; le prédicat, un substantif, un adjectif ou une construction prépositive (جار ومجور).

Elle énonce une assertion générale avec le sens du présent.

Elle s'emploie dans deux cas:

1. Lorsque le sujet est un nom et le prédicat une construction prépositive:

ΠΑΤΕΡ ΙΣΧΗΤ «mon père (est) en moi» (1).

ΠΑΔΕΚΑΘ ΑΠΑΔΕΘΟ ΕΒΟΛ ΗΣΗΟΥ ΠΙΒΕΝ «ma douleur est devant moi en tout temps» (2).

Cet exactement la construction du premier présent (232, 3; 236, dernier exemple); la proposition est réellement nominale, car elle ne contient pas de verbe. Il en est de même lorsque le sujet est un des pronoms sujets du premier présent.

2. Quand le sujet est un pronom personnel absolu, et le prédicat, un nom, un adjectif ou une construction prépositive formée surtout de ΕΒΟΛ ΞΕΝ-.

(1) Jean 14, 10.

(2) Ps. 37, 15.

Le prédicat doit toujours avoir un article; l'adjectif et la préposition ne prennent que l'article indéfini:

ἰΘΟ ΤΕΠΩΠΙ «tu es notre sœur» (1).

ἀποκ οὐρηκί «je suis pauvre» (2).

ἰθοκ οὐρεφωετ ἰρητ «tu es patient» (3).

ἰθοκ οὐλαοc εφοταβ «tu es un peuple saint» (4).

ἀποκ οὐ εβολ Ξεν Ἰπολιc ερωαπτ «je suis de la ville d'Erment» (5).

Dans ces sortes de propositions, on exprime souvent la copule -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ; on doit l'exprimer lorsque le pronom est de la 3ème pers. (360) (cf. AB, p. 23-25).

## II. PROPOSITION NOMINALE AVEC -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ

Ces trois mots sont invariables et ne diffèrent qu'en genre et en nombre:

*sing. masc.* -ΠΕ هو , *fém.* -ΤΕ هي ; *plur.* -ΠΕ همناً .

Ils ne s'emploient que dans la proposition nominale où ils sont toujours placés après le prédicat et remplissent la fonction de *sujet grammatical*. On leur donne souvent le nom de *copule*, parce qu'ils servent généralement à unir le prédicat au *sujet réel*. Mais, à proprement parler, c'est un pronom démonstratif abrégé de ΦΗ ΘΗ ΠΗ (S. ΠΗ ΤΗ ΣΗ) et signifiant «ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci».

Les propositions formées de -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ se réduisent à deux types principaux :

(1) Gen. 24, 60.

(2) Ps. 69, 9.

(3) Ps. 85, 12.

(4) Deut. 14, 2.

(5) Kef. 406.



357 I. La proposition contient le prédicat et le sujet grammatical  
-ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ :

(1) ΠΑΤΕΡ ΠΕ «c'est mon père».

(2) ΔΠΟΚ ΠΕ «c'est moi» (1).

Dans cette proposition, on observe les règles de l'accord pour le genre et le nombre :

(1) ΤΕΠΕΑΡΞ ΤΕ «c'est notre chair» (2).

(2) ΠΕΡΙΟΤ ΠΕ «ce sont ses parents» (3).

358 Le prédicat peut être un nom (1), un pronom absolu (2), un adjectif (3), ou une construction prépositive avec l'article indéfini (4) :

(3) ΟΥΑΥΑΘΟΣ ΠΕ «il est bon صالح هو» (4).

(4) ΟΥΕΒΟΛ ΖΕΠ ΤΦΕ ΠΕ «c'est un habitant du ciel» (5).

Il peut être séparé du sujet par un complément déterminatif :

ΟΥΑΡΧΗΝΑΥΕΛΟΣ ΙΠΤΕ ΤΧΟΜ ΙΠΤΕ ΠΙΦΗΟΥ ΠΕ  
«c'est un archange de l'armée des cieux» (5).

Lorsqu'il y a deux adjectifs, le second peut se mettre après le sujet avec ΙΙ- :

ΖΑΠΨΕΜΜΩΟΥ ΠΕ ΟΥΟΖ ΙΠΡΕΜΙΧΩΛΙ «ce sont des hôtes et des étrangers» (6).

359 II. La proposition contient le prédicat, la copule -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ et le nom qui est sujet réel :

ΟΥΑΥΑΘΟΣ ΠΕ ΠΒΟΙΣ «le Seigneur est bon صالح هو الرب».

ΠΒΟΙΣ qui, dans la pensée, est le sujet réel, remplit dans la phrase la fonction d'*apposition* (بدل) au sujet grammatical -ΠΕ.

(1) Jean 8, 28. (2) Gen. 37, 27. (3) Jean 9, 2  
(4) Jean 7, 12. (5) W. BUDGE, *Saint Michael the Archangel*, London, 1894, p. 4. (6) Hébr. 11, 13.

Cette sorte de proposition offre deux cas selon que le sujet réel est au dernier rang ou au premier.

*Premier cas.* Le sujet est au dernier rang, la copule au milieu.

C'est le cas le plus fréquent; il s'emploie surtout quand le prédicat est un pronom absolu, personnel (8), démonstratif (5) ou interrogatif (6), ou bien un nom qu'on veut mettre en relief :

(8) ΔΠΟΚ ΠΕ ΠΒΟΙΣ «je suis le Seigneur انا هو الرب» (1).

(5) ΦΔΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ «voici mon fils هذا هو ابني» (2).

(5) ΘΔΙ ΤΕ ΓΜΕΤΜΕΘΡΕ «tel est le témoignage هذه هي الشهادة» (3).

(5) ΠΔΙ ΠΕ ΠΥΔΔΙ «telles sont les paroles» (4).

(6) ΟΥ ΠΕ ΦΔΙ «qu'est-ce que cela?» (5).

ΨΟΜΤ ΙΨΗΡΙ ΠΕ ΠΔΙ ΙΠΤΕ ΠΨΕ «ceux-ci étaient les trois fils de Noé» (6).

(7) ΟΥΠΨΥΤ ΠΕ ΠΒΟΙΣ «grand est le Seigneur» (7).

Quand il y a deux adjectifs, le second prend la particule de liaison ΙΙ :

(7) ΟΥΡΕΨΨΕΠΖΗΤ ΟΥΟΖ ΙΠΔΗΤ ΠΕ ΠΒΟΙΣ «le Seigneur est clément et miséricordieux» (8).

S'il y a plus de deux adjectifs, le second et les suivants se renvoient de préférence après la copule :

ΦΔΙ ΟΥΒΕΛΛΕ ΠΕ ΙΠΚΟΥΡ ΙΠΒΟ ΙΠΒΑΛΕ «il est aveugle, sourd, muet, boiteux» (9).

(1) Ex. 20, 2. (2) Mt. 3, 17. (3) Jean 1, 19.  
(4) Bar. 1, 1. (5) Ex. 14, 5. (6) Gen. 9, 19.  
(7) Ex. 18, 11. (8) Ps. 144, 8. (9) G. 23.

## Règles de l'accord

361 1. Les règles de l'accord ne sont bien appliquées que lorsque le prédicat est un pronom de la 3ème pers. (5) (6); quand c'est un pronom de la 1ère ou de la 2ème pers. sing. ou plur. (8), on emploie généralement **-ΠΕ**.

(8) **ΑΠΟΝ ΕΑΡ ΠΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΙΠΤΕ ΦΤ** «car nous sommes le temple de Dieu» (1).

(8) **ΙΘΟ ΠΕ ΓΙ ΨΟΥΡΗ ΙΠΟΥΒ ΙΚΑΘΑΡΟΣ** «tu es l'encensoir d'or pur» (2).

(8) **ΙΘΩΤΕΠ ΠΕ ΦΟΥΩΝΙΝ ΙΠΙΚΟΣΜΟΣ** «vous êtes la lumière du monde» (3).

2. Lorsque le prédicat et le sujet sont des noms du même genre et du même nombre, **-ΠΕ -ΤΕ -ΠΕ** s'accorde avec eux (9); dans le cas contraire, on emploie toujours **-ΠΕ** (10).

(6) **ΕΥΣΤΑΘΙΑ ΤΕ ΤΑΜΑΥ** «Eustathia est ma mère» (4).

(9) **ΖΑΠ ΖΕΛΛΗΠΟΣ ΠΕ ΠΑΙΟΥΤ** «mes parents sont païens» (5).

(10) **ΤΦΕ ΠΕ ΠΑΘΡΟΠΟΣ** «le ciel est mon trône» (6).

362 *Deuxième cas.* Le sujet est au premier rang, la copule au dernier.

Le sujet se met en évidence, en tête de la proposition, les autres éléments gardent leur place respective:

**ΠΒΟΙΣ ΟΥΑΥΑΘΟΣ ΠΕ** «le Seigneur est bon».

Dans ce cas **-ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ** s'accorde en genre et en nombre avec le sujet:

(1) 2 Cor. 6, 16.

(2) Th. 61.

(3) Mt. 5, 14.

(4) Kef. 407.

(5) Kef. 407.

(6) Act. 7, 49.

**ΤΣΑΡΞ ΟΥΑΣΘΕΠΠΙΣ ΤΕ** «la chair est faible» (1).

**ΠΩΣΖ ΜΕΠ ΟΥΠΠΥΤ ΠΕ ΠΙΕΡΕΑΤΗΣ ΔΕ ΖΑΠ-ΚΟΥΧΙ ΠΕ** «la moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux» (2).

**ΧΑΜ ΔΕ ΦΙΩΤ ΙΠΧΑΠΑΔΑ ΠΕ** «Cham est le père de Chanaan» (3).

Lorsque le sujet est un pronom absolu, on peut remplacer la copule par ce pronom:

**ΑΠΟΚ ΠΩ ΑΠΟΚ ΧΕ ΙΠΤΕ ΠΑΡΑΠ Γ ΕΒΟΛΖΕΠ ΡΩΦ ΙΠΠΙΣΑΤΗΡ** «qui suis-je, moi, pour que mon nom sorte de la bouche du Sauveur?» (4).

**ΙΠΘΟΚ ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΕΠ ΠΑΚΑΣ ΙΠΘΟΚ** «oui, tu es de mes os, toi» (5).

La proposition nominale avec **-ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ** peut rendre le sens de l'imparfait au moyen de l'auxiliaire **ΠΕ-**. La place ordinaire de celui-ci est immédiatement avant le prédicat: 363

**ΖΕΠ ΤΑΡΧΗ ΠΕ ΠΣΑΧΙ ΠΕ** «au commencement était le Verbe» (6).

**ΟΥΟΖ ΠΕ ΟΥΠΟΥΤ ΠΕ ΠΣΑΧΙ** «et le Verbe était Dieu» (7).

**ΠΩΕ ΠΕ ΟΥΡΩΜ ΙΠΘΩΝΙ ΠΕ** «Noé était un homme juste» (8).

**ΠΑΠ ΠΕ ΖΑΠΕΥΤΕΠΠΙΣ ΠΕ** «ceux-ci étaient nobles» (9).

Rarement le sujet se place entre **ΠΕ-** et le prédicat:

**ΟΠΤΩΣ ΠΕ ΠΑΥΡΩΜ ΟΥΘΩΝΙ ΠΕ** «vraiment cet homme était juste» (10).

(1) Mt. 86, 41.

(2) Luc 10, 2.

(3) Gen. 9, 18.

(4) AM. 96.

(5) Gen. 29, 14.

(6) Jean 1, 1.

(7) Jean 1, 1.

(8) Gen. 6, 9.

(9) Act. 17, 11.

(10) Luc 23, 47.

III. PROPOSITION NOMINALE AVEC Ε- (A.E. *iw*)

364 Lorsque la proposition nominale, simple (354) ou avec -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ (356), se trouve dans le cas du 3ème présent (238), elle est précédée de l'auxiliaire Ε- :

ΠΩΣ ΗΘΟΚ ΟΥΙΟΥΔΑΙ ΚΕΡΕΤΙΝ ΕΤΟΤ ΕΩ Ε ΛΠΟΚ ΟΥΕΖΙΩΙ ΗΣΑΜΑΡΙΤΗΣ «comment toi, Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis Samaritaine?» (1).

ΑΦΧΕΩΦ Ε ΠΕΦΤΩΟΥ ΗΕΘΟΥ ΠΕ ΕΦΧΗ ΔΕΠ ΠΙΛΑΤΟΥ «il le trouva mis au tombeau depuis quatre jours» (2).

365 Lorsque la proposition est négative, on néglige généralement d'écrire Ε- devant Η- :

ΑΦΗΑΥ Ε ΟΥΡΩΩΙ ΗΗΑΥ ΗΤΖΕΒΩ ΗΠΙΖΟΗ ΤΟΙ ΖΩΤΦ ΔΠ «il vit un homme sans l'habit nuptial» (3).

## IV. PROPOSITION NOMINALE NÉGATIVE

366 La négation de la proposition nominale s'obtient au moyen de ΔΠ qu'on place après le prédicat, jamais après le sujet.

ΔΠΟΚ ΟΥΡΩΩΙ ΔΠ «je ne suis pas un homme» (4).

Négation avec -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ :

ΟΥ ΜΕΘΩΗΙ ΔΠ ΤΕ «ce n'est pas la vérité» (5).

ΔΠΟΚ ΔΠ ΠΕ ΠΧΕ «ce n'est pas moi qui suis le Christ» (6).

ΤΑΜΕΤΜΕΘΡΕ ΟΥΩΗΙ ΔΠ ΤΕ «mon témoignage n'est pas vrai» (7).

Quand le prédicat a l'article ΟΥ- on peut employer Η- ... ΔΠ :

ΠΑΙΡΩΩΙ Η ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ ΦΤ ΔΠ ΠΕ «cet homme ne vient pas de Dieu» (8).

(1) Jean 4, 9.

(2) Jean 11, 17.

(3) Mt. 22, 11.

(4) Ps. 21, 7.

(5) MS. 423.

(6) Jean 1, 20.

(7) Jean 5, 31.

(8) Jean 9, 16.

## CHAPITRE XVIII

UNION DES PROPOSITIONS  
ENTR'ELLES

Les propositions coordonnées sont reliées entr'elles de différentes manières: 367

1. Souvent elles se suivent sans conjonction:

ΑΦΤΩΗΦ ΑΦΩΩΥΙ «il se leva et marcha» (1).

Ceci a lieu surtout lorsque le verbe est au subjonctif (252).

ΤΠΑΤΩΟΥΠΟΥ ΗΤΑΨΕ ΠΗΙ ΕΘΟΥΗ ΗΤΑΖΕΩΕΙ «je me lèverai, j'entrerai, je m'assiérai» (2).

2. La conjonction ordinaire des propositions est ΟΥΟΖ: (N.E. *w;h*) :

ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΦΤ ΧΕ ΜΑΡΕΦΩΠΗ ΗΧΕ ΟΥΟΥΩΠΗ ΟΥΟΖ ΑΦΩΠΗ ΗΧΕ ΟΥΟΥΩΠΗ ΟΥΟΖ ΑΦΗΑΥ ΗΧΕ ΦΤ Ε ΠΙΟΥΩΠΗ ΧΕ ΠΑΠΕΦ «et Dieu dit: Que la lumière soit faite, et la lumière fut faite, et Dieu vit que la lumière était bonne» (3).

ΟΥΟΖ s'emploie aussi pour relier une proposition principale à une proposition conditionnelle:

ΕΨΩΠ ΑΚΨΑΠΡΗ ΗΠΑΙΣΑΧΗ ΟΥΟΖ ΕΦΕΤΧΟΜ ΠΑΚ ΗΧΕ ΦΤ «si tu fais cela, Dieu te rendra fort» (4).

3. Souvent les propositions se suivent tantôt sans conjonction, 368 tantôt avec ΟΥΟΖ :

ΕΤΑΥΗ ΔΕ ΕΘΟΥΗ ΑΥΠΑΥ ΕΡΨΟΥ ΗΧΕ ΠΙΖΕΛΛΗ- ΠΟΚ ΑΥΨΘΟΥΡΤΕΡ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΗ ΗΦΡΗΤ ΗΠΩΠΗ

(1) MS. 422.

(2) OSE. 5.

(3) Gen. 1, 3 et 4.

(4) Ex. 18, 23.

«quand ils furent entrés, les païens les virent, ils furent saisis de frayeur et devinrent (immobiles) comme des pierres» (1).

ΟΥΘΖ ΔΥΔΙΔΖ ΔΥΨΩΠΖ ΓΖ ΠΨΔΥΕ ΔΥΨΩΠΖ ΔΕ Ή.  
ΟΥΡΕΥΖΙΟΘΗΕΥ «et il grandit, habita dans le désert et devint tireur de flèches» (2).

369 4. On se sert de ΟΥΔΕ (οὐδέ) pour relier deux propositions négatives, ou une proposition positive à une négative.

ΣΕΣΥΤ̄ ΔΠ ΟΥΔΕ ΣΕΩΣΖ ΔΠ «ils ne sèment ni ne moissonnent» (3).

ἸΠΠΕΥΖ ΔΕ ΠΥ ΠΕ ΕΤΑΥΕΡ ΠΑΥΖΩΒ ΟΥΔΕ ΗΘΟΚ  
ἸΠΕΚΤΑΩΟΓ ΟΥΔΕ ΔΠΟΚ ἸΠΠΩΤΕΩ «je n'ai pas appris qui avait fait cela, ni toi-même tu ne m'as averti, ni moi-même je ne l'ai entendu dire» (4).

370 5. La proposition formée du 2ème parfait ΕΤΔ- s'unit par elle-même à la suivante et elle se traduit généralement par «lorsque, après que» ou par un participe:

ΕΤΑΝ̄ ΕΖΗΤ ΔΠΛΑΥ Ε ΟΥΕΡΦΕΙ «étant allés vers le Nord nous aperçûmes un temple» (5).

Pour l'union d'une proposition subordonnée à la principale, on emploie différentes conjonctions selon le sens (336-345).

Les propositions formées de Ε (248, 346), du 3ème présent (238) et du 3ème futur (240, 3) sont toujours dépendantes et s'unissent par elles-mêmes à la proposition principale.

Pour l'union des propositions au moyen du subjonctif, voir 252.

(1) MS. 424.

(2) Gen. 21, 20.

(3) Mt. 6, 26.

(4) Gen. 21, 26.

(5) MS. 422.

## CHAPITRE XIX

## PROPOSITION INTERROGATIVE

L'interrogation peut être indiquée en copte uniquement par le ton de la voix, par un pronom interrogatif (100-107) ou par un ad-  
verbe.

Le verbe est généralement à un temps secondaire (2ème et 3ème prés. et fut., 2ème parfait).

## 1. Par le ton de la voix

L'interrogation n'est indiquée par aucune particule; elle se re- 371  
connaît seulement d'après le contexte:

ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΠΟΥΔΔΙ «tu es le roi des  
Juifs?» (1).

ΠΕ ΠΕΤΣΥΕ ΔΠ ΕΒΟΛΕ «ne fallait-il pas la délier?» (2).  
ΕΚΠΔΖΕΩΣ ἸΔΤΨΛΗΛ «tu resteras sans prier?» (3).

Pour l'interrogation au 2ème présent, voir 237; au 2ème futur,  
voir 240, 2.

## 2. Interrogation au moyen d'adverbes

1. ΘΩΠ (S. ΤΩΠ ; A.E. *ἴη*) «où?» sans mouvement; ΕΘΩΠ 372  
«où?» avec mouvement; ΕΒΟΛ̄ ΘΩΠ «d'où?».

(1) Luc 23, 3.

(2) Luc 13, 16.

(3) MS. 423.

ΘΩΠ s'emploie au 2ème présent; le sujet vient au second rang sans ἦξε- :

ΑΥΘΩΠ ΠΗ ΕΤΑΥΤΓΔΠ ΕΡΟ «où sont ceux qui t'accusaient?».

ἦΘΟΚ ΟΥΕΒΟΛ ΘΩΠ «d'où es-tu?» (1).

373 2. ΔΠ- (S. ΕΠ : A.E. *in-uw*) «est-ce que?». Cette particule se distingue de la négation ΔΠ en ce qu'elle commence toujours la proposition tandis que ΔΠ négatif est toujours au second rang.

ΔΠ- interrogatif s'emploie surtout dans la proposition nominale:

ΔΠ ΦΔΓ ΔΠ ΠΕ ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΠΧΟΥ ΠΔΚ «n'est-ce pas ce que nous t'avions dit?» (2).

ΔΠ ΟΥΟΠΨΧΟΟ ἦΤΕ ΟΥΑΥΑΘΟΠ ΨΩΠΓ ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΠΔΖΑΡΕΘ «peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth?» (3).

ΔΠ ΤΕΡΑΨΕ ΠΕ ΠΕΩ ΠΑΥΡΩΩ «t'en iras-tu avec cet homme?» (4).

374 3. ΩΗ (μ.γ), employé dans une proposition négative, suppose la réponse affirmative, et, dans une proposition affirmative, la réponse négative:

ΩΗ ΤΧΓΧ ἦΠΒΟΙΣ ΠΑΡΑΨΟΥ ΔΠ «est-ce que la main du Seigneur ne leur suffira pas?» (5).

ΩΗ ΓΨΥΧΗ ΟΥΟΤ ΔΠ Ε ΓΔΡΕ «est-ce que l'âme n'est pas supérieure à la nourriture?» (6).

ΩΗ ΔΠΟΚ ΠΟΥΡΓΤ ἦΠΔΣΟΠ «suis-je le gardien de mon frère?» (7).

(1) Jean 19, 9.  
(4) Gen. 24, 58.  
(7) Gen. 4, 9.

(2) Ex. 14, 12.  
(5) Nomb. 11, 23.

(3) Jean 1, 47.  
(6) Mt. 6, 25.

ΩΗ ΠΙΕΣΩΟΥ ΠΕΩ ΠΙΕΖΩΟΥ ΑΥΨΑΠΔΕΛΔΩΛΟΥ  
ΩΗ ΣΕΠΔΡΑΨΟΥ «est-ce que les moutons et les bœufs, si on les égorge, leur suffiront?» (1).

Pour l'interrogation avec condition, voir 345.

### 3. Double interrogation

Dans la double interrogation la seconde partie est introduite par 375  
ΨΑΠ (dém. ἦν) «ou bien»:

ΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΤΦΕ ΠΕ ΨΑΠ ΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΠΥΡΩΩ  
ΠΕ «vient-il du ciel ou des hommes?» (2).

ΕΥΔΥΤΕΛΟΣ ἦΤΕ ΠΩ ΓΕ ΚΗΠΟΣ ἦΤΟΤΟΥ ἦΠΨΗ-  
ΡΓ ΨΑΠ ἦΤΟΤΟΥ ἦΠΨΕΩΩΩΟΥ «par qui se font-ils payer le tribut ou le cens? Par leurs enfants ou par les étrangers?» (3).

ἦΘΟΚ ΠΕ ΦΗ ΕΘΠΝΟΥ ΨΑΠ ἦΤΕΠΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛ  
ΔΑΧΩΓ ἦΚΕΟΥΑΓ «es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre?» (4).

Lorsque le premier membre est précédé de ΔΠ, le second peut l'être aussi:

ΔΠ ΦΧΟΡ ΓΕ ΔΠ ΟΥΧΩΒ ΠΕ ΓΕ ΔΠ ΟΥΚΟΥΧΙ ΠΕ ΓΕ  
ΔΠ ΟΥΠΨΥΓ ΠΕ «est-il fort ou faible? est-il petit ou grand?» (5).

«Ou non, Υ ΓΙ » se traduit par ΨΑΠ ἦΩΩΠ :

ΔΠ ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ἦΔΗΤΕΠ ΨΑΠ ἦΩΩΠ «le Seigneur est-il parmi vous, ou non?» (6).

ΣΨΕ Ε ΓΔΩΓ ἦΠΟΥΡΟ ΨΑΠ ἦΩΩΠ «faut-il payer le tribut au roi, ou non?» (7).

(1) Nomb. 11, 22.  
(4) Mt. 11, 3.  
(7) Mt. 22, 17.

(2) Mt. 21, 25.  
(5) Nomb. 13, 18.

(3) Mt. 17, 25.  
(6) Ex. 17, 7.

4. *Interrogation indirecte*

376 L'interrogation indirecte est indiquée par **ⲬⲈ**- (N.E. (r-) *dd*); pour le reste elle ressemble à l'interrogation directe:

**Ⲭⲁⲓ ⲓⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲬⲈ ⲓⲛⲟⲩ ⲓⲬⲈ ⲛⲗⲓⲁⲥ ⲛⲧⲉⲓⲛⲁⲒ-ⲙⲉⲓ** «laisse-le, voyons si Elie viendra le sauver» (1).

**Ⲭⲉⲛ ⲛⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲬⲈ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲬⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ** «interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit» (2).

**ⲉⲛⲬⲓⲛⲧⲁⲃⲟⲛⲧⲟⲩ ⲬⲈ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲩ ⲓⲥⲁ ⲛⲁⲛⲟ-ⲙⲟⲥ ⲱⲁⲛ ⲓⲙⲟⲛ** «pour éprouver s'ils observeront ma loi ou non» (3).

377 On emploie l'interrogation indirecte après le verbe **ⲥⲱⲟⲩⲛ** «savoir», lors même que celui-ci a déjà un complément direct:

**ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲓⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲬⲈ ⲟⲩ ⲛⲉ** «ils ne savaient pas ce que c'était» (4).

**ⲓⲛⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲬⲈ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ** «tu ne sais pas qui je suis?» (5).

(1) Mt. 27, 49.

(2) Jean 18, 21.

(3) Ex. 16, 4.

(4) Ex. 16, 15.

(5) Kef. 416.

## CHAPITRE XX

## PROPOSITION RELATIVE

La proposition relative est celle qui commence par un pronom 378 relatif, que ce pronom soit sujet ou complément. Elle est très fréquente en copte. Elle peut être exprimée:

1. Au moyen des temps formés de **e- epe-**.

2. Au moyen du relatif **ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ-**.

**e- epe-** s'emploient avec un antécédent *indéterminé*, c.-à-d. qui n'a point d'article ou qui a l'article indéfini.

**ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ-** s'emploient avec un antécédent *déterminé* par l'article défini ou ses dérivés.

L'antécédent est un substantif ou un pronom démonstratif.

L'emploi de ces mots peut être résumé dans le schéma suivant:

Ant. déterminé. Ant. indéterminé.

Devant l'infinitif et le qualificatif: **ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ** ≠ **epe- ⲉ** ≠

Devant un nom, etc.: **ⲉⲧⲉ-** **epe- e-**

**e-** s'emploie avec la copule **-ⲛⲉ, -ⲧⲉ, -ⲛⲉ**, quelquefois avec **ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲙⲟⲛ**, jamais avec le verbe.

**epe-** s'emploie aussi avec **ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲙⲟⲛ** ou avec le verbe, mais jamais avec **-ⲛⲉ, -ⲧⲉ, -ⲛⲉ**.

La proposition relative peut être verbale ou nominale:

379

*Verbale* :  $\Phi\text{H } \epsilon\text{-}\tau\epsilon\text{nc}\omega\text{ot}\eta \ \dot{\iota}\mu\omega\eta \ \tau\epsilon\text{nc}\alpha\chi\iota \ \dot{\iota}\mu\omega\eta$   
 «ce que nous savons, nous le disons» (1).

*Nominale* :  $\pi\epsilon\pi\iota\omega\tau \ \epsilon\tau\text{-}\zeta\epsilon\text{n} \ \mu\iota\phi\eta\omega\tau\eta$  «notre Père qui êtes aux cieux».

La syntaxe de ces deux propositions est la même. Nous allons en donner des exemples pour les principaux temps.

### 1. Indicatif présent

380 Lorsque l'antécédent est indéterminé, on emploie  $\epsilon\text{pe- } \epsilon\neq$  c.-à-d. le 3ème présent (238),  $\epsilon\text{-}$  dans la prop. nominale.

Lorsque l'antécédent est déterminé, on emploie  $\epsilon\tau\text{- } \epsilon\tau\epsilon\text{-}$ , qui donne:

Avec les suffixes:

Sing.	1.	$\epsilon\tau\dot{\iota}$	Pl.	1.	$\epsilon\tau\epsilon\pi$
	2. m.	$\epsilon\tau\epsilon\kappa$		2.	$\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$
		f. $\epsilon\tau\epsilon$			
	3. m.	$\epsilon\tau\epsilon\eta$		3.	$\epsilon\tau\omega\tau$
		f. $\epsilon\tau\epsilon\varsigma$			

Dans la proposition nominale:  $\epsilon\tau\text{- } \epsilon\tau\epsilon\text{-}$ .

*Antécédent déterminé* :  $\mu\alpha\mu\eta\eta\eta\eta \ \epsilon\tau\epsilon\kappa\text{-}\eta\tau\iota \ \dot{\iota}\mu\omega\tau$   
 «ces prodiges que tu accomplis» (2).

$\Phi\mu\alpha \ \epsilon\tau\dot{\iota} \ \psi\omega\pi \ \dot{\iota}\mu\omega\eta$  «le lieu où je suis» (3).

$\mu\eta\psi\lambda\omega\lambda \ \epsilon\tau\epsilon \ \mu\beta\omega\iota\varsigma \ \mu\epsilon \ \mu\epsilon\eta\mu\omega\tau\dot{\iota}$  «le peuple qui a le Seigneur pour Dieu» (4).

$\Phi\text{H } \epsilon\tau\text{-}\zeta\epsilon\omega\omega\iota \ \zeta\iota \ \mu\theta\omega\mu\omega\varsigma$  «celui qui est assis sur le trône» (5).

(1) Jean 3, 11.

(2) Jean 3, 2

(3) Jean 14, 3.

(4) Pr. 23, 12.

(5) Ex. 11, 5.

*Antécédent indéterminé* :  $\sigma\tau\omega\omega\iota \ \epsilon\eta\mu\eta\omega\tau \ \epsilon\mu\epsilon\sigma\eta\tau$  «un homme qui descend» (1).

$\sigma\tau\omega\omega\iota \ \epsilon\text{pe } \tau\epsilon\eta\chi\iota\chi \ \psi\omega\tau\omega\omega\tau$  «un homme qui a la main desséchée» (2).

$\sigma\tau\omega\omega\iota \ \epsilon \ \mu\epsilon\eta\text{ra}\mu \ \mu\epsilon \ \mu\epsilon\eta\phi$  «un homme qui s'appelle Joseph» (3).

Lorsque la copule  $\mu\epsilon$  se trouve immédiatement devant  $\epsilon\tau\text{-}$ , les 381 deux  $\epsilon$  se contractent souvent en un seul ( $-\mu\epsilon \ \epsilon\tau\text{-} > \mu\epsilon\tau\text{-}$ ):

$\mu\beta\omega\iota\varsigma \ \mu\epsilon\tau\dot{\iota} \ \mu\theta\omega\omega\phi\eta\alpha$  «c'est le Seigneur qui donne la sagesse» (4).

$\mu\mu \ \mu\epsilon\tau\alpha\eta\phi\epsilon\zeta \ \tau\epsilon\kappa\omega\eta\eta$  «qui a déchiré ta tunique?» (5).

$\kappa\epsilon\omega\tau\alpha\iota \ \mu\epsilon\tau\epsilon\eta\dot{\iota} \ \sigma\tau\omega\zeta \ \kappa\epsilon\omega\tau\alpha\iota \ \mu\epsilon\tau\omega\epsilon\zeta$  «autre est celui qui sème, autre celui qui moissonne» (6).

### 2. Futur

Le futur se forme de la même manière que le présent, il suffit 382 d'ajouter  $\mu\alpha\text{-}$  ou  $\epsilon\text{-}$  devant l'infinitif :

*Antécédent déterminé* :  $\mu\mu\theta\eta\omega\varsigma \ \epsilon\tau\omega\mu\alpha\epsilon\text{p}\beta\omega\kappa \ \mu\alpha\eta$   
 «la nation qu'ils serviront» (7).

$\Phi\text{H } \epsilon\tau\epsilon \ \mu\beta\omega\iota\varsigma \ \mu\alpha\tau\eta\eta\eta \ \mu\omega\tau\epsilon\pi$  «celui que le Seigneur vous donnera» (8).

(1) Luc 10, 30.

(2) Mc. 3, 1.

(3) Luc 1, 27.

(4) Pr. 2, 6.

(5) MS. 49.

(6) Jean 4, 37.

(7) Gen. 15, 14.

(8) Ex. 12, 25.

ΠΑΙΡΗΓΓ ΠΕ ΕΤΕΚΕΛΙΓ « c'est ainsi que tu agiras » (1).

ΠΗ ΕΤΕΓΕΩΤΩΑ ΕΒΟΛ ΪΜΩΟΥ « les choses dont il mangera » (2).

*Antécédent indéterminé* : ΟΥΟΠ ΟΥΜΗΨ ΕΥΠΛΑΧΟΣ « il y en a beaucoup qui diront » (3).

ΪΜΟΠ ΖΛΙ ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ ΕΓΠΛΙ ΖΑΡΟΠ « il n'est personne sur la terre qui viendra à nous » (4).

### 3. Parfait

383 Quand l'antécédent est déterminé, on emploie ΕΤ- devant le 1er parfait (244); quand il est indéterminé, on emploie Ε- devant le même temps. La 2ème p. pl. déterminée est ΕΤΑΡΕΤΕΠ.

*Antécédent déterminé* : ΖΕΠ ΠΙΣΗΟΥ ΕΤΑ ΠΟΥΡΟ ΘΕΟ-ΔΩΣΙΟΣ ΟΥΩΡΗ ΪΣΩΙ « au temps où le roi Théodose m'envoya chercher » (5).

ΠΑΕΣΩΟΥ ΕΤΑΓΤΑΚΟ « mon mouton qui était perdu » (6).

ΑΓΙ Ε ΠΙΩΑ ΕΤΑ ΦΠΟΥΓΓ ΧΟΣ ΠΑΓ « il vint à l'endroit dont Dieu lui avait parlé » (7).

*Antécédent indéterminé* : ΪΦΡΗΓΓ ΪΟΥΚΕΥΟΣ ΕΑΓΤΑΚΟ « comme un vase qui a été brisé » (8).

ΠΕ ΟΥΟΠ ΟΥΡΩΑ ΪΠΕΒΙΟΖΙ ΕΑΓΒΟ ΪΟΥΑΖΑΛΟ-ΛΙ « il y avait un homme, maître d'un champ, qui avait planté une vigne » (9).

(1) Ex. 22, 30.

(4) Gen. 19, 31.

(7) Gen. 22, 3.

(2) Deut. 28, 55.

(5) Z. 28.

(8) Ps. 30, 13.

(3) Mt. 7, 22.

(6) Luc 15, 6.

(9) Mt. 21, 33.

### 4. Imparfait ΠΑΡΕ-, présent d'habitude ΨΑΡΕ-

On emploie Ε- devant l'auxiliaire (ΠΑΡΕ-, ΨΑΡΕ-) quel que soit l'antécédent; ΕΤΕ- ne s'emploie que lorsqu'il fait partie d'un relatif démonstratif (97, 99).

ΠΙΩΑ ΕΠΑΡΕ ΓΩΑΠΠΗC ΓΨΑC ΪΜΩΟΥ « le lieu où Jean baptisait » (1).

ΠΜΠΠΠ ΕΠΑΓΓΡΠ ΪΜΩΟΥ « des prodiges qu'il faisait » (2).

ΠΡΩΑ ΕΠΑΥ ΖΠΡΕΠ ΦΡΟ ΪΠΠΠ « les hommes qui étaient à la porte de la maison » (3).

### 5. Proposition relative négative

a) Avec Ϊ . . . ΔΠ (N.E. *bn* . . . *in*)

On emploie ΕΤΕ Ϊ — ΔΠ quand l'antécédent est déterminé, Ε Ϊ — ΔΠ quand il est indéterminé.

Il arrive souvent que Ε se confond avec la voyelle de Ϊ et ne s'écrit pas; d'autres fois c'est Ϊ qui disparaît.

*Antécédent déterminé* : ΠΠΦΑΨ ΕΤΕ ΪΣΕΣΩΟΥΠ ΪΜΩΟΥ ΔΠ « le filet qu'ils ne connaissent pas » (4).

*Antécédent indéterminé* : ΟΥΡΩΑ ΪΓΧΕ ΖΛΙ ΪΣΑΧΙ ΔΠ ΕΓΕΠΖΟΥ « un homme qui ne dit rien de sûr » (5).

b) Avec les auxiliaires négatifs

On emploie ΕΤΕ- quand l'antécédent est déterminé, Ε- quand

(1) Jean 1, 28.

(4) Ps. 34, 5.

(2) Jean 2, 23.

(5) Pr. 2, 12.

(3) Gen. 19, 11.



il est indéterminé; comme précédemment, **ε** est souvent omis dans l'écriture:

**ετε ἰπαρε, ετε ἰπε, ετε ἰπατε, ετε ἰπε;**

**εεπαρε** ou **ἰπαρε**, **εεπε** ou **ἰπε**, **εεπατε** ou **ἰπατε**.

*Antécédent déterminé* : **πια ετε ἰπαρε ρεϩβτοϩ**  
**ζωπτ εροϩ** «de lieu où n'approchent pas les voleurs» (1).

**φн ετε ἰποϩωοϩ** «celui qu'ils ne recevront pas» (2).

*Antécédent indéterminé* : **πε ἰωοη ηϩ ταρ πε ἰπε οϩ-**  
**οη μοϩ ἰζητϩ** «il n'y avait pas de maison dans laquelle  
quelqu'un ne fût mort» (3).

**οϩπαρεος ἰπε ϩλι σοϩωπε** «une fille que per-  
sonne ne connaît» (4).

## CHAPITRE XXI

### PROPOSITION CONDITIONNELLE

387 La proposition conditionnelle précède généralement la proposition principale dont elle dépend.

La condition peut être exprimée sans conjonction ou au moyen des conjonctions **ϩαη**, **εϩωη**, **ιϩε**.

(1) Luc 12, 33.

(2) Gen. 32, 12.

(3) Ex. 12, 30.

(4) Gen. 24, 16.

#### 1. Sans conjonction

Le 3ème présent et le 3ème futur peuvent parfois exprimer par 388 eux-mêmes la condition:

**ἰθοκ δε εκπατωβϩ ωαϩε μακ εζοϩη επεκ-**  
**ταωοη** «mais toi, si tu veux prier, entre dans ta cham-  
bre» (1).

Le plus souvent cependant, dans ces sortes de propositions, la condition est exprimée par **εϩωη** (391).

Une proposition conditionnelle très fréquente est celle qui est 389 formée de **ε-** et de l'imparfait **παρε-** (248) ou de l'auxiliaire **πε-** avec **οτοη ἰωοη** (302), avec **-πε -τε -πε** (363).

Elle énonce une condition qui n'est pas censée pouvoir se réaliser; c'est plutôt un souhait.

Dans la proposition principale qui vient au second rang, on emploie généralement l'imparfait du futur (243):

**επακϫη ἰπαηα παρε πασοη παμοϩ αη πε**  
«si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort» (2).

**επαρε ηηεβηη εωη παϩπαρωε πε** «si le maître  
de la maison savait, il veillerait» (3).

**επε οτοηϩωοη** «s'il était possible» (4).

**επε φϩη πετεηωτ πε παρετεηπαηεργτ πε**  
«si Dieu était votre père, vous m'aimeriez» (5).

**επε ἰωοη παηπαχοε ηωτεη αη** «sinon, je ne vous  
l'aurais pas dit» (6).

(1) Mt. 6, 6.

(2) Jean 11, 32.

(3) Mt. 24, 43.

(4) Mt. 24, 24.

(5) Jean 8, 42.

(6) Jean 14, 2.

2. Avec **ϣΔΠ-** (dém. *hn*)

390 **ϣΔΠ-** s'emploie avec l'auxiliaire du 2ème présent **ΔΡΕ-** pour exprimer une condition à venir; il précède la proposition principale.

**ΔΚΨΔΠΧΟΣ ΗΓΛΙ ΗΡΩΜΙ ΚΧΗ ΣΑΒΟΛ** «si tu le dis à quelqu'un, tu es excommunié» (1).

**ΑΡΕΤΕΝΨΔΠΤΓΘ ΕΡΟΙ ΔΠΟΚ ΔΕ ΗΠΑΣΩΤΕΑ ΕΡΩΤΕΠ** «si vous me priez, je ne vous écouterai pas» (2).

**ΔΡΕ ΨΔΠ ΟΤΑΙ ΜΟΥΡ ΗΟΥΧΡΩΑ ΖΕΠ ΚΕΠΦ ΜΗ ΦΠΑΡΩΚΖ ΔΠ ΗΠΠΙΖΒΩΣ** «si quelqu'un attache du feu à sa poitrine, est-ce qu'il ne brûlera pas ses habits?» (3).

Dans la proposition négative **ϣΔΠ-** est remplacé par **ΨΤΕΑ-**:  
**ΤΓΠΑΟΥΟΡΠΚ ΔΠ ΔΚΨΤΕΑ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ** «je ne te renverrai pas, si tu ne me bénis» (4).

**ΑΡΕΨΤΕΑ ΦΤ΄ ΨΠΠ ΠΕΜΑΦ** «si Dieu n'est pas avec lui» (5).

3. Avec **ΕΨΩΠ** (Ég.\* *hw.s hpr*)

391 **ΕΨΩΠ** employé seul exprime une condition, un cas qui peut arriver, une éventualité.

Il entre dans la proposition nominale:

**ΕΨΩΠ ΕΒΟΛΖΕΠ ΠΙΕΣΩΟΥ ΠΕ ΠΕΚΑΩΡΟΠ** «si ton offrande est un mouton» (6).

Il s'emploie surtout avec le 3ème présent, le 3ème futur, le subjonctif:

(1) Kef. 411.

(2) Pr. 1, 28.

(3) Pr. 6, 27.

(4) Gen. 32, 26.

(5) Jean 3, 2.

(6) Lévi. 1, 10.

**ΕΨΩΠ ΕΤΕΒΩΚ ΗΧΕ ΠΗ ΕΤΖΕΠ ΠΗΙ** «si ceux qui sont dans la maison ne suffisent pas» (1).

**ΕΨΩΠ ΕΚΠΑΙΠΙ ΗΟΥΑΩΡΟΠ ΕΖΟΥΠ** «si tu présentes une offrande» (2).

**ΕΨΩΠ ΗΤΕ ΠΑΡΧΩΠ ΕΡΠΟΒΙ** «si le prince vient à pécher» (3).

4. Avec **ΕΨΩΠ** et **ΨΔΠ**

Le plus souvent les deux conjonctions sont employées ensemble: 392

**ΕΨΩΠ ΔΚΨΔΠΤΓ ΗΠΑΙΣΑΧΙ** «si tu fais cela» (4).

**ΕΨΩΠ ΑΤΨΔΠΤΓΘ ΕΡΟΚ** «si on te prie» (5).

5. Avec **ΙΣΧΕ** (Ég.\* *hw.s r dd*)

**ΙΣΧΕ**, dans la proposition verbale, exprime une condition réelle 393 représentée comme déjà accomplie. On pourrait le traduire par «puisque»:

**ΙΣΧΕ ΑΡΕΤΕΠΚΩΤ ΗΣΩΙ ΧΑ ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΜΑΡΟΥΨΕ ΠΩΟΥ** «si (puisque) c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci» (6).

Dans la proposition nominale, il exprime une simple condition:

**ΙΣΧΕ ΟΥΤΕΒΛΗ ΠΕ ΙΕ ΟΥΡΩΜ ΠΕ** «si c'est une bête ou un homme» (7).

Répété, **ΙΣΧΕ** sépare les deux membres d'un dilemme: **ΙΣΧΕ**

(1) Ex. 12, 4.

(2) Lévi. 2, 4.

(3) Lévi. 4, 22.

(4) Ex. 12, 23.

(5) Pr. 1, 11.

(6) Jean 18, 8.

(7) Ex. 19, 13.

ΚΑΚΩΣ ΔΙΕΔΑΞΙ «si j'ai mal parlé», *donne la preuve du mal*; ΙΟΧΕ ΔΕ ΚΑΛΩΣ «mais si j'ai bien parlé» *pourquoi me frappes-tu?»* (1).

« Si non » se traduit par ΙΟΧΕ ὡς, quelquefois par ΕΨΩΠ ὡς, rarement par ὡς seul.

## CHAPITRE XXII

### PROPOSITION TEMPORELLE

394 La proposition temporelle est une proposition dépendante qui exprime une circonstance ou une action ayant lieu en *même temps* que celle de la proposition principale. Elle correspond aux propositions françaises commençant par «lorsque, tandis que, comme».

Elle peut précéder ou suivre la proposition principale dont elle dépend. Elle se construit sans ou avec conjonction.

#### 1. Sans conjonction

395 Le 3ème présent et le 3ème futur forment par eux-mêmes des propositions temporelles:

εφοι ποτκοταξι παγαωονι ἡπρεσωοτ ἡτε πεφ-  
 ΙΩΤ «lorsqu'il était petit, il gardait les moutons de son père» (2).

(1) Jean 18, 23.

(2) Kef. 334.

παλ εφξω ὡςωοτ γαπωωω ατπαζτ εροφ «tandis qu'il disait ces choses, beaucoup crurent en lui» (1).

αεωωπι ετχνη ζεπ τκοι αφτωπη «il arriva, comme ils étaient à la campagne, qu'il se leva» (2).

*Pourquoi n'es-tu pas venu célébrer notre meurtre* ετπααατ-  
 τεπ ὡπεκποττ «lorsqu'on allait nous immoler à ton dieu?» (3).

ερε φρη δε παζωτπ οττωωτ αφ εχεν αβραω «comme le soleil allait se coucher, Abraham fut saisi d'étonnement» (4).

Le 2ème parfait forme généralement une proposition temporelle (245, 3).

La proposition conditionnelle formée de ψαπ- (dém. *h*n) exprime souvent une condition de temps:

τεππαωε παπ ψα ὡπα οτοζ απψαπορωωτ  
 τεππατασοο γαρτεπ «nous irons là-bas, et, lorsque nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous» (5).

#### 2. Avec ΙΟΧΕΠ-

La préposition ΙΟΧΕΠ- «depuis» s'emploie avec le 3ème présent et le 2ème parfait pour traduire la locution conjonctive «depuis que».

ιοχεν εη ζεπ τοτ «depuis que j'étais dans le sein (de ma mère)» (6).

ιοχεν εταππατ «depuis que j'ai vu» (7).

(1) Jean 8, 30.

(2) Gen. 4, 8.

(3) MS. 424.

(4) Gen. 15, 12.

(5) Gen. 22, 5.

(6) Ps. 21, 11.

(7) MS. 399.

ΙCΧΕΝ- s'emploie aussi avec ἸΠΑΤΕ- pour signifier «avant que» dans le passé:

ΙCΧΕΝ ἸΠΑΤΟΤΕΡΒΟΚΙ ἸΜΟΓ «avant qu'il ne fût conçu» (1).

Dans le même sens on emploie ΔΑΤΖΗ ἸΠΑΤΕ :

ΔΑΤΖΗ ἸΠΑΤΕΓΒΙCΖΙΩ «avant de se marier» (2).

### 3. Avec des conjonctions grecques

397 Les principales conjonctions grecques de temps employées en copte sont:

1. ΖΩC (ὡς) «tandis que, tant que», ΖΟCΟΠ, ΕΦΟCΟΠ (ὅσον, ἐφ' ὅσον) «comme, tant que».

Ces conjonctions s'emploient surtout avec le 3ème présent:

ΖΩC ΕΚΧΗ ΝΕΜΑΓ «tant que tu es avec lui» (3).

ΖΟCΟΠ ΕΥΧΗ ΖΕΠ ΠΕΡΦΕΙ «comme ils étaient dans le temple» (4).

ΖΟCΟΠ ΕΡΕ ΠΙΡΕΓΜΩΟΥΤ ΟΖΙ ΕΡΑΤΓ ΖΙΡΕΠ ΦΡΟ ἸΠΙἸΖΑΥ ΔCΨΩΠΙ ἸΧΕ ΟΥCΩΗ «comme le mort se tenait debout à la porte du tombeau, une voix se fit entendre» (5).

398 2. ΖΟΤΕ, ΖΟΤΑΠ (ὅτε, ὅταν) «quand, lorsque».

ΖΟΤΕ s'emploie surtout avec un temps second (3ème prés., 3ème fut., 2ème parfait):

ΖΟΤΕ ΕΓΓΖΟ ΕΡΟΠ ἸΠΕΠCΩΤΕΜ ΕΡΟΓ «lorsqu'il nous prie, nous ne l'écoutons pas» (6).

ΦΑΓ ΠΕ ΠΙΧΩΜ ἸΘΑΜΩ ἸΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΓ ΖΟΤΕ

(1) Luc 2, 21.

(2) Z. 61.

(3) Mt. 5, 25.

(4) AM. 15.

(5) HM. 227.

(6) Gen. 42, 21.

ΕΤΑΓΨΩΠΙ «voici le livre de la création du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent (créés)» (1).

Au lieu de ΖΟΤΕ on trouve rarement ΕΠΟΙC (ἐν ὧς):

ΕΠΟΙC ΕΤΑΓΩΟΥΤΓ ΑΓΕΡΖΗΤC ἸΧΟC «quand ils se furent réunis, il commença à dire» (2).

ΖΟΤΑΠ est généralement suivi du conditionnel.

399

ΠΠ ΕΤΠΑΨΩΠΙΖ ΖΟΤΑΠ ΑΡΕΨΑΠ ΦΠΟΥΤΓ Γ ἸΠΑΙ «qui pourra vivre, lorsque Dieu aura donné ces choses?» (3).

ΖΟΤΑΠ ΑΓΨΑΠΖΙΟΥΤ ἸΓΑΠΕΘΠΟC ΕΒΟΛ «lorsque je chasserai les étrangers» (4).

On trouve aussi ΖΩCΤΕ, ΖΟCΤΕ (ὡς δε) dans le sens de «comme, lorsque», avec le 2ème parfait:

ΖΩCΤΕ ΕΤΑΓΖΩΠΤ Ε ΓΠΥΛΗ «comme il se fut approché de la porte» (5).

ΖΟCΤΕ ΕΤΑΓΧΕΜ ΓΠ ἸΠΙΜΩΟΥ «lorsqu'il eut goûté l'eau» (6).

Pour l'expression de la proposition temporelle au moyen de l'infinitif et de ΜΕΠΕΠCΑ-, voir 265; au moyen du substantif verbal et de ΖΕΠ-, voir 274, 275.

(1) Gen. 2, 4.

(2) Luc 21, 1.

(3) Nomb. 24, 23.

(4) Ex. 23, 18.

(5) Luc 7, 12.

(6) Jean 2, 9.

TABLEAU  
DES VERBES VARIABLES ET DE LEURS FORMES

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
ΔΙΔΙ	—	—	ΟΙ	augmenter, avancer (en âge)	
ΔΟΙΔΙ	—	—	ΔΟΙΩΟΥ	alléger	
ΔΨΔΙ	—	—	ΟΥ	multiplier	
ΒΩΚ	—	ΒΔΚ≠	ΒΗΚ	aller, partir	
ΒΩΛ	Βελ-	ΒΟΛ≠	ΒΗΛ	déliier	
ΒΩΨ, ΒΩΧ	ΒΔΨ-	ΒΔΨ≠	ΒΗΨ	être délié, délier, dépouiller	
ΙΩΙ, ΙΩ	ΙΑ-	ΙΑ≠	ΙΩΟΥ	laver	
ΙΒΙ	—	—	ΟΒΙ	avoir soif	
ΙΠΙ	ΕΠ-	ΕΠ≠	—	porter	
ΙΠΙ	—	—	ΟΠΙ	ressembler	
ΙΡΙ, ΡΔ, ΛΔ	ΕΡ-	ΔΙ≠	ΟΙ	agir, faire	
ΙΡΡΕΩ	—	—	ΙΟΡΡΕΩ	regarder fixement, s'étonner	
ΙΩΕ	—	—	ΙΗΕ	hâter, se hâter	
ΙΨΙ	ΕΨ-	ΔΨ≠	ΔΨΙ	suspendre, être suspendu, dépendre	
ΧΩ	ΧΔ-	ΧΔ≠	ΧΗ	placer, laisser	

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
ΚΩΒ, ΚΩΠ	—	ΚΟΒ≠	ΚΗΒ	doubler	
ΧΒΟΒ	—	—	ΚΗΒ, ΚΗΠ	refroidir	
ΚΩΚ, ΧΩΚ	ΚΕΚ-	ΚΟΚ≠	ΚΗΚ	peler	
ΧΩΛΕΩ	—	—	ΧΟΛΕΩ	se hâter	
ΚΩΛΠ	ΚΕΛΠ-	ΚΟΛΠ≠	ΚΟΛΠ	voler	
ΚΩΛΘ	—	—	ΚΟΛΘ	frapper	
ΚΩΛΧ	ΚΕΛΧ-	ΚΟΛΧ≠	ΚΟΛΧ, ΒΟΛΧ	se courber fléchir	
ΧΜΟΩ	—	—	ΧΗΩ	être, devenir noir	
ΚΕΠΙ	—	—	ΚΕΠΙΩΟΥΤ	être gras	
ΧΩΠΕ	—	—	ΧΟΠΕ	puer, souiller	
ΧΩΠ	ΧΕΠ-	ΧΟΠ≠	ΧΗΠ	être caché, cacher	
ΚΡΟΜΡΕΩ*	—	—	ΧΡΕΜΡΕΩ	être foncé	
ΚΩΡΓ	ΚΕΡΓ-	ΚΟΡΓ≠	ΚΟΡΓ	abolir, être oisif	
ΚΩΡΧ	ΚΕΡΧ-	ΚΟΡΧ≠	—	couper, briser	
ΚΩΕ	ΚΕΕ-	ΚΟΕ≠	ΚΗΕ	embaumer, enterrer	
ΚΟΚΕΚ	—	ΚΕΚΚΩΕ≠	—	courber, entrelacer, étendre	
(av. adv. ΕΒΟΛ)					
ΚΩΤ	ΚΕΤ-	ΚΟΤ≠	ΚΗΤ	construire, édifier	
ΚΩΤ	ΚΕΤ-	ΚΟΤ≠	—	tourner, entourer	
ΚΤΟ	ΚΤΕ-	—	ΚΤΗΟΥΤ	tourner, faire tourner	
ΚΟΥΛΩΛ	—	ΚΟΥΛΩΛ≠	ΚΟΥΛΩΛ	envelopper	
ΚΩΨ	ΚΔΨ-	ΚΔΨ≠	—	se casser, briser	
ΚΩΘ*	—	ΚΔΘ≠	ΚΕΘ	niveler, être accoutumé	

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
κλζκζ	—	—	ΧεζΧοζτ	tailler, aplanir
(κλζκς)*	{ κλζκε-, κεζκε-	—	—	tailler, aplanir
λββ	—	—	λοββ	être fou
λωβψ*	—	λοβψ≠	λοβψ, λοπψ	brûler, être chaud
λωκ	—	—	ληκ	être tendre
λοκλεκ*	—	—	λεκλωκ	amollir
λοτξ	—	λοξ≠	λοξ	mordre, piquer
{ λαλω, λαλο	{ λαλω-, λαλε-	λαλ(ω)ω≠	λαλθοττ	enduire, peindre
λωω	—	—	λαω	se dessécher être sale
λωωο*	—	—	λωωο	être infect, puer
λωο	—	λαο≠	λαο	broyer
λωψκ	λεψκ-	—	—	être gênant, troubler
λωφ	—	—	λοφ	être insipide, fade
λοφλεφ	—	λεφλωφ≠	λεφλωφ(τ)	se mortifier, détruire
λωζεω	—	—	λαζεω	bouillir
λωκ	λεκ-	λοκ≠	—	coller
λωκζ	λεκζ-	λοκζ≠	—	être écrasé, coller, lécher
λωκτ	—	λοκ≠	—	cesser
(λωθε s.)	—	λοκ≠	—	être caché, cacher, voler

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{ μετ, μητ	μεπρε-	μεπριτ≠	—	aimer	
μοτ	—	—	μοωττ	mourir	
μοκμεκ	μεκμεκ-	μεκμοτκ≠	—	penser, considérer	
(ε)μκκζ	—	—	μοκζ	souffrir, être affligé	
μοτλζ	—	μολζ≠	μολζ	saler	
μολδ	—	μολδ≠	—	être accroché, attaché à; envelopper	
{ μοτλκ, μολκ	—	μολκ≠	μολκ	enlacer, embrasser	
μοτπ	μοτπι	—	—	μην	rester, durer
{ μοπι, αμοπι	—	{ μαποτ (οτ)≠ μεπιητ≠	—	(faire) paître ; accoster	
μο(τ)πκ	μεπκ-	μοπκ≠	μοπκ	créer, former	
μοτρ	μερ-	μορ≠	μηρ	lier, attacher	
μωκ	μακ-, μεκ-	μακ≠	μωκ	enfanter	
μωκτ	μεκτε-	μεκτω≠	—	détester	
{ μωτοπ, εμωτοπ	—	—	μωτεπ	reposer, être en repos	
μωψ	{ μεψ-, μαψ-	μαψ≠	μαψ	se battre, frapper	
μωτψτ	{ μεψτ-, μαψτ-	μωψτ≠	—	examiner, considérer	
μωζ	μαζ-	μαζ≠	μεζ	remplir, être plein	
μωζ	—	—	μεζ (?)	brûler	
μωτκτ	—	μωκτ≠	μωκτ	être mêlé, mêler	
πκκ	—	πκκ≠	—	être grand	
ποττ	—	—	πθοτ	aller	
ποττ	—	ποτ≠	—	moudre	

Infinitif			Qualitatif
absolu	construit	pronominal	
ΠΟΥΤΕΛ	—	—	ΠΟΥΤΕΛ être doux, agréable
{ ΠΟΥΤΥ ΠΟΥΥΤ	{ ΠΕΥΤ- ΠΕΥΤ- ΠΕΥΒ-	ΠΟΥΤ≠	— délier, détacher, être relâché
ΠΟΥΥΠ	ΠΕΥΠ-	ΠΟΥΠ≠	ΠΟΥΠ souffler, agiter, avoir peur
(Ε)ΠΥΟΥΤ	—	—	ΠΛΥΥΤ être dur, fort
ΠΟ(Υ)Ζ	ΠΕΖ-	ΠΛΖ≠, ΠΕΖ≠ ΠΗΖ, ΠΕΖ	ΠΕΖ secouer, séparer
{ ΠΟΖΕΒ, ΠΩΖΕΒ	ΠΕΖΠ-	—	— atteler, être attelé
ΠΟΖΕΛ	{ ΠΟΖΕΛ- ΠΛΖΕΛ-	ΠΛΖΕΛ≠ ΠΟΖΕΛ	— être sauvé, sauver
ΠΛΖΥΤ	—	—	ΕΠΖΟΥΤ se fier à, croire
ΠΟΥΧ	ΠΕΧ-	ΠΟΥΧ≠	ΠΗΧ jeter
{ ΠΟΥΧΖ ΠΟΥΧΖ	—	{ ΠΟΥΧΖ≠ ΠΟΥΧΖ≠	ΠΟΥΧΖ asperger
ΦΩΛΖ	—	ΦΩΛΖ≠	— blesser
ΦΩΛΧ	ΦΩΛΧ-	ΦΩΛΧ≠	— être d'accord, délivrer
ΦΩΠ	ΦΕΠ-	ΦΩΠ≠	ΦΗΠ couler, répandre
ΦΩΠΚ	ΦΕΠΚ-	—	ΦΩΠΚ puiser
(ΠΩΠΠΕS.)	ΦΑΠΕ-	—	— pétrir
ΦΥΡΥ	ΦΕΡ-	—	{ ΦΟΥΡΥ ΦΕΡΥΟΥΥ ΦΕΡΥΟΥΥΤ
ΦΩΡ	ΦΕΡ-	—	— rêver
ΦΩΡΚ	ΦΕΡΚ-	ΦΟΥΡΚ≠	ΦΕΡΚ arracher
ΦΩΡΥ	ΦΕΡΥ-	ΦΟΥΡΥ≠	ΦΟΥΡΥ étendre
ΦΩΡΧ	ΦΕΡΧ-	ΦΟΥΡΧ≠	ΦΟΥΡΧ diviser
ΦΥCΥ	ΦΕC-, ΦΑC-	ΦΑC≠	ΦΟΥCΥ faire cuire, fondre
ΦΩΥ	—	—	ΦΗΥ s'enfuir

Infinitif			Qualitatif
absolu	construit	pronominal	
ΦΟΥΦΕΥ	—	ΦΕΥΦΩΥ≠ ΦΕΥΦΩΥ	— s'affaisser, faire tomber
ΦΩΥΖ	ΦΟΥΖ-	ΦΟΥΖ≠ ΦΟΥΖ, ΦΟΥΖ	— sculpter
ΦΩΥ	ΦΕΥ-	ΦΑΥ≠	ΦΗΥ diviser
ΦΩΥΠ	—	ΦΟΥΠ≠	ΦΟΥΠ servir, ordonner
ΦΩΖ	ΦΑΖ-, ΦΕΖ	ΦΑΖ≠	ΦΗΖ fendre, briser, déchirer
ΦΟΥ	ΦΕΟΥ-	—	ΦΕΟΥ atteindre
ΦΩΖΥ	ΦΑΖΥ-	ΦΑΖΥ≠	ΦΑΖΥ courber, renverser (se) casser, mettre en pièces
ΦΩΧΥ	—	—	ΦΟΥΧΥ
ΡΥΚΥ	ΡΕΚ-, ΡΑΚ-	—	ΡΑΚΥ incliner, tourner
ΡΩΚΖ	ΡΕΚΖ-	ΡΟΥΚΖ≠	ΡΟΥΚΖ brûler
ΡΩΥC, ΡΩC	—	—	ΡΗC veiller
ΡΩΥ	ΡΕΥ-	ΡΟΥ≠	ΡΗΥ pousser, croître
ΡΩΥΤΕΒ	—	ΡΟΥΒ≠	ΡΟΥΤΕΒ reposer, appuyer
ΡΑΟΥ	—	—	{ ΡΑΟΥΗΟΥΥΤ ΡΑΒΗΟΥΥΤ
ΡΩΥ	—	ΡΑΥ≠	— mesurer
ΡΩΥΠ	ΡΑΥ-, ΡΕΥ-	ΡΑΥ(Υ)≠	ΡΑΥΠ suffire
ΡΩΖΥ	—	ΡΑΖ≠	ΡΑΖΥ être propre, laver
ΡΩΖΥ	ΡΕΖΥ-	ΡΑΖΥ≠	ΡΑΖΥ frapper, tomber
ΡΩΧΠ	ΡΕΧΠ-	ΡΟΥΧΠ≠	ΡΟΥΧΠ être renversé, tomber, jeter
CΥ, CΑΥ	—	—	CΗΟΥΥ être rassasié
CΩ	CΕ-	CΟΥ≠	— boire
CΕΒΥ	CΟΥΒΕ-	CΟΥΒΗΥ≠	CΟΥ(Β)ΗΥ circonscire
CΒΟΚ	—	—	CΟΥΚ être inférieur, amoindrir
CΟΥΥ	CΕΒΥΤΕ-	CΕΒΥΤΩΥ≠	CΕΒΥΤΩΥ être prêt, préparer
CΩΚ, CΩΚΥ	CΕΚ-, CΟΚ-	CΟΚ≠	— avancer rapidement, tirer

Infinitif			Qualitatif			
absolu	construit	pronominal				
Ϸϭⲁⲓ	—	Ϸϭⲏⲧⲥ	—	labourer		
Ϸⲕⲉⲣⲕⲉⲣ	—	Ϸⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	Ϸⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	rouler		
ϷⲐⲕⲉⲕ	Ϸⲉⲕⲉⲕ-	—	—	tirer, rassembler		
Ϸⲱⲗ	—	ϷⲐⲗ	—	dissiper, pervertir		
Ϸⲱⲗⲕ	—	ϷⲐⲗⲕ	—	adhérer, joindre		
Ϸⲱⲗⲉⲡ	—	ϷⲐⲗⲏ	ϷⲐⲗⲏ	(se) casser, arracher		
ϷⲗⲐⲗⲉⲡ	—	—	Ϸⲗⲉⲡⲗⲱⲡ	déchirer en deux		
ϷⲐⲗϷⲉⲗ	—	ϷⲉⲗϷⲱⲗ	ϷⲉⲗϷⲱⲗ	orner		
ϷⲐⲗϷⲉⲗ	ϷⲉⲗϷⲉⲗ-	ϷⲉⲗϷⲱⲗ	—	être consolé, consoler		
Ϸⲱⲗϭ	Ϸⲉⲗϭ-	ϷⲐⲗϭ	—	salir, effacer		
Ϸⲗⲁϭⲗⲉϭ	—	—	Ϸⲗⲉϭⲗⲱϭ	polir		
Ϸⲙⲟⲩ	—	—	{ Ϸⲙⲁⲙⲁⲧ Ϸⲙⲁⲧⲁⲧ Ϸⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	bénir		
Ϸⲉⲙⲡⲓ	Ϸⲉⲙⲡⲉ-	Ϸⲉⲙⲡⲏⲧ		{ ϷⲙⲐ(ⲏ)ⲧ Ϸⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲧ	être établi, établir	
(Ϸⲱⲙⲧ S.)	—	ϷⲐⲙⲧ			ϷⲐⲙⲧ	être tendu, tendre, attendre
Ϸⲓⲡⲓ	Ϸⲉⲡ-	Ϸⲉⲡ	Ϸⲓⲡⲓⲱⲟⲩ	passer		
Ϸⲱⲏⲕ	Ϸⲉⲏⲕ-	ϷⲐⲏⲕ	—	sucer		
Ϸⲱⲏⲧ	Ϸⲉⲏⲧ-	ϷⲐⲏⲧ	—	être créé, créer		
(Ϸⲁⲗⲁⲡⲱ S.)	{ Ϸⲁⲗⲁⲡⲱ-	Ϸⲁⲗⲁⲡⲟⲩⲱ	{ Ϸⲁⲗⲁⲡⲉⲩⲱ Ϸⲁⲗⲁⲡⲟⲩⲱⲧ	nourrir, élever		
					{ Ϸⲁⲗⲁⲡⲉⲩⲱ	
Ϸⲱⲏϩ	Ϸⲉⲡⲏϩ-	ϷⲐⲏϩ	ϷⲐⲏϩ	être lié, lier, enchaîner		
{ ϷⲐⲏϷⲉⲡ ϷⲐⲐϷⲉⲑ	ϷⲉⲡϷⲉⲡ-	—	—	prier		

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
Ϸⲱⲣ	Ϸⲉⲣ,ϷⲐⲣ-	ϷⲐⲣ	Ϸⲏⲣ	(se) disperser, répandre	
Ϸⲱⲣⲉⲙ	Ϸⲉⲣⲉⲙ-	ϷⲐⲣⲉⲙ	ϷⲐⲣⲉⲙ	(s')égarer	
Ϸⲣⲟⲙⲣⲉⲙ*	—	Ϸⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	Ϸⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	être obscurci, stupéfait, stupéfier	
Ϸⲣⲟⲙⲣⲉⲙ	—	Ϸⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	—	renforcer persuader	
(Ϸⲏⲣⲉ S.)	—	—	{ Ϸⲣⲟⲉⲩⲧ Ϸⲣⲱⲉⲩⲧ	être de loisir	
Ϸⲓⲧ	Ϸⲉⲧ,Ϸⲁⲧ-	Ϸⲁⲧ		Ϸⲏⲧ,Ϸⲁⲧ	jeter, semer
Ϸⲱⲧ	Ϸⲉⲧ-	ϷⲐⲧ	—	racheter, sauver	
Ϸⲱⲧⲉⲙ	—	ϷⲐⲐⲙ	—	entendre	
Ϸⲱⲧⲏ	Ϸⲉⲧⲏ-	ϷⲐⲧⲏ	ϷⲐⲧⲏ	choisir	
Ϸⲱⲧⲉⲣ	—	—	{ ϷⲐⲧⲉⲣ ϷⲐⲧⲏⲣ	être tourné, tourner	
Ϸⲱⲧⲏⲣ	—	—		Ϸⲁⲧⲏⲣ	
Ϸⲱⲧⲉ	Ϸⲉⲧⲉ-	—	ϷⲐⲧⲉ	purifier	
{ Ϸⲱⲟⲩⲏ Ϸⲱⲟⲩⲏⲟⲩ	{ ϷⲐⲟⲩⲱⲏ-	ϷⲐⲟⲩⲱⲏ	—	connaitre	
				{ ϷⲐⲟⲩⲉⲡ-	
{ Ϸⲱⲟⲩⲧⲉⲡ, ϷⲐⲟⲩⲧⲱⲏ	{ ϷⲐⲟⲩⲧⲱⲏ-	ϷⲐⲟⲩⲧⲱⲏ	ϷⲐⲟⲩⲧⲱⲏ	être étendu, étendre, diriger	
				{ ϷⲐⲟⲩⲧⲉⲡ-	
(Ϸⲱⲱⲉ S.)	Ϸⲉⲱⲉ-	ϷⲐⲱⲉ	ϷⲐⲱⲉ	mépriser	
{ Ϸⲱⲱⲉ					
(Ϸⲱⲱⲙ S.)	—	—	Ϸⲁⲗⲉⲙ	être faible	
(Ϸⲱⲱⲧ S.)	—	{ Ϸⲱⲱⲧ	{ ϷⲐⲱⲧ	arrêter, empêcher	
					{ Ϸⲉⲱⲧ
Ϸⲱⲉ	Ϸⲉⲉ-	ϷⲐⲉ	ϷⲐⲉ	être souillé, profaner	
Ϸⲱⲉⲓ	—	Ϸⲁⲉⲱ	Ϸⲁⲉⲏⲟⲩⲧ	déplacer, éloigner	
ϷⲐⲉⲓ	—	Ϸⲁⲉⲱ	—	reprimander	



Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
αωδϭ	εορτ-	εαδϭ	CHδ(J)	tisser
{ εδΔϭ εαϭ	{ εδε- εδHT-, CHT-	εδHTϭ	εδHOϣT	écrire
αωδεμ	—	εαδμϭ	{ εαδεμ εαρεμ	tomber, renverser
αωδεμ	—	αωδμϭ	—	arracher
εαρημ	εερηε-	εαρηHTϭ	{ εερηHOϣT εερηHOϣT	fournir
{ (αωρηρs.) εωρηρ	εαρηρ-	—	{ εαρηρ εαρηρ, εραρηρ	balayer
εαρεε	—	εαρεεϭ	—	gratter, broyer
εαρεεε	—	εαρεεωεϭ	εαρεεε	frotter, aplanir
εαροϣT	εροϣερ-	εροϣωρϭ	εροϣορT	maudire
ταειο	ταειε-	ταειοϭ	ταειοϣT	honorer vénérer
†	†-	τηϭ, τηϣTϭ	τοϭ	donner
τωβ, τωη	τεβ-	{ τοβϭ τοπϭ	{ τηβ, τηη τοβ, τοη	sceller
{ τωβ, τωη τοβ	—	{ τοβϭ τοπϭ	—	rendre
τοϣβο	τοϣβε-	τοϣβοϭ	τοϣβHOϣT	purifier
τωβρ	—	τοβρϭ	—	prier
(τωκs.)	—	—	θHK	être fort, renforcer
{ θωκ, θωαϭ	(τωκ-S.)	{ (τοκϭ, τακϭ τοδϭ s.)	—	allumer, chauffer, cuire
τακο	τακε-	τακοϭ	τακHOϣT	détruire, perdre, périr

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
θωκεμ	θεκεμ	—	θοκεμ	arracher, tirer
{ τωτc θοϣε θοϣκc	τεκc-	θοκcϭ	{ τοκc θοκc, τοτc θοτc	transpercer, piquer
τακτο	τακτε-	τακτcϭ	τακτHOϣT	entourer
ταλο	ταλε-	ταλοϭ	ταλHOϣT	lever, monter, élever
θωλεβ	—	{ θολλμϭ θολλβϭ	θολεβ	souiller
ταλδο	ταλδε-	ταλδοϭ	—	faire cesser, guérir
θωμ	θεμ-	θομϭ	θHμ	fermer
θωμ*	—	—	θHμ	aiguiser
θαμιο	{ θαμιε- θαμιο-	θαμιοϭ	θαμιοHOϣT	faire, créer
ταμo	ταμε-	ταμoϭ	—	informer
τωμϭ	τομ-, τεμ-	τομϭ	τομϭ	joindre, attacher
{ θμΔιο μΔιο, μΔϭ	θμΔιε-	{ θμΔιοϭ μΔιοϭ	θμΔιοHOϣT	justifier, louer,
τεμ(μ)o	—	τεμμoϭ	—	nourrir
{ θωμc θομc	θεμc-	θομcϭ	θομc	ensevelir
τωμT	—	—	τομT	s'étonner
{ θομτεμ τομτεμ	—	—	τεμθωμ	être lourd, opprimé
{ τεμ(μ)ρο τ(ρ)εμμo τμo	τεμρε-	τεμμoϭ	—	allumer, brûler
τεμπο	—	{ τεμποϭ τεμμoϭ	τεμποHOϣT	broyer, écraser, être battu

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ΘΟΠΤΕΠ	ΤΕΠΘΩΠ-	ΤΕΠΘΩΠ≠	ΤΕΠΘΩΠ(Τ)	être semblable, comparer, jeter
ΤΩΠΨ*	—	ΤΟΠΨ≠	—	menacer
ΤΑΠΖΟ	ΤΑΠΖΕ-	ΤΑΠΖΟ≠	—	vivifier
Θρο	Θρε-	Θρε≠	—	faire faire
ΤΑΡΚΟ	ΤΑΡΚΕ-	ΤΑΡΚΟ≠	—	adjurer
ΘΑΡΠ	ΘΑΡΠ-	—	—	coudre
ΤΟΡΤΕΡ	—	ΤΕΡΤΩΡ≠	—	enfoncer, fixer
ΘΑΡΨ	—	—	ΤΟΡΨ	être rouge
ΘΡΟΥΡ(Ε)Ψ	—	—	{ ΘΡΟΥΡΩΨ ΤΡΟΥΡΩΨ	être rouge
ΤΑΡΨΟ	—	ΤΑΡΨΟ≠	ΤΑΡΨΗΟΥΤ	augmenter
ΤΩΣ	ΤΟΣ-	ΤΟΣ≠	ΤΗΣ, ΤΕΣ	fixer
ΤΣ(Ε)ΙΟ	ΤΣΙΟ-	ΤΣΙΟ≠	ΤΣΗΟΥΤ	rassasier
ΤΣΟ	ΤΣΕ-	ΤΣΟ≠	—	abreuver
ΤΣΑΒΟ	ΤΣΑΒΕ-	ΤΣΑΒΟ≠	ΤΣΑΒΗΟΥΤ	instruire, montrer
ΣΑΒΟ	—	ΣΑΒΟ≠	ΣΑΒΗΟΥΤ	apprendre
ΤΑΣΘΟ	{ ΤΑΣΘΕ- ΤΑΣΘΟ-	{ ΤΑΣΘΟ≠ ΣΘΟ≠	ΤΑΣΘΗΟΥΤ	ramener, répéter
ΘΩΤ	ΘΕΤ-, ΤΑΤ-	—	ΘΗΤ	être joint, joindre, mêler
ΤΑΤΖΟ	—	—	ΤΑΤΖΗΟΥΤ	empêcher, retenir
ΤΑΟΥΟ	ΤΑΟΥΕ-	ΤΑΟΥΟ≠	ΤΑΟΥΗΟΥΤ	envoyer, produire
ΤΟΥ(Ε)ΙΟ (1)	ΤΟΥΙΕ-	ΤΟΥΙΟ≠	—	enlever, sevrer

(1) Caus. de ΟΥΕ.

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ ΤΩΟΥΠ ΤΩΟΥΠΟΥ	ΤΕΠ-	ΤΩΠ≠	—	s'élever, élever, porter
ΤΟΥΠΕΣ	{ ΤΟΥΠΕΣ- ΤΟΥΠΕΣ-	ΤΟΥΠΕΣ≠	—	réveiller, ériger, ressusciter
ΘΟΥΟΥΤ	ΘΟΥΕΤ-	ΘΟΥΩΤ≠	ΘΟΥΗΤ	réunir
ΤΟΥΖΟ	{ ΤΟΥΖΕ- ΤΟΥΖΟ-	ΤΟΥΖΟ≠	—	ajouter
ΤΟΥΧΟ	ΤΟΥΧΕ-	ΤΟΥΧΟ≠	ΤΟΥΧΗΟΥΤ	guérir, garder en santé, sauver
ΘΩΨ	ΘΕΨ-, ΘΑΨ-	ΘΑΨ≠	ΘΗΨ	être limité, limiter, définir
{ ΤΑΨΟ ΤΑΠΨΟ	{ ΤΑΨΕ- ΤΑΠΨΕ-	{ ΤΑΨΟ≠ ΤΑΠΨΟ≠	—	multiplier
{ ΤΨΛΟ (1) ΨΤΛΟ	—	{ ΤΨΛΟ≠ ΨΤΛΟ≠	—	rendre petit, broyer
ΤΨΟΥΠΟ	ΤΨΟΥΠΕ-	ΤΨΟΥΠΟ≠	—	dessécher
ΘΑΖ, ΘΟΖ	ΘΕΖ-	ΘΑΖ≠	ΘΕΖ	être mélangé, mélanger
ΤΑΖΟ	ΤΑΖΕ-	ΤΑΖΟ≠	ΤΑΖΗΟΥΤ	ériger, établir, atteindre
ΘΙΖΙ	—	—	ΘΑΖΙ	s'enivrer
ΘΕΒΙΟ	—	ΘΕΒΙΟ≠	ΘΕΒΙΗΟΥΤ	humilier
ΘΑΖΕΛ	ΘΑΖΕΛ-	ΘΑΖΕΛ≠	ΘΑΖΕΛ	frapper (à la porte), convoquer
{ ΤΖΛΟ (2) ΤΖΛΟΛ	ΘΖΛΟ-	ΘΖΛΟ≠	—	chauffer, être chauffé
{ ΘΕΛΛΟ ΤΖΕΛΛΟ	—	—	—	—

(1) Caus. de ΨΛΑ

2) Caus. de ΖΛΟΛ

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
ⲧⲗⲉⲙⲕⲟ	—	ⲧⲗⲉⲙⲕⲟ	ⲧⲗⲉⲙⲕⲟⲩ	ⲧⲗⲉⲙⲕⲟⲩⲟⲩⲧ	maltraiter, affliger
ⲧⲗⲉⲙⲕⲟ	ⲧⲗⲉⲙⲕⲉ-	ⲧⲗⲉⲙⲕⲟ	ⲧⲗⲉⲙⲕⲟ	ⲧⲗⲉⲙⲕⲟⲩⲟⲩⲧ	placer, installer
ⲧⲗⲫⲟ, ⲧⲗⲫⲟ	ⲧⲗⲫⲉ-	ⲧⲗⲫⲟ	ⲧⲗⲫⲟ	—	faire parvenir, reconduire
ⲑⲉⲣⲱⲟ (1)	—	ⲑⲉⲣⲱⲟ	ⲑⲉⲣⲱⲟ	—	alourdir terrifier
ⲑⲱⲗⲉ	ⲑⲱⲗⲉ-	ⲑⲱⲗⲉ	ⲑⲱⲗⲉ	ⲑⲱⲗⲉ	oindre
ⲑⲟⲓⲧⲉⲓ	—	ⲑⲉⲓⲑⲱⲓ	ⲑⲉⲓⲑⲱⲓ	ⲑⲉⲓⲑⲱⲓ	mélanger, confondre
ⲧⲁⲭⲣⲟ	ⲧⲁⲭⲣⲉ-	ⲧⲁⲭⲣⲟ	ⲧⲁⲭⲣⲟ	ⲧⲁⲭⲣⲟⲩⲟⲩⲧ	affermir, être renforcé
{ (S. ⲧⲱⲃⲉ)	—	ⲧⲟⲭ	—	—	être fixé, planter
{ ⲧⲱⲭⲓ	—	—	—	—	—
(A. ⲭⲁⲉⲓⲟ)	ⲭⲁⲓⲉ-	ⲭⲁⲓⲟ	ⲭⲁⲓⲟ	ⲭⲁⲓⲱⲟⲩ	enlaidir, disgracier, être disgracié
ⲟⲩⲉⲓ	—	—	ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ	ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ	être éloigné
ⲟⲩⲱ, ⲁⲟⲩⲱ	—	—	ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲧ	ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲧ	cesser
{ ⲟⲩⲃⲁⲱ	—	—	ⲟⲩⲟⲃⲱ	ⲟⲩⲟⲃⲱ	être blanc
{ ⲟⲩⲁⲱ	—	—	—	—	—
ⲟⲩⲱⲗⲉ	—	—	ⲃⲟⲗⲉ	ⲃⲟⲗⲉ	s'appuyer, pencher
ⲟⲩⲱⲙ	{ ⲟⲩⲉⲙ-	ⲟⲩⲟⲙ	—	—	manger, mordre
	{ ⲑⲩⲱⲙ-	—	—	—	—
ⲟⲩⲙⲟⲩ	—	—	ⲟⲩⲟⲙⲧ	ⲟⲩⲟⲙⲧ	engraisser
ⲟⲩⲟⲩ	ⲟⲩⲟⲩⲧⲉ-	ⲟⲩⲟⲩⲧⲁ	—	—	être, avoir
ⲟⲩⲱⲩ, ⲁ(ⲟ)ⲩⲱⲩ	—	—	ⲟⲩⲟⲩⲩ	ⲟⲩⲟⲩⲩ	ouvrir
ⲟⲩⲱⲩⲗ	—	ⲟⲩⲟⲩⲩⲗ	ⲟⲩⲟⲩⲩⲗ	ⲟⲩⲟⲩⲩⲗ	apparaître, manifester

(1) Caus. de ⲗⲣⲱⲱ

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{ ⲟⲩⲱⲣⲏ	{ ⲟⲩⲟⲣⲏ-	ⲟⲩⲟⲣⲏ	—	—	envoyer
{ ⲟⲩⲱⲣⲉⲩ	{ ⲟⲩⲉⲣⲏ-	—	—	—	—
{ ⲃⲱⲣⲏ	—	—	—	—	—
{ (ⲟⲩⲣⲟⲩ S.)	—	ⲣⲱⲟⲩⲧ	ⲣⲱⲟⲩⲧ	—	être content être prêt
{ ⲉⲣⲟⲩⲟⲩ	—	—	—	—	—
ⲟⲩⲓⲉⲓ, ⲃⲓⲉⲓ	—	ⲟⲩⲁⲉ, ⲃⲁⲉ	—	—	scier
ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲩ	ⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲩ-	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲩ	{ ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲩ	ⲉⲗⲁⲓⲣ	élargir
	—	—	{ ⲃⲉⲥⲑⲱⲩ	—	—
ⲟⲩⲱⲓ	ⲟⲩⲉⲧ-	ⲟⲩⲟⲩ, ⲃⲟⲩ	ⲟⲩⲟⲩ	ⲟⲩⲟⲩ	envoyer
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	{ ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ-	{ ⲟⲩⲟⲩⲃ	ⲟⲩⲟⲩⲉⲃ	—	changer (de place), traverser, transférer
	{ ⲟⲩⲁⲧⲉⲃ-	{ ⲟⲩⲟⲑⲃ	—	—	—
	—	{ ⲟⲩⲟⲩⲩ	—	—	—
ⲟⲩⲱⲧⲉⲩ	—	{ ⲟⲩⲟⲩⲩ	ⲟⲩⲟⲩⲩ	ⲟⲩⲟⲩⲩ	verser
	—	{ ⲟⲩⲟⲑⲩ	—	—	—
{ ⲟⲩⲱⲑⲗ	{ ⲟⲩⲉⲧⲗ-	ⲟⲩⲱⲧⲗ	—	—	verser, fondre, puiser
{ ⲱⲧⲗ	—	—	—	—	—
ⲟⲩⲱⲱ	{ ⲟⲩⲉⲱ-	ⲟⲩⲁⲱ	—	—	vouloir, aimer
	{ ⲟⲩⲱⲱ-	—	—	—	—
	{ ⲟⲩⲁⲱ-	—	—	—	—
ⲟⲩⲱⲱⲙ	—	ⲟⲩⲟⲱⲙ	ⲟⲩⲟⲱⲙ	ⲟⲩⲟⲱⲙ	pétrir
ⲟⲩⲱⲱⲉ	ⲟⲩⲉⲱⲉ-	—	ⲟⲩⲟⲱⲉ	ⲟⲩⲟⲱⲉ	devenir large, dilater
{ ⲟⲩⲟⲱⲟⲩⲉⲱ	—	ⲟⲩⲉⲱⲟⲩⲱⲱ	ⲟⲩⲉⲱⲟⲩⲱⲱ	ⲟⲩⲉⲱⲟⲩⲱⲱ	frapper, battre
{ ⲃⲟⲱⲃⲉⲱ	—	—	—	—	—
ⲟⲩⲱⲱⲓ	—	ⲟⲩⲟⲱⲓ	ⲟⲩⲟⲱⲓ	ⲟⲩⲟⲱⲓ	être usé, écrasé, périr, écraser
{ ⲟⲩⲱⲗ	{ ⲟⲩⲉⲗ-	ⲟⲩⲁⲗ	ⲟⲩⲉⲗ	—	mettre, ajouter
{ ⲟⲩⲟⲗ	{ ⲟⲩⲁⲗ-	—	—	—	—
{ ⲟⲩⲁⲗ	{ ⲃⲁⲗ-	—	—	—	—

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ οτωγευ βωγευ οτογευ	{ οταγευ- οτογευ- οτεγευ-	{ οταζευ≠ οτοζευ≠ οτεζευ≠	οτοζευ	répéter, répondre
οτωα, βωα	οτεα-	οτοα≠	—	couper
οταα	—	—	οτοα	être en bonne santé
οτωαπ	οτεαπ-	οτοαπ≠	οτοαπ	(se) briser
{ οτοαοτεα οτοαβεα	—	{ οτεαοτωα≠ βεαβωα≠	—	mâcher, écraser
{ φοππευ φοπφευ	—	—	φευφωυ	déborder
φωα	φεα-	φοα≠	φοα	bouleverser, détruire
φορπερ	—	φερφωρ≠	φερφωρ	ouvrir, délier
ωδω	—	οδω≠, οπω≠	οδω	oublier, dormir
ωκευ	—	—	οκ(ε)υ	être sombre, s'attrister, obscurcir
ωλ	ελ-	ολ≠	ολ	tenir, contenir, rassembler
ωλκ	(ε)λκ-	ολκ≠	ολκ	contracter
ωυκ	ευκ-	ουκ≠	—	avalier
ωυε	ευε-, ουε-	ουε≠	—	être submergé, submerger
ωπω*	—	—	οπω	s'étonner, être muet
ωπδ	—	οπδ≠	οπδ	vivre
ωπ	επ-	οπ≠	ηπ	compter, estimer
{ (ωρεβ s.) ωρϕ	ερϕ-	ορϕ≠	ορϕ	être enfermé, enfermer
ωρεβ	—	ορεβ≠	ορεβ	détester

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ (ωρω s.) ρωω (1)	—	—	ρωω	être froid
ωεκ	—	—	οεκ	tarder, continuer
{ (ωεδ s.) ωωα	οωα-	οωα≠	οωα	enduire, oindre
ωτη, ζωτη	—	—	{ οτη, ζωτη ζοπη	fermer, emprisonner
ωδτ	οπη-	—	οπη, οπητ	charger
ωω	εω-, ω-	οω≠	—	crier, annoncer
{ ωωευ ωωευ	—	οωευ≠	οωευ	(s') éteindre
ωϕ	εϕ-	οϕ≠	—	presser
ωϕτ	—	{ οϕτ≠ ζοϕτ≠	οϕτ	clouer
ωδτ	—	—	οδτ	dégoutter
{ (ωγε s.) ογ	—	—	ογ	se tenir debout, attendre
(ωγε s.) ωεδ	{ οεδ- ωεδ-	οεδ≠	—	moissonner
{ (ωδβ s.) ωαεβ ωαεϕ	—	—	οαεβ	avoir froid, geler
{ (ωδτ s.) ωαδ	—	{ οαδ≠ οαδ≠	—	étouffer
ωα	—	—	ωαωω	se lever, briller

(1) pour ρορω

Infinitif			Qualitatif			
absolu	construit	pronominal				
ϣϭ	ϣϭ-	ϣϭⲥ	ϣϭⲟϣ	mesurer		
ϣϭⲁϭ	—	—	ϣϭⲟϣ	être long		
ⲛⲱⲡ ⲅⲱⲡ ⲛⲟⲡ ⲅⲟⲡ	ⲛⲉⲃ- ⲛⲉⲡ- ⲅⲉⲡ-	ⲛⲟⲃⲥ	ⲛϭⲃ, ⲛⲉⲡ	raser		
				ⲛⲉⲃⲓⲉ-	ⲛⲉⲃⲓⲛⲧⲥ ⲛⲉⲃⲓⲛⲟϣⲧ	changer, remplacer
				ⲛⲉⲃⲧ-	ⲛⲟⲃⲧⲥ ⲛⲟⲡⲧⲥ	changer
				ⲛⲉⲃⲛⲉⲃ-	—	ⲛⲉⲃⲛⲱⲃ ⲛⲉⲃⲛⲱⲡ ⲛⲉⲡⲛⲱⲃ ⲛⲉⲡⲛⲱⲡ
ⲛⲱⲕ	ⲛⲉⲕ-	ⲛⲟⲕⲥ	ⲛϭⲕ	creuser		
ⲛⲟⲕⲛⲉⲕ	—	—	ⲛⲉⲕⲛⲱⲕ	creuser		
ⲛⲱⲕⲉ, ⲛⲟⲕⲉ	—	ⲛⲟⲕⲉⲥ	—	creuser, percer		
ⲛⲱⲗ	ⲛⲉⲗ-	ⲛⲟⲗⲥ	—	pillar		
ⲛⲱⲗ	—	—	ⲛϭⲗ	couler		
ⲛⲱⲗⲕ	ⲛⲟⲗⲕ-	ⲛⲟⲗⲕⲥ	—	tisser, tresser		
ⲛⲱⲗⲉⲉ	ⲛⲉⲗⲉⲉ-	—	—	sentir		
(ⲛⲱⲗⲉⲉⲁ <sup>2</sup> )	ⲛⲉⲗⲉⲉ-	—	—	tirer		
ⲛⲗⲉⲉⲗⲉⲉ	—	ⲛⲗⲉⲉⲗⲟⲉⲥ	—	engendrer, élever,		

Infinitif			Qualitatif					
absolu	construit	pronominal						
(ⲛⲟⲗⲛⲗⲁⲥ.)	ⲛⲉⲗⲛⲉⲗ-	—	—	cribler				
ⲛⲱⲗⲉ	—	ⲛⲟⲗⲉⲥ	ⲛⲟⲗⲉ	marquer, tracer				
ⲛⲗⲁⲉ	—	—	ⲛⲟⲗⲉ	s'effrayer				
ⲛⲱⲗⲁ ⲛⲱⲗⲉⲉ ⲛⲉⲗⲉⲉ	—	—	ⲛⲟⲗⲉ	être léger				
				ⲛⲉⲗⲉⲛⲱ	ⲛⲉⲗⲉⲛⲉ-	ⲛⲉⲗⲉⲛⲱⲛⲧⲥ	—	servir, adorer
				(ⲛⲱⲗⲉⲁ* S.)	—	—	ⲛⲟⲗⲁⲡ	percer, pénétrer
ⲛⲱⲗⲁⲡ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲥ	—	chercher, interroger				
ⲛⲱⲗⲁⲡⲧ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ-	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧⲥ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ	tresser				
ⲛⲱⲗⲁⲡⲧ	—	—	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ	se disputer				
ⲛⲱⲗⲁⲡⲉ*	—	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲉⲥ	—	priver				
ⲛⲱⲗⲁⲡ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡ-	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲉⲥ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡ	recevoir, prendre				
ⲛⲱⲗⲁⲡⲓ	—	—	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡ	devenir, arriver				
ⲛⲱⲗⲁⲡⲣ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲣ-	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲣⲥ	—	entasser, obstruer				
ⲛⲱⲗⲁⲡⲣⲓ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲣⲓ-	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲣⲓⲥ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲣⲓ	être de bonne heure				
ⲛⲱⲗⲁⲡⲣⲧ	—	—	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲣⲧ	devenir insensé				
ⲛⲱⲗⲁⲡⲣⲉⲣ	—	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲣⲉⲣⲥ	—	renverser, déranger				
ⲛⲱⲗⲁⲡⲧ ⲛⲱⲗⲁⲡⲧ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ- ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ-	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧⲥ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ	couper, tuer				
				ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧⲥ ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧⲥ	—			
ⲛⲱⲗⲁⲡⲧ ⲛⲱⲗⲁⲡⲧ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ- ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ-	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧⲥ	—	demandeur, extorquer				
				ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧⲥ	—			
ⲛⲱⲗⲁⲡⲧ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ-	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧⲥ	ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲡⲧ	sauter, jaillir				

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ⲡⲱⲧⲉⲙ	—	—	ⲡⲱⲧⲉⲙ	fermer
ⲡⲱⲗⲉⲙ	—	—	ⲡⲱⲗⲉⲙⲛⲟⲩⲧ	fermer
ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ	ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ-	ⲡⲱⲧⲉⲣⲱⲣⲣⲥ	ⲡⲱⲧⲉⲣⲱⲣⲣⲥ	être troublé, troubler
ⲡⲱⲟⲧⲡⲉⲧ	—	ⲡⲱⲧⲉⲡⲱⲧⲥ	ⲡⲱⲧⲉⲡⲱⲧⲥ	couper
ⲡⲱⲟⲩⲛ	—	—	ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	être sec
ⲡⲱⲟⲩⲟ	{ ⲡⲱⲟⲩⲉ- ⲡⲱⲟⲩⲉ- (?)	{ ⲡⲱⲟⲩⲱⲥ ⲡⲱⲟⲩⲱⲥ	—	couler, vider
ⲡⲱⲱⲡ	{ ⲡⲱⲱⲡ- ⲡⲱⲱⲡ-	{ ⲡⲱⲱⲡⲥ ⲡⲱⲱⲡⲥ	ⲡⲱⲱⲡ	disperser
ⲡⲱⲱⲡ (1)	ⲡⲱⲱⲡ-	{ ⲡⲱⲱⲡⲥ ⲡⲱⲱⲡⲥ	ⲡⲱⲱⲡ	aplanir
ⲡⲱⲱⲡ	ⲡⲱⲱⲡ-	—	ⲡⲱⲱⲡ	tordre
ⲡⲱⲱⲥ	—	ⲡⲱⲱⲥⲥ	ⲡⲱⲱⲥ	être désert
ⲡⲱⲱⲥⲛ	—	—	ⲡⲱⲱⲥⲛⲱⲟⲩ	enfler
ⲡⲱⲱⲥⲧ	—	—	ⲡⲱⲱⲥⲧ	trébucher, broncher, faillir
ⲡⲱⲱⲥⲱⲉⲗ	—	—	ⲡⲱⲱⲥⲱⲉⲗ	être dur, rude
{ (ⲡⲱⲱⲥⲛ S.) ⲡⲱⲱⲥⲛ	ⲡⲱⲱⲥⲛ-	ⲡⲱⲱⲥⲛⲥ	ⲡⲱⲱⲥⲛ	rester, laisser
ⲡⲱⲛ, ⲡⲱⲗ	ⲡⲱⲛ-	ⲡⲱⲛⲥ	—	porter, emporter
ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ	—	ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣⲱⲥ	—	tomber, s'écrouler
{ ⲡⲱⲧⲥ ⲡⲱⲧⲥ	{ ⲡⲱⲧⲉ- ⲡⲱⲧⲉ-	ⲡⲱⲧⲥ	ⲡⲱⲧⲥ	effacer, exterminer

(1) p. é. identique au précédent.

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ ⲡⲱⲱⲥⲛ ⲡⲱⲱⲥⲛ	{ ⲡⲱⲱⲥ- ⲡⲱⲱⲥ-	ⲡⲱⲱⲥⲥ	ⲡⲱⲱⲥ	sauter, bondir, arracher
ⲡⲱⲱⲥⲙ	—	ⲡⲱⲱⲥⲱⲉⲙ	ⲡⲱⲱⲥⲱⲉⲙ	être écrasé, accablé, broyer, détruire
ⲡⲱⲣ	ⲡⲱⲣ-	ⲡⲱⲣⲥ	—	détruire
ⲡⲱⲧⲥ*	—	—	ⲡⲱⲧⲥ	?
ⲡⲱⲉ, ⲡⲱⲛ	—	—	ⲡⲱⲉⲟⲩⲧ	tomber, rencontrer, trouver
{ (ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ S.) ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ	ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ-	ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣⲥ	—	être détaché, délié, tomber en morceaux
{ ⲡⲱⲟⲣⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲧⲉ	ⲡⲱⲟⲣⲧⲉ-	{ ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲥ ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲥ	ⲡⲱⲟⲣⲧⲉ	être couvert, couvrir
{ (ⲡⲱⲱⲥ S.) ⲡⲱⲱⲥ	ⲡⲱⲱⲥ-	ⲡⲱⲱⲥⲥ	ⲡⲱⲱⲥ	ceindre, serrer
{ ⲡⲱⲱⲥⲛ ⲡⲱⲱⲥⲛ ⲡⲱⲱⲥⲛ	{ ⲡⲱⲱⲥ- ⲡⲱⲱⲥⲛ-	{ ⲡⲱⲱⲥⲥ ⲡⲱⲱⲥⲥ	ⲡⲱⲱⲥ	gratter, raser
ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣⲟ	—	—	ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ	avoir faim
ⲡⲱⲱⲥ	—	—	ⲡⲱⲱⲥ	voler, aller
ⲡⲱⲱⲥⲛ	—	—	ⲡⲱⲱⲥⲛ	tordre, tresser, rouler
ⲡⲱⲱⲥⲙ	ⲡⲱⲱⲥⲙ-	ⲡⲱⲱⲥⲙⲥ	—	saisir, ravir
{ (ⲡⲱⲱⲥⲛ S.) ⲡⲱⲱⲥⲛ	ⲡⲱⲱⲥⲛ-	{ ⲡⲱⲱⲥⲛⲥ ⲡⲱⲱⲥⲛⲥ	ⲡⲱⲱⲥⲛ	tuer

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ⲉⲱⲗⲁ	—	—	ⲉⲱⲗⲁⲓ	embrasser
ⲉⲱⲟⲗ	—	—	ⲉⲱⲟⲗ	être doux
ⲉⲱⲙⲓ	ⲉⲙⲓ-	ⲉⲙⲓⲛ	ⲉⲱⲙⲓ	marcher, fouler
{ (ⲉⲙⲟⲙⲓ S.) ⲉⲙⲟⲙ	—	—	ⲉⲙⲟⲙ	être chaud
{ ⲉⲙⲟⲙⲉⲙ ⲉⲙⲟⲙⲉⲙ- ⲉⲙⲟⲙⲉⲙⲓ	ⲉⲙⲟⲙⲉⲙ-	ⲉⲙⲟⲙⲉⲙⲓ	—	marcher, fouler
(ⲉⲙⲟⲟⲗ S.)	—	—	ⲉⲙⲟⲟⲗ	devenir, être acide
(ⲉⲙⲓⲛ S.)	—	ⲉⲙⲓⲛ	—	se mouvoir
{ ⲉⲙⲓⲛⲧ ⲉⲙⲓⲛⲧ	ⲉⲙⲓⲛⲧ-	ⲉⲙⲓⲛⲧⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲧ	approcher
ⲉⲙⲓⲛⲉⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲉⲛ-	ⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲛ	—	commander, ordonner
ⲉⲙⲓⲛ	ⲉⲙⲓⲛ-	ⲉⲙⲓⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛ	(se) cacher
(ⲉⲙⲓⲛ S.)	—	ⲉⲙⲓⲛⲛ	—	(se) garder
ⲉⲙⲓⲛ	—	(ⲉⲙⲓⲛⲛ S.)	—	traire
ⲉⲙⲓⲛⲛ	—	—	ⲉⲙⲓⲛⲛ	dormir
ⲉⲙⲓⲛⲛ	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛ	être mouillé, trempé, humecter
{ (ⲉⲙⲓⲛⲛ S.) ⲉⲙⲓⲛⲛ	—	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	cesser
{ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	—	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	être lourd, alourdir
(ⲉⲙⲓⲛⲛ S.)	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ	—	être entassé, être en ordre
{ (ⲉⲙⲓⲛⲛ S.) ⲉⲙⲓⲛⲛ	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛ	souffrir, (se) troubler

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ (ⲉⲙⲓⲛⲛ S.) ⲉⲙⲓⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛ-	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ	—	frotter, aiguiser, être âgé, tourmenté
{ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	—	—	{ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	être gras
{ (ⲉⲙⲓⲛⲛ S.) ⲉⲙⲓⲛⲛ	{ ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ- ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ-	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛⲛ	—	tuer
ⲉⲙⲓⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛ-	{ ⲉⲙⲓⲛⲛⲛⲛ ⲉⲙⲓⲛⲛⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛ	joindre, accorder, adapter
(ⲉⲙⲓⲛⲛ S.)	—	—	ⲉⲙⲓⲛⲛ	joindre, être joint
{ (ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ S.) ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ-	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	demandeur, examiner
ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ-	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩⲛ	{ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	être frappé, jeter
(ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ S.)	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩⲛ	—	priver
ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	—	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	être en détresse, affliger
{ (ⲉⲙⲓⲛⲛ S.) ⲉⲙⲓⲛⲛ	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛ	être gratté, gratter
(ⲉⲙⲓⲛⲛ S.)	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ	—	fermer
ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ-	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩⲛ	{ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	être affligé, redresser, contraindre
(ⲉⲙⲓⲛⲛ S.)	—	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ	—	dessécher, flétrir
{ (ⲉⲙⲓⲛⲛ S.) ⲉⲙⲓⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛ-	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛ	recevoir, prendre
{ (ⲉⲙⲓⲛⲛ S.) ⲉⲙⲓⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛ-	ⲉⲙⲓⲛⲛⲛ	ⲉⲙⲓⲛⲛⲟⲩ	semier, planter

Infinitif			Qualitatif
absolu	construit	pronominal	
(XOS.), $\sigma\theta$	$\sigma\epsilon-$	$\sigma\theta\neq$	— envoyer, dépenser
$\chi\omega$	$\chi\epsilon-$	$\chi\theta\neq, \chi\theta\tau\neq$	— dire, parler
( $\chi\epsilon\epsilon\rho\neq$ )	$\chi\epsilon(\epsilon)\rho\epsilon-(1)$	$\chi\epsilon\rho\theta\neq$ $\sigma\epsilon\rho\theta\neq(2)$	—
$\chi\omega\beta\epsilon$	$\chi\epsilon\beta\epsilon-$	$\chi\theta\beta\epsilon\neq$	$\chi\theta\beta\epsilon$ courber, incliner
$\chi\omega\kappa$	$\chi\epsilon\kappa-$	$\chi\theta\kappa\neq$	$\chi\theta\kappa$ être accompli, accomplir, finir
$\chi\kappa\theta$	—	$\chi\kappa\theta\neq$	— vendre, dépenser
$\chi\omega\kappa\epsilon\omega$	$\chi\epsilon\kappa\epsilon\omega-$	$\chi\theta\kappa\omega\neq$	$\chi\theta\kappa\epsilon\omega$ laver
$\chi\theta\tau\kappa\epsilon\rho$	—	—	$\chi\theta\kappa\epsilon\rho$ saler, assaisonner
$\chi\theta\tau\kappa\theta$	$\chi\epsilon\kappa\theta-$	$\chi\theta\kappa\theta\neq$	— piquer, mordre
$\chi\omega\kappa\theta$			
$\chi\theta\kappa\theta$			
$\chi\theta\kappa\chi\epsilon\kappa$	—	—	$\chi\epsilon\kappa\chi\omega\kappa$ piquer, percer
( $\chi\omega(\omega)\lambda\epsilon$ S.)	$\sigma\epsilon\lambda-$	$\sigma\theta\lambda\neq$	$\sigma\theta\lambda$ cueillir
$\sigma\omega\lambda,$	$\sigma\theta\lambda-$		
$\psi\omega\lambda$			
( $\chi\omega\lambda\kappa$ S.)	$\sigma\epsilon\lambda\kappa-$	$\sigma\theta\lambda\kappa\neq$	$\sigma\theta\lambda\kappa$ tendre, étendre, coudre
$\sigma\omega\lambda\kappa$	$\sigma\theta\lambda\kappa-$		
$\chi\omega\lambda\kappa$	—	$\chi\theta\lambda\kappa\neq$	$\chi\theta\lambda\kappa$ être submergé, enseveli, immerger
$\sigma\omega\lambda\kappa$			

(1) S'emploie avec le sens « vouloir dire ».

(2) S'emploie avec le sens « parler à ».

Infinitif			Qualitatif
absolu	construit	pronominal	
$\chi\omega\lambda\theta$	—	$\chi\theta\lambda\theta\neq$	— tirer, puiser
$\sigma\omega\lambda\theta$			
$\chi\omega\lambda\theta$	—	$\chi\theta\lambda\theta\neq$	$\chi\theta\lambda\theta$ envelopper, revêtir
( $\chi\theta\lambda\chi(\epsilon)\lambda$ S.)	—	$\chi\epsilon\lambda\chi\omega\lambda\neq$	— dégoutter
( $\chi(\epsilon)\mu\lambda$ S.)	—	$\sigma\epsilon\mu\theta\neq$	$\sigma\epsilon\mu\theta\tau$ (s')éteindre
$\sigma\epsilon\mu\theta$			
( $\chi\mu\theta\tau$ S.)	—	$\sigma\mu\theta\tau\neq$	— demander, interroger, dire
$\sigma\mu\theta\tau$			
$\chi\omega\mu\tau$	—	$\sigma\theta\mu\tau\neq$	$\chi\theta\mu\tau$ éprouver, essayer, commencer
$\sigma\omega\mu\tau$			$\sigma\theta\mu\tau$
$\chi\psi\theta$	—	—	$\chi\psi\theta\tau$ blâmer, reprocher
$\chi\psi\theta$	$\chi\psi\epsilon-$ $\tau\theta\psi\epsilon-$	$\chi\psi\theta\neq$	$\chi\psi\theta\tau$ engendrer, acquérir
$\chi\omega\rho$	—	$\chi\theta\rho\neq$	$\chi\theta\rho$ aiguiser
( $\chi\omega\rho$ S.)	$\chi\epsilon\rho-$	$\chi\theta\rho\neq$	$\chi\theta\rho$ examiner, étudier
( $\chi\epsilon\rho$ S.)	$\sigma\epsilon\rho\epsilon-$ $\sigma\epsilon\rho-$	$\sigma\epsilon\rho\neq$ $\sigma\epsilon\rho\omega\neq$	$\sigma\epsilon\rho\theta\tau$ flamber, allumer
$\chi\omega\rho$	$\chi\epsilon\rho-$	$\chi\theta\rho\neq$	$\chi\theta\rho$ disperser
( $\chi\rho$ S.)	—	—	$\sigma\rho\theta\tau$ être fort, vaincre
$\sigma\rho$			
$\chi\omega\rho\tau$	—	—	$\chi\theta\rho$ être fort
			$\chi\theta\rho\tau$
( $\chi\omega\epsilon$ S.)	$\sigma\lambda\epsilon-$	—	$\sigma\theta\epsilon$ être dur, solide, entasser, durcir
$\sigma\omega\epsilon$			



Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ (XICE S.) { STCI	{ DEC- { SAC-	SAC	OCI	s'élever, élever, exalter
{ (XTOS.) { WTO	(E)WTE- { WTH	WTO	WTHOT	déposer, coucher
{ XOTY { XWY	XEY-	XOY	XHY	brûler, être acerbe, amer
XWY	—	—	XHY	être précieux, rare
XOYXEY	—	XEYXWY	XEYXWY	brûler, cuire
(XWZ S.)	—	—	DEZ	enduire, oindre
{ (XWZE S.) { SWZE	DEZE- { DEZE	DEZE	DEZE	être souillé, souiller
{ (XW(W)DE S.) { SWX	—	DOX	DHX	être teint, taché, teindre
(SBE S.)	—	—	{ XEβIWOY { XWβI { XWβ	être faible, timide
{ (SWλ S.) { KWλ,XWλ	{ KEλ- { XEλ-	{ KOλ { XOλ	XHλ	retourner
{ (DOEILES.) { XWILJ	{ XALE- { SALE-	{ XALW { SALW	{ XALHOYT { SALHOYT	résider, loger; déposer, confier
{ (SWWLES.) { XWλ, AYXWλ	XEλ-	XOλ	XHλ	envelopper, revêtir

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ SLOUWEU { KLOUWEU { XLOUWEU	—	SLEUWEU	{ SLEUWEU { LEUWEU	être tordu, enroulé, impliqué
{ (SWλΠ S.) { SWPΠ	—	SWPΠ	SWPΠ	découvrir, ouvrir, révéler
SWλΠ	—	SWλΠ	—	créer
{ (SWλX S.) { XWλX { KWλX	—	XOλX	XOλX	être tordu, enroulé, impliqué; empêtrer, prendre au piège
{ (SOL(S)λ S.) { XEλXEλ	—	XEλXWλ	—	sécher
{ (SOW(S)E) S.) { XOWXEU	—	XEUWEU	—	toucher, tâtonner, palper
{ (SIP E S.) { XIPI	XEU-	XEU	—	trouver
SPO	—	—	SPIHOYT	être dur
SPOΠ	—	—	{ XHI { SPIHOYT	être mou, lisse, faible
SPOΠ, SPO SΠE-	—	—	—	courber, plier
SWΠI	{ SEP- { XEP-	{ SOP { XOP	XHB	saisir, prendre
SPOZ	—	—	XOPZ	manquer être nécessaire
{ (SWP(S) S.) { XWPX	XEPX-	XOPX	XOPX	tendre un piè- ge, chasser
{ (SWP(S) S.) { XWPX	—	XOPX	XOPX	préparer, pourvoir, munir

absolu	Infinitif		Qualitatif	
	construit	pronominal		
{ (σωρδ s.) χωρϭ χωρϭ	—	χωρϭ	χωρϭ	habiter, peupler
{ (σωτϩ) δωϩτ	—	—	δωτπ	être vaincu vaincre
{ (σωτϩ) χωτϩ χωϩτ	—	χωτϩ	{ δωτϩ χωτϩ	blessé, percer
{ (σωψ s.) χωψ	χωψ-	χωψ	χωψ	déverser, se répandre
{ (σωωχε s.) χωωχ	{ χεχ- χαχ-	χωωχ	χωωχ	couper, creuser
{ (σωχβ s.) χωχβ	χεχεβ-	—	χωχβ	être petit, humble, diminuer, amoindrir
{ (σωχδεχ s.) δωτδετ ψωτψετ	δετδωτ-	δετδωτ	—	couper, frapper, tuer
{ (σωδ s.) χωδ	—	χωδ	χωδ	rôtir, (faire) cuire

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS  
LES LIVRES COPTES

αλ, αλλ	αλλελογια.
δαδ	δαγια David.
εθ, εθρ	εθογιαβ saint.
θε	θεοс Dieu.
θρ	θεορ de Dieu.
ιηс	ιηсогс Jésus.
ιληη	ιηρογαληη Jerusalem.
ιс	ιηсогс.
ιсλ	ιερηλ Israël.
ιερλ	ιερηλ.
ιωα, ιωп	ιωαпηс Jean.
ке	кγrie seigneur.
κελ, κλ, κεφ	κεφαλεοп chapitre.
кγр	кγριοс seigneur.
πατρс	πατριαρχηс patriarche.
πια	πлетηα esprit.
ср, сωр	сωτηр sauveur.
γс	γιοс Fils.
γγ	γγογ du Fils.
φτ, φτ	φιογт Dieu.
χс	χριгтос Christ.
ωβλ	ωα εβολ etc.
ωλ	ωληψ prière.

ⲟⲩ ⲟⲩ ⲟⲩⲓⲥ ; Ⲡ ⲤⲀⲛⲐⲠⲟⲥ ; ⲠⲠⲠ Ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ  
 Ⲫⲉ ⲘⲚⲎⲎⲤⲀ ; Ⲫⲏⲏ ⲘⲀⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

Chiffres coptes cursifs.

1 ā	ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ	70 ō	ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ
2 ḅ	ⲱ ⲱ	80 ḥ	ⲟ ⲟ ⲟ
3 ṭ	ⲩ ⲩ ⲩ	90 q̄	ⲉ ⲉ ⲉ
4 ā	ⲓ ⲓ ⲓ	100 p̄	ⲉ ⲉ ⲉ
5 ē	Ⲉ Ⲉ Ⲉ	200 c̄	ⲥ ⲥ ⲥ
6 ē	Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ	300 t̄	ⲥ ⲥ ⲥ
7 z̄	ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ	400 v̄	ⲥ
8 ḥ	ⲃ ⲃ ⲃ ⲃ	500 φ̄	Ϥ
9 θ	Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ	600 χ̄	Ϥ
10 ī	ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ	700 ψ̄	ⲥ
20 k̄	ⲕ ⲕ ⲕ	800 ω̄	ⲟ
30 ā	ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ	900 p̄	ⲉ ⲉ ⲉ ⲉ
40 ū	Ⲫ Ⲫ Ⲫ	1000 ā̄	ⲁ ⲁ ⲁ
50 n̄	Ⲏ Ⲏ Ⲏ	2000 ḏ̄	ⲟ ⲟ ⲟ
60 z̄	ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ	3000 t̄	ⲥ ⲥ ⲥ

ABRÉGÉ

DE LA GRAMMAIRE SA'IDIQUE.

Article défini

Sing. m. Ⲡ- Ⲡⲉ- f. ⲧ- ⲧⲉ- Pl. Ⲡ- Ⲡⲉ-

Article indéfini

Sing. ⲟⲩ- Pl. ⲑⲉⲠ-

Remarques. 1. La forme Ⲡ- ⲧ- Ⲡ- s'emploie devant les consonnes et les voyelles: Ⲡⲣⲱⲙⲉ «l'homme», Ⲡⲱⲛⲉ «la vie», ⲧⲱⲁⲁⲧ «la mère», Ⲡⲕⲁⲕⲉ «les ténèbres».

Lorsque Ⲡ- se trouve devant une voyelle, on supprime généralement l'e muet auxiliaire et, par suite, le trait horizontal qui l'indique: Ⲡⲁⲃⲟⲟⲕⲉ «des corbeaux».

2. La forme Ⲡⲉ- ⲧⲉ- Ⲡⲉ- se met devant les mots qui commencent par deux consonnes ou par une consonne et une semi-voyelle: Ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ «la couronne», ⲧⲉⲥⲱⲛ «la voix», Ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ «les frères», Ⲡⲉⲑⲛⲉⲓⲃ «l'agneau».

Lorsque le mot commence par ⲟⲩ, on a la contraction ⲉⲩ: ⲟⲩⲱⲛ «nuit», ⲧⲉⲩⲱⲛ pour ⲧⲉⲟⲩⲱⲛ «la nuit».

3. Devant ⲱ et Ⲡ, l'article Ⲡ- se change régulièrement en ⲱ-:

ἄπηρε «des cieux», ἄμελλο «des membres». Dans les anciens textes, le même article s'assimile parfois aux lettres λ, ρ, β: λαλο «les peuples», ρρωμε «les hommes», ββρρε «des nouveaux».

*Article indéfini*

Il s'emploie comme en bohairique : οὔρη «un fils», γενψερε «des filles».

PRONOMS PERSONNELS SUFFIXES

Sing.	1.	-ῖ-ῥ	Plur.	1.	-π
	2 m.	-K		2.	-ῥῖ
		f. rien ou -ε			
	3 m.	-ϥ		3.	-οῦ
		f. -ε			

Le mot correspondant à -ΘΗΠΟΥ bohairique est -ΤΗῤῥῥῖ : ρηῥ-ΤΗῤῥῖ «votre cœur».

Ces pronoms s'emploient comme en bohairique. Exemple ε-εροϥ «vers, à», ῖ-π «à», ραῥ «pied».

Sing.	1.	εροῖ	πῖ	ραῥ
	2 m.	εροκ	πκ	ραῥκ
		f. ερο	πε	ραῥτε
	3 m.	εροϥ	πϥ	ραῥϥ
		f. εροε	πεε	ραῥτεε
Plur.	1.	εροπ	ππ	ραῥπ
	2.	ερωῥῖ	πῥῖ	ραῥῥῖ
	3.	εροοῦ	πῦ	ραῥοῦ

PRONOMS PERSONNELS ABSOLUS

Sing.	1.	ἄποκ	Plur.	1.	ἄποπ
	2 m.	ῖτοκ		2.	ῖτωῥῖ
		f. ῖτο			
	3 m.	ῖτοϥ		3.	ῖτοοῦ
		f. ῖτοε			

Ces pronoms ont quelquefois les formes abrégées suivantes : Sg. 1. ἄπῖ 2 m. ῖῥῖ-, f. ῖῥε; Pl. 1. ἄπ-, 2. ῖῥῖῥῖ-.

AUTRES FORMES PERSONNELLES

ρωωϥ «aussi, même»

Sing.	1.	ρωω(ϥ), ρωωῥ	Plur.	1.	ρωωπ
	2 m.	ρωωκ		2.	ρωωῥῖ
		f. ρωωτε			
	3 m.	ρωωϥ		3.	ρωωοῦ
		f. ρωωε			

ῖῥῖῥῖ «seul, même»

Sing.	1.	ῖῥῖῥῖ	Plur.	1.	ῖῥῖῥῖπ
	2 m.	ῖῥῖῥῖκ		2.	ῖῥῖῥῖῥῖ
		f. (ῖῥῖῥῖε)			
	3 m.	ῖῥῖῥῖϥ		3.	ῖῥῖῥῖοῦ
		f. ῖῥῖῥῖε			

**ἑἡρ** «tout

Sing.	1.	<b>ἑἡρἑ</b>	Plur.	1.	<b>ἑἡρἑ</b>
	2 m.	<b>ἑἡρἑ</b> f. (ἑἡρἑ)		2.	<b>ἑἡρἑἑ</b>
	3 m.	<b>ἑἡρἑ</b> f. ἑἡρἑ		3.	<b>ἑἡρἑἑ</b>

**οἑἑἑ** «seul»

Sing.	1.	<b>οἑἑἑἑ</b>	Plur.	1.	<b>οἑἑἑἑ</b>
	2 m.	<b>οἑἑἑἑ</b> f. (οἑἑἑἑἑ)		2.	<b>οἑἑἑἑἑἑἑἑ</b>
	3 m.	<b>οἑἑἑἑ</b> f. οἑἑἑἑ		3.	<b>οἑἑἑἑἑ</b>

ADJECTIFS POSSESSIFS

Devant un nom sing.

masculin      féminin

Sing.	1.	<b>ἑἑ-</b> mon	<b>ἑἑ-</b> ma
	2 m.	<b>ἑἑἑ-</b> ton	<b>ἑἑἑ-</b> ta
		f. <b>ἑἑἑ-</b> ton	<b>ἑἑἑ-</b> ta
3 m.	<b>ἑἑἑ-</b> son	<b>ἑἑἑ-</b> sa	
	f. <b>ἑἑἑ-</b> son	<b>ἑἑἑ-</b> sa	
Plur.	1.	<b>ἑἑἑ-</b> notre	<b>ἑἑἑ-</b> notre
	2.	<b>ἑἑἑἑ-</b> votre	<b>ἑἑἑἑ-</b> votre
	3.	<b>ἑἑἑ-</b> leur	<b>ἑἑἑ-</b> leur

Devant un nom

pluriel

<b>ἑἑ-</b> mes
<b>ἑἑἑ-</b> tes
<b>ἑἑἑ-</b> tes
<b>ἑἑἑ-</b> ses
<b>ἑἑἑ-</b> ses
<b>ἑἑἑ-</b> nos
<b>ἑἑἑἑ-</b> vos
<b>ἑἑἑ-</b> leurs

Exemples : **ἑἑἑἑἑ** «ma sœur», **ἑἑἑἑἑ** «ton frère»,  
**ἑἑἑἑἑἑἑ** «nos pères».

PRONOMS POSSESSIFS

Forme abrégée: Sing. m. **ἑἑ-**, f. **ἑἑ-**, Pl. **ἑἑ-**.

Forme avec suffixes:

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	<b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑἑ</b>
	2 m.	<b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑἑ</b>
		f. <b>ἑἑ</b>	<b>ἑἑ</b>	<b>ἑἑἑ</b>
3 m.	<b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑἑ</b>
		f. <b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑἑ</b>
	Plur.	1.	<b>ἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑ</b>
	2.	<b>ἑἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑἑἑ</b>
	3.	<b>ἑἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑἑ</b>	<b>ἑἑἑἑἑ</b>

La syntaxe de ces mots est la même qu'en bohairique.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Pour les objets rapprochés

Adjectif: Sing. m. **ἑἑἑ-**, f. **ἑἑἑ-**, Pl. **ἑἑἑ-**.

Pronom: Sing. m. **ἑἑἑ**, f. **ἑἑἑ**, Pl. **ἑἑἑ**.

L'adjectif a encore une autre forme **ἑἑ- ἑἑ- ἑἑ-** qui est moins déterminée et s'emploie parfois comme simple article.

Exemples : **ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓ** «cet homme-ci», **ⲧⲉⲓⲉⲗⲓⲙⲉ** «cette femme», **ⲛⲉⲓⲁⲗⲟⲟⲩⲉ** «ces enfants».

Pour les objets éloignés

Pronom : sing. m. **ⲛⲏ**, f. **ⲧⲏ**, Pl. **ⲛⲏ**.

Adjectif : comme en bohairique, l'adjectif ne s'est pas conservé et on prend, pour l'exprimer, la même tournure : **ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩⲉ** «cet homme-là».

#### PRONOMS RELATIFS

Pour tous les genres et les nombres : **ⲉ ⲉⲧ ⲏⲧ ⲉⲧⲉ**.

#### NOM

La formation des noms est à peu près la même dans les deux dialectes. On a des noms *dérivés* en **ⲉ**, en **ⲉⲓ**, en **ⲉ** :

**ⲧⲉⲱⲉ**, *fém.* **ⲧⲉⲱⲏ** «voisin», de **ⲧⲟⲱ** «limite»;

**ⲛⲁⲗⲗⲉⲓ** «joug», de **ⲛⲁⲗⲗⲉ** «atteler»;

**ⲉⲟⲟⲩⲉⲗⲉ** «réunion», de **ⲉⲱⲟⲩⲉ** «réunir».

Les noms *composés* admettent aussi trois sortes de préfixes, un nom, un verbe, une particule :

**ⲙⲁⲏⲉⲱⲏⲗⲉ** «prison», de **ⲙⲁ-ⲏ** «lieu de» et **ⲉⲱⲏⲗⲉ** «lier, enchaîner».

**ⲛⲁⲱⲧⲙⲁⲕⲗⲉ** «qui a la tête dure», de **ⲏⲱⲟⲧ** «être dur», et **ⲙⲁⲕⲗⲉ** «nuque».

**ⲙⲏⲧⲉⲣⲟ** «royauté», de **ⲙⲏⲧ-** (B. **ⲙⲉⲧ-**) signe du substantif abstrait, et **ⲉⲣⲟ** «roi».

Le *pluriel* se forme d'après les mêmes règles.

#### VERBE

#### CLASSIFICATION

I	1.	<b>ⲃⲱⲗ</b>	<b>ⲃⲗ-</b>	<b>ⲃⲟⲗ</b> ≠	<b>ⲃⲏⲗ</b>
	2.	<b>ⲗⲙⲟⲙ</b>	—	—	<b>ⲗⲏⲙ</b>
II	3.	<b>ⲛⲣⲱⲱ</b>	<b>ⲛⲣⲱ-</b>	<b>ⲛⲣⲱⲱ</b> ≠	<b>ⲛⲣⲱⲱ</b>
	4.	<b>ⲙⲓⲉ</b>	<b>ⲙⲉⲉ-</b>	<b>ⲙⲁⲉⲧ</b> ≠	<b>(ⲙⲟⲉ)</b>
III	5.	<b>ⲱⲣⲱⲣ</b>	<b>ⲱⲣⲱⲣ-</b>	<b>ⲱⲣⲱⲣ</b> ≠	<b>ⲱⲣⲱⲣ</b>
	6.	<b>ⲉⲕⲟⲕⲣ</b>	<b>ⲉⲕⲣⲕⲣ-</b>	<b>ⲉⲕⲣⲕⲱⲣ</b> ≠	<b>ⲉⲕⲣⲕⲱⲣ</b>
	7.	<b>ⲉⲟⲩⲉ</b>	<b>ⲉⲩⲉ-</b>	<b>ⲉⲩⲉⲱⲧ</b> ≠	<b>ⲉⲩⲉⲱⲧ</b>
	8.	<b>ⲙⲟⲩⲉ</b>	<b>ⲙⲉⲩⲉ-</b>	<b>ⲙⲉⲩⲉⲱ</b> ≠	—

Il y a beaucoup d'exceptions ; on les apprendra surtout par l'usage et par le dictionnaire.

#### Verbes causatifs formés de ⲉ

<b>ⲉⲩⲃⲉ</b>	<b>ⲉⲩⲃⲉ-</b>	<b>ⲉⲩⲃⲏⲧ</b> ≠	<b>ⲉⲩⲃⲏⲧⲧ</b>
<b>ⲉⲟⲩⲧⲏ</b>	<b>ⲉⲟⲩⲧⲏ-</b>	<b>ⲉⲟⲩⲧⲱⲏ</b> ≠	<b>ⲉⲟⲩⲧⲱⲏ</b>

#### Causatifs formés de ⲧ

<b>ⲧⲁⲕⲟ</b>	<b>ⲧⲁⲕⲉ-</b>	<b>ⲧⲁⲕⲟ</b> ≠	<b>ⲧⲁⲕⲏⲧ</b>
<b>ⲧⲉⲟ</b>	<b>ⲧⲉ-</b>	<b>ⲧⲉⲟ</b> ≠	<b>ⲧⲉⲏⲧ</b>

TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif

		Présent		Imparfait	
		1 <sup>r</sup>		2 <sup>e</sup>	
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>e</sup>		
Avec les suffixes	Sing. 1.	ⲓ	ⲉⲓ	ⲛⲉⲓ	
	2 m.	ⲕ	ⲉⲕ	ⲛⲉⲕ	
	f.	ⲧⲉ	ⲉⲣⲉ	ⲛⲉⲣⲉ	
	3 m.	Ⲛ	ⲉⲚ	ⲛⲉⲚ	
	f.	ⲥ	ⲉⲥ	ⲛⲉⲥ	
	Plur. 1.	1.	ⲧⲛ	ⲉⲛ	ⲛⲉⲛ
		2.	ⲧⲉⲧⲛ	ⲉⲧⲉⲧⲛ	ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ
		3.	ⲥⲉ	ⲉⲣ	ⲛⲉⲣ
	Devant un nom		<i>rien</i>	ⲉⲣⲉ-	ⲛⲉⲣⲉ-
Avec négation		ⲛ...ⲁⲛ ⲁⲛ	ⲛ...ⲁⲛ	ⲛ...ⲁⲛ	

		1 <sup>r</sup> parfait		2 <sup>e</sup> parfait	
		affirmatif		négatif	
		affirmatif	négatif		
Avec les suffixes	Sing. 1.	ⲁⲓ	ⲓⲛⲉⲓ, ⲓⲛⲓ	ⲛⲧⲁⲓ	
	2 m.	ⲁⲕ	ⲓⲛⲉⲕ	ⲛⲧⲁⲕ	
	f.	ⲁⲣⲉ	ⲓⲛⲉ	ⲛⲧⲁⲣⲉ	
	3 m.	ⲁⲚ	ⲓⲛⲉⲚ	ⲛⲧⲁⲚ	
	f.	ⲁⲥ	ⲓⲛⲉⲥ	ⲛⲧⲁⲥ	
	Plur. 1.	1.	ⲁⲛ	ⲓⲛⲛ	ⲛⲧⲁⲛ
		2.	ⲁⲧⲉⲧⲛ	ⲓⲛⲉⲧⲛ	ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ
		3.	ⲁⲣ	ⲓⲛⲛⲟⲣ	ⲛⲧⲁⲣ
	Devant un nom		ⲁ-	ⲓⲛⲉ-	ⲛⲧⲁ-

DE LA CONJUGAISON

Indicatif

Subjonctif

Présent d'habitude		
affirmatif	négatif	
ⲱⲁⲓ	ⲱⲉⲓ	ⲛⲧⲁ ou ⲧⲁ
ⲱⲁⲕ	ⲱⲉⲕ	ⲛⲧⲉ
ⲱⲁⲣⲉ	ⲱⲉⲣⲉ	ⲛⲧⲉ
ⲱⲁⲚ	ⲱⲉⲚ	ⲛⲧⲉ (ⲛⲉⲚ)
ⲱⲁⲥ	ⲱⲉⲥ	ⲛⲥ (ⲛⲉⲥ)
ⲱⲁⲛ	ⲱⲉⲛ	ⲛⲧⲛ
ⲱⲁⲧⲉⲧⲛ	ⲱⲉⲧⲉⲧⲛ	ⲛⲧⲉⲧⲛ
ⲱⲁⲣ	ⲱⲉⲣ	ⲛⲥⲉ
ⲱⲁⲣⲉ-	ⲱⲉⲣⲉ-	ⲛⲧⲉ-
		-ⲧⲉ-

Futur énergétique		Optatif
affirmatif	négatif	
ⲉⲓⲉ	ⲓⲛⲁ	ⲱⲁⲣⲓ
ⲉⲕⲉ	ⲓⲛⲉⲕ	ⲱⲁⲣⲉⲕ
ⲉⲣⲉ	ⲓⲛⲉ	ⲱⲁⲣⲉ
ⲉⲚⲉ	ⲓⲛⲉⲚ	ⲱⲁⲣⲉⲚ
ⲉⲥⲉ	ⲓⲛⲉⲥ	ⲱⲁⲣⲉⲥ
ⲉⲛⲉ	ⲓⲛⲉⲛ	ⲱⲁⲣⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ	ⲓⲛⲉⲧⲛ	ⲱⲁⲣⲉⲧⲛ
ⲉⲣⲉ	ⲓⲛⲉⲣ	ⲱⲁⲣⲟⲣ
	ⲓⲛⲉ-	ⲱⲁⲣⲉ-

## REMARQUES ET EXEMPLES

## Présent

Le 2ème présent correspond au 2ème et au 3ème présent bohairique; il en remplit toutes les fonctions, soit dans les propositions interrogatives, soit dans l'état de dépendance:

ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲧⲱⲛ «où va-t-il?» (1).

ⲙⲡ-ⲃⲟⲙ ⲡⲓⲗⲁⲗⲉ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ  
ⲉϥⲟ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲩ «personne ne peut entrer dans le lieu saint  
lorsqu'il a des doutes» (2),

## Futur

Le futur se forme en ajoutant ⲡⲁ au temps correspondant de l'indicatif.

*Premier futur*: ⲧⲡⲁⲃⲱⲗ «je délierai», ⲕⲡⲁⲙⲉ «tu aimeras», ⲉⲛⲁⲗⲣⲟⲧⲉ ⲁⲛ «ils ne craindront pas» (3).

*Deuxième futur*: ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ «où ira-t-il?» (4).

A ce temps, la 1 pl. est ⲧⲡⲓⲛⲁ ou, avec contraction ⲧⲡⲓⲁ; de même la 2 pl. est ⲧⲉⲧⲡⲓⲛⲁ ou ⲧⲉⲧⲡⲓⲁ.

Le *futur antérieur* se forme également par l'addition de ⲡⲁ à l'imparfait de l'indicatif. Il a le même sens qu'en bohairique: ⲧⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩ «elle allait mourir» (5).

(1) Jean 2, 11.

(2) AE. 114, 3.

(3) *Ibid.* 20.

(4) Jean 7, 34.

(5) Luc 8, 42.

## Parfait.

Les temps du parfait se construisent comme en bohairique.

ⲙⲡⲁⲧⲉ-, ⲙⲡⲁⲧⲉⲥ «pas encore»

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ⲙⲡⲁⲧⲓ	Pl.	1.	ⲙⲡⲁⲧⲡⲓ
	2. m.	ⲙⲡⲁⲧⲓⲕ		2.	ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲡⲓ
		f. ⲙⲡⲁⲧⲉ			
	3. m.	ⲙⲡⲁⲧⲓⲥ		3.	ⲙⲡⲁⲧⲟⲩ
		f. ⲙⲡⲁⲧⲉⲥ			

Devant un nom: ⲙⲡⲁⲧⲉ-.

ⲙⲡⲁⲧⲓⲥⲱⲗ «il n'a pas encore délié»; ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ  
ⲉⲱⲧⲉⲙ «mon frère n'a pas encore entendu».

Temps final ⲧⲁⲣⲉ- ⲧⲁⲣⲉⲥ

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ⲧⲁⲣⲓ	Pl.	1.	ⲧⲁⲣⲡⲓ
	2. m.	ⲧⲁⲣⲉⲕ		2.	ⲧⲁⲣⲉⲧⲡⲓ
		f. ⲧⲁⲣⲉ			
	3. m.	ⲧⲁⲣⲉϥ		3.	ⲧⲁⲣⲟⲩ
		f. ⲧⲁⲣⲉⲥ			

Devant un nom: ⲧⲁⲣⲉ-.

Ce temps exprime un futur à l'état de dépendance:

ⲕⲡⲓⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧⲕ «reprenez le sage, il vous aimera» (1).

(1) Pr. 9, 8



## Impératif

1. Pour beaucoup de verbes, l'infinitif sert d'impératif. Quelques-uns prennent ⲁ devant l'infinitif:

ⲁⲛⲁⲩ «vois», ⲁⲩⲱⲛ «ouvre»,  
ⲁⲭⲱ, ⲁⲭⲓ-, ⲁⲭⲓⲛ, ⲁⲭⲓⲥ «dis».

2. Les deux verbes ⲉⲓⲛⲉ (B. ⲓⲛⲓ) et ⲉⲓⲣⲉ (B. ⲓⲣⲓ) ont aussi un impératif particulier: ⲁⲓⲛⲉ, ⲁⲓⲓ-; ⲁⲓⲣⲉ, ⲁⲓⲓ-.

3. Autres impératifs:

ⲁⲱⲟⲩ, *fém.* ⲁⲱⲛ, *pl.* ⲁⲱⲛⲉⲓⲧⲓ, ⲁⲱⲛⲓⲧⲓ «viens, venez».

ⲁⲧⲉⲓⲥ, ⲁⲩ-, ⲁⲧⲉⲓⲥⲛ «donne».

ⲱⲱⲛⲓⲧⲓ (B. ⲱⲱⲓⲛⲓ) «prenez».

4. La négation est ⲱⲛⲣ̄-: ⲱⲛⲣ̄ⲃⲱⲗ «ne délie pas».

## Infinitif

Il suit les mêmes règles qu'en bohairique.

*Infinitif causatif*

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ⲧⲣⲁ	Pl.	1.	ⲧⲣⲉⲛ
	2.	ⲧⲣⲉⲕ		2.	ⲧⲣⲉⲧⲓ, ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲓ
		f. ⲧⲣⲉ			
	3.	ⲧⲣⲉⲓ		3.	ⲧⲣⲉⲩ
		f. ⲧⲣⲉⲥ			

Devant un nom: ⲧⲣⲉ-.

## PETIT EXERCICE

Fragment de l'évangile des douze Apôtres (1).

1

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲱⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉ-  
ⲛⲉⲓⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗⲁⲉ ⲱⲛⲉⲓⲣⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.  
ⲑⲉⲛ ⲛⲉⲑⲃⲛⲧⲉ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲧⲉ.

2

ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲑⲉⲱ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲱⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲟⲩ-  
ⲥⲟⲛ. ⲑⲉⲱ ⲛⲱⲉⲛⲑⲱⲟⲩ ⲱⲛⲉⲓⲣⲉⲱⲧ. ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲑⲉⲱ  
ⲛⲱⲉⲛⲑⲱⲟⲩ ⲱⲛⲥⲁⲱⲓ ⲛⲟⲉⲓⲕ.

3

ⲛⲉⲑⲉ ⲑⲱⲱⲁⲥ ⲛⲓⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓⲥ ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲓⲱ  
ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲱⲱⲁⲛ ⲑⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲛⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

(1) Les Apocryphes coptes. Les évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2, par E. Révillout. Paris 1904 ; p. 135). — Tous les accents ont été volontairement omis dans l'édition de ce texte ; nous l'avons reproduit tel quel.

οὐδὲν ποῦτ πε εἰοῦωυ εἰρεκπῶν μῶοι  
εἰοῦ. εἰοῦωυ ω παχοεῖς εἰρεκπῶν εἰρεκπῶ-  
μῶοῦτ εἰρεκπῶτκ ζεἰ πεταφῶς εἰρεκπῶσῶτ.

εἰμῶεἰν πεκαπασταςῖς εἰμῶεἰν. μῶοι.  
τεκσοῦτ ω πεκχοεῖς κε ακτοῦπες πῶνρε πε-  
χῆρα ζεἰ παεἰν. ἀλλὰ οὔτετ τεκῶνρε μῶοι  
εἰεμῶατ.

κε πετακζε εἰοῦτ εἰμῶουε πεμῶατ ρῖ τε-  
ζῆν. εἰοῦωυ εἰατ εἰρεκπῶς ζεἰ πεταφῶς  
πεταφῶλ εἰοῦλ. κε πῶτῶδε εἰρεκπῶτ παυ πε  
πεσῶαζε ζεἰ πεμῶα.

πεχε ἰε πῶμῶς κε ὀμῶς παυβῆρ πῶπε  
μῶοι μῶν πεκπῶτ εἰρε ζῶβ πῶ εἰρεκπῶτ  
εἰοῦ. ἀτῶ πῶπῶζεἰν λῶατ εἰρεκπῶ αἰ. κε μῶτῖς  
πῶπῶτ. ἀτῶ πῶβῶμῶεἰν πε πεκπῶτ τακρο.  
εἰρε κεἰρεκπῶτ μῶοι εἰρε ζεἰ πεταφῶς εἰρε-  
κπῶτ. καλῶς μῶν ακπῶπε πεα οὔμῶεἰν πε-  
κπῶσῶς. ἀιοῦτ εἰρε εἰρε μῶοι εἰρεκπῶτ κε ἀποκ  
πε τακπῶσῶς ἀτῶ πῶπῶζ.

ἀτετεπῶατ se décompose en ἀ auxiliaire du parfait, -τε-  
τεπ pron. suffixe sujet, 2 pl.; remarquez la forme -τετεπ pour  
-τετῆ; assez souvent la voyelle auxiliaire ε est écrite; comme en  
bohairique. Le troisième élément est πῶατ verbe qui signifie «voir»;  
ἀτετεπῶατ signifie donc «vous avez vu».

παμῶατε; πα- adj. poss. «mes»; μῶατε «aimés»;  
plur. de μῶατ «aimé» qui dérive du verbe με μῶα- με-  
ατ «aimer».

εἰμε; ε- prép. «vers, à», elle introduit le complément de  
tous les verbes qui expriment une action des sens (314); πῶε, π-  
article, με substantif «amour».

πε; π- prép. du génitif «de», ἰε pour ἰεοῦς «Jésus».  
Régulièrement il faudrait écrire πῆ.

εἰοῦτ ε-πετ-ἀποστολῶς «pour ses Apôtres»; εἰοῦτ  
adv. signifiant «dedans» avec mouvement; il est composé de ε-  
prép. et εἰοῦτ, mot qui signifie «intérieur, dedans» et qui n'est  
employé qu'en composition. L'adv. εἰοῦτ suivi d'une prép. forme  
une loc. prép.: εἰοῦτ ε- «dedans» en entrant, ou «pour» avec  
mouvement moral. πετ- adj. poss.

εἰοῦτ «car, parce que» conj. composée de εἰοῦτ et de  
κε (336).

μῶατ εἰοῦτ «il ne leur a rien caché»;  
μῶατ-εἰοῦτ 1er parfait négatif, εἰοῦτ est l'état construit du verbe  
εἰοῦτ «cacher»; λῶατ pron. indéfini «rien, personne» (110);  
εἰοῦτ «à eux» prép. ε- εἰοῦτ à la 3 pl.

ⲄⲈⲚ- prép. signifiant «dans, parmi»; à l'état pronominal, elle devient ⲡⲒⲘⲦ.

ⲡⲈⲒⲔⲘⲦⲈ «les œuvres», ⲡⲈ- article, ⲒⲔⲘⲦⲈ plur. de ⲒⲘⲔ «chose, œuvre».

ⲦⲘⲠ-ⲐⲦ «tous, toutes» forme personnelle, toujours à l'état pronominal, ici elle est à la 3 p. pl.

ⲡ-ⲦⲈⲚ-ⲘⲡⲦ-ⲡⲐⲦⲦⲈ «de sa divinité», ⲡ- génit., ⲦⲈⲚ- adj. poss., ⲘⲡⲦ- particule indiquant le subst. abstrait, ⲡⲐⲦⲦⲈ «Dieu».

2

ⲐⲦ-ⲐⲐ «une fois», ⲐⲦ art. indéfini.

ⲒⲈⲘ- «dans» pour ⲒⲈⲚ-, ⲡ se change en Ⲙ devant ⲡ.

ⲡⲈ-ⲐⲘⲐⲦ «la bénédiction», ⲡⲈ- article.

Ⲙ-ⲡ-ⲦⲐⲦ ⲡ-ⲐⲈⲚⲔ «des cinq pains», Ⲙ- part. du génitif, pour ⲡ devant ⲡ; ⲡ- article; ⲦⲐⲦ «cinq»; ⲡ-ⲐⲈⲚⲔ, ⲡ- signe de l'apposition ou du déterminatif. Remarquez l'art. du sing. devant un nombre. C'est la règle générale. La construction est aussi à retenir.

ⲡ-ⲚⲘⲦ «d'orge», distinguez ⲚⲘⲦ «orge» de ⲈⲚⲘⲦ «père».

ⲡ-ⲘⲈⲚ-ⲒⲘⲐⲦ «l'action de grâces», infinitif employé substantivement; ⲘⲈⲚ état construit de ⲘⲘⲡ «prendre», ⲒⲘⲐⲦ «grâce». Le composé ⲘⲈⲚⲒⲘⲐⲦ «rendre grâce» est très fréquent.

Ⲙ-ⲡⲈⲚ-ⲈⲚⲘⲦ «de son père», Ⲙ- génit. pour ⲡ- devant ⲡ.

Ⲙ-ⲡ-ⲐⲘⲘⲦ ⲡ-ⲐⲈⲚⲔ «des sept pains».

3

ⲡⲈⲔⲈ ⲐⲘⲘⲔⲐ «Thomas dit» (300).

ⲡ-ⲚⲔ ⲔⲈ ⲡⲔ-ⲔⲐⲈⲚⲔ «à Jésus: Mon Seigneur», ⲔⲈ part. qui introduit le discours direct.

ⲈⲚⲔ ⲒⲘⲐⲦ ⲡⲚⲘ «voici que toute grâce», ⲈⲚⲔ conj. servant à mettre un mot en relief (351); ⲡⲚⲘ «tout» adj. indéf. invariable, se met toujours après le substantif.

Ⲕ-Ⲕ-ⲔⲔⲦ «tu les as faites», Ⲕ- aux. du parfait; -Ⲕ pron. suffixe 2 masc. sing., sujet; ⲔⲔⲦ est une contraction de ⲔⲔ-ⲐⲦ, ⲔⲔ état pronominal du verbe ⲈⲚⲠⲈ «faire», -ⲐⲦ, pron. suff. 3 pl. se rapportant à ⲒⲘⲐⲦ ⲡⲚⲘ. Tout mot accompagné de ⲡⲚⲘ est traité comme un pluriel.

ⲡⲘⲘⲔⲔⲔⲔ «avec nous» état pronominal à la 1 pl. de la prép. ⲡⲘ- «avec». La forme ordinaire est ⲘⲘⲡ- et à l'état pron. ⲡⲈⲘⲘ; on trouve aussi ⲡⲘⲘⲘ et ⲡⲈⲘⲘⲘ.

ⲦⲈⲔ-ⲘⲡⲦ-ⲔⲦⲔⲐⲐⲐ «ta bonté».

4

ⲐⲦⲘⲦ «unique»; -ⲡⲈ copule; ⲈⲚ-ⲐⲦⲘⲘ «nous voulons» 2ème présent, Ⲉ- aux., -ⲡⲚ sujet de la 1 pl.; Ⲉ-ⲦⲠⲈⲔ-ⲡⲚⲐⲚ «que tu certifies», Ⲉ- prép., ⲦⲠⲈⲔ infinitif causatif 2 m. sing.; l'emploi de ⲈⲦⲠⲈ- ⲈⲦⲠ dans le sens du subj. est très fréquent; ⲡⲚⲐⲚ *παιδισιν*; en copte saïdique le verbe grec perd son *v* final.

ⲘⲘⲐⲚ «nous» état pron. à la 1 pl. de la prép. ⲡ- ⲘⲘⲐⲚ indiquant le compl. direct ⲈⲠⲐⲚ «à son sujet», c'est-à-dire, «au sujet de cette chose».

Ⲉ-ⲒⲈⲚ-ⲠⲈⲚ-ⲘⲐⲐⲦⲦⲦ «des morts», Ⲉ- prép. introduisant le

compl. de ΠΔΥ « voir »; ΖΕΠ- art. ind. pl.; ΡΕΨ- particule indiquant l'agent; ΜΟΟΥΤ « être mort » qualificatif de ΜΟΥ « mourir ».

ΕΥ-ΕΠΚΟΤΚ « qui sont couchés » 2ème présent.

Ε-ΔΚ-ΤΟΥΠΔΟ-ΟΥ « que tu as ressuscités » ΤΟΥΠΔΟ du verbe ΤΟΥΠΟC « ressusciter ».

## 5

ΕΥ-ΜΔΕΠ « comme signe », ΕΥ- contraction de Ε-ΟΥ-, prép. et article indéfini.

Π-ΤΕΚ-ΔΠΔΟΤΔΟ « de ta résurrection ».

ΕΤ-ΠΔ-ΨΩΠΕ « qui aura lieu », ΕΤ- pron. relatif, ΠΔ. signe du futur.

ΜΜΟΠ adv. « en vérité, car »; ΟΟΥΠ « savoir »; ΖΕ « que »; ΨΗΡΕ « fils »; ΧΗΡΔ « veuve »; ΟΥΕΤ verbe impersonnel, « autre est, différent est »; ΨΗΡΕ « merveille, miracle »; Μ-Π-ΠΔΥ ΕΤΕΜΜΔΥ « de ce moment-là », ΕΤΕΜΜΔΥ est composé de ΕΤ- relatif et ΜΜΔΥ adv. signifiant « là ».

## 6

ΖΕ ΠΤΑΚΖΕ ΕΡΟΟΥ « car tu les a rencontrés », ΠΤΑΚ- 2ème parfait, ΖΕ signifie proprement « tomber », avec Ε-, ΕΡΟ, « rencontrer »; ΕΥ-ΜΟΟΥΕ « marchant, comme ils marchaient »; ΖΙ- ΤΕ-ΖΙΗ « sur le chemin »; ΚΕΕC « ossement », ΠΕΙ-ΤΑΦΟC « ce tombeau », ΠΤΔΥ-ΒΩΛ ΕΒΟΛ « qui se sont disjoints », ΠΤ- pron. relatif, ΔΥ 1er parfait, ΒΩΛ ΕΒΟΛ « délier, se délier »;

ΨΔΥ-ΤΩΔΕ Ε-ΠΕΥ-ΕΡΗΥ « ils se réunissent l'un à l'autre », ΨΔΥ prés. d'habitude, ΠΕΥ- adj. poss., ΕΡΗΥ ce mot est toujours employé avec les adj. poss. du pluriel (73); Π-ΔΨ Π-ΖΕ « de quelle manière »; ΠCΕ-ΨΔΧΕ ΖΕΜ ΖΕΜ ΠΕΙ-ΜΔ « de sorte qu'ils parlent en ce lieu ».

## 7

ΨΒΗΡ « ami, compagnon », ΨΠΕ « interroger », ΟΠΗΥ pl. de ΟΠ « frère », ΕΤΒΕ- « au sujet de », ΕΠΘΥΜΕΙ *ἐπιθυμείν* « désirer », ΜΩΥC « de sorte que », ΠΥ-ΠΔΥ subj., ΒΟΜ-ΒΕΜ « palper », ΠΤΕ- subj., ΖΗΤ « cœur », ΤΑΧΡΟ « affermir, s'affermir », ΕΨΧΕ « si », Π-ΠΔΥ Ε-ΠΕΤ « de voir ceux qui », ΠΕΤ contraction de ΠΗ ΕΤ « ceux qui », ΤΩΟΥΠ « lever, se lever », ΨΠΕ ΠCΔ « demander », ΔΙ-ΟΥΩ ΕΔΡ Ε-ΧΩ ΜΜΟC « j'ai déjà dit » (290, 278), Π-ΩΠΔΖ « la vie », le mot ordinaire est ΩΠΖ, Δ est une voyelle auxiliaire.

# BIBLIOGRAPHIE

## DE LA LITTÉRATURE COPTE

### 1. NOTIONS GÉNÉRALES

(Langue, Littérature, Bibliographies)

- ALLEN E. B., *Available Coptic texts involving dates* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzant. Institute*, v. 2, 1950, pp. 3-33).
- ALTANER B., *Patrologie*. Freiburg 1938 (v. spécialement pp. 162 seq. consacrées aux écrivains coptes).
- AUTEFAGE S. J., *Les Coptes* (dans *La Controverse et le Contemporain*, Lyon 1885; v. spécialement pp. 15-19 — remarques générales sur la langue copte).
- BARDY G., *Les premiers temps du christianisme de langue copte en Egypte* (dans *Mémorial Lagrange*, Paris 1940, pp. 197-201).
- BAUMSTARK A., *Die Koptische Literatur* (dans son ouvrage *Die Christl. Literat. des Orients*, Leipzig 1911, pp. 106 seq.).
- BENIGNI U., *Bibliotheca Coptica* (dans *Bessarione*, V, 1900, pp. 43-54).  
— *La lingua copta* (*ibid.* IX, 1900-1901, pp. 256-286).
- CHAINED M., *La langue nationale populaire de l'Egypte ancienne* (dans *Bull. Soc. Arch. Copte*, v. 13, p. 179 suiv.).
- CRUM W. E., *Coptic Church* (HERZOG-HAUCK, XII, p. 801 seq. *Aperçu général sur l'Eglise Copte, sa littérature, etc.*).  
—, *Progress of Egyptology. Christian Egypt: Coptic Studies* 1890-99 (dans *Archaeol. Reports*, 1890-1899); pour la suite v. GASELEE.  
—, *Bibliography. Christian Egypt* (dans *JEA*, 4, 1917, pp. 47-57 et 5, 1918, pp. 201-5); pour la suite, v. O'LEARY.
- DAWSON W. R., *Early Christianity in Egypt. The Literature of the Coptic period* (dans *Asiat. Rev. N. S.*, 17, 1921, pp. 342 suiv.).
- GASELEE S., *Progress of Egyptology. Christian Egypt* (dans *Archaeol. Reports*, 1909-1912).
- , *Bibliography. Christian Egypt* (dans *JEA*, 1-3, 1914-1916); pour la suite, v. CRUM.
- GRAF G., *Die Literatur der Kopten in der arabischen zeit* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 84, 1930, pp. 91 seq.).
- GRAPOW H., *Vom Hieroglyphisch-demotischen zum Koptischen* (dans *Sitzungsbericht. Berl. Akad.*, 1938, pp. 322-349).
- GROSSOUW W., *Koptische Letterkunde* (dans *Ex Oriente Lux*, 3 Jaarb., 1935, pp. 82-84).
- HEBBELYNK A., *La langue copte et sa littérature* (dans *Magasin littéraire*, 1891, pp. 93-111).
- HYVERNAT H., *Coptic Literature* (dans *The Catholic Encyclop. of America*, V, pp. 350-363 et XVI, pp. 27-31).
- JACOBY A., *Studien zur koptisch. Literatur* (dans *RT*, XXIV, 1902, pp. 36-44 et XXV, 1903, pp. 37-49).
- KABIS M., *Introduction à l'étude de la langue copte* (dans *MIE*, I, 1862, pp. 13-38).
- KAMMERER W., *A Coptic bibliography*, Ann Arbor, 1950.
- KRALL J., *Über die Anfänge der koptischen Schrift* (dans *Mittel. Samml. Pap. Rainer*, 1, 1887, pp. 109-112).
- LEFORT L. TH., *La littérature égyptienne aux derniers siècles avant l'invasion arabe* (dans *Chronique d'Egypte*, 6, 1931, pp. 315-323).  
—, *Littérature bohairique* (dans *Muséon*, 44, 1931, pp. 115-35).
- LEIPOLDT J., *Geschichte d. koptisch. Literatur* (dans C. BROCKELMANN, *Geschichte d. christl. Literaturen des Orients*, Leipzig, 1907, pp. 131-182).
- LEMM O. F., *Koptische Miscellen: 63 — Eine unbeachtet gebliebene Nachricht über die Kopten aus den XVII Jahrhundert* (Neudruck d. Ausgabe von 1911, Leipzig, 1914, pp. 143-6).

- NEVE F., *Des travaux de l'érudition chrétienne sur les monuments de la langue copte*, Louvain, 1853.
- O'LEARY DE LACY E., *Notes on the Coptic language* (dans *Orientalia*, N. S., 3, 1934, pp. 243-258).
- , *Littérature copte* (dans CABROL DOM F., *Dictionnaire d'arch. chrétienne et de Liturgie*, t. 9, pp. 1599-1635).
- , *Bibliography. Christian Egypt* (dans *JEA*, vols. 8-26, 1922-1941).
- PRATT IDA, *Ancient Egypt; Sources of information in the New York public library*, New York, 1925.
- , *Ancient Egypt, 1925-1941. A supplement*. New York 1942.
- PIEPER M., *Nationale Strömung. in d. koptisch. Literatur und ihre Nachwirkungen* (dans *Zeitschr. Deutsch. Morg. Gesellschaft*, 90, 1936, p. 35\*).
- QUATREMÈRE E.M., *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*. Paris, 1808.
- QUIBELL J.E., *Wann starb das Koptische aus?* (dans *ÄZ*, 39, 1901, pp. 87).
- RENAUDIN DOM P., *Essai de bibliographie copte* (dans *Mois bibliographique*, Poitiers, 1896).
- , *La littérature chrétienne de l'Égypte* (dans *Univers. Catholique*, 15 janv. 1899).
- SALVONI F., *Bolletino bibliografico copto* (1919-1939). *Aevum* 16, 1942, pp. 139-65; 17, 1943, pp. 17-44; 19, 1945, pp. 253-80.
- SCHMIDT C., *Koptische Literatur* (dans GUNKEL UND SCHEEL, *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, 1903-1913, vol. 3, pp. 1717-1720).
- SCHWARTZE M., *Das alte Aegypten oder Sprache, Geschichte, Religion und Verfassung d. alten Aegyptens...*, I Teil, Leipzig, 1843.
- SETHE K., *Das Verhältnis zwischen Demotisch und Koptisch und seine Lehren für die Geschichte der Aegypt. Sprache* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellsch.*, 79, 1925, pp. 290-316).
- SIMON J., *Contribution à la bibliographie copte des années 1940-45* (dans *Bull. Soc. arch. copte*, 11, 1945, pp. 187-200).
- , *The decline of the Coptic language in the Nile valley* (dans SIMAICA

- M. H., *Catalogue of the Coptic and Arabic Mss. in the Coptic Museum...*, Cairo, I, 1939, pp. li-livii).
- , *Wann starb das Koptische aus?* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 90, 1936, pp. 44\*-45\*).
- , *Bibliographie copte 1* (1940-8); dans *Orientalia*, v, 1949 (1949), pp. 100-120 et 216-246; 2 (1949) : *ibid.* v, 19 (1950), pp. 187-201 et 295-327; 3 (1950) : *ibid.* v, 20 (1951), pp. 291-305 et 423-442; 4 (1951) : *ibid.* v, 21 (1952), pp. 339-357.
- STEIDLE S., *Patrologia, seu historia antiquae litteraturae ecclesiasticae*, Freiburg, 1937.
- STEINDORFF G., *Bemerkungen über die Anfänge der Koptischen Sprache und Literatur* (dans *Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzant. Institute V.* 2 1950 pp 189-213).
- STERN L., *Kopten, koptische Sprache und Literatur* (dans ERSCH und GRUBER, *Encyclopedie d. Wissenschaften und Kunst*, 2 Sect. XXXIX, 1886, pp. 12-36).
- VLIEGER A. de, *The origin and early history of the Coptic Church*. Lausanne, 1900.

## 2. — PHILOLOGIE

### a. Phonétique et Vocalisation

- ALBRIGHT W. F., *The principles of Egyptian phonological development* (dans *RT*, 40, 1925, pp. 64-70).
- AMELINEAU E. C., *Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien* (dans *RT*, XII, pp. 23-48 et 108-136).
- CALICE W., *Zur Entwicklung des u-lautes in Ägyptischen und Koptischen* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 141-3).
- CZERMACK W., *Die Laute der ägyptischen Sprache*, Wien, 1931.
- , *Der Rhythmus der Kopt. Sprache und seine Bedeutung in der Sprachgestaltung...*, Wien und Leipzig, 1931.

- , *Rhythmus und Umbildung im Ägyptisch-Koptischen* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 78-89).
- DEVAUD, E., *Coptica* (dans *ÄZ*, 61, 1926, p. 109): I. Sur la substitution de  $\sigma$  à  $\chi$  en bohaïrique.
- DYROFF K., *Aegyptisches j- der Tonsilbe im Koptischen* (dans *ÄZ*, 48, 1910, pp. 27-30).
- EDGERTON W. F., *Stress, Vowel quantity and syllable division in Egyptian* (dans *Journ. Near Eastern Stud.*, 6, 1947, pp. 1-17).
- ERMAN A., *Die tonlosen Formen in der aegyptischen Sprache* (dans *ÄZ*, 21, 1883, pp. 37-40).
- HINTZE F., *Konsonantische Übergangslaute im Koptischen* (dans *Zeit. für Phonetik...*, 1949, Bd. 3, pp. 46-53).
- KUENTZ CH., *Quantité ou timbre? A propos des voyelles redoublées en copte*. (dans *C.-R. du Groupe linguist. d'études cham.-sém.*, 2, 1934-7, pp. 5-7).
- , *Un nouveau collectif sahidique* (*BIFAO*, 20, 1922, 223-4).
- LACAU P., *A propos des voyelles redoublées en copte* (dans *ÄZ*, 48, 1911, pp. 77-81).
- , *Sur le n égyptien devenant r en copte* (dans *Mélanges Champollion: Bibliothèque de l'École des hautes études*, 1922, pp. 721-731).
- , *Notes de phonétique et d'étymologie égyptiennes* (dans *RT*, 24, 1902, pp. 206-8): III—Les pluriels  $\tau\omicron\tau\epsilon\tau\epsilon$  et  $\mu\omicron\mu\epsilon\mu\epsilon$ ; (*ibid.*, 31, 1909, pp. 73-77): IV—Le pluriel des féminins en H final (*éjet*); (*ibid.*, pp. 77-83): V—Féminins collectifs en H final faisant fonction de pluriel en copte; (*ibid.*, pp. 83-90): VI—Le collectif en H = *yt* dans les hiéroglyphes.
- , *Les pluriels coptes et le vocalisme de l'ancien égyptien* (dans *L'Annuaire Collège de France*, v. 43, 1945, pp. 103-4).
- , *Les verbes à troisième radicale faible en égyptien* (dans *BIFA*, v. LII, 1953, pp. 7-50).
- MASPERO G., *A travers la vocalisation égyptienne* (dans *RT*, XV, 1893, pp. 189-196; XVI, pp. 77-90; XVIII, 1896, pp. 53-64; XIX, 1897, pp. 149-185; XX, 1898, pp. 146-161; XXII, 1900, pp. 218-225; XXIII, 1901, pp. 48-60 et 172-194; XXIV, 1902, pp. 77-90 et 142-159; XXV, 1903, pp. 15-29 et 161-176; XXVII, 1907, pp. 95-106; XXXII, 1910, pp. 70-77; XXXIII, 1911, pp. 95-101).
- , *Introduction à l'étude de la phonétique égyptienne* (dans *RT*, 37, 1915, pp. 147-202; 38, 1916-17, pp. 85-164).
- POLOTSKY H. J., *Zur koptische Lautlehre* (dans *ÄZ*, 67, 1931, pp. 74-77; 69, 1933, pp. 125-9).
- PRINCE J. D., *The modern pronunciation of Coptic in the Mass* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, 23, 1902, pp. 289-306).
- ROCHEMONTEIX M. DE, *La prononciation moderne du copte dans la Haute-Egypte* (dans *Mém. de la Soc. de linguistique de Paris*, VII, 3: 1891).
- SAUNERON S., *L'apparition de la prononciation  $\mu\mu\mu\epsilon\mu\epsilon$ , pour la préposition m-b'h* (dans *Coptic Studies in honor of W. F. Crum: Bull. of Byz. Institute*, 1950, pp. 155-57).
- SETHE K., *Die Bedeutung d. Konsonantenverdopplung im Sahidischen und die Andeutung des e durch den übergesetzten Strich* (dans *ÄZ*, 54, 1918, pp. 129-31).
- , *Die Vokalisation des Ägyptischen* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 77, 1923, pp. 145-207).
- , *Zur Vokalisation der Nisbeformen* (dans *ÄZ*, 44, 1907-8, pp. 93-5).
- , *Zur Vokalisation des Dualis im Aegyptischen* (dans *ÄZ*, 47, 1910, pp. 42-59).
- SMIESZEK A., *Notes on Egyptian accent as evidenced in Coptic nouns* (dans *Prace Komisji oriental. Polska Akademia Umiejetnostj.*, t. 7, sez. 6; Krakow, 1935).
- , *Some hypotheses concerning the prehistory of the Coptic vowels* (*ibid.*, 23, 1936).
- SOBHY G. P., *La prononciation moderne du copte dans l'Eglise* (dans *BIFA*, 14, 1918, pp. 51-6).

- , *The pronunciation of Coptic in the Church of Egypt* (dans *JEA*, 2, 1915, pp. 15-19).
- , *The traditional pronunciation of Coptic in the Church of Egypt* (dans *Bull. Soc. Arch. Copte*, 6, 1940, pp. 109-117).
- SPIEGELBERG W., *Über die gelegentliche Wiedergabe des aleph und 'ajin im Koptischen* (dans *OLZ*, 25, 1922, pp. 97-100).
- , *Koptische Miscellen: 3, Zu der Verschiebung des Worttones vor Suffixen* (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 45).
- , *Koptische Miscellen: 3, Zur Metathesis des ' ('ajin)* (dans *RT*, 23, 1901, p. 203).
- TILL W., *Altes aleph und 'ajin im Koptischen* (dans *WZ*, 36, 1929, pp. 186-96).
- , *Der Murrevokal* (dans *ÄZ*, 68, 1932, pp. 121-2).
- , *Zur Vokalisation des Koptischen* (dans *Griffith Studies*, 1932, pp. 181-6).
- , *The evolution of velar, palatal and dental stops in Coptic* (dans *JEA*, 15, 1929, pp. 191-3).
- , *Betrachtungen zum Wortakzent im Koptischen* (dans *Bull. Soc. Arch. copte*, 13, 1948-9, pp. 13-32).
- , *Der Mittelzungen vokal im Koptischen* (dans *Muséon* 64, 1951, pp. 63-9).
- VERGOTE J., *Phonétique historique de l'Égyptien. Les consonnes*. Louvain, 1945.
- VYČIHL W., *Das ägyptische Vokalisationsproblem* (dans *Mélanges Maspero*, *MIFA*, 66, 1934, pp. 385-392).
- , *Pi-Solsel, ein Dorf mit koptischer Überlieferung* (dans *Mitt. Deut. Inst. aegypt. Altertums.*, 6, 1936, pp. 169-175).
- WORREL W. H., *Coptic Sounds*. Ann. Arbor, 1934.
- , *Popular traditions of the Coptic language* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, 54, 1937, pp. 1-11).
- , *Popular traditions of the Coptic language* (dans *ses Coptic Texts in the University of Michigan Collection*, Ann Arbor, 1942, pp. 23-167).

- , *The pronunciation of Coptic* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, 50, 1930, pp. 144-9).
- , *Syllabic consonants in Sahidic Coptic* (dans *ÄZ*, 69, 1933, pp. 130-1).
- , *Zur unbezeichneten Konsonantenverdoppelung im Koptischen* (dans *Zeitschrift f. Neutestam. Wissensch.*, 37, 1938, pp. 271-4).

## b. Verbe

- CALICE F. VON, *Note sur l'impératif 2. IIIE-* (dans *ÄZ*, 45, 1908, p. 92).
- , *Die Entstehung der koptischen Eigenschaftsverben* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 143-4).
- CERNY J., *On the origin of the Egyptian Conjunctive* (dans *JEA*, 33, 1947, pp. 25-30).
- CHAINE M., *La forme p2. du verbe 1PI* (dans *Revue d'Égypte*, 2, 1936, pp. 35-6).
- , *Le verbe copte, sa conjugaison dans ses rapports avec l'égyptien*, Paris, 1945.
- CRUM W. E., *Ein verlorenes Tempuspraefix im Koptischen* (dans *ÄZ*, 36, 1898, pp. 139-40).
- , *Ein neues Verbalpraefix im Koptischen* (*ibid.*, 65, 1930, pp. 124-7).
- DEVAUD E., *Notes de lexicologie copte* (dans *Muséon*, 36, 1923, p. 92): 70 *ε* aux. du Prés. II.
- EDGERTON W. F., *On the origin of certain Coptic verbal forms* (dans *Journ. Americ. Orient. Society*, 55, 1935, pp. 257-267).
- ERMAN A., *Spuren eines alten Subjunktivs im Koptischen* (dans *ÄZ*, 22, 1884, pp. 28-37).
- , *Ein neuer Rest der alten Flexion im Koptischen* (*ibid.*, 32, 1895, pp. 128-132).
- , *Grammatisches* (note sur *hr* devant l'infinitif en copte) (*ibid.*, 44, 1907-8, pp. 111-3).



- GARDINER A. H., *An Egyptian split infinitive and the origin of the Coptic conjunctive tense* (dans *JEA*, 14, 1928, pp. 86-96).
- , *The origin of certain Coptic grammatical elements* (*ibid.*, 16, 1930, pp. 220-34).
- , *The origin of the Coptic negative* ⲚⲏⲈ (dans *ÄZ*, 45, 1908-9, pp. 73-9).
- , *The origin of the Coptic tense Futurum I* (*ibid.*, 43, 1906, pp. 97-8).
- , *Second thoughts on the origin of the Coptic epe* (dans *JEA*, 32, 1946, p. 101).
- HOUGHTON, HERBERT P., *The Coptic verb. Bohairic Dialect. Northfield*, 1948.
- JERNSTEDT P., *Die grammatische und lexikalische Stellung des kopt. Verbums* Ⲓⲗ «gehen» (dans *C.-R. de l'Académie de Leningrad*, 1927, pp. 33-5).
- , *Die koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts* (*ibid.*, 1927, 69-74).
- , *Koptisches* Ⲛⲉⲙⲉ «du (frau) weiss nicht» (*ibid.*, 1925, pp. 23-6).
- , *Zum Gebrauch des koptischen Qualitativa* (*ibid.*, 1925, pp. 74-7).
- LEFORT L. TH., *A propos de syntaxe copte* ⲧⲁⲣⲉ Ⲛⲁⲣⲉ et Ⲛⲏⲣⲧⲣⲉ (dans *Muséon*, 60, 1947, pp. 7-28).
- MALLON A., *Notes de philologie copte: Double sens de l'infinitif* (dans *RT*, 27, 1905, p. 151).
- MASPERO G., *Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte*. Paris, 1871.
- MATTHA G., *The Egyptian Conjunctive* (dans *BIFA*, 45, 1945, pp. 43-55).
- POLOTSKY H. J., *Deux verbes auxiliaires méconnus du copte* (dans *C.-R. du Groupe linguist. des études cham.-sém.*, 3, 1938, pp. 1-3).
- , *Études de Syntaxe copte: I — La forme dite «finale»; II — Les temps Seconds*. Le Caire, 1944.
- , *Modes grecs en Copte?* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*: Bull. Byz. Institute, 2, 1950, pp. 73-90).
- SETHE K., *Das aegyptisches Verbum im altaegyptischen, Neuägyptischen und Koptischen*, Leipzig, 1899-1902, 3 vol.: I. — *Laut- und Stammeslehre*. II — *Formenlehre und Syntax der Verbalformen*.
- , *Über einige sekundäre Verben im Koptischen* (dans *ÄZ*, 47, 1910, pp. 136-146).
- , Ⲛⲏⲧⲉ-ⲙⲟⲧⲏ «er kann nicht hören» (*ibid.*, 57, 1922, p. 138).
- , *Das koptische kausatif von* ⲧⲓ "geben" (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1919, pp. 139-44).
- , *Ein Missbrauch des Qualitativs im Koptischen* (dans *ÄZ*, 57, 1922, p. 138).
- , *Das perfektische Hilfsverbum w;h im Demotischen und Koptischen* (*ibid.*, 52, 1915, pp. 112-6).
- , *Die relativische Partizipialumschreibungen des Demotischen und ihre Überreste im Koptischen...* (dans *Nachricht. Götting. Gessellschaft*, 1919, pp. 145-158).
- , *Der Ursprung des koptischen* Ⲛⲏⲧⲉ-ⲙⲟⲧⲏ (dans *ÄZ*, 47, 1910, pp. 147-53).
- , *Zur Erklärung der koptischen Nominalverben der Eigenschaftswörter* *ibid.*, 64, 1929, pp. 63-4).
- SOTTAS H., *Notes de philologie égyptienne: 1. L'Auxiliaire du Parfait* (dans *RE*, Nouv. Série, II, 1924, pp. 13-16).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 35. ⲁ und Ⲓⲧⲁ, als Sahidisch Tempus-präfixe der 2 fem. sing.* (dans *RT*, XXX, 1908, pp. 141-2); 40. *Ⲉ vor selbst-ständigen Hülfzeitwörtern* (*ibid.*, XXXI, 1909, pp. 156-7); 41. *Eine neue Form der 3 Person Plur. des Praesens I* (*ibid.*, p. 157); 49. *Eine unverkürzte Form des Causatives von hpr im Boheirischen* (*ibid.*, XXXIV, 1912, p. 157); 53. *Über das Verhältniss der beiden Objektkonstruktionen des koptischen Verbums* (*ibid.*, p. 159).
- , *Koptische Miscellen: 7. Eine eigentümliche Konstruktion der Kausativa* (dans *ÄZ*, 53, 1917, p. 135); 8. *Zu der Bildung der Verba IIIae infirmae* (*ibid.*, pp. 135-8).

- , *Der Ursprung des finalis ḥṯape, ṯape* (dans *ÄZ*, 59, 1924, p. 161).
- , *Varia*: 1. Über die koptische Derivate einiger aegyptischer Verba (dans *Sphinx*, 4, 1901, pp. 227-230).
- , *Zu den Verba Ilae geminatae* (dans *Sphinx*, 4, 1901, pp. 142-4).
- TILL W., *Das Pi'el im Koptischen* (dans *ÄZ*, 73, 1937, pp. 137-8).
- VYČIHL W., *Der Pi'el im Koptischen* (dans *ÄZ*, 74, 1938, p. 148).
- WIESMANN H., ⲙⲏⲧⲁⲓ ⲉⲙⲱⲧⲉⲉ «er kann nicht hören» (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 66).
- , *Ein eigentümlicher Gebrauch von ⲙⲙⲙⲟⲓ* (dans *ÄZ*, 53, 1917, p. 147).
- , *Koptisches*: 4) Nebenformen der 2 fem. sing. von ⲙⲙⲉ- und ḥṯape-; 5) Ein eigentümlicher Gebrauch von ⲙⲙⲙⲟⲓ (dans *ÄZ* 55, 1918, pp. 77-8).

### c. Nom, Pronom, Nombre

- BLEEK W. H. I., *De nominum generibus linguarum Africae, Australis, Copticae, Semiticarum...*, Bonnæ, 1851.
- CERNY J., *The gender of tens and hundreds in Late Egyptian* (dans *JEA*, v. 23, 1937, pp. 57-9).
- ERMAN A., *Zum Pronomen absolutum* (dans *ÄZ*, t. 27, 1889, p. 125).
- EWALD H., *Abhandlung über den Bau der Thatwörter im Koptischen* (dans *Abhandl. Göttingen. Gesellschaft*, 9, 1860, pp. 157-219).
- LEPSIUS R., *Über den Ursprung und die Verwandtschaft der Zahlwörter in der Indogermanischen, Semitischen und der Koptischen Sprache* (dans ses *Zwei sprachvergleichende Abhandlungen*, Berlin, 1836).
- MASPERO G., *Des pronoms personnels en égyptien et dans les langues sémitiques* (dans *Mémoires de la Soc. Linguist.*, t. 2, 1875, pp. 1-8).
- , *Les pronoms personnels en égyptien* (dans *JA*, Ser. 6, vol. 18, 1871, pp. 65-105).

- PIEHL K., *Etudes Coptes. I—Remarques sur le préfixe pronominal ce et les suffixes pronominaux -ce, -coṯ, -oṯ. II—Un nom de nombre* (dans *ÄZ*, t. 33, 1895, pp. 129-131).
- , *Sur le pronom C du neutre* (dans *Sphinx*, 1, p. 69).
- REINISCH L., *Das Zahlwort vier und neun in den chamitisch-semitischen Sprachen* (dans *Sitzungsber. d. Akad. der Wissensch. Philos.-histor. Kl.*, Wien, 121, 1890, Abhandl. XII).
- SETHE K., *Zum Ursprung des Pronomen personal ḥṯOK und Genossen* (dans *ÄZ*, 29, 1891, pp. 121-3).
- , *Untersuchungen über die ägyptischen Zahlwörter* (*ibid.*, 47, 1910, pp. 1-41).
- , *Von Zahlen und Zahlwörtern bei den alten Ägypten...* (*Schriften d. Wiss. Gesellschaft*, Strasbourg 25, 1916).
- SPIEGELBERG W., *Die Lesung des Zahlwortes «hundert»* (dans *ÄZ*, 36, 1898, pp. 135-9).
- , *Koptische Miscellen. 4, Zu dem Possessivsuffix coṯ, ce.* (dans *ÄZ*, 53, 1917, pp. 133-4).
- STEINDORFF G., *Prolegomena zu einer koptischen Nominalklasse*, Berlin, 1884.
- TILL W., *Die Überreste des altägyptischen unbetonten (älteren) Pronomen Absolutum im Koptischen* (dans *Wiener Zeitschrift f. die Kunde d. Morgenlandes*, B. 33, 1926, pp. 125-30).
- VALENTIN V., *Die Bildung des koptischen Nomens*. 1866.

### d) Prépositions, Adverbes, Particules

- ANDERSSON E., *L'adverbe copte xe «de nouveau, encore»* (dans *Sphinx*, 11, 1908, pp. 129-38).
- , *Encore un mot sur l'adverbe copte xe* (*ibid.*, 12, 1909, pp. 269-270).
- , *Sur la forme fayoumique oṯe (S. oṯe) dans la Pistis Sophia avec une remarque philologique sur l'emploi de la préposition oṯe* (*ibid.*, 11, 1908, pp. 143-6).

- BAILLET A. TH., *La particule copte* Ⲭⲓⲛ, Ⲑⲓⲛ (dans *Bibliothèque Egyptolog.*, t. 15, pp. 45-56); publ. d'abord dans *Rev. égyptol.*, t. 2, 1882, pp. 349-56).
- BUSCH K. A., *Specimen doctrinae de copticae linguae prepositionibus ac particulis*. Berlin, 1859.
- HEBBELYNCK A., *Notes sur l'origine de certaines particules coptes* (dans *Muséon*, vol. 11, 1892, pp. 145-50).
- GUNN B., *A special use of the Bohairic adverb PAIRETI* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*: Bull. of Byz. Institute, v. 2, 1950, pp. 61-3).
- LEFORT L. TH., ⲬⲈⲔⲔⲔ dans le NT sahidique (dans *Muséon*, 61, 1948, pp. 65-73).
- LEMM O. E., *Koptische Miscellen*. XXIV — *Eine neue Präposition* (p. 26 du tirage -a- part. 1914); XLVIII — *Nocheinmal die Präposition* ⲈⲐⲐⲐⲓ (ibid., p. 91); LXII — *Eine neue Präposition* (ibid., pp. 139-143).
- MALLON A., *Notes de philologie copte: Genre des substantifs verbaux composés de* Ⲭⲓⲛ : Ⲑⲓⲛ (dans *RT*, 27, 1905, p. 153).
- MASPERO G., *Sur les auxiliaires* ⲛⲈ, ⲐⲈ, ⲛⲈ du copte (dans *ÄZ*, 15, 1877, pp. 111-3).
- MATTHA G., *The Origin of the Explanatory Particles* ⲛ̄ and ⲛ̄Ⲑ : ⲛ̄ⲬⲈ (dans *BIFA*, v. 45, 1947, pp. 61-4).
- MORENZ S., *Die* ⲛ̄Ⲑⲓ-*konstruktion als sprachliche und stilistische Erscheinung des Koptischen* (dans *ASA*, v. 52, 1952, pp. 1-15).
- PIEHL K., *Etudes coptes*. III — ⲛ̄ = Ⲑ̄ⲛ̄ et Ⲑ̄ⲛ̄ = ⲛ̄ (dans *Sphinx*, 5, 1902, pp. 89-92).
- , *Sur la préformante* ⲬⲔ-, *son origine égyptienne...* (ibid., 4, 1901, p. 231).
- RENOUF SIR P. LE PAGE, *Note on Egyptian prepositions* (dans *TSBA*, 2, 1873, pp. 301-20).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen*: 1 — *Das Präformativ* Ⲕⲛ (dans *RT*, 21, 1899, p. 21); 12 — *Der Ursprung des Koptischen Objektsprä-*

- fixes* ⲛ̄-ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ (ibid., 24, 1904, pp. 34-5); 18 — *-p̄* als allgemeiner Zeitbegriff (ibid., 26, 1906, pp. 37-8); 24 — *Der Ursprung des Koptischen Artikels* (ibid., 28, pp. 206-7); 37 — *-ⲬⲈ* «ferner, mehr, wieder» (ibid., 30, pp. 142-3); 42 — *Die Präposition* ⲐⲔ- : ⲐⲔ- (ibid., 31, pp. 157-8); 47 — *Zu der Partikel* ⲐⲈ : ⲬⲈ «ferner, noch» (ibid., 34, pp. 154-5); 50 — ⲛ̄ⲛⲈⲛⲈⲔⲔⲔ — «zu zweien» (ibid., 34, pp. 157); 55 — *Über einen eigentümlichen Gebrauch von* ⲛⲈ (ibid., 37, pp. 17-20); 61 — *Der Fragewort* ⲔⲐ in Bedeutung «Irgend ein» (ibid., 37, pp. 22-3).
- , *Das* ⲛ̄-*der Ortsbezeichnung* (dans *Sphinx*, 6, 1903, pp. 86-8).
- , *Die allgemeine Orts- und Zeitbestimmung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 51, 1914, pp. 122-6).
- , *Der stat. constr.* Ⲑ̄ⲛ̄ *vor folgendem Fragesatze* (dans *ÄZ*, 58, 1923, pp. 157).
- WIESMANN H., *ⲬⲈ zur Einleitung der Apposition* (dans *ÄZ*, 59, 1924, p. 162).
- , *Bemerkenswerter Gebrauch von* Ⲑⲓ (ibid., p. 163).
- , *Verbindung von* ⲛⲈⲔ-*mit dem Qualitativ* (ibid., 52, 1915, p. 130; 53, 1917, p. 146).
- , *Koptisches*: 1) Ⲕⲛ in Verbindung mit ⲛ̄ⲛⲈⲛⲈ- und ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄; 3) ⲛⲈⲛ̄ in Ausrufesätzen (dans *ÄZ*, 55, 1918, pp. 75-6; 77).
- ZETTERSTEEN K. V., *Some words on the Coptic particle* (dans *Monde Oriental* 4, 1910, pp. 39-42).

c) Différentes questions de grammaire  
(Morphologie et Syntaxe)

- ERMAN A., *Die tonlosen Formen in der ägyptischen Sprache* (dans *ÄZ*, 21, 1883, pp. 37-40).
- FERRARIO B., *Studi egiziani* (dans *Bessarione*, 20, 1906, pp. 266-8: note sur la formation du pluriel en copte).
- JERNSTEDT P. V., *A propos de la détermination dans la langue copte* (dans *Sovietskoe Vostokoviedenié*, VI, 1949, op. 52-62); en russe.

- MASPERO G., *Sur la formation des thèmes trilitères en Égyptien* (dans *Mémoires de la Soc. Linguistique*, t. 4, 1881, pp. 185-203).
- , *sur les formes du pluriel en copte* (dans *Mélanges d'archéol. égypt. et assyr.*, t. 1, pp. 141-149).
- MUELLER F., *Der Dual in den semitischen Sprachen* (dans *Sitzungsber. Wien. Akad.*, Bd. 79, 1875, pp. 449-60).
- SETHE K., *Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen*. Leipzig, 1916.
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 34 — Zu einigen unregelmässigen koptischen Pluralformen* (dans *RT*, 28, pp. 212-14).
- , *Zu der Pluralbildung auf e im Koptischen* (dans *OLZ*, 30, 1927, pp. 655-7).
- TILL W., *Indeterminierte Ausdrücke mit d. bestimmten Artikel im Koptischen* (dans *Wienerzeitung f. die Kunde d. Morgenl.*, 34, 1927, pp. 260-2).
- VERGOTE J., *La phrase nominale en copte* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byz. Institute*, v, 2 1950, pp. 229-242).
- VYICHL W., *Bau und Ursprung der ägyptischen Nisbe* (dans *Wienerzeit. f. die Kunde d. Morgenl.*, 46, 1939, pp. 189-94).
- WIESMANN W., *Fortsetzung eines Relativsatzes durch eine Hauptsatz- bzw. demonstrativsatz-konstruktion im Koptischen* (dans *ÄZ*, 62, 1927, pp. 67-8).

### 3. — LEXICOLOGIE, ETYMOLOGIE

#### a) Mots égyptiens

- ALLBERRY C.R.C., *Three Points in Coptic Lexicography: I.—* ⲉⲕⲓⲁ "anent"; II.— ⲭⲓ ⲟⲩⲁⲓⲱ "have access to"; III.— ⲛⲟⲩⲟⲩⲫ "to turn" (dans *JEA* 25, 1939, pp. 170-3).
- ANDERSSON E., *Une signification possible du copte ⲛⲁⲣⲁⲓⲛⲟⲩⲟⲓⲛ* (dans *Sphinx*, 11, 1908, pp. 139-142).
- BLOK H. P., *Zur Etymologie ⲑⲱⲣ* = \**twr* (dans *Acta orientalia*, 2, 1923-4, pp. 77-80).

- BOEHLIG A., *Ein neuer Ausdruck für «sein wie, gleichen» im Koptischen* (dans *ÄZ*, 72, 1936, pp. 141-3).
- BOESER P. A. A., *Zu ḫwms=ⲱⲙⲥ* (dans *ÄZ*, 42, 1905, p. 86; cf. aussi *ibid.* 41, 1904, p. 148).
- BSCIAI A., *Peut-on trouver encore des mots nouveaux dans la langue copte?* (dans *RT*, VII, 1886, pp. 15-31; Critiqué par E. REVILOUT, dans *RE*, IV, 1886, pp. 172-7).
- BURCHARDT M., *Das ägypt. Wort für «Vater»* (dans *ÄZ*, 48, 1910, pp. 18-27).
- CALICE FR., ⲁⲓⲓⲛⲉⲛ (dans *ÄZ*, 45, 1908-9, p. 92).
- CERNY J., *Il ⲙⲁⲓ- copto e l'etimologia del nome di Manetone* (dans *Miscellanea Gregoriana*, 1941, pp. 57-61).
- , *Philological and Etymological Notes I: 1. On the etymology of Coptic ⲁⲫⲟ* «Treasure» (dans *ASA*, 41, 1942, p. 335-6).
- , *Notes on some Coptic etymologies: 1. ⲁⲣⲱⲙⲉⲛ*, a skin disease, «lentigo»; 2. ⲕⲱⲧⲉⲓⲱ «gather (corn, fruit, wood, etc.)»; 3. ⲕⲁⲫⲕⲫ «hew out, smooth» and ⲫⲁⲫⲫⲫ «strike, gnash»; 4. ⲙⲁⲓⲛⲉⲫⲧⲟ «groom»; 5. ⲙⲁⲁⲫⲉ «ear»; 6. ⲣⲟⲟⲩⲱ «have care for»; 7. \*(ⲧⲟⲟⲧⲧⲟ) Qual. ⲧⲉⲟⲧⲱⲟ «press firmly»; 8. ⲟⲩⲁⲫⲓⲫⲛⲧ «cruel»; 9. S.A.A<sup>2</sup>.F. ⲫⲛⲧ: S.A.B.F. ⲫⲛⲟⲩ «profit, usefulness»; 10. S.F. ⲫⲱ(ⲱ)ⲗⲉ: A ⲫⲟⲩ(ⲟⲩ)ⲗⲉ: B ⲫⲱⲗ «gather, harvest»; 11. S. ⲫⲱⲣⲉ: B. ⲫⲱⲣ: A ⲫⲟⲩⲟⲩⲣⲉ «scatter, disperse»; 12. ⲫⲁⲫⲉ «enemy» (dans *Coptic Studies in honor of W.E. Crum: Bull. of Byz. Instit.* II, pp. 35-47).
- , *The origin of the name of the month Tybi* (dans *ASA* 43, 1943, pp. 173-181).
- CHAIINE M., *Note sur l'expression copte ⲉⲑⲟⲩⲟⲛⲫ ⲉⲑⲟⲗ* (dans *Rev. de l'Orient chrét.*, 3, 1922-3, pp. 209-13).
- CRUM W. E., *ipt Westcar IX, 2 im Koptischen* (dans *ÄZ*, 36, 1898, pp. 146-7).
- , *Un nouveau mot copte pour «navire»* (dans *BIFA*, 30, 1931, pp. 453-5).

- , «Above» and «Below» in *Coptic* (dans *PSBA*, 21, 1899, pp. 247-52).  
 DEVAUD E., **ⲟⲃⲣⲉ** (*sah.*) (dans *ÄZ*, 57, 1922, pp. 140-1).
- , *Etudes de lexicographie égyptienne et copte* (dans *Kémi*, 2, 1929, pp. 5-18): II. Etymologies coptes — 1. A. **ⲃⲉⲗⲕⲉ** (f.) et S. **ⲕⲱⲛⲓⲛ** (m.) «trône» ég. *bkr.t* et *kn*; 2. S. **ⲉⲙⲉⲱⲃⲉ**. Sorte de poisson = ég. *imšk*; 3. S.A.F. **ⲕⲱⲛⲓⲛ** égorger, immoler = sém. *nks*; 4. S. **ⲕⲱⲧⲓⲛ** «cueillir» = ég. *kdf* m. s.; 5. S.F. **ⲕⲓⲱⲟⲩ**, Qual. de **ⲕⲓⲛⲉ** (S.): \***ⲕⲏⲏⲏⲏ** (F) être gras; 6. S. **ⲕⲁⲁⲕⲕⲉ**: F. \***ⲕⲉⲁⲕⲕⲉ** (**ⲕⲉⲁⲕⲕⲉ**): B. \***ⲕⲁⲁⲕⲕⲉ** (**ⲕⲁⲁⲕⲕⲉ**) «tailler» (la pierre), ég. *khkh*, m.s.; 8. S. **ⲧⲏⲕ** «gras», ég. *lh*, m.s.; 10. S. **ⲱⲁⲧⲓ**: A. **ⲱⲓⲧⲉ**, **ⲱⲓⲧ** «creuser» ég. *šdj* (prim. *šd*); 13. S. **ⲉⲟⲩⲉ**, **ⲉⲁⲩⲉ** (F.) «sorite de jarre» = ég. *hst* (prim. *hst*); 14. S. **ⲁⲱⲧⲉ** «voir» = ég. *ldt*; 15. S. **ⲉⲟⲩⲉ** «briser» = ég. *kdh*.
- , *Etudes d'étymologie copte*, Fribourg, 1922. (S.B. **ⲉⲕⲱⲧ** (m) «maçon» (pp. 5-7); S.F. **ⲕⲱⲧ** «faire de la poterie», S. **ⲕⲱⲧ** (m) «potier» (pp. 7-9); S. **ⲱⲓⲣⲓⲉ**: B. **ⲱⲓⲣⲓⲉ** (m) «moût» (pp. 9-11); S.F. **ⲛⲱⲱⲉ**: A. **ⲛⲱⲉⲉ** «(s) égarer» (pp. 12-4); S. **ⲉⲱⲉⲓ**: A. **ⲉⲁⲉⲓ** «boire» (pp. 14-5); S. **ⲧⲟⲛⲓ** «boucher» (pp. 17-8); S.A. **ⲧⲓⲛⲉ**: F.B. **ⲧⲓⲛ** (f) «reins» (pp. 18-20); S.A. **ⲧⲱⲧ**: B. **ⲟⲱⲧ** (av. **ⲉⲏⲧ**) «être d'accord» (pp. 20-22); S.A. **ⲧⲱⲉ**: B. **ⲟⲟⲉ** «troubler» (pp. 22-4); S. **ⲧⲓⲃⲉ**: B. **ⲁⲓⲁⲓ** (m) «fruit» (pp. 24-6); S. **ⲧⲱⲃⲓ**: F. **ⲧⲁⲃⲓ** «pousser, repousser» (pp. 26-8); S. **ⲟⲩⲉ** (cf. B. **ⲁⲛⲟⲩⲉ**) «chauve» (pp. 28-31); S. **ⲟⲩⲁⲉⲃⲉⲓ**: B. **ⲟⲩⲁⲉⲃⲉⲓ** et **ⲟⲩⲁⲉⲓ** «aboyer» (pp. 31-3); B. **ⲫⲉⲗ** «fève» (pp. 33-4); S. **ⲱⲟⲩ**: B. **ⲱⲱⲟⲩ** «coussin» (pp. 34-5); S. **ⲉⲣⲟⲩⲟ**: A. **ⲉⲣⲟⲩⲟ**: B. **ⲉⲣⲟⲩⲱ** «jactance» (pp. 35-7); S. **ⲉⲁⲧⲉ**: B. **ⲉⲁⲧ** «couler» (pp. 37-9); S.B. **ⲁⲟ** «bossu» (pp. 39-41); S. **ⲁⲁⲁⲉ** «être desséché(?)» (pp. 41-3); S. **ⲉⲁⲱ**: F. **ⲉⲁⲉⲩ**: B. **ⲉⲃⲟⲩ** «pincettes» (pp. 43-5); S. **ⲉⲗⲉⲓⲗⲉ**: B. **ⲉⲗⲉⲓⲗⲉⲧ** «râle» (pp. 45-6); S.

- ⲉⲛⲱ** «appareil de fermeture de porte» (pp. 57-9: S. **ⲛⲓⲏ** «seuil de porte» (pp. 59-60).
- , *Etymologies coptes* (dans *RT*, 39, 1921, pp. 155-77); mots venant de l'égyptien.— Copt. B. **ⲁⲱⲉ** (f) «houe» = ég. *mjt* (*inj.t*); S. **ⲁⲛⲧⲁⲱ**: B. **ⲁⲛⲟⲩⲱ** «éternuement» = ég. *'š*; B. **ⲁⲁⲱ** (f.) «vipère» = ég. *dl*; B. **ⲁⲃⲟ** (m.) «aisselle» = ég. *hl* etc., S.B. **ⲉⲕⲱⲧ** «maçon, constructeur» = ég. *ikdw*; S. **ⲓⲛⲉ**, **ⲉⲓⲛⲉ** «herminette» = ég. *'n.t*; B. **ⲱⲓ** (cf. F. **ⲱⲉⲱⲏ**) «excrément» = ég. *mī*, prim. *mī*; S. **ⲱⲓⲣⲓⲉ**: B. **ⲱⲓⲣⲓⲉ** «moût» = ég. *mrxw*; S. **ⲱⲁⲉⲓⲧ**: B. **ⲱⲁⲉⲓⲧ** (f.) «mortier» = ég. *mdh.t*; S. **ⲛⲱⲉⲓ**: A. **ⲛⲱⲉⲓ** «mordre, piquer» = ég. *psh*; S. **ⲉⲱⲉⲓ** «boire, manger» = ég. *shb* (*shp*); S. **ⲉⲱⲉⲓ** «enfoncer» = ég. *shp* (*shb*).
- , *Notes de lexicologie copte* (dans *Muséon*, 36, 1923, pp. 83-99): 1. S. **ⲁ-** préf. de l'impératif; 2. S. **ⲁ-** «environ»; 3. B. **ⲁ-** ds. **ⲁⲛⲁⲱⲏⲓ** «pierre précieuse»; 4. S. **ⲁⲃⲱ** «seine»; 5. S. \***ⲁⲉⲓⲱ** (Peyron p. 1); 6. S. **ⲁⲓⲉⲓ** «grandir, prendre de l'âge»; 7. S. **ⲁⲕⲱ** «perte»; 8. B. \***ⲁⲕⲱⲓ** «vipère»; 9. S. **ⲁⲗ** «caillou»; 10. S. **ⲁⲗ** «sourde»; 11. F.B. **ⲁⲗⲟⲩ** «enfant»; 12. S. **ⲁⲗⲟⲩ** (f.) «pupille»; 13. S. **ⲁⲗⲕⲉ** «dernier jour du mois (30e)»; 14. B. **ⲁⲗⲱⲁ** «cuisse»; 15. S. **ⲁⲱⲏ** «guépe»; 16. B. **ⲁⲱⲏ** «pioche»; 17. S. **ⲁⲱⲟⲩ** «viens»; 18. B. **ⲁⲱⲓⲛⲁⲕⲟⲩ** «Styrax»; 19. S. **ⲁⲱⲏⲧⲉ** «enfer, hadès»; 20. S. **ⲁⲛ-** ds. **ⲁⲛⲱⲏⲧ**, **ⲁⲛⲱⲉ**; 21. S. **ⲁⲛ(ⲁ)** ds. **ⲛⲁⲛ(ⲁ)** «plaire»; 22. S. **ⲁⲛⲉⲓⲃⲉ** «école»; 23. S. **ⲁⲛⲧⲏⲗⲗ** «crâne»; 24. S. **ⲁⲛⲧⲁⲱ** «éternuement»; 25. S. **ⲁⲛⲟⲩ** «calice»; 26. S. **ⲁⲓⲣⲏⲃ** «gage»; 27. S. **ⲁⲓⲣⲏⲁ** «extrémité»; 28. S. **ⲁⲉ** «soufflet»; 29. S. **ⲁⲉⲁⲓ** «être léger»; 30. S. **ⲁⲧⲟ** «multitude»; 31. S. **ⲁⲩ-** «donne»; 32. S. **ⲁⲧⲉⲓⲏ** «cargaison»; 33. B. **ⲁⲩⲣⲟⲛ** «menthe»; 34. B. **ⲁⲫⲱⲏ** «géant»; 35. S. **ⲁⲓ** «mouche»; 36. S. **ⲁⲉⲟⲱ** «gémissement»; 37. S. **ⲁⲉⲓⲣⲉ**, **ⲁⲉⲓⲣⲉ** (m) «marais»; 38. S. **ⲁⲉⲓⲩ** «nu»; 39. **ⲁⲁⲏ-** «sans»; 40. B. **ⲁⲃⲏⲓ** «défaut»; 41. S. **ⲁⲃⲓⲣⲏⲏ** «stérile»-

- (femme); 42. S. **ВН** (f.) «tombeau»; 43. S. **ВΩ** «arbre»; 44. S. **ВНВ** «caverne»; 45. S. **Веее** «jaillir»; 46. S. **Вотвор** «briller»; 47. S. **ВΔΙ** «ciel»; 48. S. **Вотлнн** «cithare»; 49. B. **Вωκ** «serviteur»; 50. S. **Веке** «salaire»; 51. S. **ВΔλοτ** «peau de mouton»; 52. S. **Вωωн** «mauvais»; 53. S. **ВΔлнκ** «sorte d'oiseau»; 54. S. **Внпе** «datier»; 55. S. **Врвр̄** «bouillonner»; 57. S. **Врре** «nouveau»; 58. S. **Варпт** «sorte de métal»; 59. B. **Вергα λ** «datte non encore mure»; 60. S. **ВΔσнб** «étain»; 61. S. **Внт** «feuille de palmier»; 62. S. **Внт** «côte»; 63. S. **Вωωτε** «maudire»; 64. S. **Вωу** «dépouiller»; 65. S. **ВΔ-уотр** «scie»; 66. S. **Вегн̄** «couvrir»; 67. S. **ВΔгсе** (f. «généisse»; 68. B. **Вехнн** «jonc fleuri»; 69. S. **Внб** «faucou»; 71. S. **Евн** «obscurité»; 72. B. **Евн**, ds. **метевн**; 73. S. **Евнω** (m) «miel»; 74. S. **Евннн** «misérable»; 75. S. **ЕврΔ** (врΔ) «grain»; 76. S. **Еврнбс** «éclair»; 77. S. **Евоτ** «mois»; 78. S. **екнве** «sein»; 79. S. **елκω** (m) «mûre»; 80. B. **елтоγ** «projeter de la salive»; 81. S. **еюоу** (f.) «chat(te?)»; 82. P. **еююю** «musaraigne»; 83. S. **еюΔте** «très, beaucoup»; 84. F. **еюΔωΔ**: B. **еюΔωω** «très, beaucoup»; 85. S. **епотн̄/н̄с** «conyza»; 86. S. **епг̄** «sourcils»; 87. S. **епω** «appareil de fermeture de porte»; 88. S. **епрΔ** «vain»; 89. S. **ерωте** «lait»; 90. S. **ерωΔн** «si»; 91. S. **ечнт** «sol»; 92. B. **елт** (pl.) «extrémités»; 93. S. **етве-** «à cause de»; 94. A. **ετлн-г-** «cendre»; 95. S. **етпω** «charge, fardeau»; 96. B. **εтншн** (m.) «grue»; 97. S. **е(о)γω** «gage»; 98. B. **εтнн** «meule de dessous»; 99. B. **ерωт** «tortue du Nil»; 100. S. **еωω** «truie»; 101. S. **еωωт** «marchand»; 102. S. **εγε** (f.) «vache».
- , *Sur le genre et la forme de βροσ (S) et de ses variantes* (dans *Kémi*, 1, 1928, pp. 143-45).
- , *Coptica* (dans *ÄZ*, 61, 1926, pp. 110-11): 2. Sur les mots coptes **OXI** (B) et **ΠΟΥΧ** (S.A.F.B.) et leurs correspondants égyptiens.

- , *Varia*: XIII. *Sur deux verbes coptes* (ερηρη, βеее) (dans *Sphinx*, 12, 1909, pp. 107-24).
- DRIOTON E., *Le «fronton» et les «tasseaux» de la porte* (dans *BIFA*, 26, 1926, pp. 15-9).
- , *Un mot nouveau copte* (CETΔг) (dans *Rev. de l'Égypte anc.*, 1, 1927, pp. 15-7).
- EDGERTON W. F., *A -lk/k «cease»* (dans *ÄZ*, 70, 1934, pp. 123-4).
- , *Etymologies of τ̄н̄п̄ооу and χооу* (dans *Amer. Journ. of sem. lang.* 48, 1931-2, pp. 53-4).
- ERMAN A., *Die gans po* (dans *ÄZ*, 35, 1897, pp. 108-9).
- EWALD H., *Abhandlung über den Zusammenhang des nordischen (türkischen), mittelländischen, semitischen und koptischen Sprachstammes* (dans *Abhandl. Kön. Gesell. Wiss. Göttingen*, Bd. 10, 1862).
- GARDINER ALAN H., *The expression τ̄ωп̄соп* (dans *JEA*, 27, 1941, pp. 158-9).
- , *Some coptic etymologies* (dans *PSBA*, 38, 1916, pp. 181-5): I. S.A. **юпне**: B. **юпнн** «kind», «sort»; II. S.B. **ωολ**: A. **г-Δλ** «tooth» «tusk»; III. S. **εωт** ερουρα; IV. S. **χωрп** «to stumble».
- , *The origin of the Coptic negative Δн* (dans *AZ*, 45, 1908-9, pp. 73-9).
- , *The Original of Coptic пΔу “see”* (dans *JEA* 31, 1945, 113).
- GOODWIN CH. W., *Gleanings in Coptic lexicography* (dans *ÄZ* 7, 1869, pp. 129-131; 141-146; 8, 1870, pp. 132-137; 9, 1871, pp. 22-24; 45-48; 120-124).
- GRIFFITH F. L., **петве** = Νεμεσις (dans *PSBA*, 22, 1900, pp. 162-3).
- GUNN B., *The writings of the word for «grapes»* (dans *ÄZ*, 59, 1924, pp. 71-2).

- JAHN A., *Ägyptologische Miscellen* (dans *Wiener Zeit. f. die Kunde d. Morgenl.* 20, 1906, pp. 373-80).
- JERNSTEDT P., *Zur lexikalischen Neuschöpfung im Koptischen*: 1. **ορεζ-ιαϣ**; 2. **ϣϣρα ≠ εβολ, †ϣρα ≠ εβολ** (dans *ÄZ*, 65, 1930, pp. 127-8).
- KEIMER L., *L'arbre tr.t est-il réellement le saule égyptien* (*Salix Safsaf* Forsk.) (dans *BIFA*, 31, 1931, pp. 177-227); v. spécialement pp. 222-6: I. Les mots *tr.t* et **τωρε** dérivent-ils vraiment de la même racine? II. Le mot copte **τωρε** (S.) = **ϥωρι** (B.).
- , *Note sur un nom copte désignant le caméléon* (dans *BIFA*, 36, 1936, p. 95), (le mot **αϣιρα**).
- , *Quelques remarques sur la hubbe* (*υρρα εροψ*) dans *l'Égypte ancienne* (dans *BIFA*, 30, 1930, pp. 305-331), (les mots **ϣολαϣ, κακοϣπατ, καρραηη, χηβ-ζβοϣ** sont cités dans cette étude).
- , *Sprachliches und sachliches zu ελκω* «Frucht der sykomore»... (dans *Acta orientalia*, 6, 1927-8, pp. 288-304).
- , *Sur quelques petits fruits en faïence émaillée...* (dans *BIFA*, 28, 1929, pp. 49-96); dans cette étude sont cités les mots suivants:  
**αλι, αρϣηη, ελκω, βαλπαβωκ, λακοϣε, ποϣκερ, φελ, φελι, τιλι, θαρμωϣ, οϣρω, οϣρω αλαϣ, ϣοϣϣ, βαββαβ.**
- KUENTZ CH., *Le nom copte de la demi-aroure* (dans *Bull. de la Soc. d'Arch. copte*, 5, 1939, pp. 245-9), (le terme **περηη**).
- LACAU P., *Notes de phonétique et d'étymologie égyptiennes*: I. Etymologie de **ϣοοϣ** (S.) «dies»; II. A propos de l'étymologie de **ϣτοοϣε** (S.) «mane» (dans *RT*, XXIV, 1902, pp. 201-6).
- LAGARDE P. A. DE, *Kleine Mittheilung* (dans *Nachricht. d. Göttin. Gesellschaft.*, 1886, pp. 121-68).
- LEMM O. E., *Miscellanea coptica*: 3. **ρωϣ** (dans *Aegyptiaca. Festschrift für G. Ebers*, 1897, pp. 37-40).

- , *Koptische Miscellen* (Neudruck d. Ausgabe vom 1911. Leipzig, 1914): VI — **ρωαϣ, ϣοα** (à lire **ρωκϣ, ϣοϣ**), p. 4; XVIII — Das Verbum \* **βωϣ**, pp. 16-7; XXXIII — **ζαβε, ζααβε** pp. 47-9; XXXVII — **μεροϣβε, μεροϣοοβε** pp. 57-8; LIX — **ερε κκακε ηβολ** pp. 134-5; LXXX — *Die Verbalstämme* \* **ωϣ, \* ωηϣ \* ϣωϣ** pp. 226-9; LXXXVI — *Zum Verbum ϣοϣ* **εϣοϣη**, p. 265; LXXXVII — **ϣιαϣ** (Peyron p. 374), p. 265; LXXXVIII — **πτοη ηηετοϣααβ** pp. 265-7; XCIV — **ϣλοολε** p. 282; XCVIII — *Noch einmal ϣλοολε* pp. 305-310; cf. aussi CVIII; C **ϣιτε : ϣι†**, pp. 312-320; CI **τε** und **ρ-τε** (dans *Bull. Acad. Imp. S. Pétersbourg*, 1911, 927-930); CIV — *Kann ϣε* «abortum facere, abortire» bedeuten? (*ibid.*, pp. 935-9); CV **εεϣ** oder **εεϣ** (*ibid.*, pp. 939-940); CVIII *Zum dritten Mal ϣλοολε* (*ibid.*, pp. 1157-8); CXI — *Ein Ausdruck für «abortum facere, abortire» im Koptischen* (*ibid.*, pp. 1253-5); CXII \* **τῆροϣη, τῆροϣη, τεροϣη : ητεροϣη** «alljährlich» (*ibid.*, pp. 1255-6); CXIV — *Zum Verbum βωϣ* (*ibid.*, 1912, pp. 163-6); CXV — *Giebt es im Koheirischen ein Nomen ϣρα* mit der Bedeutung «Stimme»? (*ibid.*, pp. 166-9); CXVI — **εαατε** (*ibid.*, pp. 170-1); CXVII — **εωπε** (*ibid.*, pp. 171-2); CXXI — **τεροϣε** (*ibid.*, pp. 517-8); CXXII — **βαραϣε** (*ibid.*, pp. 518-22); CXXV — **τπε ητπε** und **ηηητε ηηηητε** bei Schenute (*ibid.*, pp. 526-9); CXXVI **ϣλη** (*ibid.*, 1913, pp. 533-5); CXXVII — **αηηη** oder **αηη**? (*ibid.*, p. 536); CXXXIX — *Giebt es im Koptischen ein Verbum ϣωβκ*? (*ibid.*, pp. 539-40).
- , *Kleine koptische Studien* (dans *Bull. Acad. des Sciences S. Pétersbourg*, 1899 suiv.): VII — *Ein eigenthümlicher Gebrauch vom ϣοῖηε* (1899, pp. 414-5); XI — **αρϣ, τ ; αρκος, τ** (1900, pp. 28-32); XIII — **κω καϣηϣ** oder **κωκ αϣηϣ**? (*ibid.*, pp. 35-44); XXIII — **χι-δολ, χι-οϣα, χε-ηε** (1901, pp. 295-6);

- XXVIII — **ⲱⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ** (1904, pp. 51-2); XXIX — **ⲉⲱⲱⲛⲉ ⲉⲓⲉ** (*ibid.*, pp. 52-4).
- LORET V., *Deux racines tinctoriales de l'Égypte ancienne; orcanette et garance* (dans *Kémi*, 3, 1930-5, pp. 23-32)—les mots **ⲟⲩⲟⲩⲟⲛ**, **ⲁⲛⲓⲁ**.
- , *Sur la valeur du ⲱⲉⲛⲕⲟⲓⲉ* égyptien (dans *ÄZ*, 32, 1894, p. 64).
- , *Sur l'arbre narou* (dans *RT*, 15, 1893, pp. 102).
- MALLON A., *Notes de philologie copte: Du sens de quelques mots - ⲉⲓⲁⲓ* «natron», **ⲱⲓⲱ** «marmite» **ⲟⲱⲟⲩⲧ** **ⲙⲛⲓⲱⲉ** **ⲙⲓⲟ** (dans *RT*, 27, 1905, pp. 153-6).
- MUELLER W. M., *Zur Etymologie des koptischen ⲁⲩⲱ: ⲟⲩⲟⲓ* (dans *ÄZ*, 26, 1888, pp. 94-5).
- MURRAY M. A., *The derivation of the name Thebes* (dans *Ancient Egypt*, 1924, p. 55).
- OTTO W., *Ägyptische Flüssigkeitsmasse (ⲉⲓⲁⲓⲁⲓⲟⲩⲛ)* (dans *ÄZ*, 41, 1904, pp. 91-2).
- PIEHL K., *Zur Exodus I, 16* (dans *Sphinx*, 4, p. 52).
- , *Le copte ⲉⲣⲓ et son équivalent hiéroglyphique* (*ibid.*, 6, 1903, p. 6).
- , *Note sur ⲛⲉⲧⲃⲉ* (dans *PSBA*, XXII, 1900, pp. 384-385).
- POEBEL A., *Sumerian nu-an-na «year» and Egyptian rnpt «Year»* (dans *Am. Journ. of Semit. Lang.*, 49, 1932-3, pp. 1-8), (l'étymologie du mot **ⲣⲟⲙⲛⲉ**).
- POLOTSKY H. J., *Sahidisch ⲕⲓⲱⲟⲩ* (dans *ÄZ*, 65, 1930, p. 130).
- RAHLFS A., *«Nein» im Koptischen* (dans *ÄZ*, 43, 1906, pp. 151-2).
- RANKE H., *Die Wörter ⲙⲟⲩⲣⲛⲧⲉ und ⲛⲟⲩⲣⲛⲧⲉ im Altachmimischen* (dans *ÄZ*, 45, 1908-9, pp. 79-80).
- ROSSI, *Etymologiae Aegyptiacae*. Romae 1808.
- SCHARFF A. ET HENGSTENBERG W., **ⲙⲁⲛⲉⲣⲟⲓ** = **ⲙⲁⲛⲉⲓⲱⲟⲩ** ? (dans *ÄZ*, 72, 1936, pp. 143-6).
- SETHE K., **ⲙⲉⲱⲱⲁⲕ** «vielleicht» und die zugehörige Formen (dans *ÄZ*, 58, 1923, pp. 54-6).
- , **ⲙⲙⲟⲩ** sah. «denn» (dans *ÄZ*, 44, 1907-8, p. 134).

- , **ⲉⲓⲉ** (dans *ÄZ*, 57, 1922, pp. 138-9).
- , *Koptische Etymologien* (dans *ÄZ*, 38, 1900, pp. 145-8): 1. **ⲙⲓⲧⲟ**;  
2. **ⲉⲥⲏⲧ**; 3. **ⲉⲱⲱⲛⲉ**; (*ibid.*, 41, 1904, pp. 142-4): 4. **ⲁⲓⲉ** «Nutzen»; 5. **ⲟⲩⲛⲉ** «Scheffel».
- , *Zu ⲉⲥⲏⲣ* «zu Schief fahren» (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 87).
- SOBHY G., *Studies in Coptic lexicography* (dans *BIFA*, 14, 1918; pp. 51-64).
- SOTTAS H., *Les mesures itinéraires ptolémaïques et le papyrus démotique 1289 de Heidelberg* (dans *Aegyptus*, 7, 1926, pp. 237-42).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 2. ⲛⲓⲉⲙⲏⲓ* (dans *RT*, 21, 1899, p. 22); 3. *Der Ursprung von ⲁⲛⲉ* (*ibid.*, p. 22); 4. **ⲉⲁⲛⲉ**, **ⲉⲟⲛⲉ** (*ibid.*, p. 22); 5. **ⲁⲕⲉⲧⲏ** (*k h̄tj*) (*ibid.*, 23, 1901, p. 201); 6. **ⲉⲟⲩⲧ** «verstopfen» (*ibid.*, p. 202); 7. **ⲉⲣⲁⲩⲧⲟⲧ** (*ibid.*, p. 202); 10. **ⲙⲛⲓⲱ** = *imh̄w* (*ibid.*, p. 204); 11. **ⲧⲱⲱ** «zermalmen, mahlen» (*ibid.*, pp. 205-6); 13. **ⲉⲁⲣⲙⲟⲩ** «Lupine» (*ibid.*, 26, p. 36); 14. **\*ⲧⲱⲛⲉ** «fangen» (*ibid.*, 26, p. 36); 16. **ⲧⲟⲟⲃⲉⲓ** «Laub» (*ibid.*, 26, p. 37); 17. **ⲁⲩⲉⲁⲩ** «gieb her» (*h̄w* «ausstrecken») (*ibid.*, p. 37); 20. *Der Ursprung von ⲃⲉⲕⲉ*: **ⲃⲉⲕ** (*ibid.*, p. 39); 21. **ⲉⲓⲛⲉ** «rudern», «Fahren», *h̄nj (w)* (*ibid.*, p. 40); 22. **ⲁⲙⲁⲉⲧⲧⲉ**: **ⲁⲙⲁⲉⲓ** (*ibid.*, 28, p. 205); 23. **ⲉⲱⲛⲧ** «sehen» (*smtr* ég.) (*ibid.*, p. 206); 26. **ⲟⲱ** (refl.) **ⲉⲓⲟⲩⲛ** (*ibid.*, p. 208); 27. **ⲉⲥⲉⲃⲟⲓ** = *ἰλαστῆριον* (*ibid.*, p. 208); 31. *Der Ursprung von ⲙⲓⲟ* (*ibid.*, pp. 210-11); 32. *Zu ⲟⲱⲟⲩⲧ ⲙⲛⲓⲱⲉ* «Läuten» (*ibid.*, p. 211); 36. **ⲉⲓ** «abortum facere» (*ibid.*, 30, p. 142); 38. *Zu ⲃⲉⲓⲱⲱ* «das Haupt beugen» (*ibid.*, p. 143); 43. **ⲉⲁⲓⲣⲉ** «Höhe, Wüste» (*ibid.*, 31, pp. 158-9); 44. **ⲛⲁⲱⲧⲙⲙⲉ** «trotzig, frevelhaft» (*ibid.*, pp. 159-60); 45. **ⲣⲉⲙⲉⲓⲱⲃ**, **ⲣⲉⲙⲓⲱⲃ** «Bote» (*ibid.*, p. 160); 46. *Die Etymologie von ⲉⲓⲧⲟⲟⲩⲉ* «Morgen» (*ibid.*, 34, p. 153); 48. **ⲱⲉⲣⲟ** = **ⲃⲉⲣⲟ** = «meinen, anrufen» (*ibid.*, p. 155-6); 51. **ⲉⲥⲉⲛⲉⲓⲟ** «Ehre» (*ibid.*, p. 157); 52. *Der Ausdruck ⲧⲉⲟⲟⲩⲉ ⲛⲱⲱ*, **ⲛⲧⲁⲛⲉ** (*ibid.*, p. 158);



56.  $\overline{\text{TP}}\text{pe}$  «sich fürchten» (*ibid.*, 37, p. 20); 57.  $\overline{\text{TP}}\text{e}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$  «verblühen, absterben» (*ibid.*, 37, pp. 20-1); 58.  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{B}}\overline{\text{K}}$  «stimulieren» (*ibid.*, p. 21); 59. \*  $\overline{\text{K}}\overline{\text{W}}\overline{\text{Z}}$ ,  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}$ - «zähmen, bündigen» (*ibid.*, pp. 21-2); 60.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}$ - «schön sein» (*ibid.*, p. 22).
- , *Koptische Miscellen*: 1. Zu dem Namen Pharao (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 53, pp. 130-1); 2.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}$  «lösen» (*ibid.*, pp. 131-2); 3. *Die Etymologie von*  $\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}}$  «Asche» (*ibid.*, pp. 132-3); 5.  $\overline{\text{X}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$  «Flut» (*ibid.*, p. 134); 6.  $\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{U}}\overline{\text{U}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$  «Pergament»(?) (*ibid.*, pp. 134-5); 9.  $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}$ :  $\overline{\text{O}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}$  «Sandalen» (*ibid.*, pp. 138-9).
- , *Koptische Miscellen*: 1.  $\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{E}}$  «Bactrog» und  $\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}\overline{\text{W}}\overline{\text{E}}$  «Bissen, Brocken» (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 62, 1927, p. 44); 2. *Das weibliche Qualitativ*  $\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$  «gemacht» (*ibid.*, pp. 44-5); 4.  $\overline{\text{C}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}$  «Schüler» (*ibid.*, p. 45-7); *Der ägyptische Prototype von*  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{L}}$ :  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{L}}$  «heiser sein» (*ibid.*, pp. 46-7); 9. \*  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{J}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$ : \*  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{J}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$  «bewegen, beugen(?)» (*ibid.*, p. 48).
- , *Varia*: 1. *Über die Koptischen Derivate einiger aegyptischer Verba (skr «schlagen» =*  $\overline{\text{C}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}$ ,  $\overline{\text{W}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}$ ; *sgr =*  $\overline{\text{C}}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}$ :  $\overline{\text{W}}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}$  «navigare; shd =  $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ :  $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{T}}$  «anzünden») (dans *Sphinx*, 4, 1901, pp. 227-8).
- , *Koptische Kleinigkeiten*: 1.  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}$  «Steinbruch»; 2.  $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{W}}\overline{\text{T}}$  «Weber»; 3.  $\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$  «Spitze»; 4. *Der Berufsname*  $\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{W}}$ ; 5.  $\overline{\text{X}}\overline{\text{W}}\overline{\text{R}}\overline{\text{U}}$  (S):  $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{U}}$  (B) «winken» im Altägyptischen (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 54, 1918, pp. 131-5).
- ,  $\overline{\text{d}}\overline{\text{d}}$  *mdw* im Koptischen (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 59, 1924, p. 160), (le mot  $\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}\overline{\text{U}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}$ ).
- , *djr* ( $\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}$ ) «schlagen» (dans *Sitzungsber. d. Akad. d. Wissenschaft. München*, 1925-6, pp. 25-7).
- ,  $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}$  «Binse, Matte» (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 64, 1929, pp. 93-4).
- ,  $\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}$  «zürnen» (dans *Sphinx*, 5, 1902, pp. 200-1).
- ,  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{J}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}$  (S.):  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{J}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}$  (B) «spinnen» (dans  $\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}\overline{\text{Z}}$ , 27, 1924, pp. 568-70).

- ,  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$  (A) < *hrdj* «Furcht» (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 63, 1928, pp. 154-5).
- , *Eine angebliche Indikationsbezeichnung im Koptischen* (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 51, 1914, p. 138).
- , *Der Ausdruck*  $\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$  (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 58, 1923, p. 158).
- , *Die Etymologie von*  $\overline{\text{U}}\overline{\text{N}}\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}$  (dans son ouvrage «*Demotica I*», 1925, pp. 27-8).
- , *Die Etymologie von*  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{E}}$  «Fehlgeburt» (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 58, 1923, p. 56).
- , *Varia* (note sur le mot  $\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}$ ) (dans *RT*, 19, 1897, p. 100).
- , *Weitere Spuren der ägyptischen Jahresbezeichnung im Koptischen* (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 50, 1912, pp. 125-6).
- , *Zu*  $\overline{\text{h}}\overline{\text{s}}$  =  $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}$  «kahl» (dans  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ , 63, 1928, p. 154).
- , *Koptische Etymologien; Beiträge zu einem Koptischen Wörterbuch. Heidelberg*, 1920. (*Sitzungsber. d. Heidelberg. Akad. d. Wissenschaft. Philos.-Hist., Kl., 27. Abteil.*): 1.  $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}$  (S) «Matte» (pp. 4-6); 2.  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}$  (B) «Sonne» (pp. 6-7); 3.  $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}$  (S) «Fuss, Bein» (pp. 7-8; cf. p. 58); 4.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{W}}$  (S)  $\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{W}}$  (B) «Pfahl, Halbflock» (pp. 9-11); 5. \*  $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{W}}\overline{\text{N}}$  (B) «Luft einziehen» (pp. 11-2); 6.  $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}$  (B) «Platz, Stelle» (pp. 12-3); 7.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{C}}$  (S) «Jagdbeute, Aas» (pp. 13-5); 8. *Zu Kausativum*  $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}$  «gehen lassen» (pp. 15-6); 9.  $\overline{\text{X}}\overline{\text{O}}$  (S):  $\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}$  (B) «pflanzen» (pp. 16-7); 10.  $\overline{\text{W}}\overline{\text{W}}\overline{\text{I}}$  (B) «Himmel» (pp. 17-8); 11.  $\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}$  (B) «ausspeien»; 12.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}$   $\overline{\text{P}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{E}}$  (S) «Sitz unter Baldachin» (pp. 19-20); 13.  $\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$   $\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$  (S)  $\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{O}}$   $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$  (A) «bis wann?» (pp. 20-1); 14.  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$  und *Verwandtes*. (pp. 21-3); 15.  $\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$  (S) «oberhalb» (pp. 23-5); 16.  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$  (S) «Vorhof» (p. 25); 17. \*  $\overline{\text{U}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{L}}\overline{\text{Z}}$  (S): \*  $\overline{\text{U}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{L}}\overline{\text{Z}}$  (B) «einfügen, zusammenfügen» (pp. 25-6); 18.  $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$  (S):  $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}\overline{\text{T}}$  (B.F.) «befreien»; 19.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Z}}$  (S):  $\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Z}}$  (B) «Heil» (pp. 28-9); 20.  $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}$  (S):  $\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}$  (B):  $\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}$  (A) «Fleck» (pp. 29-30); 21.  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{N}}$  (B) «verloben» (pp. 30-1; cf. p. 58); 22.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}$ ,  $\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}$  «Ödland» (pp. 31-2); 23.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}$  (B) «König» (pp. 33-4); 24.  $\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}$  (S.):

ρωλι (B) (p. 35); 25. εβηλ, εβλητε «*fallen*» (pp. 35-6);  
 26. μελεετ (S. A.): μελετ (B) «*Braut*» (pp. 36-7);  
 27. βρωωωωτ (B) (pp. 37-8); 28. οτοωωωω (S. B.)  
 «*schlagen, zerbrechen*» (pp. 38-9); 29. ρατηρ (S): αθηρ,  
 απηρ (B) «*Hammer*» (pp. 39-40); 30. ταπτ (S)  
 «*schmatzen*» (p. 40); 31. ψψω (B): ψβω (B.S.) «*Strick*» (pp.  
 40-1); 32. ρο (B) «*Seite, Gegend*» (pp. 41-2); 33. βεσηητ,  
 βεσηητ (B) «*Schmied*» (pp. 42-3); 34. ρωρ (S) «*melken*»  
 (p. 43); 35. οτωωωε (S): οτωωωι (B) «*abschneiden*» (pp.  
 43-5); 36. ρισε (S): ρισι (B) «*spinnen*» (pp. 45-8);  
 37. \*ζωτ εβολ (B): \*ρωτ εβελ (A) «*aushauen*» (p. 48);  
 38. εατ (B) «*Enden*» (pp. 48-50); 39. *Die Verba für «gehen»*  
 ηα, ηητ (S): ηηοτ (B) und ηοτ (S): ηοιτ (B) (pp. 50-4);  
 40. χητητ «*Glutwind*» (pp. 54-5); 41. ηοιτ (S) fem. «*Teich,*  
*Zisterne*» (pp. 55-6).

STEGEMANN V., οτωωωρε ρητηεβοω «*stark*» (dans *ÄZ*, 71,  
1935, pp. 81-5).

STEINDORFF G., *hm-ntr*, das kopt. ροητ (dans *ÄZ*, 45, 1908-9,  
p. 141).

—, *Die Etymologie von ροοτ: ρωοτ «schlecht, böse sein»* (dans *ÄZ*,  
74, 1938, p. 69).

STERN L., *Hieroglyphisch-koptisches* (dans *ÄZ*, 15, 1877): I. Übersicht der  
*Wurzel und ihrer Derivata* — I. S. ωε; II. S. ωητωε, M.  
 ωεθωηι III. S. τωε, M. θωηι, ηι IV. M. ωελι.

TILL W., εωηητ εωηητ (dans *ÄZ*, 71, 1935, p. 87).

—, *Neue koptische Wochentagsbezeichnungen* (dans *Orientalia, N.S.*, 16,  
1947, pp. 113-4).

—, *A Coptic expression for «Pentecost»* (dans *Coptic Studies in honor of*  
*W. E. Crum: Bull. of Byz. Institute* 1950, pp. 215-8). Voir  
 aussi *ASA*, 51, 1951, pp. 261-3.

VENTRE F., *Essai sur les noms du fleuve égyptien, le nom de l'un des mois du*

*calendrier copte et l'étymologie du mot Nil* (dans *BIE*, Série 3, t. 3,  
1892, pp. 219-45).

WEIL A., *lwms* = ωωω (dans *ÄZ*, 41, 1904, p. 148).

WIESMANN H., ωηωρ (dans *ÄZ*, 56, 1920, p. 99).

—, ηεατ (ηηατ, ηαατ) = τὴ πέρατα (dans *ÄZ*, 53, 1917,  
pp. 146-7).

—, ηεατ = τὴ πέρατα (dans *ÄZ*, 56, 1920, p. 99).

—, ψα «*Preis, Wert?*» (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 67).

—, ρι — ρρα ∴ βι ρρα ∴ (dans *ÄZ*, 53, 1917, pp. 140-3).

—, *Zur Etymologie von ρτοοτε* (dans *ÄZ*, 56, 1920, p. 99).

—, *Koptisches: 2) ωωητ- «Ort, Platz, Stätte»; 4) ερατ ∴ bei*  
*Verben der sinnlichen und geistigen Wahrnehmung* (dans *ÄZ*, 55,  
1918, pp. 76-7; 78).

ZYLARZ E., *Koptische Etymologien* (dans *Wiener Zeitschrift f. die Kunde*  
*d. Morgenl.* 32, 1925, pp. 169-78).

#### b) Mots étrangers (grecs, sémitiques, etc.)

ALLBERRY C. R. C., *Greek and Latin words in the Coptic Manichaean papyri*  
 (dans *5th Internat. Congress of Papyrology, Oxford, 1937*, p. 20).

BLOK H. P., *Die griechischen Lehnwörter im Koptischen* (dans *ÄZ*, 62, 1927,  
pp. 49-60).

CRUM W. E., *A use of the term «Catholic church»* (dans *PSBA*, v. 27, 1905,  
pp. 166-72).

DEVAUD E., *Notes de lexicologie copte* (dans *Muséon*, 36, 1923, p. 91):  
 55. B. βηηαα «*plat*» (terme qui dérive de *bnl* et non pas  
 de *πίραξ*); 59. B. βερρωλ «*datte non encore mûre*».

EMBER A., *Kindred Semito-Egyptian words* (dans *ÄZ*, 49, 1911, pp. 93-4;  
 51, 1913, pp. 110-121; 53, 1917, pp. 83-90).

—, *A few Semitic stems in Coptic* (dans *ÄZ*, 49, 1911, p. 94).

ERMAN A., *Holokotsi* (dans *ÄZ*, 18, 1880, pp. 123-5).

GASELEE S., ἑλλητιν in Coptic (dans *JEA*, 1, 1914, pp. 207-8).

- , *Greek words in Coptic* (dans *Byzant. Zeitschr.*, 30, 1929-30, pp. 224-228).
- , *The pronunciation of Greek in Christian Egypt* (dans *Classical Review*, 50, 1916, pp. 6-7).
- HARKAVY A., *Bemerkung über ΒΙΠΔΧ* (dans *ÄZ*, 7, 1869, p. 48).
- HOPFNER TH., *Über Form und Gebrauch der griechischen Lehnwörter in der koptisch-sahidischen Apophtegmenversion*. Wien, 1918.
- JERNSTEDT P., *Graeco-Coptica* (dans *ÄZ*, 64, 1929, pp. 122-35).
- KRALL J., *Ueber einige Lehnwörter im Demotischen* (dans *Mitteil. Samml. Pap. Rainer*, 4, 1888, pp. 140-3).
- , *Das ζ in ζαμουλ* (dans *Mitteil. Samml. Pap. Rainer*, I, 1887, p. 124).
- LAUTH FR. J., Ἀλγάι und ταστάι (dans *ÄZ*, 4, 1866, p. 36).
- , Πίρωμεις (dans *ÄZ*, 4, 1866, pp. 18-9).
- LEFORT L. TH., ΕΙΩΗΤΥ dans le NT sahidique (dans *Muséon*, 6, 1948, pp. 153-70).
- , *ⲪⲁⲒⲁ* dans le NT sahidique (dans *Muséon* 62, 1949, pp. 19-20).
- , ΛΞΩΝ peut-il signifier le briquet? (dans *Mélanges Grégoire*, 1949, pp. 363-7).
- , *Analecta philologica*: 1. Φιτωῦ μινός; 2. Ἀπὸ στῆδους; 3. Un mot nouveau: Κορσενήλιον (dans *Muséon*, 34, 1921, pp. 173-7); (*ibid.*, 36, 1923, pp. 27-31).
- , *Le copte: source auxiliaire du grec* (dans *Mélanges Bidez*, 1934, pp. 569-78).
- , *Pour une grammaire des LXX* (dans *Muséon*, 41, 1928, pp. 152-60).
- , *Gréco-Copte* (dans *Coptic Studies in honor of W. C. Crum*: Bull. of Byz. Institute, v. 2 1950, pp. 65-71).
- , τὸ ἴσον = exemplum, exemplar (dans *Muséon*, 47, 1934, pp. 57-60).
- LEMM O. E., *Koptische Miscellen*: 2. ΙΑΔΛΟΡΑΔΟΤΗΣ (*Neudruck der Ausgabe von 1911*. Leipzig, 1914, p. 2); 3. ΔΛΧΑΒΩΡ (*ibid.*); 4. ΒΟΥΡΑΩΠ (*ibid.*, pp. 2-3); 35. ΔΠΣΚΟC,

- ΟΠΣΚΟC (*ibid.*, p. 52); 56. ΕΑΠΦΟΥΣΚΑ = φοουσκάριον (*ibid.*, pp. 130-1); 92. ΔΡΧΗ und ΔΠΑΡΧΗ (*ibid.*, p. 279); 97. ΚΕΠΤΙΛΟC : ΚΕΤΤΙΛΟC (*ibid.*, pp. 302-4); 99. ΖΗΠΠΕ in einem grusinische texte (*ibid.*, pp. 310-1); 102. ἸΑΡΙΖΕ (dans *Bull. de l'Académie Impériale de S. Petersbourg*, 1911, pp. 930-1); 103. ΚΟΡΠΟC = ΚΟΠΡΟC (*ibid.*, pp. 931-5); 123. ΖΗΔΑΖΕ, ΖΕΤΑΖΕ (*ibid.*, 1912, pp. 522-3); 129. ΦΥΒΥ (*ibid.*, pp. 545-7).
- , *Kleine Koptische Studien*: XII. Sunammitin oder Adullammitin? (dans *Bull. de l'Acad. Impériale de S. Petersbourg*, 1900, pp. 32-4); XV. Griechische und lateinische Wörter im Koptischen (*ibid.*, pp. 45-58); XVI. ΠΕΛΠΔΓ (*ibid.*, pp. 58-62); XXII. ΔΥΕΛΗ und ΔΥΕΛΙΚΗ (*ibid.*, 1901, pp. 292-5); XXVII. ΨΕΠΚΤΕΡΟC (*ibid.*, 1904, p. 50); XXXI. ΚΕΙΩΗΛΙΩΠ ΕΤCΟΥΠ (*ibid.*, p. 54); XXXIV. Zum Gebrauch von ΠΑΡΑ (*ibid.*, p. 57); XXXV. ΚΕΠΕΟ (*ibid.*, p. 58); XXXVIII. ΚΑΡΟΥΧΪΩΠ (*ibid.*, p. 65); XLVI. ΖΟΚΠΟC = ὄκνος (*ibid.*, 1906, p. 151); LII. Noch einmal ΚΥΠΗ (*ibid.*, 1908, pp. 476-83).
- MUELLER W. MAX, *Ein libysch-ägyptisches Wort* (dans *Wiener Zeit. f. die Kunde d. Morgenl.*, 26, 1912, pp. 428-31).
- PARYSKI M., *A study of Greek Loan-Works in the Sahidic and Bohairic Dialects of the Coptic Language*, Ann Arbor, 1941.
- PEETERS P., *Les traductions orientales du mot martyr* (dans *Anal. Boll.*, 39, 1921, pp. 50-64).
- RAHLFS A., ΘΑΛΑCΣΑ im Koptischen (dans *ÄZ*, 38, 1900, pp. 152-3).
- , *Griechische Wörter im Koptischen* (dans *Sitzungsber. Berl. Akad.*, 1912, pp. 1036-46).
- SCHILLER A. A., ΚΑΠΩΠ and ΚΑΠΩΠΙΖΕ in the Coptic textes (dans *Coptic Studies in honor of W. C. Crum*: Bull. of Byz. Institute, v. 2, 1950, pp. 175-84).
- SETHE K., *Spuren der Perserherrschaft in der späteren ägyptischen Sprache* (dans *Nachricht. d. Götting. Gesellsch.*, 1916, pp. 112-33).

- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen*:  $\Psi\lambda\theta$  «Schössling» (mot hébreu (dans *RT*, 26, 1904, p. 37).
- , *Koptische Miscellen*: 6.  $\text{ⲄⲞⲡⲉⲛⲓ}$  =  $\iota\pi\pi\epsilon\upsilon\varsigma$  (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 47); 7. *Der mutmassliche mundartige Unterschied des koptischen*  $\text{ⲁⲔⲔⲁ}$  und  $\text{ⲁⲡⲁ}$  (*ibid.*, pp. 47-8).
- , *Demire «Überschwemmung»* (dans *Zeitschr. für Semitistik und verwandte Gebiete*, 4, 1926, pp. 61-2).
- TILL W.,  $\epsilon\lambda\epsilon\tau\theta\epsilon\rho\omicron\varsigma$  — “Unbescholten” (dans *Muséon* 64, 1951, pp. 251-9).
- WESSELY K., *Griechisch CZ und Š* (dans *Mitteil. d. Samml. Pap. Rainer*, 1, 1887, pp. 123-4).
- , *Die griechische Lehnwörter der sahidischen und boheirischen Psalmenversion* (dans *Denkm. Wiener Akad.*, 54, 3, 1910).
- WIEMANN H.,  $\text{Ⲛ}$  -  $\text{ⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲓⲁ}$  (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 68).
- YOUTIE H. C., *Notes on O. Mich. I.* (dans *Transact. Amer. philol. Assoc.*, 71, 1940, pp. 640-2), (note sur le terme  $\text{ⲗⲁⲕ}$  désignant une mesure).

### c. Glossaires et Scalae

- BELL H. I. et CRUM W. E., *A Greek-Coptic glossary* (dans *Aegyptus*, v. 6, 1925, pp. 177-226).
- BELL H. I. et THOMSON H., *A Greek-Coptic glossary to Hosea and Amos* (dans *JEA*, v. 11, 1925, pp. 241-6).
- BOAK A. E. R., *A Coptic syllabary at the University of Michigan* (dans *Aegyptus*, v. 4, 1923, pp. 296-7).
- HUSSELMAN E. M., *A Bohairic school text on papyrus* (dans *Journ. of Near Eastern Studies*, v. 6, 1947, pp. 129-51). Un syllabaire.
- KRALL J., *Reste koptischer Schulbücherliteratur* (dans *Mitteil. d. Samml. Pap. Rainer*, v. 4, 1888, pp. 126-35). Fragments d'une scala gréco-copte et d'un syllabaire.

- LEPSIUS R., *Auszuge aus einer koptisch-arabischen Handschrift* (dans *ÄZ*, v. 3, 1865, pp. 47-52); cf. aussi *ibid.*, v. 6, 1868, pp. 54-6 et 83-4.
- LORET V., *Les livres III et IV (animaux et végétaux) de la Scala Magna...* (dans *ASA*, v. 1, 1900, pp. 48-63 et 215-29).
- MALLON A., *Catalogue des scalae coptes de la Bibliothèque Nationale* (dans *MFO*, v. 4, 1910, pp. 57-90).
- , *Une école de savants égyptiens au Moyen âge* (dans *MFO*, v. 1, 1906, pp. 109-31; v. 2, 1907, pp. 213-64). Ms. Bibl. Nat. copte 51; — Brit. Mus. Or. 1325 et Ms. Bibl. Nat. copte 53.
- MUNIER H., *La scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris* (dans *Bibl. d'études coptes. Institut franç. du Caire*, t. 2, 1930).

### 5. — ONOMASTIQUE

- BILABEL FR.,  $\beta\omicron\delta\zeta\omicron\varsigma$  (dans *Philologus*, 78, 1923, pp. 401-3).
- CRUM W., *Notes on*: I. *The name Pachomius* (dans *PSBA*, 21, pp. 247-52).
- GOODWIN CH. W., *Coptic and Graeco-Egyptian names* (dans *ÄZ*, 6, 1868, pp. 64-9).
- HALL H. R., *Greek Mummy-Labels in the Brit. Museum* (dans *PSBA*, 27, 1905, pp. 13-20; 48-56; 83-91; 115-123).
- HEUSER G., *Die Kopten. Heidelberg, 1938 (Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums... Reihe C: Hilfsbücher, Bd. 2)*, (une liste alphabétique de noms propres coptes).
- , *Die Personennamen der Kopten*: I. *Untersuchungen*. Leipzig, 1929 (*Studien z. Epigraphik und Papyruskunde*, Bd. 1, Schrift 2).
- HOPFNER TH., *Graezisierte, griechisch-ägypt. und hybride theophore Personennamen...* (dans *Archiv Orientalni*, 15, 1944, pp. 1-64).
- KREBS, *Griechische Mumienetikette* (dans *ÄZ*, 32, 1894, pp. 36-52).

- KUENTZ CH., *Remarques philologiques*: III. Le nom propre Πᾶνιβῆχις (dans *Fouilles franco-polonaises*, Rapports. I. Tell-Edfou, Le Caire, 1937, pp. 193-208).
- LEMM O. E., *Koptische Miscellen*: 1. ΔΕΡΙΚΟΛΔΟC (*Neudruck der Ausgabe von 1911*, Leipzig, 1914, p. 1); 5. ΔΟΕΠΠΕΘ (*ibid.*, pp. 3-4); 19. *Berzelia und Sisinnios* (*ibid.*, pp. 17-9); 55. ΚΟΥΚΚΟΥΗΛ (*ibid.*, p. 130).
- , *Kleine koptische Studien*: VIII. ερῃῖοC (dans *Bull. de l'Académie Impériale de St. Pétersbourg*, 1899, pp. 415-6); XIV. *Zum Namen Pachomius* (*ibid.*, 1900, p. 44).
- PARTHEY G. F. C., *Aegyptische Personennamen bei den Klassikern in Papyrusrollen...* Berlin, 1864.
- PREISIGKE FR., *Namenbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen... Menschnamen, soweit sie in griechischen Urkunden (Papyri-Ostraka, Inschriften, Mumienchildern usw.) Aegyptens sich vorfinden.* Heidelberg, 1922.
- REICH N., *Demotische und griechische Texte auf Mumientafelchen in der Samml. Erzherzog Rainer* (dans WESSELY, *Studien z. Palaeographie und Papyruskunde*, VII, 1908).
- SCHMIDT C., *Zur griechischen Urkunden aus Aegypten* (dans *Philolog. Wochenschrift*, 38, 1918, pp. 477-80), (contient des corrections de quelques noms propres cités dans l'ouvrage de PREISIGKE, *Namenbuch.*).
- , *Ein altchristliches Mumienetiket...* (dans *ÄZ*, 32, 1894, pp. 52,63).
- SOBHY G. P., *Studies in the Coptic proper names* (dans *Ancient Egypt*, 1925, pp. 41-4). v. aussi *BIFA*, 14 (1918), pp. 57-58.
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen*: 33. *Zwei koptische Monchnamen bei Hieronymus* (dans *RT*, 28, 1906, pp. 211-2).
- , *Aegyptische und griechische Eigennamen aus Mumienetiketten der römisch. Kaiserzeit...*, Leipzig, 1901.

## 5. — ORTHOGRAPHE, PALEOGRAPHIE, METHODE DE PUBLICATION DES TEXTES COPTES

- AMELINEAU E. C., *Orthographe et grammaire coptes. Notes et précisions* (dans *Sphinx*, 17, 1913, pp. 177-207).
- GARDTHAUSEN V., *National und Provinzialschriften* (dans *Byzant. Zeitschr.*, 15, 1906, pp. 227-242).
- HYVERNAT H., *Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des martyrs de l'Égypte.* Paris, 1888.
- KUENTZ CH., *Un cas d'abréviation graphique en copte* (dans *BIFA*, 13, 1934, pp. 169-173).
- LEFORT L. TH., *Projet d'uniformisation des signes critiques destinés à marquer divers accidents dans la transmission des textes* (dans *les Actes of the XXth internat. Congress of orientalisists*, Bruxelles, 1938, pp. 354-5).
- , *La transcription des textes mutilés* (dans *Muséon*, 50, 1937, pp. 1-4).
- PIERRET, P., *Sur quelques signes inconnus tracés sur des fragments de papyrus coptes* (dans *C.-R. Acad. Inscr. Belles-Lettres*, nouv. série t. 7, 1871, pp. 185-7).
- SCHUBART W., *Palaeographie.* München, 1925.
- SERRUYS D., *Contribution à l'étude des «Canons» de l'onciale grecque.* (dans *Mélanges offerts à M. E. Chatelain*, Paris, 1910, pp. 492-9). V. spécialement pp. 497-9: «L'onciale dite copte».
- STEGEMANN V., *Koptische Palaeographie.* Heidelberg, 1936 (*Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und des Mittelalters.* Reiche C: Hilfsbücher, Bd. 1).
- STEINWENTER A., *Ein Vorschlag zur Publikation koptischer Rechtsurkunden* (dans *Acts of the 18th internat. Congress of orientalisists.* Leyden, 1931, pp. 245-6).

- , *Ein Vorschlag zur Publikation koptischer Rechtsurkunden* (dans *Chronique d'Égypte*, 7, 1932, pp. 153-6).
- STERN L., *Versuch über eine gleichmässige Worttrennung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 24, 1886, pp. 56-73).
- TILL W., *Koptische Textausgaben* (dans *Aegyptus*, 14, 1934, pp. 65-70).
- , *Zur Worttrennung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 77, 1942, pp. 48-52).
- TISSERANT E., *Specimina codicum orientalium*, 1914.

## 6. — LE COPTE ANCIEN

- BELL H. I., NOCK A. D., et THOMPSON SIR H. F. H., *Magical texts from a bilingual papyrus in the British Museum* (dans *Proceedings Brit. Academy*, v. 17, 1931, pp. 235-86).
- BILABEL F., *Neue literarische Funde in der Heidelberger Papyrussammlung* (dans *Actes du 5ème congr. intern. de papyrologie*, Oxford, 1937, pp. 72-84); contient la description d'un glossaire gréco-démotique, comprenant des transcriptions, à l'aide des lettres grecques, des mots démotiques.
- CRUM W. E., *The Coptic glosses on the text of Isaiah* (dans la publication de KENYON F. G., *The Chester Beatty Biblical papyri*, fasc. 6, 1934, Texte, pp. ix-xii).
- , *An Egyptian text in Greek characters* (dans *JEA*, vol. 28, 1942, pp. 20-31).
- , *Coptic documents in Greek script* (dans *Proc. Brit. Academy*, v. 25, 1939, pp. 249-71).
- ERMAN A., *Die aegyptischen Beschwörungen des grossen Pariser Zauberpapyrus* (dans *ÄZ*, 1883, p. 89-103). — Texte et commentaire; cf. aussi FAHZ K., *Ein neues Stück Zauberpapyrus* (dans *Archiv für Religionswiss.*, v. 15, 1912, pp. 409-21).
- GRIFFITH F. L., *The glosses in the magical papyrus of London and Leiden* (dans *ÄZ*, v. 46, 1909-10, pp. 117-31).
- , *The old coptic horoscope of the Stobart collection* (dans *ÄZ*, v. 38, 1900, pp. 71-85).
- , *The old coptic magical texts of Paris* (dans *ÄZ*, 38, 1900, pp. 85-93). Cf. aussi une note supplémentaire, *ibid.*, v. 39, 1901, p. 86).
- , *The date of the old coptic texts and their relation to christian Coptic* (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 78-82). — Date approximative des plus anciens papyrus.
- , *Addenda to the commentary on Old Coptic texts* (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 86).
- KREBS F., *Griechische Mumienetikette aus Ägypten* (dans *ÄZ*, v. 32, 1894, pp. 35-51).
- LACAU P., *Un graffiti égyptien d'Abydos écrit en lettres grecques* (dans *Soc. égyptienne de Papyrologie, Etudes papyrolog.*, v. 2, 1934, pp. 229-46).
- LEGGE F., *A Coptic spell of the second century* (dans *PSBA*, v. 19, 1897, pp. 183-7 et 302); au sujet d'un passage du grand papyrus magique de Paris. V. aussi *Crum W. E.*, *ibid.*, v. 20, 1898, p. 102, ainsi que LEGGE F., *Note on the Coptic spell*, *ibid.*, pp. 147-9.
- SPIEGELBERG W., *Aus einem demotischen Schulbuch* (dans *Demotica*, II, 30, pp. 44-49; *Sitzungsberichte der Bayer. Akademie der Wissensch.*, 1928, 2). Papyrus démotique de l'Université de Munich, contenant des gloses en caractères grecs.
- STEINDORFF G., *Zwei altkoptischen Mumienetiketten* (dans *ÄZ*, v. 28, 1890, pp. 49-53).
- WESSELY K., *Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus* (dans *Patrologia orientalis*, vol. 4, 1908, pp. 95-210; vol. 18, 1924, pp. 341-511); contient, entre autres textes, un passage du grand papyrus magique de Paris.
- WORRELL W. H., *Notice of a second-century text in Coptic letters* (dans *Americ. Journ. of Semit. lang.*, v. 58, 1941, pp. 84-90). Pap. Michigan Inv., 6131, prob. un horoscope.

## 7. — DIALECTES

## a) Généralités.

- ERMAN A., *Unterschiede zwischen den koptischen Dialekten bei der Wortverbindung* (dans *Sitzungsbericht. d. Berl. Akadem.*, 1915<sup>1</sup>, pp. 180-8).
- HOMBURGER L., *Les dialectes coptes et mandés* (dans *Bull. Soc. linguist. de Paris*, 30, 1929, pp. 1-57).
- LEXA FR., *Les dialectes dans la langue démotique* (dans *Archiv Orient.*, Prague, 6, 1934, pp. 161-172).
- SCHMIDT C., *Bemerkungen zum Dialekt der Pistis Sophia* (dans *ÄZ*, 42, 1905, pp. 139-141).
- SIMON J., *L'aire et la durée des dialectes coptes* (dans *Acts of the 4th internat. Congr. of linguists*, Copenhagen, 1936, pp. 182-6).
- WYCICHL W., *Der Dialekt von Elephantine* (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes*, 43, 1936, pp. 111-2).

## b) Achmimique et Sub-achmimique.

- SIMON J., *Note sur le dossier des textes achmimiques* (dans *Mémorial Langrange*, 1940, pp. 197-201).
- , *Note sur le dossier des textes sub-achmimiques* (dans *Muséon*, 59, 1946, pp. 497-509).
- TILL W., *Achmimisches* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 144-9).
- , *Bemerkungen und Ergänzungen zu den achmimischen Textausgaben* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 90-8).
- , *Die Stellung des Achmimischen* (dans *Aegyptus*, 8, 1927, pp. 249-57).

## c) Bohairique.

- ANDERSSON E., *Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch Koptisch*. Upsala, 1904.
- LEFORT L. TH., *Littérature bohairique* (dans *Muséon*, 44, 1931, pp. 115-35).

## d) Fayoumique.

- ASMUS H., *Über Fragmente in mittelägyptischen Dialekte*. Göttingen, 1904.
- SIMON J., *Note sur le dossier des textes fayoumiques* (dans *Zeitschr. Neutestam. Wissensch.*, 37, 1939, pp. 205-211).
- SIMON J., *Les nouveaux textes de la littérature copte fayoumique* (dans *les Publications du XXe internat. Congr. oriental.*, Bruxelles, 1938, pp. 344-5).
- TILL W., *Die Vokalisation des fayyumischen* (dans *BIFA*, 30, 1931, pp. 361-8).

## 8. — GRAMMAIRES

- ASMUS K., *Koptische Grammatik zum Gebrauch für Vorlesungen*. Hanover, 1925.
- CHAÎNE M., *Eléments de grammaire dialectale copte: bohairique, sahidique, achmimique, fayoumique*. Paris, 1933.
- , *Les dialectes coptes assioutiques A2; les caractéristiques de leur phonétique, de leur morphologie, de leur syntaxe*. Supplément aux Eléments de la grammaire dialectale copte. Paris, 1934.
- CHAMPOLLION-FIGEAC J.J., *Notice sur deux grammaires de la langue copte . . . . et sur la grammaire copte manuscrite de CHAMPOLLION LE JEUNE*. Paris, 1842.
- GUIDI I., *Elementa linguae copticae; brevi chrestomatia et indice vocabularum instructa*. Neapoli, 1924.
- MURRAY M. A., *Elementary Coptic (Sahidic) grammar*. London, 1911. — 2ème édition, 1927.
- PLUMLEY J. M., *An introductory Coptic grammar (Sahidic dialect)*. London, 1948.
- ROESCH F., *Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart*. Strassburg, 1909.

- SOBHY G. P., *Kitab kawa'id al-lughat al-misriyah*. Le Caire, 1925. (Grammaire copte bohairique rédigée en arabe).
- STEINDORFF G., *Koptische Grammatik mit Chrestomatie, Wörterverzeichnis und Literatur*. Berlin, 1894, 2ème édition, 1904. Neudruck der 2 Auflage, 1930.
- , *Kurzer Abriss der koptischen Grammatik; mit Lesestücken und Wörterverzeichnis*. Berlin, 1921.
- , *Lehrbuch der koptischen grammatik*. Chicago, 1951.
- STERN L., *Koptische Grammatik*. Leipzig, 1880.
- TILL W., *Koptische Dialektgrammatik; mit Lesestücken und Wörterbuch*. München, 1931.
- , *Achmimisch-Koptische Grammatik; mit Chrestomathie und Wörterbuch*. Leipzig, 1928.
- , *Koptische Chrestomathie für den Fayumischen Dialekt mit grammatischer Skizze und Anmerkungen*. Wien, 1930.

## 9. — DICTIONNAIRES

- CRUM W. E., *A Coptic dictionary*. Oxford, 1939. Cf. les C. R. de Calice F. (dans *OLZ*, t. 35, 1932, pp. 253-4 et t. 36, 1933, pp. 416-7; de Lefort L. T. (dans *Muséon*, t. 52, 1939, pp. 412-15); de Polotsky H. (dans *JEA*, v. 25, 1939, pp. 109-113); de Till W., (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenland.*, t. 45, 1938, p. 276); v. aussi SPIEGELBERG W. *Ein neues koptisches Wörterbuch* (dans *OLZ*, v. 32, 1929, pp. 921-4).
- KABIS M. BEY, *Auctarium lexicis copticis Amodei Peyron* (dans *ÄZ*, 1874, p. 121-129; 156-160; 1875, p. 55-65; 82-88; 105-112; 134-144; 178-180; 1876, p. 11-25; 42-48; 58-64; 80-88; 114-118).
- , *Novum auctarium lexicis sahidico-copticis* (dans *ÄZ*, 1886, p. 88, 102; 1887, p. 57-73; 135-139; 1888, p. 53-55; 120-128).

- LABIB G., *Dictionnaire copte-arabe الكبير والعربي القبطي* Cinq volumes ont paru, 1895-1915. Le Caire.
- LACROZE M. V., *Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum, quod in compendium rededit Christ. Scholtz; notulas quasdam et indices adjecit C. G. Woide*. Oxford, 1775, 4, XI + 199 pp. avec 62 pp.
- LEVI S., *Vocabolario geroglyphico, copto-ebraico*. Torino, 1887-94. 6 vol. et 2 vol. supplém.
- PARTHEY G. F. C., *Vocabularium coptico-latinum et latino-copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit*. Berlin, 1844.
- PEYRON V. A., *Lexicon linguae copticae*. Taurini, 1835.
- , *Lexicon copticum*. Editio iterata ad editionis principis exemplum. Accedunt auctoria Kabis, Bsciai et Goodwin ex Ephemeridi aegyptiaca berolinensi excerpta. Berolini, 1896.
- SPIEGELBERG W., *Koptisches Handwörterbuch*. Heidelberg, 1912. Nombreuses corrections par CRUM W. (dans *JEA*, v. VIII, 1922, pp. 116-119; et pp. 187-90); et par TILL W. *Achmimische Berichtigungen und Ergänzungen zur S.s koptischem Handwörterbuch* (dans *ÄZ*, v. 62, 1927, pp. 115-30).
- TATTAM H., *Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus linguae aegyptiaca monumentis et ex operibus La Crozii, Woidii, et aliorum, summo studio congestum. Cum indice vocum latinarum*. Oxonii, 1835.

## 10. — MUSÉES ET COLLECTIONS

(catalogues, inventaires, notices)

### ALLEMAGNE

- a) Berlin:
- GOTTSCHALK W., *Katalog der Handbibliothek der orientalischen Abteilung der Preussischen Staatsbibliothek*. Berlin, Leipzig, 1929.



—, *Aegyptische Urkunden aus den koenigl. Museen zu Berlin. Herausgegeben von der General-verwaltung. — Koptische Urkunden*, 1895 et suiv. — Le recueil des «Koptische Urkunden» comprendra tous les documents coptes du musée égyptien de Berlin. De ces documents les uns étaient déjà connus, les autres sont publiés pour la première fois. Il a paru: vol. I en 7 fasc.; vol. II, 1er fasc. — Textes de toute sorte et de tous les dialectes.

b) Giessen:

KALBFLEISCH K., *Die fortschritte der Arbeit an den Giessener Papyri*. (dans *Chronique d'Égypte*, v. 7, 1932, pp. 151-2).

c) Göttingen:

LAGARDE P. A. DE, *Die koptischen Handschriften der Goettinger Bibliothek* (dans *Abhandl. Götting. Gesellschaft*, 24, 1879, pp. 3-62).

WUSTENFELD H. F., *Coptisch-arabische Handschriften der Königl. Universitäts Bibliothek* (dans *Nachrichtes d. Götting. Gesellschaft*, 1878, pp. 285-325).

d) Gotha:

PERTSCH W., *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Gotha, 1878-93, 8 vol.

e) Hambourg:

BROCKELMANN C., *Katalog der orientalischen Handschriften der Stadt-Bibliothek zu Hamburg...* Teil I. *Die arabischen, persischen turkischen, malaischen, koptischen, syrischen, äthiopischen Handschriften*. Hamburg, 1908 *Katalog der Handschriften der Stadtbibliothek*, Bd. 3).

f) Heidelberg:

BILABEL F., *Über den Fortschritt der Arbeiten an neuen Heidelberger Papyrus-unternehmungen* (dans *Chronique d'Égypte*, 7, 1932, pp. 311-316).

g) Leipzig:

LEIPOLDT J., *Verzeichnis der koptischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig (Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig, Bd. 2. Leipzig, 1906, pp. 383-427)*.

h) München:

LEIPOLDT J., *Verzeichnis der orientalischen Handschriften der Kön. Hof-und Staats bibliothek in München (Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae regiae Monacensis, t. 1, pars 4)*.

i) Collections différentes:

TISCHENDORF C. VON, *Anecdota sacra et profana ex Oriente et Occidentia allata; sive Notitia codicum graecorum, arabicorum, syriacorum, copticorum.... Lipsiae, 1861*.

AMÉRIQUE

a) Michigan:

BOAK A. E. R., *The University of Michigan collection of papyri* (dans *Aegyptus*, 4, 1923, pp. 38-40).

b) New-York:

CUMONT F., *Les manuscrits coptes de la Bibliothèque Morgan* (dans *Bulletin de l'Académie royale des sciences... de Belgique*, Bruxelles, 1912, pp. 10-13).

HYVERNAT H., *The J. P. Morgan Collection of Coptic Manuscripts* (*Journ. of Bibl. Literature*, XXXI, 1912, Part I, p. 54-57).

—, *A check List of coptic Mss. in the Pierpont-Morgan Library, privately printed*, 1919.

—, *Codices coptici photographice expressi bibliothecae Pierpont Morgan*, 1-56, Romae, 1922.

TISSERANT E. CARDINAL, *Note sur la restauration à la Bibliothèque Vaticane des manuscrits coptes de la Pierpont Morgan Library* (dans *Coptic Studies*

in honor of W. E. Crum: *Bull. of Byzant. Institute*, v. 2, 1950, pp. 219-227).

c) Philadelphia:

SIMSAR M. A., *Oriental manuscripts of the John Frederic Lewis Collection in the Free Library of Philadelphia*. A descriptive Catalogue. Philadelphia, 1937.

d) Collections privées:

HYVERNAT H., *Description of a collection of Arabic, Coptic and Garshoni Mss. belonging to Dr. Cyrus Adler* (dans *Journ. Amer. oriental Society*, v. 16, 1896, pp. clxiii-clxvi).

WENDEL F. C. H., *Account of a Coptic manuscript belonging to Dr. William Hayes Ward* (dans *Journ. Amer. orient. Society*, v. 14, 1890, pp. ccii-ciii).

#### ANGLETERRE

a) Cambridge:

JAMES M. R., *Supplement to the catalogue of manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*. Cambridge, 1914.

b) Londres:

CRUM W. E., *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum*; 4, XXIII + 623 pp., 15 pl., London, 1905. — Contenu: Mss. sa'idiques, p. 1-231; ms. achm., p. 236; mss. en Moyen-égyptien, p. 237-304; mss. bohairiques p. 315-384. Supplément, mss. sa'id, p. 391-502; mss. en achm. et moyen-égyptien p. 504; mss. boh., p. 513. Additions, tables. — Compte rendu important par A. Rahlfs dans «Goettingische gelehrte Anzeigen», 1906, p. 579-589.

O'LEARY DE LACY E., *Some Coptic manuscripts* (dans *MOND R. Cemeteries of Armant*, I: Egypt. Explor. Soc. Mem., 42, 1937, pp. 281-3). Catalogue des Mss. coptes conservés maintenant dans le Wellcome Medical Museum.

MILNE H. J. M., *Catalogue of the literary papyri in the British Museum*. London, 1927.

c) Manchester:

CRUM W. E., *Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands library*. Manchester, 1909.

—, *New Coptic manuscripts in the John Rylands library* (dans *Bull. of the J. Rylands Library*, 5, 1919-20, pp. 497-503).

GUPPY H., *Notes and news. The Rylands papyri. The Coptic papyri*. (dans *Bull. of the J. Rylands Library*, 20, 1936, pp. 14-5).

d) Oxford:

BERNARD E., *Catalogi librorum manuscriptorum Angliae et Hiberniae in unum collecti*. Oxoniae, 1697; (voir spécialement pp. 279-85).

URI J., *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium... Pars prima*. Oxonii, 1787.

e) Collections privées:

MUNIER H., *Mélanges de littérature copte — I. Collection du Rev. E. H. Hoskyns* (dans *ASA*, v. XIX, 1920, pp. 225-241).

TATTAM H., *A catalogue of the Rev. H. Tattam's Coptic and Sahidic manuscripts purchased or copied in Egypt* (dans *Zeitschr. Deut. Morgenl. Gesellsch.*, 1853, v. 7, pp. 94-97).

#### AUTRICHE

KARABACEK J., *Katalog der Theodor Graf'schen Funde in Aegypten*. Wien, 1883. Bd. 2. — *Der Papyrusfund von el-Faijum* (quelques papyrus coptes).

—, *Papyrus Erzherzog Rainer. Führer durch die Ausstellung*. Wien, 1894. (V. spécialement: Ägyptische Abteilung von J. KRALL; III. *Die koptische Schrift und Sprache*, pp. 37-60).

- , *Katalog der Theodor Graf'schen Funde in Aegypten*. Wien, 1883, 8, 56 pp. — Description de quelques documents coptes, pas de textes.
- KRALL J., *Koptische Texte*. I. Band: Rechtsurkunden. (Corpus Papyrorum Raineri Archiducis Austriae, vol. II). Vienne, 1895.
- , *Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*. Wien, 1887 et suiv. — 6 vol. 8.
- , *Neue Ergebnisse aus den demotischen und koptischen Papyrus der Sammlung Erzherzog Rainer* (dans *Vorhandlungen d. 13 Congrès oriental. internat.*, Hamburg, 1902, pp. 345-7).
- TILL W., *Bericht über die orientalische Abteilung der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien*. (dans *Chronique d'Égypte*, 11, 1936, pp. 478-83).
- , *Die Coptica der Wiener Papyrussammlung* (dans *Zeitschr. Deut. Morgenl. Gesellsch.*, v. 95, 1941, pp. 165-218).
- , *Die orientalische Abteilung der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien*. (dans *Orientalia*, N. S. v. 4, 1935, pp. 386-90).
- , *Papyrussammlung der Nationalbibliothek, 1937-1941* (dans *Chronique d'Égypte*, 14, 1939, pp. 201-2 et 414-5; 16, 1941, p. 297; 17, 1942, p. 349).
- , *Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien. Katalog der koptischen Bibelbruchstücke. Die Pergamente* (dans *Zeitschr. für die Neutestamentl. Wiss.*, vol. 39, 1940, pp. 1-57).

## BELGIQUE

a) Bruxelles:

HOMBERT M., *Les papyrus de la Fondation égyptologique Reine Elisabeth* (dans *Chronique d'Égypte*, 5, 1930, pp. 269-71).

b) Louvain:

LANTSCHOOT A. VAN, *Inventaire sommaire des Mss. arabes d'Égypte*. (Bi-

bliothèque de l'Université de Louvain), Fonds Lefort, série A: Mss. chrétiens (dans *Muséon*, v. 48, 1935, pp. 297-310).

LEFORT L. TH., *Les manuscrits coptes de l'Université de Louvain*. Louvain, 1940; I. Textes littéraires.

—, *Coptica Jovaniensia* (dans *Muséon*, v. 50, 1937, pp. 5-52; v. 51, 1938, pp. 1-32; v. 53, 1940, pp. 1-66).

## DANEMARK

MEHREN A. F. M. VAN, *Codices persici, turcici, hindustanici variique alii Bibliothecae regiae Hafniensis* (dans *Codices orientales Biblioth. regiae Hauniensis jussu et auspiciis regis Daniae august. Christiani Octavi enumerati et descripti*. Haunia, 1846-57. Pars 3).

## EGYPTE

GRAF G., *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*. Citta del Vaticano, 1934, (*Seminarium Kondakov*. 63).

MUNIER H., *Manuscrits coptes* (dans *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Le Caire, 1916).

SIMAICA M. H., *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum*. Cairo, 1939-42, 3 vols.

## FRANCE

AMELINEAU E. C., *Notice des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale renfermant des textes bilingues du Nouveau Testament* (dans *Notices et extraits des manuscrits de la Bibl. Nat.*, t. 34<sup>2</sup>, 1895, pp. 363-427).

CHABOT J. B., *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale* (dans *la Revue des bibliothèques*, v. 16, 1906, pp. 351-367).

DELAPORTE L. J., *Catalogue sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale* (dans *Revue de l'Orient Chrétien*, 2<sup>ème</sup> série, v. 4, 1909, pp. 417-23; v. 5, 1910, pp. 85-96, 133-56, 392-7; v. 6, 1911, pp. 85-99, 155-160, 239-48, 368-95; v. 7, 1912, pp. 390-4; v. 8, 1913, pp. 84-91).

- PORCHER E., *Analyse des manuscrits coptes* 131, 1-8 de la Bibliothèque Nationale, avec indication des textes bibliques. Avec introduction de M. H. HYVERNAT (dans le *RE*, vol. 1, 1933, pp. 105-160, 231-78; vol. 2, 1936, pp. 65-123).
- DEVERIA TH., *Catalogue des manuscrits égyptiens écrits sur papyrus, toile, tablettes et ostraca en caractères hiéroglyphiques, hiératiques, démotiques, grecs, coptes...* qui sont conservés au Musée égyptien du Louvre, Paris, 1874.

## HOLLANDE

- BRUGSCH H., *Ueber das Ägyptische Museum zu Leyden* (dans *Zeitschr. d. Deut. Morgenland. Gesellsch.*, 6, 1852, pp. 249-54).
- PLEYTE W. et BOESER P. A. A., *Manuscrits coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide*. Leide, 1897.
- , *Catalogue Codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae. Lugduni Batavorum*, 1851-77. Voir spécialement, le vol. 5.

## IRLANDE

- ABBOT TH. K., *Catalogue of the manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin, to which is added a list of the Fagel collection of maps in the same Library*. Dublin-London, 1900 (mentionne un papyrus copte).

## ITALIE

- GABRIELI G., *Documenti orientali nelle biblioteche e negli archivi d'Italia* (dans *Accademie e biblioteche d'Italia*, 7, 1933-4, pp. 287-304).
- , *Manuscritti e carte orientali nelle biblioteche e negli archivi d'Italia* (dans *Biblioteca di bibliografia italiana*, 10, 1930).
- , *Statistica dei Mss. orientali delle biblioteche d'Italia* (dans *Rivista della Tripolitania*, 1, 1924-5, pp. 75-77).
- a) Florence:
- ASSEMANI S. E., *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum mss orientalium catalogus*. Florentiae, 1742.

## b) Naples:

- LANTSCHOOT A. VAN, *Cotation du fonds copte de Naples* (dans *Muséon*, 41, 1928, pp. 217-24).
- MONACO A., *Les manuscrits orientaux de la Bibliothèque Nationale de Naples* (dans *Muséon*, 1, 1882, pp. 99-103).
- ZOEGA G., *Catalogus codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur*. Romae 1810 (Anastatischer Neudruck der Originalausgabe von 1810, Leipzig, 1903): pp. 1-138 Textes bohairiques; pp. 172-230 — Textes sahidiques; pp. 139-168 Textes fayoumiques.

## c) Rome:

- PARTHEY G. F. C., *Die koptischen Handschriften in Rom* (dans *Monatsbericht d. Akademie der Wiss.*, Berlin, 1869, pp. 276-307).
- GUIDI I., *Catalogo dei codici orientali delle Bibliotheca Angelica di Roma. Codici siriaci, arabi, etiopici, turchi e copti*. Firenze, 1878.
- , *Elenco sommario dei documenti copti e arabi riportati dalla Missione Monneret de Villard in Egitto* (dans *Rendiconti d. R. Accademia naz. dei Lincei*, Serie 6, 11, 1935, pp. 346-7).

## d) Turin:

- AVETTA A., *Primo contributo di notizie bibliografiche per una bibliografia dei codici mss. della Biblioteca nazionale (già universitaria) di Torino* (dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 16, 1899, pp. 168-75; 20, 1903, pp. 209-21).
- PEYRON V. A., *Saggio di studi sopra papiri, codici cofti, ed uno stele trilingue del Regio Museo Egiziano* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, v. 29, 1825, pp. 70-82). Trad. en allemand, Bonn, 1825.
- ROSSI FR., *Manoscritti copti esistenti nel Museo Ezigio e nella Biblioteca nazionale di Torino, raccolti da Bernardini Drovetti* (dans *Rivista d. biblioteche e degli archivi*, 10, 1899, pp. 113-22).

e) Venise:

ASSEMANI S., *Catalogo dei codici manoscritti orientali delle Biblioteca Nazionale*. Padova, 1787-92.

MINGARELLI G. L., *Graeci codices manu scripti apud Nanius patricios venetos asservati*. Bononiae, 1784. (Voir spécialement pp. 537-539 contenant un index de 17 mss. coptes).

#### JERUSALEM

GRAF G., *Katalog christisch-arabischer handschriften in Jerusalem*. II. *Die Handschriften der Kopten* (dans *Orient chrét. N.S.*, 5, 1915, pp. 132-6).

#### RUSSIE

GUENZBURG D. G., *Les manuscrits arabes, karchounis, grecs, coptes...* de l'Institut des langues orientales, St. Pétersbourg, 1891 (Collections scientifiques de l'Inst. des Langues orient., t. 6, fasc. 1).

RICCI SEYMOUR DE, *Les études coptes en Russie et les travaux de M. von Lemm* (dans *RA*, 1903, II, pp. 302-318). On trouve à la fin de cet article quelques renseignements sur les collections de mss. coptes à St. Pétersbourg.

TURAEV B. A., *Les manuscrits coptes du Musée asiatique de l'Académie des sciences en Russie* (dans *Bulletin de l'Académie des sciences d'URSS*. Leningrad, série 6, v. 13, 1919, pp. 427-440).

—, *Koptische Aufsätze*. St. Pétersbourg 1907 (contient: un papyrus sahidique de la collection du Musée des Beaux Arts de Moscou et un papyrus achmimique de la collection Lichatcheff, etc.).

—, *Textes coptes acquis au cours de l'expédition en Egypte de W. G. Bok* (en russe), (*Materialy po arkhéologii christianskago Jégipta*, No. 9., Moscou, 1902).

—, *Ostraca coptes de la collection de V. S. Golénischeff* (dans *Bulletin de l'Académie des sciences de Russie*, série 5, vol. 10, St. Pétersbourg,

1899, pp. 435-449), (conservés maintenant au Musée des Beaux Arts de Moscou). En Russe.

—, *Koptische Ostraka aus der Sammlung Golénischeff* (dans *Zapiski rouskago archeologitsheskago obschestva, N.S.*, v. 12, 1899), (maintenant conservés au Musée des Beaux Arts de Moscou).

#### SUÈDE

FRISK H., *Papyrus grecs de la Bibliothèque municipale de Gothenbourg*. Göteborg, 1929.

AMUNDSEN L., *Papyri and papyrology in the Scandinavian countries* (dans *Chronique d'Egypte*. 7, 1932, pp. 324-31).

#### VATICAN

HEBBELYNCK A. et LANTSCHOOT A., *Codices coptici Vaticani, Barberiani, Borgiani, Rossiani. Bibliotheca Vaticana*, 1937, tome 1, 1947, tome 2.

HEBBELYNCK A., *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane*. Rome, 1924.

MAI A., *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae arabicorum, persicorum, turcicorum, aethiopicorum copticorum...* Romae, 1831.

—, *Codices coptici Bibliothecae Vaticanae*. Dans son ouvrage *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus 1825-38*, vol. 5, pp. 114-170).

TISSERANT E., *I catalogi stampati dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana dal 1700 ad oggi* (dans *Orientalia* 5, 1936, pp. 102-8).

VIDA G. L. DELLA, *Ricerche sulla formazione del piu antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana*. (dans *Studi et Testi* 92, Vatican, 1939).

## 11. — TEXTES BIBLIQUES

## a) Sa'idiques.

## Ancien Testament

- AMÉLINEAU, *Fragments de la Version thébaine de l'Anc. Test.* (dans *RT*, VII, 1886, p. 197-217; VIII, p. 10-63; IX, 1888, p. 101-136; X, p. 67-96, 169-181).
- , *The sahidic Translation of the Book of Job.* (dans *TSBA* IX, 1893, pp. 405-475). — Réédition à part.
- BOURIANT U., *Rapport sur une mission dans la Haute-Egypte.* (dans *MMAF* I, 1887, pp. 367-408). — Fragments de l'Ancien et du Nouveau Testament; inscriptions coptes du temple d'Abydos; fragments de manuscrits du «Monastère Blanc».
- BROOKE A. E., *Sahidic fragments of the Old Testament.* (dans *Journal of Theol. Studies*, vol. VIII, 1906, pp. 67-74). *Bibl. Nat.*, 129<sup>1</sup>: Gen. IX 21-23, 25-26; XI 17, 18; XXVIII 20-23, 24-25; Lév. XXII 18, 19-25; Deut. XXXII 14-19, 21-22.
- BSCHAL, *Liber Proverbiorum coptice* (dans *RE*, II, 1882, pp. 356-368).
- BUDGE W., *ⲡⲪⲱⲱⲙⲉ ⲛⲛⲉⲫⲗⲁⲗⲙⲟⲥ* *The earliest known coptic Psalter.* London, 1898. Cf. les observations de BRIGHTMAN F. E., *The Sahidic text of the Psalter* (dans *Journ. of Theolog. Studies*, v. 2, 1900-1, pp. 275-6).
- , *Coptic Biblical Texts in the dialect of Upper Egypt.* London, 1912. — Compte rendu par W. CRUM, dans *ZDMG*, 66 (1912), pp. 780-784. — Comprend Deutéronome, Jonas, Actes des Apôtres. L'édition de Budge doit être complétée par les notes de Sir Herbert Thompson «The new biblical papyrus. A Sahidic Version of Deuteronomy, Jonah, and Acts of the Apostles from Ms. Or., 7594 of the British Museum»; 1913. Cf. aussi SCHLEIFER, dans *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, 28, 1914, pp. 253, 307.
- CEUGNEY CH., *Quelques fragments coptes thébains inédits de la Bibliothèque Nationale* (dans *RT*, II, 1881, pp. 94-105). — A. et N. Test.

- CIASCA A., (O.S.A.), *Sacrorum Bibliorum fragmento copto-sahidica Musei Borgiani*, I. XXXI + 255 pp.; II. LXXXVII + 362 pp. Romae, 1885-1889, 4.
- DEIBER F. A., *Fragments coptes de Jérémie* (dans *RB*, 1908, 554-566).
- DIEU LEON, *Nouveaux fragments préhexaplaïres du Livre de Job.* (dans *Muséon*, 1912, pp. 157-185; pp. 223-274).
- DEISSMANN A., *Die Septuaginta-papyri und andere altchristliche Texte der Heidelberger Papyrus-Sammlung.* Heidelberg, 1905.
- ERMAN A., *Bruchstücke der obernägyptischen Uebersetzung des Alten Testaments.* (dans *Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen*, 1880, n. 12).
- FALLET A., *La version copte du Pentateuque* publiée d'après les mss. de la Bibl. imp. de Paris avec des variantes et des notes. Paris, 1854. — Deux fascicules comprenant Gen. 1-27. S. et B.
- GILMORE J. E. and RENOUF P. LE PAGE, *Coptic fragments.* (Gen. XIII, XIV; Ps. CV). — (*PSBA*, XVII, 1895, p. 251-253).
- HEBBELYNCK A., *Fragments inédits de la Version copte sahidique d'Isaïe.* (dans *Muséon*, 1913, pp. 177-227).
- IDELER J. L., *Psalterium Coptice.* Berolini, 1837.
- KORTENBEUTEL H. et BOHLIG A., *Ostrakon mit griechisch-koptischen Psalmentext* (dans *Aegyptus*, v. 15, 1935, pp. 415-8). Versets 10-11 du Ps. CXVIII.
- LACAU P., *Textes de l'Ancien Testament en copte sahidique.* (dans *RT*, XXIII, 1901). — (Tobie, XII, 6. — Judith, IV, 8-13. — Isaïe, X, 6-21; XI, 5-XVI, 10; XXVI, 2-10. — Jérémie, XVII, 19-25).
- LAGARDE P. DE, *Aegyptiaca.* Goettingae 1883. (De morte Josephi, Boh. et arab.; De dormitione Mariae, boh.; Sapientia Solomonis, sa'id.; Ecclesiasticus, sa'id.; Canones apostolorum, sa'id. et boh.; Canones ecclesiastici, sa'id.). Cf. remarques sur la Sap. Solomonis par SPIEGELBERG, dans *Sphinx*, vol. 5, pp. 99-102.

- LEIPOLDT J. et VIOLET B., *Ein sahidisches Bruchstück des vierten Esrabüches* (dans *ÄZ*, v. 41, 1904, pp. 137-140).
- LEMM O. VON, *Sahidische Bibelfragmente* I, II (dans *Bull. de l'Académie impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, t. XXIII, 1889, pp. 257-268 et 373-381; *Mélanges asiatiques*, X, 1889, pp. 5-16 et 79-97).
- LIEBLEIN J. D. C., *Thebansk-koptisk oversættelse af Davids 89 og 90 Psalme* (dans *Oslo Akad. Forhandling*, 1895, n. 5).
- MASPERO G., *Etudes égyptiennes*, I, pp. 266-300. Paris, 1881-1883. (Textes de l'Anc. et du Nouv. Test.).
- , *Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament* (dans *MMAF*, VI, 1892). Cf. nombreuses corrections et variantes dans GASELEE SIR S., *Notes on the Coptic versions of the LXX* (dans *Journ. of Theolog. Studies*, v. 11, 1909-10, pp. 246-57).
- , Dans LANIER, *Recueil de textes étrangers*, 1888, pp. 27-28: quelques versets du Cantique des cantiques.
- MUNIER H., *Sur deux passages de la Genèse en copte sahidique* (dans *ASA*, XIII, 1914, pp. 187-192). Gen. XL, 8-19; XLI, 45-55.
- , *Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament* (dans *BIFA*, v. 12, 1916, pp. 243-57). Fragm. de Gén. et d'Apocal.
- MUNTER FR., *Specimen versionum Danielis nomum ejus caput memphitice et sahidice exhibens*. Romae, 1768.
- PEYRON B., *Psalterii copto-thebani specimen*. Turin, 1875.
- RAHLFS A., *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*. (dans *Abhandlung. der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Göttingen, N.F.*, Bd. IV, 4, 1901).
- , *Griechische Psalter fragmente aus Oberägypten*. (dans *Septuaginta Studien*, 2 Heft, pp. 242-254). Göttingen, 1907. Fragments de quelques psaumes en copte.
- RICCI S. DE, *The Zouche Sahidic Exodus Fragment*. (Ex. XVI, 6-XIX, 11). From the original ms. (*PSBA*, XXVIII, pp. 54-67, 1906).

- SAINT-PAUL GIRARD L., *Fragment inédit du Livre de Tobie* (I, 7-20), (dans *BIFA*, XXII, 1923, 115-118).
- SCHLEIFER J., *Sahidische Bibelfragmente aus dem British Museum zu London*. I, II, III, Psalmenfragmente.
- , *Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung* (dans *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Klasse*. 162 Bd. 6; 164 Bd. 6; 170 Bd. 1; 173 Bd. 5). Wien, 1909-1914.
- SHIER L. A., *Old Testament texts on papyrus* (dans l'ouvrage de WORRELL, *Coptic Texts in the University of Michigan collection*. Ann. Arbor., 1942, pp. 23-167). Ruth, Eccles., Cantique des Cant., Gen., Jerem., Baruch.
- SOBHY G. P., *The Book of the Proverbs of Solomon, in the dialect of Upper Egypt*. Cairo, 1927.
- STERN L., *Zwei Koptische Bibelfragmente* (dans *ÄZ*, 1884, pp. 97-99). Boh. et S. (Ps. 34 et Exod. XV).
- THOMPSON HERBERT, *A Coptic Palimpsest, containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther, in the Sahidic Dialect*. London, 1911. XII + 386 p. — Compte rendu par W. CRUM, dans *ZDMG*. 65 (1911), pp. 853-858. Cf. *Anecdota Oxon. Sem. Scr.* XII, 1.
- , *The Coptic (Sahidic) Version of certain Books of the Old Testament from a papyrus in the British Museum*. Oxford, 1908, 8°, XVIII + 191 pp. — Fragments de Job. Prov., Eccles., Cant., Sap., Sir. — Remarques par VON LEMM dans *Kopt. Miscellen* LXXV.
- , *The new Biblical papyrus. A sahidic version of Deuteronomy, Jonah and Acts of the Apostles, from Ms. Or. 7594 of the Brit. Mus.* (Printed for private circulation, 1913).
- TILL W., *Kleine koptische Bibelfragmente* (dans *Biblica*, 20, 1939, pp. 241-63 et 361-86).
- , *Sahidische Fragmente des Alten Testaments* (dans *Muséon*, v. 50, 1937, pp. 175-237).

- TORTOLI G., *Sulla versione copta del Giob in dialetto saïdico* (dans *Actes du 4ème Congr. intern. orient.*, Florence, 1878, vol. 1, pp. 79-90).
- WESSELY K., *Sahidisch-griechische Psalmenfragmente* (dans *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften*. Phil.-hist. Klasse, 155, 1, 1906). Wien 1908. D'après les papyrus et parchemins de la collection Rainer.
- WINSTEDT E. O., *Sahidic biblical Fragments in the Bodleian Library*. (dans *PSBA*, XXV, 1903, pp. 317-325; XXVI, 1904, pp. 215-221).
- , *Some unpublished sahidic fragments of the Old Testament* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. X, 1909, pp. 233-254). Fragments des Nombres, Juges, Livres des Rois, Tobie, Proverbes, Isaïe, Jérémie, Osée, Habacuc, d'après des manuscrits du Brit. Museum.
- , *The Coptic Psalter in the Freer collection* (dans *University of Michigan Studies*. Humanistic Series, vol. 10, 1916).
- , *The Proverbs of Solomon in Sahidic Coptic* (dans *Chicago University Orient. Inst. Public.*, vol. 12, 1931).

#### Nouveau Testament

- AMELINEAU, *Dix-neuf chapitres du Nouv. Test.*, d'après les mss. thébains de Lord Crawford (dans *RT*, v. 5, 1884, p. 105).
- , *Fragments coptes du Nouv. Test. en dialecte thébain* (dans *RT*, v. 5, 1884, pp. 106-139).
- , *Fragments thébains inédits du Nouv. Test.* (dans *ÄZ*, 1886, pp. 41-56; 103-114; 1887, pp. 47-57, 125-134; 1888, pp. 95-105).
- BALESTRI G., *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*; III. *Novum Testamentum*. Romae, 1904.
- BENIGNI U., *Un papiro copto-greco inedito con frammenti biblici* (dans *Bessarione*, v. IV, 1899, pp. 514-521). Luc IV, 22-30, mutilés.
- BOURIANT U., *Fragments de manuscrits thébains du Musée de Boulaq*: I. (dans *RT*, vol. IV, 1883, pp. 1-4); II. (*ibid.*, pp. 152-156). Textes

- du N. T.; extraits de la vie de Schenoudi et du martyr de Saint Georges.
- CHAÏNE M., *Fragments inédits du Nouveau Testament Saïdique* (dans *Bessarione*, t. IX, 1905, pp. 276-280). Act. VII, 51-59; VIII, 1-3; Joh. XVII, 17-26, d'après le Ms. copte 102 de la Bibl. Nat.
- GLEDAT J., *Fragments d'une version copte de l'Apocalypse de St. Jean* (dans *ROC*, IV, 1899, pp. 263-276). Apoc. III, 4-VI, 1-5.
- CRUM W. E., *Two Coptic papyri from Antinoë* (dans *PSBA*, v. 26, 1904, pp. 174-8). Fragments de St. Jean; homélie sur Judith ou la Ste. Vierge.
- DELAPORTE L., *Fragments thébains du Nouveau Testament* (dans *RB*, 1905, pp. 377-397 et 557-563).
- , *Matthieu VII, 4-27*, d'après un papyrus de la Bibliothèque Nationale (dans *RB*, 1916, pp. 560-564).
- , *Fragments sahidiques du Nouveau Testament*. Evangile de Saint Jean. Paris, 1908 (Autogr.). Apocalypse, 1906 (Autogr.).
- ENGELBACH R., *Fragment of the Gospel of Saint Matthew in Coptic* (Sahidic Dialect), (dans *ASA*, v. 21, 1921, pp. 118-22).
- GEHMAN H., *The Garret Sahidic manuscript of St. Luke* (dans *Journ. of the Amer. Orient. Soc.*, v. 55, 1935, pp. 451-7).
- GILMORE J. E., *Fragments of the Sahidic Version of the Pauline Epistles, etc.* (dans *PSBA*, XX, 1898, pp. 48-51).
- GIORGI A. A., *Fragmentum Evangelii St. Johannis graeco-copto thebaicum...* Romae, 1789.
- GOUSSEN H., *Studia theologica*. Fasc. 1: Apocalypsis St. Johannis, Apostoli, versio sahidica. Lipsiae, 1895 (Lithogr.).
- GROSSOUW W., *Un fragment sahidique d'Osee*, II, 9 — V, 1 (Brit. Mus. Or., 4717, 5) (dans *Muséon*, v. 47, 1934, pp. 185-204).
- GUERIN H., *Fragments sahidiques du Nouveau Testament*. Evangile de St. Jean. Paris, 1908 (cf. les remarques de Balestri, dans *Revue biblique*, 1909, pp. 623-626).



- HEBBELYNCK A., *Les manuscrits coptes sahidiques des Epîtres de St. Paul* (dans *Muséon*, vol. 34, 1921, pp. 3-15). Deux fragments non-utilisés dans l'édition de Horner.
- , *Fragment Borgia de l'Épître aux Romains en copte sahidique* (dans *Muséon*, XXXV, 1922, p. 193).
- HEER I. M., *Neue griechisch-sahidische Evangelienfragmente* (Oriens Christianus, N.S., II, 1-47).
- HORNER G., *The coptic version of the New Testament in the southern dialect, otherwise called sahidic and thebaic*. Oxford, 1911, 8°. — Vol. I, S. Matthew, S. Marc. — Vol. II, S. Luke. — Vol. III, S. John. — Vol. IV, V (1920), The Epistles of S. Paul. — Vol. VI (1922), The Acts of the Apostles. — VII (1924), fin. — Texte critique et traduction anglaise, notes sur les mss. et fragments. — Recensions par Ad. Hebbelynck, IV et V dans *RB*, Avril 1921 et *Muséon*, XXXIV, VI dans *Muséon* XXXVII, 139.
- HYVERNAT H., *Un fragment inédit de la version sahidique du N.T.* (dans *RB*, 1900).
- KOOLE J. L., *Studien zum koptischen Bibeltex; kollationen und Untersuchungen zum Text der Paulusbriefe in der Unter-und Oberägyptischen Überlieferung*. Berlin, 1936.
- LACAU P., *Textes coptes en dialectes achmimique et sahidique* (dans *BIFA*, vol. 8, 1911, pp. 43-109). Fragm. de Luc.
- LEFORT L. TH., *Le prologue de l'Apocalypse en sahidique* (dans *Muséon*, v. 54, 1941, pp. 107-10).
- LEMM O. VON, *Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg*. Leipzig 1885. Fragments sahidiques du N.T. et de Josue.
- , *Sieben sahidische Bibelfragmente* (dans *ÄZ*, v. 23, 1885, pp. 19-22). Quelques fragments sahidiques du N.T.
- MASPERO G., *Fragments thébains; S. Matthieu XXV; S. Luc VII, IX,*

- Fragment de rituel. motions des évêques qui soutiennent S. Cyrille d'Alexandrie (dans *RT*, VII, pp. 46-48; pp. 142-144).
- , *Fragments des Actes des Apôtres et des Epîtres de St. Paul et de St. Pierre aux Romains, en dialecte thébain* (dans *RT*, VI, 1885, pp. 35-37).
- THOMPSON H., *The Coptic version of the Acts of the Apostles, and the Pauline epistles in the sahidic dialect*. Cambridge, 1932.
- WESSELY C., *Sahidische Papyrusfragmente der paulinischen Briefe mit 2 Tafeln*. (dans *Sitzungsberichte d. Kais. Akademie der Wiss. Wien*, 174, 5, 1914), 50 pp.
- , *Die Wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum* (dans *Sitzungsberichte d. Kais. Akademie der Wiss. Wien* 172, 2, 1913), 123 pp.
- WOIDE C. G., *Appendix ad editionem Novi Testamenti graeci, in qua continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica, cum dissertatione de versione bibliorum aegyptiaca*. Oxford, 1799; fol. (Edition achevée par H. Ford).

b) *Achmimiques et Sub-achmimiques.*

Ancien et Nouveau Testaments

- AMUNDSEN L., *Christian papyri from the Oslo collection*. Symbolae Osloensis, 24, 1945, pp. 121-47. Matthew xi, 25-30, en achmimique.
- BOURIANT U., *Fragments des Petits Prophètes en dialecte de Panopolis* (dans *RT*, v. XIX, pp. 1897, pp. 1-12). Première publication intégrale du Ms. No. 157 de la Bibliothèque Nationale, communiqué, en partie, par MASPERO G., dans *RT*, vol. 8, pp. 181-192.
- , *Les papyrus d'Aklonim. Fragments de manuscrits en dialecte bachmonrique et thébain* (dans *MMAF*, t. I, 1885, pp. 243-304).
- CRUM W. E., *Un psaume en dialecte d'Aklonim* (dans *Mélanges Maspero*, v. 2: *MIFA*, t. 67, 1934, pp. 73-6).
- , *Coptic manuscripts brought from the Fayyum by W. M. Flinders Petrie...*

- London, 1893. Contient les textes achmimiques des Epîtres de Jacob IV, 12-13 et de Judas 17-20.
- LACAU P., *Textes coptes en dialectes achmimique et sahidique* (dans *BIFA*, v. 8, 1911, pp. 43-109). Ms. no. 135 de la Bibliothèque Nationale, contenant des fragments de l'Exode, de l'Ecclésiaste et de Maccabées en achmimique.
- MALININE M., *Fragment d'une version achmimique des Petits Prophètes*. (dans *Coptic Studies in honor of Walter Ewing Crum: Bulletin of Byzantine Institute*, vol. 2, 1950, pp. 365-415). Nouvelle publication du Ms. no. 157 de la Bibliothèque Nationale (avec index des mots coptes et étrangers).
- ROESCH F., *Bruchstücke des ersten Clementsbriefes nach dem Achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift*. Strasbourg, 1910 (lithographie) Fragments de l'Évangile de S. Jean et de l'Ep. de S. Jacques.
- THOMPSON H., *The Gospel of Saint John according to the earliest Coptic manuscript, with a translation* (dans *British School of Archaeology*, 29th year, 1923, London). Texte en sub-achmimique.
- TILL W., *Die achmimische Version der zwölf Kleinen Propheten* (Codex Rainerianus, Wien), Hauniae, 1927 (Coptica IV). Publication intégrale du Mss. de Vienne, communiqué d'abord par WESSELY K., dans ses *Studien zur Palaeography* XVI, 1915: *Duodecim Prophetarum Minorum versionis achmimicae codex Rainerianus*. Leipzig, 1915.
- , *Ein achmimische Jakobusbrieffragment* (dans *Muséon*, v. 51, 1938, pp. 69-71).
- SCHMIDT K., *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung*. Leipzig, 1908.
- c) *Fayoumiques*
- Ancien et Nouveau Testaments
- BOURIANT U., *Fragments bachmouriques* (dans *MIE*, t. II, pp. 567. Le

- Caire, 1888). Fragments d'Isaiah, de Matthieu, de Marc et des Epîtres Cor. et Hebr.
- GHASSINAT E., *Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique* (dans *BIFA*, vol. 2, 1902, pp. 171-206). Rééditions des fragments publiés d'abord par Bouriant.
- CRUM W. E., *Two chapters of St. John in greek and in middle Egyptian* (dans *Journ. of Theolog. Studies*, t. I, 1900, pp. 415-433). — Joh. III, 5 — IV, 49.
- DAVID J., *Fragments de l'Évangile selon Saint Matthieu en dialecte moyen-égyptien* (dans *Revue Biblique*, 1910, p. 80-92).
- ENGBRETH, *Fragmenta baschmurico coptica novi et veteris Testamenti*. Copenhague 1811; cf. Champollion J. F., Observations sur les fragments coptes (en dialecte bachmourique) de l'Ancien et du Nouveau Testament, publiés par M. W. F. Engelbreth, à Copenhague (dans *Annales encyclopédiques*, 1918, pp. 350-61).
- GASELEE S., *Two fayoumic fragments of the Acts*. (dans *Journal of Theol. Studies*, XI, 1910, pp. 514-517). D'après deux feuilles de vélin du British Museum.
- HEBBELYNCK AD., *Fragment Fayoumique de la première Epître aux Corinthiens* (dans *Muséon*, XXXV, p. 3), 1921. — *Bibl. Nat.* 129, 11, f. 61.
- LEFORT TH. et COPPIETERS H., *Fragments des Actes des Apôtres en dialecte dit «moyen égyptien»*. (dans *Muséon*, nouv. série, XV, No. 1, 1914, pp. 47-60).
- LEMM O. VON, *Mittelaegyptische Bibelfragmente*. (Etudes archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à M. le Dr. C. Leemans) Leide, Brill, 1885, in-4, pp. 95-102. — Fragments fayoumiques de l'Év. de S. Marc.
- MASPERO G., *Fragment de l'Évangile selon S. Matthieu en dialecte baschmourique* (dans *RT*, XI, p. 116). — Matth. V, 46-VI, 1-19.

- SAINT-PAUL GIRARD L., *Un fragment fayoumique du martyre de S. Philothée* (dans *BIFA*, v. 22, 1923, 105-113).
- TILL W., *Wiener fajumica* (dans *Muséon*, v. 49, 1936, pp. 169-217).  
Fragments de Jérémie, des Psaumes, de: Susanne, Daniel, Marc, Jean, Epîtres Rom., Corr., Timothée et Hebr.
- , *Fajumische Bruchstücke des Neuen Testamentes* (dans *Muséon*, vol. 51, pp. 227-38). Fragm. de Jean, Marc et Matthieu.
- , *Ein fayyumisches Actafragment* (dans *Muséon*, vol. 42, 1929, pp. 193-6).
- WESSELY K., *Ein Sprachdenkmal des mittelaegyptischen (baschmurischen) Dialekts*. (dans *Sitz. der K. Ak. d. Wiss. Wien Phil.-hist. Klasse*, 158, 1, 1908). Fragments du Nouveau Testament.
- , *Ein fajumisch-griechisches Evangelienfragment*. (dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 26, 1912, pp. 270-274). Passages de St. Matthieu très fragmentaires.
- WORRELL W. H., *Fayumic fragments of the Epistles* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 6, 1940, pp. 127-39). Ms. Michigan 158  
d) *Bohairiques*.

## Ancien Testament

- ANDERSSON E., *Jakob's Vermächtnis aus dem Koptischen übersetzt* (dans *Sphinx*, vol. 7, 1903, pp. 129-42). Traduction du texte publié par Guidi I.
- , *Isaak's Vermächtnis aus dem Koptischen übersetzt* (dans *Sphinx*, vol. 7, pp. 77-94). Traduction du texte publié par Guidi I.
- BARDELLI J., *Daniel copto-memphitice*. Pise, 1849.
- BOURIANT U., *Fragments memphitiques de livres inédits de l'Écriture et des Instructions pastorales des Pères de l'Église copte* (dans *RT*, t. VII, 1886, pp. 82-94).
- , *Les Proverbes de Salomon, version copte* (dans *RT*, t. III, 1882, pp. 129-148).

- BRUGSCH H., *Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibelversion*. Leipzig, 1877.
- , *Memphitisch-koptische Fragmente* (dans *ÄZ*, vol. 14, 1876, pp. 119-20). L. des Rois II, vi, 1-20.
- BSCIAI A., *Proverbia Salomonis boherice et arabice*. Rome, 1886. Le même texte que Bouriant a publié dans *RT*, t. III, 1882.
- , *Liber Baruch prophetae*. Romae, 1870.
- BUCKLE D. P., *Bohairic Lections of Wisdom from a Rylands Library Ms.* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 17, 1916, pp. 78-98). Passages tirés des Lectionnaires.
- BURMESTER O. H. E. et DEVAUD E., *Les Proverbes de Salomon...* Vienne, 1930 (ch. I, 1-14, 26; XXIV, 24-29 et 50-77; XXIX, 28-38, d'après Ms. Rylands Library Cod. 8).
- , *Psalterii version memphitica e recognitione P. de Lagarde*. Louvain, 1925.
- CRUM W. E., *The Decalogue and Deuteronomy in Coptic* (dans *PSBA*, v.25, 1903, pp. 99-101).
- GUIDI I., *Il Testamento di Isacco et il Testamento di Giacobbe* (dans *Rendiconti d. R. Acad. dei Lincei*, ser. 5, vol. 9, 1900, pp. 223-264). Cod. Vat. 61.
- , *Il testo del Testamento di Abramo* (dans *Rendiconti d. R. Accad. dei Lincei*, ser. 5, vol. 9, 1900, pp. 157-80). Cod. Vat. 51.
- IDELER, *Psalterium copticum*. Berlin, 1837.
- KABIS M., *Das Buch Baruch, koptisch* (dans *ÄZ*, v. 10, 1872, pp. 134-6; 11, 1873, pp. 18-21; 12, 1874, pp. 46-9; 14, 1876, p. 148).
- LABIB G., *Le Psautier en copte et en arabe*. Le Caire, 1897.
- LAGARDE P. DE, *Psalterii versio memphitica*. Göttingen, 1875. Le copte est imprimé en caractères latins. A la fin — Proverbes d'après le Ms. or. fol. 447 de Berlin. Le texte du Psautier a été réédité par O. H. E. Burmester et E. Devaud, Louvain, 1925.
- , *Der Pentateuch koptisch*. Leipzig, 1867.

- , *Bruchstücke der koptischen Uebersetzung des alten Testaments*. (Abhandl. der K. Gesellsch. der Wissensch. XXIV. — Orientalia, 1, 63-104). Goettingen, 1879.
- MALLON A., *Un manuscrit du Psautier copte-bohairique* (dans *Revue biblique N.S.*, vol. 4, 1907, pp. 557-9).
- PORCHER E., *Le Livre de Job*, version copte bohairique, publiée et traduite, 127 pp. 4<sup>o</sup> (Patrologia Orientalis XVIII, 2), 1924.
- QUATREMERE B., *Daniel et les douze petits prophètes*: mss. copte de la Bibl. impér., No. 2 et de S. Germain No. 21. (Notices et extraits de la Bibl. impér., VIII, 1810, pp. 220-290).
- ROSSI FR., *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino*. (Memorie della R. Acad. delle Scienze di Torino, ser. II, tom. XLIII, 1893, 4, 174 pp.), Torino, 1894. — 1. Psautier boh.; 2. Fragment d'un sermon sur la pénitence; 3. Fragment du martyre de S. Théodore; 4. Fragment du martyre de S. Victor; 5. Traité gnostique en saïdique.
- SCHWARTZE M. G., *Psalterium in dialectum linguae copticae memphiticam translatum ad fidem trium codicum, etc., edidit notisque criticis et grammaticis instruxit*. Leipzig, 1843.
- STERN L., *Memphitisch-koptische Fragmente* (dans *ÄZ*, 1876, pp. 119, 120). Chap. VI du 11<sup>e</sup> Livre des Rois.
- , *Kritische anmerkungen zu der boheirische Übersetzung der Proverbia Salomonis* (dans *ÄZ*, vol. 20, 1882, pp. 191-202).
- TATTAM H., *Prophetae majores in dialecto linguae aegyptiacae memphitica cum versione latina*. Oxford, 1852. — 1<sup>er</sup> vol. Isaïe, Jérémie; 2<sup>ème</sup> vol. Ezéchiël, Daniel.
- , *Duodecim prophetarum minorum libri in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex ms. parisiensi descripti et cum ms. Johannis Leo comparati*. Oxford, 1836.
- , *The ancient coptic version of the book of Job the Just, translated into English and edited*. London, 1846.

- TUKI R., *Psautier کتاب زبور داود* Rome, 1744. — Comprend les psaumes avec quelques cantiques et prières de l'Anc. Test. — Traduction arabe. Les psaumes ont été réimprimés par la Société biblique de Londres en 1826.
- VITTI A., *Le varianti del Salterio boairico del Cod. Vat. Copt. 5* (dans *Biblica*, vol. 9, 1928, pp. 341-9).

#### Nouveau Testament

- HATCH W. H. P., *Six coptic fragments of the New Testament from Nitria* (dans *Harv. theolog. Rev.*, vol. 26, 1933, pp. 99-108). Fragments différents: Matthieu; Luc; Jean; Actes et Epître de Jacques.
- HEBBELYNCK A., *Les κεφάλαια et les τίτλοι des Evangiles dans les Mss. boh.*, Paris, Bibl. Nat. copte, 16, Vat. copte 8 et le fragment boh. Brit. Mus., add. 14740 A, fol. 9. La lettre d'Eusèbe à Carpianus d'après le Ms. boh., Vat. copte 9. Textes inédits et traduction (dans *Muséon*, vol. 41, 1928, pp. 81-120).
- HORNER G., *The coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called memphitic and bohairic, with introduction, critical apparatus and literal English translation*. Oxford, 1898. I. Matthand Marc. II Luke and John. Edited from ms. Huntington 17 in the Bodleian Library. — Edition de première valeur. — III, IV, Actes, Epîtres, Apocalypsc.
- LAGARDE P. DE, *Acta Apostolorum coptica*. Halac, 1852.
- , *Epistulae Novi Testamenti coptica*. Halae, 1852.
- , *Catena in Evangelia aegyptiaca quae supersunt*. Goettingen, 1886, 4, VII + 244 pp. (Curzon Catena).
- TATTAM H., *Les quatre Evangiles en copte et en arabe*. Londres, 1847, 4. — Edition de lux:
- , *Les Actes, les Epîtres et l'Apocalypse*. Londres, 1852, 4.
- TATTAM H. and LEE, *Quatuor evangelia memphitica et arabice*. Londres, 1829, 8. — Edition de la Société biblique.

- SCHWARTZE M. G., *Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphitica perscripta ad codd. mss.* Coptorum in R. Bibl. berlin, adseruatorum nec non libri a Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu coptico cum graeco comparato instruxit. Leipzig, 1846-47.
- WILCOX W., *The four Gospels in Egyptian*. Cairo, Nile Mission Press, 1925.

## 12. — ETUDES SUR LA BIBLE

- AMELINEAU E. C., *Les travaux relatifs à l'édition de la version copte de la Bible* (dans *Journ. des Savants, N.S.*, vol. 10, 1912, pp. 259-71).
- BEER G., *Textkritische Studien zum Buche Job* (dans *Zeitschr. für Alttestamentl. Wissensch.*, v. 16, 1896, pp. 297-314; 17, 1897, pp. 97-122; 18, 1898, pp. 257-86).
- BICKELL G., *Der ursprüngliche Septuagintatext des Buches Job* (dans *Zeitschr. für kathol. Theolog.*, vol. 10, 1886, pp. 557-564).
- GASELEE S., Notes on the coptic versions of the LXX. (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 11, 1910, pp. 246-257). Donne l'obit IV, 6-13 encore inédit.
- GREGORY C. R., *Liste des manuscrits coptes du N. T.* (Text-kritik des Neuen Testaments, II, Leipzig, 1902, 8, pp. 538-553).
- GROSSOUW W., *The Coptic versions of the Minor Prophets; a contribution to the study of the Septuagint*. Rome, 1938.
- GUIDI J., *Il canone biblico della chiesa copta* (dans *RB*, 1901, pp. 161-175). — Liste des Livres canoniques chez les Coptes.
- HALLOCK F. H., *The Coptic Old Testament* (dans *Americ. Journ. of semit. Lang.*, t. 49, 1932-3, pp. 325-35).
- HEADLAM A. C., *Egyptian or coptic Versions*. (Scrivener, Introduction to the criticism of the New Testament, 4<sup>ème</sup> éd., Vol. II, chap. IV).
- HEBBELYNCK AD., *Les manuscrits coptes sahidiques des Epîtres de S. Paul* (dans *Muséon*, XXXIV, p. 3).
- , *Les manuscrits coptes-sahidiques du «Monastère Blanc»*. Recherches sur les fragments complémentaires de la collection Borgia. I. Fragments de l'Ancien Testament. Louvain, 1911, 80, 63 pp. — II. Les fragments des Evangiles, 1912, 88 pp.
- , *Les versions coptes de la Bible* (dans *Muséon*, v. 16, 1897, pp. 91-3).
- HUYERNAT H., *Etude sur les Versions Coptes de la Bible*. (dans *RB*, 1896, pp. 427-433, 540-570; 1897, pp. 48-75). — Travail de première importance dans lequel l'auteur traite les cinq questions suivantes: 1. Nombre des versions coptes; 2. ce qui nous est parvenu de ces versions; 3. ce qui en a été publié; 4. date probable des différentes versions; 5. leur nature et leur importance.
- La même étude se trouve un peu résumée dans le «Dictionnaire de la Bible» de VIGOUROUX, sous le mot «Coptes» (Versions).
- KENYON, *Handbook to the textual Criticism of the New Testament*. London-1901, 8, 312 pp. — The coptic versions, pp. 150-165.
- LE LONG J., *Bibliotheca Sacra post cl. cl. vv. Jacobi Le Long et C. R. Boernerii iteratas curas ordine disposita...* Halae, 1778-90. (V. spécialement, Pars 2, v. 1, sect. X: De versione Coptica, pp. 182-190).
- MUNTER F., *Commentatio de indole versionis sahidicae Novi Testamenti. Accedunt fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis sahidicis musei Borgiani*. Copenhagen, 1784, 4.
- PETERS N., *Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht* 8, XII + 70 pp. Fribourg in Brissgau.
- ROBINSON F., *Egyptian versions of the Bible* (dans *Dictionary of the Bible* edited by J. HASTINGS, vol. I, pp. 668-673, 1904).
- SCHULTE A., *Die koptische Uebersetzung der vier grossen Propheten*, Münster i. W. 1893.

- , *Die koptische Uebersetzung der kleinen Propheten*. (dans *Theologische Quartalschrift* 1894, 1895). — Critique textuelle.
- SCRIVENER, *A plain introduction to the criticism of the New Testament*, vol. II 1894, pp. 91-144. Une bonne étude sur la Version copte dans les divers dialectes.
- STERN L., *Kritische Anmerkungen zu der boheirischen Uebersetzung der Proverbia Salomonis* (dans *ÄZ*, 1882, pp. 191-202).
- TORTOLI G., *Sulla versione copta del Giob in dialetto saidico*. (Atti del IV congresso internazionale degli Orientalisti tenuto in Firenze, 1878, vol. I, pp. 79-90, Firenze, 1880).
- VASCHALDE A., *Ce qui a été publié des Versions coptes de la Bible* (dans *RB*, 1919, pp. 220, 513-531; 1920, pp. 91-106, 241-258; 1921, pp. 237-246; 1922, pp. 81-88, 234-258). — Tiré à part 1922.
- , *Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible*. (Deuxième groupe). Textes bohairiques (dans *Muséon*, v. 43, 1930, pp. 409-31; 45; 1932, pp. 117-56).
- , *Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible*. (Troisième groupe). Textes akhmimiques (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 299-313).

### 13. -- APOCRYPHES

#### Ancien Testament

- BECKER C. H., *Das Reich der Ismailiten im koptischen Danielbuch* (dans *Nachricht. d. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen*, 1916, pp. 7-57. Brit. Mus. Cod. cop. 729).
- BUCKLE D. P., *Bohairic lections of Wisdom from a Rylands Library Ms.* (dans *Journ. Theol. Studies*, v. 17, 1915-6, pp. 78-98).
- , *The 17th chapter of the Book of Wisdom. A translation of the Coptic (Sahidic) version, with textual and lexical notes* (dans *International Journ. of Apokrypha*, v. 39, pp. 70-72).
- FELDMANN F., *Textkritische Materialien zum Buch der Weisheit gesammelt*

- aus der sahidischen, syrohexaplarischen und armenischen Uebersetzung*. Freiburg, 1902.
- HALLOCK F. H., *Coptic apocrypha* (dans *Journ. of Biblic. Literature*, t. 52, 1933, pp. 163-74).
- HOLZHEY C., *Die koptische Elias-und Sophonias-Apokalyse* (dans *Katholik*, 1899, pp. 331-44).
- JAMES M. R., *The lost Apocrypha of the Old Testament, their titles and fragments*. London, 1920.
- KABIS M., *Das Buch Baruch, koptisch* (dans *ÄZ*, Bd. 10, 1872, pp. 134-6; 11, 1873, pp. 18-21; 12, 1874, pp. 46-9; 14, 1876, p. 158).
- LACAU P., *Fragments de l'Ascension d'Isaïe en copte* (dans *Muséon*, v. 59, 1946, pp. 453-67).
- LAWLOR H. J., *The Book of Enoch in the Egyptian Church* (dans *Hermathena*, v. 13, 1904-5, pp. 178-83).
- LEFORT L. TH., *Fragments d'apocryphes en copte-akhmimique* (dans *Muséon*, v. 52, 1939, pp. 1-10). Fragment de l'Ascension d'Isaïe; ce même texte a été réédité ensuite par P. Lacau.
- LEIPOLDT J. et VIOLET B., *Ein sahidisches Bruchstück des vierten Esrabuches* (dans *ÄZ*, Bd. 41, 1904, pp. 137-40).
- MACKLER F., *Les apocalypses apocryphes de Daniel* (dans *Revue de l'histoire des religions*, v. 33, 1895, pp. 37-53; 163-76; 288-319); v. spéciale-ment, pp. 163-76 où est donnée la traduction des textes coptes.
- PETERS N., *Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht*. Freiburg, 1898.
- SCHMIDT C., *Apokalypse des Elias* (dans *Theolog. Literaturzeitung*, Bd. 38, 1913, pp. 764-5).
- , *Der Kolophon des Ms. orient. 7594 des Brit. Museum. Eine Untersuchung zur Elias-apokalypse* (dans *Sitzungsber. d. Akademie der Wiss.*, Berlin, 1925, pp. 312-21).
- STEINDORFF GEORG, *Die Apokalypse des Elias: eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias*. — *Apokalypse. Koptische Texte, Ueber-  
Gramm. Copte. — 21*

setzung und Glossar. Leipzig, Hinrichs, 1899, in-8. VI + 190 pp., avec deux planches. (Texte und Untersuch. N.F., II, 3 a). — Steindorff établit que les deux mss. en question contiennent des fragments de trois apocalypses: une apoc. anonyme en achmimique, l'apoc. d'Elie en achmimique, l'apoc. de Sophonie en sa'idique. Bon glossaire pour le texte achmimique. — Compte rendu par K. PIEHL «Sphinx», IV, p. 222. — Remarques importantes de VON LEMM dans les «Kleine kopt. Studien», X, et XXVI.

STERN L., *Die koptische Apokalypse des Sophonias, mit einem Anhang über den untersahidischen Dialect.* (dans *ÄZ*, 1886, pp. 115-135).

#### Nouveau Testament

'ABD AL-MASĪH Y., *An unedited Bohairic letter of Abgar* (dans *BIFA*, v. 45, 1946, pp. 65-80).

BARNES J. W. B., *Bodleian fragments of a Sa'idic version of the Acta Pilati* (dans *Coptic studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Institut.*, v. 2, 1950, pp. 245-50).

BAUMSTARK, *Les Apocryphes coptes* (dans *RB*, 1906, pp. 245-265). Etude la publication de Revillout «Les Evangiles des 12 Apôtres».

BLOK H. P., *Die koptischen Abgarbriefe des Leidener Museum* (dans *Acta orient.*, 5, 1926-7, pp. 238-51).

BUDGE W., *Miscellaneous Coptic texts in the dialect of Upper Egypt.* London, 1915 (v. spécialement XVIII. — The Apocalypse of Paul); cf. aussi JAMES M. R., *Some Coptic apocrypha*, dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 18, 1916-7, pp. 163-6).

—, *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt.* London, 1913; LXXXVI + 404 pp. — Compte rendu par W. CRUM dans *ZDMG*, 68 (1914), pp. 176-184, par GASELEE dans *Journal of Theol. Studies*, v. 15, 1914, pp. 129-132.

CHAÏNE M., *Catéchèse attribué à Saint Basil de Césarée; une lettre apocryphe de St. Luc* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 3, v. 3, 1922, 1923, pp. 150-9 et 271-302).

CRUM W. E., *Notes on the Strassburg Gospel Fragments* (dans *PSBA*, v. 22, 1900, pp. 72-76). — Notes philologiques.

—, donne la traduction de l'apocryphe copte «le livre de la résurrection par l'Apôtre Barthélemy», dans «*The Light of Egypt*», par ROBERT DE RUSTAFJAEEL, London, 1909, p. 110.

DRIOTON E., *Un apocryphe antiarien: la version copte de la correspondance d'Abgar, roi d'Edesse, avec Notre-Seigneur* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 10, 1915, pp. 306-26 et 337-73).

DUENSING H., *Epistola Apostolorum. Nach dem äthiopischen und koptischen texte* (dans *Kleine texte für Vorlesungen und Übungen*, 152), 1925.

DULAURIER ED., *Fragments des révélations apocryphes de S. Barthélemy et de l'histoire des communautés religieuses fondées par S. Pakhome.* Traduit sur les textes copte-thébains inédits conservés à la Bibliothèque du Roi. Paris, 1835. Le texte est à la Bibl. Nat. (Cop. 78, f. 5-8). La traduction française est reproduite par TISCHENDORF, «*Apocalypses apocryphae*». Lips., 1866, pp. XXIV-XXVII.

GUIDI J., *Gli atti apocryphi degli apostoli nei testi copti, arabi ed etiopici* (dans *Giornale della Soc. Asiat. Italiana*, II, 1888), 66 pp. — Traduction.

—, *Frammenti copti.* Nota I-VII, Roma, 1887-1888, 4. (dans *Rendiconti della Accad. dei Lincei*, Série 4, vol. 3 et 4). — La note VI contient un apocryphe du N. T., traduit par F. ROBINSON dans «*Coptic apocryphal Gospels*», pp. 168-176, repris et complété au moyen de nouveaux documents par VON LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*» XLII, 1905, pp. 076-089; texte copte édité par LACAU dans «*Apocryphes coptes*».

—, *Die alcune pergamene saidische della collezione borgiana.* (dans *Rendiconti della R. Ac. dei Lincei.* Serie V, vol. 2, p. 513). Roma, 1893. —

- Note additionnelle aux « Frammenti copti ». Quelques textes des actes apocryphes des Apôtres et des Actes des Martyrs.
- HAASE F. A. J., *Zur Rekonstruktion des Bartolomäusevangelium* (dans *Zeitschr. d. Neutestam. Wissensch.*, Bd. 16, 1915, pp. 93-112).
- , *Literarkrit. Untersuchungen zur Orientalisch — Apokryphen Evangelienliteratur*. Leipzig, 1913.
- HARNACK A., *Ein jüngst entdeckter Auferstehungsbericht* (dans *Theologische Studien Prof. D. Bernhard Weiss*. Göttingen, 1897).
- HARNACK AD., und SCHMIDT CARL, *Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-Apokalyse* (dans *Sitz. d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin*, 1891, pp. 1045-1049).
- Une feuille de parchemin de la Bibl. Royale de Berlin (Ms. Orient. in fol. No. 1608, fol. 3). Traduction et explications, texte copte inédit.
- HATCH W. H. P., *Three hitherto unpublished leaves from a manuscript of the Acta Apostolorum Apocrypha in Bohairic* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Instit.*, v. 2, 1950, pp. 305-317).
- HENNECKE E., *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Uebersetzung und mit Einleitungen*. Tübingen und Leipzig, 1904, 8, 28 + 558 pp. — Traduction.
- , *Handbuch zu der Neutestamentlichen Apokryphen*. Tübingen, 1904, 8, XVI + 604 pp.
- Parmi les apocryphes du Nouveau Testament, il étudie aussi les Apocryphes coptes.
- , *Neutestamentliche Apokryphen*. Tuebingen, 1924, XII + 32 + 668.
- JACOBY ADOLF, *Ein neues Evangelienfragment*. Strasbourg, 1900. — Critiqué par CARL SCHMIDT dans «*Goettingische gelehrte Anzeigen*» 1900, p. 481. Réponse de W. SPIEGELBERG dans «*Deutsche Litteraturzeitung*» 1900, No. 45 et 1901, No. 1; dans «*Sphinx*» IV, 171. Nouvelles corrections de Jacoby dans «*Sphinx*», VI, 132-143. Revillout

- reproduit le texte et le considère comme un fragment de l'Év. des 12 Apôtres. (Les Évangiles des douze Apôtres, pp. 159-161).
- , *Ein bisher unbeachteter apokrypher Bericht über die Taufe Jesu nebst Beiträgen zur Geschichte der Didaskalie der Zwölf Apostel und Erläuterungen zu den Darstellungen der Taufe Jesu*. Strasbourg, 1902.
- , *Zum strassburger Evangelienfragment* (dans *Sphinx*, v. 6, 1903, pp. 132-42).
- JAMES M. R., *Some Coptic new apocrypha* (dans *Journ. of Theol. Studien*, vol. 6, 1903, pp. 132-42).
- , *The «Epistola Apostolorum» in a new text* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 12, 1910-11, pp. 55-6).
- , *Apocryphal New Testament*. Oxford, 1924, XXXI, 584.
- KLAMETH G., *Über die Herkunft der apokryphen «Geschichte Josephs des Zimmermanns»* (dans *Angelos*, Bd. 3, 1930, pp. 6-31).
- LACAU P., *Fragments d'apocryphes coptes*. (dans *MMAF*, IX, 1904), IV + 115 pp. avec 6 planches.
- LADEUZE P., *Apocryphes évangéliques coptes. Pseudo-Gamaliel, Évangile de Barthélemy* (dans *RHE*, 1906, VII, pp. 245-268).
- LEIPOLDT J., *Ein saidisches Bruchstück des Jakobus-protoevangeliums* (dans *Zeitschr. f. Neutest. Wissen*. Bd. 6, 1905, pp. 106-7).
- LEMM VON O., *Koptische apocryphe Apostelacten*. I, II, (dans *Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de S. Pétersbourg*, XXXIII, 1890, pp. 509-381 et XXXV, 1892, pp. 233-326, avec deux planches en phototypie).
- , *Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius*. (Rec. de trav. rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson). Berlin, 1899, pp. 189-197. — Fragments de la première et de la vingt-cinquième des «*Epîtres festales*» de S. Athanase.
- , *Die Thalassion-Legende bei den Kopten* (dans *Corpus Hamleticum*), 9 pp. 8<sup>e</sup>.
- LIETZMANN H., *Ein apokryphes Evangelienfragment* (dans *Zeitsch. f. neutest. Wissen*. Bd. 22, 1923, pp. 153-4).



- LUDTKE W., *Die koptische Salome-Legende und das Leben des Einsiedlers Abraham* (dans *ZWT*, 1906, nouv. sér. XIV, pp. 61-65).
- MAAS M., *Neue koptische Apokryphen* (dans *Theolog. Literaturzeit.*, Bd. 38, 1913, pp. 573-4).
- MACCULLOCH J. A., *Some Coptic Christian Apokrypha* (dans *Laudate*, 12, 1934, pp. 11-30).
- PREUSCHEN E., *Antilegomena. Die reste der ausserkanonischen Evangelien und urchristlichen Überlieferungen, herausgegeben und übersetzt*. Giessen, 1905, 2ème éd.
- REVILLOUT E., *La sage-femme Salomé, d'après un apocryphe copte comparé aux fresques de Baouit et la princesse Salomé, fille du Tétrarque Philippe, d'après le même document* (dans *JA*, Xème s. V, 1905, pp. 409-461). — Texte sa'ïdique.
- , *Un nouvel apocryphe copte. Le livre de Jacques*. (dans *JA*, Xème série, VI, 1905, pp. 113-120). — Petit texte sa'ïdique.
- , *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*. (Etudes Egyptologiques VII. 1er fasc. Textes, Paris, 1876, 4. XII + 128 pp. lithogr.).
- , *Les Evangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy*. Texte copte édité et traduit. (*Apocryphes coptes*, I, dans la «*Patrologia orientalis*» (T. II, fasc. 2) de GRAFFIN et NAU). — Revillout a donné une étude historique et critique de «l'Evangile des douze Apôtres», dans la *Revue Biblique*, 1904, pp. 167-187 et pp. 321-336. Il a aussi publié des notes sur ces deux Evangiles dans le *Journal Asiatique* 1903, II, pp. 162-175 et dans *Ac. des Inscr. CR.* 1903, pp. 246-250. Une traduction complète de l'Ev. des XII Apôtres est donnée par lui: *Bessarione VIII*, pp. 14-22, 157-177, 309.
- , *Les Apocryphes coptes publiés et traduits*. II. Acta Pilati. (dans *Patrologia Orientalis*, IX, 2). Paris 1913. — Les *Acta Pilati* d'après un ms. de Turin déjà connu par la publication de Rossi et deux fragments de la *Bibl. Nat. de Paris*. — Un supplément à l'Evangile des douze Apôtres d'après le ms. 129, 17 de Paris.

- ROBINSON F., *Coptic apocryphal Gospels. Translations together with the texts of some of them, also notes and indices*. Cambridge, 1896. (Texts and Studies, IV, 2). — Compte rendu par K. PIEHL dans «*Sphinx*», IV, 32. — Etude critique de PIETSCHMANN dans «*Goettingische gelehrte Anzeigen*, 1899, p. 46.
- ROSSI F., *Trascrizione di un codice copte del Museo Egizio di Torino* (dans *Memor. d. R. Accademia delle scienze di Torino*, Ser. 2, v. 35, 1884, pp. 164-250).
- , *I papiri copti del museo egizio di Torino* (dans *Mem. della Ac. delle Sc. di Torino*. Ser. II, tom. XXXV-XLIII). Torino, 1888-1893). 4. Tirage à part en deux volumes.
- SCHMIDT CARL, *Uebersicht über die vornicaenische Litteratur (einschliesslich der Apokryphen) in koptischer Sprache*. (HARNACK, *Geschichte der altchristlichen Litteratur*, I, pp. 918-924, 1893).
- Corrections par VON LEMM dans «*Kleine koptische Studien*», XXXIX, 2, 3, p. 068.
- , *Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostellitteratur nebst einem neuentdeckten Fragment*. (Texte und Untersuch. N.F. IX, 1). Leipzig, 1903, 8, VII + 176 pp.
- , *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift N. 1*. Leipzig, Hinrichs, 1904, 8. — 2ème édition augmentée, 1905. LV + 240 pp. pour l'introduction, l'étude critique et la traduction; 80 p. pour le texte copte et le vocabulaire. Atlas de 80 pl. reproduisant le papyrus en entier. Ce papyrus se compose de 2000 petits fragments. Le dialecte tient à la fois du sa'ïdique et de l'achmimique. On lira avec fruit les recensions suivantes: J. LEIPOLDT, *ZDMG*, 58, (1904), pp. 920-924; P. PEETERS, *Analecta Bollandiana*, XXIV, 1905, pp. 276-281. Cf. aussi AD. HARNACK, *Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus*. 8, 33 pp. (*Sitzungsberichte d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss.* 1905, pp. 3-35). CARL CLEMEN, *Miszellen zu den Paulusakten* (*Zeitschrift*

- für die Neutestamentliche Wissenschaft, T.V., 1904, pp. 228-247).
- P. CORSSEN, *Acta Pauli* herausgegeben von C. Schmidt, dans (*Goettin-gische gelehrte Anzeigen*, 1904, p. 702-724). CRUM dans *Journ. of Theol. Studies* v. 6, 1905, p. 125.
- , *Ein neues fragment der Heidelberger Acta Pauli* (dans *Sitzungsber. d. Akad. Wissen.*, Berlin, 1909, pp. 216-20).
- , *Die alten Paulusakten in neuen Beleuchtung* (dans *Forsch. und Fortschr.*, Bd. 5, 1929, pp. 266-8).
- , *Neue Funde zu den alten πρῶτης Πράξεων* (dans *Sitzungsber. d. Akad. d. Wiss.*, Berlin, 1929, pp. 176-83).
- , *Gesprache Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung* (dans *TU*, 43, 1919). — Pap. copte de l'Inst. fr. au Caire, avec collabora-tion de P. Lacau.
- SOEDER R., *Die apokryphen Apostelgeschichten und die romanhafte Literatur der Antike*. Stuttgart, 1932 (dans *Würzburger Studien zur Altertums-wissen.*, Heft, 3).
- SPIEGELBERG W., *Eine sahidische Version der Dormitio Mariae*. (dans *RT*, XXV, 1903, pp. 4-5).
- WINSTEDT E. O., *A Coptic fragment attributed to James the brother of the Lord* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 8, 1906-7, pp. 240-8).
- YOUTIE H., *Gothenburg papyrus 21 and the Coptic version of the letter to Abgar* (dans *Harvard theol. Review*, v. 24, 1931, pp. 61-5).

#### 14. — GNOSTIQUES

(textes et études)

- Pistis Sophia*, (Codex Askew = Br. Mus. Or. 5114) et *Livres de Jeou* (Codex Brucianus = Bodl. Cod. Bruce).
- AMELINEAU, *Pistis Sophia*, ouvrage gnostique de Valentin, traduit du copte en français avec une introduction. Paris, 1895, 8. — Nom-breuses corrections par ERNEST ANDERSSON dans «*Sphinx*» VIII, pp. 237-253; IX, pp. 52-63; 233-253; X, pp. 44, 63; XI, pp. 156-172.

- , *Le papyrus gnostique de Bruce*. (dans *Acad. des Inscr. CR*, 1882, pp. 220-228). Histoire du ms. et description de son contenu.
- , *Notice sur le papyrus gnostique Bruce*, texte et traduction. Paris, 1891. (dans *Notice et extraits des ms. de la Bibl. Nat.*, XXIX, 1er partie, pp. 65-305).
- , *Le nouveau traité gnostique de Turin*. Paris, 1895.
- BURKITT F. C., *Church and Gnosis; a study of Christian thought and specula-tion in the second century* (dans *The Morse lectures for 1931*. Cambridge, 1932).
- , *Pistis Sophia* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 23, 1921-22, pp. 271-80; v. 26, 1923-4, pp. 391-9; v. 27, 1925-6, pp. 148-57).
- CASEY R., *The study of gnosticism* (dans *Journ. of Theol. Studies*, vol. 36, 1935, pp. 45-60).
- CRUM W. E., *Coptic anecdotes. I. A. Gnostic fragment* (dans *Journ. of Theol. Studies*, vol. 44, 1943, pp. 176-82).
- DORESSE J., *Trois livres gnostiques inédits: Evangile des Egyptiens. Epître d'Eugnoste. Sagesse de Jésus-Christ* (dans *Vigiliae christianae*, v. 2, 1948, pp. 137-60).
- DORESSE J. et TOGO MINA, *Nouveaux textes gnostiques découverts en Haute Egypte. La bibliothèque de Chenoboskion* (dans *Vigiliae christianae*, 3, 1949, pp. 129-141).
- DORESSE J., *Une bibliothèque gnostique copte découverte en Haute Egypte* (dans *Académie royale de Belgique. Bulletin*, 5ème série, XXXV, 1, 1949, pp. 435-449).
- , *Une bibliothèque gnostique copte* (dans *la Nouvelle CLIO*, v. 1, 1949, pp. 59-70).
- , «*Les Apocalypses de Zoroastre, de Zostrien, de Nicothée...*» (Porphyre, Vie de Plotin, § 16), (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bulletin of Byzantine Inst.*, v. 2, 1950, pp. 255-63).
- DULAURIER ED., *Notice sur le manuscrit copte-thébain intitulé la fidèle sagesse (ⲪⲏⲤⲉⲦⲏ ⲘⲞⲢⲓⲁ)* et sur la publication projetée du texte et de la

- traduction française de ce manuscrit (dans *JA*, 1847, 1, pp. 534-548).
- EISLER R., *Pistis Sophia und Barbelo* (dans *Angelos*, v. 3, 1930, pp. 93-110).
- FAY E. DE, *Gnostiques et gnosticisme : étude critique des documents du gnosticisme chrétien aux IIe et IIIe siècles*. Paris, 1925 (2ème édit.).
- FIEBIG P., *Ein Wort über den Bruder des Erlösers in Pistis Sophia* (dans *Angelos*, v. 2, 1926, pp. 155-8).
- HALLOCK F. H., *Coptic gnostic writings* (dans *Anglican theolog. Review*, v. 12, 1929-30, pp. 145-54).
- HARNACK A. VON, *Über das gnostische Buch Pistis Sophia*. Leipzig, 1891.
- HORNER G., «*Pistis Sophia*», literally transcribed from the coptic, with an introduction by F. Legge, XLVIII, 206 pp., 8<sup>e</sup>, 1924.
- LANTSCHOOT A. VAN, *Les textes palimpsestes de B. M. Or. 8802* (dans *Muséon*, v. 41, 1928, pp. 225-47). Commentaire gnostique sur Philip. II, 6-11).
- LEFORT L. TH., *Note (sur la découverte des manuscrits gnostiques)*, (dans *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, 5ème série, t. XXXIV, 1948, pp. 100-102).
- LEGGE F., *Forerunners and rivals of Christianity; being studies in religious history from 330 B. C. to 330 A. D.* Cambridge, 1915, 2 vols.
- LEISEGANG H., *Der Bruder des Erlösers* (dans *Angelos*, v. 1, 1925, pp. 24-33).
- , *Die Gnosis*. Leipzig, 1924 (dans *Kroners Taschenausgabe*, 32).
- LEMM O. VON, *Bemerkungen zu einigen Stellen des Codex Brucianus* (dans *Kleine koptische Studien*, XXV, 1901, pp. 301-313).
- LIECHTENHAN R., *Untersuchungen zur koptisch-gnostischen Literatur* (dans *Zeitschr. für wissenschaftl. Theologie*, 44, 1901, pp. 236-253).
- , *Die pseudoepigraphische Literatur der Gnostiker* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, 3, 1902, pp. 222-37 et 286-99).
- MARMORSTEIN A., *Ein Wort über den Bruder des Erlösers in der Pistis Sophia* (dans *Angelos*, v. 2, 1926, pp. 155-6).

- MEAD G. R. S., *Pistis Sophia; a gnostic miscellany...* New and completely revised ed. London, 1921.
- MÜNTER FR., *Odae gnosticae Salomoni tributae*. Havniae, 1812.
- PUECH H.-CH., *Les nouveaux Ecrits gnostiques découverts en Haute Egypte* (premier inventaire et essai d'identification), (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bulletin of Byzantine Institute*, v. 2, 1950, pp. 91-154).
- PUECH H.-CH. et DORESSÉ J., *Nouveaux écrits gnostiques découverts en Egypte* (dans C. R., de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1948, pp. 87-95).
- SCHMIDT C., *Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet*. Leipzig, 1892 (dans *TU*, n. F, VIII, 1, 2).
- , *Ein vorirenaisches gnostisches Originalwerk in koptischer Sprache* (dans *Sitzungsber. der Akademie d. Wissen. zu Berlin*, 1896, pp. 839-47).
- , *Die koptisch-gnostischen Schriften. Erster Band.* — (*Pistis Sophia.* — Die zwei Bücher des Jeû. — Unbekanntes altgnostisches Werk.). (dans *Die griech. christl. Schriftsteller d. ersten drei Jahrh.*). Leipzig, Hinrichs, 1905, 8<sup>e</sup>, XXV + 410 pp.
- , *Irenäus und seine Quelle in Adv. haer.*, I, 29 (dans *Philologia. Paul Kleinert zum LXX Geburtstag dargebracht* VON A. HARNACK. Berlin, 1907, pp. 315-86).
- , *Pistis Sophia; ein gnostisches Originalwerk des dritten Jahrhunderts aus dem Koptischen übersetzt*. Leipzig, 1925.
- , *Pistis Sophia, neu herausgegeben mit Einleitung nebst griechischem Wort- und Namenregister*. Haunia, 1925.
- , *Die Urschrift der Pistis Sophia* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 24, 1925, pp. 218-40).
- SCHWARTZE, *Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum e codice ms. coptico Londinensi descripsit et latine vertit*. Edidit J. H. Petermann. Berlin, 1851.

- TILL W., *Die Berliner gnostische Handschrift* (dans *Europäischer Wissenschaftsdienst*, v. 4, 1944, pp. 19-21).
- , *Die Gnosis in Aegypten* (dans *La Parola del Passato*, fasc. XII, sept.-déc. 1949, pp. 231-250).
- TOGO MINA, *Le papyrus gnostique du Musée copte* (dans *Vigiliae christianae*, 2, 1948, pp. 129-36).
- WORRELL W. H., *The odes of Soloman and the Pistis Sophia* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 13, 1911-12, pp. 29-46).

## 15. — MANICHÉENS

(textes et études)

- ALLBERRY C. R. C., *A Manichaean Psalmbook*. With a contribution by Hugo Ibscher. Stuttgart, 1938 (dans *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty*, 2).
- , *Manichaean studies* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 39, 1938, pp. 337-49).
- , *Das manichäische Bema-fest* (dans *Zeitschr. f. neutest. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 2-10).
- BAUMSTARK A., *Ein «Evangelium» Zitat der manichäischen Kephalaia* (dans *Orient chrét.*, v. 34, 1937, pp. 169-91).
- BILABEL F., *Ein koptisches Fragment ueber die Begruender des Manichaeismus*, 1924, 16. — Le fragm. serait du VIIème siècle.
- BOHLIG A., *Eine Bemerkung zur Beurteilung der Kephalaia* (dans *Zeitschr. f. neutestam. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 13-19).
- , *Die Berliner koptischen Manichaika* (dans *Acts of 5th intern. congr. of papyrol.*, pp. 85-93).
- , *Der Charakter der manichaeschen Kephalaia* (dans *Zeitschr. Deut. morgenl. Gesell.*, Bd. 90, 1936, p. 45).
- , *Die Veröffentlichung der Berliner koptischen Mani-texte* (dans *Forsch. und Fortschr.*, Bd. 13, 1937, pp. 263-4).

- BURKITT F. C., *Manichaica* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 35, 1934, pp. 182-6).
- , *Polotsky's Manichaen homilies* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 35, 1934, pp. 357-61).
- CUMONT F., *La bibliothèque d'un manichéen découverte en Egypte* (dans *Chronique d'Egypte*, v. 17, 1934, pp. 42-50).
- , *Homélies manichéennes* (dans *Revue de l'histoire des religions*, v. 111, 1935, pp. 118-24).
- ERNST J. W., *Die Erzählung vom Sterben des Mani aus dem koptischen übertragen und rekonstruiert. Mit Einleitung über den Manichäismus und die Wesenheit des Mani*. Basel, 1941.
- POLOTSKY H. J., *Koptische Zitate aus den Acta Archelai* (dans *Muséon*, v. 5, 1932, pp. 18-20).
- , *Manichäische Homilien. Mit einem Beitrag von H. Ibscher*. Stuttgart, 1934 (dans *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty*, 1).
- , *Manichäische Studien* (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 247-71).
- PUECH H.-CH., *Le Manichéisme. Son fondateur, sa doctrine* (dans *Publications du Musée Guimet, Bibliothèque de diffusion*, vol. LVI), Paris, 1949.
- SAVE-SODERBERGH T., *Studies in the Coptic Manichaean Psalm-Book*. Upsala, 1949.
- , *Some remarks on Coptic Manichaean poetry* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of the Byzantine Institute*, vol. 2, 1950, pp. 159-173).
- SCHAEDER CH. H., *Manichäismus und spätantike Religion* (dans *Zeitschr. Missionskunde und Religionswissen.*, v. 50, 1935, pp. 65-85).
- SCHMIDT C., *Ein Mani-fund in Agypten. Originalschriften des Mani und seiner Schüler* (dans *Sitzungsber. der Preussisch. Akad. der Wissen.*, 1933, pp. 4-90).
- , *Manichäische Handschriften der Staatlichen Museen Berlin*. Stuttgart, 1935; vol. 1, Kephalaia. Texte et traduction, publ. par Polotsky et Böhlig, sous la direction de C. Schmidt.

- SIMON J., *L'édition des textes manichéens coptes* (dans *Orientalia, N.S.*, 5, 1936, pp. 269-77).
- STEGEMANN V., *Zu Kapitel 69 der Kephalaia des Mani* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 214-23).
- VERGOTE J., *Het manichaeisme in Egypte* (dans «*Ex Oriente Lux*», v. 9, 1944, pp. 77-83).

## 16. — TEXTES PATRISTIQUES

### a) Textes théologiques.

- AMELINEAU E. C., *Histoire du patriarche copte Isaac; étude critique, texte et traduction*. Paris, 1890.
- , *Sur deux documents coptes écrits sous la domination arabe* (dans *Bull. de l'Institut d'Égypte*, série 2, v. 6, 1885, pp. 324-69).
- BERNARDIN J. B., *A Coptic sermon attributed to St. Athanasius* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 38, 1937, pp. 113-29).
- , *The resurrection of Lazarus* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, v. 57, 1940, pp. 262-90). Texte sahidique d'une homélie attribuée à St. Athanase.
- BLAKE R. et VIS H. DE, *Epiphanius de Gemmis; the old Georgian version... and the Coptic-Sahidic fragments*. London, 1934.
- BONNER C., *A Coptic fragment of Melito's homily on the Passion* (dans *Harvard theolog. Review*, v. 32, 1939, pp. 141-2).
- BROOKS E. W., *A collection of letters of Severus of Antioch...* (dans *Patrol. orient.*, v. 14, 1920, 1-309). Contient aussi le fragment d'une lettre copte de Sévère à Sotérichus, trad. par Crum.
- BUDGE E. A. TH. W., *Coptic homilies in the dialect of Upper Egypt edited from papyrus codex Oriental 5001 in the British Museum*, 1910.
- , *On a fragment of a Coptic version of Saint Ephraim's discourse on the Transfiguration of our Lord* (dans *PSBA*, v. 9, 1886-7, pp. 317-29).
- , *Coptic apocrypha...* London, 1913; v. spécialement V. *Encomium on John the Baptist*, by Saint John Chrysostom.

- , *Coptic apocrypha...* London, 1913; v. spécialement VI. *The instructions of Apa Pachomius*. Cf. Sobhy, dans *BIFA*, v. 14, 1918, pp. 57-64).
- , *Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt*. London, 1913; v. spécialement IV. *The Life of Bishop Pisentius*.
- , *On a Coptic version of an Encomium on Elijah the Tishbite*, attributed to Saint John Chrysostom (dans *PSBA*, v. 8, 1885-6, pp. 133-9).
- , *On the fragments of a Coptic version of an Encomium on Elijah the Tishbite*, attributed to Saint John Chrysostom (dans *TSBA*, v. 9, 1893, pp. 355-404).
- CHAÎNE M., *Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie* (dans *Oriens. christ., N.S.* v. 3, 1913, pp. 32-58). — Cod. Vat. 62, ff. 243-52.
- , *Une homélie de Saint Grégoire de Nysse*, traduite en copte, attribuée à Saint Grégoire de Nazianze (dans *Revue de l'Orient chrétien*, sér. 2, vol. 7, 1912, pp. 395-409).
- , *Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille d'Alexandrie*. (dans *MFO*, v. 6, 1913, pp. 493-528).
- CRUM W. E., *Texts attributed to Peter of Alexandria* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 4, 1902-3, pp. 387-97).
- , *Der Papyruscodex saec. VI-VII. der Phillips-bibliothek in Cheltenham*. (dans *Koptische theologische Schriften*. Strasbourg, 1915).
- , *Sévère d'Antioche en Égypte* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 3, v. 3, 1922-23, pp. 92-104). P. Lond. 273 et un graffito de Thèbes.
- , *Discours de Pisenhius sur Saint Onnophrius*. Texte copte édité et traduit (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 2, v. 10, 1915-17, pp. 38-67).
- DAVID J., *Les éclaircissements de Saint Athanase sur les Psaumes*; fragments d'une traduction en copte sahidique (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 3, v. 4, 1924, pp. 3-57).
- DELAPORTE L. J., *Le Pasteur d'Hermas*; fragments de la version copte-sahidique (dans *Revue de l'Orient chrét.*, vol. 10, 1905, pp. 424-33).

- , *Le Pasteur d'Herma*. Nouveaux fragments sahidiques (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 2, vol. 1, pp. 301-311; v. aussi pp. 101-2).
- DRESCHER J., *An encomium attributed to Severus of Antioch* (dans *Bull. de la Sté d'Archéol. copte*, v. 10, 1945, pp. 43-68). Ms. sa'fd. Morg. copt. 587, ff. 32-41.
- ERICHSEN W., *Fajjumsche Fragmente der Reden des Agathonicus, Bischof von Tarsus*. Copenhagen, 1932.
- FICKER G., *Amphilochiana*. Leipzig, 1906, v. dans le vol. 1, la traduction d'une homélie sur le sacrifice d'Abraham, en copte-bohairique.
- GARITTE G., *Panegyrique de Saint Antoine par Jean, évêque d'Hermopolis* (dans *Orientalia christ. period.*, v. 9, 1943, pp. 100-34 et 330-65).
- , *Constantin, évêque d'Assiout* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Instit.*, v. 2, 1950, pp. 287-304).
- GOODSPEED E. J., *The conflict of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius*. Ethiopic text... with the remains of the Coptic version by Crum (dans *Patrologia orient.*, v. 4, 1908, pp. 569-726).
- GUIDI I., *La traduzione copta di un' omelia di St. Efrem* (dans *Bessarione*, sér. 2, vol. 4, 1902-3, pp. 1-21).
- GUILLAUMONT A., *La récension copte de l'«Asceticon» de l'Abbé Isaïe* (dans *Coptic studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Institute*, v. 2, 1950, pp. 49-60).
- HOEHNE O., *Drei koptisch-saidische Texte aus der Engl. Bibliothek zu Berlin* (dans *ÄZ*, v. 52, 1915, pp. 119-28). Fragm. d'une homélie, qui concerne vraisemblablement Origène; Paroles de Jésus à Marie.
- JERNSTEDT P., *Zwei neue Bruchstücke der koptischen Ἐρωταποκρίσεις* (dans *Aegyptus*, v. 10, 1929, pp. 80-6).
- , *Zu einem koptischen Papyrus der Ermitage* (dans *Sbornik Egiphtol. kroujka. Leningrad. Univers.*, v. 9, 1935, pp. 54-7).
- KRALL J., *Koptische Beiträge zur ägyptischen Kirchengeschichte* (dans *Mitteil. Pap. Rainer*, vol. 4, 1888, pp. 63-74). Version sa'fidique des récits de Dioscore.

- KRAFT B., *Das koptische Irenäus-Fragment de Lagardes zu Jo. 19:34* (dans *Biblische Zeitschr.*, v. 13, 1915, pp. 354-5).
- LAGARDE P. A. DE, *Catena in Evangelia aegyptiaca quae supersunt*. Göttingae, 1886.
- LANTSHOOT A. VAN, *Les textes palimpsestes de B.M. Or. 8802* (dans *Muséon* v. 41, 1928, pp. 225-47). Vie des apôtres Pierre et Paul; homélie sur Matthieu, v. 23-24 et sur II Corinth. xiii, 11; histoire de la conversion des pécheurs, etc...
- , *Une allocution à des moines en visite chez St. Athanase* (dans *Angelicum*, v. 20, 1943, pp. 249-53).
- , *Lettre de Saint Athanase au sujet de l'amour et de la tempérance* (dans *Muséon*, v. 40, 1927, pp. 265-92). Brit. Mus. Or. 8802.
- LEFORT L. TH., *Athanase, Ambroise et Chénoute* (sur la Virginité), (dans *Muséon*, vol. 48, 1936, pp. 55-73). Louvre, No. 10011 (R. 189).
- , *Une citation copte de la Pseudoclementine «De Virginitate»* (dans *BIFA*, vol. 30, 1931, pp. 509-11). Bibl. Nat. copte, 130<sup>1</sup>, f. 21r.
- , *Homélie inédite du Pape Libère sur le jeûne* (dans *Muséon, N.S.*, vol. 12, 1911, pp. 1-22). Bibl. Nat. copte, 131<sup>2</sup>, f. 120.
- , *Le Pasteur d'Herma*. Un nouveau codex sahidique (dans *Muséon*, v. 52, 1939, pp. 223-8).
- , *Le Pasteur d'Herma en copte-sahidique* (dans *Muséon*, vol. 51, 1938, pp. 239-76). Bibl. Nat. copte, 130<sup>3</sup>, f. 129 et Instit. franç. du Caire.
- , *La règle de St. Pachome, fragments coptes et excerpta grecs* (dans l'ouvrage de A. BOON, *Pachomiana latina*, Louvain, 1932, pp. 155-68). Bibl. Nat. copte, 129<sup>12</sup>, ff. 4-6; Ms. Musée copte du Caire, No. 390 et Ms. Musée égypt. No. 9256 a.b.
- , *La règle de St. Pachome* (dans *Muséon*, v. 34, 1921, pp. 61-70; 37, 1924, pp. 1-28; 40, 1927, pp. 31-64; 48, 1935, pp. 75-80).
- , *St. Pachome et Amenem-ôpe* (dans *Muséon*, v. 40, 1927, pp. 65-74).
- , *Un texte original de la règle de Saint Pachome* (dans *C. R. de l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1919, pp. 341-8).

- , *Le «De virginitate» de St. Clément ou de St. Athanase?* (dans *Muséon*, v. 40, 1927, pp. 249-64). *Bibl. Nat. copte* 131<sup>1</sup>, ff. 2-7.
- , *St. Athanase: sur la virginité* (dans *Muséon*, v. 42, 1929, pp. 197-274).
- , *St. Athanase écrivain copte* (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 1-33). Lettre de St. Athanase sur la charité et la tempérance.
- , *Théodore de Tabénési et la lettre pascale de St. Athanase sur le canon de la Bible* (dans *Muséon, N.S.*, v. 11, 1910, pp. 205-16). — *Zoega* 46 et *Bibl. Nat. copte* 129<sup>12</sup>.
- LEIPOLDT J., *Der Hirt des Hermas in saidischer Übersetzung* (dans *Sitzungsbericht. d. Akadem. d. Wissen.* Berlin, 1903, pp. 261-8). *Bibl. Nat. copte*, 130<sup>5</sup>, f. 129, 120 et 130.
- , *Ein neues saidisches Bruchstück der Hermasbuches* (dans *ÄZ*, v. 46, 1909-10, pp. 137-9). *Bibl. Nat. copte* 130<sup>2</sup>.
- , *Epiphanius' von Salamis «Ankoratus» in saidischer Übersetzung* (dans *Sitzungsber. d. Akadem. der Wissen.* Leipzig, vol. 54, 1902, pp. 136-71). *Bibl. Nat. copte* 130<sup>3</sup>, ff. 55-8.
- LIGHTFOOT J. B., *Coptic remains of St. Ignatius* (dans son ouvrage *The Apostolic fathers*. London, 1885-90, Part. 2, vol. 3, pp. 277-98).
- LEMM O. VON, *Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius* (dans *Recueil... en mémoire de M. Daniel Chwolson*, Berlin, 1899, pp. 19-97).
- , *Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache* (dans *Bull. de l'Académie Impér. de St. Pétersbourg*, Série 5, v. 12, 1900, pp. 267-306).
- MALLON A., *Documents de sources coptes sur la Sainte Vierge* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, v. 10, 1905, pp. 182-96 et 251-7).
- MERCATI G., *La lettera di Severo Antiocheno su Mat.* 23, 35 (dans *Oriens christ., N.S.* v. 4, 1914, pp. 59-63).
- , *A parallel to a Coptic sermon on the Nativity* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 18, 1916-7, pp. 315-17). A propos du texte No. 6, publié dans CRUM, *Theological texts*.

- PEETERS P., *La vision de Denys l'Aréopagite à Héliopolis* (dans *Analecta Bolland.* v. 29, 1910, pp. 302-22).
- PIEPER M., *Zwei Blätter aus dem Osterbrief des Athanasius von Jahre 364* (Pap. Berol. 11948), (dans *Zeitschr. für die neutest. Wissen.*, v. 37, 1939, pp. 73-6).
- PIETSCHMANN R., *Theodorus Tabennesiota und die sahidische Uebersetzung des Osterfestbriefs des Athanasius vom Jahre 367* (dans *Nachrichten der K. Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen*, 1899, 1, pp. 87-104).
- , *Apophthegmata Patrum boheirisch* (dans *Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen*, 1899, 1). — Deux feuilles de parchemin. Cf. analyse par K. PIEHL dans «*Sphinx*», III, 63.
- PITRA J. P., *Analecta sacra et classica spicilegio Solesmensi parata*. Paris, 1876-1891, 6 v.; v. vol. 4, traduction des fragments coptes des épîtres d'Ignatius.
- PORCHER E., *Vie d'Isaac, patriarche d'Alexandrie, de 686 à 689*, écrite par Mina, évêque de Pchati. Texte copte édité et traduit en français (dans *Patrolog. oriental.*, vol. 11, 1915, pp. 300-390).
- , *Un discours sur la Sainte Vierge par Sévère d'Antioche* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, vol. 10, 1915, pp. 416-23). *Bibl. Nat. copte* 131.
- , *Les apophthegmes des Pères. Fragments coptes de Paris* (dans *ROC*, 1913, pp. 169-182).
- , *La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche*. Texte copte et traduction (dans *ROC*, 1914, pp. 69-78; 135-142).
- , *La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 9, 1914, pp. 69-78 et 135-42). *Bibl. Nat.* 131<sup>1</sup>, ff. 68-73.
- , *Sévère d'Antioche dans la littérature copte* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 2, 1907, pp. 119-24).
- REVILLOUT E., *Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcedoine* (dans *Revue égyptologique*, v. 1, 1880, pp. 187-9; v. 2, 1882, pp. 21-5; v. 3, 1885, pp. 17-24).

- RICHARD M., *Les écrits de Théophile d'Alexandrie* (dans *Muséon*, v. 52, 1939, pp. 33-50).
- ROSCH F., *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes. Nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek mit biblischen Texten derselben Handschrift*. Strasbourg, 1910.
- ROSSI F., *Trascrizione con traduzione italiana dal copto di due omelie di S. Giovanni Grisostomo con alcuni capitoli dei Proverbi di Salomone e frammenti vari di due esgesi sul giorno natalizio del nostro Signore Gesù cristo* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, vol. 40, 1890, pp. 99-208).
- , *Trascrizione con traduzione italiana di un testo copto del Museo egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, t. 41, 1891, pp. 1-121). Texte d'une homélie sur la mort et le dernier jugement.
- , *Trascrizione con traductione di un testo copto del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, v. 42, 1892, pp. 107-252). Sermon d'Euodius sur la Passion; fragm. d'une homélie sur l'Archange Michel; homélie sur la mort et le dernier jugement, etc...
- , *Trascrizione di alcuni testi copti tratti dai papiri del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, v. 36, 1885, pp. 89-182). Texte sa'idique se rapportant à S. Athanase.
- , *Trascrizione con traduzione italiana di due sermoni attribuiti il primo a St. Athanasio..., il secondo a St. Giovanni Grisostomo...* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, 39, 1889, pp. 49-152bis).
- SCHMIDT C., *Ein neues Fragment des Osterfestbriefes des Athanasius vom Jahre 367* (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1901, pp. 326-39).
- , *Fragmente einer Schrift des Martyrerbischofs Petrus von Alexandrien*. Leipzig, 1901 (dans *Texte und Untersuch.*, N.F., v. 5, 4bis).
- , *Der Osterfestbrief des Athanasius vom J. 367* (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1898, pp. 167-203). Bibl. Nat. copte 151.

- , *Der I. Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung* (dans *Sitzungsbericht. d. Ak. d. der Wissenschaften*. Berlin, 1907<sup>1</sup>, pp. 154-64).
- , *Der erste Clemensbriefe in altkoptischer Übersetzung*. Leipzig, 1908 (dans *Texte und Untersuchung*. 32, 1).
- SIMON J., *Fragment d'une homélie copte en l'honneur de Samuel de Kalamon* (dans *Misc. Bibl.*, 2, 1934, pp. 161-78).
- , *Homélie copte inédite sur St. Michel et le bon larron, attribuée à St. Jean Chrysostome* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 3, 1934, pp. 217-42; v. 4, 1935, pp. 222-34).
- THOMPSON H., *Dioscorus and Shenoute* (dans *Biblioth. de l'Ecole des hautes études*, v. 234, 1922, pp. 367-76: Recueil Champollion).
- , *Part of coptic sermon*. (dans *Ancient Egypt*, 1915).
- TILL W., *Osterbrief und Predigt in achmimischen Dialekt*. Leipzig, 1931 (dans *Studien zur Epigraphik und Papyruskunde*, Bd. 1, schrift 1).
- VERGOTE J., *Zwei koptische fragmente einer unbekanntes patristischen Schrift* (dans *Orientalia christiana periodica*, v. 4, 1938, pp. 47-64). Bibl. Nat. copte 131<sup>2</sup>, ff. 144 et 130<sup>5</sup>, ff. 66; cf. TILL, *Bemerkungen zu koptischen Textausgaben* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 7, 1938, pp. 100-11).
- VIS H. DE, *Homélie cathédrale de Marc, patriarche d'Alexandrie* (dans *Muséon*, vol. 34, 1921, pp. 179-216; v. 35, 1932, pp. 17-48).
- , *Homélie coptes de la Vaticane*. Haunia, 1922-29.
- WESSELY K., *Neue Materialien zur Textkritik der Ignatiusbriefe*. Wien, 1913 (dans *Sitzungsber. d. Akademie d. Wissensch. Wien*, v. 172, 4, 1913).
- WINSTEDT E. O., *The original text of one St. Antony's letters* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 7, 1905-6, pp. 540-5).
- , *Epiphanius or the Encyclopaedia coptica?* (dans *PSBA*, v. 32, 1910, pp. 27-32 et 73-7). Bibl. Nat. copte, 135<sup>5</sup>, f. 40.
- WORRELL W. H., *Two Coptic homilies and a magical text in the Freer collection*. New-York, 1923. Les homélie sur l'Archange Gabriel et sur la Vierge.



- b) *Constitutions apostoliques, Didaché, etc.*
- ACHELIS H., *Die ältesten Quellen des orientalischen Kirchengeschichtes*. Leipzig, 1891-1904, 2 vol.: vol. I — *Die Canones Hippolyti*, (contient la traduction, par G. Steindorff, des canons coptes d'après l'édition de Lagarde).
- , *The γνόμῃ of the synod of Nicaea* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 2, 1900-1, pp. 121-9).
- ARENDZEN J. P., *An entire Syriac text of the «Apostolic church order»* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 3, 1901-2, pp. 59-80). Collation du texte syriaque avec la version copte saïdique.
- BARRY L., *Deux documents concernant l'archéologie chrétienne* (dans *BIFA*, VI, 1908, pp. 61-69). — Fragments d'un sermon sur la Cène.
- BATIFFOL P., *Didascalia CCCXVIII patrum pseudepigraphia e graecia codicibus recensuit P. Batiffol, coptico contulit H. Hyvernat*. Paris, 1887.
- , *Une prétendue anaphore apostolique* (dans *Revue biblique, N.S.*, v. 13, 1916, pp. 23-32).
- BENIGNI U., *Patrologiae et Hagiographiae copticae Spicilegium*. — I. Didache coptica, Roma, 1898, 8, 23 pp. — Traduction de la Didaché saïdique éditée dans «Aegyptiaca» de DE LAGARDE, comparaison avec le grec et la recension arabe.
- BOURIANT U., *Les Canons Apostoliques de St. Clément de Rome* (dans *RT*, V, 1884, pp. 199-216. — VI, 1885, pp. 97-115). — S.
- BUDGE W., *On a fragment of a coptic version of Saint Ephrem's discourse on the Transfiguration of our Lord* (dans *PSBA*, v. 9, 1887, pp. 317-329). — Texte et traduction B.
- CHAIINE M., *Le texte original des Apophthegmes des Pères* (dans *MFO*, V<sup>2</sup>, 1912, pp. 541-569).
- , *Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille d'Alexandrie* (dans *MFO*, VI, 493-528). — Texte copte (B.) d'après cod. Vat. 59 et traduction.
- , *Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie* (dans *Oriens Chistianus, N.S.*, III, 32). D'après Vat. Cop. 62.
- , *Une homélie de Saint Grégoire de Nysse*, traduite en copte, attribuée à Saint Grégoire de Nazianze (dans *ROC*, 1912, pp. 395-409; 1913, pp. 36-41). — D'après Vat. Cop. 61, daté de 678 de l'ère des Martyrs (962 av. J.-C.). — Catéchèse attribuée à Saint Basile de Césarée (dans *ROC*, 1922-23, 150-9, 271-302).
- CONNOLLY R. H., *The so-called Egyptian church order and derived documents*. Cambridge, 1916.
- CRUM W. E., *Texts attributed to Peter of Alexandria* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 4, 1903, pp. 387-397).
- , *The coptic version of the «Canons of St. Basil»* (dans *PSBA*, v. 26, 1904, pp. 57-62). — Traduction sans le texte copte.
- , *A coptic «Letter of orders»* (dans *PSBA*, v. 20, 1898, pp. 270-276). — Texte copte boh. et texte arabe.
- DELAPORTE L., *Le Pasteur d'Herma*s. Fragments de la version copte sahidique (dans *ROC*, 1905, pp. 424-433).
- , *Note sur de nouveaux fragments du Pasteur d'Herma*s (dans *ROC*, 1906, pp. 101-102).
- , *Le Pasteur d'Herma*s. Nouveaux fragments sahidiques (dans *ROC*, 1906, pp. 301-311). — Bibl. Nat. cod. cop. 130<sup>5</sup>, f. 129, 130; 132<sup>1</sup>, f. 33, 34, 45. Texte et traduction.
- ELLERS H., *Die kirchenordnung Hippolytus von Rom. Neue Untersuchungen unter besondere Berücksichtigung des Buches von L. LORENTS, De Egyptische kerkordening en Hippolytus van Rome*. Paderborn, 1938.
- FRERE W. H., *Early ordination services* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 16, 1914-15, pp. 323-71).
- FUNK F. X., *Das achte der Apostolischen Konstitutionen in der koptischen Überlieferung* (dans *Theolog. Quartalschrift*, 86, 1904, pp. 429-42).
- , *Kirchengeschichtliche Abhandlungen und Untersuchungen*. Paderborn, 1897-1907; v. spécialement vol. 3, pp. 64-84. — *Die symbolstücke in der Agyptischen Kirchenordnung und den Kanones Hippolyts*; pp. 362-81. — *Das achte Buch der Apostolischen Konstitutionen in der koptischen Übersetzung*; pp. 381-401. — *Die Ägyptische Kirchenordnung*.

- , *Angebliche Hippolytschriften* (dans *Theolog. Quartalschr.* 89, 1907, pp. 226-41).
- , *Die Apostolischen Konstitutionen; eine litterar-historische Untersuchung.* Rottenburg am Neckar, 1891; v. spéc. pp. 243-65 — discussions sur la version copte.
- GASELEE S., *Parerga coptica.* Cantabrigiae, 1914.
- HALLOCK F. H., *The canons of Athanasius* (dans *Anglican theol. Review*, v. 9, 1926-7, pp. 378-86).
- HAUSCHILDT H., *πρεσβυτεροι in Ägypten im I-III Jahrhundert n. Chr.* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wiss.*, v. 4, 1903, pp. 235-42).
- HENNECKE E., *Der Neufund eines koptischen Textes zur Didache* (dans *Theolog. Literaturzeit.*, v. 49, 1924, p. 408).
- HORNER G. W., *A new papyrus fragment of the Didache in Coptic* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 25, 1923-4, pp. 225-31). Texte fayoumique.
- , *The statutes of apostles; or Canones ecclesiastici...; a translation of the Saïdic and collation of the Bohairic versions.* London, 1915.
- LAGARDE P. A. VON, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1893: 5. *Canones apostolorum* (sa'id. et bohair.); 6. *Canones ecclesiastici* (sa'idique).
- LEFORT L. TH., *Note sur le texte copte des Constitutions apostoliques* (dans *Muséon*, v. 12 (N.S.), 1911, pp. 23-4).
- LEIPOLDT J., *Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen* (dans *Texte u. Untersuch.* Neue Folge, XI, 1 b), 61 pp. 8. Leipzig, 1904. — Etude et traduction du 8ème livre des «Constitutions Apostoliques», édité par DE LAGARDE dans «*Aegyptiaca*», pp. 266-291. — Nouvelles additions.
- LORENTZ R., *De Egyptische kerkordening en Hippolytus van Rome.* Haarlem, 1929.
- NEPPI-MODONA A., *Nuovo contributo dei papiri per la conoscenza di antichi testi cristiani* (dans *Bilychnis*, 27, 1926, pp. 161-74). Traduction de la version copte de la Didaché.

- OFFORD J., *The De Duabus Viis chapters of the Teaching of the Twelve Apostles, or Didache* (dans *PSBA*, v. 26, 1904, pp. 105-8).
- SCHMIDT C., *Das koptische Didache-fragment des British Museum* (dans *Zeitschr. für Neutest. Wissen.*, v. 24, 1925, pp. 81-99).
- TATTAM H., *The Apostolical constitution, or Canons of the Apostles in Coptic. With an English translation.* London, 1848.
- TURNER C. H., *Notes on the Apostolic constitutions.* — II. The Apostolic canons (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 16, 1914-5, pp. 523-38). — III. The text of the Eight book (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 31, 1929-30, pp. 128-41).
- WINSTEDT E. O., *Some Munich coptic fragments* (dans *PSBA*, v. 28, 1906, pp. 137-142; 229-237; 1907, 315-322).
- , *The original text of one of St. Antony's letters* (dans *Journal of Theol. Studies*, v. 7, 1906, pp. 540-545. — Cf. v. 8, 1907, p. 103).
- , *A coptic fragment attributed to James the brother of the Lord* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 8, 1907, pp. 240-248). — II. (*PSBA*, v. 28, 1906, pp. 229-237).
- ZIKRI A., *Un fragment copte inédit sur la vie du Christ* (dans *ASA*, v. 36, 1936, pp. 45-8). Ms. du Musée du Caire, No. 8015.
- c) *Actes des Conciles, Histoires ecclésiastiques, Histoire des patriarches.*
- AMELINEAU F. C., *De historia lausiaca quaenam sit hujus ad monachorum aegyptorum historiam scribendam utilitas... adjecta sunt quaedam hujus historiae coptica fragmenta inedita.* Paris, 1887. Cod. Vat. LXIV.
- , *Mémoire sur un ms. copte contenant une série de pièces sur le concile d'Ephèse* (dans *Acad. des Inscr. CR*, 1890, pp. 212-219). — Donne en abrégé le contenu du manuscrit.
- BATIFFOL P., *Un épisode du Concile d'Ephèse* (Juillet 431), d'après les actes coptes de Bouriant (dans *Mélanges G. Schlumberger*. Paris, 1924, pp. 28-39).
- BOURIANT U., *Actes du Concile d'Ephèse.* Texte copte traduit et publié

- (dans *MMFA*, VIII, 1892). — Critiqué et corrigé par K. PIEHL dans «*Sphinx*», I, 122-155.
- CHAIINE M., *La double récénsion de l'histoire Lausiaque dans la version copte* (dans *Revue de l'Orient Chrét.*, série 3, v. 5, 1925-26, pp. 232-75).
- CRUM W. E., *A Coptic Palimpsest: II. Fragment of a patriarchal history* (dans *PSBA*, v. 19, 1897, pp. 210-22).
- , *Eusebius and coptic Church histories* (dans *PSBA*, v. 24, 1902, pp. 68-84). — Etudie et traduit les restes d'une version copte de l'«*Histoire Ecclésiastique*» d'Eusèbe, conservés à la Bibl. Nat. de Paris, ms. Copt. 129<sup>14</sup>.
- , *A greek diptych of the seventh century* (dans *PSBA*, v. 30, 1908, pp. 255-265). Sur les patriarches d'Alexandrie. Cf. *PSBA*, v. 31, 1909, p. 288.
- DELAPORTE L., *Liste des 86 premiers patriarches de l'église copte jacobite* (dans *RE*, XII, 1907, pp. 5-8).
- DRAGUET R., *Le chapitre de l'Histoire Lausiaque sur les Tabennésiotés dérive-t-il d'une source copte?* (dans *Muséon*, v. 57, 1944, pp. 54-145-58, 1945, pp. 15-95).
- HAASE FELIX, *Die koptischen Quellen zum Konzil von Nicaea übersetzt und untersucht*. Paderborn, 1920, 8, 123 pp.
- KRAATZ W., *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil vom Jahre 431; Uebersetzung und Untersuchungen* (dans *Texte u. Untersuch.*, N. F., XI, 2), VII + 220 pp. Leipzig, 1904. — Texte copte dans BOURRIANT (*MMFA*, VIII).
- LAMMEYER JOS., *Die sogenannten Gnomes des Konzils von Nicaea. Ein homiletischer Traktat des 4. Jahrhunderts unter Zugrundelegung erstmaliger Edition des koptisch-sahidischen Handschriftenfragments der Bibliothèque Nationale zu Paris, copte-sahidique, 129, 14 (75-82), ins Deutsche übersetzt und untersucht*. Beirut, 1912.
- LECLERCQ H., *Les fragments coptes relatifs au Concile de Nicée*. (dans HEFELE K. J., *Histoire des Conciles d'après les documents originaux*. Paris, 1907, t. I<sup>2</sup>, pp. 1125-38).

- LENORMANT CH., *Etudes sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Ephèse*. Paris, 1852.
- , *Fragmenta versionis copticae libri synodici de primo concilio oecumenico Nicaeno a Zoega Georgio primum edita nunc denuo recusa cum emendationibus et notis et versione latina plane nova*. (dans *Spicilegium Solesmense...* curante J. B. PITRA). Parisiis, 1852, pp. 513-536.
- , *Mémoire sur les fragments du premier concile de Nicée conservés dans la version copte* (dans *Mém. Acad. des Inscr. et B.-L.*, XIX, pp. 202-325). Paris, 1853.
- , *Note relative aux fragments du concile oecuménique d'Ephèse conservés dans la version copte* (dans *Mém. de l'Acad. des Inscr.*, XIX, II, pp. 301-325). Paris, 1853.
- REVILLOUT E., *Le concile de Nicée d'après les textes coptes*. Exposition de foi. Gnomes du Saint Concile (papyrus du musée de Turin). — (dans *Journal Asiatique*, 1873, 2, pp. 210-288). Tiré à part, Paris, 1873.
- , *Le concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques*. (Textes de Naples). — (dans *Journ. Asiat.*, 1875; 1. pp. 1-77; 209-276; 501-564; 2. pp. 473-560). Tiré à part, Paris, 1881, 8, 72 + 216 pp. — S.
- , *Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcédoine* (dans *RE*, I, 1880, pp. 187-189; II, 1881, pp. 21-25; III, 1883, pp. 17-25).
- ROSSI F., *Trascrizione di alcuni testi tratti dai papiri del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accadem. delle scienze di Torino*, série 2, v. 36, 1885, pp. 89-182). Textes saïdiques sur le Concile de Nicée.
- URBINA I. O. DE, *Textus symboli Nicaeni* (dans *Orientalia christ. periodica*, v. 2, 1936, pp. 330-50).

## 17. — TEXTES HAGIOGRAPHIQUES

(Vies des Saints et des Pères du désert ; Actes des Martyrs)

- ABD AL-MASĪH Y., *A Sa'idic fragment of martyrdom of St. Philotheus* (dans *Orientalia christiana periodica*, 4, 1938, pp. 584-90).
- AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> s.* (dans *MMAF*, IV, 1), 1888. — [Vie copte de Schnoudi. Panégyrique de Macaire de Tkôou. Sermon de St. Cyrille. Lettres d'Acace et de Pierre Monge. Fragments sur les Apas Bgoul, Schnoudi, règles monastiques, etc.]. Contient aussi la vie arabe de Schnoudi. — Corrections par von LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*», XL. — B. et S.
- , *Un évêque de Keft au VII<sup>e</sup> siècle* (dans *MIE*, II, 1889, pp. 261-424). Texte copte et traduction; Cod. Vat. 66, fol. 124-158. — B.
- , *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV<sup>e</sup> siècle. Histoire de St. Pakhôme et de ses communautés* (dans *Ann. du Musée Guimet XVII*). Paris, 1889, 4. — B.
- , *Histoire du Patriarche copte Isaac*. Etude critique, texte et traduction. Paris, 1890 (dans *Bull. de correspondance africaine*, II), 8, XXXVII + 80 pp. — B.
- , *Histoire des monastères de la Basse Égypte ; Vies des SS. Paul, Antoine, Macaire, Maxime, Domèce, Jean le Nain, etc.* — Texte copte et traduction française (dans *Ann. du Musée Guimet XXV*), 1894, 4, LXIII + 429 pp. — B.
- , *Les actes coptes du martyr de St. Polycarpe* (dans *PSBA*, v. 10, 1888, pp. 391-417). — Texte copte (ms. vat. 66) et traduction.
- , *Martyre d'apa Claudios d'Antioche (fragment thébain)*. Etudes arch. ling. et hist., dédiées à M. le Dr. C. Leemans. Leide, 1885, 4, pp. 89-95. — Cf. *Z.* 146.
- , *Fragments coptes pour servir à l'histoire de la conquête de l'Égypte par les Arabes* (dans *Journ. Asiat.*, 1888, 2, pp. 361-411). — S.

- , *Voyage d'un moine égyptien dans le désert* (dans *RT*, VI, 1885, pp. 166-194).
- , *Un document copte du XIII<sup>e</sup> siècle. Martyre de Jean de Phanidjôit*. (dans *JA*, 1887 (2), pp. 113-190). — Introduction, texte et traduction. Le texte copte appartient à la décadence de la littérature, il est important au point de vue historique et géographique.
- , *Les actes des Martyrs de l'Église copte*. Etude critique. Paris, 1890, 8.
- ATKINSON ROBERT, *On South-Coptic Texts: a Criticism on Bouriant's «Eloge du Martyr Victor, fils de Romanos»* (dans *Proceedings of the Royal Irish Academy*, III série, vol. III, 1, pp. 225-284). Dublin, 1893, 8.
- BALESTRI G., *Il Martirio di St. Luca evangelista*. Testo copto e traduzione (dans *Bessarione*, IX, 1905, pp. 128-141). — Cod. Vat. 68, ff. 16-21.
- , *Il martirio di Apa Sarapione di Panefôsi*. Testo copto e traduzione (dans *Bessarione*, 1905, 2<sup>e</sup> série, IX, pp. 179-192). — A suivre.
- , *Il martirio di St. Teodoro l'Orientale e de suoi compagni Leonzio l'Arabo e Panigiris il Persiano* (dans *Bess.* 1906, 2<sup>e</sup> série, X, pp. 151-168). — A suivre.
- , *Di un frammento palimpsesto copto-saidico del Museo Borgiano* (dans *Bessarione*, 1902-3, 2<sup>e</sup> série, IV, pp. 61-9). Vic de St. Philothéc.
- BALESTRI et HYVERNAT H., *Acta Martyrum, I. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici, ser. tertia, t. I. Textus. Parisiis, 1907, 251 pp.; versio, 1908, 151 pp.)*. — Compte rendu par CRUM dans *Journal of Theol. Studies*, v. 10, 1909, p. 459.
- BATHIFOL P., *La légende de Sainte Thaïs* (dans *Bull. de littérature ecclés.*, série 3, v. 5, 1903, pp. 207-17).
- BIBLIOTHECA HAGIOGRAPHICA ORIENTALIS, *Ediderunt socii Bollandiani*. Beyrouth, 1910.
- BINON S., *Essai sur le cycle de Saint Mercure, martyr de Dèce et meurtrier de l'empereur Julien*. Paris, 1937.
- BOURIANT U., *L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos* (dans *MMAF*, VIII, 1893). — S.

- BUCKLE D. P., *The forty martyrs of Sebaste; a study of hagiographic developments* (dans *Bull. Rylands Library*, v. 6, 1921-22, pp. 352-60).
- BUDGE W., *Fragments of a coptic version of an encomium on Elijah the Tishbite attributed to St. John Chrysostom* (dans *TSBA*, IX, 1893, pp. 355-404); cf. aussi *ibid.*, VIII, 1885-6, pp. 133-9.
- , *The martyrdom of Isaac of Tiphre* (dans *TSBA*, IX), Londres, 1886, pp. 74-111, texte et traduction.
- , *Notes on the martyrdom of the Coptic martyr Isaac of Tiphre* (dans *PSBA*, v. 7, 1884-5, pp. 95-7).
- , *The martyrdom and miracles of St. George of Cappadocia*. London, 1888. (Texte copte et traduction anglaise). CR par KRALL dans *Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.* III, 1889, pp. 274-280.
- , *St. Michael the Archangel: three encomiums by Theodosius Archbishop of Alexandria, Severus Patriarch of Antioch, and Eustathius Bishop of Thrake*. London, 1894.
- , *Coptic homilies in the dialect of Upper Egypt edited from the Papyrus Codex Oriental 5001 in the British Museum*. With 5 plates and 7 illustrations in the text. London, 1910. 8°, LV + 424. — Cf. les remarques de O. von LEMM dans *Koptische Miscellen*, LXXXV.
- , *Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt*, edited with English translations, LXXVI + 524 pp., 32 planches. London, 1914. — Recension par GASELEE dans *The Journal of eg. Archaeology*, 1914, p. 299.
- , *Miscellaneous Coptic Texts*, 1915; v. spécialement — I. The encomium of Theodore, archbishop of Antioch, on Theodore the Anatolian; IX. The martyrdom of Saint Mercurius the general; X. The martyrdom and miracles of Mercurius the general; XI. The encomium of Acacius, bishop of Caisarea, on Mercurius the martyr.
- BURMESTER O. H. E., *The date of the translation of Saint Iskhirum* (dans *Muséon*, v. 50, 1937, pp. 53-60).

- CASANOVA P., *Notes sur un texte copte du XIIIe siècle* (dans *BIFA*, I, 1901, pp. 1-26). — Corrections à l'édition d'Amélineau.
- CAUWENBERGH P. VAN, *Etude sur les moines d'Égypte depuis le Concile de Chalcedoine (451), jusqu'à l'invasion arabe (640)*, VIII, pp. 195, 1914.
- CHAINE M., *Brevi note sulle memorie di S. Mena* (dans *Nuovo bullet. di archeologia cristiana*, v. 15, 1909, pp. 71-8).
- , *La recension copte de la vie d'Abba Martyrianos de Cesaree* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 3, v. 7, 1929-30).
- , *La vie et les miracles de St. Syméon Stylite l'ancien*. Le Caire, 1948 (dans *Biblioth. d'études coptes*, 3).
- CHASSINAT E., *Fragment des Actes de l'Apa Nahrou* (dans *RT*, v. 39, 1921, pp. 95-6).
- CLUGNET L., *Vie (et récits) de l'abbé Daniel le Scétiote (VIe siècle)*. — I. Texte grec, publ. par Léon Clugnet; 2. Texte syriaque, publ. par F. Nau; 3. Texte copte, publ. par I. Guidi. Paris, 1901.
- , *Vie et office de Sainte Marine*. Textes latins, grecs, coptes, arabes... avec collaboration de MM. E. Blochet, I. Guido, H. Hyvernat, F. Nau, et F. M. E. Pereire. Paris, 1905. (Texte copte, pp. 65-73, trad. par Hyvernat).
- CRUM W. E., *Barsaumâ the Naked* (dans *PSBA*, v. 29, 1907, pp. 135-149, texte arabe; p. 187-206). Texte arabe et copte, S.
- , *Hagiographica from Leipzig manuscripts* (dans *PSBA*, v. 29, 1907, pp. 289-296; pp. 301-307).
- , *Die koptische Übersetzung des Lebens Symeons des Styliten*. (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 26, 1927, pp. 119-28).
- , *Colluthus, the martyr and his name* (dans *Byzant. Zeitschr.*, v. 30, 1929-30, pp. 323-7).
- , *Coptic texts relating to Dioscorus of Alexandria* (dans *PSBA*, v. 25, 1903, pp. 267-76).
- DAVIS M. H., *The life of Abba John Khame*. Coptic text edited and translated from the Cod. Vat. cop. LX (dans *Patrologia Orientalis*, v. 14, 1920, pp. 313-70).

- DELAPORTE L., *Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les XXIV vieillards de l'Apocalypse* (dans *ROC*, 1913, p. 411-416 ; 1914, pp. 58-60).
- DELEHAYE H., *Les martyrs d'Égypte* (dans *Analecta Boll.*, 40, 1922, pp. 5-154) : 1. Les persécutions et le culte des martyrs. 2. Les listes des martyrs égyptiens. 3. Les passions des martyrs d'Égypte.
- DRESCHER J., *Apa Claudius and the thieves* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 8, 1942, pp. 63-86).
- , *Apa Mena. A selection of Coptic texts...* Le Caire, 1946.
- , *St. Mena's camels once more* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 7, 1941, pp. 19-32).
- DRIOTON E., *La discussion d'un moine anthropomorphe audien avec le Patriarche Théophile d'Alexandrie* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 10, 1915, pp. 92-100 et 113-28).
- GALTIER E., *Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte* (dans *BIFA*, IV, 1905, pp. 105-221). — Etudes intéressantes sur les Martyrs et les Saints coptes.
- GASELEE S., *A Bohairic fragment of the «Martyrdom of St. Luke»* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 10, 1909, pp. 52-3).
- GIORGI ANT., *Fragmentum copticum ex actis S. Coluthi erutum ex membranis saeculi V, coptice et latine*. Romae, 1781.
- , *De miraculis S. Coluthi et reliquiis Actorum S. Panesniv martyrum thebaica fragmenta duo. Praeit dissertatio Stephani Card. Borgiae de cultu S. Coluthi martyris. Accedunt fragmenta varia; omnia ex museo Borgiano Veliterno deprompta et illustrata*. Romae, 1793, in-4, CCCXX + 416 pp. — Il réédite le premier fragment, ajoute un second sur S. Coluthus et un sur S. Panesniv. Les deux mss. sont décrits par ZOEGA CXLI (p. 237) et CXLII (p. 238).
- GOUSSEN H., *Einige Nachträge zur «Bibliotheca hagiographica orientalis der Bollandisten»* (dans *Festschrift E. Sachau...* Berlin, 1915, pp. 53-61).
- GROTERJAHN B., *Sa'idische Bruchstücke der Vita des Apa Kyros* (dans *Muséon*, v. 51, 1938, pp. 33-67).

- GUIDI I., *Testi orientali inediti sopra i Sette Dormiente d'Efeso*; pubblicati e tradotti (dans *Mem. della R. Accad. dei Lincei*: clas. delle sc. mor. st. e filol. XII). Roma 1884.
- , *Il testo copto del Testamento di Abramo; il Testamento di Isacco e il Testamento di Giacobbe* (Testo copto). — (dans *Rendiconti della Accad. dei Lincei*. Sér. v. vol. IX, p. 157-181). Roma, 1900. — Ces textes ont été traduits en allemand, avec des remarques philologiques par ERNEST ANDERSSON dans le «*Sphinx*», VI, 220-237; VII, 77-95; 129-143. — B.
- , *Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété*, texte copte publié et traduit en italien (dans *ROC*, V, 1900).
- , *Di alcune pergamene saïdiche della collezione Borgiana* (dans *Rendiconti d. Accad. dei Lincei*, sér. 5, v. 2, 1893, pp. 513-30).
- , *Textes orientaux inédits du martyre de Judas Cyriaque, évêque de Jérusalem*; II. Texte copte (dans *Revue de l'Orient chrét.*, vol. 9, 1904, pp. 310-32).
- , *Testi orientali sopra i Sette Dormienti di Efeso* (dans ses *Raccolta du scritti*, vol. 1; *Oriente Cristiano*. Roma, 1945, pp. 61-198).
- HATCH W. H. P., *A fragment of a lost work on Dioscorus* (dans *Harvard theol. Review*, v. 19, 1926, pp. 377-81).
- , *Three Coptic fragments from Nitria* (dans *Annual of Americ. schools of orient. research.*, v. 6, 1924-5, pp. 108-11). Le premier fragment donne un texte sur Dioscore.
- HENGSTENBERG W., *Pachomiana, mit einem Anhang über die Liturgie von Alexandrien* (dans *Beiträge zur Geschichte des christlichen Altertums und der byzantinischen Literatur*; Festgabe A. Ehrhard, Bonn und Leipzig, 1922).
- , *Der Drachenkampf des heiligen Theodor* (dans *Orientalia christiana*, N.S., v. 3, 1913, pp. 135-7).
- HOEHNE G., *Drei koptisch-sahidische Texte aus der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin* (dans *ÄZ*, 52, 1915, 119).
- HUSSELMAN E. M., *The Martyrdom of St. Phocas and the Dying Prayer of*  
*Gramm. Copte. — 23*

- Athanasius* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byz. Instit.*, v. 2, 1950, pp. 319-337).
- HYVERNAT H., *Vie de Sainte Marine*. Texte copte et traduction. (dans *ROC*, VII, pp. 126-153).
- , *Les actes des martyrs de l'Égypte tirés des mss. coptes de la Bibl. Vat. et du Musée Borgia*. Texte copte et traduction française, 1er vol. en 4 fasc. — Paris 1886-7, 4, VIII + 332 pp.
- LADEUZE P., *Les diverses recensions de la vie de S. Pakhôme et leur dépendance mutuelle* (dans *Muséon*, 1898, pp. 145, 269, 378).
- , *Étude sur le cénobitisme pachômien pendant le IV<sup>e</sup> siècle et la première moitié du Ve siècle*. Paris, 1898, 8, X + 390 pp.
- LANTSCHOOT A. VAN, *Fragments coptes d'un panégyrique de St. Jean-Baptiste* (dans *Muséon*, v. 44, 1931, pp. 235-54). Ms. inv. 482 (palimpseste) de la Bibl. Nat. de Naples.
- LARMINAT P. DE, *Révision du texte copte des «Lettres de Pierre Monge et d'Acace» et de la «Vie de Jean de Phanidjoït»* (dans *Atti del 2e Congresso internazionale di archeologia cristiana*). Roma, 1902, pp. 337-352.
- LEFORT TH., *Le texte original de la règle de S. Pakhôme* (Comptes-Rendus de l'Acad. des I. et B.-L., 1919, pp. 341-348).
- , *Fragment copte-sahidique du martyre de St. Marc* (dans *Mélanges..... Charles Moeller*, Louvain, 1914, v. 1, pp. 226-31).
- , *Fragments coptes* (dans *Muséon*, v. 58, 1945, pp. 97-120). Vie d'Onophrius, apophtegmes, etc.
- , *Un document pachômien méconnu* (dans *Muséon*, v. 60, 1947, pp. 269-83).
- , *Glanures Pachomiennes* (dans *Muséon*, v. 60, 1947, pp. 269-83).
- , *S. Pachomii vita bohairice scripta*, Paris, 1925 (dans *Corpus Script. christ. orient. Scriptores coptici*, Ser. 3, 7).
- , *S. Pachomii vitae sahidice scriptae*. Paris, 1933 (dans *Corpus Script. christ. orient. Scriptores coptici*, Ser. 3, 8).
- , *Les vies coptes de S. Pachome et de ses premiers successeurs*. Traduction française. Louvain, 1943 (dans *Bibliothèque du Muséon*, v. 16).

- , *Vies de S. Pachome*. Nouveaux fragments (dans *Muséon*, v. 49, 1936, pp. 219-30).
- LEMM O. VON, *Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien* (dans *Mém. de l'Acad. imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, VIII<sup>e</sup> série, IV, 1899, n. 6; XII + 90 pp., in-4<sup>o</sup>). — Compte Rendu par K. PIEHL dans «*Sphinx*», III, 233-235. Fragments tirés de la Bibl. Nat. (ms. copte 129<sup>15</sup>).
- , *Zu einem Enkomium auf den hl. Viktor* (dans *ÄZ*, 48, 1910, pp. 81-86).
- , *Bruchstücke koptischer Martyrerakten*. St. Pétersbourg, 1913 (dans *Mémoires de l'Acad. Impériale des Sciences*, série 8, v. 12, n<sup>o</sup>. 1). — I. Das Martyrium des hl. Theodoros des Orientalen und seiner Genossen Panikyros des Persers und Leontios des Arabers; II. Die Wunder des Hl. Theodoros des Orientales; III. Das Martyrium des Hl. Leontios des Arabers; IV. Das Martyrium des Hl. Heraklides; V. Das Martyrium des Hl. Isidoros.
- MIEDEMA R., *De heilige Menas*. Rotterdam, 1913.
- MUNIER H., *Un nouveau passage du martyre de Saint Philothée* (dans *ASA*, 1916, 247-252).
- , *La stèle funéraire du moine Mina* (dans *ASA*, 1916, 253).
- , *Fragments des actes du martyre de l'Apôtre Chnoubé* (dans *ASA*, 1917, 145-160).
- , *Nahrou et les actes de son martyre* (dans *ASA*, XIX, 1920, 69-80).
- , *Une relation copte sahidique de la vie des Saints Maxime et Domèce* (dans *BIFA*, XIII, 93-140).
- , *Les Actes du Martyre de Saint Isidore* (dans *BIFA*, v. 14, 1918, pp. 97-190).
- , *Un nouveau Martyr copte, Saint Nabraha* (dans *BIFA*, v. 15, 1919, pp. 227-259).
- MURRAY M. A., *St. Menas of Alexandria* (dans *PSBA*, v. 29, 1907, pp. 25-30, 51-60, 112-22).
- MUYSER J., *Notice sur l'identification d'Apa Sion, martyr copte* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 9, 1943, pp. 79-92).

- NAU F. N., *Histoire de Dioscore, patriarche d'Alexandrie*, écrite par son disciple Theopiste (dans *Journ. Asiat.*, série 10, v. 1, 1903, pp. 5-108).
- , *Note sur quelques fragments coptes relatifs à Dioscore* (dans *Journ. Asiat.*, série 10, v. 2, 1903, pp. 181-4).
- , *Sur un fragment bohairique du martyre de Saint Luc* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 4, 1909, p. 98).
- O'LEARY DE LACY E., *The Arabic life of S. Pistentius according to the text of the two manuscripts Paris Bibl. Nat. arabe 4785 and arabe 4794* (dans *Patrolog. orient.*, v. 22, 1930, pp. 313-488).
- , *The saints of Egypt*. London, 1937.
- PEETERS P., *Traductions et traducteurs dans l'hagiographie orientale à l'époque byzantine* (dans *Analecta Bolland.*, v. 40, 1922, pp. 241-98).
- , *Une vie copte de St. Jean de Lycopolis* (dans *Analecta Bolland.*, v. 54, 1936, pp. 359-81).
- , *A propos de la vie sahidique de St. Pachome* (dans *Analecta Bolland.*, v. 52, 1934, pp. 286-320).
- PIANKOFF A., *Saint Mercure, Abou Seifein et les cynocéphales* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 8, 1942, pp. 17-24).
- POLOTSKY H. J., *Ephraem's Reise nach Aegypten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 2, 1933, pp. 269-74).
- QUASTEN J., *A Coptic counterpart to a vision in the Acts of Perpetua and Felicitas* (dans *Byzantion*, v. 15, 1940-1, pp. 1-9).
- PUNTONI V., *Il martirio di St. Ignazio, vescovo di Antiochia, versione copta inedita*. Pisa, 1884. (Cod. Vatic. cop. 66).
- REVILLOUT E., *Le martyre de St. Ignace* (dans *RE*, III, 1883, pp. 34-37). Boh. et S.
- , *La vie du bienheureux Aphou, évêque de Pemdje (Oxyrhinque)*, (dans *RE*, III, 1883, pp. 27-34). — S.
- , *Vie de St. Pésunthius, évêque de Coptos* (dans *RE*, IX, 1900, pp. 177-179; X, 1902, pp. 165-168). — B.
- , *Textes coptes extraits de la correspondance de Pésunthios, évêque de*

- Koptos* et de plusieurs documents analogues (dans *RE*, XIV, 1912, p. 22).
- RICCI S. DE et WINSTEDT, *Les quarante-neuf vieillards de Scété*. (dans *Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, t. XXXIX). Paris, 1910, 36 pp. Compte Rendu par SCHLEIFER dans *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, 25, 1911, p. 326.
- ROSSI FR., *Un nuovo codice copto del Museo egizio di Torino contenente la vita di St. Epifanio ed i martiri di St. Pantaleone, di Ascla, di Apollonio, di Filemone, di Ariano e di Dios, con versetti dei vari capitoli del libro di Giobbe* (dans *Mem. della R. Accad. dei Lincei. ser. 5, v. 1, parte 1*, 1893, 136 pp., 1 pl.)
- , *I martirii di Gioore, Heraei, Epimaco et Ptolemeo, con altri frammenti... dai papiri copti del Museo egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accademia delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 38, 1888, pp. 233-308).
- , *Trascrizione con traduzione italiana di un testo copte... (dans Memorie d. R. Accad. delle Scienze di Torino, sér. 2, v. 42, 1892, pp. 107-252). Martyre de Chrisodorus.*
- , *Trascrizione di tre manoscritti copti del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 37, 1886, pp. 65-175). Vie d'Aphou, etc.
- , *Vita di Sant' Ilarione e martyro di Sant' Ignazio, vescovo d'Antiochia... dai papiri copti del Museo di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 38, 1888, pp. 3-103).
- SAINT-PAUL GIRARD L., *Un fragment sahidique de la Vie de Saint Arsène le Grand, précepteur des enfants de Theodose, anachorète à Scété et à Toura (vers 410)* (dans *BIFA*, v. 30, 1931, pp. 195-9).
- , *Un fragment fayoumique du martyre de Saint Philothée* (dans *BIFA*, v. 22, 1923, pp. 105-13).
- SCHMIDT C., *Fragmente einer Schrift des Martyrer-bischofs Petrus von Alexandrien. (Texte u. Untersuch. N. F., V, 4)*. Leipzig, 1901, 50 pp.



- SETHE K., *Zu den Martyrerakten des Apa Schnube* (dans *AZ*, v. 57, 1922, pp. 139-40).
- SIMON J., *S. Heroda (Herode), martyr d'Égypte* (dans *Acti d. 19 Congr. internat. orient.*, Rome, 1935, pp. 626-8).
- , *Le culte des XL martyrs dans l'Égypte chrétienne* (dans *Orientalia N.S.*, v. 3, 1934, pp. 174-6).
- SOBHY P. G., *Le martyre de Saint Helias et l'Encomium de l'évêque Stephanos de Hnès sur Saint Helias*, VIII, 123 pp., 1 pl., 4<sup>o</sup>, 1919. (*IFAO*, Bibl. d'études coptes, I).
- SOTTAS H., *Une nouvelle pièce de la correspondance de Saint Pesunthios* (Rec. Champollion, 494-502).
- STEINDORFF G., *Gesios und Isidoros* (dans *ÄZ*, 21, 1883, pp. 137-159). — Ce sont trois fragments d'un ouvrage racontant la découverte, à Emèse en Syrie, des ossements de St. Jean-Baptiste, et les miracles accomplis par les Saintes Reliques en Égypte. Gesios et Isidoros sont deux jeunes gens qui, grâce à un miracle, firent la découverte.
- THOMPSON H., *Dioscorus and Shenoute* (Rec. Champollion, 1922, pp. 367-376).
- TILL W., *Koptische heiligen- und Martyrer-Legenden. Texte, Übersetzungen und Indices*. Roma, 1935-36, 2 vol.
- , *Ein sahidischer Bericht der Reise des Apa Johannes nach Babylon* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 230-9).
- TOGO MINA, *Le martyre d'Apa Epima*. Le Caire, 1927.
- TURAEV B. A., *Kopto-ethiopskoie skazanie o prepodobnom Kire* (dans *Zapiski vostotchn. otdelenia I. R. Archeolog. Obščestva*, v. 15, 1903, pp. 3-13).
- VERGOTE J., *Le texte sous-jacent du palimpseste*. Berlin, n. 9755. S. Coluthus - S. Philothée (dans *Muséon*, v. 48, 1935, pp. 275-96).
- VIS H. DE, *Homélie cathédrale de Marc, Patriarche d'Alexandrie* (dans *Muséon*, XXXIV, 1921, p. 179; XXXV, 1922, p. 17). — Vat. Copt. 65.
- , *Homélies coptes de la Vaticane* (Coptica, consilio et impensis Instituti

- Rask-Oerstediani edita, I), Hauniae 1922. — Recension par HEBBELYNCK dans *Muséon*, XXXV (3, 4), 1922, p. 305.
- WALL H., *A Coptic Fragment concerning the childhood of John the Baptist* (dans *Révue d'Égyptol.*, v. 8, 1951, pp. 207-214).
- WENSINCK A. J., *Legends of Eastern saints chiefly from Syriac sources*. Leyden 1911; v. spécialement le vol. 2 où l'on trouve une traduction de la version copte de la légende d'Hilaria.
- WILBER D. N., *The Coptic frescoes of Saint Menas at Medinet Habu* (dans *Art Bull.*, v. 22, 1940, pp. 86-103).
- WINSTEDT E. O., *Coptic saints and sinners* (dans *PSBA*, 30, 1908, pp. 231-237; pp. 276-283; 32, 1910, pp. 195-202; 246-252; 283-288; 33, 1911, pp. 113-120). Abraham, évêque d'Arbéla et martyr; Psoté, martyr; Saint Matthieu le pauvre. — Recension par P. PEETERS dans *Analecta Boll.*, XXXI, 328.
- , *Coptic texts on Saint Theodore the General, St. Theodore the Eastern, Chamoul and Justus*. London, 1910. Remarques par O. von LEMM dans *Koptische Miscellen* CVII, CIX. Recension par P. PEETERS dans *Anal. Boll.*, XXXI, 473.

## 18. — ŒUVRES DE SCHENOUTI

- WINSTEDT E. O., *Œuvres de Schenoudi*, texte copte et traduction française, tome I, fasc. 1, Paris 1907; v. les critiques par NAU, *A propos d'une édition des œuvres de Schenoudi* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 2, 1907, pp. 313-28).
- CHASSINAT E., *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Schenoudi* (dans *MIFA*, XXIII, 1911).
- ERMAN A., *Schenoute und Aristophanes* (dans *ÄZ*, v. 32, 1894, pp. 134-5).
- GALTIER E., *Note sur une homélie de Schenoudi* (dans *BIFA*, v. 6, 1908, p. 179).
- GROHMANN A., *Die im äthiopischen, arabischen und koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute's von Atripe. Texte und Übersetzung* (dans *Zeitschr*

- Deutsch. morgenland, Gesellsch.*, v. 67, 1913, pp. 187-267; v. 68, 1914, pp. 1-46).
- GUÉRIN H., *Sermons inédits de Senouti*. (Introduction, texte, traduction). Thèse soutenue à l'École du Louvre (dans *RE*, X, 1902, pp. 148-164; XI, 1904, p. 15-34). — Cf. remarques de von LEMM dans «*Kleine koptische Studien*», XLV, 1905, pp. 0223-0237.
- LEIPOLDT J., *Berichte Schenutes über Einfaelle der Nubier in Aegypten*. (dans *ÄZ*, 40, 1903, pp. 126-140). — Textes et traductions. Corrections par von LEMM dans «*Kleine koptische Studien*», XLV, 1905, pp. 0219-0223; cf. aussi *ÄZ*, v. 41, 1904, p. 148.
- LEIPOLDT J. et CRUM W. E., *Sinuthii Archimandritae vita et opera omnia*. Paris, 1906-8 (dans *Corpus scriptorum christianorum orient. copt.*, sér. 2, 2-5) — vol. 1 Bohairic life. Textus (1906) — vol. 3 Opera. Textus (1908); version par H. Wiesmann (1931) — vol. 4 Opera. Textus (1913); version (1931). — C. R. par H. JUNKER (dans *Zeitschr. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, v. 67, 1913, p. 187); par SPIEGELBERG (dans *OLZ*, v. 12, 1909, pp. 439-41; v. 17, 1914, pp. 505-6); par MASPERO dans *Revue critique*, 1906, p. 442; par JUNKER dans *ZDMG*, LXVII, 378.
- TEZA EMILIO, *Frammenti inediti di un sermone di Senuti in dialetto sahidico* (dans *Rendiconti Accad. dei Lincei*, sér. V, vol. I, 1892, pp. 682-697). Roma, 1892. — Le texte est repris et corrigé par O. von LEMM dans «*Kleine Kopt. Studien*», XLV, 1905, pp. 0216-0219.
- WIESMANN, *Zu zwei Schenute-Stellen* (dans *ÄZ*, v. 62, 1927, p. 67).

## 19. — MAGIE

- BILABEL F. et GROHMANN A., *Griechische, koptische und arabische texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit* (dans *Veröff. aus d. Badisch. Papyr. Samml.*, v. 5, 1934).

- BOESER P. A. A., *Deux textes coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide* (dans *Recueil Champollion: Bibl. de l'École des Hautes Etudes*, v. 234, 1922, pp. 529-35). Prières et un exorcisme.
- BONDI J. H., *Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle* (dans *ÄZ*, v. 35, 1897, pp. 102-3).
- BUDGE E. A. TH. W., *Amulets and superstitions; the original texts with translation and description of a long series of Egyptian, Sumerian, Assyrian, Hebrew, Christian, gnostic and Muslim amulets*. London, 1930.
- CRUM W. E., *A bilingual charm* (dans *PSBA*, v. 24, 1902, pp. 329-331). — *Magical texts in Coptic* (dans *JEA*, v. 20, 1934, pp. 51-3 et 195-200).
- , *La magie copte*. Nouveaux textes. (dans *Recueil Champollion*, 1922, p. 537).
- , *Eine Verfluchung* (dans *ÄZ*, 34, 1896, pp. 85-89). — Papyrus magique de la Bodléienne d'Oxford, ms. copt. C (P), 4; texte et traduction. — Remarque de BONDI: *Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle* (dans *ÄZ*, 34, 1897, p. 102).
- DORNSEIFF F., *Das Rotas-opera-quadrat* (dans *Zeitschr. für neuest. Wissen.*, Bd. 36, 1937, pp. 222-38).
- DRESCHER J., *A Coptic amulet* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bullet. of Byzant. Institute*, vol. 2, 1950, pp. 265-270).
- DRIOTON E., *Parchemin magique copte provenant d'Edfou* (dans *Muséon*, v. 59, 1946, pp. 479-89).
- ERMAN A., *Drei Geister als Boten des Zauberers* (dans *Mitteil. Vorderasiat. aegypt. Gesellsch.*, v. 21, 1916, pp. 301-4).
- , *Heidnisches bei den Kopten* (dans *ÄZ*, v. 33, 1895, pp. 47-51).
- , *Ein koptischer Zauberer* (dans *ÄZ*, 33, 1895, p. 43-46).
- , *Zauberspruch für einen Hund* (dans *ÄZ*, 33, 1896, p. 132-135).
- JERPHANION G. DE, *La formule magique Sator Arepo ou Rotas Opera*. Vieilles théories et faits nouveaux (dans *Recherches de science relig.*, v. 25, 1935, pp. 188-225); v. spécialement pp. 196-202.

- KRALL J., *Koptische Amulette* (dans *Mitteil Papyr. Rainer*, v. 5, 1892, pp. 115-22).
- KROPP A. M., *Ausgewählte koptische Zaubertexte*.... Bruxelles, 1930-1, 3 vol.
- LANGE H. O., *Ein fajumischer Beschwörungstext* (dans *Griffith Studies*, London, 1932).
- LEXA F., *La magie dans l'Égypte antique de l'Ancien Empire jusqu'à l'époque copte*. Paris, 1925, 2 vol. et un atlas.
- MAAS M., *Ein koptisch-christlicher Fluchpapyrus* (dans *Theol. Literaturzeit.*, v. 39, 1914, pp. 446).
- MORITZ B., *A bilingual charm* (dans *PSBA*, v. 25, 1903, p. 89).
- POLOTSKY H. J., *Zu einigen Heidelberger koptischen Zaubertexten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 416-25).
- , *Zwei koptische Liebeszauber* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 6, 1937, pp. 119-31). Pap. de Vienne, K. 192 et P. Mich. Inv., 4932.
- SCHILLER A. A., *A Coptic charm*. Columbia Coptic parchment, numbers 1 and 2 (dans *Journ. of Society Orient. Research.*, v. 12, 1928, pp. 25-34).
- SAINT-PAUL GIRARD L., *Un fragment de liturgie magique copte sur ostracon* (dans *ASA*, v. 27, 1927, pp. 62-8).
- SMITHER P. C., *A Coptic love-charm* (dans *JEA*, v. 25, 1939, pp. 173-4).
- SPIEGELBERG W., *Der böse Blick im altägyptischen Glauben* (dans *ÄZ*, v. 59, 1924, pp. 149-54).
- STEFANSKI E., *A Coptic magical text* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, v. 56, 1939, pp. 305-7).
- STEGEMANN V., *Die Gestalt Christi in den koptischen Zaubertexten*. Heidelberg, 1934.
- , *Die koptischen Zaubertexte der Sammlung Papyrus Erzhhg. Rainer in Wien*.... Heidelberg, 1934.
- , *Neue zauber- und gebetstexte aus koptischer Zeit in Heidelberg und Wien* (dans *Muséon*, v. 51, 1938, pp. 73-87). Heidelberg 1930 et Vienna K 8348, 2852, 1992, 2551, 2848, 2847, 2857, 7091.

- , *Über astronomisches in den koptischen Zaubertexten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 391-410).
- , *Zur Textgestaltung und zum Textverständnis koptischer Zaubertexte* (dans *ÄZ*, v. 70, 1934, pp. 125-31).
- TILL W., *Koptische Kleinliteratur 1-4* (dans *ÄZ*, v. 77, 1942, pp. 101-111).
- , *Zu den Wiener koptischen Zaubertexten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 195-221).
- VYČIHL W., *Die Aleph-Beth Regel im Demotischen und Koptischen. Eine Untersuchung an ägyptischen und koptischen Zaubersprüchen* (dans *Archiv für ägypt. Archeol.*, 1, 1938, pp. 224-6).
- WIEDEMANN A., *Alphabet* (dans *Archiv für Religionswissensch.*, v. 8, 1905, pp. 552-4).
- WORRELL W. H., *Coptic magical and medical texts* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 1-37 et 184-94). P. Mich. Inv., 593ab, 1190, 1523, 3565, 4932f, Ms. 136.
- , *A Coptic wizard's Hoard* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, v. 46, 1929-30, pp. 239-62). P. Mich. Inv., 593-603.

## 20. — SCIENCES

### a) Astronomie

- ALLEN E. B., *A Coptic solar eclipse record* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, v. 67, 1947, pp. 267-9).
- BOURIANT P., *Fragment d'un manuscrit copte de basse époque ayant contenu les principes astronomiques des Arabes* (dans *Journ. Asiatique*, série 10, v. 4, 1904, pp. 117-23).
- GINZEL F. K., *Astronomische Untersuchungen über Finsternisse* (dans *Sitzungsber. d. Akadem. d. Wissensch. Wien*, v. 88<sup>2</sup>, 1883, pp. 655-6).

### b) Alchimie, Mathématiques

- ARTIN Y. PAGHA, *Signes employés dans la comptabilité copte en Égypte pour*

la transcription des fractions (dans *Bull. Institut d'Égypte*, série 2, v. 10, 1889, pp. 285-98).

STERN L., *Fragment eines koptischen Tractates über Alchimie* (dans *ÄZ*, v. 23, 1885, pp. 102-19).

THOMPSON SIR H. F. H., *A Byzantine table of fractions* (dans *Ancient Egypt*, v. 1, 1914, pp. 52-4).

c) *Médecine et Science naturelle*

BOURIANT U., *Fragment d'un livre de médecine en copte thébain* (dans *C. R. de l'Acad. Inscript. et Belles-Lettres*, série 4, v. 15, 1887, pp. 374-9).

CHAMPOLLION J. F., *Recettes médicales pour les maladies cutanées*, traduites d'un fragment égyptien, en dialecte thébain (dans *Revue archéol.*, v. 11, 1854, pp. 333-42).

CHASSINAT E., *Un papyrus médical copte* (dans *MIFA*, XXXII), 1921, XV + 393, 20 pl.

DAWSON W. R., *Egyptian medicine under the Coptes in the early centuries of the Christian era* (dans *Royal Sty of medicine*, vol. 17, 1923-4: *Section of the history of medicine*, pp. 51-7).

—, *The mouse in Egyptian and later medicine* (dans *JEA*, v. 10, 1924, pp. 83-6).

DEIBER A., *Le papyrus médical copte de Meschaïch* (dans *RE*, XIV).

DULAURIER, *Fragment d'un traité de médecine copte faisant partie de la collection des manuscrits du Cardinal Borgia, publiée par Zoega* (dans *JA*, 1843 (1), pp. 433-452). — C'est la traduction avec notes philologiques du ms. Cod. C, p. 626 du catalogue de Zoega.

ERMAN A., *Bruchstücke des koptischen Physiologus* (dans *ÄZ*, 33 (1895), pp. 51-57). — Trois feuilles provenant du Fayoum et conservées au Musée de Berlin.

LANTSCHOOT A. VAN, *A propos du Physiologus* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzant. Instit.*, v. 2, 1950, pp. 339-363).

MUNIER H., *Deux recettes médicales coptes* (dans *ASA*, v. 18, 1919, pp. 284-6).

SOBHY GEO. P. G., *The persistence of Ancient Coptic methods of Medical Treatment in present day Egypt* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of the Byzant. Instit.*, vol. 2, pp. 185-8). Paris 1950.

TILL W., *Die Arzenkunde der Kopten*. Berlin, 1951.

—, *Eine Koptische Rezeptionsammlung* (dans *Muséon*, v. 64, 1951, pp. 69-81).

## 21. — TEXTES JURIDIQUES ET ADMINISTRATIFS

a) *Contrats*

BOTTI G., *Contratti copti* (Convent. II de Archeol. christ. Comment. authent., n. 4, p. 169). Roma, 1900.

BOULARD L., *La vente dans les actes coptes*, 94 pp., 1912.

CATTAUI A., *Rapport sur une mission dans la Haute-Egypte* (dans *Revue égyptol.*, v. 5, 1887-8, pp. 78-85).

CRUM W. E. et STEINDORFF G., *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djeme*. Leipzig, 1912.

CRUM W. E., *Coptic papyrus* (n. 72). — Appendice à «The Amherst Papyrus» de PERCY E. NEWBERRY, pp. 59-61. — Papyrus légal de Jémé.

GOODWIN CH. W., *Account of three Coptic papyri and other manuscripts brought from the East* (dans *Archaeologia*, v. 39, 1863, pp. 447-56).

GROHMANN A., *Arabic papyri in the Egyptian library*. Cairo, 1934; v. 3, textes (Nos 164-7), administratifs coptes.

HALL H. R., *Two coptic acknowledgments of loans* (dans *PSBA*, v. 33, 1911, pp. 254-258). — Deux ostraca.

JERNSTEDT P., *Die koptischen Papyri des Asiatischen Museums* (dans *Sbornik égyptol. Kroujka* Leningrad. Universitet, No. 6, 1930, pp. 22-44).

KABIS M., *Communication sur quelques papyrus coptes du Musée de Boulaq* (dans *Bull. Inst. d'Égypte*, série 2, vol. 1, 1880, pp. 24-35). Actes de donation d'enfants et de biens à un monastère.

- KRALI J., *Beiträge zur Geschichte der Blemyer und Nubier* (dans *Denkschriften d. Akadem. d. Wissen.* Vienna, 46<sup>1</sup>, 1900). Contrat de vente, prov. de Gebelen.
- , *Koptische Texte*. I. Bd. Rechtsurkunden. Wien, 1895 (dans *Corpus papyrorum Raineri*, v. 2).
- , *Neue koptische und griechische Papyrus* (dans *RT*, VI, 1885, pp. 63-79).
- , *Zwei koptische Verkaufsurkunden* (dans *WZ*, II, 1888, pp. 25-36; 273-280). — Deux magnifiques papyrus coptes apportés d'Égypte en 1866 par Reinisch et provenant du monastère de Jémé.
- LANGÉ H. O., *En Thebansk klosterforstanders testamente* (dans *Festskrift til W. Thomsen*, Copenhague, 1894, p. 98).
- MOELLER, *Ein koptischer Ehevertrag* (dans *ÄZ*, 1918, 67-74).
- PELLEGRINI A., *Piccoli testi copto-sa'idici del Museo archeologico di Firenze* (dans *Sphinx*, v. 10, 1906, pp. 141-59). Contient un document juridique.
- REINHARDT K., *Eine arabisch-koptische Kirchenbannurkunde* (dans *Aegyptiaca*, *Festschrift für G. Ebers*. Leipzig, 1897, pp. 89-91).
- REVILLOUT E., *Papyrus coptes, actes et contrats du Musée de Boulaq et du Louvre*. (Études Egyptologiques V). Paris, 1876, 4. Lithographié, 7 pl. — Contient 16 papyrus du musée de Boulaq (aujourd'hui musée des Antiquités Égyptiennes au Caire), et 10 papyrus du musée égyptien du Louvre. Le No. 14 de Boulaq est dans STERN «*Koptische Grammatik*», p. 435.
- , *Lettre à Mr. Chabas sur les Contrats de mariage égyptiens* (dans *JA*, 1877, II, pp. 261-284). — Publie un papyrus démotique, un papyrus copte (Br. Mus. 105), contenant un règlement de compte entre une fille et sa mère remariée après la mort de son premier époux, et un fragment d'un autre papyrus copte du Louvre.
- , *Huit papyrus coptes du Musée égyptien du Louvre, provenant du Monastère de Saint Jérémie de Memphis, et relatifs aux impôts de l'empire byzantin*

- (dans *Ier Congr. Intern. Orient.* Paris, 1873: C. R. t. 2, pp. 471-524; t. 3, pp. 55-68).
- , *Papyrus coptes* (dans *Revue égypt.*, v. 5, 1888, pp. 93-4). Un contrat de vente.
- , *Les prêts de blé* (dans *Revue égypt.*, v. 3, 1885, pp. 25-7).
- , *Le testament du moine Paham* (dans *TSBA*, v. 6, 1878, pp. 441-8). Pap. copte Boulaq, No. 2.
- , *Les régimes matrimoniaux dans le droit égyptien* (dans *RE*, I, 1880, pp. 98-114). — Papyrus coptes du British Museum.
- RICCI S. DE et WINSTEDT E. O., *Papyrus coptes du Musée d'Alexandrie* (dans *Sphinx*, X, 1906, pp. 1-4). Contient un contrat.
- ROSSI FR., *Tre Documenti copti*. Torino, 1888, 8, 20 pp., 1 pl. (dans *Atti della R. Accad. Torino*, XXIII). Ce sont trois contrats sur papyrus.
- SCHILLER A. A., *A Coptic dialysis. A study of an eighth century Egyptian document concerning the settlement of an inheritance* (dans *Revue d'histoire du droit*, v. 7, 1927, pp. 432-53).
- , *The Coptic ΛΟΥΟΣ ΑΠΠΟΛΤΕ documents* (dans *Studi in memoria di A. Albertoni*, Padova, 1935-1938, v. 1, pp. 303-45).
- , *Ten Coptic legal texts, edited with translation...* New-York, 1932.
- , *Ten Coptic legal texts and Coptic Law*. New-York, 1932, 2 vol.
- SCHMIDT C., *Das Kloster des Apa Mena* (dans *ÄZ*, v. 68, 1932, pp. 60-8). Un papyrus sa'idique contenant un contrat.
- , *Ein koptischer Werkvertrag* (dans *ÄZ*, v. 67, 1931, pp. 102-6).
- SEYFFARTH G., *Koptische Klosterurkunde aus dem IV. Jahrhundert auf einem Pariser papyrus* (dans son ouvrage *Theologische Schriften der alten Aegypter...*, Gotha, 1855, pp. 109-17).
- SPIEGELBERG W., *Ein koptischer Vertrag* (dans *Abhandl. Götting. Gesellschaft*, N.F., 16<sup>3</sup>, 1917, pp. 75-84).
- STEINDORFF G., *Neue koptische Urkunden aus Theben* (dans *ÄZ*, XXIX, 1891, pp. 1-25). — Trois papyrus.

- STEINWENTER A., *Die Bedeutung der Papyrologie für die koptische Urkundenlehre* (dans *IIIe Congr. Intern. Orient.* Munich, 1933: Papyri und altertumswissenschaft. Vorträge).
- , *Byzantinische Monchstestamente* (dans *Aegyptus*, v. 12, 1932, pp. 55-64).
- , *Studien zu den koptischen Rechtsurkunden aus Oberägypten*. Leipzig, 1920.
- , *Zu den koptischen Schutzbriefen* (dans *Zeitschr. der Sav.-Stiftung*, v. 60, 1940, pp. 237-41).
- , *Zur Edition der koptischen Rechtsurkunden aus Djeme* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 377-85).
- STERN L., *Zwei koptische Urkunden aus Theben im aegyptischen Museum zu Berlin* (dans *ÄZ*, 1884, pp. 140-160). — Deux papyrus.
- , *Erklärung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden, mit einem Nachwort über die fayumischen Papyri* (dans *ÄZ*, 1885, pp. 145-158).
- , *Das Testament der Susanna nach einem koptischen Papyrus im Brit. Museum* (dans *ÄZ*, 1888, pp. 129-132).
- THOMPSON HERBERT, *A coptic marriage contract* (dans *PSBA*, v. 34, 1912, pp. 173-179; cf. note p. 296).
- TILL W., *Eine koptische Alimenterforderung* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 4, 1938, pp. 71-9).
- , *Eine Verkaufsurkunde aus Djeme* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 5, 1939, pp. 43-59).
- , *Koptische Schutzbriefe. Mit einem rechtsgeschichtlichen Beitrag vom H. Liebesny* (dans *Mitteil. deutsch. Inst. aegypt. Altertums.*, v. 8, 1938, pp. 71-146).
- TILL W. et STEINWENTER A., *Neue koptische Rechtsurkunden* (dans *Aegyptus*, v. 13, 1933, pp. 305-322).
- TOURAIIEFF, *Description des Antiquités égyptiennes du Musée de l'Université de Kazan* (en russe), St. Pétersbourg 1903. — Mentionne un long papyrus copte contenant des actes légaux du monastère de St. Phoibamon à Jémé.

- b) *Lettres, documents d'affaires*, etc.
- ‘ABD AL-MASĪH Y., *Letter from a bishop of al-Fayyum* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 7, 1941, pp. 15-8).
- ADLER C., *Notes on the John Hopkins and Abbot collections of Egyptian antiquities, with the translation of two coptic inscriptions by W. M. Müller* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, v. 15, 1893). Un ostracon contenant une lettre.
- CHATZES A. CH., *Un papyrus provenant d'Arsinoë (Fayoum)* (dans *Archäologische Efemeris*, vol. 33, 1915, pp. 30-1). Une lettre.
- CRUM W. E., *Koptische Zünfte und das Pfeffermonopol* (dans *ÄZ*, v. 60, 1925, pp. 103-111). Ms. Brit. Mus. Or. 8903.
- , *A Coptic recipe for the preparation of parchment* (dans *PSBA*, v. 27, 1905, pp. 166 sq.).
- , *Some further Meletian documents* (dans *JEA*, v. 13, 1927, pp. 19-26). Une lettre conservée dans le Brit. Mus. P. 2724.
- , *Three Coptic texts* (dans l'ouvrage de BELL H. I., *Jews and Christians in Egypt*. London, 1924, pp. 91-99).
- , *Wadi Sarga: Coptic and Greek texts from the excavations... Hauniaec*, 1922. (Coptica III).
- DRESCHER J., *A widow's petition* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 10, 1944, pp. 91-6).
- ENGELBACH R., *Report on the inspectorate of Upper Egypt from April 1920 to March 1921* (dans *ASA*, v. 21, 1921, pp. 61-76). Publie une lettre copte.
- GRENFELL B. P. et HUNT A. S., *The Amherst Papyri*. London, 1900-1 (v. vol. 2, pl. 21 — une lettre copte).
- HENGSTENBERG W., *Koptische Papyri* (dans *Beiträge zur Forschung. Studien und Mitteilungen*. München, 1915. Folge 1, hft. 3, p. 92) — une lettre.
- JERNSTEDT P., *Aus den Coptica der Sammlung Lichacov* (dans *C. R. de l'Académie de Léningrad*, 1924, pp. 99-100).

- , *Der koptische Brief «Ancient Egypt»*, 1927, p. 97 (dans *OLZ*, v. 31, 1928, pp. 1037-8).
- , *Die koptischen papyri des Asiatischen Museums* (dans *Sbornik Egyptol. Kroujka* Leningrad. Universitet, fasc. 6, 1930, pp. 21-44).
- , *Ein koptisches ineditum der Eremitage* (dans *Aegyptus*, 1925, pp. 282-6: *Raccolta di scritti in onore di G. Lumbroso*).
- , *Zu den koptischen Briefen an den Meletianer Paieu* (dans *C. R. de l'Acad. de Léningrad*, 1927, pp. 65-8).
- KRALL J., *Koptische Briefe* (dans *Mittel. Papyr. Rainer*, v. 5, 1892, pp. 21-58).
- MASPERO G., *Un papyrus copte trouvé dans le souterrain Est de la pyramide d'Ounas à Saqqara* (dans *ASA*, III, p. 185). — C'est une lettre fort mutilée.
- REICH N. S., *Koptische Manuscripte aus der Kgl. Bayr. Hof- und Staatsbibliothek in München* (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes*, v. 26, 1912, pp. 337-49); v. n. 20 — un papyrus contenant une lettre.
- REVILLOUT E., *Textes coptes extraits de la correspondance de St. Pesunthius, évêque de Coptos et de plusieurs documents analogues* (juridiques ou économiques) (dans *RE*, IX, 1900, pp. 133-177; X, 1902, pp. 34-48; XIV, 1912, pp. 22-32). — Documents du Musée du Louvre et du Brit. Museum. — Papyrus et ostraca.
- RICCI S. DE, *Papyrus coptes du Musée d'Alexandrie* (dans *Sphinx*, v. 10, 1906, pp. 1-4). — Quatre lettres.
- SOTTAS H., *Une nouvelle pièce de la correspondance de Saint Pesuntios* (dans *Recueil Champollion: Bibl. Ecole des Hautes Etudes*, v. 234, 1922, pp. 494-502).
- STEINDORFF G., *Neue koptische Bambulle und andere Briefe* (dans *ÄZ*, 1892, pp. 37-43).
- SIERN L., *Fajumische Papyri im Ägyptischen Museen zu Berlin* (dans *ÄZ*, v. 23, 1885, pp. 23-44).

- , *Sahidische Inschriften* (dans *ÄZ*, 1878, pp. 9-29).
- , *Koptische Briefe* (dans *ÄZ*, 1878, pp. 55-56). — Remarques sur «Sahidische Inschriften».
- TILL W., *Koptische Briefe*, 1-3 (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde d. Morgenl.*, v. 48, 1941, pp. 35-45; v. 49, 1942, pp. 1-12).
- WORRELL W. H., *An early Bohairic letter* (dans *Amer. Journ. of Philolog.*, v. 56, 1935, pp. 103-12). Pap. Mich. Inv. 1526.

## 22. — TEXTES LITTÉRAIRES

- AMELINEAU E., *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*. Paris, 1888, 2 vol.
- , *Histoire des deux filles de l'empereur Zénon* (dans *PSBA*, v. 10, 1887-8, pp. 181-206). Fragments des mss. Lord Crawford et Rijksmuseum van Oudheden, Leyden.
- BUDGE E. A. TH. W., *Egyptian tales and romances, pagan, Christian and Muslim...* London, 1931.
- ERMAN A., *Bruchstücke koptischer Volksliteratur* (dans *Abhandl. der K. Akad. der Wissensch. zu Berlin*, 1897, p. 1). — Notes critiques et philologiques de von LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*» XX.
- GABRIELI G., *Fonti semitiche di una leggenda Salomonica* (dans *Bessarione*, v. 7, 1899-1900, pp. 42-86); v. spécialement pp. 69-70 sur les fragments coptes.
- GASELEE SIR S., *Stories from the Christian East*. London, 1918. (Contient deux histoires coptes: l'une d'Eustathius et de sa femme et l'autre de Dorothéos et de Théopiste).
- GIRON NOEL, *Légendes coptes*. Fragments inédits publiés, traduits, annotés. VIII et 80 pp. Paris 1907. — Compte Rendu par ANDERSON dans *Sphinx*, XI, p. 236. — RC. 11 Nov. 1907.
- KOBLER R., *Eine koptische Variante der Legende von Gregorius auf dem Stein* (dans *Germania*, v. 36, 1891, pp. 198-200).
- LEMM O. E., *Die Geschichte von der Prinzessin Bentes und die Geschichte von*

*Kaiser Zeno und seinen zwei Töchtern* (dans *Bullet. de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg*, v. 32, 1888, pp. 473-6).

- , *Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien* (dans *Mémoires de l'Académ. des Sciences de St. Pétersbourg*, série 8, v. 4 (6), 1899).

MOELLER G., *Zu den «Bruchstücken koptischer Volkslitteratur» von Ad. ERMAN* (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 150).

PUNTONI V., *Gnomologii acrostici fragmentum graece una cum metaphrasi copto-sahidica, e papyro Aem. Sartii*. Pisis, 1883, 8, 11 pp. — 25 courtes sentences en grec et en copte. S. — Réédité par MARUCCHI dans *«Catalogo del museo egiziano vaticano»*.

STEINDORFF G., *Gesios und Isidoros. Drei sahidische Fragmente über «die Auffindung der Gebeine Johannes des Täufers»* (dans *ÄZ*, v. 21, 1883, pp. 137-58).

TILL W., *Griechische Philosophen bei den Kopten* (dans *Mélanges Maspero*, v. 2: *Mémoires de l'Institut. franç. du Caire*, v. 67, 1934, pp. 165-75).

WINSTEDT E. O., *Some Coptic Legends about Roman Emperors* (dans *Classical Quarterly*, v. 3, 1909, pp. 218-22).

a) *Le roman d'Alexandre le Grand*

BOURIANT U., *Fragments d'un roman d'Alexandre, en dialecte thébain* (dans *JA*, 1887, IX, pp. 1-38). — Trois feuilles de papier provenant de l'achat d'Akhmim, fait par MASPERO (1885) pour le compte de la Bibl Nat. de Paris. BOURIANT les publie dans l'ordre suivant:

1 <sup>r</sup> fragment.	132 <sup>5</sup> f. 5.	(cote de la Bibl. Nat.).
2 <sup>e</sup> »	132 <sup>5</sup> f. 3.	
3 <sup>e</sup> »	132 <sup>5</sup> f. 4.	

MASPERO ajoute quelques notes et propose l'ordre suivant: 132<sup>5</sup> f. 3; 132<sup>5</sup> f. 4; 132<sup>5</sup> f. 5.

En Janvier 1887, Bouriant fait à Akhmim l'acquisition de trois nouveaux feuillets fort mutilés qu'il publie:

- , *Fragments d'un roman d'Alexandre en dialecte thébain* (2ème mémoire) (dans *JA*, 1887, X, pp. 340-349).

En 1889, MASPERO donne une nouvelle traduction des 6 fragments, avec introduction et remarques dans *«Les contes populaires de l'Égypte ancienne»*, 2ème édition, Paris, 1889, pp. 321-338. (Les littératures de toutes les nations, t. IV).

En 1892, CRUM trouve un nouveau feuillet du roman d'Alexandre parmi les mss. du British Museum (Or. 3367) et le publie:

CRUM W. E., *Another fragment of the Story of Alexander* (dans *PSBA*, v. 14, 1891-92, pp. 473-482). Il donne aussi une nouvelle traduction améliorée des six fragments de Paris.

Entre temps, en 1888, L. STERN, avait annoncé (dans *ÄZ*, 26, p. 56), que la Bibliothèque Royale de Berlin possédait deux feuilles appartenant sans doute au même manuscrit. Du texte de ces deux feuilles, la traduction est donnée pour la première fois par:

MASPERO G., *Les contes populaires de l'Égypte ancienne*. Paris, 1914, 2ème édition, (v. pp. 311-26 — Histoire d'Alexandre).

LEMM O. VON, *Der Alexanderroman bei den Kopten. Text, Uebersetzung, Anmerkungen*, XVIII + 161 pp.in-4. St. Pétersbourg, 1903. Reproduction en phototypie des deux feuilles de Berlin. — C'est le texte et la traduction des 9 fragments connus, avec d'intéressantes remarques philologiques et, en appendice, une critique de la traduction de Pietschmann. D'après von LEMM le texte copte serait du 11<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit dont on ne connaît que 18 pages en avait au moins 200.

PIETSCHMANN RICHARD, *Zu den Ueberbleibseln des Koptischen Alexanderbuches* dans *«Beitraege zur Bücherkunde und Philologie»*, 1903, pp. 301-312.



b) *Le roman de Cambyse*

- GRAPOW H., *Untersuchungen über Stil und Sprache der coptischen Cambyse-romans* (dans *ÄZ*, v. 74, 1938, pp. 55-68).
- SCHAEFFER H., *Bruchstück eines coptischen Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyse* (dans *Sitzungsberichte d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin*, 1899; XXXVIII, pp. 727-744). — Repris et étudié avec soin par O. von LEMM dans les «*Kleine coptische Studien*», XVIII.
- , *Zu den Bruchstücken des Koptischen Kambyse-romans. Mit einer Bemerkung* von H. SCHAEFFER (dans *ÄZ*, 39, 1901, pp. 104-116).
- SPIEGELBERG W., *Arabische Einflüsse in dem coptischen Kambyse-roman* (dans *ÄZ*, v. 45, 1908-9, pp. 83-4).

## 23. — ŒUVRES POÉTIQUES

(chants, hymnes, prières etc...)

- BADET L., *Chants liturgiques des Coptes, notés et mis en ordre*. Le Caire, 1899.
- BAUMSTARK A., *Drei griechische Passionsgesänge ägyptischer liturgie* (dans *Oriens christ.*, série 3, vol. 3-4, 1930, pp. 69-78).
- BLINS J., *Chants liturgiques coptes*. Le Caire, 1888.
- BURMESTER O. H. E., *A Coptic lectionary poem* (from ms. 408, Coptic Museum, Cairo), (dans *Muséon*, v. 43, 1930, pp. 373-85).
- , *The translation of St. Iskhiron of Killin on the 7th of Tubah* (dans *Muséon*, v. 47, 1934, pp. 1-11; cf. aussi, *ibid.*, v. 48, 1935, pp. 81-5. Additionnel note.
- , *The Turuhut of the Coptic Church* (dans *Orientalia christ. periodica*, v. 3, 1937, pp. 78-109 et 505-49).

- , *The Turuhut of the saints* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 5, 1939, pp. 85-157).
- CHAINE M., *Le Triadon: son auteur, la date de sa composition* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 2, 1936, pp. 9-24).
- DELAPORTE L. J., *Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les 24 vieillards de l'Apocalypse* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, v. 18, 1913, pp. 411-16; v. 19, 1914, pp. 58-60). 4 hymnes liturgiques.
- ENGELBACH R., *Alphabetic hymn in Coptic (Boheiric dialect)*, (dans *ASA*, v. 21, 1921, pp. 110-17).
- EURINGER S., *Die Sonntagstheotokie; ein Marienhymnos...* (dans *Passauer theol. prakt. Monatsschrift*, 19, 1909, pp. 407-12 et 480-5).
- GALTIER E., *Mémoires et fragments inédits* (dans *MIFA*, t. 27, 1912, pp. 1-190); v. spécialement, p. 120: un hymne sur le martyr de Salib.
- GASELEE S., *De XXIV senioribus...* (dans ses *Parerga coptica, Cantabrigiae*, 1912-14, No. 1); 3 hymnes liturgiques.
- , *Hymni duo de Sinuthio* (dans *Muséon*, v. 33, 1915, pp. 116-8).
- , *Hymnus de Sinuthio* (dans ses *Parerga coptica*, 1912-4, No. 3).
- HATCH W. H. P., *Three Coptic fragments from Nitria* (dans *Annual of Amer. schools of orient. Research.*, v. 7, 1925-6, pp. 94-9).
- HAZMUKOVA V., *Miscellaneous Coptic prayers* (dans *Archiv orientální*, v. 8, 1936, pp. 318-33; v. 9, 1937, pp. 107-45).
- HEBBELYNCK A., *Un fragment de Psalmodie du manuscrit Vatican copte 23, en dialecte bohairique* (dans *Muséon*, v. 44, 1931, pp. 153-68).
- JERNSTEDT P., *Ein kirchenpoetisches Papyrusfragment* (dans *Aegyptus*, v. 5, 1924, pp. 183-4).
- JUNKER H., *Koptische Poesie des 10 Jahrhunderts*. Berlin, 1908-11, 2 vol.
- , *Die neuentdeckten christlichen Handschriften in mittelnubischer Sprache* (dans *Orientalia christiana*, v. 6, 1906, pp. 437-42).
- , *Eine sa'idische Rezension des Engelshymnus* (dans *Oriens christ.*, v. 6, 1906, pp. 442-6).

- JUNKER H. et SCHUBART W., *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet* (dans *ÄZ*, v. 40, 1902-3, pp. 1-31).
- LEFORT L. TH., *Un passage obscur des hymnes à Chenoute* (dans *Orientalia*, N.S., v. 4, 1935, pp. 411-15).
- LEIPOLDT J., *Ein bohairisches Lied zum Preise Schenutes* (dans *ÄZ*, v. 43, 1906, pp. 152-6).
- LEMM O. E., *Das Triadon, ein sahidisches Gedicht...* St. Pétersbourg, 1903. C'est un poème religieux et moral composé peut-être au 14<sup>e</sup> s.; l'auteur est inconnu. Les strophes ont quatre vers dont les trois premiers riment ensemble et forment un tercet, d'où le nom de *Triadon* المثلث. Le 4<sup>e</sup> vers a partout la même rime *ou*. Le texte arabe et le vocabulaire copte-arabe rendront les plus grands services pour l'intelligence des mots coptes. Le copte avait été publié par ZOEGA «*Catalogus*», CCCXII, pp. 642-659.
- MOELLER G., *Eine neue koptische Liederhandschrift* (mit 1 Abbildung).
- MUNIER H., *Un éloge copte de l'empereur Constantin* (dans *ASA*, v. 18, 1919, pp. 65-71).
- O'LEARY DE LACY E., *The Difnar (Antiphonarium) of the Coptic church*. London, 1926-8, 2 vol.
- , *A Greek hymn in a Coptic manuscript* (dans *Orientalia*, N.S., v. 3, 1934, pp. 201-4). Ms. Paris, Bibl. Nat. copte, 129<sup>20</sup>, ff. 117v-118v.
- , *Fragmentary Coptic hymn from the Wadi' n-Natrun*. London, 1924.
- , *On a directory fragment recently discovered in the Wadi' n-Natrun* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 24, 1923, pp. 428-32).
- RAPP E. L., *Zwei koptische hymnen für das Epiphaniensfest* (dans *Journ. of Society of orient. Research*, v. 11, 1927, pp. 146-51).
- SOBHY G. P., *Two leaves in the Coptic dialect of Middle Egypt* (dans *MIFA*, t. 67, 1934-7, pp. 245-50).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Kreuzlegenden: neues Bruchstück der koptischen Volksliteratur* (dans *RT*, t. 23, 1901, pp. 206-11).
- TILL W., *Ein koptisches Lied* (dans *Mitteil. Deutsch. Instit. aeg. Altertums*, v. 10, 1941, pp. 129-35).

## 24. — INSCRIPTIONS

- a) Stèles
- BRITISH MUSEUM, *A Guide to the collection in the British Museum*. London 1909. V. spécialement pp. 280-285 pour les stèles coptes.
- COSTIGAN G. H., *A Coptic stela* (dans *ASA*, v. 38, 1938, p. 354).
- CRAMER M., *Texte zur koptische «Totenklage»* (dans *Aegyptus*, v. 10, 1939, pp. 193-209).
- , *Die Totenklage bei den Kopten. Mit Hinweisen auf die Totenklage im Orient überhaupt*. Leipzig, 1941 (dans *Sitzungsb. d. Rev. Academ. d. Wissen. Wien*, v. 219<sup>2</sup>).
- CRUM W. E., *Coptic monuments*. Cairo, 1901, 4, 160 pp. avec 56 pl. (dans *Catalogue général du Musée du Caire*).
- , *A «Scythian» in Egypt* (dans *PSBA*, v. 24, 1902, pp. 233-4).
- DARESSY G., *Renseignement sur la provenance des stèles coptes du Musée du Caire* (dans *ASA*, v. 13, 1914, pp. 266-71).
- DEIBER A., *Notes sur deux documents coptes* (dans *BIFA*, v. 3, 1903, pp. 203-211). Le premier document est une stèle funéraire.
- ENGELBACH R., *A Coptic memorial tablet to a young girl* (dans *Griffith Studies*. Oxford, 1932, pp. 149-51).
- , *The Coptic stela of Leontce (Leontios)*, (dans *ASA*, v. 39, 1939, pp. 313-17).
- , *Coptic stela of Serne of Damshir* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, Le Caire, v. 3, 1937, pp. 6-8).
- HALL H. R., *Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraka, stelae, etc., in the British Museum*. London, 1905, 4, 159 pp., 100 pl. — Cf. O. von LEMM, *Kopt. Miscellen.*, LII, LXIX.
- JUNKER H., *Die christlichen Grabsteine Nubiens* (dans *ÄZ*, v. 60, 1925, pp. 11-48).
- LEFEBVRE G., *Egypte chrétienne* (dans *ASA*, v. 9, 1908, pp. 172-83; v. 10, 1910, pp. 50-65 et 260-84; v. 11, 1911, pp. 238-50; v. 15, 1915, pp. 113-39).

- , *Inscriptions chrétiennes du Musée du Caire* (dans *BIFA*, III, 1903, pp. 69-95). — Quinze inscriptions coptes, sur des stèles acquises depuis la publication des «*Coptic Monuments*» de CRUM, et conservées au Musée du Caire. Huit inscriptions coptes de Tehneh, conservées au Musée d'Alexandrie. Celles-ci ont été trouvées à Tehneh en 1903 par MM. P. JOUGUET et G. LEFEBVRE.
- , *Egypte chrétienne* (dans *ASA*, IX, 172; X, 50, 260; XI, 238; XV, 113).
- LEMM O. VON, *Une épitaphe copte* (dans *ZDPV*, t. VIII, 1885, p. 67).
- MASPERO G., *Sur une stèle copte* (dans *ASA* IV, pp. 161-165). — Texte copte et traduction de l'épithaphe de l'Abba Thomas, évêque du Caire au 9<sup>e</sup> siècle. — Musée du Caire.
- MUNOS A., (publie les stèles coptes du Vatican dans *L'Arte*, 1905, p. 446).
- MOGENSEN M., *La Glyptothèque Ny Carlsberg. La collection égyptienne*. Copenhague, 1930, 2 vol.
- MUNIER H., *Remarques sur la stèle copte 11799 du Musée d'Alexandrie* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. d'Alexandrie*, v. 22, 1926, pp. 237-9).
- , *La Sibylle Alexandrine chez les coptes* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. d'Alexandrie*, v. 20, 1924, pp. 196-201).
- , *Stèle copte-arabe* (dans *ASA*, v. 13, 1914, pp. 285-6).
- , *La stèle funéraire du moine Mina* (dans *ASA*, v. 16, 1916, pp. 253-4).
- , *Note sur le village de Hugé* (dans *ASA*, 1917, 163).
- , *Stèles coptes du Fayoum* (dans *ASA*, XXIII, 53-58).
- MURRAY M. A., *Coptic stele of Apa Telemé* (dans *Ancient Egypt*, 1914, part. IV, p. 156-158).
- PELLEGRINI A., *Stele funerarie copte del Museo archeologico di Firenze* (dans *Bessarione*, 22, 1907, pp. 20-43).
- REVILLOUT E., *Les affres de la mort chez les Egyptiens* (dans *RE*, I, 1880, pp. 139-143). — Deux épitaphes. S. (— II, 1881, pp. 64-72). — Passage de la biographie de Pisenti, évêque de Keft. Boh.

- , *Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne* (dans *RE*, IV, 1885, pp. 1-54). — Diverses épitaphes.
- , *Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne* (dans *Mélanges d'Archéol. égypt. et assyr.*, 1873, pp. 166-196; 1874, pp. 222-239; 1875, III, pp. 1-56). — Inscriptions et notes de grammaire.
- STEINDORFF G., *Christliche Grabsteine aus Nubien* (dans *Miscellanea Gregoriana*. Vatican, 1941, pp. 205-9).
- , *Ein koptischer Grabstein* (dans *ÄZ*, 38, 1900, p. 57-61).
- , *Der Grabstein eines nubischen Bischofs* (dans *ÄZ*, 44, 1907, pp. 71-74), addition p. 133.
- b) *Ostraca*
- , *Coptic Ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others*. London, 1902, 4, XXII + 99 + 125, 2 pl. — Compte Rendu important de W. SPIEGELBERG (dans *OLZ*, 1903, pp. 59-69). Nouveaux documents.
- , *A coptic ostrakon* (dans *PSBA*, v. 30, 1908, p. 204).
- , *Short Texts from coptic Ostraca and Papyri*. Oxford, 1921, XII-149 pp. in-4<sup>o</sup>.
- , *Coptic Ostraca in the Museo Archeologico at Milan and some others* (dans *Aegyptus*, III, 1922, 275-283).
- ENGELBACH R., *Coptic Ostraka* (dans *ASA*, XXI, 1921, 123-125; v. aussi *ibid.* XXII, 1922, 269-274).
- HALL H. R., *Coptic and Greek Texts.....* London, 1905.
- HENGSTENBERG W., *Die griechisch-coptischen ερωγλων ostraca* (dans *ÄZ*, v. 66, 1931, pp. 51-68). V. aussi Nachtrag, *ibid.*, pp. 122-38.
- KRALL J., *Koptische Ostraca* (dans *WZ*, XVI, 1902, pp. 255-269). — En rendant compte des «*Coptic Ostraca*» de CRUM, KRALL publie plusieurs ostraca du Musée de Vienne.
- MALLON A., *Nouvelle série d'ostraca ερωγλων* (dans *Revue de l'Égypte ancienne*, v. 2, 1929, pp. 89-96).
- , *Quelques ostraca coptes de Thèbes* (dans *Revue de l'Égypte ancienne*, v. 1, 1927, pp. 152-6).

- MOND SIR R. et MYERS O. H., *The Bucheum*. London, 1934, 3 vol. (dans *Memoir of Egypt Explorat. Fund*, 41). V. spécialement, *The Coptic Ostraca* par W. E. CRUM et S. R. K. GLANVILLE, dans vol. 2, pp. 78-9).
- MURRAY M. A., *A Coptic ostrakon* (dans *Ancient Egypt*, 1927, p. 97).
- PELLEGRINI A., *Piccoli testi copto-sa'idici del Museo archeolog. di Firenze* (dans *Sphinx*, v. 10, 1906, pp. 141-59). — 17 ostraca.
- ROSSI FR., *Di alcuni cocci copti del Museo egizio di Torino* (dans *Atti della R. Accad. delle Scienze di Torino*, XXXI). Torino, 1895, 11 pp. avec 1 pl. — Ostraca coptes.
- , *Di un Coccio copto del Museo egizio di Torino* (*Ibid.*, XXXI, 1896, 8 pp.).
- SAINTE-PAUL GIRARD L., *Adversaria coptica* (dans *BIFA*, v. 28, pp. 99-102). Au sujet de l'expression **ετϣϣλoπ** dans les ostraca, publ. par MALLON.
- SCHILLER A. A., *Coptic ostraca of the New York Historical Society* (dans *Journ. of Amer. Orient. Sty*, v. 48, 1928, pp. 147-58).
- STEFANSKI E. & LICHTHEIM M., *Coptic Ostraca from Midenet Habu*, Univ. of Chicago. Orient. Inst. Publ. n° LXXI, 1952.
- STERN L., *Sahidische Scherben-aufschriften* (dans *ÄZ*, 1885, p. 68-75).
- , *Sahidische Inschriften* (dans *ÄZ*, v. 16, 1878, pp. 9-28). — Plusieurs ostraca de différentes collections.
- THOMPSON H., *Coptic texts* (dans *Theban Ostraca University of Toronto Studies*). Oxford, 1913, 4. — 48 ostraca de Thèbes.
- TILL W., *Die koptischen Steuerquittungsosstraka der Wiener Papyrussammlung* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 16, 1947, pp. 525-43).
- TOURAIIEFF B., *Les ostraca coptes de la collection V. S. Golénischeff* (dans *Bull. de l'Acad. Imp. des Sciences, St. Pétersbourg*, X, n. 5, Mai 1899, pp. 435-449, gravures, (en russe). — Page 436 — ostrakon avec *Actes des Apôtres*, I, 9-11 et un autre avec la lettre du Christ à Abgar; pour cette lettre cf. CRUM «*Coptic Ostraca*», n. 22.

- WILCKEN, *Griechische Ostraca*, t. I, p. 56 (n. 5109; 20, 25, 26). — Trois ostraca coptes extraits du *CIG*.
- WORRELL W. H., *A Coptic ostrakon* (dans *Journ. of Amer. Orient. Sty*, v. 34, 1914, pp. 314-4).
- YOUTIE H. et WORRELL W. H., *Etmoulon ostraca* (dans l'ouvrage de WORRELL, *Coptic texts in the University of Michigan collection*. Ann Arbor, 1942, pp. 253-93).
- c) *Inscriptions tombales, Graffiti, etc...*
- ABEL F. M., publie une petite inscription copte gravée sur les rochers de l'ouâdy Mokatteb au Sinai (dans *RB*, 1914, p. 112).
- ADLER C., *Note on a Coptic inscription in the Cohen collection of Egyptian antiquities* (dans J. HOPKINS, *Univers. Circul.*, v. 10, 1890-1, pp. 30-1).
- ARIF S., Petite inscription copte (dans *ASA*, VII, 1906, p. 112).
- BADAWY A., *La persistance de l'idéologie et du formulaire païen dans les épitaphes coptes* (dans *Bull. de la Sté. d'Arch. copte*, v. 10, 1944, pp. 1-26).
- BARSANTI A., Petite inscription copte (dans *ASA*, VII, 1906, p. 110).
- BENIGNI U., *Litaniae defunctorum copticae* (dans *Bessarione*, Juillet-Août 1899, pp. 106-121), S.
- , *Un sigillo copto del XVIII secolo* (dans *Bessarione*, v. 5, 1899, pp. 390-1).
- BERGMANN, *Une inscription copte* (dans *RT*, VII, 1886, p. 195).
- BIONDI G., *Inscriptions coptes* (dans *ASA*, VIII, 1907, 77-96, 161-183).
- BIRCH S., *Inscription copte du monastère de Jérémie* (dans *ÄZ*, XII, 1872, p. 121).
- BOAK A. E. R., *Greek and coptic school tablets at the University of Michigan* (*Classical Phil.*, XVI, 1922, 53-8).
- BOCK WLADIMIR DE, *Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne*. Edition posthume, [par Smirnoff et Golénischeff] (St. Pétersbourg 1901), II + 94 pp. et atlas de 23 planches en phototypie. — Texte français et russe. Belles illustrations. Ouvrage archéo-

- logique de grande importance. Nombreuses inscriptions coptes, non traduites, de l'oasis de Thèbes, du couvent de St. Siméon à Assouan, du couvent blanc et d'ailleurs.
- BOURIANT U., *Petits monuments et petits textes* (dans *RT*, VIII, 1886, pp. 114-132). — Deux doxologies et une inscription.
- , *Petite inscription historique en dialecte thébain* (dans *RT*, VII, 1886, p. 218).
- , *Notice des monuments coptes du musée de Boulaq* (dans *RT*, V, 1884). — Inscriptions coptes du temple d'Abydos (dans *MMAF*, 1884-85).
- , *L'église copte du tombeau de Déga* (dans *MMAF*, I, 1, 1884, pp. 33-50). — Inscriptions coptes. Autres inscr. dans *MMAF*, I, 1887, p. 382.
- , *Notes de voyage* (dans *RT*, v. 11, 1889, pp. 131-59; v. 15, 1893, pp. 176-89). Donne quelques inscriptions coptes.
- BRUNTON G., *Qau and Badari III*. London, 1930 (dans *Publ. Brit. School of Archeology* 50). Inscriptions coptes traduites par M. A. MURRAY.
- BUCHER P., *Les commencements des Psaumes LI à XCIII; inscription d'une tombe de Kasr es-Saijad* (dans *Kêmi*, v. 4, 1931, pp. 157-60).
- BURKITT F. C., *C. R. de Christian documents from Nubia*, par F. LI. GRIF-FITH (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 31, 1930, pp. 209-11). Donne quelques inscriptions coptes.
- CLEDAT JEAN, *Le monastère et la nécropole de Baouît* (dans *MIFA*, XII). Le Caire, 1904-1906, 4, VIII + 164 pp. avec 111 pl. — Cet ouvrage est de la plus haute importance pour l'archéologie chrétienne d'Égypte; il contient de nombreuses et intéressantes inscriptions coptes; prières, épitaphes, textes bibliques, etc.
- , *Recherches sur le kôm de Baouît* (dans *CR* de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres, 1902, pp. 525-546). — Quelques inscriptions.
- , *Notes archéologiques et philologiques* (dans *BIFA*, v. 2, 1902, pp. 41-70). — Contient les inscriptions coptes de la chapelle d'Abou-Hennès.

- Plusieurs avaient déjà été publiées par SAYCE dans les *PSBA*, v. 8, 1886, p. 175 et v. 9, 1887, p. 195.
- , *Notes d'archéologie copte* (dans *ASA*, IX, 1908, pp. 213-230).
- , *Les inscriptions de Saint Siméon* (dans *RT*, 37, 1915, 45).
- CLERMONT-GANNEAU CH. S., *Inscription copte à Jérusalem* (dans *Revue critique*, 1884, p. 263).
- CRUM W. E., *Inscriptions from Shenute's monastery* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 5, 1904, pp. 552-569). — Inscriptions coptes avec traduction anglaise. Ces inscriptions ont été copiées en 1904.
- , *Der Hl. Apollo und das Kloster von Bawit* (dans *ÄZ*, 40, 1902, pp. 60-62).
- DARESSY G., *Antiquités trouvées à Fostat* (dans *ASA*, v. 18, 1919, pp. 275-8).
- GUIDI J., *Coptica* (dans *Rendiconti d. R. Accad. dei Lincei*, v. XV, 1906, pp. 7-10). — Une inscription.
- DAVIES N. DE GARIS, *The rock tombs of Deir el-Gebrawi*. London, 1902 (dans *Egypt Explor. Soc.*, 11th-12th memoir); v. Appendix I, *The Coptic texts*, by W. E. CRUM, part. 2, pp. 45-6.
- EDGERTON W. P., *Medinet Habu graffiti. Facsimiles* (dans *Chicago Univ. Orient. Instit. Publ.*, 36). Nos. 92-102 se rapportent aux inscriptions coptes.
- ERMAN A., *Die Aloa-inschriften* (dans *ÄZ*, v. 19, 1881, pp. 112-15).
- JUNKER H., *Ermenne. Bericht über die Grabungen der Akad. der Wissensch. in Wien auf den Friedhöfen von Ermenne*. Wien, 1925. V. spécialement pp. 126-65. — inscriptions coptes.
- KAMAL AHMED BEY, *Quelques inscriptions coptes de la Moyenne Égypte* (dans *ASA*, XV, 179-182; XVI, 65-66; 98-99). — Épitaphes de Deir Dronka et d'Assiout; copie défectueuse.
- , *Rapport sur les fouilles de Said Bey Khachaba au Deir-el-Gabraoui* (dans *ASA*, v. 13, 1914, pp. 161-78).

- , *Une épitaphe copte de Deir-el-Bersché* (dans *ASA*, v. 2, 1901, p. 222). — Texte copte.
- , *Rapport sur les fouilles exécutées dans la zone comprise entre Deirout au nord et Deir-el-Ganadlah au sud* (dans *ASA*, v. 11, 1911, pp. 3-39; v. 15, 1915, pp. 177-206).
- , *Rapport sur les fouilles faites dans la montagne de Sheikh Said* (dans *ASA*, v. 10, 1910, pp. 145-54).
- KUENZIG CH., *Remarques philologiques* (dans *Fouilles franco-polonaises. Rapports I. Tell Edfou*. Le Caire, 1937. Deux planchettes en bois portant des inscriptions coptes.
- LENORMANT F., *Sur l'origine chrétienne des inscriptions sinaïtiques* (dans *Journ asiat.*, série 5, v. 13, 1859, pp. 5-58 et 194-214). V. spéciale-ment pp. 200-214; — inscriptions coptes.
- LEPSIUS R., *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien*. Berlin, 1849-59. — 56 inscriptions coptes dans VI Abtheilung, Band 12, Blatt 102-103.
- MALLON A., *Nouvelle inscription copte de Philae* (dans *ASA*, v. 6, 1905, pp. 107-111).
- , *Épigraphie copte* (dans le *Diction. d'archéologie chrétienne et de liturgie* sub voce *copte*).
- , *Coptica* (dans *Mél. de la Fac. Or.* Beyrouth, v<sup>2</sup>, 1912, 121-134).
- MASPERO G., *Notes de voyage* (dans *ASA*, v. 10, 1910, pp. 5-13; v. 11, 1911, pp. 145-61).
- , *Fragments coptes* (dans *RT*, VII). Paris, 1886.
- , *Inscription copte sur une cruche trouvée à Deir-el-Aizâm près d'Assiout*, (dans *ASA*, v. 1, 1900, pp. 117-120). — Cf. LORET dans «*Sphinx*», VI, pp. 103-105. — La cruche est aujourd'hui au Musée du Caire.
- MASPERO J., *Fouilles exécutées à Baouît*. Notes mises en ordre et éditées par E. DRIOTON. Le Caire, 1932 (dans *MIFA*, t. 59).
- MONNERET DE VILLARD U., *Le iscrizioni del cimitero di Sakinya (Nubia)*. Le Caire, 1933; (contient le texte de 222 inscriptions coptes).

- , *La Nubia médiévale*. Le Caire, 1935, 2 vol. (v. le vol. 1; — quelques inscriptions coptes).
- , *Rapporto preliminare dei lavori delle Missioni per lo studio dei monumenti cristiani della Nubia*, 1930-31. (dans *ASA*, v. 31, 1931, pp. 7-18). — Quelques inscriptions coptes.
- MORGAN J. DE, *Catalogue des Monuments et Inscriptions de l'Égypte antique*, 1<sup>re</sup> série, tome I, 1894. — Plusieurs inscriptions coptes.
- MORGAN J. DE et BOURIANI U., *Note sur les carrières antiques de Ptolémaïs (Menchiyeh)* (dans *MIFA*, v. 8, 1894, pp. 353-79).
- MUNIER H., *Le Deir Abou-Lifa* (dans *Bull. de la Sté d'archéol. copte*, v. 3, 1937, pp. 1-5).
- , *Résultats épigraphiques des fouilles d'Al-Qariah bil d'ueir* (dans *ASA*, XXII, 1922, 49-59).
- , *Un graffiti copte d'Esneh* (dans *Aegyptus*, IV, 1923, p. 132).
- , *Le Monastère de Saint Abraham à Farshout* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. d'Alexandrie*, v. 30 (N.S. 9), 1936, pp. 26-30).
- MUNIER H. et PILLET M., *Les édifices chrétiens de Karnak* (dans *Revue de l'Égypte ancienne*, vol. 2, 1929, pp. 58-88).
- MURRAY M. A., *The Osireion at Abydos*. London, 1904 (dans *Brit. Sch. of arch. in Egypt. Publ.*, 9): *Coptic graffiti...* par W. E. CRUM, pp. 38-4.
- PALANQUE CH., *Notes de fouilles dans la nécropole d'Assiout* (dans *BIFA*, v. 3, 1903, pp. 119-28).
- , *Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903* (dans *BIFA*, V, 1906, p. 1-21). — Nombreuses inscriptions.
- PATRICOLO A. et MONNERET DE VILLARD U., *La chiesa di Santa Barbara in Old Cairo*. Le Caire, 1923.
- PEET TH. E. et LOAT W. L. S., *The cemeteries of Abydos*. London, 1909-13, 3 vol. (dans *Egypt Expl. Soc. Memoirs*, 33-35).
- PETRIE SIR W. M. F., *Memphis. I. With a chapter by Dr. H. H. Walker*. London, 1909 (dans *Brit. Sch. of archeol. in Egypt. Publ.* 15).

- , *Tombs of the courtiers and Oxyrhynchos*. London, 1925 (dans *Brit. Sch. of arch. in Egypt. Publ.* 37): *The Coptic inscriptions*, by M. A. MURRAY, pp. 24-26.
- PIETSCHMANN R., *Les inscriptions coptes de Faras* (dans *RT*, XXI, 1899, p. 133-136).
- QUIBELL J. E., *Excavations at Saqqara* (1907-1908). Le Caire, 1909, 4<sup>o</sup>, 115 pp., 66 pl. — The coptic inscriptions by Sir Herbert Thompson, p. 27-77. — 1908-1910, The coptic inscriptions, p. 47-125. — Documents de grande importance sur le monastère de Jérémie à Saqqara.
- REINHARDT E., *Eine koptische Grabschrift* (dans *ÄZ*, 1888, p. 105).
- REVILLOUT E., *Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne* (dans *Mélanges d'Arch. égypt. et assyr.*, 1873, p. 166-196; 1874, p. 222-239; 1875, III, p. 1-56) — Inscriptions et notes de grammaire.
- RICCI SEYMOUR DE, *Inscriptions grecques et coptes (d'Antinoë)* (dans *Annales du Musée Guimet*, XXX, 3, p. 131-143), avec trois planches. — Dix-sept inscriptions coptes très mutilées.
- , *Inscriptions dégoussées* (dans *RA*, 1902, II, p. 96-102). — S. de RICCI reprend et corrige la traduction d'une inscription copte publiée par CLEDAT (dans *Bull. de l'Inst. fr. d'Arch. Or. au Caire*, I, p. 87). et celle d'une inscription grecque, *ibid.* — Il indique deux autres inscriptions coptes introduites par erreur dans le «*Corpus Inscriptionum Graecarum*», 4706 et IV, p. 573, n. 9863.
- ROHLFS G., *Drei Monate in der libyschen Wüste...* Cassel, 1875; Anhang II. Dr. ABEL über die koptische Inschrift von Farafra, pp. 339-40.
- SAYCE A. H., *A dated inscription of Amenophis III* (dans *PSBA*, v. 9, 1886-7, pp. 195-7). — Plusieurs inscriptions coptes.
- , *Gleanings from the land of Egypt* (dans *RT*, XX, 1898, p. 174-176). — Trois inscriptions de Faras en Nubie. Cf. le suivant.

- , *Coptic and early christian Inscriptions in Upper Egypt* (dans *PSBA*, VIII, 1886, p. 175-191). Inscriptions de Deir Abou Hennès.
- , *The coptic inscriptions of Beni-Hassan and Deir-el-Medîneh* (dans *PSBA*, IV, 1882, p. 117-123).
- SCHAEFER H., *Ein Trichter mit koptischer Weihinschrift* (mit 2 Abbildungen), (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 152).
- SEYFFARTH G., *Inschriften aus Aegypten* (dans *Zeitsch. Deut. morgenland. Gesellsch.*, b. 4, 1850, — 254-62).
- SPELEERS L., *Recueil des inscriptions égyptiennes des Musées royaux du cinquantenaire à Bruxelles*. Bruxelles, 1923.
- SPIEGELBERG W., dans son *C. R. de CRUM, Coptic ostraca...* 1902 (dans *OLZ*, v. 6, 1903, pp. 59-69). — Plusieurs graffiti coptes.
- STERN L., *Sahidische Inschriften* (dans *ÄZ*, v. 16, 1878, pp. 9-28).
- , *Koptische Inschriften an alten Denkmälern*. *Ibid.*, p. 96-102.
- , *Fragment eines koptischen Tractatus über Alchimie*. *Ibid.*
- , *Memphitisch-koptische Fragmente* (dans *ÄZ*, XIV, 1876).
- TEZA E., *Inscrizioni cristiane d'Egitto: due in copto e una in greco*. Pise, 1878.
- TOGO MINA, *Inscriptions coptes et grecques de Nubie*. Le Caire, 1942.
- WRESZINSKI W., *Zwei koptische Bauurkunden* (dans *ÄZ*, 40, 1903, p. 62). — Deux inscriptions.

## 25. — LITURGIE

- a) *Éditions officielles des Catholiques.*
- CYRILLE II (Mgr), *Le missel copte-arabe*. Le Caire, 1898.
- , *Livre de cantiques et de prières*, imprimé à Rome par les soins de Mgr Agabios Bschai, 12.
- , *Rituel abrégé كتاب خدمة الامرار المقدسة* Le Caire, 1900. — En copte et en arabe.

- , *Le Bascha ou office de la Semaine Sainte*, en copte et en arabe. Le Caire, 1902, 373 pp.
- ORDO HEBDOMADARE, *Sanctae secundum ritum ecclesiae copticae Alexandrinae*. Cairo, 1900.
- HOROLOGION. Cairo, 1930.
- , *Khûlâjî al-Kanisat al-Iskandariyah*. Cairo, 1898. (Révision de l'*Euchologion*, publ. par TUKI, en 1736).
- TUKI R., *Missale, coptice et arabice*. Romae, 1736, 8.
- , *Diurnum alexandrinum copto-arabicum*. Romae, 1750. (Bréviaire).
- , *Pontificale et Euchologium coptice et arabice*. Romae, 1761, 1762. — Deux vol.: 1er vol. livre des ordinations; 2ème vol. livre des consécrations.
- , *Rituale coptice et arabice*. Romae, 1763. — Un abrégé a été publié au Caire en 1900.
- , *Theotokia (officium S. Virginis)*, coptice et arabice. Romae, 1764.
- b) *Editions officielles de Jacobites*.
- 'ABD AL-MASÎH G. et M., *L'Euchologion des Coptes orthodoxes*. Le Caire, 1932.
- DUMADIYUS AL-BARAMUSI, *Theotokies (Livre des Hymnes aux Saints)*. كتاب التاجيد المقدسة Le Caire, 1922, 277 pp., 8°. — Copte et arabe.
- , *Euchologion*, à l'usage de l'Eglise copte orthodoxe. Le Caire 1936.
- HABASHI J., *L'ordo de la semaine de la Passion*, A. M., 1614 (= 1898).
- LABIB C. J., *Kitâb al-Absalmudiyât al-sanawiyât al-mukaddasah*. Cairo, 1908-11; (une psalmodie copte orthodoxe).
- , *Les Théotokies*, I et II. Le Caire 1911.
- , *Catameros en copte et en arabe القطارس القبطي والعربي* Le Caire, 1900-02. — 2 vol. en copte et 2 vol. en arabe, 4.
- , *Missel en copte et en arabe كتاب المولاجي المقدس* Le Caire, 1904, 8, 778 pp.
- , *Le rituel des funérailles*. Le Caire, 1905.

- , *Livre du Baptême كتاب المعمودية المقدسة* Le Caire, 1612 des Martyrs (1896), 182 pp., 8°. — Copte et arabe.
- NASHÎD SARKÎS, *Euchologion*. Le Caire, 1934.
- , *Rutbat al-iklîl al-jalîl*. Cairo, 1887(?). Recueil de prières de l'Eglise copte. — Textes coptes et arabes.
- c) *Varia sur la liturgie*.
- ASSEMANUS JOS. ALOYSIUS, *Codex liturgicus ecclesiae universae, lib, IV, pars. IV*. Missale Alexandrinum. Romae, 1754, 8, 251 + 108 pp. — Le copte est imprimé en caractère grecs. — Editio iterata. Paris et Lipsiae, 1902. Pars. VII.
- 'ABD AL-MASÎH Y., *Doxologies in the Coptic Church* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 4, 1938, pp. 97-113; v. 5, 1939, pp. 175-91; v. 6, 1940, pp. 19-76; v. 8, 1942, pp. 31-61).
- B. P. V., *Il rito copto e la sua liturgia* (dans *La voce del Nilo*, v. 6, 1937, pp. 51-3, 80-2, 102-4, 120-1).
- BASSET R. M. J., *Le synaxaire arabe Jacobite* (rédaction copte), (dans *Patrologia orientalis*, v. 1, 1907, pp. 215-379; v. 3, 1909, pp. 243-545; v. 11, 1915, pp. 505-859; v. 16, 1922, pp. 185-424; v. 17, 1923, pp. 525-782; v. 20, 1929, pp. 735-89).
- BAUMSTARK A., *Fragmente koptischer liturgischer Handschriften* (dans *Or. Christianus, N.S.*, II, 140-143).
- , *Eine aegyptische Mess und Tauf liturgie vermuthlich des 6. Jahrhunderts* (dans *Oriens christ.*, v. 1, 1901, pp. 1-45).
- , *Anaphora* (dans *Reallexicon für Antike und Christentum*. Leipzig, 1941-2. Lief. 2, pp. 418-27).
- , *Säidische und griechische Liturgien denkmäler* (dans *Oriens christ.*, série 3, vol. 2, 1927, pp. 379-80).
- BRIGHTMAN F. E., *Liturgies Eastern and Western*. — Vol. I Eastern liturgies. Oxford, 1896. — Traduction des liturgies de St. Marc et de St. Cyrille, p. 113-193).



- BRINKTRINE J., *Zwei auffallende Bezeichnungen für die konsekrierten Partikeln in den orientalischen Liturgien* (dans *Theologie und Glaube*, v. 34, 1942, pp. 213-4).
- BURMESTER O. H. E., *The Coptic and Arabic versions of the Mystagogia* (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 203-35).
- , *The Liturgy «Coram patriarcha aut episcopo» in the Coptic Church* (dans *Muséon*, v. 49, 1936, pp. 79-84).
- , *The office of genuflection on Whitsunday* (dans *Muséon*, v. 47, 1934, pp. 205-57).
- , *Two services of the Coptic church attributed to Peter, Bishop of Nehnesa* (dans *Muséon*, v. 45, 1932, pp. 235-54).
- , *Vesting prayers and ceremonies of the Coptic church* (dans *Orientalia christiana periodica*, v. 1, 1935, pp. 305-14).
- , *The canonical hours of the Coptic Church* (dans *Orientalia christiana periodica*, v. 2, 1936, pp. 78-100).
- , *The Bohairic pericopae of Wisdom and Sirah* (dans *Biblica*, v. 15, 1934, pp. 451-65; v. 16, 1935, pp. 25-57 et 141-74).
- , *The Bohairic pericope of III Kingdoms XVIII*, 36-39 (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 36, 1935, pp. 156-60).
- , *The homilies or exhortations of the Holy Week lectionary* (dans *Muséon*, v. 45, 1932, pp. 21-70).
- , *Le lectionnaire de la semaine sainte*. Texte copte édité avec traduction française, d'après le Ms. Add. 5997 du Brit. Mus. (dans *Patrologia orient.*, v. 24, 1933, pp. 169-294; v. 25, 1935, pp. 175-485).
- BUTE JOHN MARQUESS OF, *The coptic morning service for the Lord's day translated into english*. London, 1882.
- BUTE J. P. C. S. et BUDGE SIR E. A. W., *The blessing of the waters on the Eve of Epiphany*. London, 1901.
- CHAÏNE M., *La consécration et l'épiclese dans le Missel copte* (dans *ROC*, 1912, p. 225-243).

- CODRINGTON H. W., *The heavenly altar and the Epiclesis in Egypt* (dans *Journ. of theol. Studies*, vol. 39, 1938, p. 141-50).
- CRAMER M., *Monastische Liturgie in koptischen Klöstern* (dans *Jahrbuch für Liturgiewissensch.*, v. 14, 1938, pp. 230-42).
- DENZINGER, *Ritus orientalium: Coptorum, Syrorum et Armenorum, in administrandis sacramentis*. Wirceburgi, 1863-4.
- ENGBERDING H., *Das eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie* (dans *Theologie des christlichen Ostens, Texte u. Untersuch.*, 1, Münster, 1931).
- , *Ein Problem in der Homologia vor der Hl. Kommunion in der ägyptischen Liturgie* (dans *Orient. christ. periodica*, v. 2, 1936, pp. 145-154).
- ERMONI V., *Rituel copte du baptême et du mariage* (dans *ROC*, V, 1900, p. 445; VI, 1901, p. 453; VII, 1902, p. 303; IX, 1904, p. 526. — Texte et traduction, le tout assez défectueux.
- , *L'ordinal copte* (dans *ROC*, v. 3, 1898, pp. 31-8, 191-9, 282-291, 425-434; v. 4, 1899, pp. 104-115, 416-427, 591-604; v. 1, 1900, pp. 247-253).
- EVETTS B., *The rites of the coptic Church*. London, 1888, 16, 61 pp. — Traduction du Rituel du baptême et du mariage.
- , *Le rite de la prise d'habit et de la profession monacale* (dans *ROC*, 1906, p. 60-74, 130-148).
- FORGET J., *Synaxarium Alexandrinum*. Rome, 1905.
- GILMORE J. E., *Manuscript portions of three coptic Lectionaries* (dans *PSBA*, XXIV, 1902, p. 186-191). — Décrit trois fragments de lectionnaires et en indique le contenu.
- GRAF G., *Ein arabisches Poenitentiale bei den Kopten* (dans *Oriens christ.*, série 3, v. 10, 1935, pp. 100-123).
- , *Liturgische Anweisungen des koptischen Patriarchen Kyrillos* (dans *Jahr. f. Liturgiewissensch.*, v. 4, 1924, pp. 119-134).
- , *Zur Autorschaft des arabischen Synaxars der Kopten* (dans *Orientalia*, v. 9, 1940, pp. 240-3).
- GRIVEAU R., *Les fêtes des Melchites*, par al-Birouni. *Les fêtes coptes*, par

- al-Maqrizi. *Calendrier Maronite*, par Ibn al-Qola'i (dans *Patrologia orient.*, v. 10, 1915, pp. 287-356).
- HABIB AL-MASRI I., *The rite of the filling of the chalice* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 6, 1940, pp. 77-90).
- HANNA J., *Office of the Holy Communion according to the usage of the Coptic Church in Egypt*. New-York, 1875.
- HANSENS J. M., *Institutiones liturgicae de ritibus orientalibus*. Rome, 1930-2, 3 vol.
- HEER J. M., *Neue griechisch-säidische Evangelien-fragmente* (dans *Oriens christ.*, N.S., v. 2, 1912, 1-17); cf. ib. v. 3, 1913, pp. 141-2.
- HEFFENING W., *Zwei altentumliche Litaneien aus dem Paschabuch der koptische Kirche* (dans *Oriens christ.*, série 3, v. 14, 1939, pp. 74-100).
- HORNER G., *The consecration of a church altar and tank according to the ritual of the coptic Church* (dans *PSBA*, XXI, 1899, p. 86-107). — Manuscrit donné en 1868 à l'évêque de Salisbury par le patriarche copte orthodoxe et contenant le rituel pour la consécration de l'église et de l'autel. Horner en donne la description et une partie de la traduction. Il publie ensuite tout le manuscrit.
- , *The service of the consecration of the church and altar according to the coptic rite, edited with translation from a coptic and arabic ms. of A. D. 1307*. London, 1902.
- HYVERNAT H., *Canon — Fragmente der altkoptischen Liturgie* (dans *Roemische Quartalschrift für christl. Alterthum und Kirchengeschichte*, I, 4, p. 330. Rome, 1888).
- JUNKER H. und SCHUBERT W., *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet* (dans *ÄZ*, 40, 1903, p. 1-31)
- KOROLEVSKIJ C., *Sull'abbreviazione del rito alessandrino del batesimo...* Vatican, 1943.
- KROPP A. M., *Die koptische Anaphora des heiligen Evangelisten Matthäus*. (dans *Oriens christ.*, série 3, v. 7, 1932, pp. 111-125).

- LANTSCHOOT A. VAN, *Heliari et Masob* (dans *Orient. christ. period.*, v. 10, 1944, pp. 168-178).
- , *Le Ms. Vatican copte 44 et le Livre du Chrême* (dans *Muséon*, v. 45, 1932, pp. 181-234).
- LIEZMANN H., *Sahidische Bruchstücke der Gregorios — und Kvirillosliturgie* (dans *Oriens christ.*, N.S., vol. 9, 1920, pp. 1-19).
- MC PHERSON J. W., *The Coptic Mandatum* (dans *Pax*, v. 22, 1932, pp. 83-5).
- MALAN PH., *Original documents of the coptic church*. London, 1872-1875, 8. — Contient la traduction anglaise des documents suivants: Liturgie de St. Marc, 63 pp.; calendrier de l'Eglise copte, 91 pp.; aperçu historique sur les Coptes et l'Eglise copte, 115 pp.; le Catameros, sans les textes, 82 pp.; l'eucologe, 43 pp.; liturgie de St. Grégoire, 90 pp.
- , *The Holy Gospel and versicles for every Sunday and other feast day in the year... Translated from a Coptic Ms.* London, 1874.
- MALLON A., *Les Théotokies ou offices de la Sainte Vierge dans le rite copte* (dans *ROC*, 1904, p. 17-34).
- MEYER PH., *Neue griechisch-säidische Evangelienfragmente* (dans *Theolog. Literaturzeitung*, v. 38, 1913, p. 765).
- NAU F. N., *Les ménologes des Evangélistes coptes* (dans *Patrologia orient.*, v. 10, 1915, pp. 165-244).
- O'LEARY DE LACY, *The coptic Theotokia*, 1923, texte copte; la traduction, dans *The daily office and Theotokia of the Coptic Church*, 1911.
- POCHOU L. A., *Notice sur le manuscrit copte-arabe No. 2, de l'Institut Catholique de Paris* (dans *ROC*, série 3, v. 1, 1918-9, pp. 241-5). Oratio super eulogiam et Oratio super mensam post comestionem.
- RENAUDIN DOM P., *La Messe copte* (traduction de Mgr Macaire) (dans *ROC*, IV, 1899, p. 12-43).
- RODWELL J. M., *The liturgies of S. Basil, S. Gregory and S. Cyril transl.*

- from a Coptic manuscript... London, 1870.
- RUCKER A., *Über Altarrafen im koptischen und den übrigen Riten des Orients* (dans *Ehrengabe deutsch. Wissensch. dargeboten...* Freiburg, 1920, pp. 209-21).
- , *Der Ritus der Bekleidung mit dem ledernen Monchsschema...* (dans *Oriens christ.*, N.S., v. 4, 1915, pp. 219-37).
- SALAVILLE S., *Liturgies orientales; notions générales.* Paris, 1932.
- SCHERMANN TH., *Agyptische Abendmahlsturgien...* Paderborn, 1912.
- , *Agapen in Agypten und die Liturgie der vorgeheiligten Elemente* (dans *Theologie und Glaube*, v. 5, 1913, pp. 177-87).
- SIMON J., *L'Euchologie copte-arabe des «Abna' l-Kanisah»* (dans *Orientalia*, N.S., v. 7, 1938, pp. 112-17).
- TISSERANT E., *Le calendrier d'Abou'l-Barakat* (dans *Patrologia orient.*, v. 10, 1915, pp. 245-86).
- TOURAIIEFF B., *Le livre de Pâques de l'Eglise copte.* En russe dans les *Commentationes philologicae* en l'honneur de M. Pomjalowski. St. Pétersbourg, 1897.
- VILLECOURT L., *Les observances liturgiques et la discipline du jeûne dans l'Eglise copte* (dans *Muséon*, XXXVI, 1923, p. 248).
- , *Le rite copte de la profession monacale pour les religieuses* (dans *Bessarione*, 1910).
- , *La lettre de Macaire, évêque de Memphis, sur la liturgie antique du Chrême et du Baptême à Alexandrie* (dans *Muséon*, v. 36, 1923, pp. 33-46).
- , *Le livre du Chrême* (dans *Muséon*, v. 41, 1928, pp. 49-80).
- WOOLLEY R. M., *Coptics, translated.* London, 1930 (dans *Translations of Christ. Literature; Série III, Liturgical texts*).

## 27. — HISTOIRE ET CHRONOLOGIE

- AMELINEAU E. C., *Etude historique sur St. Pachome et le cénobitisme primitif dans la Haute-Egypte* (dans *Bull. de l'Institut d'Egypte*, série 2, v. 7, 1886, pp. 306-399).

- , *Saint Antoine et le commencement du monachisme chrétien en Egypte* (dans la *Revue de l'histoire des religions*, v. 65, 1912, pp. 16-78).
- CHAÏNE M., *La chronologie des temps chrétiens de l'Egypte et de l'Ethiopie...* Paris, 1925.
- BELL H. I., *Egypt and Byzantine empire* (dans la publication de GLANVILLE, S. R. K., *The legacy of Egypt.* Oxford, 1942).
- BOUSSET W., *Das Monchtum der Sketischen Wüste* (dans *Zeitschr. für Kirchengeschichte*, N.S., v. 5, 1923, pp. 1-41).
- BUTLER A. J., *The Arab conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman dominion.* Oxford, 1902.
- BUTCHER E. L., *The story of the church of Egypt.* London, 1897, 2 vol.
- DIEL CH., *L'Egypte chrétienne et byzantine* (dans la collection d'HANO-TAUX G., *Histoire de la nation égyptienne*, t. III, 1922, pp. 399-557).
- HECKEL A., *Die Kirche von Agypten, ihre Anfänge, ihre organisation...* Strasbourg, 1918.
- KRALL J., *Die agyptische Indiction* (dans *Mitteil. Pap. Rainer*, v. 1, 1887, pp. 12-25).
- JOUGUET P., *De l'Egypte grecque à l'Egypte copte* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 1, 1935, pp. 1-26).
- LORTET, *Calendrier copte* (traduit de l'arabe et annoté). Lyon, 1852, (dans *Mémoires de l'Académie des Sciences*, N.S., v. 2, pp. 25-49).
- MASPERO J., *Organisation militaire de l'Egypte byzantine.* Paris, 1912.
- MACAIRE G., *Histoire de l'Eglise d'Alexandrie depuis St. Marc jusqu'à nos jours.* Le Caire, 1894.
- LADEUZE P., *Etude sur le cénobitisme pachomien pendant le IVème siècle et la première moitié du Vème.* Louvain, 1898.
- LEIPOLDT J., *Schenute von Atripe und die Entstehung des national agyptischen Christentum.* Leipzig, 1903.
- MUNIER H. et WIET G., *L'Egypte byzantine et musulmane* (dans *Précis de l'Histoire d'Egypte...*, Le Caire, 1932-35, vol. 2).
- O'LEARY DE LACY E., *The Coptic church and Egyptian monasticism* (dans

- la publication de GLANVILLE S. R. K. *The legacy of Egypt*, 1943).
- POCHAN A., *Note au sujet de l'ère des martyres ou de Dioclétien* (dans *Bull. de l'Institut d'Égypte*, v. 19, 1936-7, pp. 15-45).
- RIEDEL W., *Die kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*. Leipzig, 1900.
- SCHMITZ A. L., *Die Politik der Kopten* (dans *Preussisch. Jahrb.*, v. 206, 1926, pp. 129-140).
- SCHWIETZ S., *Geschichte und Organisation der pachomischen Klöster im vierten Jahrhundert* (dans *Archiv für kathol. Kirchenrecht.*, v. 81, 1901, pp. 461-90 et 630-49).
- , *Die Welt der ägyptischen Einsiedler und Mönche. Auf Grund der archäolog. Befunde* (dans *Römische Quartalschrift für christl. Altertumskunde*, v. 37, 1929, pp. 189-243).
- SOBHY G. P., *The Coptic calendrical computation and the system of Epacts known as «the Epact computation»* (dans *Bull. de la Sté. d'Arch. copte*, v. 8, 1942, pp. 169-99; v. 9, 1943, pp. 237-252).
- , *Education in Egypt during the Christian period and amongst the Copts* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 9, 1943, pp. 103-122).
- STERN L., *Die Indictionenrechnung der Kopten* (dans *ÄZ*, v. 22, 1884, pp. 160-4).
- WENGER L., *Volk und Staat in Agypten am Ausgang der Römerherrschaft*. München, 1922.
- WESTERMANN W. L., *On the background of Coptism* (dans *Coptic Egypt: Papers read at a symposium*. Brooklyn, 1944, pp. 7-17).

## 27. — GÉOGRAPHIE

- AFERBIAD, *Mémoire sur les noms coptes de quelques villes et villages d'Égypte* (dans *JA*, IIe série, XIII, 1834, p. 337-377, 385-435).
- AMELINEAU, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*. Paris, 1893. — Liste des évêchés.

- BUTLER A. J., *Babylon of Egypt; a study in the history of old Cairo*. Oxford, 1914.
- CASANOVA P., *Les noms coptes du Caire et des localités voisines* (dans *BIFA*, v. 1, 1901, pp. 139-224).
- CRUM W. E., *La Nubie dans les textes coptes* (dans *RT*, XXI, 1899, p. 223-227).
- , *Place names in Deubner's Kosmas und Damian* (dans *PSBA*, 30, 1908, p. 129-136).
- DARESSY G., *Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte* (dans *RA*, 1894, II, p. 196-215).
- EVETTS A. and BUTLER J., *The churches and monasteries of Egypt and some neighbouring countries attributed to Abū Sālih the Armenian, edited and translated*. Oxford, 1895, 8, XXV + 382 pp. — Texte arabe avec beaucoup de notes sur les noms coptes.
- GOODWING C. W., *Topographical notes from coptic Papyri* (dans *ÄZ*, 1869, p. 73-76). — Noms de diverses localités d'Égypte d'après les papyrus du Br. Mus.
- HOGARTH D. G., *Three north Delta nomes* (dans *Journal of Hellenic Studies* XXIV), 1904.
- KIRWAN L. P., *Notes on the topography of the Christian Nubian kingdoms* (dans *JEA*, v. 21, 1935, pp. 57-62).
- LORET V., *Carnet de notes égyptologiques* (dans *Sphinx*, v. 6, 1903, pp. 97-112): 3. Le village de **ⲧⲁⲗ-ⲙⲁⲣⲁⲩⲉ**.
- MASPERO J. et WIET G., *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte* (dans *MIFA*, t. 36, 1919).
- MUNIER H., *La géographie de l'Égypte d'après les listes coptes-arabes* (dans *Bull. de la Soc. d'arch. copte*, v. 5, 1939, pp. 201-43).
- , *Les pays étrangers connus des Coptes* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 9, 1943, pp. 141-57).
- , *Géographie historique*. Le Caire, 1929.
- , *Note sur le village de Hagé* (dans *ASA*, V. 17, 1917, p. 163).

- QUATREMERE ETIENNE, *Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte et sur quelques contrées voisines*. I, II, Paris, 1811.
- , *Observations sur quelques points de la géographie de l'Égypte...* Paris, 1812.
- ROBIOU F., *Étude sur l'identification des noms égyptiens des provinces et des districts avec les noms gréco-romains, coptes et arabes*. (dans *Mélanges d'archéol. égyptienne*, v. 3, 1876, pp. 101-21).
- SCBHY G. P., *Note (sur le nom géographique ⲧⲓⲗⲏⲛ)*, dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 6, 1940, pp. 207).
- VYICHL W., *Agyptische Ortsnamen in der Bibel* (dans *ÄZ*, v. 76, 1940, pp. 79-93).

## LISTE DES PÉRIODIQUES

- Acta Orientalia, ediderunt Societates Orientales Batava Danica, Norvegica, Lugduni Batavorum* (Leiden).
- Aegyptus, Rivista italiana di egittologia e di papirologia*. Milano, 1920.
- American Journal of philology*. [New York].
- American Journal of Semitic languages and Literatures*. Chicago.
- Analecta Bollandiana*. Paris, Bruxelles, Genève.
- Anecdota oxoniensis*. Semitic series.
- Annual of the American Schools of oriental research*.
- Archiv für aegyptische Archaeologie*. Vienne.
- Archiv Orientalni. Journal of the Czechoslovak Oriental Institut*. Prague.
- Archiv für Religionswissenschaft*. Leipzig.
- Archaeologia*. Oxford.
- ASA. Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. Le Caire, 1899.
- ÄZ. Zeitschrift für aegyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig, 1863.
- Bessarione, Pubblicazione periodica di studi orientali*. Rome, 1896.
- Biblica*. Rome.
- Biblische Zeitschrift*.
- BIE. Bulletin de l'Institut Egyptien*. Le Caire.
- BIFA. Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*, 1902.
- Bulletin de littérature ecclésiastique*. Paris.
- Bulletin de la Société d'archéologie copte*. Le Caire.
- Byzantinische Zeitschrift*. Leipzig.
- Bulletin of the John Rylands Library*. Manchester.
- Forschungen und Fortschritte*. Berlin.
- Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen: Abhandlungen, Nachrichten*.
- Groupe linguistique d'études hamito-sémitiques. Comptes-Rendus*. Paris.
- Harvard theological review*.
- Hermathena*. Dublin.
- JA. Journal asiatique*. Paris.

- JEA. The Journal of Egyptian Archaeology.* London, 1914.  
*Journal of Near Eastern Studies.* Chicago.  
*Journal of Theological Studies.* Londres.  
*Journal of the Society of oriental research.* Chicago.  
*Kémi, Revue de philologie et d'Archéologie égyptiennes et coptes.* Paris, 1928.  
*Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne.* Paris.  
*Journal of the American oriental society.* Baltimore.  
*MFO. Mélanges de la Faculté Orientale.* Beyrouth, 1906.  
*MIE. Mémoires de l'Institut Egyptien.* Le Caire.  
*Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo.*  
 Leipzig, 1930.  
*MIFA. Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire.* 1900.  
*MMFA. Mémoires de la Mission française d'archéologie orientale au Caire.*  
*Muséon (Le). Revue d'études orientales.* Louvain, 1915.  
*Nuovo bulletino di archeologia cristiana.*  
*OLZ. Orientalische Literatur-Zeitung.* Leipzig.  
*Oriens christianus.* Rome.  
*Orientalia. Commentarii periodici pontificii Instituti biblici.* Roma.  
*Philologus.* Stolberg.  
*Preussische Jahrbücher.* Berlin.  
*PSBA. Proceedings of the Society of biblical Archaeology.* London, 1878.  
*RE. Revue égyptologique.* Paris, 1880. Nouvelle série, 1919.  
*Revue d'Égyptologie.* Paris 1933.  
*Revue de l'histoire des religions.* Paris.  
*Revue de l'Égypte ancienne.* Paris, 1925; remplace la *Revue d'égyptologie.*  
*Revue d'histoire ecclésiastique.* Louvain.  
*ROC. Revue de l'Orient chrétien.* Paris, 1895.  
*RT. Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptienne et assyrienne.* Paris, 1870-1924.  
*Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie.* Upsala, 1896.

- Theologische Literaturzeitung.* Leipzig.  
*Theologische Quartalschrift.* Tübingen.  
*Theologie und Glaube.*  
*TSBA. Transactions of the Society of Biblical Archaeology.* London, 1872.  
*WZ. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.* Vienne.  
*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* Leipzig.  
*Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte.* Leipzig.  
*Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft.* Berlin.  
*Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft.*  
*Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft.* Berlin.  
*Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete.* Leipzig.  
*Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie.* Jena.

# CHRESTOMATHIE

## 1. TEXTES BOHAIRIQUES

### Histoire de Joseph<sup>1</sup>

(Genèse, XXXIX-XLV).

XXXIX.

1. Ιωσηφ λε ατελη εδρηι εχνηω. οτοθ λε-  
υοπη ηχε πετεφρη. πικιοτρ ητε φαραω. πεφαρ-  
χιααειροσ<sup>2</sup>. οτρωω ηρεμηχνηω. εβολ δεη

1. D'après le manuscrit *Copte I* de la Bibliothèque Nationale de Paris (XIV<sup>e</sup>me siècle), pp. 67-82. — Sur l'original l'accentuation est marquée d'un petit trait, légèrement incliné de gauche à droite. Nous la rendons par un accent grave. La ponctuation, faite à l'encre rouge, comporte : 1<sup>o</sup> un signe en forme d'un S flanqué de deux points et placé, le plus souvent, à la partie supérieure des lignes ; nous le rendons par un simple point. 2<sup>o</sup> les deux points que nous maintenons tels qu'ils sont dans l'original ; et, enfin, 3<sup>o</sup> le point placé en milieu de lignes que nous rendons par un tiret. On tiendra compte que le mot **BOIC**, toujours représenté dans le manuscrit par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 24), a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copte 1) de la Bibliothèque Vaticane (IX<sup>e</sup>me siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

XXXIX. — 2. Vat. αρχνηαειροσ.

πελχιχ ἡπλιεμανἡλιτνε πη ετατεπῃ ἐδρηι ἐ-  
 ματ<sup>3</sup>. 2. Οτοζ παρε πβδς χη πεμ ιωσνφ. οτοζ  
 πε οτοπ<sup>4</sup> οτρωμ πε εφτ<sup>5</sup> ματ. αφωπι<sup>5</sup> ζεπ πηι  
 ζατεπ πεφδς: πρεμἡχνημ. 3. Παρεμ<sup>6</sup> δε<sup>6</sup>  
 ἡχε πεφδς. κε πβδς χη πεμαφ. Οτοζ ρωβ π-  
 βεπ εψαφαττοτ. ψαρε πβδς σορτεπ<sup>7</sup> πμωπ  
 ζεπ πεφχιχ. 4. Οτοζ αφχεμ οτρωμοτ ἡχε ιω-  
 σνφ παρρεπ πεφδς. αφραμαφ δε οτοζ αφχαφ  
 ἐχεπ πεφνη. ρωβ<sup>8</sup> πβεπ ἐτεπταφ. αφτηπτοτ ἐδ-  
 ρηι ἐτχιχ<sup>9</sup> ἡωσνφ. 5. Δεψωπι δε μεπεσα  
 ορεφχαφ ἐχεπ πεφνη. πεμ πετεπταφ τηρῃ. οτ-  
 οζ ἂ πβδς σμοτ ἐ πηι ἡπρεμἡχνημ εοβε  
 ιωσνφ<sup>10</sup>. 6. Οτοζ παρσωοπ ἡρλι-αη-πε ἐβολ ζεπ  
 πετεπταφ. εβηλ ἐπεφωικ<sup>11</sup> ἐ παφοτωμ ἡμοφ.  
 Οτοζ ιωσνφ πε παπεφ πε ζεπ πεφσμοτ. οτοζ  
 ἡέσωφ<sup>12</sup> πε ζεπ πεφρο ἐμαψω. 7. Δεψωπι<sup>13</sup> με-  
 πεσα παισαχι ἂ τρωμ ἡπεφδς επ πεσβαλ<sup>14</sup>

3. Vat. + εχνημ. 4. Vat. — οτοπ. 5. Vat.  
 οτοζ αφωπι. 6. Vat. + πε. 7. Vat. σορτωπ.  
 8. Vat. οτοζ ρωβ. 9. Vat. αφτηπτοτ ζεπ  
 πελχιχ. 10. Vat. + οτοζ ἂ πμοτ ἡπβδς ψω-  
 πι ζεπ πεφρπαρχωπτα τηροτ ζεπ πεφνη πεμ  
 ζεπ τκοι. οτοζ αφτασθο ἡρωβ πβεπ ἡταφ ε-  
 πελχιχ ἡωσνφ. 11. Vat. πωικ. 12. Vat. πε  
 πεσωφ. 13. Vat. οτοζ δεψωπι. 14. Vat. δε-  
 εππεσβαλ.

ἐχεπ ιωσνφ. οτοζ πεχας παφ. κε ἡκοτ πεμνη.  
 8. ἡθοφ δε ἡπεφοτωψ. πεχαφ δε ἡτερωμ ἡπεφ-  
 δς. κε ισχε παδς. σωοπ ἡρλι-αη ζεπ πεφνη  
 εοβετ<sup>15</sup>. οτοζ πετεπταφ αφτηπῃ ἐδρηι ἐπαχιχ.  
 9. Οτοζ ἡμοπ ρλι εφδς ἐροι ζεπ πεφνη<sup>16</sup>.  
 οταε ἡμοπ<sup>17</sup> ρλι εφρηπ ἐροι. Εβηλ ἐρο ἡμα-  
 τὰτ κε ἡθο τερωμ. πεσ<sup>18</sup> τ παερ παισαχι ετ-  
 ρωοτ. οτοζ<sup>19</sup> ἡταερποβι ἡπεμθο ἡφτ. 10. Δεψω-  
 πι<sup>20</sup> εσαχι πεμ ιωσνφ. ἡέροοτ ζατρη ἡέροοτ  
 ἡπεφσωτεμ<sup>21</sup> ἡεω ε εκκοτ πεμας. ε πχιπωπι  
 πεμας. 11. Δ οτέροοτ δε ψωπι ἡπαρητ<sup>22</sup> αφι ἡχε  
 ιωσνφ ἐζοπ ἐ πηι. ἐ ἡρι ἡπεφρβηοτ<sup>23</sup>. οτοζ πε  
 ἡμοπ ρλι ἐζοπ<sup>23</sup> ζεπ πηι. 12. οτοζ δεμολχε  
 ἐπεφρβω. αεβαψῃ ἡμωοτ εσχω ἡμοσ. κε ἡκοτ  
 πεμνη. οτοζ αφωχι ἡπεφρβω ζεπ πεσχιχ αφ-  
 φωτ. οτοζ αφι ἐβολ. 13. Δεψωπι<sup>24</sup> ἐτασπατ κε  
 αφωχι ἡπεφρβω ζεπ πεσχιχ. οτοζ αφφωτ  
 αφι<sup>25</sup> ἐβολ. 14. δεμοτ<sup>24</sup> ἐ πηι ετζεπ πηι πεχας<sup>26</sup>  
 πωοτ. κε ἡπατ αφεπ: οτὰλοτ ἡεβερεοσ ἐζοπ

15. Vat. εοβητ. 16. Vat. παηι. 17. Vat.  
 ἡπεφχα ἡμοπ. 18. Vat. οτοζ πεσ. 19. Vat.  
 οτοζ. 20. Vat. + δε. 21. Vat. οτοζ ἡπεφσω-  
 τεμ. 22. Vat. ερπεφρβηοτ. 23. Vat. ἡζοπ.  
 24. Vat. οτοζ δεψωπι. 25. Vat. οτοζ αφι. 26. Vat.  
 οτοζ πεχας.



γαροπ ἐσωβι ἄμοπ. ἀφὶ ἐζοτη γαροπ εφχω ἄ-  
 μοσ<sup>27</sup>. κε ἱκοτ πεμνι<sup>28</sup> ἀωψ ἐβολ ζεπ οτπψτ  
 ἱεμν. 15. Ήεπ πχιπθρεφωτεμ δε κε ἀβτεῖ  
 ἱταςμν. οτοζ ἀωψ ἐβολ. ἀφωχπ ἱπεφρβωσ  
 ἱτοτ ἀφφωτ. οτοζ ἀφφε παφ ἐβολ. 16. Οτοζ  
 ἀσχα πεφρβωσ<sup>29</sup> ἱτοτς. ψατε πεφβοῖς ἰ ἐζοτη  
 ἐ πεφνι<sup>30</sup>. 17. Μεσαχι<sup>31</sup> πεμαφ κατὰ πασαχι  
 εσχω ἄμοσ. κε ἀφὶ γαροπ ἱχε πεκάλωφ ἱρεβ-  
 ρεοσ. φαι ετακεπφ ἐζοτη γαροπ ἐσωβι ἄμοπ<sup>32</sup>  
 οτοζ πεχαφ πνι: κε ἱκοτ πεμνι. 18. Εταφω-  
 τεμ δε: κε ἀβτεῖ ἱταςμν<sup>33</sup> ἀωψ ἐβολ. ἀφωχπ  
 ἱπεφρβωσ ἱτοτ ἀφφωτ. οτοζ ἀφφε παφ ἐβολ.  
 19. Μεψωπν δε εταφωτεμ ἱχε πεφβοῖς. ἐ π-  
 σαχι ἱτε τεφρβωμ. πν επασσαχι<sup>34</sup> ἄμωφ πε-  
 μαφ εσχω ἄμοσ. κε παρριτ πεταφαιφ πνι ἱχε  
 πεκάλωφ. ἀφχωπτ ζεπ οτἄβολ. 20. Οτοζ ἀ  
 πεφβοῖς ολφ ἀφρπτφ ἐ πψτεκο<sup>35</sup>. Επμα ἐπαρε  
 πν ετσοπρ ἱτε ποτρο χν ἄμοφ ζεπ πψτεκο<sup>36</sup>.  
 21. Οτοζ παρε πβοῖς χν πεμ ψωσφ πε. παφ-

27. Vat. — εφχω ἄμοσ. 28. Vat. + οτοζ.  
 29. Vat. πρβωσ. 30. Vat. — επεφνι. 31. Vat.  
 οτοζ ἀσσαχι. 32. Vat. ἄμοπ. 33. Vat. + οτοζ.  
 34. Vat. ετασσαχι. 35. Vat. πψτεκο. 36. Vat.  
 πψτεκο.

χεψ παφ<sup>37</sup> ἐφρπν ἐχωφ. ἀφτ<sup>38</sup> ἱοτρμωτ παφ ἱπε-  
 μθο ἱπἰποττ<sup>39</sup> ἱτε πψτεκο. 22. Οτοζ ἀ πἰμ  
 ποττ ἱτε πψτεκο. τἰπμαῖσωνρ ἐ τχιχ ἱψ-  
 σνφ. πεμ οτοπ πβεπ ετρωοτὶ ἐζοτη. πν ετχπ  
 ζεπ πμαῖσωνρ. 23. Οτοζ ρωβ πβεπ ἐτοτρα  
 ἄμωφ ἄματ. παφἔμν ἐφωφ-ἀπ-πε ἱχε πἰμ-  
 ποττ ἱτε πψτεκο εὐβητφ. ρωβ ταρ πβεπ πατ  
 ζεπ τχιχ ἱψωσφ. κε παρε πβοῖς χν πεμαφ πε.  
 ρωβ πβεπ ἐψαφαιτοφ ψαρε πβοῖς σοττεπ π-  
 μωπτ<sup>40</sup> ζεπ πεφχιχ.

## XL.

1. Μεψωπν δε μεπεπσ πασαχι. ἀφερποβι  
 ἱχε πρεφωτωτρ ἱτε ποτρο ἱχπνμ. πεμ πμα-  
 ρε<sup>1</sup> ἐ ποτβοῖς ποτρο ἱχπνμ. 2. Οτοζ ἀφχωπτ  
 ἱχε φαραῶ ἐππελοτρβ. ἐ<sup>2</sup> πρεφωτωτρ. πεμ  
 πμαρε<sup>1</sup>. 3. Οτοζ ἀφχατ ζεπ πψτεκο ζατεπ  
 πιαρχμαφπρσ. ζεπ πμαῖσωνρ πμα ετατελ:  
 ψωσφ ἐροφ. 4. Οτοζ ἀ πἰμποττ ταρωφ. πεμ  
 ψωσφ. ἀφτπτοτ<sup>3</sup> ἐτοτφ. παφτ ἱρθονφ ερωφ.

37. Vat. οτοζ παφχεψπαφ. 38. Vat. οτοζ ἀφτ.  
 39. Vat. ππεμποττ. 40. Vat. πεφμωπτ.

XL. — 1. Vat. ἀμβρε. 2. Vat. — ε. 3. Vat.  
 οτοζ ἀφτπτοτ.

οτοζ παφὸζι οὐβνοῦ<sup>4</sup>. πατχην ζε πε ζελ πωτε-  
 κο ἠγαλὲροοῦ. 5. Οτοζ ατπατ ἄπβ̄ εὐτρα-  
 σοῦ<sup>5</sup> ζελ οὐέχαρζ ἰοῦατ ἴγοραεζς ἴτε τοῦρα-  
 σοῦ<sup>6</sup>. πρεφοῦωτζ μεμ πιαμρε<sup>1</sup> ἴτε ποῦρο  
 ἠχνημ. πη ἐπατχην ζελ πιαμ̄σωνζ. 6. αῖ<sup>7</sup> ζε  
 ἴχε ιωσνφ̄ ἐζοῦη γαρωοῦ ἴτοοῦ<sup>8</sup>. αῖπατ ἐρωοῦ  
 εῦωθερῶρ<sup>7</sup>. 7. Οτοζ παφωπιν ἠπιοτοῦρ ἴτε  
 φαραὼ πη ἐ πατπεμαζ ζελ πωτεκο. εβολ ζγ-  
 τεπ ποῦδοε εφζω ἄμοε. ζε εῶβε οῦ πετεπζο.  
 ὀκεμ ἄφοοῦ. 8. ἴθωοῦ ζε πεχωοῦ παζ ζε οῦ-  
 ρασοῦ<sup>9</sup> ἀππατ ἐροε. οτοζ φωπ<sup>8</sup> -απ -ἴχε φη εῦ-  
 παβολε<sup>10</sup>. πεχε ιωσνφ̄ ζε πωοῦ. ζε μη ἀρε ποῦ-  
 βωλ ωπ -απ -εβολ ζγτεπ φῖ. σαχι οῦη ζατοῦ  
 9. Οτοζ ἀ πρεφοῦωτζ. ζε τεφρασοῦ<sup>9</sup> ἠωσνφ̄.  
 οτοζ πεχαζ ζε ἠζρη<sup>10</sup> ζελ ταρασοῦ<sup>9</sup>. με οτοπ  
 οῦβω ἠάλολι χην ἄπαμ̄θο πε. 10. ἠζρη<sup>10</sup> ζελ  
 ἴβω ἠάλολι παρε<sup>11</sup> οτοπ ἔ ἠχαζ πε. Οτοζ θαζ  
 παεφοῦ<sup>9</sup> ἐβολ πε. ἐ<sup>12</sup> αεπ ζαπμαζ ἐβολ εῦφεζ

4. Vat. — depuis παφῖ. Ce passage avait également été  
 omis dans la traduction arabe du ms. de Paris. 5. Vat. ατ-  
 πατ εὐτρασοῦ<sup>5</sup> ἄπβ̄ φοῦαζ φοῦαζ αῖπατ εῦτεφ-  
 ρασοῦ<sup>5</sup>. 6. Vat. τεφρασοῦ<sup>6</sup>. 7. Vat. εῦωτερ-  
 ῶρ. 8. Vat. ἠφωπ. 9. Vat. εὐπαβολε. 10. Vat.  
 ἠζρη, — ζε. 11. Vat. πε. 12. Vat. — ε.

ἴχε πιαμαζ ἠάλολι. 11. Οτοζ παρε πιάφοτ  
 ἴτε φαραὼ<sup>13</sup>. χην ζελ ταχιζ. αζβ<sup>14</sup> ἠπιάλολι.  
 αζοφοῦ ἐζρη<sup>15</sup> ἐπιάφοτ ζελ ταχιζ<sup>15</sup> ἄφαραῶ.  
 12. Οτοζ<sup>16</sup> πεχε ιωσνφ̄ παζ. ζε φαζ πε πεεβωλ.  
 πῖ ἠχαζ. ἔ ἠέροοῦ με ἐτι κε ἔ ἠέροοῦ. 13. φα-  
 ραὼ παερφμεῖ<sup>17</sup> ἠτεκαρχην. Οτοζ φπαχακ<sup>18</sup>  
 ἐζρη<sup>19</sup> ἐχεπ τεκμετρεφοῦωτζ. Οτοζ ἐκεῖ ἄ-  
 πιάφοτ ἴτε φαραὼ ἐζρη<sup>19</sup> ἐπεφχιζ. κατα τε-  
 καρχην ἴτε ωοπ ἄπρη<sup>17</sup> ἐπακοῦ ἠρεφοῦωτζ.  
 14. Ἀλλὰ ἀρπαμεῖ<sup>17</sup> ἐβολ ζγτοκ. εωπ ἀρε-  
 ωπ ππεθπαλεφ<sup>20</sup> ζεμκ. οτοζ ἐκεῖρι ἠζη<sup>21</sup>  
 ἴοῦπαζ. οτοζ ἐκεερφμεῖ<sup>17</sup> εῶβη<sup>22</sup>. παζρεπ φα-  
 ραὼ. ἐκεεπ<sup>17</sup> ἐβολ ζελ παζωτεκο. 15. Ἐ ζελ  
 οῦδοῦ<sup>9</sup> ἀτολτ ἠδοῦ<sup>9</sup>: ἐβολ<sup>23</sup> πκαζ ἴτε πζεβ-  
 ρεοε. οτοζ ζελ παζμα<sup>24</sup> οπ ἄππερζλι ἠποβι.  
 ἀλλὰ αῦζι<sup>25</sup> ἐζρη<sup>19</sup> ἐ παζλακκοε<sup>26</sup>. 16. Οτοζ  
 ἐταφπατ<sup>27</sup> ἴχε πιαμρε<sup>28</sup>. ζε αῖβωλ : ζελ οῦεωοῦ-

13. Vat. παρε παφοτ ἄφαραῶ ζελ ταχιζ.  
 14. Vat. οτοζ αζβ. 15. Vat. πεπχιζ. 16. Vat.  
 οτοζ. 17. Vat. φπαερφμεῖ ἴχε φαραῶ. 18.  
 Vat. εφφακ. 19. Vat. ἐζρη. 20. Vat. οῦπεθ-  
 παλεφ. 21. Vat. πζηκ. 22. Vat. εῶβηττ.  
 23. Vat. — ἐβολ. 24. Vat. ἄπαζμα. 25. Vat.  
 αῦζιττ. 26. Vat. ωτεκο. 27. Vat. αῖπατ. 28. Vat.  
 αμβε.

τέλ. πεχαγ ἰωσνφ. κε ἀποκ ρω ἀπατ ἐ οτρα-  
 σοῦ. ἀπατ ισεκ παλγα ἡ ἡκαποτη. ἡχοπαρι-  
 τνε<sup>29</sup> ριχελ τὰάφε. 17. ἡρρη<sup>30</sup> δε ζελ πικα-  
 ποτη ετσαψωι με οτοπ ἡζητη με. ἐβολ ζελ  
 πη τηροτ ἐσαρε ποτρο φαραῶ. οτόμοτ ἡρως  
 ἡαμρε<sup>28</sup>. παρε<sup>31</sup> πιαλατ οτωμ ἡμωοτ με. ἐ-  
 βολ ζελ πικαποτη ετχη ριχελ τὰάφε 18. Δφ-  
 ἐροτῶ ἡχε ιωσνφ πεχαγ παγ κε φαγ με πεσβωλ.  
 πῆ ἡκαποτη ε ἡέροοτ με. 19. Ετι κε ῆ ἡέροοτ.  
 ἐρε<sup>32</sup> φαραῶ. ὠλι ἡτεκὰφε<sup>33</sup> ἐβολ ἡμοκ. εφεδωκ<sup>34</sup>  
 ἐχελ οτψε. ετέοτωμ<sup>35</sup> ἡχε πιαλατ ἡτε τφε  
 ἡλεκὰφοῦ ἡβολ ἡμοκ. 20. Δσωπι δε ζελ πι-  
 ἐροοτ ἡμαρῆ με. περοοτ ἡμωι ἡφαραῶ με  
 οτορ αφίρι ἡοτσω ἐπεγὰλωοῦ τηροτ αφερφ-  
 μεῖ<sup>36</sup> ἡτ αρχη ἡτε πηρεφοτωτ. με τ αρχη  
 ἡτε πιαμρε<sup>28</sup> ζελ θωντ ἡπεγὰλωοῦ. 21. Οτορ  
 αφταρο ἡπηρεφοτωτ<sup>37</sup> ἐχελ τεφ αρχη. αφτ<sup>38</sup>  
 ἡπιαφοτ ετχιχ ἡφαραῶ. 22. πιαμρε<sup>39</sup> δε αφα-  
 ψφ. κατα φρητ εταφβωλ ἡχε ιωσνφ. 23 ἡπε-

29. Vat. κοπτρτνε. 30. Vat. ἡρρη. 31.  
 Vat. οτορ παρε. 32. Vat. οτορ ερε. 33. Vat.  
 πτεκπαρβι. 34. Vat. + οτορ. 35. Vat. + οτ-  
 ορ. 36. Vat.+ οτορ. 37. Vat. αφταρε πρε-  
 φοτωτ. 38. Vat. + οτορ. 39. Vat. αμρε.

φερφμεῖ δε ἡωσνφ ἡχε πηρεφοτωτ. ἀλλὰ  
 αφερπωδψ.

XLI.

1. Δσωπι δε μελεσα ρομπι βτ ἡέροοτ.  
 φαραῶ αφπατ ἐοτρασοῦ. ισεκ παρὸρ ἐρατφ  
 με ριχελ φῆρο. 2. Ζηππε<sup>1</sup> ἡφρητ με ἐβολ  
 ζελ φῆρο. πατηνοτ ἐψωι με ἡχε ζ ἡέρε ἐπα-  
 πετ<sup>2</sup> ζελ ποτμοτ. οτορ ετσοτη ζελ ποτὰφοῦ.  
 πατμοπ<sup>3</sup> με ζελ πιαχ. 3. κεζ<sup>4</sup> δε ἡέρε. πατ-  
 ηνοτ ἐψωι. μελεσα πα ἡβολ ζελ φῆρο. ετ-  
 χαλωοτ ζελ ποτμοτ. οτορ ετσωμ ζελ ποτὰφο-  
 ῦ πατμοπ<sup>5</sup> δατεπ πῆρωοτ. ισκεπ<sup>6</sup> φῆρο. 4.  
 Οτορ ἀ τζ ἡέρε ετχαλωοῦ ζελ ποτμοτ. οτορ  
 ετσωμ ζελ ποτσαρξ. ατωκ ἡτζ ἡέρε<sup>8</sup>. εθα-  
 πετ ζελ ποτμοτ. οτορ ετσοτη<sup>9</sup> ζελ ποτὰφοῦ.  
 Δφτωπφ δε ἡχε φαραῶ. 5. Οτορ αφἡκοτ ἐτ<sup>10</sup>.  
 οτορ αφπατ ἐκερασοῦ ἡμαρβτ. ζηππε<sup>11</sup> πατ-

XLI. — 1. Vat. + οτορ. 2. Vat. εθαπετ.  
 3. Vat. — οτορ. 4. Vat. — δε. 5. Vat. οτορ  
 πατμοπ με. 6. Vat. ρικεπ. 7. Vat. οτορ  
 ετσωμ ζελ ποτσαρξ, — le reste. 8. Vat. + ἡτε  
 ψορπ. 9. Vat. ετσοτη. 10. Vat. — οτορ αφ-  
 ἡκοτ ἐτ. 11. Vat. + οτορ.

πνοῦ ἐπῶμι ἵχε ζ̄ ἱδεμς ζεν οὔλαζεμ ἰοῦ-  
 ωτ. ετχοπτ. οτοζ ἐπαπετ. 6. Οτοζ ιε κεζ̄ ἱ-  
 δεμς ετῶμι. ετοἱ ἱχιμφεζ. πατῆνοῦ ἐπῶμι  
 μεπεπσωῦ. 7. Οτοζ ἀπιζ̄ ἱδεμς ετῶμι. ετοἱ<sup>12</sup>  
 ἱχιμφεζ. αττωκ ἰπιζ̄. ἱδεμς ετσοτη οτοζ  
 ετχοπτ. ατῶμιφ δε ἵχε φαραῶ. οτοζ<sup>13</sup> πε οτρα-  
 σοῦτὶ τε. 8. Δσῶπι δε ετὰ τοοῦτὶ ῶπι. ασῶ-  
 ῶορτερ ἵχε τεφφτῆχι. οτοζ αφοτωρη αφοῦτ̄  
 ἐ πτεφραπῶ ἵτε χῆμι. πεμ πιαβετ τιροῦ. ἀ<sup>14</sup>  
 φαραῶ κε τεφρασοῦτὶ<sup>15</sup> πωῦ. οτοζ πε ἰμοπ φη  
 ετταμο ἰφαραῶ ἐρος πε. Οτοζ ἀ πτεφου-  
 ωτς σαχι πεμ φαραῶ εφχω ἰμοσ. κε τ̄ιρι ἰφ-  
 μεῖτὶ ἰπαλοβι ἰφοοῦ. 10. Φαραῶ αφχωπτ ἐ  
 πεφάλωῦτὶ. οτοζ αφχαπ ζεν πῶτεκο. ζεν πῆ  
 ἰπιαρχιματιρος<sup>16</sup>. ἀποκ πεμ πιαρε<sup>17</sup>. 11. Οτ-  
 οζ ἀπιατ ἐοτρασοῦτὶ<sup>18</sup> ζεν οτὲχωρζ ἰοῦωτ.  
 ἀποκ πεμαφ φοταἱ φοταἱ. αφιατ κατα τεφρα-  
 σοῦτὶ. 12. Παφχι δε ἰματ πεμαπ πε ἵχε οτ-  
 ζελῶρι ἱάλοτ ἱγεβρεος ἵτε πιαρχιματι-  
 ρος<sup>16</sup>. οτοζ απεαχι ἱπεπρασοῦτὶ ζατοτφ. 13.  
 Δφβολοῦ<sup>19</sup> παπ. οτοζ ασῶπι ἰπιαρητ̄ εταφβο-

12. Vat. + οτοζ. 13. Vat. οτοζ ρηπε. 14.  
 Vat. + οτοζ. 15. Vat. τ̄ρασοῦτὶ. 16. Vat. αρ-  
 χηματιρος. 17. Vat. αμβρε. 18. Vat. + ετ-  
 σοπ. 19. Vat. + οτοζ.

λοῦ παπ. παρητ̄ ασῶπι ἀποκ μεμ. ακχατ  
 ἐχεν τααρχη φη μεμ ακαῶφ<sup>20</sup>. 14. Δφοτωρη  
 δε ἵχε φαραῶ. αφοῦτ̄ ἐ ιωσνφ αφενφ<sup>21</sup> ἐβολ  
 ζεν πῶτεκο. οτοζ ατζεκχωφ. αφῶεβτ<sup>22</sup> τεφ-  
 τολη. οτοζ αφῖ ρα φαραῶ. 15. πεχε<sup>23</sup> φαραῶ δε<sup>24</sup>  
 ἱωσνφ. κε οτρασοῦτὶ ἀπιατ ἐρος. οτοζ φῶπι-  
 ἀπ ἵχε φη ετπαιβολε. ἀποκ δε αιωτεμ εῶβητκ  
 ετχω ἰμοσ. κε κωτεμ ἐραπρασοῦτὶ. οτοζ κβωλ  
 ἰμοωῦ. 16. Δφἐροῦτὸν δε ἵχε ιωσνφ πεχαφ ἰ-  
 φαραῶ. κε αῶπε<sup>25</sup> φτ̄ ἱποτεροῦτὸν ἰπιοτχαἱ ἰ-  
 φαραῶ. 17. Δφεαχι δε ἵχε φαραῶ. πεμ ιωσνφ  
 εφχω ἰμοσ. κε πρρη<sup>26</sup> ζεν ταπρασοῦτὶ<sup>27</sup>. ιςκεκ  
 παλὸρζ ἐρατ εσκεπ<sup>28</sup> πεπφοτοῦ ἰφῖαρο. 18.  
 Οτοζ ἰφρητ̄ πατῆνοῦ<sup>29</sup> ἐπῶμι ζεν φῖαρο. ἵχε  
 ζ̄ ἱεγε. επαπετ ζεν ποτσωῦ. οτοζ ετσοτη ζεν  
 ποτὰφοῦτὶ. πατῆμοπ<sup>30</sup> πε ζεν πῖαχι. 19. ρηπε<sup>31</sup>  
 ιε κεζ̄ ἱεγε πατῆνοῦ ἐπῶμι σαμερζνοῦ<sup>32</sup> ἐβολ  
 ζεν φῖαρο. ετρωῦ. οτοζ ετχαλωῦτ̄ ζεν ποτσω-  
 ῦ. οτοζ ετῶμι ζεν ποτὰφοῦτὶ. ἰπιατ ἐοτοπ

20. Vat. φη δε εαῶφ. 21. Vat. + οτοζ. 22.  
 Vat. οτοζ ατζεκχωφ. οτοζ... 23. Vat. + οτοζ.  
 24. Vat. — δε. 25. Vat. ατῶπε. 26. Vat. ἱ-  
 ρρη. — 27. Vat. ταρασοῦτὶ. — 28. Vat. ρικεπ.  
 29. Vat. ε πατῆνοῦ. 30. Vat. + οτοζ. 31. Vat. +  
 οτοζ. 32. Vat. + πε.

ερχαιωτο̅ ἰποϣρηϣ̅ ζειν πκαϣι̅ τηρηϣ̅ ἰχνημ. 20. Οτοϣ̅ ἂ ϣ̅ ἰεγε̅ ετχαιωτο̅. οτοϣ̅ ετϣομ̅ ατωμκ̅ ἰηϣ̅ ἰεγε̅ ἰτε̅ ϣορπ. εθλαπετ̅ οτοϣ̅ ετ-  
 σοτπ. ατϣε<sup>33</sup> πωτο̅ εζοτπ̅ ετοτπεχϣ̅<sup>34</sup>. 21. Οτοϣ̅  
 παρε̅ ποτϣο<sup>35</sup> χαιωτο̅ πε<sup>36</sup> ἰφρηϣ̅ ἰϣορπ̅ οπ. ατ-  
 τωπτ̅ δε̅ οτοϣ̅ αλεπκοτ̅<sup>37</sup>. 22. Αλπατ̅ οπ̅ ζειν οτ-  
 ρασοτ̅ ἰφρηϣ̅<sup>38</sup> ις̅ κε̅ ἰζεμ̅ ετπνοϣ̅ ἐπϣωϣ̅  
 ζειν οτλαζεμ̅ ἰοτωτ̅ ετχοπτ̅<sup>39</sup>. οτοϣ̅ ἐπαπετ̅. 23.  
 κε̅ δε̅ ἰζεμ̅ ετϣομ̅. ετοϣ̅<sup>40</sup> ἰχμφεϣ̅ πατπνοϣ̅  
 ἐπϣωϣ̅ ζαθοοτωτο̅<sup>41</sup> πε. 24. Οτοϣ̅ ἂ πϣ̅ ἰζεμ̅  
 ετϣομ̅. ετοϣ̅<sup>42</sup> ἰχμφεϣ̅. ατωμκ̅ ἰπϣ̅ ἰζεμ̅  
 εθλαπετ̅. οτοϣ̅ ετχοπτ̅. αιχε̅ ταρασοτ̅ οτπ̅ ἰ-  
 πτεφραπϣ̅ ἰτε̅ χνημ<sup>43</sup> οτοϣ̅ πε̅ ἰμοπ̅ φη̅ ετ-  
 ταμο̅ ἰμοι̅ ἐροσ. 25. Οτοϣ̅ πεχε̅ ιωσηφ̅ ἰφα-  
 ραῶ. χε̅ θρασοτ̅ ἰφαραῶ<sup>44</sup> οτ̅ τε. πη̅ ετε̅ φϣ̅  
 παλιτο̅. ατταμε̅ φαραῶ̅ ἐρωτο̅. 26. ϣ̅ ἂ ἰεγε̅  
 εθλαπετ̅ ἂ ἰρομπ̅ πε. οτοϣ̅ πϣ̅ ἰζεμ̅ εθλα-

33. Vat. + οτοϣ̅. 34. Vat. + ἰποτοτοτπηϣ̅ εβολ̅  
 χε̅ ατϣε̅ πωτο̅ εζοτπ̅ ετοτπεχϣ̅. Le texte arabe  
 du ms. de Paris correspond à cette leçon. 35. Vat. ποτϣο.  
 36. Vat. — πε. 37. Vat. παλιπλοπ̅ αλιηκοτ̅. οτοϣ̅  
 αλπατ̅. 38. Vat. οτοϣ̅ ἰφρηϣ̅ πϣ̅. 39. Vat.  
 ετβολτ̅. 40. Vat. + οτοϣ̅. 41. Vat. επϣωϣ̅ πε̅  
 ζαθοοτωτο̅. 42. Vat. + οτοϣ̅. 43. Vat. — πτε̅  
 χνημ. 44. Vat. ἰφαραῶ.

πετ̅. ϣ̅ ἰρομπ̅ πε. θρασοτ̅ ἰφαραῶ̅ οτπ̅ τε. 27.  
 Οτοϣ̅ ϣ̅ ἰεγε̅ ετϣομ̅ ετχαιωτο̅ οτοϣ̅ ετϣοτο̅.  
 εθπνοϣ̅ ἐπϣωϣ̅ σαμμερνοϣ̅ ἂ ἰρομπ̅ πε. οτοϣ̅  
 πϣ̅ ἰζεμ̅ ετϣομ̅ ετοϣ̅ ἰχμφεϣ̅. ἂ ἰρομπ̅ πε.  
 Ετϣωπ̅ ἰχε̅ ϣ̅ ἰρομπ̅ ἰρκο. 28. πιαχϣ̅ εταϣ̅-  
 χοϣ̅ ἰφαραῶ̅. χε̅ πη̅ ετε̅ φϣ̅ παλιτο̅ ατταμε̅  
 φαραῶ̅ ἐρωτο̅<sup>45</sup>. 29. ϣηππε<sup>46</sup> ις̅ ἂ ἰρομπ̅ ἰρκενοϣ̅-  
 ϣ̅ σεπνοϣ̅. ἐπαϣωτο̅ ζειν πκαϣι̅ τηρηϣ̅ ἰχνημ.  
 30. μεπεπσα̅ παϣ̅ δε̅ ετ̅ ἰχε̅ κε̅<sup>47</sup> ἰρομπ̅ ἰρ-  
 κωπ. Οτοϣ̅ ετ̅ερπωβϣ̅ [ἰπϣ̅ιϣ̅]<sup>48</sup> ετπαϣωπ̅<sup>49</sup>  
 ζειν χνημ. ἐρε<sup>50</sup> πρκο̅ μοτπκ̅ ἰπκαϣι̅. 31. Οτ-  
 οϣ̅ ἰποτσοτεπ̅ πρκενοϣ̅ ϣ̅ιχε̅ πκαϣι̅. ἐβολ̅  
 ζειν πρκο̅ ετπαϣωπ̅<sup>51</sup> μεπεπσα̅ παϣ̅. Ετϣωπ̅  
 ταρ̅ εϣχορ̅ ἐμαϣω. 32. ἐφμα̅ χε̅ θρασοτ̅ ἰφα-  
 ραῶ̅ ασερβϣ̅<sup>52</sup>. χε̅ ϣλαερμεθωμ̅ ἰχε̅ πιαχϣ̅ ἐ-  
 βολ̅ ϣ̅ιτεπ̅ φϣ̅. οτοϣ̅ φϣ̅ παλιϣ̅ ἰχωλεμ̅. 33.  
 ϣ̅ ποτ̅ χε̅<sup>53</sup> σοβπ̅ πακ̅ ἰοτρωμ̅ ἰσαβε. οτοϣ̅ ἰκα-  
 τρητ̅. ταϣοϣ̅<sup>54</sup>: εχε̅π̅ πκαϣι̅ ἰχνημ. 34. Οτοϣ̅  
 μαρεϣ̅ιρ̅ ἰχε̅ φαραῶ̅. μαρεϣ̅χω<sup>55</sup> ἰρκαπτοπαρ-

45. Vat. — depuis le verset 26. 46. Vat. + οτοϣ̅.  
 47. Vat. — κε. 48. En renvoi ἰπϣ̅ιϣ̅, le Vat. lit aussi  
 ἰπϣ̅ιϣ̅. 49. Vat. εθπαϣωπ̅. 50. Vat. + οτοϣ̅.  
 51. Vat. εθπαϣωπ̅. 52. Vat. — ας-. 53. Vat.  
 οτπ̅. 54. Vat. οτοϣ̅ ταϣοϣ̅ ερατϣ̅. 55. Vat. +  
 οτοϣ̅.

χης ριχεν πικαρι. οτορ μαροτβι υπιρεε: ιτε  
 πιορταρ<sup>56</sup> ιτε πκαρι ιχνηι. ιτ̄ζ̄ ιρομπι ι-  
 γεπορτι. 35. Οτορ μαροτθοτετ πιθρηοτῑ τι-  
 ρορ ιτε τ̄ζ̄ ιρομπι ιγεπορτῑ εοπινορ παι εο-  
 παλετ. μαροτθοτετ<sup>57</sup> πισοτὸ ἐδορπ̄ δα τχιχ  
 ιφαραὸ. ισεαρεγ̄ ἐπιθρηοτῑ δειπ πβακι. 36.  
 Οτορ ετ̄εσωπι ιχε πιθρηοτῑ ετ̄αρεγ̄ ἐρωορ ι-  
 πικαρι. ἐτ̄ζ̄<sup>58</sup> ιρομπι ιγδωπ̄ ετ̄πασωπι<sup>59</sup>. Δειπ  
 πκαρι ιχνηι. ιπε πκαρι<sup>60</sup> ρωτ̄ ἐβολ̄ δειπ πιγ-  
 κο. 37. Δ̄ πικαχι<sup>61</sup> δε ραπε: φαραὸ ιπερμ̄θο.  
 λεμ̄ πεμ̄θο<sup>62</sup> ιπερ̄αλωτῑ τιρορ. 38. Οτορ πε-  
 χε φαραὸ ιπερ̄αλωτῑ τιρορ. χε μ̄ν̄ τεππαχεμ̄  
 οτρωμ̄ ιπαριρ̄τ̄. εοτορ̄ οτ̄π̄λᾱ ιτε φ̄τ̄ ιθ̄ητ̄ι.  
 39. Πεχε φαραὸ δε ιπωσνφ. χε ἐπιαν̄ ᾱ φ̄τ̄ τα-  
 μοκ̄ ἐπαῑ τιρορ̄ ιμορ̄ ρωμ̄ ισαβε. οτορ̄ ικα-  
 τ̄ρητ̄ ιπεκρητ̄. 40. ιθ̄οκ̄ εκ̄εσωπι ριχεν̄ πανι.  
 οτορ̄ παμ̄ιψ̄ τιρ̄ι ετ̄εσωτεμ̄ ισαρ̄ωκ̄<sup>63</sup>. π̄ληπ̄  
 παθ̄ροποσ̄ ιματ̄ατ̄ι. Ετ̄εσωπῑ ειδοσῑ ἐροκ̄ ι-  
 μορ̄. 41. Πεχε φαραὸ δε ιπωσνφ. χε ρ̄ηπ̄ε τ̄-  
 παχ̄ω<sup>64</sup> ιμοκ̄ ιφοορ̄. εχεν̄ πκαρῑ τιρ̄ι ιχνηι.

56. Vat. πιορταρ. 57. Vat. + οτορ. 58.  
 Vat. ιτ̄ζ̄. 59. Vat. εοπασωπι. 60. Vat. οτορ  
 ιπε πκαρι. 61. Vat. πικαχι, — δε. 62. Vat.  
 ιπεμ̄θο. 63. Vat. ισακ. 64. Vat. τ̄χ̄ω.

42. Οτορ̄ ἀ φαραὸ-ελ- περ̄ψδοτρ̄ ἐβολ̄ ριτοτ̄ι.  
 ατ̄ητ̄ῑ ε̄ τχιχ̄ ιπωσνφ. οτορ̄ ατ̄τ̄̄ ιοτ̄ρεβ̄ω ι-  
 ψελ̄ε ριωτ̄ι. ατ̄τ̄̄<sup>65</sup> ιοτ̄χ̄λαλ̄ ιποτ̄ε̄ ιθ̄ητ̄ι<sup>66</sup>.  
 43. Οτορ̄ ατ̄ταλορ̄ εχεν̄ τ̄βερεβ̄ωοτ̄ε̄ ιμαρ̄β̄-  
 τ̄. ἀ<sup>67</sup> πικ̄τριγ̄ ωψ̄ ἐβολ̄ δαχ̄ωρ̄ οτορ̄ ατ̄χ̄ατ̄ ρι-  
 χεν̄<sup>68</sup> πκαρῑ τιρ̄ι ιχνηι. 44. Πεχε φαραὸ δε  
 ιπωσνφ̄ χε̄ ἀλοκ̄ πε φαραὸ. ατ̄ποτ̄κ̄<sup>69</sup> ιπε ρ̄λῑ  
 ιπ̄ι ιπερ̄χιχ̄. εχεν̄ πκαρῑ τιρ̄ι ιχνηι. 45. Δ̄<sup>70</sup>  
 φαραὸ μοτ̄τ̄̄ ἐφραπ̄<sup>71</sup> ιπωσνφ̄. χε ψοποωφ̄απ̄-  
 ηχ̄<sup>72</sup>. οφορ̄ ατ̄τ̄̄ παρ̄ ῑασειπ̄εθ̄ τ̄ωερ̄ῑ ιπετεφ̄ρη  
 ρροπ̄τ̄ ιωπ̄ τ̄βακῑ ετ̄ερ̄γ̄ιμ̄ παρ̄. 46. ιωσνφ̄ δε  
 παρ̄<sup>73</sup> δειπ̄ λ̄ ιρομπῑ πε. ετ̄ατ̄ορ̄γ̄̄ ἐρατ̄ῑ ιπεμ̄θο  
 ιφαραὸ̄ ποτρο̄ ιχνηι. οτορ̄ ατ̄ῑ ιχε̄ ιωσνφ̄ ἐ-  
 βολ̄ ρᾱ ρρο̄ ιφαραὸ. ατ̄σιπ̄<sup>74</sup> δειπ̄ πκαρῑ τιρ̄ι  
 ιχνηι. 47. Οτορ̄ ατ̄ῑ ιχε̄ τ̄ζ̄̄ ιρομπῑ ιγεπορ̄-  
 ρι. δειπ̄ πκαρῑ τιρ̄ι ιχνηι. Οτορ̄ ατ̄ῑρῑ ιχε̄  
 πκαρῑ ιγαπ̄χ̄πατ̄. δειπ̄ τ̄ζ̄<sup>75</sup> ιρομπῑ ιγεπορ̄ι.  
 οτορ̄ ατ̄φωοτ̄τ̄̄ ἐδορ̄π̄̄ ιπιθρηοτῑ̄ τιρορ̄̄ ιτε<sup>75</sup>  
 τ̄ζ̄̄ ιρομπῑ. ετ̄ᾱ π̄ιγεπορ̄ῑ ψωπῑ ιθ̄ητορ̄̄ δειπ̄

65. Vat. + οτορ. 66. Vat. εθ̄ητ̄ι. 67. Vat.  
 + οτορ. 68. Vat. εχεν̄. 69. Vat. ατ̄β̄ποτ̄κ̄.  
 70. Vat. + οτορ. 71. Vat. τ̄ρεπ̄ φραπ̄. 72. Vat.  
 ψοποωφ̄απ̄ηκ̄ *corrigé ensuite*: ηχ̄. 73. Vat. παρ̄-  
 χ̄η. 74. Vat. + οτορ. 75. Vat. ιτ̄ζ̄̄.

πκαργ ἰχνμλ. 48. Οτορ αφχα πδρνογ<sup>76</sup> ἰ-  
 δρνη δελ πβακλ. πδρνογ ἰτε πμεσψωτ ἰτε  
 τβακλ. πη ετκωτ ερος αφχατ ἰδητε. 49. Οτ-  
 ορ<sup>77</sup> ἀ ιωσνφ οοτετ σοτοδ. ἰφρητ ἰπψω ἰτε  
 φιομ. ἐπαψωφ ἐμαψω ψατοψτεμ χεμχομ ἰ-  
 βῆππ<sup>78</sup> ἰμοφ. πε ἰμοπτεφ ἰππ εαρ ἰματ πε.  
 50. Ιωσνφ δε ἀ ψηριβ ψωπ παφ ἰπατογ ἰχε  
 τξ ἰρομμ ἰγκο. πη ετασμασοτ παφ ἰχε ἀσεπ-  
 πεθ τψηρ ἰπετεφρη. προπτ ἰωπ<sup>79</sup> τβακλ. 51.  
 Δ ιωσνφ τρεπ φραπ ἰπεφωορп ἰμωε χε μα-  
 πασн χε ἀφτ ἔρηρηπωψ ἰπαἰκαρ ἰρηт ти-  
 роу. пем: па: павт. 52. Фрап δε ἰπμαρβ  
 αφτρεпφ χε εφрем. χε ἀ φτ ἔρηαα δελ πκα-  
 ργ<sup>80</sup> ἰπαθεβιοδ. 53. Δтсип δε ἰχε τξ ἰρομμ  
 ἰρηποτφ. етатψωп δελ πκαργ ἰχνμλ. 54. Οτ-  
 ορ αтерηтс ἰχε τξ ἰρομμ ἰγκο. ката φρητ  
 етὰ ιωσнφ хос. οτορ ἀ πγκο ψωп δελ πκαργ  
 тиρφ ἰτε χнмλ. пе ἰμοп ωпк ψоп пе. οτορ  
 αφγκο ἰχε πκαργ тиρφ ἰτε χнмλ. 55. Δ π-  
 мнψ δε ωψ ἐψωп γα. фараὼ εθε ωпк. пехе<sup>81</sup>  
 фараὼ δε ἰπρημἰχνμλ тиροу. χε μαψе п-

76. Vat. αφχω ἰπδρνογ. 77. Vat. — οτορ.  
 78. Vat. εβῆπп. 79. Vat. — τβακλ. 80. Vat.  
 πκαργ ἰτε παθεβιο. 81. Vat. + οτορ, — δε.

тен га ιωснφ. φη<sup>82</sup> етеφпаχοφ πωτεп ἀρηтφ.  
 56. паρε πγκο εар<sup>83</sup> χн ριχеп про ἰпκαργ  
 тиρφ пе<sup>84</sup>. Δφотωп δε ἰχε ιωснφ ἰπгаρωр ти-  
 роу ἰсогò. οτορ παφτ ἐβολ ἰπρημἰχνμλ ти-  
 роу. 57. Οτορ πχωρα тиροу етδелт еχнмλ<sup>85</sup>.  
 атἰ εδρнι еχнмλ ἐψωп ἰτεп ιωснφ. ἀпγκο  
 εар χемпωт ριχеп πκαργ тиρφ.

XLII.

1. Σταφπατ δε ἰχε ἰακωβ. χε σετ σοτοδ ἐβολ  
 δελ χнмλ. пехе ἰακωβ ἰпεφψηри. χε εθε οт  
 тетешωлρ ἰρηт. 2. ρηппе αιωтеμ χε сет  
 согò ἐβολ δελ χнмλ μαψепωтеп ἐδρнι еχн-  
 мλ. οτορ ψωп пав<sup>2</sup> ἰραпκοτχι ἰδρнογἰ ρпа  
 ἰτεпωпδ. οτορ ἰτεпωтеμωу. 3. Δтἰ δε ἐδρнι<sup>3</sup>  
 ἰχε пелспнот ἰιωснφ пεφἰ ἰсол ἐψеп согò ἐ-  
 бол δελ χнмλ. 4. Велἰαμп δε псол ἰιωснφ  
 ἰпεφтаооу пем пезспнот. αφхос εар χε мп-  
 поте ἰτε οуψωп тагоу<sup>4</sup>. 5. Δтἰ δε ἰχε пел-

82. Vat. + οτορ. 83. Vat. δε. 84. Vat. — пе. 85. Vat.  
 — етδелт.

XLII. — 1. Vat. εματ. 2. Vat. ψωп ραпκοτχι  
 ἰδρнογἰ пав. 3. Vat. + еχнмλ. — 4. Vat. + ρп  
 павт.

ψηρι ἄπλεῖ ἐδρηι ἐχνηι. ἐψωπ πεμ λιη ετη-  
 οτ<sup>5</sup> παρε πικρο ταρ χη πε ζελ πκαρι<sup>6</sup> ἰχαλααλ.  
 6. Ιωσηφ δε παροι ἰαρχωπ<sup>7</sup> ἐπικαρι. οτοζ φαι  
 παρι<sup>8</sup> ἐβολ ἄπλεμψ τηρι ἴτε πκαρι<sup>8</sup>. Σταρι  
 δε ἴχε πεπληνοτ ἰωσηφ. ατρητοτ ἐχελ ποτσο  
 ἐχελ πκαρι<sup>9</sup>: ατοτωψτ ἄμοφ. 7. Σταριπατ δε  
 ἴχε ιωσηφ ἐ περσηνοτ αφοτῶποτ. παριρι<sup>10</sup> ἄ-  
 μοφ ἴψεμμο ἐβολ γαρωτ. αφσαχι πεμωτ ζελ  
 γαλαχι ετηαψτ. Οτοζ πεχαρι<sup>11</sup> πωοτ κε ετᾶρε-  
 τεπὶ ἐβολ ὅωπ. ἴθωοτ δε πεχωοτ κε ἐβολ ζελ  
 πκαρι ἰχαλααλ. ἐσεν γαλδρηνοτὶ παλ. 8. Ἄ-  
 ιωσηφ σοτεπ<sup>13</sup> περσηνοτ. ἴθωοτ δε ἴποτσοτω-  
 πι. 9. Οτοζ αφερφμετὶ ἴχε ιωσηφ ἴπιασοτὶ<sup>14</sup>  
 λιη εταριπατ ἐρωοτ ἴθοφ. οτοζ πεχαρι πωοτ κε  
 ἴθωτεπ γαλχηρ. ετᾶρετεπὶ ἐτᾶτεπῶποτ  
 ἴπιατατεπ ἴτε τᾶρα. 10. ἴθωοτ δε πεχωοτ  
 κε ἄμοπ πεπβοις. Σταρι ἐσεν γαλδρηνοτὶ παλ  
 ζα πεκᾶλωοτὶ. 11. Ἄποπ<sup>15</sup> τηρεπ ἀποπ πεψη-  
 ρι ἴοτρωμ ἴοτωτ. ἀποπ γαλδρηπικος<sup>16</sup> ἄποπ

5. Vat. εϑληνοτ. 6. Vat. + τηρι. 7. Vat. αρχωπ.  
 8. Vat. πικαρι. 9. Vat. πκαρι. 10. Vat. + οτοζ.  
 11. Vat. — οτοζ. 12. Vat. — ψωπ ἰγαλδρηνοτ.  
 13. Vat. α ιωσηφ δε σοτωπ περσηνοτ. 14. Vat.  
 ἴπερρασοτὶ εταριπατ. 15. Vat. + ταρ. 16. Vat.  
 γρηπικος.

γαλχηρ-απ- ζα πεκᾶλωοτὶ. 12. Πεχαρι δε πωοτ  
 κε ἄμοπ. ἀλλα ετᾶρετεπὶ ἐπατ ἐπεπτατεπ ἄ-  
 πικαρι. 13. Πῶοτ δε πεχωοτ παρι κε τεπεριβ  
 ἴσοπ ζα πεκᾶλωοτὶ ζελ πκαρι ἰχαλααλ. ρηπ-  
 πε<sup>17</sup> ις πκοτχι ρχη ζατεπ<sup>18</sup> πεπιωτ ἄφοοτ. π-  
 κεοται δε ρωοπ-απ- 14. Πεχε ιωσηφ πωοτ<sup>19</sup>. κε  
 φαι πεταιχοφ πωτεπ. ειχω<sup>20</sup> ἄμοπ κε ἴθωτεπ  
 γαλχηρ. 15. ἴρεπ φαι τετεππαοτωπρ ἐβολ. ψε  
 ποτχαι ἴφαρα<sup>21</sup> ἴπετεπψε πωτεπ ἐβολ ται.  
 ἀρεψτεμ πετεπκοτχι ἴσοπ-ἴεμπα<sup>22</sup>. 16. Οτα-  
 ρπ: οτα<sup>23</sup>: οτη ἐβολ ζελῶποτ οτοζ<sup>24</sup> βὶ ἴπετεπ-  
 σοπ. ἴθωτεπ δε ετᾶταρπο ἄμωτεπ. ψατοτοτω-  
 πρ ἐβολ ἴχε πετεπσαχι. κε απ τετεπχεμεϑμ-  
 πι. ψαπ ἄμοπ ἄμοπ ψε ποτχαι ἴφαρα<sup>25</sup> ἴθω-  
 τεπ γαλχηρ. 17. Οτοζ αφχατ ζελ πψτεκο ἴτ  
 ἴεροοτ. 18. Πεχαρι δε πωοτ ἴχε ιωσηφ<sup>26</sup> ἄπ-  
 μαρι ἴεροοτ. κε φαι ἀριτφ ἐρετεπωπδ<sup>27</sup>. φτ  
 ταρ ἀποκ τερσοτ ζατερι. 19. Ιςχε ἴθωτεπ  
 γαλδρηπικος<sup>28</sup>. μαροτταρπο ἴοται ἴπετεππ-

17. Vat. + οτοζ. 18. Vat. πεμ. 9. Vat. ἴπερσηνοτ.  
 20. Vat. ειειχω. 21. Vat. + κε. 22. Vat. ἄπα.  
 23. Vat. ἴοται. 24. Vat. — οτοζ. 25. Vat. + κε.  
 26. Vat. — ἴχε ιωσηφ. 27. Vat. οτοζ ερετεπωπδ.  
 28. Vat. γρηπικος.



νοῦ<sup>29</sup> ζει πῦτεκο. ἡῶτεν ζε μαϣε πῶτεν. σι<sup>30</sup>  
 ἕπισοῦδὸ ἐτὰρετεπῶση. 20. Οὔοζ πετεπκοῦχι  
 ἕπισο ἀπῆτῃ γαροῖ<sup>31</sup>. οὔοζ ἐρετεπζετ πετεπσαχι  
 ἕμοπ ἐρετεπἕμοῦ. Ἀτῆρι ζε ἕπαρητ. 21. Πε-  
 ζε<sup>32</sup> φοταῖ φοταῖ ἕπερσοπ. ζε ἀζα. τεπἕρηπ  
 ταρ ζει<sup>33</sup> πεπλοβ. εῶβε πεπσοπ. ζε ἀρηπζοῦ  
 πρζοχρζεχ ἡτε τερψῆρχν. ροτε ερτῆρο ἕροπ ἕ-  
 πεπσωτεμ ἕροῖ<sup>34</sup> εῶβε φαῖ. ἀρῆ ἐρρηπ<sup>35</sup> ἐχωπ ἡζε  
 παρζοχρζεχ τηρῃ. 22. Ἀρἕροῦδὸ ζε ἡζε ροτβηπ  
 πεχαρ πῶοῦ. ζε ἕπιαχι πεμῶτεπ<sup>36</sup> εἰχῶ ἕμοο.  
 ζε ἕπερβῆ ἕπἄλοῦ ἡχοπ. οὔοζ ἕπετεπσωτεμ  
 ἡσωπ. ρηππε σεκῶτ ἡσα περσοῖ. 23. ἡῶοῦ ζε  
 πατἕμ ἀπ πε ζε ἡσνῆ σωτεμ ἕρῶοῦ. παρε π-  
 ερμηπλετῆς ταρ χῆ οὔτῶοῦ πε. 24. Ἀρκοτῃ  
 ζε σαβολ ἕμῶοῦ ἡζε ἡσνῆ ἀρρηπ. παληπ<sup>37</sup>  
 ἀρτασῶο γαρῶοῦ. οὔοζ<sup>38</sup> πεχαρ πῶοῦ. ζε ἐρε  
 οὔαῖ ἕμῶτεπ σωχῆ ἕπαηα. κατα φρητ ἕτα-  
 χοο πῶτεπ. πετεπκοῦχι ἡσοπ ἀπῆτῃ πεμῶτεπ  
 ζει φαῖ ταρ ἐρετεποῦωηρ ἐβολ. ζε ἡῶτεπ

29. Vat. ἡτε πετεππῆνοῦ. 30. Vat. + οὔοζ.

31. Vat. ῶαροῖ. 32. Vat. + οὔοζ. 33. Vat. τεπ  
 ἡρηπ ζει. 34. Vat. ἡῶῃ. 35. Vat. ερηπ.  
 36. Vat. ἕπἡχοο πῶτεπ. 37. Vat. + οὔοζ. 38. Vat.  
 — οὔοζ.

γαρηρηπκοο. ἡῶτεπ γαρηρ ἀπ<sup>39</sup>. 25. Οὔοζ  
 ἀρελ σῶμωπ ἐβολ ἡζητοῦ ἀρσοηρῃ ἕποῦαῶο.  
 ἀ ἡσνῆ ζε ροηρζει ἐμαρ ἡποῦσοκ<sup>40</sup> ἡσοῦδὸ πῶοῦ  
 οὔοζ ἐτασῶο ἕπατ ἕποῦαῖ. πῶαῖ ἐρωῃ ἕ-  
 περσοκ<sup>41</sup>. οὔοζ ἐ τῶικ πῶοῦ ρῆ φῶωπ. οὔοζ ἀ-  
 ῶωπ ἕπαρητ. 26. Ἀρταλο<sup>42</sup> ἕπισοῦδὸ ἐ ποτἕ-  
 ετ ἀρῶε πῶοῦ ἐβολ ἕμαρ. 27. Ἀ οὔαῖ ζε ἐβολ  
 ἕμῶοῦ τῆ οὔῶ ἕπερσοκ ἐ τῆ ρε ἡπερἕετ. ζει π-  
 μα ἐταρῶτο ἕροῖ. ἀρπατ ἐ φῶοῦρ ἕπερζατ.  
 παρχν<sup>43</sup> ρῆρωῃ ἕπσοκ<sup>44</sup> πε. 28. Οὔοζ πεχαρ  
 ἡπερπῆνοῦ ζε ἀρτῆ ἕπαζατ πη. ἡ<sup>45</sup> φαῖ ρῆχῆ  
 ζει πασοκ. οὔοζ ἀρτῶμ<sup>46</sup> ἡζε πορρητ. ἀρῶ-  
 ορτερ<sup>47</sup> οὔβε ποτἕρῆνοῦ εἰχῶ ἕμοο. ζε οὔ πε φαῖ  
 ἐτὰ φτῆ ἀρ παπ. 29. Ἀρῆ ζε ρα ἡακῶ πορῶτ  
 ἐ πκαρῆ ἡχαπααπ. ἀρταμοῖ<sup>48</sup> ἐ ρῶβ πῆβει ἐταρ-  
 ῶωπ ἕμῶοῦ εἰχῶ ἕμοο. 30. ζε ἀ πῆρῶα σαχι  
 πεμαπ πῶοῖ ἕπκαρῆ ζει γαησαχι εἰπαῶτ.  
 οὔοζ ἀρχνῆ ζει πῦτεκο ἕφρητ ἡγαρηρ ἡ-  
 τε πκαρῆ. 31. Πεχαπ ζε παρ ζε ἀποπ γαρηρη-

39. Vat. — depuis ζε ερε οὔαῖ. 40. Vat. μαρ  
 ποῦσοκῆ. Dans le ms. de Paris, ἡ est en surcharge. 41.  
 Vat. ε περσοκῆ. 42. Vat. + οὔοζ. 43. Vat. +  
 οὔοζ. 44. Vat. ἕπερσοκ. 45. Vat. + οὔοζ.  
 46. Vat. ἀρτῶμ. 47. Vat. + οὔοζ. 48. Vat. +  
 οὔοζ.

πικος<sup>49</sup>. απον γαλχηρ-απ- 32. τεπερ<sup>1</sup>β̄ ἱσον δα  
 πεπδρωτ̄ ἄπελιωτ. πιοταγ ρωον απ<sup>50</sup> πικουχι  
 δε ρχην μεμ πελιωτ ἄφουορ̄ δειν πκαρι ἱχαλα-  
 απ. 33. Πεχε πρωςυ δε παπ πβουε ἄπικαρι κε  
 δειν φαι ελεεμ. κε ἰθωτεπ γαλχηρηνικος. χα  
 οταγ ἱπετεπσπνοῦ ἄπαμια μεμνι. πισοτὸ δε  
 ετὰρετεπσωοϋ. ἴτε πετεπνι. β̄ιτϋ μαυε πω-  
 τεπ. 34. Οτορ ἀπιοτὶ ἄπετεπκοτχι<sup>51</sup> ἱσον γα-  
 ρου. ελεεμ<sup>52</sup> κε ἰθωτεπ γαλχηρ-απ- ἀλλὰ ἰθω-  
 τεπ γαλχηρηνικος<sup>53</sup>. οτορ ελετ̄ ἄπετεπσον  
 πωτεπ ἐρετεπερβεσωτ<sup>54</sup> ριχελ πικαρι. 35  
 Δεσωπνι δε ἐταρξαω ἱπιοτσοκ ἐπεσντ. παρε<sup>55</sup>  
 φμοτρ ἄπρζατ ἄπιοταγ πιοταγ δειν περσοκ. οτ-  
 ορ ἀπιατ ἐ πμοτρ ἴτε πορζατ<sup>56</sup>. ἰθωορ μεμ  
 ποτιωτ. ἀτερζοτ̄<sup>57</sup>. 36. Πεχε ἱάκωβ ποτιωτ  
 πωοτ. κε ἀλοκ ἀτετεπαιτ ἱατσηρν. ιωσνφ ρωοπ-  
 απ. στωεωπ ρωοπ-απ. τετεππαβ<sup>58</sup> ἄπκεβελἱά-  
 μπ. ἀ πατρηοῦ ἱ ἐρηνι ἐχωι. 37. Πεχε ροτ-  
 βνπ δε ἄπερζωτ ερξαω ἄμοσ. κε δωτεβ ἄπαση-  
 ρνβ̄. εσωπ ἀπυτεμειϋ γαροκ μνιϋ ἐδρηνι ἐ πα-

49. Vat. aussi γιρηνικος. 50. Vat. ἱρρωον απ. 51. Vat.  
 απι πετεπκοτχι. 52. Vat. + οτορ. 53. Vat. γιρην-  
 νικος. 54. Vat. οτορ ερετεπερβεσωτ. 55. Vat.  
 + οτορ. 56. Vat. πορζατ. 57. Vat. + οτορ. 58. Vat.  
 + οτορ.

χιχ<sup>59</sup>. ἀλοκ<sup>60</sup> ετπαιειϋ<sup>61</sup> ἐπσωπ γαροκ. 38. ἰθωορ  
 δε πεχαρ κε ἱπε πασηρν-ι-<sup>62</sup> μεωτεπ. κε περ-  
 κεσον-αρμοτ-ἰθωορ<sup>63</sup> ἄμαγατϋ ετρωοπ<sup>64</sup> πνι ἐ-  
 βολ δειν ταρζιμ. μνποτε ἴτε οτρωπνι ταρζοϋ  
 ρι πμωιτ. ἐτετεππαιε πωτεπ ριωτϋ. ἴτετε-  
 π-ελ<sup>65</sup> ταμειτδελλο ἐ ἀμειτ̄ δειν οτἄκαρι ἱ-  
 ρντ.

## XLIII.

1. Δ πρκο δε κεμπομτ̄ ριχελ πικαρι 2.  
 Δεσωπνι εταροτωμ ἄπισοτὸ ἐτατεπϋ ἐβολ δειν  
 χηνι. πεχε ἱάκωβ ποτιωτ πωοτ<sup>1</sup>. κε μαυε πω-  
 τεπ<sup>2</sup> ωεν γαπκοτχι ἱδρηνοῦ ἱ παπ<sup>3</sup>. 3. Πεχε ιοτ-  
 ρασ δε παρ ερξαω ἄμοσ. κε δειν οτμειτμωρε<sup>4</sup>  
 ἀφερμωρε παπ ἴχε πρωςυ ερξαω ἄμοσ. κε ἱ-  
 πετεππαιτ ἐ παρο ἄπετεπκοτχι ἱσον<sup>5</sup> μεωτεπ  
 απ. 4. Ιεχε οτπ χλαοτωρπ ἄπεπσον<sup>6</sup> μεμ απ.  
 τεππαιε παπ ἐδρηνι ἴτεπωεν γαπ κοτχι ἱδρην-

59. Vat. ε ταχιχ. 60. Vat. + οτορ. 61. Vat.  
 εθπιααρ. 62. Vat. + επσωπ. 63. Vat. + οτορ. 64. Vat.  
 ετσοχπ. 65. Vat. οτορ τετεππαιελ.

XLIII. 1. Vat. + οπ. 2. Vat. + οπ. 3. Vat. + ριπα  
 ἱτεπυτεμμοτ. 4. Vat. δειν οτμωρε. 5. Vat. +  
 χν. 6. Vat. πεπκοτχι ἱσον.

οὔτι-ἡμᾶν-. 5. Ἰεχε δε<sup>8</sup> χηλαοῦωρη ἕπελσον<sup>9</sup> πε-  
 μᾶν-ἡμ- ἰε τεππασε.<sup>10</sup> ἡμ- ἂ πρῶμῃ γαρ χος παλ  
 εφχω ἕμος. κε ἡπετεππατ ἐ παρο. ἡπετεπκοῦ-  
 χῆ ἡσον<sup>11</sup> χη πεμῶτεπ-ἡμ. 6. Πεχε πῆσλ δε. κε  
 εῶβε οὔτ ἀρετεπερ παρῶβ<sup>12</sup> ημ. ἀτετεπταμε  
 πρῶμῃ. κε οὔοπτετεπ сон ἕματ. 7. Πῶωοῦ δε  
 πεχωοῦ κε ἕελ οὔωημ. ἀφθεντεπ ἡχε πρῶμῃ  
 ἐ πεπχωοῦ. εφχω ἕμος. κε ἡμ ἐτῆ. πετεπλωτ  
 οηδ. ἰε ἡμ οὔοπτετεπσον ἕματ. οὔογ ἀπταμοφ  
 κατα παρῆμῃμῃ. μῆ παπὲμῃ ἀποπ πε<sup>13</sup>. κε φλα-  
 χος παλ κε ἡμῃ πετεπσον γαροῖ. 8. Πεχε ἰοῦ-  
 ρας δε ἡπῆσλ πεφῶτ. κε οὔωρη ἡπῆσλ οὔ πεμ-  
 ημ. ἡτεπτωοῦη ἡτεπσε παλ<sup>14</sup>. γημᾶ ἡτεπωηδ.  
 οὔογ ἡτεπωτεμμοῦ. ἀποπ πεμακ. πεμ πεπσοῦ-  
 τ. 9. Ἀποκ δε τῆ ερησῶτωμ ἕμοφ. κῶτ ἡσῶφ  
 ἐβολ ἕελ ταχῆ<sup>15</sup>. Εῶωμ ἀψτεμενφ γαροκ<sup>16</sup> ἡ-  
 ταταροφ ἐρατῆ ἡπεκῆμο εἰῆσωμῃ εἰοῖ ἡρεφερ-  
 ποβῆ ἐροκ<sup>17</sup>. ἡπῆεροοῦ τηροῦ. 10. Εῶηλ γαρ<sup>18</sup> κε

7. Vat. οὔογ τεππασεπ γαηδρηοῦτ. 8. Vat.  
 οὔη. 9. Vat. ἡπελ κοῦχῆ ἡσον. 10. Vat. +  
 παλ. 11. Vat. — χη. 12. Vat. ἀτετεπερ παλ  
 πετρωοῦ. 13. Vat. — πε. 14. Vat. οὔογ ἡτεπ-  
 τωπτεπ ἡτεπσε παλ. — γημᾶ ἡτεπωηδ. 15.  
 Vat. + κε. 16. Vat. — γαροκ. 17. Vat. εἰαῶτ.  
 18. Vat. — γαρ.

ἀποκ πε ἰε ὅελ ἀπκαοῦτεπ<sup>19</sup> πε ἡσονῆ. 11.  
 Πεχε πῆσλ κε ποῦωτ πωοῦ κε ἰεχε παρρητῆ: πε  
 ἀρῆοῦ ἡφαι. βῆ ἐβολ ἕελ πῶοταρῆ ἡτε πῆκαρῆ.  
 ἕελ πετεπμοκ. ἀλῆοῦ ἐδρηῆ ἡγαπταῖο ἡπῆ-  
 ρῶμῃ ἐβολ ἕελ πῆσοντῆ. πεμ πῆεβῶ. οὔσῶηποῦ-  
 φῆ<sup>20</sup>. πεμ οὔετακῆ. πεμ οὔτερεβῆμῆ<sup>21</sup>. πεμ  
 γαηκαρῆ. 12. Οὔογ ἀλῆοῦ ἡπῆρατ εφκῆβ ἕελ  
 πετεπχῆ. πῆρατ εταρτασοφ ἐρωτεπ ἕελ πε-  
 τεπσοκ. ματασοφ πεμῶτεπ. μῆποτε οὔμετατ-  
 ἐμῃ πετασῶωμῃ. 13. Οὔογ βῆ ἡπετεπκεσον πε-  
 μῶτεπ. τεπῆποῦ<sup>22</sup> ἡμῶε πῶτεπ ἐδρηῆ γα πρῶ-  
 μῃ. 14. Παποῦτ δε εφῆτ πῶτεπ ἡοῦρῶοτ ἡ-  
 πεμῶο ἡπρῶμῃ. εφῆταοῦ<sup>23</sup> ἡπετεπκεσον πε-  
 μῶτεπ. πεμ πκεβῆμῆμῃ. ἀποκ μεμ γαρ ἡφ-  
 ρητῆ εταλερατῶηρη. ἀλερατῶηρη. 15. Ἀρῶτ δε  
 ἡχε πρῶμῃ ἡπαπταῖο οὔογ πῆρατ εφκῆβ ἀρῶτ-  
 τῆ ἕελ ποῦχῆ<sup>24</sup>. πεμ βεπῆμῃ: ἀρῶτοῦη<sup>25</sup>. ἀρῆ  
 ἐδρηῆ ἐ χημῃ. ἀρῶτ<sup>26</sup> ἐρατοῦ ἡπεμῶο ἡπῶσηφ.  
 16. Ἀφπατ δε ἐρωοῦ ἡχε ἡσῆφ. πεμ βεπῆμῃ  
 πεφσον ἡσῆματ. οὔογ πεχαφ ἡφῆ ετῆχῆ γῆελ

19. Vat. ἀπκοῦτεπ. 20. Vat. οὔσῶηποῦφῆ. 21. Vat.  
 οὔτερεβῆμῆο. 22. Vat. + οὔογ. 23. Vat. οὔογ  
 εφῆτασο. 24. Vat. ἕελ ποῦχῆ ἀρῶτῆ. 25. Vat.  
 οὔογ ἀρῶτοῦηποῦ. 26. Vat. + οὔογ.

περην, κε ἀλλοτῆ ἡπαρῶν ἐδοῦν ἐ πην, σωτ  
 γαλφῆς<sup>27</sup> οτοζ σεβτωτοῦ, ἀρε παρῶν ταρ πα-  
 οτῶν ἡοτωκ<sup>28</sup> πεμνι ἡμερῆ, 17. Δρῆρι δε ἡχε  
 πρῶν, καταφρητ ἐτὰ ἰωσνφ ἡος παρ, 18. ἐτ-  
 ατπατ δε ἡχε πρῶν, κε ἀτελοῦ ἐδοῦν ἐπην  
 ἡωσνφ, πεχωοῦ κε εἶβε πρῶτ ἐτατταςθοῦ ἐ-  
 ροπ ἡωορπ ζεπ πεμμοκ<sup>29</sup>, ἀλοπ σεῖνι ἡμοπ ἐ-  
 δοῦν ἐβῆτεπ<sup>30</sup> ἡχοπς, οτοζ ἐτῆκαζ παπ, ἐπχ-  
 παττεπ ἡβκ πεμ πεπέετ, 19. Δρῆ δε γα πρ-  
 ῶν ἐτχῆ γῆχεπ πην ἡωσνφ 20. Δρσαχ<sup>31</sup>  
 πεμαρ ζεπ πψθομ ἡτε πην ἐτχῶ ἡμοσ, κε  
 τεπτγο ἐροκ πεμβοῖς ἀπὶ ἐδρην ἡωορπ, ἐσωπ  
 γαλδρνοῦ παπ, 21. Δρσωπ ἐταπὶ ἐπμῶ ἐτ-  
 ἀπῶτο ἐροφ, ἀποτῶν ἡπενσοκ, οτοζ<sup>32</sup> ἀπχεμ  
 πρῶτ ἡπιοταῖ πιοταῖ ἡμοπ ζεπ περσοκ, πεπ-  
 ρῶτ ζεπ οτωπ ἀπταςθοῦ τῆοῦ ζεπ πεπχῆ, 22.  
 Οτοζ ἀ πεπκερῶτ<sup>33</sup> πεμαπ, ἐσωπ γαλδρνοῦ  
 παπ, τεπέμ<sup>34</sup> ἀπ κε πμ, ἀρρῆ πρῶτ<sup>35</sup> ἐδρην ἐ  
 πεπσοκ, 23. Πεχαρ δε πωοῦ ἡχε πρῶν, κε ἰ-  
 λεωσ πωτεπ ἡπερ ἐρροτ, πετεπποῦτ οτοζ φτ  
 ἡτε πετεπποῦτ, ἀρτ πωτεπ ἡρῶλῶρ ζεπ πε-

27. En renvoi γαλμασι. Vat. γαλφασι. 28. Vat.  
 ἡποτωκ. 29. Vat. πεπσοκ. 30 Vat. ε βῆτεπ. 31. Vat.  
 + οτοζ. 32. Vat. — οτοζ. 33. Vat. γαλκερῶτ. 34. Vat.  
 ἡτεπεμ. 35. Vat. + παπ.

τεпсок. петенрат де алоӯ еиді ѱмоӯ деп оу-  
 алкѣн<sup>36</sup>. отоз афеп: сѣмел<sup>37</sup> ἐβολ γαρῶν. 24.  
 Δτεп: μωο<sup>38</sup>. ατπαρτοῦ. ἀρτδρε<sup>39</sup> ἡποτέετ. 25.  
 Οτοζ<sup>40</sup> ἀρσεβτε πῆταῖο δε, σωτε ἰωσνφ ἰ ἐδοῦν  
 ἡμερῆ, ἀρσωτεμ ταρ κε ἀρε ἰωσνφ<sup>41</sup> μετῆ ἐ οτ-  
 ῶν ἡπμῶ<sup>42</sup> ἐτεμμῶτ. 26. Δρῆ δε ἡχε ἰωσνφ  
 ἐδοῦν ἐπην, οτοζ ἀτῆν ἡπῶωροп παρ ἐπην.  
 πην ἐπατχῆ ζεп ποτχῆ, ἀρρῆτοῦ<sup>43</sup> ἐχεп ποτго  
 γῆχεп<sup>44</sup> πκαρῆ ἀτοτῶτ<sup>45</sup> ἡμοφ. 27. Δρσωποῦ  
 δε κε ἀρετεπεροῦ, οτοζ πεχαρ πωοῦ, κε φοτοχ  
 ἡχε πετεπῶτ, πῆελλο ἐταρετεпκос, ἐтῆ φοпδ  
 28. Πῶοῦ δε πεχωοῦ, κε φοτοχ ἡχε πεκῶλοῦ  
 πεπῶτ ἐтῆ φοпδ. (οτοζ πεχαρ κε ἀ φτ сμοῦ ἐ  
 πρῶν ἐτεμμῶτ<sup>46</sup>) οτοζ πεχαρ κε ρεμαρῶοῦτ  
 ἐβολ γῆτεп φτ<sup>47</sup> ἡχε πρῶν ἐτεμμῶτ, οτοζ  
 ἀρρῆτοῦ ἐδρην ἀτοτῶτ ἡμοφ. 29. Δρχοῦτ  
 δε ἐπῶν ἡπερβαλ ἡχε ἰωσнφ, ἀρπατ ἐβεπῶμπ  
 περσοп ἡσωпμῶτ, οτοζ πεχαρ κε φῶπ пе πετεп-

36. Vat. аокѣн. 37. Vat. сѣмел. 38. Vat.  
 отоз афепμωο. 39. Vat. + οτοζ. 40. Vat. —  
 οτοζ. 41. Vat. ере ἰωσнφ. 42. Vat. ε οτων ἡοτ-  
 ѱк πεμωοῦ ἡπμῶ. 43. Vat. + οτοζ. 44. Vat.  
 ехеп. 45. Vat. + οτοζ. 46. En marge dans le ms. de  
 Paris, omis par le ms. du Vatican. 47. Vat. ρεμαρῶοῦτ  
 ἡφτ.

κοταχῖ ἰσοπ. φη ἐτὰρετεπχος ἐεπῆ γαροι. οτοζ  
 πεχαφ κε ἐρε φτ παλ πακ πασηρι. 30. Δφω-  
 ορτερ δε ἴχε ιωσνφ. παρε πεφμαδτ εαρ φονε<sup>48</sup>  
 πε. ἐχελ πεφσοπ. οτοζ παφκωτ ἴσα ριμι αφσε  
 παφ δε εζοτη ἐπεφταμιον αφριμι. 31. Οτοζ  
 εταφια πεφρο<sup>49</sup> ἐβολ αφῖ ἐβολ. αφάμοπι<sup>50</sup> ἴτοτῆ.  
 Οτοζ πεχαφ. κε χαωικ ἐδρηι. 32. Δτχω<sup>51</sup> δα-  
 ρωφ ἰματάτῆ. οτοζ ατχω δαρωοῦ ἰματὰτοῦ.  
 ατχω δαρωοῦ ἰπρεμῖχνηι ἰματὰτοῦ. πη  
 ἐπατορωι πεμαφ. πε ἰμοπ ψχοι εαρ πε ἰπ-  
 ρεμῖχνηι ἐ οτεμωικ<sup>52</sup>. πεμ πζεβερεο. κε πε  
 οτωφ εαρ πε ἰπρεμῖχνηι. πεμαῖεσωοῦ π-  
 βελ ἴτε πῖεσωοῦ. 33. Δτρεμσι δε ἰπεφῖμο.  
 πωορη ἰμωσι κατα τεφμετπψτ. οτοζ πκοτ-  
 χῖ κατα τεφμετκοτῆ<sup>53</sup>. παττομτ δε ἴχε πρ-  
 μι. πτοαῖ πτοαῖ οτβε πεφσοπ. 34. Παφωλι δε  
 ἰγαπτοι ἴτοτῆ πε. ετῆ<sup>54</sup> ἰμωοῦ πωοῦ ασειρπψ-  
 τῆ δε ἴχε ττοι ἰβελῖαμι<sup>55</sup> ἐγοτε πτοῖ τηροῦ

48. Le ε est, en partie, effacé dans le ms. de Paris. 49. Vat. αφιαπεφρο. 50. Vat. + οτοζ. 51. Vat. οτοζ ατχω δαρωφ ἰματάτῆ πεμ δαρωοῦ ἰπρεμῖχνηι... 52. Vat. ἰμοπ ψχοι εαρ πε ἴτε πρεμῖχνηι οτωι ἰγαπωικ... 53. Vat. τεφμεθκοτῆ. 54. Vat. ετῆ. 55. Vat. ἰβελῖαμι.

ἴτωοῦ<sup>56</sup>. ἴε ἰκωβ δατεπ παπη. ατω δε οτοζ  
 ατωδῆ πεμαφ.

## XLIV.

1. Δφρεπγεν<sup>1</sup> ἴχε ιωσνφ ετοτῆ ἰφη ετχνη  
 ἐδρηι<sup>2</sup> ἐχελ πεφνη. εφχω ἰμοο. κε μαε πεπσοκ  
 ἰπαρμιι ἴσοτοῦ πωοῦ. φη ἐτοτηαψχεμχοι ἰ-  
 οδῆ. εῖ<sup>3</sup> πγατῖ ἰπτοαῖ πτοαῖ ερωφ ἰπεφσοκ. 2.  
 Οφοε ταφτάλη ἰγατ εῖτε ε πσοκ ἰπκοτῆ.  
 πεμ ττιμν ἰπεφσοτοῦ. αεωπι δε κατα πσαχῖ.  
 εταφχοφ ἴχε ιωσνφ. 3. Δ ψωρη δε ερωτωπι  
 ατοωρη<sup>4</sup> ἰπρωιι ἐβολ. πεμ<sup>5</sup> ποτέετ. 4. Στα-  
 τερεαβολ δε ἴτβακι ἰπατοτοτεῖ ἐβολ. πεχε  
 ιωσνφ ἰφη ετχνη εῖχελ<sup>6</sup> πεφνη εφχω ἰμοο. κε  
 τωικ βοχῖ σαμεεγε ἰπρωιι<sup>7</sup>. ἐκῆταρωοῦ<sup>8</sup> ἐκῆ-  
 χο<sup>8</sup> πωοῦ. κε εοβε οῦ ἀρετεπτῆ ἰγαππετρωοῦ.  
 δα γαππεθαπετ<sup>9</sup> εοβε οῦ ἀρετεπκωλι ἴτφ-

56. Vat. εγοτε πτοῖ ἴτωοῦ τηροῦ.

XLIV. 1. Vat. αφροπγεν. 2. Vat. εδρηι. 3. Vat. + οτοζ. 4. Vat. + οτοζ. 5. Vat. ἰθωοῦ πεμ ποτέετ. 6. Vat. ετχνη εδρηι ἐχελ. 7. Vat. σαμεεγε παρμιι. 8. Vat. + οτοζ. 9. Vat. ἴτψεβλω ἰγαππεθαπετ.

ῥὰλν ἡῖατ<sup>10</sup> θαῖ ἐψαρε παβοῖς<sup>11</sup> σω ἡῖητς. ἡθοῖ  
 δε ἕεν οὔβῃννι ψαῖβῃννι<sup>12</sup> ἡῖητς. ῥαππετῖ-  
 ωοῖ<sup>13</sup> ἀρετεπχοκοῖ ἐβολ ἡν εταρετεπαῖτοῖ. 6.  
 Σταῖρεμοῖ δε ἀῖρεο πωοῖ κατὰ παῖσαῖ. 7.  
 ἡωοῖ δε πεχωοῖ παῖ. κε εῖβε οῖ πελβοῖς κσαῖ  
 πεμαῖ κατὰ παῖσαῖ ἡπεσῃπῖ ἡπεκὰλωοῖ ἡ-  
 τοῖῖῖ ἡπαῖσαῖ<sup>14</sup>. 8. Ισχε μεπ πῖατ εταπ-  
 χεμῖ ἕεν μεπσοκ. ἀπτασῃοῖ ῥαροκ ἐβολ ἕεν  
 πκαῖῖ ἡῖαῖαῖ. πωε τεππακῃλῖ<sup>15</sup> ἐβολ ἕεν  
 πῖ ἡπελβοῖς ἡοῖῖατ ἡε οῖποῖβ. 9. Φῖ ετοῖ-  
 παῖμῖ ἡῖφῖῖ ῥὰλν ἡῖατ ἡτοῖῖ<sup>16</sup> ἕεν μεκὰλ-  
 ωοῖ. ἐῖεμοῖ ἀποῖ δε ἐπεερβῃκ ἡπελβοῖς. 10.  
 ἡθοῖ δε πεχαῖ κε<sup>17</sup> μαρεσῃπῖ ἡπῖρηῖ<sup>18</sup> ἐτε-  
 τεπῃ ἡμοῖ. πῖρωῖ ἐτοῖπαῖεμ ῖφῖῖ ῥὰλν ἡ-  
 τοῖῖ. ἡθοῖ εῖεῃπῖ πῖ<sup>19</sup> ἡοῖῖλοῖ. ἡωτεπ  
 ἐρετεπῃεῃπῖ<sup>20</sup> ἐρετεπτοῖβῖνοῖτ. π. Δῖηε ἡ-  
 τοῖτοῖ ἀ πῖοῖαῖ πῖοῖαῖ. οῖοῖ ἡπεῖσοκ<sup>21</sup> ῥῖεπ

10. Vat. εῖβε οῖ ἀτετεπκεῖλῖ ταῖφῖῖ ῥὰλν ἡῖατ.  
 π. Vat. ποῖρο. 12. Vat. εῃαῖβῖννι. 13. Vat. + εαρ.  
 14. Vat. κατὰ παῖσαῖ. 15. Vat. τεππακῃλῖ. 16.  
 Vat. φῖ ετοῖπαῖεμ ῖφῖῖ ῥὰλν ἡτοῖῖ. 17. Vat. +  
 ῖποῖ. 18. Vat. ἡπαῖρηῖ. 19. Vat. — πῖ. 20. Vat.  
 ἐρετεπῃεῃ πωτεπ. 21. Vat. οῖοῖ ἀῖηε ἡτοῖτοῖ  
 ἀ φοῖαῖ φοῖαῖ φοῖρηῖ ἡπεῖσοκ, *omet le reste jus-  
 qu'au V. 12.*

πκαῖῖ. οῖοῖ ἀ φοῖαῖ φοῖαῖ. οῖωῖ ἡπεῖσοκ. 12.  
 Παῖῖοῖδετ δε με. ἐαῖεῖρηῖε ἡσχεπ πῖηῃῖ.  
 ψατεῖφοῖ ἐπῖκοῖαῖ. οῖοῖ ἀῖαῖ ἡῖφῖῖ ῥὰλν<sup>22</sup>  
 ἕεν πσοκ ἡβεπῖῖ. 13. Οῖοῖ ἀῖφῖῖ ἡποῖ-  
 ῖβῃς. ἀ<sup>23</sup> φοῖαῖ φοῖαῖ ταλο ἡπεῖσοκ ἐ πεῖ-ῖω. ἀῖ-  
 τασῃ<sup>23</sup> ἐ ῖβαῖ. 14. Δῖῖ δε ἐῖοῖπῖ ἡε ἡοῖῖαῖ  
 μεπ πεῖσῖνοῖ<sup>24</sup> ῥα ἡσῖηῖ. ἐῖεῖεῖχῖ ἕεν πῖμα.  
 ἀῖῖτοῖτοῖ<sup>25</sup> ἐεπ πκαῖῖ ἡπεῖῖ. 15. Πεχαῖ  
 δε πωοῖ ἡε ἡσῖηῖ. κε παῖῖωῖ οῖ πε εταῖρε-  
 παῖῖ. τετεπῃωοῖ<sup>26</sup> ἀπ. κε ἕεν οὔβῃννι ἐψαῖ-  
 βῃννι<sup>27</sup> ἡε πῖρωῖ ἐτε ἀποκ με. 16. Πεχε ἡοῖ-  
 ῖαῖ δε. κε οῖ πετεππαῖοῖαῖ<sup>28</sup> ἡπελβοῖς. ἡε  
 οῖ πετεππαῖσαῖ<sup>29</sup> ἡμοῖ. ἡε ἀππαῖμαῖοῖ ἕεν  
 οῖ. φῖ δε<sup>30</sup> ἀῖεμ ῃμεῖβῖηῖοῖς ἡπεκὰλωοῖ.  
 ῥῖηε ἐπεερβῃκ<sup>31</sup> ἡπελβοῖς: ἀποῖ μεπ φῖ εταῖ-  
 χεμ ῖφῖῖ ῥὰλν ἡτοῖῖ. 17. Πεχαῖ δε πωοῖ ἡε  
 ἡσῖηῖ. κε ἡπεσῃπῖ πῖ ἐ ῖῖ ἡπαῖσαῖ. πῖρ-  
 ωῖ εταῖχεμ ῖφῖῖ ῥὰλν ἡτοῖῖ. ἡθοῖ εῖεῃπῖ πῖ

22. Vat. ἀῖεμ ῖφῖῖ ῥὰλν. 23. Vat. + οῖοῖ.  
 24. Vat. ἀῖῖ δε ἡε ἡοῖῖαῖ μεπ πεῖσῖνοῖ εῖοῖπῖ.  
 25. Vat. + οῖοῖ. 26. Vat. τετεπῃ. 27. Vat. ψαῖ-  
 βῖννι. 28. Vat. οῖ πε ἐτεππαῖοῖαῖ. 29.  
 Vat. οῖ πε ἐτεππαῖσαῖ. 30. Vat. — δε. 31. Vat.  
 τεππαερβῃκ.

ἰοτὰλοτ. ἰῶπτεπ δε μαψε πωτεπ ἐπψωτ<sup>32</sup> γα  
 πετεπιωτ δεπ οτοτχατ. 18. Δφρεπφ δε ἐροφ<sup>33</sup>  
 ἰχε ιοτγασ πεχαφ: κε τττγο ἐροκ παβοτς. μαρε  
 πεκὰλοτ. κε οτσαχτ ἰπεκὰθο. οτοζ ἰπερχωπτ  
 ἐ πεκὰλοτ. κε<sup>34</sup> ἰθοκ πε μεπεπσα φαραῶ. 19.  
 παβοτς. Πθοκ δε<sup>35</sup> ακψεπ πεκὰλωτοτὶ εκχω ἰ-  
 μος. κε απ. οτοπτετεπ ιωτ ἰματ. ιε. σοπ. 20.  
 Πεχαπ<sup>36</sup> ἰπεπβοτς κε οτοπ ἰταπ. ἰοτδελλο ἰ-  
 ιωτ ἰματ. πεμ οτὰλοτ ἐαφκφοφ δεπ τεφμετ-  
 δελλο πεφκεσοπ δε φωπ-απ-αφμοφ ἰθοφ ἰμα-  
 τατφ ετσοχπ ἰτε τεφματ πεφιωτ δε αφμεπ-  
 ριτφ. 21. Πεχακ δε<sup>37</sup> ἰπεκὰλωτοτὶ. κε ἀπιτφ  
 γαροτ οτοζ ειεὸζτ οτβηφ. 22. Πεχαπ<sup>38</sup> ἰπεπ-  
 βοτς. κε ἰμοπ ψχομ ἰτε πγὰλοτ χα πεφιωτ  
 ἰσωφ. Εωπ δε ἰτεφχα πεφιωτ ἰσωφ φπαμοτ.  
 23. Πθοκ δε πεχακ ἰπεκὰλωτοτὶ. κε ἀρε ψτεμ  
 πετεπκοτχι ἰσοπ ἰ ἐζρητ πεμωτεπ. ἰπετεποτ-  
 αττεπῶπιοτ ἐ πατ ἐ παρο. 24. Δσψωπ δε ἐ-  
 ταψε παπ ἐπψωτ γα πεκὰλοτ ἐτε πεπιωτ πε.  
 απταμοφ ἐ πεπσαχτ ἰπεπβοτς. 25. Πεχε πεπ-  
 ιωτ δε. κε μαψε πωτεπ οπ ψεπ γαπκοτχι ἰ-  
 ζρητοτὶ παπ. 26. Ἄμοπ δε πεχαπ ἰπεπιωτ κε

32. Vat. — επψωτ. 33. Vat. γαροφ. 34. Vat. — κε.  
 35. Vat — δε. 36. Vat. + οτοζ. 37. Vat. — λε. 38. Vat.  
 + οτοζ.

ἰμοπ ψχομ ἰμοπ ἐ ψε παπ ἐζρητ<sup>39</sup>. ἀλλα ιεχε  
 πεπκοτχι<sup>40</sup> ἰσοπ πατ ἐζρητ πεμαπ. τεπμαψε  
 παπ. τεπμαψχεμχομ εαρ-απ-ἐ πατ ἐ προ ἰππ-  
 ρωμ. ἰπεπκοτχι ἰσοπ χη πεμαπ απ 27. Πε-  
 χε πεκὰλοτ δε πεπιωτ παπ<sup>41</sup> κε ἰῶπτεπ τετεπ-  
 σωτοπ κε ψρητ β, ἀ τατσεγμ<sup>42</sup> μασοτ πητ. 28.  
 Δ<sup>43</sup> πιοτατ ἰμωτοτ ψε παφ ἐβολ γαροτ. πεχω-  
 τεπ<sup>44</sup>. κε ἀ πῶρητοπ οτομφ ἰππιατ<sup>45</sup> ἐροφ ψατ-  
 ποτ. 29. Εωπ οπ ἀρετεπψαπῶλι ἰπατχετ  
 ἐβολ γα παρο. ἰτε<sup>46</sup> οτψωπ ταροφ γτ πμωπτ.  
 ε τετεπμαμωπ γιωτφ. τετεπμαελ ταμετδελλο  
 ἐ ἀμεπτ. δεπ οτὰκαζ ἰρητ. 30. Τποτ δε  
 απμαψε<sup>47</sup> πητ ἐζοτπ γα πεκὰλοτ ἐτε πεπιωτ πε.  
 ἰπγὰλοτ χη πεμπ-απ. τεφφτχη δε ασαψ<sup>48</sup>  
 δεπ τφτχη ἰπγὰλοτ. 31. Εωπ<sup>47</sup> αφψαππατ ἐ-  
 ροπ. ἰπγὰλοτ<sup>48</sup> πεμαπ απ φπαμοτ. οτοζ πεκὰ-  
 λωτοτ. σεπαελ ἰμετδελλο ἰπεκὰλοτ ἐτε πεπ-

39. Vat + ἰπεπκοτχι ἰσοπ πεμαπ απ. 40. Vat.  
 ἀλλα ιεχε χηλοτωρη ἰπεπκοτχι ἰσοπ πεμαπ  
 ἐζρητ. 41. Vat. — παπ. 42. Vat. ετα τατσεγμ.  
 43. Vat. + οτοζ. 44. Vat. + οτοζ. 45. Vat. απμαψε  
 πητ γα πεκὰλοτ. 46. Vat. εσαψ. 47. Vat. οτοζ  
 εσεψωπ. 48. Vat. + χη.

ιωτ πε ἐπεσιτ ἐ ἀμεντ̄ δει οὐκαθ̄ ἦρητ.  
 32. Πεκβωκ εαρ αφερπυτωρι ἠπιὰλοτ ἠτεππε-  
 ριωτ<sup>49</sup> ειζω ἠμοσ. κε ἐψωπ αἰψτεμενφ γαροκ.  
 ἠταταροφ ἐρατφ ἠπεκῖθο. ειέψωπ ειολ ἠρεφ-  
 ερποβι. ἐ παιωτ ἠπιέροοτ τηροτ. 33. Τποτ  
 κε τ̄ παδρι γαροκ ἠοτὰλοτ ἐ φμα ἠπιὰλοτ ειολ  
 ἠβωκ ἠπαδοις. πιὰλοτ κε μαρεφψε παφ. ἐψωπ  
 πεμ πεφσινοτ. 34. Πωσ εαρ τ̄ παψε<sup>50</sup> πνι ἐψωπ  
 γα παιωτ. ἠπιὰλοτ χη πεμνι-απ-ριπα ἠταψ-  
 τεμπατ ἐ ἠπετρωοτ. ετπαταρε<sup>51</sup> παιωτ.

## XLV.

1. Οτοζ παρψαμμχομ απ πε ἦχε ιωσνφ ἠὲ-  
 οτ ἦρητ ἐρε πιμνω κωτ̄ ἐροφ. ἀλλὰ πεχαφ κε  
 ριτοτ ἐβολ γαροι τηροτ. οτοζ πε ἠμοπ ρλι  
 ὀρι ἐρατφ πεμ ιωσνφ. ροτε εφπαοτοριφ ἐ πεφ-  
 σινοτ. 2. Οτοζ αφχα τεφσιν ἐρρηι αφριμι.  
 ατσωτεμ κε τηροτ ἦχε πιρεμῖχνηι. οτοζ ἀ  
 τ̄ σιν ψε πασ ἐ πνι ἠφαραῶ. 3. Πεχε ιωσνφ κε  
 ἠπεφσινοτ κε ἀποκ πε ιωσνφ. απ ἐτι ροπδ̄ ἦχε

49. Vat. Δατεππεριωτ. 50. Vat. τ̄ παψε. 51. Vat.  
 εοπαχεμ.

παιωτ. Οτοζ παρε πεφσινοτ ψαμμχομ -απ πε-  
 ἠέροτῶ<sup>1</sup> παφ. πε ατψθορτερ εαρ πε. 4. Πεχε ιω-  
 σνφ κε ἠπεφσινοτ. κε ρελῆνοτ γαροι. ατρε-  
 νοτ<sup>2</sup> γαροφ. οτοζ πεχαφ κε ἀποκ πε: ιωσνφ πε-  
 τεπσοπ φη ετὰρετεπτηνφ ἐδρηι ἐ χνηι. 5.  
 Τποτ κε ἠπελορε πετερρητ ἠκαρ. οταε ἠ-  
 πελορε πιρωβ ἠψοτ ἠτεπῆνοτ. κε ετὰρετεπ-  
 τητ<sup>3</sup> ἠμαι. ετὰ φτ̄ εαρ ταοτοι δαχωτεπ ετω-  
 πδ̄ πωτεπ. 6. Θαι εαρ<sup>4</sup> θαμαρ ρομνι β̄τ̄ ἦρκο  
 τε. εταρψωπ ριχεπ πικαρι<sup>5</sup> ἐτι οτοπ κε ε̄ σοχπ  
 ἠσεπασχα ἠδρητοτ -απ. οταε ἠσεπασχδ̄ -απ.<sup>6</sup> 7.  
 Ετὰ φτ̄ εαρ ταοτοι δαχωτεπ ἐ σεχπ οτσωχπ  
 πωτεπ ριχεπ πικαρι. οτοζ ἐ ψαπеш οτπψτ̄ ἠ-  
 σωχπ πωτεπ. 8. Τποτ κε ἠῶτεπ -απ- ἀρετεπ-  
 οτορητ<sup>7</sup> ἠμαι ἀλλὰ φτ̄ πε. Οτοζ αφαιτ̄ ραμ-  
 παι ἠφαραῶ ἠφρητ̄ ἠοτιωτ<sup>8</sup>. πεμ βοις ἐπερρη  
 τηρφ. πεμ αρχωπ ἐχεπ<sup>9</sup> πικαρι τηρφ ἠτε χη-  
 μι. 9. Ινε κε<sup>10</sup> ἠτεπῆνοτ. μαψε πωτεπ ἐψωπ

XLV. 1. Vat. ε εροτω. 2. Vat. + οτοζ. 3. Vat.  
 ατετεπτηντ. 4. Vat. θαι εαρ τε. 5. Vat. πικαρι.  
 6. Vat. ἠσεπασχδ̄ ἠδρητοτ απ. 7. Vat. ἀρετεπτηντ.  
 8. Vat. αφαιτ̄ ραμπαι ἠιωτ ἠφαραω. 9. Vat. ριχεπ.  
 10. Vat. — κε.



ρα παλωτ οτορ ἀχος παφ. κε παλ νε πη ἐτεφχω  
 ἄμωοτ ἵχε πεκωρητ ἰωσφ. κε ἀ φτ ατ ἵβοις  
 ἐχεπ πικαρι τηρη ἵτε χημ. ἄμωοτ οτη<sup>11</sup> ἐδρη  
 ραροι. οτορ ἰπερορ<sup>10</sup>. Εκὲσωπ<sup>12</sup> δελ πικα-  
 ρι ἵτεσεμ: ἵτε τὰραβλὰ. οτορ εκὲσωπ εκδεντ  
 ἐροτ. ἵθοκ πεμ πεκωρητ. πεμ πωρητ ἵτε πεκ-  
 ωρητ. πεκὲσωοτ. πεμ πεκὲρωοτ. πεμ πετεπτακ  
 τηροτ<sup>13</sup>.

11. Vat. — οτη. 12. Vat. + οτορ. 13. Vat. πεμ  
 πη ετεπτακ.

## Prophétie de Jonas <sup>1)</sup>

†προφητια<sup>2</sup> πτε ἰωνας ππροφητης

I

1. Οτορ ἀοτσαχι πτε πδ̄ε ψωπ ρα ἰωνα  
 πωρητ παμμοθι εφχω μμοσ. 2. κε τωπκ οτορ  
 μαψε πακ ερρη επιπετη τβακι οτορ ρωμψ  
 πδρη πδρητ κε αφι επωπ ραροι πχε πδρωοτ  
 πτε τεσκακια. 3. οτορ αφτωπη ἵχε ἰωνα εθρεφ-  
 φωτ ἐθαρεσι εβολ ρα προ ἰπδ̄ε οτορ αφι  
 ἐδρη εϊοππη. οτορ αφχιμ ἵοτχοι εφμαψε παφ  
 ἐθαρεσ<sup>3</sup>. οτορ αφτ ρημ. οτορ αφάληι ἐροφ  
 ἐερρωτ πεμωοτ ἐθαρεσ εβολ ρα ἵρο ἰπδ̄ε.  
 4. οτορ ἀπδ̄ε τοτποσ οτηψτ ἵθνοτ ἐδρη ἐφιομ.  
 οτορ αφψωπ ἵχε οτηψτ ἵρωμ δελ φιομ.  
 οτορ παφερκτπαππετη ἵχε πχοι ἐβωλ ἐβολ.  
 5. οτορ ατερροτ<sup>4</sup> ἵχε ππεφ. οτορ παρεφοτα  
 φοτα. ωψ ἐἵψω ρα πεφποττ. οτορ ατρωοτ  
 ἵπσκετοσ ετδελ πχοι ἐφιομ εθρεφάσι εβολ

1. D'après le manuscrit *Copte n° 4* (pp. 32 r.-34 v.) de la Bi-  
 bliothèque Nationale de Paris (17<sup>e</sup> siècle). Nous donnons en note  
 les variantes des manuscrits *Copte n° 58* (pp. 62 v.-64 r.) et *Copte*  
*n° 96* (pp. 58 r.-62 v.) de la même collection (17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles).  
 Ils sont désignés ici, respectivement, A et B. Cf. aussi H. TATTAM,  
*Duodecim prophetarum minorum libros in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu*  
*memphitica*, 1836, pp. 96-106.

2. A. †προφητια. 3. A. Θαρεσι. 4. A. ετερροτ.

γαρων. ιωνας δε αψυε παφ εδρηι ε φοτεπτ  
 ητε πιχοι οτοζ παφενκοτ. 6. οτοζ αψυε παφ  
 γαροφ ηχε πιπεφ ετρηιτη ηπιχοι οτοζ πε-  
 χαφ παφ. κε αδουκ ηθοκ κδερδερ. τωικ τωβρ  
 ηπεκποτφ. αρηοτ ητεφφ παπαρμεν<sup>5</sup>. οτοζ  
 ητεπ'ωτεμτακο. 7. οτοζ πεχε φοταλ φοταλ ηπεφ-  
 ψφηρ. κε αμωιη ητεηρτοτ ηραη κληροσ  
 οτοζ ητεπεμ κε εθε οτ τακκακτ αωο<sup>6</sup> ηδητεπ.  
 οτοζ ατρη κληροσ<sup>7</sup> οτοζ αφρη ηχε πι κληροσ  
 εχεπ ιωνα. 8. οτοζ πεχωοτ παφ κε εθε οτ τα-  
 κκακτ αωο ηδητκ. οτοζ οτ τε τεκιοπη. οτοζ  
 ακηοτ εβολ θωη. οτοζ ηθοκ οτεβολ δεπαψ  
 ηχωρα ηθοκ. οτοζ εβολ δεπαψ ηλαοσ. 9. οτοζ  
 πεχαφ πωοτ κε αποκ στωκ ητε πδσ αποκ. οτοζ  
 πδσ φφ ητε τφε πεφερροτφ δατεφρη. φη εταφ-  
 θαμνδ ηφιομ πεμ πετωοτωοτ. 10. οτοζ ατερ-  
 ροτφ ηχε πιρωμ δει οτηψφφ ηροτφ οτοζ  
 πεχωοτ παφ κε οτ πε ετακαηφ. κε οτη ατεμ  
 ηχε πιρωμ κε αφφωτ εβολ δατη ηηρο ηπδσ  
 κε αφταμωοτ. 11. οτοζ πεχωοτ παφ κε οτ πε  
 ετεππαηφ πακ. οτοζ ητεφιομ εροτρ εβολ ρα-  
 ροη. κε οτη παρεφιομ ωψ εβολ πε οτοζ  
 παφπερσι ηροτο ηοτηψφφ ηρωμ. 12. οτοζ  
 πεχαφ πωοτ ηχε ιωνα κε αλητ ρηττ εφιομ.  
 οτοζ εφεδροτρ ηχε φιομ εβολ γαρτεπ. κε  
 οτη ατεμ αποκ κε εθνηττ. παηψφφ ηρωμ

5. A.B. παρμεν. 6. A. ωωπ. 7. Les quatre mots  
 suivants sont omis, dans A.

εχεπ θηποτ<sup>13</sup>. οτοζ παρδτ ημωοτ ηχοηε ηχε  
 πιρωμ. εθορτασθο επκαρη. οτοζ πατψχεμ-  
 χομ αηπε. οτοζ οτηψφφ ηθοοτ παφπερσι ηροτο  
 εδρηι εχωοτ. 14. οτοζ ατρωεψω γα πδσ οτοζ  
 πεχωοτ. κε ηφωρ πδσ ηπεη'ορεπτακο εθε  
 τφφρη ητε παρωμ. οτοζ ηπερηη ηοτσοη  
 ηθωη εδρηι εχωη. κε ηθοοτ πε πδσ ηφρηφ  
 ετακοτωψ ακηρι. 15. οτοζ ατωλ ηωπα ατρητφ  
 εφιομ. οτοζ αφορ ηχε φιομ εβολ δει πεφκμ.  
 16. οτοζ ατερροτφ ηχε πιρωμ δατη ηπδσ δει  
 οτηψφφ ηροτφ. οτοζ ατρωτ ηοτωοτωοτ ηπδσ  
 οτοζ ατρω ηραηπεφρη.

## II

1. Οτοζ αφοταρ σαρη ηχε πδσ. ηοτηψφφ  
 ηκρτοσ εορεφωμκ<sup>8</sup> ηωπα. οτοζ παρε ιωνα δει  
 'ολεχι ηπικρτοσ ηε ηεροοτ πεμ ε ηεχωρη.  
 2. οτοζ αφερηροσεφχεσθε ηχε ιωνα γα πδσ  
 πεφποτφ εβολ δει 'ολεχι ηπικρτοσ οτοζ πε-  
 χαφ 3. αηψ εβολ δει παροχη οτβε πδσ  
 παποτφ οτοζ αφωτεμ εροι εβολ δει 'ολεχι  
 ηαμειφ. ακωτεμ ετασμη. 4. ακβερωρτ επ-  
 ψωκ ητε ηρη ητε φιομ. οτοζ ατκωφ εροι  
 ηχε γαηαρωοτ. πεκρωοτ τηροτ πεμ πεκχολ  
 ατ εδρηι εχωη. 5. οτοζ αποκ αηχοσ κε ατρητ  
 σαβολ ηπεκβαλ. γαρα φ παοταρ τοτ εορηοτωτ

8. B. ορωμκ.

ἐχει πεκερφεὶ ἐθοῦαβ. 6. ἀφω<sup>9</sup> ἐζρηὶ ἐχωὶ  
 ἵχε οὔαωφ ὡα ταψῦχῆ. ἀφωβστ ἵχε οὔποπ  
 ἵδαλε ἀωωσ ἵχε τὰλφε 7. ζει γαπφωχὶ ἵτε  
 γαπτωφ ἀψε ππὶ ἐζρηὶ εοτκαρῆ. φῆ ἐτε πεφ-  
 μοχλοτ<sup>10</sup> ἀμοπὶ ὡα ἐπερ οὔορ μαρεφὶ ἐπ-  
 ψωὶ ἵχε ἵτακο ἵτε παωπδ πῶσ φῆ. 8. ζει  
 ἵχπὶ ἕρεσμοτπκ ἵχε ταψῦχῆ. ἐβολ γαροῖ. ἀ-  
 ερφμετὶ ἵφπαὶ ἵπῶσ. μαρεφ ἵχε ταῖπροσετχῆ.  
 ἐψωὶ γαροκ ἐπεκερφεὶ ἐθοῦαβ. 9. ππὶ ἐτὰρερ  
 ἐπμετὲφλνοῦ πεμ ππμεθποτχ. ἀτχω ἵσωφ  
 ἵποτπαῖ. 10. ἀποκ δε ζει οὔεμῆ ἵτε οὔτωβρ  
 πεμ οὔοτωπρ<sup>11</sup> ἐβολ ῥπαωφτ πακ. ππὶ ἐταγωψ  
 ἵμωφ ῥπατῆτοῦ πακ. πῶσ ἵτε παοτχαῖ. 11.  
 ἀφοταρ σαρπὶ ἵπικττοσ ἀφρῆοτὶ ἵγωπα ἐπετ-  
 ψοῦωφ.

## III

1. Οὔορ ἀοτσαχὶ ἵτε πῶσ ψωπὶ γα ἵωπα  
 φμαρσοπ β̄ εφχω ἵμοσ. 2. χε τωπκ μαψε πακ  
 ἐζρηὶ ἐππετῆ ῥπψῆ ἵβακὶ οὔορ γωψπδῆτε.  
 κατα γωψ<sup>12</sup> ἵτε ψορπ. φῆ ἐταγσαχὶ<sup>13</sup> ἵμοφ  
 πεμακ ἀποκ. 3. οὔορ ἀφψε παφ ἐππετῆ κατα  
 φρηῆ ἐταφσαχὶ πεμαφ ἵχε πῶσ. πππετῆ δε  
 οὔπψῆ<sup>14</sup> ἵβακὶ ἵτεφῆ τε. πατ φοτωψ ἵοῦαωπτ  
 ἵμοψ ἵπ̄ ἵεζοοφ. 4. οὔορ ἀφερρητε ἵχε ἵωπα

9. A. χοτψ. 10. A. μοτχλοτс. 11. A. πεμ  
 οὔωπρ. 12. A.B. πργωψ. 13. A. ἐτατσαχὶ.  
 14. A.B. πε οὔπψῆ.

ἐψε ἐζοτπ ἐῥβακὶ. πατ φοτωψ ἵοῦαωπτ ἵμοψ  
 ἵτε οὔεζοοφ ἵοῦωτ. οὔορ παφρῆωψ οὔορ πεχαφ.  
 χε ἐτὶ κεῖ ἵεζοοφ. πππετῆ σεπαοτοχῆ.<sup>15</sup> 5. οὔορ  
 ἀτπαρῆ ἐφῆ ἵχε πρωωὶ ἵτε πππετῆ. οὔορ  
 ἀτρῆωψ ἵοὔππετῆ. οὔορ ἀτῆρῆωτὸρ ἵγαπσοκ  
 ἵχεπ ποτκοτχὶ ὡα ποτπψῆ. 6. οὔορ ἀφφορ  
 ἵχε ππσαχὶ ὡα ποτρο ἵτε πππετῆ οὔορ ἀφτοπφ  
 ἐβολ γππεφ ἕροποσ οὔορ ἀφῶλὶ ἵτεφρεβω ἐβολ  
 γωτφ. οὔορ ἀφχολρφ ἵοὔσοκ. οὔορ ἀφρεμῆ  
 ἐχει<sup>16</sup> οὔκερμ. 7. οὔορ ἀτρῆωψ. οὔορ ἀτχοσ ζει  
 πππετῆ ἐβολ γπτεπ ποτρο. πεμ ἐβολ γπτεπ πεφ-  
 πψῆ εφχω ἵμοσ. χε πρωωὶ πεμ ππτεβπωοῖ.  
 πεμ ππῆσωφ ἵππε ἕροτχεμῆ ππ ἵρῆλὶ. οὔδε μ-  
 πεπ ἕροτμοπ.<sup>17</sup> οὔδε ἵππε ἕροτσεμωφ. 8. οὔορ  
 ἀτμοροφ ἵγαπσοκ ἵχε πρωωὶ πεμ ππτεβπωοῖ.  
 οὔορ ἀτωψ ἐψωὶ γα πῶσ φῆ ἐμαψω. οὔορ ἀ-  
 φοταῖ φοταῖ ἵμωφ τασθὸ ἐβολ γα πεφωπτ  
 ετρωφ. πεμ ἐβολ γα ππβῆχοπс ετζειπ ποτχπχ  
 ετχω ἵμοσ. 9. χε ππ ἐτέμ χε ἀπ ῥπαοτεμ-  
 ροηφ ἵχε φῆ. οὔορ ἵτεφτασθὸ ἐβολ ζειπ-  
 χωπτ ἵτε πεφῶβολ οὔορ ἵτεπψτεμτακο. 10.  
 οὔορ ἀφπατ ἵχε φῆ ἐποῦρβνοῖ χε ἀττασθὸ  
 ἐβολ γαπρωωπτ ετρωφ. οὔορ ἀφοτωμ ἵρροηφ  
 ἵχε φῆ ἐχειπππετρωφ ἐταφσαχὶ ἵμωφ  
 ἐαγτοφ.

15. A.B. correctement οὔοχῆс. 16. A. ἵχει. 17. A.  
 ἵππε ἕροτμοπ.

## IV

1. Οτοζ αφερύκαζ ήχε ιωπα ζεπ οτπυτ ήεμκαζ ήζητ. 2. οτοζ αφερήροσετϣηνε<sup>18</sup> εήϣωι ρα π̄σ οτοζ πεχαϣ. κε ω π̄σ με παλ αλ πε πασαχι. ισχεπεϣην ζεπ πακαρλ. εθε φαι ατερϣορη αφωτ εθαροσ. κε οτηι αέμυ κε ήθοκ οτπαιτ. οτοζ ήρεϣεηζητ. οτοζ παϣε πεκπαλ. οτοζ εϣοτωμ ήρθηκ εχεπ πικακιά. 3. οτοζ τ̄ποτ παληβ β̄ι ήταϣτην εβολ αμοι. κε παπεσ<sup>19</sup> ηηι έμοτ εροτε εωηδ. 4. οτοζ πεχε π̄σ ήπωα κε αλ ακερύκαζ ήζητ ήθοκ έμωϣω. 5. οτοζ αϣι έβολ ζεπ τ̄βακι ήχε ιωπα. οτοζ αϣεμσι απεμθο ήτ̄βακι. οτοζ αϣθαμ̄ο παϣ ήοτσκτηη απμω ετεμμωτ οτοζ παϣεμσι σαπεσητ αμοσ. ζεπ οτθηιβι ϣαταϣματ<sup>20</sup> κε οτ πεθαϣωπι ήτ̄βακι. 6. οτοζ αϣοταρ σαρπυ ήχε π̄σ φτ̄ ήοτϣεπτ ήδ̄λοτ. οτοζ αϣι εήϣωι εχεπ ταφε ήπωα. οτοζ εορεϣωπι ετθηιβι σαήϣωι ήτεϣαφε. εορετ̄ερθηιβι εϣωϣ έβολ ραπεϣπετρωοτ τηροτ. οτοζ αϣραϣυ ήχε ιωπα εχεπ πϣεπτ ήδ̄λοτ ζεπ οτπυτ̄ ήραϣυ. 7. οτοζ αϣοταρ σαρπυ ήχε π̄σ φτ̄ ήοτϣεπτ αφματ ήϣωρη απεϣραστ̄. οτοζ αϣϣαρπυ επϣεπτ ήδ̄λοτ. οτοζ αϣϣωοτ̄ι. 8. οτοζ αϣωπι ετ̄παϣαι σατοτϣ ήχε φρη. αϣοταρ σαρπυ ήχε φτ̄ ήοτ̄ηπα ήκατσωπ εϣροκρ. οτοζ αϣρ̄ιοτ̄ι<sup>21</sup> ήχε φρη εχεπ ταφε ήπωα

18. Η α été ensuite corrigé en Ε. 19. Α. ΠΕΜΑΣ. 20. Α.Β. ϣΑΤΕϣΜΑΤ. 21. ΑϣΡ̄ΙΟΤ̄Ι répété deux fois, dans Α.

οτοζ ατερκοτχι<sup>22</sup> ήζητ. οτοζ αϣοτελ<sup>23</sup> ήτεϣϣτη. οτοζ πεχαϣ. κε παπεσ ηηι έμοτ εροτε εωηδ. 9. οτοζ πεχε π̄σ φτ̄ ήπωα. κε αλ ακερύκαζ ήζητ ήθοκ έμωϣω ϣα εθρη ηέφμοτ. 10. οτοζ πεχε π̄σ κε ήθοκ ακτ̄ασο εχεπ πϣεπτ ήεχλοβ. φαι ετεμπεϣεηδ̄ις εϣωϣ. οτοζ απεϣαποτϣϣ φαι εταϣωπι ζεπ οτ̄εϣωρη. οτοζ αϣτακο ζεπ οτ̄εϣωρη. 11. αποκ κε ήτ̄πατ̄ασο αη<sup>24</sup> εχεπ ηηπετη τ̄πυτ̄ αβακι. οη ετοτϣοη ήζητς. ήχε ροτο̄ ιβ̄ ήθεα ήρωμ. πᾱι ετεμπετοτ̄σωοη<sup>25</sup> τοτοτ̄ιπαμ. οταε τοτ̄αδ̄η. πεμ ραηκετεβ̄ιωοτ̄ι ετοϣ.

Psaume 103 (104) <sup>1)</sup>

1. Φα Λατια. Ταϣτην, σμοτ επδοις. π̄δοις φλοτ̄τ̄, ρωε ακερ πυτ̄ εμωϣω: οτωηρ εβολ πεμ οτ̄μετσαη, ακτηιτοτ̄ ριωτκ. 2. ακχολρκ αφοτωηηι αφρητ̄ ήοτρ βοσ, φη εταϣδ̄ωλκ

22. Α.Β. ΑϣΕΡΚΟΤΧΙ. 23. Α. ΕϣΟΤΕΙ. 24. passage corrompu dans les trois mss. - ήτ̄πατ̄ασοαη: Α. ήτ̄πατ̄ασοαη: Β. ητ̄πατ̄ασοαη. 25. Α. ΜΠΑΤΟΤ̄ΣΩΟΠ.

1. PAUL LAGARDE, *Psalterii versio memphitica*. Réédition avec le texte copte en caractères coptes par O. H. E. BURMESTER et E. DEVAUD, Louvain, 1925.

1. ԻՏՓԵ ԱՓՐԻՄ ԼՈՒՄԱՐ. 3. ՓՆ ԵՏԱԳՕՐՕՐ ԻՆՆ  
 ԵՏԾՅԵ ԻՏԱԳ ՀԵՆԶԱՍՈՒՄ, ՓՆ ԵՏԱԳՇԱ ԻՆԵԳՄԱ  
 ԱՍՈՍԻ ԶԻՅԵՆ ՍԵՆՆԻ, ՓՆ ԵԹՍՈՍԻ ԶԻՅԵՆ ՍՏԵՆԶ  
 ԻՏԵ ՍԹՈՒՐ. 4. ՓՆ ԵՏԱԳԹԱՍԻ ԻՆԵԳԱՐՇԵԼՕՍ  
 ԻՐԱՍՍԵՄԱ, ՕՐՕԶ ՍԵԳՐԵԳՄԵՍԻ ԼՈՒՄԱԶ Ի-  
 ՇՐԱՍ. 5. ՓՆ ԵՏ ԱԳԶԻ ՍԵՆՄ ԵՍԿԱԶԻ ԵԶՐՆԻ ԵՅԵՆ  
 ՍԵԳՏԱՇՐՕ, ՕՐՕԶ ԻՆԵԳԿԻՍ ՍԻԵՆԵԶ ԻՏԵ ՍԵՆԵԶ.  
 6. ՓՆՈՒՍ ԱՓՐԻՄ ԼՈՒՄԱՍ ԻՇՈԼԶ ԻՏԱԳ: ԶԱՍ-  
 ՍՈՒՄ ԵՏԵՐԶԻ ԵՐԱՒՈՒՐ ԶԻՅԵՆ ՍՏՎՈՒՐ. 7. ԵՅՕԼ  
 ՀԵՆՏԵԿԵՍՏԻՄԱ ՍԵՆԱՓՄՏ, ԻՏԵՍՏԵՄՆ ԻՏԵ ՍԵԿ-  
 ՀԱՐԱՅԱՍ ԵՏԵՐԶՕՄ. 8. ԶԱՍՏՎՈՒՐ ԵՐՍԱ ԵՍՄԻ,  
 ՕՐՕԶ ԶԱՍՄԵՍՄՈՒՄ ԵՐՍՈՒՐ ԵՍԵՍՏ ԵՍՍԱ ԵՏԱԿԶԻ  
 ՍԵՆՄ ԱՍՈՒՐ ՍՈՒՐ. 9. ԱԿՍԵՍՍ ԼՈՒՄԱՍ ԼՈՒՄԱՍ  
 ՓԱՂ ԵՏԵՍՈՒՄՍԵՍԵԳ ՕՐՕԶ ԻՍՈՒԿՕՒՐ ԵԶՄԵ ԱՍ-  
 ԿԱԶԻ. 10. ՓՆ ԵԹՕՒՐՍ ԻՐԱՍՍՈՒՄ ԵՅՕԼ ՀԵՆ  
 ԶԱՍՀԵԼԼՕՒՄ, ԵՏԵՍՍ ԶԵՆԹՄՆՄ ԻՐԱՍՏՎՈՒՐ ԻՅԵ  
 ԶԱՍՍՈՒՐ. 11. ԵՏԵՏՍՈ ԻՍՍԹՈՒՐՍՈՒՐ ԿԻՐՈՒՐ ԻՏԵ  
 ԿՕԻ, ԵՏԵՍՈՒՐ ԻՅԵ ՍՍԱ ԻՏՎՈՒՐ ԵՐԻՅԻ ՍՈՒՐ.  
 12. ԵՏԵՍՍ ԶԻՅՈՒՐ ԻՅԵ ՍԶԱԼԱՄ ԻՏԵ ԿՓԵ,  
 ԵՏԵՄ ԻՏՕՒՄՍՆ ԵՅՕԼ ՀԵՆ ԹՄՆՄ ԻՍՍԵՏՐԱ.  
 13. ՓՆ ԵՏՏՍՈ ԻՍՍՏՎՈՒՐ ԵՅՕԼ ՀԵՆ ՍՆ ԵՏԾՅԵ ԻՏԱԳ,  
 ԵՅՕԼ ՀԵՆ ՍՈՒՏԱԶ ԻՏԵ ՍԵԿԶՅՈՒՍ ԵԳԵՍ ԻՅԵ  
 ՍԿԱԶԻ. 14. ՓՆ ԵՏԹՐՕ ԼՈՒՄԱՍ ՐՄՏ ԻՍՏԵՅՆՈՒՍԻ,  
 ՍԵՄ ԶԱՍՕՒՐՄ ԵՐՕՒԵՏՕՒՄՏ ԵՐՄԵՏՅԿ ԻՏԵ ՍՐ-  
 ՐԱՍ, ԵՍՍՍՍ ԱՍՍԿ ԵՅՕԼ ՀԵՆ ՍԿԱԶԻ. 15. ՍՐՐ  
 ԵՏԹՐՕ ԱՍԶՆՏ ԱՓՐԱՍ ՕՐՍՈՒՐ ՀԵՆ ՍՂՍԹԵՍԵԳ-  
 ԶՕ ՐԱՍԻ ՀԵՆ ՕՐՍԵԶ, ՍՍԿ ԵՏ ՏԱՇՐՕ ԱՍԶՆՏ  
 ԱՓՐԱՍ. 16. ԵՏԵՍ ԻՅԵ ՍՄՍՆ ԿԻՐՈՒՐ ԻՏԵ ԿՕԻ

ՍԵՄ ՍՄԵ ՍԵԳԻ ԻՏԵ ՍԶԻՅԱՍՕՍ ԵՏԱԳԾՎՈՒՐ. 17.  
 ՍՍԱ ԵՏԱՍԻԾԱՇ ՇՎ ԻՍՕՒՄԱՍ ԱՍԱՄ, ՍՆԻ ԱՍԻ-  
 ԵԼՇԱՅ ԵԳՍՈՍԻ ՀԱՇԱԳ. 18. ՍՏՎՈՒՐ ԵՏԾՅԵ ԻՍԻ-  
 ԵՍՕՒԼ, ՍՍԵՏՐԱ ԱՍԱ ԱՓՄՏ ԻՍԻՀԱՐԱԾՎՈՒՐՏԵ.  
 19. ԱԳԹԱՍԻ ԱՍՍՈԶ ԵԶԱՍՏՈՒՐ: ՓՐՆ ԱԳՏՕՒԵՍ-  
 ՍԵԳՄԱ ԻՐՄՏԻ. 20. ԱԳՇՎ ԼՈՒՄԱՍԿԻ, ԱԳՄՍՍ ԻՅԵ  
 ՕՐԵՄՈՒՐ, ԵՏԵՍՍ ԻՅՆՏԳ ԻՅԵ ՍՍԹՈՒՐՍՈՒՐ ԿԻՐՈՒՐ  
 ԻՏԵ ՍՍԱԶ ՄՍՆ. 21. ԶԱՍԱՍ ԱՍՈՒՍ ԵՐԶԵՄԶԵՄ  
 ԵՐԶՈԼԵՄ, ԵՐԿՄՄ ԻՍԱ ՏՕՒՅՐԵ ՍՈՒՐ ԵՅՕԼ ԶԻՏԵՆ  
 ՓՍՈՒՄ. 22. ՓՐՆ ԱԳՄԱՍ, ԱՐԹՎՈՒՄ, ՕՐՕԶ ԵՏԵՍԿՕՒՐ  
 ՀԵՆ ՍՈՒՅՆԻ. 23. ԵԳԵՍ ԵՅՕԼ ԵՍԵԳԶԱՅ ԻՅԵ ՓՐԱՍ  
 ՍԵՄ ԵՅԵՆ ՏԵԳՍՍՆ ՍԱ ՐՕՒԶԻ. 24. ԱՓՐԻՄ ԵՏԱՏԵՐ  
 ՍՄՄ ԻՅԵ ՍԵԿԶՅՈՒՍ, ՍԾՍԵ, ԱԿԹԱՍԻ ԻՐՈՅ  
 ՍԻՅԵՆ ՀԵՆ ՕՐՏՕՓԻԱ, ՍԿԱԶԻ ԱԳՍՈԶ ԵՅՕԼ ՀԵՆ  
 ՍԵԿՍՍՄ. 25. ՓԱՂ ՍԵ ՓՍՍ ՍՍՍՄՄ ԵԹՕՐԵՍՍՍ:  
 ԱՐԵՍԻԾԱՄԻ ՇՆ ԱՍԱՄ ԵՏԵՍՍՍՍՍՍՍ ՍՍԻ, ԶԱՍ-  
 ԿՕՒՍ ԻՐՅՈՍ ՍԵՄ ԶԱՍՍՄՄ. 26. ՍՍԱ ԵՏԵՍԱՄ,  
 ՍԱՐԵ ՍԵՅՆՈՒՐ ՍՍԻ ԻՅՆՏԳ: ՓԱՂ ՍԵ ՍԶԱԿՍՍ  
 ԵՏԱԿԹԱՍԻՐ ԵՍՅԻ ԱՍՈՒՐ. 27. ԵՍՇԱՂ ՍԻՅԵՆ  
 ՏԵՅՈՒՄ ԵՅՕԼ ՀԱՏԵԿԶՆ, ԵՄ ԻՏՕՒՅՐԵ ՍՈՒՐ ՀԵՆ  
 ՍՏՈՒՐ ԻՏՆԻՍ. 28. ԱԿՍԱՍՏՆԻՍ ՍԱՏՍԿԻ ՍՈՒՐ:  
 ԱԿՍԱՍՍՍ ԻՏՕՒԿ, ՍԱՐԵՍՇԱՂ ՍԻՅԵՆ ՍՈԶ ԵՅՕԼ  
 ՀԵՆ ՏԵԿՄԵՏՇՐԻՏՕՍ. 29. ԱԿՍԱՍՓՍՍԶ ԱՍԵԿԶՕ,  
 ՍԵՆԱՍԹՕՐՏԵՐ: ՇՍԱՍԻ ԱՍՍՍՍՍՍ, ՍԵՆԱ-  
 ՍՕՒՍԿ ՕՐՕԶ ՍԵՆԱԿՕՒՐ ԵՍՕՒԿԱԶԻ. 30. ՇՍԱ-  
 ՍՕՒՐՍ ԵՍԿՍՍՍՍ, ՍԵՆԱՍՍՄ, ՕՐՕԶ ՇՍԱԵՐ-

προ ἁπκαρι ἁβερι ἱκεσον. 31. μαρε πωοῦ  
 ἁπβοις ψωπι ψα επεζ, εφεοτποφ ἱχε πβοις  
 εζρηι εξελ πεφρβνογι τηροῦ. 32. φη ετ χοῦψτ  
 εξελ πκαρι, οτοζ εφθορο ἁμοφ εσθερτερ: φη  
 εψαφβι πεμ πτωοῦ, οτοζ ἱτοῦψεψ χρεμτс.  
 33. ἱπαρως επβοις ζελ παωπζ, ἱπαερ ψαλιπ  
 επαποῦἱ ρωс ἱψοп. 34. οτοζ εσερλοχ παφ ἱχε  
 тахилсахи: апок же, елеотпоф εξελ πβοις.  
 35. егемотпк ἱχε πρεφερποβι εβολ ρα πκαρι,  
 οτοζ πпапомос, ρωсте ἱтоῦψтеψωпи же. та-  
 ψтχн, смот επβοις.

### Sermon de la montagne

(Matthieu V, 1 - VII, 28) <sup>1)</sup>

#### V

1. Εταφπαῦ δε επμωψυ αφψε παφ επωωп  
 εξελ πτωοῦ. οτοζ εταφρεμси аги ραροφ ἱχε-  
 πεφμαθнтс. 2. Οτοζ εταφοῦωп ἱρωφ παφἱсβω  
 πωοῦ εφχω ἁμοс. 3. **Шоῦ** ἱπατοῦ ἱπρηνки  
 ἁππἱа. же θωοῦ τε ἱμετοῦρο ἱτε πφноги.

1. *The Coptic version of the New Testament in the Northern dialect*, 1898, vol. 1, pp. 24-51.

4. **Шоῦ** ἱπατοῦ ἱπн етерρηβι ἱποῦ. же ἱθωοῦ  
 петотпаἱἱго еρωοῦ. 5. **Шоῦ** ἱπατοῦ ἱπρεμ-  
 раψ. же ἱθωοῦ πεθпаерκληροпомп ἁπκαρι.  
 6. **Шоῦ** ἱπατοῦ ἱпн етгокер πεμ лн етоβι  
 ἱἱμεθμп. же ἱθωοῦ πεθпасг. 7. **Шоῦ** ἱπατοῦ  
 ἱпппант. же ἱθωοῦ петотпапай πωοῦ. 8. **Шоῦ**  
 ἱπατοῦ ἱпн еθотаβ ζελ ποῦρηт. же ἱθωοῦ  
 πεθпапай еφἱ. 9. **Шоῦ** ἱπατοῦ ἱппреφерρἱрпп.  
 же ἱθωοῦ петотпаμοῦἱ еρωοῦ же πψнрп ἱте  
 φἱ. 10. **Шоῦ** ἱπατοῦ ἱпн етатрбохп ἱсωοῦ еθβε  
 ἱμεθμп. же θωοῦ τε ἱμετοῦро ἱτε πφноги.  
 11. **Шоῦ** ἱπατεп θппоῦ еψωп аτψαпбохи ἱса  
 θппоῦ οτοζ ἱсешеш θппоῦ οτοζ ἱсехе пет-  
 ρωοῦ πβел ἱса θппоῦ етхе μεθпоῦх ервтеп  
 еθвнт. 12. Раψп οτοζ θελпλ. же петепβεхе  
 οτппψἱ пе ζελ πφноги. Παпρηἱсар аτрбохп  
 ἱса πппрофнтнс епатζахвтеп. 13. **Ἰθω**τεп же  
 πρμοῦ ἁπκαρι. еψωп же ἱте πρμοῦ λωφ  
 аτпаμολρφ ἱποῦ. ἁπαφψхеμχοи же ерλι еβпλ  
 ἱсезптφ еβολ ἱсезωμ ехωφ ἱхелпρωμ. 14.  
**Ἰθω**τεп пе φοῦωпп ἁпкосмос. ἁμοп ψχοи  
 ἱте οτβαки χωп есχп ρпхел οтτωοῦ. 15. οτде  
 ἁпатβере οτζпвс ἱсехαφ ζа οтμепт. **Ἀλλα**  
 еψατχαφ ρпхел ἱλτχпа. οτοζ ψαφεροῦωпп  
 еοτοп πβел етψοп ζел πпп. 16. Παпρηἱсаре  
 петепοῦωпп еροῦωпп ἁпемθο ἱппρωμ. ρο-

πως ἴσεναιτ ἐπετεργβνοῦτ εὐπαλειτ ἴσεῖτωτ  
 ἄπετεπιωτ ετζειν πιφνοῦτ. 17. Ὑπερμεῖτ κε  
 εταπ εβελ πιπομοσ εβολ τε πιπροφитис. πεταп  
 εβολοῦτ απ ἀλλα εχοκοῦτ. 18. Διηπ γαρ ἴχω  
 ἄμοσ πωτεп. κε шате тфе пем пкагп сип  
 отпота те отшωλг ἴпегсипп εβολ ζειп πιποмос  
 шате паз тпгоῦ шопп. 19. Фн отп εὐпаβел отп  
 ἴпапкоῦχп ἴпептопн εβολ отог ἴтегῑтсвῷ ἴп-  
 рωпп ἄпагпнῑт. етемоῡтῑ ероῡ ке пкоῡчп ζειп  
 ἑметотро ἴте ппфноῡт. Фн де εὐпагп отог  
 ἴтегῑтсвῷ. Фаз етемоῡтῑ ероῡ ке отпшῑт ζειп  
 ἑметотро ἴте ппфноῡт. 20. Тхω γαρ ἄмос  
 пωтеп. ке арештеп тетеппешпн ергого  
 εὐапсаδ пем ппфарпсеос ἴпептепн εζотп ет-  
 метотро ἴте ппфноῡт. 21. Аретепсωтеп ке  
 атхос ἴппагρхеос. ке ἴпекζωтев. фн де εὐпа-  
 ζωтев егешшпн еғоῡ ἴпепохос еткрпсгс. 22. Δ-  
 пок де ἑχω ἄмос пωтеп. ке отоп пивел  
 εὐпаζопт епегсоп гпкп егешшпн еғоῡ ἴпепохос  
 еткрпсгс. Фн εὐпаζос мпегсоп. ке ркак.  
 егешшпн еғоῡ ἴпепохос еппмаἰтῑгап. Фн де  
 εὐпаζос ἄпегсоп. ке ппсох. егешшпн еғоῡ ἴп-  
 похос етсееппа ἴте ппхрωп. 23. Ешп отп  
 екпалпн ἄпекαωроп егρпн ежел ппмаἰершшотш  
 отог ἴтекерфμεῡт ἄмаῡт ке отоп отарпкп  
 оттωк пем пексоп. 24. Хω ἄпекαωроп ἄмаῡт

ἄпемθο ἄппмаἰершшотш отог маше пак  
 ἴшорп гωтп епексоп. отог тоте амоῡт апотп  
 ἄпекαωроп εζотп. 25. Шопп еккаῑт епекан-  
 тпзпкос ἴχшлем гωс еғхп пемак гп ппωпт.  
 мппоте ἴте ппалтпзпкос тпнк епкргтис отог  
 ἴте пкргтис тпнк епггтпнретис отог ἴсеггтк  
 епштеко. 26. Διηп ἑχω ἄмос пак. ке ἴпекп  
 εβολ ἄмаῡт шатеκῑт ἴтῑдан ἴтевп. 27. Аттеп-  
 сωтеп ке атхос. ке ἴпекерпшпк. 28. апок де  
 ἑχω ἄмос пωтеп. ке отоп пивел εὐпаζотшт  
 ἴса отсгпп епхппереппθωпн ерос агкпн еғоῡ  
 ἴпшпк ерос ζειп пеггнт. 29. Исхе пеквад ἴсгп-  
 пам ерскапзализсөе ἄмок форкῑ гптῑ εβολ  
 гарок. серпозрп γар пак ἴтеотаз ἴпекмелос  
 тако. отог ἴтештеппексωма тпгῑ ше паз  
 етсееппа. 30. Отог исхе текппз ἴотппам  
 ерскапзализсөе ἄмок хохс гптс εβολ гарок.  
 серпозрп γар пак ἴте отаз ἴпекмелос тако.  
 отог ἴтештеппексωма тпгῑ ше паз ет-  
 сееппа. 31. Атхос. ке фн εὐпагп тегсгпп  
 εβολ марегῑт ἴотсῑп ἴотсг паз. 32. апок де  
 ἑχω ммос пωтеп. ке фн εὐпагп тегсгпп  
 εβολ. ἴотсше ἴсахп ἄпорппа. агθоро ἄмос  
 ехфе пшпк. отог фн εὐпаδῑ ἴθп етгшотп εβολ  
 еғоῡ ἴпшпк. 33. Παλпп аретепсωтеп ке атхос  
 ἴппагρхеос. ке ἴпекωрк ἴпотх. екеῑт де ἴпек.

ἀπατῶ ἄποδ̅ε. 34. Ἀποκ δε τ̅χω ἄμοσ πωτεп.  
 xe ἄπερωрк ρολωс. Ὑπερωрк ἵтφε. xe п̅ορο-  
 нос ἄφ̅т пе. 35. οτ̅δε π̅καρ̅ι. xe φ̅μα̅ἵσεμ̅ι  
 ἵτε περ̅βαλατ̅х пе. οτ̅δε ἱ̅λ̅η̅ι. xe θ̅βακ̅ι ἄπ̅ι-  
 π̅ωτ̅ ἵοτρο те. 36. οτ̅δε ἄπερωрк ἵтекафе. xe  
 ἄμοп ш̅χοи ἄмок еероτ̅кап ἄ̅ψ̅ι ἵοτ̅ωβ̅ш те  
 οτ̅αι ἵ̅χ̅α̅и. 37. Παρε петепсаχ̅ι δε ер οτ̅α̅ρ̅α  
 α̅ρ̅α ἄμοп ἄмоп. π̅ροτο δε ἵ̅πα̅ι εβολ̅ ζ̅еп  
 π̅πετ̅ρ̅ωοτ̅ пе. 38. Ἀρεтепс̅ωтеи xe α̅т̅χοс.  
 xe οτ̅βαλ̅ ζ̅α οτ̅βαλ̅ οτορ̅ οτ̅πα̅α̅ρ̅ι ζ̅α οτ̅πα̅α̅ρ̅ι.  
 39. Ἀποκ δε τ̅χω ἄμοс πωτεп. xe ἄπερ̅т̅  
 ε̅δοτ̅п ε̅ρ̅еп π̅πετ̅ρ̅ωοτ̅. Ἀλλ̅α φ̅и ε̅πα̅т̅  
 ἵοτ̅κοτ̅р паκ ζ̅еп теκοτο̅α̅ι ἵοτ̅п̅α̅и. φ̅ε̅п̅ρ̅  
 т̅χ̅ε̅т̅ еро̅φ̅. 40. Οτορ̅ φ̅и ε̅πα̅δοτ̅ω̅ш ε̅β̅ι̅ρ̅αι  
 п̅ε̅ма̅κ е̅ε̅л теκ̅ω̅η̅п. χ̅α п̅ε̅кер̅ω̅ш ε̅βολ̅ ἄ̅φ̅α̅ι.  
 41. Οτορ̅ φ̅и ε̅πα̅α̅β̅ι̅т̅к ἵ̅χ̅βα ἵοτ̅α̅ι̅λ̅ιοп. μ̅οш  
 п̅ε̅μα̅φ̅ ἵ̅β̅. 42. φ̅и е̅τε̅ρε̅т̅п ἄ̅мо̅к μ̅οι па̅φ̅.  
 οτορ̅ φ̅и ε̅οοτ̅ω̅ш ε̅β̅ι ἵ̅το̅т̅к ἄ̅πε̅ρ̅т̅α̅с̅οο̅φ̅ ε̅βολ̅.  
 43. Ἀρεтепс̅ωтеи xe α̅т̅χοс. xe е̅ке̅μ̅ε̅п̅ре п̅ε-  
 κ̅ω̅φ̅и̅р̅ οτορ̅ е̅ке̅μ̅ε̅с̅т̅е п̅ε̅κ̅α̅α̅ι. 44. Ἀποκ τ̅χω  
 ἄμοс πωτεп. xe μ̅ε̅п̅ре п̅ε̅т̅ε̅п̅α̅α̅ι οτορ̅ т̅ω̅β̅ρ̅  
 ε̅χ̅еп л̅и ε̅т̅β̅ο̅α̅ι ἵ̅са̅ θ̅η̅п̅οτ̅. 45. ρ̅п̅α̅ ἵ̅т̅ε̅т̅ε̅п̅-  
 е̅ρ̅ш̅и̅р̅ι ἄ̅п̅ε̅т̅ε̅п̅ω̅т̅ ε̅т̅ζ̅еп π̅̅φ̅η̅οτ̅ι. xe ε̅φ̅ε̅ρο  
 ἄ̅п̅ε̅φ̅р̅и ш̅α̅ι ε̅χ̅еп π̅̅са̅ ἄ̅п̅ε̅т̅ρ̅ω̅οτ̅ л̅ε̅и π̅̅са̅ ἄ̅-  
 п̅ε̅θ̅α̅п̅ε̅т̅ οτορ̅ ε̅φ̅ρ̅ω̅οτ̅ ε̅χ̅еп π̅̅θ̅η̅п̅ι л̅ε̅и π̅̅ο̅α̅ι.  
 46. Ἐш̅п̅ τ̅α̅р̅ ἵ̅т̅ε̅т̅ε̅п̅μ̅ε̅п̅ре л̅и ε̅θ̅μ̅ε̅ι ἄ̅μ̅ω̅т̅εп.

α̅ψ̅ пе петепβε̅χε. π̅κε̅т̅ε̅λ̅ω̅η̅ис ρ̅ωοτ̅ ш̅α̅т̅и̅р̅ι  
 ἄ̅πα̅ι̅р̅η̅т̅. 47. Οτορ̅ ε̅ш̅п̅ ἵ̅т̅ε̅т̅ε̅п̅ш̅ε̅п̅т̅ο̅т̅οτ̅ ἵ̅п̅ε̅-  
 т̅ε̅п̅η̅п̅οτ̅ ἄ̅μ̅α̅т̅α̅т̅οτ̅. οτ̅ ἄ̅μ̅ε̅т̅ρ̅ο̅т̅ е̅т̅ε̅т̅ε̅п̅ι̅р̅ι  
 ἄ̅μο̅φ̅. π̅κε̅ε̅θ̅η̅к̅οс ρ̅ωοτ̅ ш̅α̅т̅и̅р̅ι ἄ̅πα̅ι̅р̅η̅т̅.  
 48. Ἐш̅п̅ι οτ̅п̅ ἵ̅θ̅ω̅т̅εп е̅ρε̅т̅ε̅п̅α̅η̅к̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἄ̅φ̅р̅η̅т̅  
 ἄ̅п̅ε̅т̅ε̅п̅ω̅т̅ ε̅т̅ζ̅еп π̅̅φ̅η̅οτ̅ι ε̅т̅α̅η̅к̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

## VI

1. Πα̅ρ̅ο̅η̅т̅εп̅ δε е̅п̅ε̅т̅ε̅п̅т̅α̅ι̅ο. ἄ̅п̅ε̅ρα̅ι̅φ̅ ἄ̅п̅ε̅-  
 μ̅θ̅ο ἵ̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι ε̅ο̅ρο̅т̅п̅α̅т̅ е̅ρ̅ω̅т̅εп. ἄ̅μ̅ο̅п̅т̅ε̅т̅εп̅  
 β̅ε̅χε ἄ̅μ̅α̅т̅ ἵ̅т̅ο̅т̅φ̅ ἄ̅п̅ε̅т̅ε̅п̅ω̅т̅ ε̅т̅ζ̅еп π̅̅φ̅η̅οτ̅ι.  
 2. Ἐш̅п̅ι οτ̅п̅ ε̅κ̅πα̅ι̅р̅ι ἵ̅οτ̅μ̅ε̅θ̅α̅п̅т̅ ἄ̅п̅ε̅ρ̅ε̅ш̅ т̅α̅п̅  
 ζ̅α̅α̅κ̅. ἄ̅φ̅р̅η̅т̅ ε̅т̅ο̅т̅ра ἄ̅μ̅οс ἵ̅α̅ε̅п̅ι̅ω̅β̅ι ζ̅еп  
 π̅̅с̅т̅п̅α̅т̅ω̅т̅η̅ л̅ε̅и π̅α̅т̅ο̅ра ρ̅п̅α̅ ἵ̅с̅ε̅т̅ω̅οτ̅ л̅ω̅οτ̅  
 ἵ̅α̅ε̅п̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι. Ἀμ̅η̅п̅ т̅χω ἄμοс πωτεп. xe  
 α̅т̅к̅η̅п̅ ε̅т̅β̅ι ἄ̅п̅ο̅т̅β̅ε̅χε. 3. Ἰ̅θ̅ο̅к̅ δε ε̅κ̅πα̅ι̅р̅ι  
 ἵ̅οτ̅μ̅ε̅θ̅α̅п̅т̅. ἄ̅п̅ε̅л̅ε̅ρ̅ε̅χ̅α̅ теκ̅α̅β̅η̅ е̅ε̅μ̅ι xe οτ̅  
 пе е̅т̅ε теκο̅т̅п̅α̅и̅ ρ̅ι̅р̅ι ἄ̅μο̅φ̅. 4. ρ̅п̅α̅ ἵ̅т̅ε̅ теκ̅-  
 μ̅ε̅θ̅α̅п̅т̅ ш̅ω̅п̅ι ζ̅еп п̅ε̅т̅ρ̅η̅п̅. οτορ̅ п̅ε̅κ̅ι̅ω̅т̅  
 ε̅ο̅п̅α̅т̅ ζ̅еп п̅ε̅т̅ρ̅η̅п̅ ε̅φ̅ε̅т̅ л̅α̅κ̅. 5. Οτορ̅ ε̅ш̅п̅  
 е̅ρε̅т̅ε̅п̅п̅α̅т̅ω̅β̅ρ̅ ἵ̅п̅ε̅т̅ε̅п̅ε̅р̅ ἄ̅φ̅р̅η̅т̅ ἵ̅π̅ι̅ω̅β̅ι. xe  
 ш̅α̅т̅μ̅ε̅ι ἵ̅ο̅ρ̅ι е̅ρα̅т̅οτ̅ ζ̅еп π̅̅с̅т̅п̅α̅т̅ω̅т̅η̅ л̅ε̅и π̅̅-  
 λ̅α̅κ̅ρ̅ ἵ̅т̅ε̅ π̅̅ш̅θ̅ε̅ρ̅ ἵ̅с̅ε̅т̅ω̅β̅ρ̅. ρ̅ο̅п̅α̅с̅ ἵ̅с̅ε̅ο̅т̅ω̅п̅ρ̅  
 ε̅β̅ο̅λ̅ ἵ̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι. α̅μ̅η̅п̅ т̅χω ἄμοс πωτεп. xe  
 α̅т̅к̅η̅п̅ ε̅т̅β̅ι μ̅п̅ο̅т̅β̅ε̅χε. 6. Ἰ̅θ̅ο̅к̅ δε ε̅κ̅πα̅т̅ω̅β̅ρ̅  
 μ̅α̅ш̅ε̅ л̅α̅κ̅ ε̅δο̅т̅п̅ е̅п̅ε̅κ̅т̅α̅μ̅ιοп. μ̅α̅ш̅θ̅α̅и ἄ̅п̅ε̅κ̅-



ро ерок отоз тωβρ ἄπεκιωτ ζεπ петρην.  
 отоз пекιωт еопат ζεп петρην еφετ пак.  
 7. Ἐρετεππατωβρ δε ἄперер отμνη ψ ἱсаχι  
 ἄφρητ ἱππεθпкос. сеμεгт var xe ζεп ποτ-  
 μνη ἱсаχι сепасωтем еρωот. 8. ἄперпг отп  
 ἄμωот. Чсωотп var ἱхепетеппωт ἱпн ете-  
 теперχрга ἄμωот ἄпатетептоβργ εὐβнтоγ.  
 9. τωβρ отп ἱθωтеп ἄпагρητ. Пеппωт етζεп  
 ппфногт μαρεγтогво ἱхепекрал. 10. μαρεсг  
 ἱхетекμετοгро. петегпак μαρεγшпн ἄφρητ  
 ζεп тфе пем гпхеп ппкарг. 11. пепппк ἱте  
 расτ μпг пап ἄфоот. 12. отоз χα петероп  
 пап евол ἄφρητ гωп ἱтепχω евол ἱпн ете-  
 отоп ἱтап еρωот. 13. отоз ἄперептеп εζотп  
 епрасмос. ἀλλὰ παρμεп евол га ппетгωот.  
 14. Ἐшпп var ἱтетепχω евол ἱппρωμн ἱпот-  
 параптωма еφεχω пωтеп евол ἱхепетеппωт  
 етζεп ппфногт ἱпетеппараптωма. 15. Ἐшпп  
 де ἱтетепштемχω евол ἱппρωμн отзе петеп-  
 пωт φпаχω пωтеп евол ап ἱпетеппарап-  
 тωма. 16. Ἐшпп де ἱтетеперпнстегпн ἱпетеп-  
 ер ἄφρητ ἱппшовг ешатовкем ἄпотго. шат-  
 таке ποгго var гппа ἱсеотωпг евол ἱппρωμн  
 етерпнстегпн. Ἀμпн тхω ἄмос пωтеп. xe  
 аткпн етбг ἄпотβεхе. 17. Πῶок де екерпнс-  
 тегпн θωгс ἱтекафе отоз га пекго евол. 18.

гппа ἱтекштемотωпг евол ἱппρωμн екерпнс-  
 тегпн. ἀλλὰ пекιωт етζεп петρην отоз пек-  
 иωт еопат ζεп петρην еφετ шевпω пак. 19.  
 Ὑпергпотп пωтеп εζотп ἱгапагωр гпхеп пп-  
 карг. ппма ешаре тголг пем тхолг такωот  
 отоз ппма ешаре псопн гпшате еρωот отоз  
 ἱтогколпот. 20. гпотп де пωтеп εζотп ἱгап-  
 агωр ἱгρпн ζεп тфе. ппма етеппаре голг  
 отзе холг такωот отоз ἄпаре псопн гпшате  
 еρωот отоз ἱтогколпот. 21. Ппма var ете  
 пекго ἄмог ефешпн ἄμαт ἱхепеккегнт.  
 22. Πῆнвс ἄпсωма пе ппбал. ешпн отп пекбал  
 отгаплогс пе пексωма тпрг ефешпн егюг  
 ἱотωпн. 23. Ἐшпп де пекбал отса ἄпетгωот  
 пе пексωма тпрг ефешпн егюг ἱχакг. Исхе  
 отп ппотωпн етепзнтк отχакг пе. је атпг  
 ппχакг. 24. Ὑμоп шхом ἱте глг ерβωк πδс β.  
 је var ἱтегместе отга отоз ἱтегμεпре отга.  
 је ἱтегшеп отга ерог отоз ἱтегερкатафропн  
 ἄппхет. ἄмоп шхом ἄμωтеп еерβωк ἄфт  
 пем маωпа. 25. Ἐθεφαг тхω ἄмос пωтеп.  
 xe ἄпергпρωотш ζа тетепштχн. xe от пе  
 ететеппаотомг је от пе ететеппасог. отзе ζа  
 петепсωма xe от пе ететеппатпг гп θппот.  
 мн тштχн отот ап етδре отоз псωма  
 етгзеβω. 26. Ὑαгатеп θппот ἱппгаλατ ἱте

τφε. κε σεσιτ̄ λι οτρε σεωεδ̄ λι οτρε σεζιοτι  
 λι εαποθνη. οτοζ πετελιωτ̄ ετ̄ζειν πιφνοτι  
 ρωαπῡ ἄμοφ. μη̄ π̄ωτεπ̄ λι μαλλοπ̄ εθοτοτ̄  
 ερωφ. 27. Πιμ̄ δε εβολ̄ ζειν̄ οηποφ̄ ετ̄ριρωφω  
 ετε οτοπ̄ ψχομ̄ ἄμοφ̄ εταλε οτ̄μαζῑ π̄ωπ̄ν̄ εχεν̄  
 τεφ̄μαλν̄. 28. Οτοζ εθεβοφ̄ τετελιριρωφω εθε  
 γεβω. μαλατεπ̄ οηποφ̄ ἱπ̄ιζρηρῑ ἱτε τκοι. κε  
 πωε σεαλα. ἱσεζοσῑ λι οτρε ἱσεεργιοπ̄ν̄ λι. 29.  
 τ̄χω δε ἄμοφ̄ π̄ωτεπ̄. κε οτρε σολομωπ̄ ζειν̄  
 πεφωφ̄ τηρῑ ἄπεφ̄τ̄ ζιωτ̄ ἄφρητ̄ ἱοτᾱ ἱπαλ̄.  
 30. Ιεχε δε π̄εσῑ ἱτε τκοῑ ρωοπ̄ ἄφοφ̄ οτοζ  
 ρασ̄τ̄ ψαφζιτ̄ ετ̄εφ̄ρῑ φ̄τ̄ ἄπαρητ̄ ρ̄τ̄ γεβω  
 ζιωτ̄. ιε̄ ατηρ̄ μαλλοπ̄ π̄ωτεπ̄ παπ̄κοφ̄χῑ  
 ἱπαζ̄τ̄. 31. Ὑπερ̄τ̄ οηπ̄ ερετεπ̄χω ἄμοφ̄.  
 κε οφ̄ πετεπ̄λαοτομ̄ ιε̄ οφ̄ πετεπ̄λασοφ̄ ιε̄ οφ̄  
 πετεπ̄λατ̄νῑ ζιωτεπ̄. 32. πᾱ εαρ̄ τηροφ̄ π̄εθ̄  
 π̄κοφ̄ σεκωτ̄ ἱσωφ̄. Ψωοπ̄ν̄ δε ἱχεπετελιωτ̄  
 κε τετεπερχ̄ριᾱ ἱπαλ̄ τηροφ̄. 33. Ρωτ̄ δε  
 ἱψορπ̄ ἱσᾱ τεφ̄μετοφ̄ρο̄ λεμ̄ τεφ̄μεθ̄μνῑ. οτοζ  
 πᾱτ̄ηροφ̄εφεοταζοφ̄ ερωτεπ̄. 34. Ὑπερ̄τ̄ οηπ̄  
 ζᾱ ρασ̄τ̄. ρασ̄τ̄ εαρ̄ εφεφ̄ριρωφω̄ ζαροφ̄ ἄμα  
 τατ̄. κη̄ επ̄εζοφ̄ π̄εζοφ̄ ετεφ̄κακ̄ια.

## VII

1. Ὑπερ̄τ̄ ζαπ̄ ζηπᾱ ἱτοφ̄ψτεμ̄τ̄ζαπ̄ ερω  
 τεπ̄. 2. π̄ιζαπ̄ εαρ̄ ετετεπ̄λατ̄νῑ ατηρ̄τ̄ζαπ̄

ερωτεπ̄ ἱζητηφ̄. οτοζ̄ ζειν̄ π̄ωπ̄ ετετεπ̄λαψ̄  
 ἄμοφ̄ ατηρ̄αψ̄ π̄ωτεπ̄ ἄμοφ̄. 3. Θεβοφ̄ χ̄παφ̄  
 επ̄ιζηνῑ ζειν̄ φβαλ̄ ἄπεκσοπ̄. π̄ισοῑ δε ετ̄ζειν̄  
 πεκβαλ̄ κ̄τ̄ ἱπατ̄κ̄ ἄμοφ̄ λι. 4. ιε̄ πωε̄ χ̄παχοφ̄  
 ἄπεκσοπ̄. κε̄ χ̄ατ̄ ἱταζῑ π̄ιζηνῑ εβολ̄ ζειν̄ πεκ  
 βαλ̄. οτοζ̄ ρηπ̄ε ιε̄ π̄ισοῑ ρ̄χ̄η̄ ζειν̄ πεκβαλ̄.  
 5. Π̄ιψοβ̄ῑ ζῑ π̄ισοῑ εβολ̄ ζειν̄ πεκβαλ̄ ἱψορπ̄.  
 οτοζ̄ τοτε̄ εκελαφ̄ ἄβολ̄ εζῑ π̄ιζηνῑ εβολ̄ ζειν̄  
 φβαλ̄ ἄπεκσοπ̄. 6. Ὑπερ̄τ̄ ἄπεθοφ̄αβ̄ ἱπ̄ιοφ̄  
 ρωρ̄. οτρε̄ ἄπερ̄ζιοφ̄ ἱπετεπ̄λαπαμ̄νῑ ἄπεμ̄θο  
 ἱπ̄εψαφ̄. μη̄ποτε̄ ἱσεζωμ̄ εχωφ̄ ἱποφ̄βαλατ̄χ̄  
 οτοζ̄ ἱσεκοτοφ̄ ἱσεφεδ̄ οηποφ̄. 7. Ἀριετ̄π̄ οτοζ̄  
 ετετ̄ π̄ωτεπ̄. κωτ̄ οτοζ̄ ερετεπ̄εχ̄μ̄. κωλ̄ζ  
 οτοζ̄ ετελοφ̄ωπ̄ π̄ωτεπ̄. 8. οτοπ̄ εαρ̄ π̄ιβεν̄ ετε  
 ρετ̄π̄ ψαφ̄β̄ῑ. οτοζ̄ φ̄ν̄ ετ̄κωτ̄ ψαφ̄χιμ̄. οτοζ̄  
 φ̄ν̄ ετ̄κωλ̄ζ̄ ψαφ̄οφ̄ωπ̄ παφ̄. 9. Ιε̄ π̄ιμ̄ ἱρωμ̄  
 ετ̄ζειν̄ οηποφ̄ ετε̄ πεφ̄ψηρῑ παερετ̄π̄ ἄμοφ̄  
 ἱοτωκ̄. μη̄ ρ̄πατ̄ παφ̄ ἱοφ̄ωπ̄. 10. ιε̄ π̄τεφερε  
 τιπ̄ ἄμοφ̄ ἱοφ̄τεβ̄τ̄. μη̄ ρ̄πατ̄ παφ̄ ἱοφ̄οφ̄. 11.  
 Ιεχε̄ οηπ̄ π̄ωτεπ̄ π̄ωτεπ̄ ζαπ̄σᾱ ἄπετ̄ζωφ̄ τε  
 τεπ̄σωφ̄ν̄ ετ̄ ἱπ̄ιταλο̄ εθαπαεφ̄ ἱπετεπ̄ψηρῑ.  
 ιε̄ ατηρ̄ μαλλοπ̄ πετελιωτ̄ ετ̄ζειν̄ πιφνοτῑ εφετ̄  
 ἱπ̄ιασαθ̄οπ̄ ἱπ̄ν̄ εθαερετ̄π̄ ἄμοφ̄. 12. Θωβ̄ δε  
 π̄ιβεν̄ ετετεποφ̄ωψ̄ ζηπᾱ ἱτε̄ π̄ιρωμ̄ ατοφ̄  
 π̄ωτεπ̄. αριοφ̄ν̄ π̄ωφ̄ ζιωτεπ̄ ἄπαρητ̄. φ̄ᾱ εαρ̄  
 πε̄ π̄ιπομοφ̄ λεμ̄ π̄ιπροφ̄ητ̄ησ. 13. Ἀμωπ̄ν̄ ε-

Ժօրն եօ՛ղ ճլտեմ ՚ի քր՛ղն ետճնօր. յէ սօրօսիս  
 ի՛քե՚ի քր՛ղն օրօզ զօրեսօսն ի՛քենյաւոյ ետ՛ժ  
 երտակօ. օրօզ սօսիս ի՛քենն եօնաւիս քօր եճօրն  
 եօ՛ղ ճլտօր. 14. Կէ սճնօր ի՛քե՚ի քր՛ղն օրօզ  
 զքեռչօք ի՛քենյաւոյ ետ՛ժ երանճ. օրօզ ճաւ-  
 կօրչիս քեօնալիս. 15. Արեզ յէ երօտեմ եօ՛ղ  
 ճաւ քրօքիտիս ի՛նօրչ. քն եօննօր ճարտեմ  
 Ժեմ ճաւքեւօս ի՛սօսօր. սաճօրն յէ սնաւօր ճաւ-  
 օրաւիս ի՛քեզաւեմ քէ. 16. եօ՛ղ Ժեմ քօրօրտազ  
 երետեկօրաւօր. Ընտիս յա՛րսէկ ա՛ղօղն եօ՛ղ ճլ  
 ճաւաւօր. 17. Ընտիս յաւնն քն եօնաւիս յազքօրտազ  
 երանիս եօ՛ղ. քնաւն յէ ետճօր յազքօրտազ  
 երճօր եօ՛ղ. 18. Մաւն յաւնն ի՛նօրաւիս երանիս  
 երօրտազ երճօր. օրաւ օրաւն երճօր երօր-  
 տազ երանիս. 19. Մաւն քն երեզնաւիս աւ  
 ի՛նօրտազ երանիս սեւաքօրչիս ի՛սեզնտիս երիչ-  
 րաւ. 20. ճարս եօ՛ղ Ժեմ քօրօրտազ երետեկ-  
 օրաւօր. 21. Օրօն քն եւ ետճաւ սնաւօր քն,  
 յէ քեւ քեւ եօնաւ եճօրն երմետօրօ ի՛տէ ք-  
 քնօրն. ա՛ղլա քեւրն սնետեզնէ քնաւտ ետճեմ  
 քքնօրն. 22. Օրօն օրաւն յար երանաւօր քն Ժեմ  
 քքօրօր երեւաւօր. յէ քեւ քեւ սն Ժեմ քեւրն  
 աւ աւքրօքիտեւն. օրօզ Ժեմ քեւրն աւճլ  
 յեւաւ եօ՛ղ. օրօզ Ժեմ քեւրն աւրն ի՛նօրաւիս  
 ի՛նօր. 23. օրօզ տօտէ երօրաւիս քօր եօ՛ղ. յէ

սնետեմ օրաւօր երեզ սաւիս քնաւտ եօ՛ղ ճարս  
 քքեւրն ի՛տէ ՚ի սնաւա. 24. Օրօն քն եւ օրն  
 ետճաւ երանաւիս քն օրօզ երնն սնաւօր. եր-  
 տեւաւիս երաւաւ ի՛սաւե. քն ետազքաւտ սնետն  
 ճլիւս ՚ի քեւրն. 25. Օրօզ աւրն երետն ի՛քէ ք-  
 քնօրնօր. աւրն ի՛քեննաւօր օրօզ աւրաւ  
 սննն երեւաւօր. օրօզ սնետն. քն երետեւրն  
 յար տաճնօրն քէ ճլիւս ՚ի քեւրն. 26. Օրօզ  
 օրօն քն եւ ետճաւ երանաւիս քն օրօզ երնն  
 սնաւօր աւ. երետեւաւիս երաւաւ ի՛սօր. քն  
 ետազքաւտ սնետն ճլիւս քն. 27. Օրօզ աւրն  
 երետն ի՛քեննօրնօր. աւրն ի՛քեննաւօր. աւ-  
 րն ի՛քեննօր. աւրաւ սննն երեւաւօր. օրօզ  
 աւրն. օրօզ երետն քէ օրնաւիս քէ. 28. Աստաւն  
 յէ ետաւն յէ քն քնաւիս եօ՛ղ. քն երետեւրն  
 ի՛քեննաւիս երետեւրն. 29. քն յար քնաւօր  
 քէ ճաւ երօրաւիս երետն օրօզ սնետն աւ  
 ի՛նօրաւիս.

## St. Paul à Athènes

(Actes, XVII, 16-34)<sup>1)</sup>

## πραξις xvii

16. Παυλος δε παρ' ἑνὸς ἀθηναίου εἰσεὶς ἐβόη  
 ἄσχετος ἀσχετῶν δε ἰκνεπερπῶν ἰκνερῶν ἰκνερῶν  
 ἐφ' ἡμῶν ἐστὶ πόλις ἐσοῦ ἡμετῶν ἀσχετῶν. 17.  
 παρ' ἑνὸς ἀθηναίου ἑστὶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 πᾶσι πᾶσι εἰσεὶς ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 18. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 παρ' ἑνὸς ἀθηναίου ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 19. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 20. Κῆρυξ  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 21. Πᾶσι  
 ἀθηναίοις δε τῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 22. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν

1. *The Coptic version of the New Testament in the Northern dialect,*  
 1905, vol. 4, pp. 322-9.

λος δε ἑστὶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 23. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 24. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 25. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 26. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 27. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 28. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 29. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν. 30. Ἐπισημαίνων  
 δε ἐβόη ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν  
 ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν ἡμετῶν

ερμεταπολι ζειν μαλ πιβελ. 31. κατα φρητ̄ χε  
 αρσεμπε οτεροοτ̄ εφιατ̄ ραπ̄ ετ̄ οικουμενη  
 η̄ζητηρ̄ ζειν οτ̄ μεθ̄ η̄ν̄ι εβολ̄ ριτελ̄ πιρωμ̄  
 εταρ̄ θαυρ̄ εατ̄ η̄ φιαρ̄ τ̄ η̄ οτοπ̄ πιβελ̄ εατ̄ οτ̄  
 ποσρ̄ εβολ̄ ζειν̄ η̄ν̄ εθ̄ μωοτ̄. 32. Σταρ̄ στωμ̄ δε  
 χε̄ αναστασις̄ η̄ τε̄ πιρερ̄ μωοτ̄ ραποτοπ̄ μελ̄ ατ̄  
 σωβ̄ι ραλκεχωοτ̄ η̄ δε̄ ατ̄ χος̄ χε̄ επεστωμ̄ εροκ̄  
 εοβε̄ φαλ̄. 33. οτορ̄ πατριτ̄ οπ̄ ανατ̄ λος̄ ι εβολ̄ ζειν̄  
 τοτ̄ μητ̄. 34. Ατ̄ τομωοτ̄ δε̄ ερορ̄ η̄ χε̄ ραλρωμ̄  
 εατ̄ παρ̄ τ̄ παλ̄ ετεπαρε̄ ριοη̄ σιος̄ η̄ ζητοτ̄ πα-  
 ριοπατ̄ ετ̄ η̄ς̄ μεμ̄ οτερ̄ η̄ μ̄ επεσρᾱ η̄ πε̄ ραμαρ̄ ιε  
 μεμ̄ ραλκεχωοτ̄ η̄ μεμωοτ̄.

### Le concile d'Éphèse, d'après une lettre de Saint Cyrille <sup>1)</sup>

Ασσυωπι δε̄ ζειν̄ πιςνοτ̄ εταποτρο̄ θεολο-  
 σιος̄ οτ̄ ωρῑ η̄ σω̄ι ανοκ̄ δε̄ αιοτ̄ ωρῑ η̄ σᾱ πιπρο-  
 φητις̄ εθ̄̄ ανᾱ σποτ̄ τ̄ παρ̄ χη̄ μαλαρ̄ ιτ̄ η̄ς̄  
 μεμ̄ πεπιωτ̄ ανᾱ βικτωρ̄ παρ̄ χη̄ μαλαρ̄ ιτ̄ η̄ς̄  
 τε̄ ταβελ̄ η̄ς̄ οτορ̄ πατριτ̄ αλρ̄ ωλ̄ εθ̄ ρελερ̄ κα-  
 θερ̄ η̄ η̄ πιᾱ σεβ̄ η̄ς̄ νεστορ̄ ιος̄ οτορ̄ παρε̄ ραλκε-  
 μη̄ η̄ η̄ η̄ς̄ κοπος̄ η̄ τε̄ χη̄ η̄ μεμᾱ η̄ πε̄.

1. Zoega, *Catal.* p. 28 : Cod. Vat. Copt. 66, f. 216 v.

Ανοκ̄ δε̄ μεμ̄ ανᾱ σποτ̄ τ̄ μεμ̄ ανᾱ βη̄ η̄ τωρ̄  
 παρ̄ χη̄ μαλαρ̄ ιτ̄ η̄ς̄ η̄ τε̄ ταβελ̄ η̄ς̄ ελαπτα-  
 ληοτ̄ εοτ̄ χος̄ η̄ οτωτ̄ πε̄ μεμ̄ πεπερ̄ η̄ οτ̄ εθ̄  
 ρεπ̄ ρωλ̄ εκ̄ στωπ̄ τ̄ η̄ οτορ̄ οτορ̄ πεσ̄ η̄ η̄  
 η̄ς̄ πεπεσκοπος̄ ανᾱ λη̄ ρωοτ̄ εοτ̄ χος̄ μεμ̄ ποτε-  
 ρηοτ̄ οτορ̄ ζειν̄ πιχιθ̄ ρελερ̄ χη̄ η̄ οτ̄<sup>2</sup> η̄ η̄ η̄ πελα-  
 ρος̄<sup>3</sup> η̄ τε̄ φιομ̄ ανᾱ μωπῑ εζοτ̄ η̄ εκ̄ στωπ̄ τ̄ η̄ οτορ̄  
 πολ̄ ιε̄.

Ανοκ̄ δε̄ αιοτ̄ ωρῑ η̄ οτορ̄ χε̄ ιε̄ η̄ς̄ πεπεσκοπος̄  
 η̄ τε̄ χη̄ η̄ ατ̄ ιε̄ αιοτ̄ ωρῑ ραροπ̄ χε̄ σωτ̄ η̄ πακ̄  
 η̄ οτωμᾱ εθ̄ ρεπ̄ η̄ η̄ς̄ κοπος̄ τηροτ̄ εθωοτ̄ ερορ̄  
 η̄ς̄ εταμωοπ̄ επ̄ ταχ̄ ρο̄ η̄ τε̄ πιπαρ̄ τ̄ εθ̄̄.

Ζειν̄ πιχιθ̄ ρελερ̄ πεπεσβ̄ η̄ς̄ μεμ̄ παρ̄ χη̄ η̄ η̄ς̄  
 κοπος̄ η̄ τε̄ ρωμη̄ πατριτ̄ απ̄ σωτ̄ η̄ παλ̄ η̄ τ̄ πολ̄ ιε̄  
 εφεσος̄ αιοτ̄ ωρῑ η̄ η̄ η̄ς̄ κοπος̄ ετ̄ ραπαθ̄ ροπος̄  
 εματ̄ οτορ̄ αιοθ̄ ρεᾱ η̄ βικτωρ̄ ρεμ̄ σῑ ζειν̄ τ̄ πο-  
 λ̄ ιε̄ η̄ τ̄ μετοτ̄ οτορ̄ εοβε̄ χε̄ οτοπ̄ η̄ ταρ̄ η̄ ματ̄ η̄  
 οτ̄ η̄ σπ̄ τ̄ η̄ παρ̄ ρη̄ σιᾱ ζατεπ̄ ποτρο̄ θεολοσ̄ ιος̄  
 εζοτεροπ̄ τηροτ̄.

Ανοκ̄ δε̄ μεμ̄ ανᾱ σποτ̄ τ̄ αλρ̄ εμ̄ σῑ ζειν̄ τ̄  
 πολ̄ ιε̄ σπατεπ̄ η̄ η̄ς̄ κοπος̄ εταρ̄ θοτορ̄ ποτ̄ η̄ σωοτ̄ ῑ  
 ρη̄ η̄ η̄ τε̄ η̄ ρωλ̄ ετ̄ πολ̄ ιε̄ εφεσος̄. επετ̄ ρασ̄ τ̄ δε̄ α  
 ποτρο̄ οταρ̄ σαρ̄ η̄ς̄ εθ̄ ρεπ̄ σπε̄ παλ̄ ετ̄ πολ̄ ιε̄ εφεσος̄

1. Cod. η̄ τε̄ βελ̄ η̄ η̄ς̄ ιε̄. 2. 275. 3. Cod. πε̄ λ̄ αος̄.

οτοϑ ἀπερκαθέρην ἀπλασεβνε πεστοριϑοϑ πιγε-  
ρετικϑοϑ ετβαδεμ ἀπμα ετεμματ.

Οτοϑ δεπ πχιμρεπταρο ἀπμαρτ̄ ερατϑ  
εβολ̄ ϑιτεπ πελβε̄ ιη̄ς π̄χ̄ς α ποτρο χ̄απ εβολ̄  
δεπ οτϑιρην εφραϑι πεμαπ ἀποκ πεμ ἀπα  
βικτωρ πεμ ἀπα ϑεποτ̄ π̄αρχημιαλαργιτνε  
πεμ πικεσεπ̄ ῑππεπσκοποϑ τηροτ̄ ε̄μοϑι πε-  
μαπ.

Οτοϑ πατριτ̄ αϑχ̄α ππεπσκοποϑ ῑτε τχ̄ω-  
ρα ῑχνημ̄ εβολ̄ ε̄ροταλνῑ επιχοῑ ῑσεμοϑι  
δαχων̄ εδρη̄ι εχνημ̄. ἀποκ δε ϑω πεμ φ̄ν ε̄οτ̄  
ἀπα ϑεποτ̄ πεμ ἀπα βικτωρ ἀλρεμ̄σῑ εφαροτ̄  
χε ῑτελαλνῑ εοτχοῑ ῑτε χ̄νημ̄ πεμ πεπερνοτ̄.

### Extraits de l'éloge d'un évêque de Kest <sup>1)</sup>

(vii<sup>e</sup> siècle)

#### I

Θαλκοτ̄χῑ εβολ̄ δεπ ππετκωμιοπ̄ εταϑχοτοϑ  
ῑχε αββᾱ μωτνε̄ ππεπσκοποϑ ῑτε κεϑτ̄ εφ̄ν  
ε̄οταβ̄ αββᾱ ππεπσκοποϑ ῑτε ταπιο-  
λῑς ῑοτωτ̄ κεϑτ̄ δεπ περοοτ̄ ἀπεφερφμετ̄ῑ ετ-  
ταλνοτ̄ ετε̄ σοτ̄ῑ ἀπλαβοτ̄ επ̄νη̄ πε εϑερετ̄-

1. *Mémoires de l'Institut Egyptien*, II, p. 333. (Cod. Vat. Copt. 66. f. 124).

πφωπην̄ πεμαϑ̄ ῑχε ιωαπην̄ς πεφμαθη̄τνε̄ ετ-  
ωοτ̄<sup>1</sup> ἀπελβε̄ ιη̄ς π̄χ̄ς.

τρ̄ηποθε̄σῑς ἀπαϑᾱῑ ἀφοοτ̄ ϑμεϑ̄ ῑραϑῑ  
πεμ̄ οτποϑ̄ ετε̄ περοοτ̄ πε̄ ἀπεπιωτ̄ ε̄οταβ̄  
ετερφορῑᾱ ῑπ̄χ̄ς̄ αββᾱ ππεπσκοποϑ ε-  
τεπροτ̄ ϑμεϑ̄ ῑοτωπην̄ δεπ̄ οτμετροτο̄ δεπ̄  
πεωχην̄ ῑππεροοτ̄ ῑτε τ̄ρομην̄ τηρε̄ κατ̄ᾱ φ̄ρητ̄  
ετε̄ ππεαχ̄ῑ παταμιοπ̄ εϑωπ̄ ἀπϑαπμοϑῑ ετ̄ρη̄  
ῑοτκοτ̄χῑ.

ατ̄ῑς̄ δε̄ τ̄ποτ̄ ῑτεπχω<sup>2</sup>̄ ερωτεπ̄ ῑπϑφ̄ηρη̄ῑ ε-  
ταϑαλτοϑ̄ ῑχε̄ φ̄τ̄ εβολ̄ ϑιτοτ̄ϑ̄ ἀπεπιωτ̄ ε̄οταβ̄  
αββᾱ ππεπσκοποϑ̄ ῑσχεπ̄ τεϑμετκοτ̄χῑ.

ατ̄χοϑ̄ οτ̄η̄ ε̄οβ̄ητ̄ϑ̄ χε̄ εϑοῑ ῑκοτ̄χῑ παϑαμιοπ̄  
ῑππεσωοτ̄ ῑτε πεϑιωτ̄ αφ̄τ̄ οτ̄η̄ ῑππεϑβαλ̄ αϑ-  
πατ̄ εοτ̄ετ̄γλοϑ̄ ῑχρωμ̄ εϑεσκ̄ ϑιτ̄ρη̄ ῑμοϑ̄  
παϑμοϑῑ οτ̄η̄ πε̄ πεμ̄ κεαλοτ̄ ἀπεϑρητ̄. πεχε̄  
αββᾱ ππεπσκοποϑ̄ ἀπμαλοτ̄ ε̄μοϑῑ πεμαϑ̄ χε̄ ακπατ̄  
επαϑετ̄γλοϑ̄ ῑχρωμ̄ εϑμοϑῑ ϑιτ̄ρη̄ ῑμοπ̄ πε-  
χαϑ̄ χε̄ ῑφ̄η̄. αϑωϑ̄ δε̄ επ̄ωϑ̄ ϑᾱ φ̄τ̄ ῑχε̄ αββᾱ  
ππεπσκοποϑ̄ εϑχ̄ω̄ ῑμοϑ̄ χε̄ φ̄τ̄ αοτ̄ωπ̄ ῑππεβαλ̄ ῑτε̄  
πασοπ̄ ϑωϑ̄ ϑιπ̄ᾱ παϑετ̄γλοϑ̄ ῑχρωμ̄ ῑφ̄ρητ̄  
ετ̄πατ̄ εροϑ̄ μαρεϑπατ̄ εροϑ̄ ϑωϑ̄ ῑχε̄ παϑφ̄ηρη̄.  
αϑεωτεμ̄ οτ̄η̄ ῑχε̄ φ̄τ̄ επεϑτωβ̄ϑ̄ αϑοτ̄ωπ̄ ῑππε-  
βαλ̄ ῑτε̄ πεϑφ̄ηρη̄ αϑπατ̄ εροϑ̄ οτοϑ̄ αϑεϑωϑφ̄ηρη̄  
εμαϑω.

1. 45.

2. 252.

αρχος οπ εὐβητῆ γε ζεν τῆ αρχη μεν εταφ-  
ερμοπαχος γε ασωπι εθρεφβι ἀπψαλτη-  
ριον ἡαποσῶντης. με ψαφὶ εβολ ἡφνατ ἡπκατ-  
μα ἡπκερος ερε πμωοτ πνοτ εζρηι ἡζητῆ  
ερε πτωοτ ροκζ εγτεπ πκατμα. ψαφοζι ερατῆ  
ζεν οτμα ἡσαζρε ετε ἡμοπ ρωμ πατ εροῆ ἡ-  
ζητῆ ἡτεφμοτρ ἡοτππῆτ ἡωπ επεφμοττ ψα-  
τεφταοτο ἡπψαλτηριον τηρη ἡαποσῶντης  
ἡπατεφχαῆ επεσντ ζωσδε ἡτε ρατῆ ρωκζ εγ-  
τεπ πρωκζ ἡτε πτωοτ ἡτε οτοπ πιβεν χος γε  
εταφζωμ εχεν ζαπχεβς ἡχρωμ.

αμελι οπν αοτσοπ ἡμοπαχος εζκοτ εροῆ  
ἡοτεζοοτ οτοζ αῆψππ ἡσωῆ ζεν πεφβιβ ἡπεφ-  
χεμῆ αῆμωπ ἡσα τεφστρατα αῆπατ εροῆ εφ-  
τρι ἡπαρητῆ ζωσδε εγτεπ πζροψ ἡπωπ ἡτε  
πεφβαλ μοζ ἡσποῆ ζωσ γε ετπαφωρκ ἡσεὶ ε-  
βολ.

ετα πσοπ γε ζωπτ εζοτπ εροῆ ψα πωατ ἡ-  
ελοτπ ἡοτσοπεφ εβολ αῆσωτεμ εροῆ εφχω ἡ-  
παψαλμοσ γε απαζωσ πακ πῶσ ἡοτπαπ μεμ  
οτζαπ τῆαερψαλιπ ἡτακατῆ ζεν οτμαπτ ἡ-  
αταδπ γε ακπαὶ ψαροπ ἡῶπατ<sup>1</sup>.

εταφχοτῆτ γε αῆπατ επσοπ αῆχωλεμ ἡ-  
μοῆ αῆχω ἡπωπ επεσντ αῆζεμει εζχωῆ πεξε  
πσοπ παῆ γε παζτῆ εροπ γε αερψφηρι ἡταπ-

1. Ps. 100, 1.

πῆτῆ ἡχομ μεμ ταμμετχωρι ετακαε γε ἡαψ  
ἡρητῆ ακερζτομεππ ακτωοπ ζα παππῆτ  
ἡκατσωπ ἡταμμλπ αποκ εαρ ιε πῶωοπ τοι  
επαδαλατχ εηππε ατρωκζ ἡφρητῆ γε εμοωπ  
εχεν ζαπχεβς ἡχρωμ ετμοζ ζαπα πασοπ π-  
σεπτῆ ερε οτ ἡμεπ ζεν πεκρητ ψατεκερ ταπ-  
πῆτῆ ἡποληττα θαε ετε ἡμοπ ρωμ παψλιε  
ἡτεφοζι ερατῆ εζχεν παψω ἡτεφερζτομε-  
ππ ἡπαππῆτ ἡῶλκ εβολ ἡτε πακκατμα ἡ-  
παρητῆ.

αφεροτω ἡχε αββα πσεπτῆ πεχαῆ παῆ γε αρε-  
ψτεμ πρωμπ ερζωβ ζεν τεφμετκοτχι εφπα-  
ψερζωβ ῶωπ ζεν πσοῆ ἡτεφμετζελλο μεππ-  
σα ῶρε μεπκαε ἡπεφσωμα ζητῆ. οτεβψπ εαρ ετ-  
εζχεν πρητ ἡπρωμ ἡσχω ἡμοῆ αη εερφμε-  
π ἡφτῆ.

## Π

(Ibid. p. 352)

αῆψππ γε οπ ἡοτσοπ ε πεφσπληπ ζεν πτ  
ἡπωα ἡπιβωλ ἡτε ππασχα ἡπεφταμε ελι  
ἡππεπνοῆτ γε φωππ.

αῆχοσ εαρ πωοτ γε ψληλ εχωπ ἡταψε πππ ψα  
τῆμοππ ἡτε αββα αβρααμ ἡταχεμ πωππ ἡππ-  
επνοῆτ ἡτε πμα ετεμματ αρεψαπ φτῆ οτωψ  
τῆαὶ ψαρωτεπ ἡχωλεμ.

εταρξε φαι δε γε ρηνα ἰτοϋϋτεμεμυ εροϋ  
 γε ϣωπι. αρευαι οται δε ζειν πιακροατης  
 οτωϋ εδοτ ζετ γε πως σεωπι ἰχε πνεβιακ  
 ἰτε π̄χ̄ς μαρε φαι ἰπαγρητ̄ ωϋ ζειν πχωμ  
 ἰτωβ πιακρεος χηαχμυ ἰπ̄β̄ εϣχω ἰμοσ παϋ  
 γε εταγμυ ἰπαγ ερνη εχωκ αι ἰκεσμοτ αλλα  
 γε ρηνα ἰτεκοτωμρ εβολ ἰδοκμιοσ. παλιμ οπ  
 ϣχω ἰμοσ ἰχε πατλοσ πιαποστολοσ γε αερ-  
 σμοτ πιβειν πεμ οτοπ πιβειν γε ρηνα ἰταπορεμ  
 ἰραποτοπ.

ετα φη εθοταβ δε εροτεβλομασ ἰεροοτ εϣ-  
 ωπιμ παϋζοσ πε ζειν πωπιμ παρε πιεπινοτ με-  
 τι εροϋ γε ϣχ αι ζειν πιβηβ αρσαχι οτη ἰχε  
 πιεπινοτ πεμ ποτερνοτ εϣχω ἰμοσ γε αϣωεκ  
 ἰχε αββα πιεπειτ̄ μαρεπιμυ ἰσωϋ τε αρνοτ  
 παντωσ ετα πιζιει ρροϋ ερνη εχωϋ ἰπεϣϣ-  
 τωοτη.

ατοτωρη δε ἰοτσοπ εϋπιμ ἰσωϋ. μεπεισα  
 παγ δε ισχειν εταρσειν πιεπινοτ εβολ παρε π̄βοις  
 οτωρη ἰλην εθοταβ εϣμυ ἰπεϣωπιμ εϣτ̄ πομτ̄  
 παϋ. κατα οτοικονομια δε ἰτε φτ̄ ἰπιπατ̄ ετα  
 πιεπινοτ ἰμοπαχοσ ι ϣαροϋ παϣχ η δατοτϋ πε  
 ἰχε ηλιασ πιπροφητης.

ετα πιεπινοτ δε ἰμοπαχοσ ογι εϣκωλρ εδοτη  
 οτορ εϣμοτ̄ ριτη ημοϋ γε σμοτ εροεταρ-  
 πατ̄ δε ἰχε ηλιασ πιϣεσβιτησ γε πιεπινοτ κωλρ

αϣοτωϋ εεραπαχωρημ παϋ.

φη εθοταβ γε αββα πιεπειτ̄ αραμοπι ἰμοϋ  
 εϣχω ἰμοσ γε τ̄τ̄ρο εροκ παιωτ ἰπερρωλ  
 ἰτεκχατ αλλα ογι πεμυ ἰκεκοτχι ἰτεκσελ-  
 σωλτ. πιεπινοτ δε ἰμοπαχοσ εταρπατ̄ γε ἰπε  
 ρλι εροτω παϋ αρτ̄ ἰπεροτογ εδοτη αρχμυ  
 ἰλην εθοταβ πιμακαριοσ ηλιασ πιϣεσβιτησ  
 πεμ πιμακαριοσ αββα πιεπειτ̄ εμαρἰκοτ πε  
 εϣωπιμ. ζειν πχιπορε πιεπινοτ ετεμματ̄ ϣε παϋ  
 εδοτη αρβι ἰπιεμοτ ἰπιβ̄ εταρρογ ερατϋ δε  
 εϣηαϣληλ ἰπεϣχεμχομ ἰϣαι ἰπερβαλ εϣωπι  
 εσομσ επρο ἰπιατιοσ ηλιασ εϣβε παϣαι ἰπι-  
 κτημ ἰοτωπιμ εϣηνοτ εβολ ζειν περρο ἰφρητ̄  
 ἰοτσετεβρηχ.

φη εθοταβ δε αββα πιεπειτ̄ πεχαϋ ἰπιεπινοτ  
 ζειν οτορ εϣμερ ἰραϣι γε πιεπινοτ μη φαι πε πι-  
 κωτ̄ ετακτ̄ ἰπεκοτογ εδοτη αβηε σοβιμ. επε  
 οταρχωμ ἰτε παικροσμοσ πε μη χηαϣϣε εδοπ  
 αβηε σοβιμ αρεροτω ἰχε πιεπινοτ ἰμοπαχοσ γε  
 χω πιμ εβολ αερποβι εταιωεκ ριτη ημυρο  
 εικωλρ παμμετι πιμ πε γε εκοι ἰασϣεινε ἰ-  
 πεκϣχεμχομ ἰτωοτη εεροτω πιμ εϣβε φαι αι-  
 τ̄ ἰπαοτογ εδοτη γε ἰταχεμ πεκωπιμ.

ζειν πχιπορε πιεπινοτ δε ἰμοπαχοσ γε παγ  
 εϣτ̄ μεταποια πεχε ηλιασ πιϣεσβιτησ ἰπαπα  
 πιεπειτ̄ γε π̄ωϣ ἰφτ̄ πε φαι γε οτη ϣεμυα



ἵχε παῖσον εὐρεσηρασπαζεσθε ἕμοι οὐρο  
 ἡτεφδῖ ἕπεπμοῦ εἰσον. εταρξε παῖ δε ἵχε  
 ἡλιασ πῖπροφῆτης ἀφεραπαχῶρηπ εβολ ῥα-  
 ρωῶ.

πῖσον δε ἕμοπαχῶσ παρῶρηπ ἕφῆ εῶοταβ  
 κε οὔ εβολ ὅωπ πε παῖρωμ ερε περῶω ῶνοῦ  
 οὔρο ερε παῖρηπ ἡῶοῦ κωῖ εροῦ ῥεπ οὔμεθ-  
 μῆπ ἕπῖπαῦ εοῶοπ ἕπαῖρηπ ελεῖ εῖμεῖ ἡῶοῦ  
 πεμ μετραῦ ἕφρηπ ἕφαι οὔρο ῥεπ ῖοῦποῦ  
 εταῖμοπ ἡπερῶπ ἀοῦῶωτ ἕμωῶοῦ ἀοῦρηπ  
 ῖ ἡχομ ῶρηπ ῥεπ πασῶμα ἀκῆπ εῖοῖ ἡσῶε-  
 πῆσ οὔρο ἀοῦποῦ ἕφρηπ ἡοῦαῖ εταῖῶωπ  
 εβολ ῥεπ οὔαῖστοπ ἀῶωαῖχοσ οὔπ κε φα παῖ-  
 ῶοῦ πε παῖρωμ ἕπῖπαῦ εροῦ ἡῥῆῖ οὔρο ἕ-  
 πῖπαῦ εοῶοπ ελεῖ εῖρηπ ἕῶω ἕφρηπ ἕφαι  
 πεμ περῶμοῦ.

ἀφεροῦω ἡχε πῖμακαῖροσ ἀββα πῖσεπῖ πε-  
 χαῖ ἕπῖσον κε ἀρῖομολοῦπ κε κῖαρεῖ ε-  
 πῖμῖστηρηπ ἀποκ ῖπαῖμοκ ἀφεροῦω ἡχε  
 πῖσον κε μῖῖτῖ μεπεπσ ἀοῦνοῦ ἡτε οὔαπαῖκῆ  
 ῖαροῖ ἡῖαοῦρηπ εβολ ἡῖπαχοῦ ἀπ. παῖρηπ οὔ  
 πεχε πῖσον παῖ οὔπ κε ἕπεκῶωτεμ εραῖανῆ  
 πῖαῖρηπ εῖοε εῖραῖπ πεμ φῆ εῶοταβ ῖωβ-  
 ῖασ κε πῖμῖστηρηπ ἡτε ποῖρο παῖεσ εῖοῖρη  
 πῖρβῖοῦ ἡτε φῖ ἡῶοῦ παῖεσ εοῶορηπ εβολ  
 ἀλλὰ ῖῶοῦπ κε κῖοσῖ ἕπῖῶοῦ εῖῶοῦ ἡτε

πῖρωμ ἀπαῖμοπ εῖμῖστηρηπ ῖπαῖ ἕκαῖ  
 ἡρηπ πακ ἀπ.

ἀφεροῦω ἡχε πῖμακαῖροσ ἀββα πῖσεπῖ πε-  
 χαῖ ἕπῖσον κε ῥεπ πῖρηπ ἡπῖ εβολ ῖῖτεπ-  
 ὅρηπ εῖοῦῶω εῖῶω εῖμῖοπαστηρηπ ἡτε ἀβ-  
 βα ἀβραάμ ἡῖαῖεμ περῶρηπ ἀπῖαῖ εῖασῶμα  
 εῖοῖ ἡσῶεπῆσ ἀῖχοσ κε μῖρηπ ῖπαῖῶω εῖμαῖ  
 ἀπ ἡῖαῖρηπ εῖραῖῖ εῖρηπ ῖπῖμῖ εῖβε ῖα-  
 μεῖαῖμοπ ἀῖ εῖαῖμα ἀοῖρηπ εῖοῖπ εῖαῖκοῖ-  
 πῖ ἡρηπ. ῖεῖεπ πῖεῖοῦ εῖαῖ ἕβολ ῖῖτεπ ὅρηπ  
 ἕπῖπαῦ εῖρο ἡοῖρωμ εβῆλ εροκ.

εῖα πασῖρηπ ῖῖκαῖ ἡπῖ εῖμαῖῶω ἀῖῖρο ε-  
 παῖ ἡῖσ πῖῖ ἀφερῖμοῦ ἡπῖ ἕπῖῖαῖδο ἕπα-  
 σῶμα οὔρο οὔπ εῖβε παῖρωμ εῖαῖκῖαῖ εροῦ φαι  
 πε ἡλιασ πῖῖεβῖῖῖ φῆ εῖαῖοῖρηπ εῖῖε ῥεπ  
 ῖαῖαῖρηπ ἡῖρηπ.

ἀλλὰ ῖῖῖρο εροκ πασον ἕμαῖρηπ ἡῖτεκ-  
 ῶωεῖε παῖαῖ ἡῖρηπ ῖαῖ πεῖοῦ ἕπα-  
 μοῦ. ῥεπ πῖρηπ πῖσον δε σῶωεμ εῖαῖ ἡῖοῖρηπ  
 ἕπῖῖεῖλο ἀῖραῖ εῖμαῖῶω οὔρο ἕπεῖοῖρηπ πῖ-  
 αῖπῖ εβολ ῖαῖ πεῖοῦ εῖαῖ ἡῖε κεμ περῶρηπ ἡ-  
 ῖρηπ.

III

(Ibid. p. 415)

Ἄσῶρηπ δε ῥεπ πῖρηπ φῖ οὔῶω εοῶοβεῖ

εβολθεν παλαιωνων εολη ετχωρα ιτε μη  
ετοιθ φιλωνων ιππατριαρχης μεμ πιπρο-  
φητης μεμ παποστολος εταρι δε εσοται ι-  
πιαβοτ επιη αφιατ εοτγορμα οτοθ πεχαφ  
μηι δε ιωαλλησ πιμ πε ετχην θεν παλια. πε-  
χηνι παφ δε ιμοπ ρλι ιρωμι χη ιπαλια ε-  
βηλ εμωτουσ μεμ ελισεος εταρι εχεμ πεκυ-  
πι.

αφεροτω ιχε παιωτ πεχαφ μηι δε θατρη ι-  
πατσαχι μεμακ αοτεκστασιε ταροι αφιατ ε-  
οτμνη ιεπισκοπος ιορθοδοξος ετεροτωπι ι-  
φρητ ιφρη ετορι ερατοτ θεν ταλατλη ετρωε  
εφτ ερε πετροσ μεμ πατλοσ ορι ερατοτ θεν  
τοτμνητ αποκ δε αριγτ εχεμ παρο αιοτωστ ι-  
μωοτ πετροσ δε αφιαμοπι ιταχια αφταροι ερατ  
πεχαφ μηι δε ιπεκσοτωπιτ δε αποκ πιμ.

πεχηνι παφ δε ιφη παβε. αφεροτω δε αποκ  
πε σιωμη πετροσ φβωκ οτοθ παποστολος ιτε  
ιησ πιχσ πασοι ετεκνητ εροφ πε πατλοσ οτοθ  
πεκυφηρ ιεπισκοπος πε παλ ετατοτορητεπ εαρ  
γαροκ εβολ ριτεπ πελεαθ πιχσ εορεποαζμεκ  
γαροι δε ρλια εκεσεβτε<sup>1</sup> πεκρβηοτι ε πεκμωιτ  
ιη εβολ θεν παιβιοσ...

1. L'emploi du futur après ρλια est exceptionnel.

παλ δε εταρχοτοτ παλ αφιατ ιτεπεμνη επωι  
αφριω θεν οτριω εφενωωι επεμ εφαλ δε  
ιπιαερθε<sup>1</sup> ιοτιωτ ιαικεοσ ιταλιαμη. αφεροτω  
πεχαφ παλ δε εοβε οτ τετεπριμη ερετεπτ ι-  
καρ ιρητ ιπαπια αποκ εαρ τπαρωλ ερατοτ  
ιπαιοτ εοοταβ ετατχωκ εβολ θαχι. ιθοκ δε  
μωτουσ κωοτη δε εταπιι ιπεκβιοσ επωι  
θατοτ ιαυ ιρητ λοιποη φιφρωτω ιπαχωι  
δε χιαερχηρια ιμωοτ οτοθ χιαερ εβολ απ  
ετ ετφω ετγορω ετεμιατ.

πεχαφ δε ιελισεοσ πιπρεσβυτεροσ δε ελι-  
σεοσ ορι ερατκ ικαλωε εχεμ πισηνοτ οτοθ αρεγ  
επι εταιρεπρωκ ερωοτ ιτεκωοττ ιπιωε ι-  
θωοττ κατα οτηοτ κεχαε ερε πισηνοτ ερπο-  
ωεμωι κατα οτηοτ ισετ ρηοτ ιποτφτχην εβολ  
ριτοτκ.

ιτα πεχαφ μηι δε ιωαλλησ παωηρι κωοτη  
ιπαβιοσ τηρη δε ιπιχα ρλι ιπαοσ ιτε ττεκ-  
κλησια ιτε τπολιε κετ ιτοτ ενεγ οτλατι  
ιολοκοχι ιοτωτ ετχην ιτοτ ιεχεμ πισηοτ ε-  
ωοι θεν ταρι εοι ιμοπαχοσ εταιχφοσ θεν  
παρωβ ιχια ειρωιε εροσ φα φοοτ επχιηροπε  
πασωι δε οτηι αταρεγ εροι εωτεμχα ρλι ι-

1. Pour επιαερθε.

βροφ ἰππιν εὐπνοῦ μελεπσω ἰσεχοσ κε ἀκερσα-  
βολ ἄπετσε.

ἀρι τῆσ ἀγαπῆ πτεκωπε ἰκαλεῖ εναςωμα οτορ  
ἄπερτῆ γλι εροι εβηλ ε πλεβιτοῦ εταρτῆ εχω  
ἄπισχνημα εθοταβ ἰζητη μεμ τακοτλλα  
μεμ παμοχθ μεμ παχιπχωλρ ἰτε παשמω.  
ἰτετεπκοστ ἰτετεπθωμσ ἄμοι θεπ πμα ετ-  
αγμαωτεπ εροφ οτορ ἄπερχα γλι ἰρωμ  
εωλι ἄπασωμα σαβολ ἄπαμα ἰσωπ ἰσεβιτη  
ετῆ πολιε κεφτ. εταρθε παγ δε ἀφχαρωφ.

επεφραστῆ δε ἀφερζητε ἰσωπ οτορ ετα ροτ-  
ρζ σωπ ἰσοτη ἄπιαβοτ εππ ἀργωλεμ ἄπεφ-  
ποτс.επβιε ἀφερῦ ἰεροοτ μεμ ῥ ἰεχωρρ ἄπεφ-  
σαχι μεμ γλι. θεπ πεχωρρ δε σοτηῖ ἄπιαβοτ  
εππ ἀφμοτῆ κε ἰωαππнс πεχη παφ κε εμοτ  
εροι παιωτ εθοταβ.

πεχαφ ππῆ κε τῆσ ππῆ εροκ κε ἀφζωпт ἰχε  
πασνοτ οτορ σаре φτῆ σππῆ ἰσω ἄφλατ ἰροτρ  
ἰραστῆ ἰσοτηῖ οτορ παγ ἰεροοτ εταλατοῦ ἄ-  
πιαχι μεμ ρωμ παιορ ερατ πε ἄπεμθο εβολ  
ἄπῆε φτῆ οτορ ἀφρι ἄπαλοτοс ἰχеп ἀπῆ ἰ-  
σαφ οτορ τῆω ἄμοс κε πεφπαγ παταρο. ἀποκ  
δε πεχη παφ κε ἀρι τῆσ ἀγαπῆ ματαχρε πεκρηт  
ἰοτκοτχι ἰωпк μεμ οτωωοτ κε ἰс ῥ ἰεροοτ  
ἄπεκχেমτῆ ππ ἰγλι.

ἀφεροτω κε τῆσ παχেমτῆ ππ ἰγλι ἰτροφп ἀπ κε

ἰτε παλκοσμοс σатаβωλ εβολ ἰταπнстια θε-  
τεп пбс ἰнс πῆс παοτρο. μελεпса παγ δε пе-  
χαφ κε πμαρττροс εθοταβ ἰτε πῆс φτῆ ἰεпа-  
тιοс πθεοφοροс σωпπ μεμпπ σартсипп ἄπαппа-  
ро ἰχρωμ εтсωк ριτρη ἄπῆс κε οτпшτῆ τε  
τῆροτῆ ἰτε πма εтеμματ. πεχη δε παφ κε  
пабс ἰπωт μεлепса παζιεῖ τηροτ παпнстια  
μεμ πασῶпηλ μεμ παεχωρρ ἰσρωпс етакер-  
ртноεεпп ерwoт εθε φτῆ кергоτῆ ρωк θεατρη  
ἄπιαро ἰχρωμ εтеμματ.

πεχαφ πпῆ κε πпῆ пе πρωμ εθпаер εβολ  
εштеμχем τῆπ ἄπιαро ἰχρωμ εтеμματ.  
οτορ παφсаχι ἀπ κε пе μεμ γλι ἰρωμ.

ετα σωрп δε σωпп ἀπма τηрφ μορ ἰρωμ  
саζοтп μεμ σαβολ ἀφер περοοτ τηрφ етеμ-  
маτ ἄφρητῆ ἰοταг εтθωρс ἄμοφ ἰпег епθде  
δε ἀφχω ἄπαпсаχι κε ρпппе ἀпри ἄппoтaρса-  
рпῆ ἰτε пбс отоρ ἀпри ἄпасовтῆ οτορ πα-  
рпῆ ἀφотωп ἰρωφ ἀφτῆ ἄппппа епепχпх ἄφτῆ  
ἄпппаτ ере φрп паρωтп ἰсотпс ἄпιαβοτ  
εппп.

## Conversion d'une femme manichéenne et de sa fille

(Extrait du Sermon sur la pénitence attribué  
à St. Cyrille d'Alexandrie) <sup>1)</sup>

Ἦεν περοοῦ γε ἴτε παῖωτ ἀββα θεοφιλος  
παραρχηνεπισκοπος εἰς εἰοῖ ἡάλοτ εἰχην ἕεν  
ἑαλτην εἰδῖεβω. Νεοτοῖ οὔεζῖω γε ἡμῶν  
χεα ὡον ἕεν πῆζῖρ ἴτε παρεῖῑεβω νεοτοῖ  
οὔκοῦχι ἡσῖερῖ ἡῑας εἰπαερ ὅ ἡροῖωῖ γε ἡνῑ  
ῑκοῦχι γε ἡάλοτ νε ὡαρε τεσῖαῑ χολζε  
ἡκαλωε ἕεν ἑαλγεβω ἡτεσοτορνε εῑεκκλῖεα  
ἡτεπῑχρηστῖαποε ἡεχῖν φῖαῑ ἡπῑχῖωῖ ἡροῖωῖ  
εῑατοῡῑ εἰχω ἡμοε παε ἡπαῑρηῑ ἕε ἀπαῑ  
ἡπεῑεῑ εβολ ἀη ὡατοῡῑ ἡῑεζῖρῖνῖ φῖεῑε  
πῖοῡῖβ παῑῖῑ γε ἡπεῑ οὔοῡῑ ὡαῑεῑῑ ἡῖ  
εῑαῖω. ἑοῑε ῑκοῦχι ἡάλοτ εῑεῖωῑ νε  
ὡαεζῖω ἡτεσῖαῑε νεῖ ἡῖωῖ ἡτε πῑχρη-  
στῖαποε ἡεχῖν πῑχῖωῖ ἡροῖωῖ ὡατοῡῑ ἡῑεζῖ-  
ρῖνῖ. Νεῑαεῑοῑε εῑοῡῖ νεῖ ἡεζῖωῖ εῑεῑ-  
εῑαῑῑῑῑ ἡτεσῖοῡῑεῑε ἡεχῖχ εβολ ἡπαῑ-  
ρῑηνεπισκοπος ἡτεσῖωῖ ἡπῖεῖωῖ ἡρεῑῑ ἡπῖωῖ

(1) Publ. par M. CHAÎNE, dans les *Mélanges de la Faculté orientale  
de l'Université Saint-Joseph*, vol. VI, 1913, pp. 503-8.

ἡτε πῖε ἡῑοῡῖ οὔοῡ ἡτεσοῡῖ ὡατοῡῑ ἡῑεζῖ-  
ρῖνῖ ἡτεσεῑῑ εῑοῡῖ ἑα τεσῖαῑ ἕεν οὔχῖωῖ  
αεῑαῑῑ ἡπῖλῖπῖαποε ἡτοῡῑ ἡτεσεῑῑ παε.  
Οὔοῡ σοῖ πῖβῖν εῑεεῑαῑῑ παε νεῑαεῑῑ παε  
ἡοῡεῑῑ ἡῑῖρῖοῖ ἑωε εἰπαεῑοκῖαῑῑ ἡμοῑ  
εῑαῑῑεῑ γε α ῑάλοῡ εῑῑεῑ εῑαῑαῑῑεῑ  
ὡαῖ ἡφῖ εατοῡ εαεῑῑ ἡοῡεῑεῑῑ γε οὔαῑῑ  
ἡτεσοκῖεεῑ εῑοῑ. Ἀῑῑαῑῑαῑεῑ εῑοῑ εῑοῡ  
ὡαεοῡῑ ἡῑοῡῑοῡ ἡτεσοῡῑῑῑ ἡοῡαῑῑα  
ἡῑεῑε ἡτεσοῡῑ ἡτεσῖαῑ ἕεν οὔκαῑα ἡποῡῖ  
ἡτεσαῑεῑ εῑοῑ εῑοῡῖ εἰεῑῑ. Ἀεῑῑεῑ γε ἡε  
ῑεῑῑῑ αεοῡῑῑ οῖ ἡτεσοῡῑῑ ἡῑεῑῑ εῑεκκῖ-  
εῑα καῑα ῑεῑῑῑεῑ εῑεῑεῑ ἡπῖλῖπῖαποε.  
Οὔοῡ ἕεν πῑῑῑεῑ εβολ ἡε ῑκοῦχι ἡῑεῑῑ  
αεῑῑῑ ἡἑαῑῑεῑῑεῑ εἰαῑεῑῑῑ νε αεῑῑεῑ  
νεῑωῡῑ ἑωε. ἑοῑεῑ αεῑῑῑ εῑεκκῖεῑ ἡπῖ-  
παῑ εῑοῡεῑ ὡαῑῑ εῑῑῑῑεῑ αεῑοῑε οῖ  
εῑοῡῖ νεῖ ἡῖῑ ἕεν πῖοῡεῑαῑῑῑῑ αεῑοῡ-  
ῑεῑ εῑῑῑῑεῑ αεῑῑ ἡπῖαῑεῑῑῑῑ αεῑῑ ἡτε-  
εῑαῑ ἕεν οὔχῖωῖ. ἑεῑαῑ γε αεοῡῑῑ εῑῑ γε  
αεῑῑεῑ εἰαῑαῑῑεῑ ὡα ἡφῖ. Ἀεῑῑῑ οῖ  
ἡῑεῑῑῑ αεσοκῖεεῑ εῑοῑ καῑα τεεῑῑῑεῑ  
ἡπεῑῑαῑεῑ εῑοῑ εβολ γε οῡῑῑ ἡεεεῑῑεῑ  
εἰαῑαῑῑεῑ. ἑοῑε αεῑῑ ἡε ῑεῑῑῑ γε  
ἡπε ῑάλοῡ ἑῑῑ εῑεκκῖεῑ ἡτεεεῑῑεῑ εἰαῑ-  
αῑῑεῑ. Ἀοῖῑοῖ αεαῑοῖ ἡῑάλοῡ αεῑ

ἡ γαλανὴ ψυχὴ παρὰ κεκοιχῆς ἡτεροθεῶδες  
εἶθε πεσχωλῆ. Πάρεψῆς βω δε αἴσω τέμ ἐπι-  
ψνψι ἐρε ἡσῆμι ἡ ἄμωφ ἡ ἡκόχῆ ἡ ἄλοφ  
ἐπιζῆ παρε πνι ἡπαρεψῆς βω χῆν ζαῖθωτε  
ἡ φῆρῆ ἑταλκνι ἐχοσ λοιποῖ αἴψῆ ἡ ἡνε-  
ροφ ἐρε τέμωφ χῆν ἡ ἡωφ ἀπ ἀψαχῆ πει  
ἡκόχῆ ἡ ἄλοφ κολλάκετικωσ τε οφ πε ἐτα-  
ρεψῆ ἑταρεῖ ἐδῆρι ἐπαψψῆ ἡεμκαρ πει  
ταψψῆ ἡψνψι ἡπαίεμοφ. Νῆος δε ἀσοψηρ  
ἡπῆρβῆ ἐπασαζ ἐσχω ἡ ἡμοσ τε παῖρῆ ἑτατά-  
μαφ οφωρῆ ἡ ἡμοφ ἐἡεκκλῆσι ἡ τε πῆρῆ-  
τιλοσ εἶβῆ ἡ πῆρῆ φανοῖ ἡ τε πῆρῆ εἶπῆ ἡ ἡωφ  
πασ ἐζοφ. Πειραφ πασ τε ἐσερβῆ οφ ἡ ζῆτοφ.  
Νῆος δε περασ τε ἐσῆροφ ἡ ἡωφ εἶοκασαν  
ἡ πῆρῆ ἐσχω ἡ ἡωφ ἡ τοφ. Πάρεψῆς βω δε  
ἡ πεψψῆ ἡ μελεσ ζει πῆρῆ οφ ἐπῆρῆ  
ἀλλὰ ἀψτῆρῆ ἀψζῶλ ἐἡεκκλῆσι ἀψτῆρῆ  
πῆρῆ ἡ παρχῆ ἡεκοποσ ἀββα θεοφῆλοσ. Ζει  
τοφλοφ ἀψοφρῆ ἡ ἡκλῆρῆκοσ πει γαμματοῖ  
ἀψπῆ ἡ ἡσῆμι πει τέσκοχῆ ἡ ψερῆ ἡ πατο-  
τεμ ἡ ἡρῆ ἡ ἡρῆ ἀτολοφ ἐἡεκκλῆσι. Αἡπα-  
ρχῆ ἡεκοποσ σαχῆ πει τῆρῆ ἐψχω ἡ ἡμοσ  
τε ἡ ταρκο ἡ ἡμο ἡ φῆρῆ σοἡσῆμι τε ἐῶρεερζε-  
λῆσι ἐπ οφ ἡ ἐταρεχῆ ἡ ἡροφ ἡ τε φῆρῆ ἡ ἡωφ  
ἐρεκῶλ ἡ πῆρῆλοσ ἡ τε πῆρῆ ἐρεἡ ἡ ἡωφ ζα  
γαλῆρῆμα. Τῆρῆμι δε ἀσερομολοφῆ ἡ ἡροφ-

ποφ χωρῆσ βαζαποσ ἐσχω ἡ ἡμοσ τε ἡ παἡ τῆ-  
τοφ ἀλλὰ ἡ πῆρῆ ἡ ἡρεβ ἐρωφ ζει παπῆ. Οφρο  
ζει ἡ τοφλοφ ἀψοφρῆ ἡ ἡπαρῆεβῆτεροσ πει  
γαλακκῆ πει γαλκεπῆτεσ ἡ ἡροφλοσοσ ἐπῆ  
ἡ ἡσῆμι οφρο ἐταρζῶπῆ ἐπῆμα ἐρε ἡ καψα  
ἡ ἡμοφ ἀψπῆρῆ ἐγαπῆψῆ ἡ σετεβῆρῆ ἡ χῆρῆ  
οφρο ζει πῆρῆ ἡροφρῆ ἀλοφ ἡ χωρῆσ ἡ ἡωφ  
ἀτταλο ἡ ἡκόχῆ ἡ καψα ἡ πῆρῆ ἀτεπῆ ψα  
παρχῆ ἡεκοποσ. Ζει πῆρῆ ἡροφροφῆ ἡ ἡμοσ  
ἀψπῆ ἡ πῆρῆ φανοῖ ἐῶοφ ἡ ζῆτεσ ἐψψῆ σοφ-  
ποφῆ ἐβολ τοφ ἀοφροφ ἡ τε πῆρῆ ἐρῆ ἐξει  
ἡ ἡσῆμι ἀσοψψῆ ἡ παρχῆ ἡεκοποσ ἐσχω  
ἡ ἡμοσ παφ τε παρῆ ἡ ἡωφ ἡερε οφοφ ψχομ πα  
ζα ταμετρεψῆρῆ ἡ τεκ ἡ ἡω πῆρῆ ἐβολ ἡ τα-  
ερῆεταποπῆ. Παρχῆ ἡεκοποσ δε ἀψῆ πασ  
ἡ ἡρῆ ἡεροφ ἡ πῆρῆ ἀψερκαῖοκῆ ἡ ἡμοσ  
ἡ ἡορῆ ἀψοροσοβῆ παφ ἡ πῆρῆ ἡετῆρῆλο  
ἀψῆμοσ πασ πει τέσψερῆ ζει φῆρῆ ἡ φῆρῆ  
πει πῆρῆ πει πῆρῆ ἐῶοφ ἀψῆ πῆρῆ ἐβολ  
ζει πῆρῆ ἡετῆρῆλο πῆρῆ πει πῆρῆ ἡ τε  
πῆρῆ πῆρῆ πῆρῆ. Τῆρῆμι δε ἡ ἡω ἀσερῆαρῆ-  
σοφ παφ ἡ πῆρῆ τοφ πεσῆρῆ ἡ ἡοφ  
ἀσοροφ ἡ πῆρῆ οφρο πειψῆ ἡ πῆρῆ ἀσορο-  
κοφ ἡ εκκλῆσι ἀψοροψῆρῆ ἡ ἡωφ ἀψψῆ  
ἡ ἡμοπαχῆ ἀρῆεσι ζει ἡ ἡοφ ἡ τε πῆρῆ ἡ-  
εποσ ἐφει ρακοφ ψα πῆρῆ οφ ἐταρῆκα ἡ ἡοφ-

βλος εβολ ζεν ουμετοροθοζος.

Ταιψφηνρ οτη ετασωπι ζεν τ πολις ρακοτ ζεν πιεζοοτ ιτε ταμετκοτχι καταφρητ εταλ-  
χος ισχεπ ωορι. Οιχω ππα ετετεπαραπν  
εταμο αιωπτεπ κε φτ μοσι ισπορ ιιβελ  
εγκωτ ισα πεφесωοτ ετασωρεμ ετασσο αι-  
ωοτ εζοτη ετεψατρ ιλουικολ.

### Extraits de la vie de Schenoudi <sup>1)</sup>

3. Не оґои оґт ми де ке шепалолет ζεν ποωυ  
ωπι τ πολις οτοζ πατωοп πζηтϫ πхе πιοτ  
πατκεос απειωт ετεμαρωοτ. φιωт де папа  
шenoтt не οτοτωп не ζен πικαζι οτοζ πατωοп  
παϫ не πхе ζαпκοτχι песωοτ οτοζ αϫтнтoт  
ετοτϫ ποτμαпесωοτ εορεϫμοп αιωοτ ζен  
тκοп. πμαпесωοτ де αϫос αφιωт папа шe-  
потt же мапιαλοт шenoтt пнι πτεϫκοωт  
еплесωοτ пемнι οτοζ τ παχα οтκοτχι пак εβολ  
ζен паβεχε εοβнтϫ. тоте πκοτχι παλοт шe-

(1) *Corpus scriptorum christ. orientalium. Scriptores copticī. Series se-  
cunda, t. II — Sinuthii archim. vita... 1. Sinuthii vita bahairici.* Edidit  
I. LEIPOLDT adiuvante W. CRUM, 1906, pp. 8-12.

ποττ не αϫερζηтс παλαп не ζенπιαμοт πτεφτ  
εтωοп πζηтϫ οτοζ παϫт epαπαп πκοτχι. κοτ-  
χι. пехеομαт απκοτχι παλοт шenoтt απ-  
μαпесωοт ке ζнппе τ πατ пак απαшнρ αλλα  
οτορпϫ пнι πζαпаροτζι αιηпнι же οтшнρ  
мапιαтϫ пнι не epαϫωп εφт пemaϫ απιεζοοт  
пem πехωρζ. οτοζ пехе пмапесωοт пωοт  
ке τпаοτορпϫ пωтem εζрннι αιηпнι απατεφрн  
ζωтп. тоте лoпноп аπмапесωοт бт апιαлот  
шenoтt οτοζ αϫαμοп ппесωοт пemaϫ οτοζ  
apεωαπροτζι ωωпнι αιηпнι шapептмапесωοт  
οтωрп апιαлот шenoтt ппeтoтt epтωп.

4. Пөөϫ де аза шenoтt не шaϫζωλ εζрннι  
εοтшннι αιωοт εϫοтнoт εβολ аптωп ποтκοτχι  
οτοζ не пιαβοт тωβнι не пιεζοοт етemmaт οτοζ  
παпнтт не шaϫφωρш ппeϫчнх εζολ πτεϫωпнλ  
epептωοт пнoт шapептoтт οτοζ apεωαпп-  
oтωпннι ι εβολ αιηпннι шapеοмат απκοτχι  
пшнρ пem пeтшт emλaδ пem пмапесωοт  
epxω αιoc же εοβε οт απekoтωрп απeшнρп  
пап πpoтζι; тeпepζoтt ep же ппeoтпeтζωοт  
ωωпнι αιoϫ. тоте шapептмапесωοт xoc ппeт-  
oтt же ζен οтmeοηннι τoтωрп αιoϫ пωтem  
πpoтζι αιηпннι. oтeζooт де εβολ ζен oтeζooт  
аπмапесωοт ωωпнι ζι φaζoт απκοτχι пшнρп  
шenoтt шaтeϫφoз epшннι αιωοт. не oтoп

οἰκνοῦργι δε γιγεννησῆνι μῦωοῦ. τότε πῆλοῦ  
 ἀφρωλ̅ ἐπεσῆτ̅ ἐπιμῦωοῦ οἰοῦ ἀφωλ̅ ἐβρη  
 γὰ φῆτ̅ ἐρεπεφχιγ φору εβὼλ ἐψωι ἐτφε. πῆ-  
 πεσῶοῦ δε ἀφερζγφᾶροῦ μῦοῦ ἀφχοῖφ δᾶτεπ-  
 ῆποῦργι ψᾶτεφπαῦ ἐφῆ ἐρεπῆκοῦχι πῆνρι πᾶσιφ  
 οἰοῦ παρεπιμαπεσῶοῦ ἐρμῆορε ἐφχω μῦο  
 χε ἀπᾶῦ ἐπι πῆβ πτεπῆκοῦχι πῆνρι ἐτοι  
 μφρηῆτ̅ μῆ μλαμπεσ πχρωμ οἰοῦ παρηῆτ̅  
 ἀ[ι]τασῆοι ἐφᾶροῦ ἀψε πῆ ἐσκεπ παεσῶοῦ.  
 ἐτατοῦρι δε ψῶπῆ πεχαφ ἀφῆ πχεπεφῆωτ̅ ἀφμ-  
 λαδ̅ πεμῆνι οἰ ἐφχω μῦο χε ἐοβε οῦ μπεκ-  
 οῦωρη μῆαῆνρι πῆ προῦργι; πεχῆνι παφ χε ωλῆ  
 μπεκῆνρι πακ μῦοπ ῆεμπῆ μῦοῦ ἀπ ἐορεφ-  
 οῦρι δᾶτοῦ. οἰοῦ ἀπεφῆωτ̅ ολφ ἐπεφῆνι. παῆ πε  
 πῆ ἐταπιμαπεσῶοῦ χοτοῦ ἐαφερμῆορε μῦωοῦ  
 παπ.

5. Уеленса ἱ δε περοοῦ ἰσχηπ ἐταπαῆ ψῶπῆ  
 ἀπεφῆωτ̅ ολφ ψᾶ φῆ ἐοοῦαβ ἀπα πῆωλ χε πτεφ-  
 βῆ σμοῦ εβὼλ γῆτοῦφ. ἐτῆ δε ἐργῆ πῆωιτ̅ ἐταφ-  
 δῶπῆτ̅ ἐπιτοποσ πτε φῆ ἐοοῦαβ ἀπα πῆωλ ψᾶ-  
 τεπ οῦμῆλλῆοπ καῦα οῦῆμαῆτ̅ δε παρε οἰοπ  
 γᾶμῆψ παρχῶπ πτε ῆπολιε ψῶπῆ δᾶτοῦφ  
 ἐφῆσῶ πῶοῦ ἐπῆ ἐτερποφῆρῆ ἐποῦφῆχῆ. πε-  
 χε φῆ ἐοοῦαβ ἀπα πῆωλ πῆρωμῆ ἐτρεμει δᾶ-  
 τοῦφ χε τεπῆπῆοῦ μαροπ εβὼλ γῆ τρη μῆα-  
 ρχῆμαπαρῆτῆ. ἀφῆωφ δε πῆ φῆ ἐοοῦαβ ἀπα

πῆωλ πεμ πῆκερωμῆ ἐτρεμει δᾶτοῦφ ἀφῆ σα-  
 βὼλ. ἐταφφοῦ δε ἐαπα ψεποῦῆτ̅ πῆε ἀπα πῆωλ  
 ἀφᾶμοπ πῆχιγ παπα ψεποῦῆτ̅ ἀφῆαλοσ ἐχηπ  
 τεφᾶφε ἐφχω μῦοσ χε σμοῦ ἐροῆ παῶτ̅ πῆα-  
 ρχῆμαπαρῆτῆ. οἰοῦ ἐταῦψε ἐδοῦπ ἀτρεμει.

6. Τότε πε οἰοπ οῦρωμῆ ἐφτρεμει δᾶτεπ ἀπα  
 πῆωλ ἐρεοτοπ οῦπῆα πακαῆαρτοπ γῆωτ̅ οἰοῦ  
 ἐταπῆκοῦχι πῆνρι παῦ ἐπιπῆα ἐφδῆπ πῆρωμῆ  
 ἀφσῶοῦτεπ εβὼλ πτεφχιγ ἀφωλῆ ποῦκοῦχι πκε-  
 λελῆ ἀφερζῆτῆ πρῶδῆτ̅ μῆχεμῶπ ἐτδῆπῆ-  
 ρωμῆ οἰοῦ ἀφωψ εβὼλ πῆε πῆπῆα μῆοπῆροπ  
 ἐφχω μῦοσ χε ῆπαφῶτ̅ εβὼλ γᾶροκ ω ψεποῦῆτ̅  
 χε οῦπῆ ἰσχηπ πῆπαῦ ἐταπᾶῦ ἐροκ ἀπῆρῶμ  
 οῦωμῆ πῶπῆ. οἰοῦ δῆπ ῆοῦποῦ ἀπῆπῆα ἐραπα-  
 χῶρηπ παφ εβὼλ δῆπ πῆρωμῆ οἰοῦ ἀφῆοῦαβ ἀφ-  
 ῆωοῦ μφῆτ̅ πᾶκαῆοσ. πεχε ἀπα πῆωλ μῆκοῦχι  
 πῆνρι ψεποῦῆτ̅ χε οῦγῆ ψᾶτεπῆσῆοῦ ἱ παῶρη.

7. Δεψῶπῆ δε οἰ μενεσα παῆ ἀαπα πῆωλ  
 σαχῆ πεμ φῆωτ̅ παπα ψεποῦῆτ̅ ἐφχω μῦοσ  
 χε μαρεπῆκοῦχι πῆνρι οῦγῆ δᾶτοῦ πῆαῆρεβ-  
 τομασ οἰοῦ πτεκῆ πῶφ. ἐπῆτῆ τᾶρ ῆμαῦ παπα  
 ψεποῦῆτ̅ τῶπῆ παπα πῆωλ τε πῆεπῆωτ̅ γῆ μαῦ  
 οἰοῦ ἀφῆαφ δᾶτοῦφ.

8. Ἐταροῦργῆ δε ψῶπῆ μῆεροοῦ ἐτεμῆμαῦ  
 ἀαπα πῆωλ ἐπκοῦ δῆπ οῦμα μῆαῦατ̅φ. πῆκοῦχι  
 δε γῶφ παλοῦ ψεποῦῆτ̅ ἀφῆτῆφ ἐοῦμα μῆαῦατ̅φ.

ααπα πχωλ δε αφραγ ππεφβαλ επρωι ετφε  
 αφιατ εοταγγελος πτε πβς εφρωις επικοτχι  
 πψηρι ψεποττ εφελκοτ οτοζ πεχε παγγελος  
 παπα πχωλ δε ακυαπτωικ πψωρι πψχνηα  
 ετεκπαχεμφ δαχωκ μινφ ριχεπ πκοτχι πψηρι  
 ψεποττ. πψχνηα εαρ πτε ηλιας πθεςβτ-  
 τικ πε εαπβς ιης οτορηφ πακ εορεστηφ εκωφ  
 δε οτνι εαρ φιαψωπι ποτρωμ πατκεοσ οτοζ  
 πωτη μμοπ οτοπ πατωφ μελεπσωφ δει π-  
 χωρα τηροτ εφοπ μμοφ φιακωτ ποτμοπ-  
 αστηριοπ οτοζ φιαψωπι πκολσελ πεμ σκεπ  
 ποτοπ πβεπ εοπαψε ερατφ μπεφτοποσ οτοζ  
 τεφεκκλνισα επαψωπι εσηνι εβολ ψα ραπχωτ.  
 ααπα πχωλ δε αφτωφ ραπατοοτνι αφωλι μπι-  
 σχνηα εταφχεμφ δαχωφ αφμοττ εαπα ψε-  
 ποττ αφτηφ ριωτφ οτοζ αφαιφ μμοπαχοσ  
 αφχαφ δατοτφ.

9. Πελεπσα ραπκοτχι δε περοοτ ετρωπ πεμ  
 ποτερνοτ ρι οτσοπ πχε φη εθοταβ απα πχωλ  
 πεμ πιδελψιρι ψεποττ ατνι εβολ ετμοψι πεμ  
 ποτερνοτ οτοζ παρεπικεαπα πσοι μοψι πεμ-  
 ωοτ πε φα πτωοτ μπωοτ πθοφ ρωφ πε οτρωμ  
 εφοταβ πε εφμοψι δει παφττ οτοζ ετνι ετμοψι  
 πεμ ποτερνοτ μπ̄ απα πχωλ πεμ απα ψεποττ  
 πεμ απα πσοι λοτσην ψωπι ψαρωοτ εβολ  
 ρεπ τφε εσχω μμοσ δε ατθαψ ψεποττ παρψη-

μαπαριτικε επικομοσ τηρφ αφοοτ. πεχε απα  
 πχωλ παπα πσοι δε πασοπ πσοι ακωτεμ ρωκ  
 εταλσην ετασι εβολ δειτφε τποτ; πεχε απα  
 πσοι παπα πχωλ δε αρη. Οτοζ ετατεροτ-  
 ετηφωπι πεμ ποτερνοτ δει φη ετατσοομεφ  
 πεχε απα πχωλ παπα πσοι δε μαρεψωεπ πκοτχι  
 παλοτ ψεποττ ρωφ οτοζ ετατβποτφ δε απ ακ-  
 ωτεμ εταλσην ετασι εβολ δει τφε τποτ;  
 πθοφ δε πεχαφ δε αρη. πεχε απα πχωλ παφ  
 δε ετακσοομεσ δε αφ; πεχε απα ψεποττ παπα  
 πχωλ ατβεργλι μμεοποτχ δε εταλσωτεμ χεατ-  
 θαψ ψεποττ παρχημαπαριτικε επικομοσ τη-  
 ρφ αφοοτ. απα πχωλ δε πεμ απα πσοι ατερ-  
 ψφηρι μμοφ εμαψω οτοζ παττωοτ αφττ  
 ετχω μμοσ δε αληθωσ φιαψωπι ποττελιος  
 εφχικ εβολ.

10. Φη εθοταβ δε απα ψεποττ εταφβι μπι-  
 σχνηα παγγελικοπ εταφνι παφ εβολ δει τφε  
 αφτηφ εταπαχωρησε δει ραπινψττ πδισι  
 ετοψ πεμ ραπεχωρρ πψρωις ετοψ πεμ ραπιν-  
 τια μμοπ ηπνι τοι ερωοτ. κεταρ πε μπαφοτωμ  
 μμινι πε ψα ρατρη πτεφρη ρωτη οτοζ οπ  
 πε μπαφοτωμ ψατεφει αλλα οτωικ πεμ ετ-  
 ρμοτ πε τεφτροφνι. δει παλ απεφωμα ψωοτ  
 οτοζ απεφωαρ τωμ επεφκασ εαψωμα εμαψω  
 οτοζ πεφβισε τηρφ πεμ πεφκεποσ παφτεπωπιτ  
 ενλιας πθεςβττικε ππεπωχοσ πτεπικλ.



17-21. Δεσμωνι δε ον ποτσον ἀναγινος κτηγλ-  
 λος οτωρη πα παιωτ ἀνα σποντῆ ππροφνηтис  
 нем ἀνα βικτωρ παρχημαπαρτηс εοβε нес-  
 торιος παсевнс οτοз етаτше εζοτη етπολιс  
 πτε ἱμετοτρο ἀπειωτ πατκεос ἀνα σποντῆ ἱ  
 етμοшн δελ ππαλλατлон πте ποτρο αqхи  
 ποτηαφρι πсото есσηῆ εβολ αqоис αqтнис  
 етθнвн πте пeqшар шa πпaт етаῆ епeтmo-  
 пастнрion. δεσμωνι δε етапоτρο χaт εβολ  
 εθροшe πωот епогтопос тоте ἀπαιωт ἀпа  
 σποντῆ ἱ κε етпaтaлоq епнχοи нем пeпюῆ  
 εθотав авва κτηγλλос παρχηнепскопос нем  
 ἀпа βικτωρ παρχηмаπαρτηс ἀпкoтхн  
 пpeтшeмшн хос пaῆ κε χпaштaлoк ἀп нем  
 παρχηнепскопос. παтсwoтн εapμmoq ἀппe.  
 παιωт δε пeхaῆ πωот κε гeхе мoон мaрeфoтoш  
 мпс шонп. тоте αqшe гн фoтeг ποткoтхн пoоq  
 нем пeтpмaонтнe еэмoшн немaῆ αqогн еpaтq  
 αqшднл етxω мmoс κε пaбс ἱнс пxс aш пe  
 πpнῆ εθpeкoлт епaмoпaстнрion; гoсoп ет-  
 мoкмeк мmoq δел пaг гс oтбнпн ποтoшнп aсн  
 εβολ δел тфe oтoз aстaлоq нем пeтpмaонтнe  
 aсгoдмeῆ епбicг aсгoл немaῆ. етатфoз δε  
 еппeлaтoс πте флoм αqхoтшт епшoн пxe авва  
 κτηγλλос παρχηнепскопос αqпaт епaιωт ἀпа  
 σποντῆ етδeп θмнῆ πтῆбнпн нем пeтpмaонт-  
 нe αqшш εβολ етxω мmoс κε сmoт еpoп  
 пeпют εθотав нлгac пвepг. пeхе παιωт ἀпа  
 σποντῆ пaῆ κε apпaмeтн ш παιωт εθотав.

οτοз παρнῆ αῆ бнпн гoл немaῆ aсeпῆ епeт-  
 мoпaстнрion. пeпснoт εap мпшoм пe пeгooт  
 етeмmат. етсгкн мпшoк пxe пcпнoт αqωлн  
 πтῆпaфpн псoto етаqепс етпнoт εβολ δeп π-  
 παλλaтлон πте ποτρο oтoз αqгнтс εδpн  
 епшoн пcгкн oтoз oтпштῆ псmoт πте пбс  
 αqшoнп δeп пшoн пcгкн мпoтшxеmчoм пкoлq  
 εβολ oтoз ἀпcпнoт χpеmрeм εοβε κε aтδнcг  
 мпoтшxеmчoм пкoлq εβολ. παιωт δε εθoтaв  
 ἀпа σποντῆ αqῆ мпeтoтoг епшoнп пcгкн αqш  
 мпeтbаг гнxωq oтoз пeхaῆ κε aгxepoк ш пшoн  
 пcгкн oгн пaк κε<sup>1</sup>. oтoз δeп тoтпoт αqогн кaтa  
 псaxн мпaιωт мпpoфнтнe пaткeос ἀпа шe-  
 πoтῆ фpωм мфῆ δeп oтmεθmнн фн етeлeῆг-  
 внoтн шoп δeп oтepшшн мфpнῆ πпπpoфнтнe  
 πтeшopн нем пaпoстoлoс гaпaтbн нпн мmoт  
 пe пeтkαтopθoмa нем пшфнpн етаqaгтoт  
 εβολ гнтeп пгmoт πте πппa εθoтaв етшoп  
 пδнтq пснoт пвeп. δεσμωνι δε λoпoп eтa-  
 παρχηнепскопос εθoтaв κτηγλλос гoл етeт-  
 пoлнc αqотωpп пca παιωт ἀпа σποντῆ αqшeпῆ  
 κε aкepoтнp пeгooт eктaлнoтт етῆбнпн шaтeк-  
 фoз епeкmопaстнрion; пeчeпaιωт ἀпа σποντῆ  
 мпaρχηнепскопос κε χω пнн εβολ παιωт  
 εθoтaв тῆмшa ἀп eгoв мпaρнῆ. пeхе авва  
 κτηγλλос пaῆ κε ттaркo мmoк πпшднл πтe пн

1. Omission dans le texte.

εθοταβ ρηπα εκεταμοι επιρωβ εταψωπι υμοκ.  
 παιωτ δε πεχαψ παψ ζεν ορθοβιο κε ροσοι  
 ακταρκοι αρωλ επιμοναστηριοι υπιοροοτ  
 εταπσαχι μευ πεπερνοτ πζητη εκζεν πιχοι  
 οτορ ειρζιχεν τ βηπι αερτ ετναζις μευ πιοπινοτ  
 ηγαπαροτρζ υπιοροοτ ετεμματ. οτορ αερψ-  
 φηρι σατοτψ ηχεπιαρχηνεπισκοποσ εθοταβ κτ-  
 ρηλλοσ μευ ανα βικτωρ παρχημαπαρτησ  
 οτορ παρητ ατψωοτ υφτ φη ετηρι πιψφηρι  
 υματατ ζεν λι εθοταβ παψ λι ετηρι υπε-  
 φοτψω οτορ ερεζοιοτ χη εροψ. μεπεσσε αψ  
 εβολ ρητοτψ υπιαρχηνεπισκοποσ οτορ αψ  
 επιμοναστηριοι.

### Extraits des mémoires de Dioscore <sup>1)</sup>

#### I

Ne οτοιο ομοναστηριοι ζεν πωω ψοιμ  
 υπεμοο εβολ ηοττιμ εψατμοττ εροψ κε α-  
 ρηβι εφα φη εθοταβ ανα ψενοττ πε παρχη-  
 μαπαρτησ φη εταρρωλ ετςτοποσ ητε εφν-  
 σοσ μευ φη εθοταβ κτηρηλλοσ.

(1) REVILLOUT, *Mémoires sur les Blemmyes (Mémoires prés. par divers Savants à l'Acad. des Inscr... première série, VIII, 2e partie, 419)*. — Cod. Vat. Copt. 67, 128 v.

Ζεν πηιπορεφερζελλο οτη ηχε φη εθοταβ  
 υπορφητησ ετεμματ οτορ αρωω ηοται εχεν  
 πιοπινοτ επεψμα ελεψραι βησα.

Ετι οτη ερε φη εθοταβ ανα ψενοττ εκκοτ  
 αρωπιψ αρωοττ επιοπινοτ πεχαψ πωοτ κε α-  
 πατ εροι πιοπινοτ εταλερ ραμηνψ ηεροοτ ζεν  
 τςτοποσ μευ πιαυιοσ κτηρηλλοσ εμψη ριχεν  
 πιπαρττ ερε ανα υακαρι πειπιοκοποσ ητε τκω-  
 οτ παζ ζεν τ ζαλη ηοττοτ οτορ ητεψβι υφβε-  
 χε υπιοροοτ τηρη.

Απλατ εροι υπαλεχωρζ ζεν οτγοραμα ερε  
 πωωτηρ ρεμοι ριχεν παυαηεκοτ ερημυ υ-  
 παψπι πεχνη παψ παβοιοσ οτορ παποττ υη  
 οτοιο ψχομ υμοκ αη τποτ ετχομ λιη υφρη-  
 ττ ηψορη οη.

Πεχε πωωτηρ λιη κε ω ψενοττ εκλαεραρζ  
 οη μεπεσα παι πωττ ηαρζ εκχη ζεν ρ̄ο ηρομ-  
 ηι εκυοη ζεν ταπιψτ ηλτοτρεμα τποτ κε  
 χω υπαλεωμα εζρη ητεκι ζατοτεη οτοιο κε-  
 ετποποσ ταρ παψωπι υπαητεκι ψαροη σεπαχε-  
 οτα εροι ηζητε υφρηττ ηαριοσ.

Υπιοκοτ εταλοτοηετ επετροσ παρχηνε-  
 κοποσ οτορ υμαρτηροσ ερε ταψοηη φηζ ριωτ  
 ελαμοη υησα ειατ ητε ταψοηη ελιη υμοωοτ  
 εχεν ποτερηοτ κε ητε ψτεμ πασωμα βωρη  
 εβολ οτορ α φη εθοταβ μοττ οτβηι υπιπλατ

ετεμματα γε πβοις πμ πεταρφεδ τεκωονη  
πεχνη γε αρις πεταρφεδ ταωονη.

Γποτ γε ω ωποττ γε αρις αραμοις απ-  
οταγ ησα ητε ταωονη γε πεστορις αραμοις απ-  
πικεοταγ ησα οτογ αρωκ απεπατ αρφωδ ητα-  
ωονη αρφωρ μμοι επαλωτ πεμ πππεμα  
εθοταβ εφτωοτ απροσωπολ. Γποτ γε οτωρη απ-  
βησα ερατγ ημακαρις ππεπισκοπος ητε τκωοτ  
οτογ αχε παλσαχι τηροτ παρ μαρερχοτοτ ερογ  
φη ετεμματα μεν φμαμοις ηοτμετμαρττρος  
δα ππαρττ λοιπολ οτορηγ δελ οτωχε γε απ-  
ωαμωε γαωλολ τωοτποτ εχωγ δελ περθεω.

Τοτε ππεωτηρ αρταοτο ηπαλσαχι εφη εθοταβ  
απα ωποτττ ππροφητης οτογ ππαρχημαπαρ-  
της αρωε παρ επωωι επιφνοτ.

## II Destruction d'un temple païen

Не огом оутимн де сапемелт απμωοτ ετ-  
ωεμωι ηοτγαωλολ ηδητηγ επεγρην πε κοθοο  
εφταλνοττ ερρηγ εχελ οτωοττ δελ οτηγ αρ-  
ωαηρωλ εδοτη δελ ππρο ητε πηγ ωατχαβε  
ηχωοτ παρ επεσιτ οτογ ησεοτωωτ ημογ.

Αττ οτη ηχε ππροσβττεροο ητε πμμ ετεμ-  
ματα αρταμω παλωτ ερωβ πβελ ετοτηρη ημω-  
οτ ηχε ππερλληποο. απφρηττ ετοτδωπ ηπκοτ-

χι ηαλωοτ ητε ππχρηστιαποο ετηρη ημωοτ  
ηοτεια αποτποττ κοθοο.

Λοιπολ αρχωρ ερωοτ ηοτεροοτ αρχεμοτ  
ετηρη ητταπομια ετταρο ηπαλωοτ ητε π-  
χρηστιαποο ετηρη ημωοτ επωωι ηοτεια αποτ-  
ποττ εγχελ ττωοτ.

Λοιπολ αρταρο ηγαπκεμνω ηδητοτ αρτηγ-  
τοτ ετπρετα οτογ ατερερετατρη ημωοτ δελ  
πεαχι οτογ ατοτωηγ χωρη βασαποο ετχω η-  
μοο γε απωαμωοττ επικοτχι ηαλωοτ ητε π-  
χρηστιαποο ηεργαλ<sup>1</sup> ημωοτ ητ<sup>2</sup> πωοτ ηγαπ-  
μεροο ηωικ πεμ γαπερχαγ ηοτωμ ωατεηροτ-  
ποτ εδοτη εγαμια εγρηη γωετε ησεωτεμ ε  
ποτδρωοτ σαβολ.

Οτογ παρηττ ωαηδωτεβ ημωοτ ητεπεωτγ  
ηποτσογ εττωοττ οτογ ητεηηη εβολ ηποτ-  
μαδτ ητεπεκοκτ ηπετρολ επεπκτωδρα οτογ  
ητεηχω επεηποτττ ηδητοτ. ππεωμια γε ωαφ-  
ροκγ ητεηαηγ ηκερημ μαγ πβελ ετεππαεμ γε  
οτολ γαηχημια θομς ηδητηγ οτογ ωαηδτ ηοτ-  
μνω δελ πκερημ ητεπεατγ εχωγ οτογ ητεηχω  
δελ πεπκτωδρα ερε πεμμαδτ ηπκοτχι ηαλω-  
οττ ογ ηπετροο ερωοτ οτογ δελ ττοτποτ ωαρε

(1) Pour τπεργαλ.

(2) Pour τεητ.

πυχρῆμα βωρη εβολ οτοζ ἰτεπωλι ἕφν  
ετεποταση παρητ̄ ᾱ ηρωμι ετατταζωοτ̄ τ̄-  
χρημα ψαπτοτοποεμ εοβε κε ζαμιαιχρημα  
λε παρχωπ ἰτε πθωυ ετεμιατ̄.

Εταρσωτεμ επαζ ἰχε πιατιοσ μεπισκοποσ  
αββα μακαρι ἰτοτοτ̄ ἰνιπρεσβυττεροσ αϋτωπη  
αϋμοσι μεμωοτ̄. παμωσι δε μεμαϋ αποκ μεμ  
κεσπατ̄ ἰνιωτ̄ ἰρωμι ππρεσβυττεροσ δε σπατ̄  
ατμοσι ζαχωπ.

Εταπὶ εζητ̄ ζεπ πθωυ πατ̄ τ̄οτ̄ ἕμλληιοπ  
αππατ̄ εοτερφει εφωοτ̄ πε παιωτ̄ δε αϋμοσι  
εζοτη επσα ἕπτερφει πεχωοτ̄ παϋ ἰχε ππρεσ-  
βυττεροσ σπατ̄ κε παιωτ̄ μαρεπζεπτεμ σαβολ  
ἕπαμια ἕμοπ σεμζωτεβ ἕμοπ.

Πθωοϋ δε πεχαϋ κε ροπζ ἰχε πβοις κε κλη  
ατψαπζοτβετ̄ ἰτ̄ παζωλ απ ψαπτασε εζοτη  
εροϋ αϋμοσι δε εζοτη επσα ἕπτρο ἰτε πτερφει  
ζεπ τ̄οτ̄ποτ̄ απζεμωπ ετταλνοτ̄τ̄ επτρο μεμ  
κοοοσ πιαζωλοπ ωυ εβολ κε μασε ποτεπ ἰτε-  
τεπζιοτι εβολ ἕμακαρι φα τκωοτ̄ εβολ κε α  
οτσοερτερ ταζοπ ζεπ πχιπθωρεπσωτεμ επεϋ-  
ζρωοτ̄εωπ αϋψαπερκεοτ̄ιστ̄ ἕπαμια τεππασε  
παπ ἰτεπστεμ επαμια απ οτδε εϋτεμκοτ̄τ̄<sup>1</sup>

(1) Pour ΚΟΤ-ΤΕΠ; la particule ΔΕ est ici entièrement ex-  
plétive.

κε επατ̄ ερωτεπ.

Οτοζ ζεπ πχιπθωρεπσωτεμ επαζ ἰχε πιοτηβ  
ατὶ εβολ ερε οτοπ ζαπζοπλοπ ἰτοτοτ̄ μεμ  
ζαπλοϋχη μεμ ζαπκελεβηπ μεμ πκερζιομ  
ατσε πωοτ̄ επωσι εχεπ πζελεφωρ ἰτε πτερφει  
εζιωπ εροπ οτοζ πεχωοτ̄ παϋ κε ἰθοκ πε μα-  
καρι πρεμτκωοτ̄ ἰκακοπραϋμα ετακὶ επαμια  
εκοταση οτ̄ απεπποτ̄τ̄ κηπ εταμοπ επεκμοστ̄  
εζοτη εροπ ζεπκ εβολ ζαροπ οτ̄ πε πεκζωβ με-  
μαπ.

Αϋεροτω ἰχε πεθωταβ πεχαϋ πωοτ̄ κε ιςχε  
ἕμοπ ζωβ ἰτηπ μεμωτεπ ιε οτ̄ πετεπζωβ μεμ  
πψηρη πτε πυχρησγιαποσ ερετεπσωτ̄ ἕμωοτ̄  
ἰπιαζωλοπ.

Πθωοτ̄ δε ατεροτω πεχωοτ̄ κε οτ̄μεθωμη απ  
τε πεχε φη εθωταβ πωοτ̄ κε ιςχε ἕμοπ χατ̄  
ἰταὶ εζοτη ἰταμοτ̄ωτ̄ ἕπτερφει ἰθωοτ̄ δε πε-  
χωοτ̄ παϋ κε αμοτ̄ ππρεσβυττεροσ δε σπατ̄ ατ-  
εργοτ̄ ἕποτ̄σε πωοτ̄ εζοτη ἰθωοτ̄.

Αττωοτ̄ποτ̄ ἰχε πωτ̄ ἰρωμι ατ̄τ̄ ἕπτρο ε-  
ρωπ ετοτ̄ωυ εζωτεβ ἕμοπ οτοζ αποπ ζωπ πα-  
ποπ ἰϋτ̄ωοτ̄ ἰθωοτ̄ δε πεχωοτ̄ παπ κε απετε-  
παρζι κηπ ἕφοοτ̄ ις πετεπια ἰζωτεβ.

Ζεπ τ̄οτ̄ποτ̄ αττωοτη εχεπ παιωτ̄ αταμοπ  
ἕμοϋ ἰψωρη εροπ ἕφρητ̄ ἰοτ̄ζηηβ ἰαταχηπ  
μεπεπσωσ αποπ ζωπ ἕπωομτ̄ αττωοτ̄ποτ̄ ἰχε

πιγελληνος ατταλον οθουα εδρην εξει τῆ-  
 ψνοτι ἴτε ποτλοτῆ κοθος οτος παρε πιζιομ  
 ραυι νε ετχω ἕμος κε αριψαῖ ἕπεπποτῆ ἕ-  
 φοστ δει πικακωπραυμα ἕχριστιανος νεχε  
 πιπιωτῆ ετεπζητοτ κε πετεςωε νε ἕτεπταμε  
 πεπαρχνερετε ἕψορν ἕπαπτεπζηοτβοτ ἕτεπ-  
 εκαλιπ ἕμοτ ετῆουα ἕτε πεπποτῆ κοθος.

Πσепι δε ατερετωφωμιπ πεματ εφαι νε φ-  
 ραιπ νε ἕποτιπωτῆ ρομινρος εταψωε πατ δε ἕχε  
 φη ετατοτοριπ ατοροτω πεχνη ἕπαιωτ ειςοπρ  
 πεματ κε εκπαρεμοι ἕατψληλ ριπα ἕτεππο-  
 γεμ ιε ρηππε ασφορ εροπ ἕχε τῆοτποτ ἕτε  
 πεπμοτ ατεροτω ἕχε παιωτ ετχω ἕμος πιπ  
 κε ἕπερερροτῆ παψηρι πιποττιοπ οτορ πῆε  
 παερβονοπι εροπ.

Ἐτι δε ἕσαχι<sup>1</sup> ιε φη εθοταβ ἀπα βησα ατκωλρ  
 ε πιρο. ἕωωοτ δε ἕποτεροτω πατ ἕθοτ δε ατψω  
 εβολ ετχω ἕμος κε πβοιε φῆ πιπαπτοκρατωρ  
 φη εταρπιπ ἕπετροс εβολ δειπ πιψτεκο εφμηρ  
 ἕπετχιπ νεμ πετβαλατχ εατῆρε τῆπλη αοτωπ  
 πατ ἕατψωωτ ερε πιεμποτ νεμ πιματοι εκκοτ  
 ετρωιε επιρο οτορ ἀπιαττελοс ἕτε πβοιε сωк  
 δαχωτ ψατεφειπ εδρην εξει τῆπλη ἕβειπιπ  
 εοπκοτ εβολ ετῆπολιε οτορ εκεορε παερφει

(1) Pour ΕΗΣΑΧΙ.

οτωπ ἕματατῆ οτορ δειπ τῆοτποτ δειπ οτεραπι-  
 πα απρο ἕτε περφει οτωπ саτοτῆ ατῆ εδοτιπ  
 ἕχε φη εθοταβ ἀπα βησα νεμ ραμιοτπαχοс  
 ετπαер μετῆτωοτ ἕρωμ.

Ἐτατι δε εδοτιπ ατπατ ερωοτ ἕχε πιγελλη-  
 нос ατψθοορτερ οτορ ατψωπ ἕφρητῆ ἕπιωπ  
 ἕατψτῆχη δειπ τῆοτποτ ατβολτεп εβολ οτορ  
 νεχε φη εθοταβ ἀπα βηса ἕπαιωτ κε αρι οταῖ  
 δειπ παῖ саат ιε ἕτεκτῆ χρωμ ἕταψληλ ιε ἕ-  
 текψληλ ἕτατῆ χρωμ.

Πεχε παιωτ πατ κε ἕμοп ἀλλα μαρεπορ  
 ератеп ἕτεπψληλ ριοτсоп νεμ πεπερποτ ψατε  
 πιχρωμ ι епеснт εβολδειп тфе ἕτεφρωκρ ἕ-  
 περφει οτορ ετατορ δε ератоτ ατψληλ α-  
 οтсμη ψωп ραρωοτ εсχω ἕμος πωοτ κε тотхе  
 οηποτ εβολδειп φρο ἕτε περφει.

Ἐτι ἕπαпτεпκωт ἕπεпρo εφαροτ ρηпπε  
 ιе οτιπωτῆ ἕσοβт ἕχρωμ ατκωτῆ ἕпκωτῆ ἕπε-  
 ρφει τηρῆ οτορ απιχοι ἕτε περφει ρει епеснт  
 οτορ απιχρωμ οτωμ ἕσωτ ψα εδρην е-  
 пеτсептῆ.

Παιωτ δε ατсаροти еπερφει ετχω ἕμος κε  
 ἕπερλι ἕψωпπ ψωп ἕζηтῆ ετοῖ ἕζηпιβι οτδε  
 ἕποτῆе χροх ἕζηтῆ ψα епег. етешωпп ἕпπ ἕпπ-  
 οηριοп νεμ πβātφп ἕτε πκαρῖ οτορ δειп τῆοτ-  
 ποτ етешωпп αοτρεμωп ἕκακωδρтос ρωλ

εξοτη εοτρωμι αγωε παγ εξοτη ετβακι αγωω  
εβολ εφχω υμιος κε μαρε πιγελληπος τηροτ  
φωτ πωοτ κε ρηππε ισ βησα μεμ πακαρι πι-  
ρεμτκωοτ ατ̄ι.

Παλωτ δε αφεραπαπταν ερομνρος πιπυτ̄  
ητωοτ ρι πιωωτ̄ ηθοσ πε παρχηνερετς οτοσ  
απαλωτ εμ̄ ζελ πιπνεμα κε ηθοσ πε πιπυτ̄  
ετατοωρη ησωφ πεχε παλωτ παγ κε εοβε οτ  
υπεκ̄ι ητεκερσωμ̄ ζελ πεπζωτεβ̄ ερπασαττεπ  
υπεκνοτ̄τ̄ κοθοσ.

Ηθοσ δε πεχαγ παγ κε ηθοκ ρω κερσωτ̄ απ  
εαικ̄ ησπολην̄ υπεπποτ̄τ̄ κε ηθοκ οτ̄ζελλο ζελ  
τ̄οτποτ̄<sup>1</sup> απαλωτ̄ βωρεμ̄ ε πιεπνοτ̄ κε αμομ̄  
υμοσ̄ ητετεπσομ̄ρσγ̄ πιοτηβ̄ δε ετεμωατ̄ ηακα-  
θαρτοσ αγωω εβολ εφχω υμιος κε πιπυτ̄ η-  
ποτ̄τ̄ κοθοσ παρχηστρατητοτς̄ υπιανρ̄ πσοπ̄  
υπιαπολλωμ̄ παρμωτ̄ κε αποκ̄ πε ετοι ηαρχη-  
ερετς̄ πακ̄.

Πεχε παλωτ̄ παγ κε τ̄παροκρ̄κ̄ εκολθ̄ μεμ  
πεκκεποτ̄τ̄ κοθοσ. ετατωωμ̄ δε ατ̄ι εβολ̄ ε πι-  
τωμ̄ αφωμ̄ ητε πιροθομοσ̄ ι εβολ̄ ατωωμ̄  
ζαχωοτ̄. τοτε αφοταρσαρ̄μ̄ πωοτ̄ εβερο ηοτ̄-  
χωωμ̄ ησερ̄ιοτ̄ι ηρομνρος̄ πιοτηβ̄ εξοτη ερογ̄

(1) Cod. τ̄οτ̄.

οτοσ̄ ατροκρ̄ς̄ υμοσ̄̄ μεμ̄ πικεμ̄αωλοπ̄ ετατ̄χε-  
μοτ̄̄ ζελ̄ περη̄ι.

Πκεσεπ̄ι ηπιγελληπος̄ οτωμ̄ηω̄ ηζητοτ̄ ατ̄-  
ωμ̄η̄ ηχρηστιαποσ̄ οτοσ̄ ατ̄β̄ιωμ̄ε̄ ραπκεχωοτ̄-  
μ̄η̄ υποτοτωω̄ αλλᾱ ατ̄β̄ῑ υφη̄ῑ ετε̄ ητωοτ̄ ατ̄ρ̄-  
τοτ̄̄ επμωοτ̄̄ μεμ̄̄ πιλακκοσ̄ ατ̄ωε̄ πωοτ̄̄ υμω-  
τατοτ̄̄ μεμ̄̄ ποτ̄μ̄αωλοπ̄ εοτωᾱ ησασ̄ε.

Ατ̄β̄ιημ̄η̄ ηπιμ̄αωλοπ̄ ετατοτοχομ̄οτ̄̄ υπιμ̄ατ̄  
ετεμωατ̄̄ απχεμοτ̄̄ ετ̄ρη̄ ηωωμ̄τ̄̄ ηωε̄ σοοτ̄̄ η-  
μ̄αωλοπ̄. μ̄η̄ δε̄ ετατ̄φωτ̄̄ απ̄χρηστιαποσ̄ ωμ̄η̄  
ζελ̄̄ ποτη̄ι.

### Martyre de Saint Macaire d'Antioche <sup>1)</sup>

#### I

Πατωιοσ̄ δε̄ απᾱ μακαριοσ̄ παρ̄χη̄ν̄ ζελ̄̄ πιω-  
τεκο̄ πε̄ εφτωβ̄ρ̄ υφ̄τ̄̄ υπιε̄ροοτ̄̄ μεμ̄̄ πιε̄χωρ̄ρ̄  
οτοσ̄̄ εταφωμ̄̄ κε̄ πιρ̄ηνεωμ̄η̄ πασωτεμ̄̄ ερογ̄  
αφτωβ̄ρ̄̄ ζελ̄̄ περ̄ρη̄τ̄ εφχω̄ υμιος̄ κε̄ παδ̄ε̄ ιη̄σ̄  
π̄χ̄ς̄̄ υπεροτεμ̄̄ σαβολ̄̄ υμωῑ̄ αλλᾱ̄ ορ̄μ̄ ερατ̄κ̄  
μεμ̄η̄η̄ αποκ̄̄ ζᾱ πεκβωκ̄.

(1) HYVERNAT, *Les actes des Martyres de l'Égypte*, p. 52: Cod. Vat. 59, f. 66.

πρηνεων δε αφερκελετιν εθροτινι παφ  
 υπιαυτος ανα μακαριος οτος ατενη υπεφ'αθο  
 εβολ πεχαφ παφ же ηθοκ πε μακαριος πιαυτος  
 φη ετψωψ ηπιποτ' ητε ποτρο εκχω υμοσ же  
 γαπποτ' απ πε екермаγга ζεν οτ. ματαμοι  
 υπαφερβασαπιζιη υμοκ ω πιταλεπωρος γε  
 екерθариη ηοτ γε εκπαζτ' εοτ. ματαμοι ζεν  
 οτμεθωνη υπαφερβασαπιζιη υμοκ οτος η-  
 текμοτ ζεν παχιχ.

πεχε πιαυτος υπρηνεων же αλοκ οτ-  
 μαυτος απ οτδε περοοτ етапаγωτ ζοκτ υμα-  
 τοι τεμν εροφ απ οτδε οπ ιεχεν етажерматой  
 υπε παρηт υτοп εροι.

εττηχγαιος δε πεχαφ παφ же εοβε οτ υπек-  
 ерѳсгга ιεχεν ψορη ητεкер εβολ επαηζιει τη-  
 ροτ τ'ηοτ αρθοτсгга гηппе υμοп υнψ ηρω-  
 ω κωτ' ерок εβηλ επαγματος υματατοτ.

πεχε πιαυτος ανα μακαρι παφ же οτκοπη  
 εγψηη ζατρη ηπιμнψ υπιερѳсгга, υμοп, αλ-  
 λα егергоτ' ηθοφ ζατρη υφτ' ητε τφε παβοιс  
 ηнс π'χ'с.

πεχε πρηνεων παφ же мн етаτεпк επαγ-  
 ма ехе οτμнψ ηсаχι αλλα οτρωβ ηκεφαλεοп  
 пе еферχриа υμοκ ηζηтφ ете φαγ пе εορε-  
 керѳсгга ηπιποτ' ητε ποτρο ηтаχак εβολ η-  
 текψе пак етекполгс ζεν οτγρηηη.

αφροτω ηχε πιαυτος ανα μακαριος πεχαφ  
 παφ же πιατρηт επαιοτωψ еерѳсгга пе πατηα-  
 οτορηт пак ап επαγма.

πρηνεων δε αφερκελετιν εθροτινι ηπεφ-  
 χιχ γιφαροτ υμοφ ηсесωпη υπεφ'λαс εβολ  
 нем πεφтиβ οτος αφθροτινι ηπεφαπαυκεοп е-  
 вол αφθροτχеш γεμχ εζηηη εκωοτ οτος αφθ-  
 роτφωρω ζαροφ ηγαпгт υβενпη еγλοβψ ηχ-  
 ρωη οτος ηсескеркер υμοφ εκωοτ οτος αφθ-  
 роτιнη ηγαпкреатурα етμεг ηλαμαпт аτψοτο  
 εζηηη εκωφ аτпη δε οп ηкесаг снат υβενпη  
 еγλοбψ ζεν οτχρωη аτгггоτ εζηηη етеφψβωβ.

πιαυτος δε υπεφψφαι ζα παβασαпос τηροτ  
 ζεν τ'οτ'ηοτ αφτ' ηπιпп̄а. πιαпомос же ηасе-  
 внс αφθροτωηη υπεφσма гηχεν οτκοпria са-  
 вол ητ'βαки пψаτ' аτсатφ εβολ υματ.

ζεν τ'οτ'ηοτ же гηппе ιс пбс ηнс п'χ'с пψηηη  
 υφτ' етопζ αφι εβολ ζεν τφε нем πεφатгеλοс  
 еѳοгаб αφογι ератφ сапψωη υμοφ αφμοτ'т  
 εκωφ ηε ηсоп еφχω υμοс же μακαρι μακαρι  
 μακαρι пашωηχ ηατ'ζιει παοικοпомос ηсабе  
 пактргз η реωηгηт памартгрос етχемох  
 τ'ωрк υμοι υμпη υμοι же τ'паτ'ωοτ пак гηχел  
 пкагг нем ζεν τφε υφρητ' υβлктωρ пψηηη  
 ηρωμαпос οτος απтсωтнр ηαгаѳос пгг εζοтп  
 ζεν πεφго πεχαφ παφ же бг пак ηοτпп̄а еѳοгаб.

εατοτῆ αἰτωπῆ αἰσοῖ ερατῆ ἰμοῖν ῥλι ἰ-  
πετρωοῦ ὡπ ἰμοῖ αἰ ἐπτηρῆ οτοῖ αἰπωτηρ  
ερασπατεςθε ἰμοῖ αἰψε παῖ ἐπιφνοῖν ζεν  
οτωοῦ πεμ πεγαυτελοσ εθοταβ.

πιαυιοσ δε ἀπα μακαρι αἰ εἰσοῖν εἰπολιε  
πιαῖ εἰμοῖν ζεν πηλατια ἰτε ἑβακι αἰπνι  
εβολ ἰοτρεμωοῦτ εἰταλνοῦτ εχεν οῦβλοχ  
οτοῖ παρε ηγοτο ἰἑβακι ὡψ εβολ εἰρμι πε.

πεχε πιαυιοσ ἀπα μακαριοσ ἰπνι εἰττωοῖποῦ  
ἰπῖβλοχ κε χω ἰπαυια εἰρμι ἰταορε πω-  
οῦ ἰπαῦ ἰπνι οτωπῆ εβολ ζεν ταυβακι ἰφοοῦ  
ἰπεμοθ ἰοτοῖν πιβεν εἰθοῖντ.

ἰθοῖ δε αἰφωρῡ ἰπερῡιε εβολ αἰερπρσοε-  
χεσθε ἰπαυρηῖ εἰχω εμοσ<sup>1</sup> κε παῦ ἰπνι πῡε  
πιαρτηροσ εθοταβ ἰματαῖ εατερεταρ-  
πνι ἰμοῖ εἰρμι εχων παρην ποπτιοσ πιατοσ  
φνι εταμιοῦῖ ελαταροσ ζεν τεμν ἰτε τε-  
μεπνοῦῖ αἰτοῖποσῆ εβολ ζεν πνι εθομωοῦτ με-  
πεσα ἰ ηεροοῦ εἰχῡ ζεν πιαφοσ φνι εταἰτοῖ-  
ποσ πωρηῖ ἰἑχῡρα εἰζεν παπνι εἰωλι ἰμοῖ  
εβολ εθομωῆ φνι εταἰτοῖπνι ἰπενβαλ ἰπνιβελ-  
λεῖ αἰτοῖβο ἰπνικακσεῖτ ῥπτεπ πιαχῡ ἰτε ρωῆ  
ἑποῦ κε παῦ εκετοῖποσ παρρεμωοῦτ φαι ἰ-

(1) Pour ἰμοσ.

πεμοθ ἰπαυιπνῡ τηρῆ ῥπια ἰτερερμεορε ἰπνι  
εταμιαῦ ερωοῦ ζεν αμειῖ.

ζεν ἑτοῖποῦ αἰψω εβολ ἰχε πιαυιοσ ἀπα μα-  
καριοσ εἰχω ἰμοσ κε ζεν φραπ ἰφῡωτ πεμ  
πωρηῖ πεμ ππια εθοταβ τωπκ ἰτεκοῖ ερατκ.

οτοῖ ζεν ἑτοῖποῦ αἰεῖρβωε ῥορῆε εβολ  
ἰμοῖ οτοῖ αἰτωπῆ αἰμοῖν εἰοῖ ερε οτοῖ  
πιβεν εἰθεωρηῖ ἰμοῖ.

εταμιαῦ δε ἐπιαυιοσ ἀπα μακαριοσ αἰῡιῖ  
εἰρμι ζατατοῦ ἰπερβαλαῖ αἰοτωῡτ ἰμοῖ  
πεχαῖ παῖ κε ωοῖπιατκ ἰθοκ ωφνι εθοταβ ἀπα  
μακαρι ωοῖπιατε ἰἑπνεχῡ ετασῡιῖτκ πεμ πνι-  
ποῖ εταῡπιοῡτκ κε ακωῖ ἰοῡφῡχῡ ἰρεῖ-  
ερποβῡ ἰφοοῦ εβολζεν αμειῖ.

ῡε πεκοῡχαι ω παῦ ἀπα μακαριοσ κε ταῖ  
ἰοῖποῦ εταμιαῖτοῦ ἰχεν εταῖ εβολζεν σωα  
σεῖωοῦ πνι παρ πασνοῦ τηρῆ εταμιαῖ ῥπεν  
πκαῖ ω παῦ.

αποκ εαρ αποκ οῡρωμν εἰσμεῡπνι ἰπνιαωλοῖ  
εταῖ δε εἰπιαμοῦ αἰνι ἰσω ἰχε ῡαπκκαλοσ  
ερε ποῡτο πεμ ποῡμορφνι ῡεβῡνοῦτ ἐποῡερποῦ  
ῡαποτοῖ ηγο πῡρηῖοῖ ῡαποτοῖ ἡγο ἰπαρακοῖ  
ῡαποτοῖ ἡγο ἰμοῖν ῡαποτοῖ ἡγο ἰεμσαῖ πεμ  
γο ἰλαβοῖ.

οτοῖ αἰφωρκ ἰταψῡχῡ εβολ ζεν πασωα  
ζεν οῡπνῡῖ ἰμεταθῡαι αἰβοχῡ πεμασ ῥπεν  
οῡπνῡῖ ἰπαιο ἰχρωα αἰομστ εἰρμι εροῖ παῦ



ἦ ἡμαρτι οτοζ ατολτ ατταροζ ερατ ἡπεμθο  
 ἡπικριτης ἡμης οτοζ αλωτεμ εοταποφασε  
 εσπνοῦ εβολ ριτοτῃ κε αλιουτ εβολ γαροζ ἡ-  
 ταφτυχη θαζ ετασερ παλδεμωπ ἡποτῆ πασ  
 οτοζ αεχωλ εβολ ἡφῆ εταφθαμιος μαρεσεμ  
 ῆποτ κε φῆ ῃοπ δεπ πη ετδου μενεπσα παλ  
 δε ατδου μεμης εοταμἡχακι ἡμοπ ρλι ἡοτ-  
 ωππ ἡδητῃ ατρητ εδρηζ επιχαρ μεμ πωερ-  
 τερ ἡτε ππααρη.

αμιατ επιρεπτ ἡατεπκοτ δεπ πμια ετεμ-  
 ματ ερε τεραφε οζ ἡφρηῆ ἡθα οτἡσαρ ερε π-  
 βατῃ τηροῦ δεατοτῃ ερεῆῆ ἡπικριτη ριτη  
 ἡμοφ αφωμιαρ ρωῃ ἡδητοῦ ῃαφερε πῃο-  
 ριοπ τηροῦ οτωμ ρωοῦ οτοζ πατωλπ ἡμοπ ε-  
 βολ πε αλλα παμωοττ απ πε.

μενεπσα παλ ατωλι ἡμοι εβολ δεπ πμια  
 ετεμματ εοροτολτ εαμενῆ ῃα επερ ετι δε  
 ετωκ ἡμοι αλωτεμ εοτμἡ ριφαροῦ ἡμοι  
 εεχω ἡμοσ κε ματασοῦ εφαροῦ ἡμοπ. ρωῆ  
 εροφ πε πτοττασοφ επικομοσ ἡκεσοπ εοβε  
 πωλἡλ ἡτε πιαυιοσ απα μακαρι ππαῆτοχεοσ.  
 ατμπ ἡταφτυχη ἡκεσοπ αττμῃ εδουπ επιαω-  
 μα ρηπλε ισ φη εταφωππ ἡμοι δεπ αμενῆ  
 αταμοκ εροφ ω παδς ἡπωτ λομππ ῆῆροεοκ  
 μαρε πεκπαζ ταροζ. μοι ππ ἡῆεφραυε ἡτε

πυχρητιαποσ ρμια ἡσεῃτεμρηττ επικολασε  
 ετεμματ ἡκεσοπ.

δεπ ῆοτποῦ ετα πμηνῃ τηρη ἡτε πωαῆ ε-  
 τεμ επιαυαχι ερε φη εταφτωπῃ κω ἡμωοῦ  
 ατωῃ εβολ ετχω ἡμοσ κε ἡθοκ οτμπῆ φῆ ἡ-  
 πυχρητιαποσ ἡνε πῃε πεμδου.

πιαυιοσ δε απα μακαριοσ ἡπεφεραμελεσ επι-  
 τηρη αλλα αφχωλεμ ἡμοφ αφῆωμσ πωοῦ  
 δεπ φραπ ἡφιωτ μεμ πωρη μεμ πππαεθοταδ  
 οτοζ δεπ ῆοτποῦ ατταμε πρηνεμωπ ερωδ  
 πβεπ ετχω ἡμοσ κε μακαριοσ ππαπτωχεοσ  
 αφτοτποσ οτρεμωοττ οτοζ αφωμῃ τηρη ἡτε  
 ῆπολιε παρῆ εροφ οτοζ αφῆωμσ πωοῦ δεπ  
 φραπ ἡπερποτῆ δεπ φιαρο.

αφερκελετμ δεπ ῆοτποῦ ἡπεφαρμμοσ ἡ-  
 ματοζ εοροτεπῃ εχελ πβημα ετρηοτμ εροφ  
 αβηε ῆασο. πμηνῃ τηροῦ. οτμ ετατπαρῆ ατωῃ  
 εβολ δεπ οτδρωοῦ ἡοτωτ ετχω ἡμοσ κε αποπ  
 ρμπυρητιαποσ ἡπαρρηεμ. αφωθορτερ ἡχε  
 πρηνεμωπ αφοταρσαρμπ ἡπμιατοζ εοροδω-  
 τεβ ἡσωοῦ πκοτχι μεμ πππῃῆ πηδελλοζ μεμ  
 ππαλωοτ μεμ πκερμιομ παρε τοτμππ ῆρ ἡῆ  
 μεμ πρεμωοττ εταφτοτποσῃ εβολ δεπ πη  
 εομωοττ.

αφεροτω ἡχε πστυκαθεαροσ πεχαρ ἡπρη-  
 νεμωπ κε μη εκπαρῃ εβολ ἡῆπολιε τηρε

πεν πεσθω τηρη μη κέμλ αλ κε εταφερμαγια  
ερωοτ ηχε παλαποσλοσ ηχρηστιαποσ κε μακα-  
ρι οτοσ δελ ττοποτ αφερε πιατοτ γερν ετ-  
γιοτν ερωοτ.

πρηνεμωπ δε αφκοτφ επιατοσ απα μακα-  
ριοσ πεχαφ παφ κε α πεκρητ θωτ ετα παλ τη-  
ροτ μοτ εθβητκ.

αφροτω ηχε πιατοσ απα μακαρι πεχαφ παφ  
κε ηθοκ μελ ακυαποτωσ εσε πακ γα πεκοτρο  
ηαπομοσ μη ηπακοτωρη ηγαπταιο δαχωκ  
παρητ αποκ γω εταλοτωρη ηπαλ δαχωλ ελ-  
τητοτ ηταιο ηπαοτρο παβοιc ηnc πχc.

αφχωπτ δε δελ οτμβοπ ηχε πρηνεμωπ οτ-  
οσ πεχαφ ηαπα μακαρι κε σε πικρατοσ ητε  
πιοτρωοτ ητε πρωμοσ κε τπαερβασαπζηπ  
ημοκ αλ ψατχμμ ηοτματοσ εφοτοτ εροκ κε-  
χασ ητεφβωλ εβολ ηπεκματια.

οτοσ αφερκελετηπ ηχε πρηνεμωπ εθροτ-  
γντφ επψτεκο ημμητ ηεροοτ ψατεφσοβηπ κε  
εφλαερ οτ παφ.

πιατοσ δε απα μακαρι παφρωοτν εδοτη  
επψτεκο πε οτοσ παφηνε πε ηγαπψηηλ πεμ γαπ  
τωβρ πεμ γαπ προσετχην ετοσ ημπεροοτ πεμ  
πρεχωργ ετηπ παφ ηοτοπ πβελ ετψωπν δελ

χιπψωπν πβελ πεμ πη ετερε πρηνεμωπ πεμωοτ  
οτοσ παφταλδο ημωοτ τηροτ πε δελ φραπ  
ηπεποιοc ηnc πχc.

πρηνεμωπ δε αφοτωρη εβολ δελ μαλ πβελ  
εφψηπν ηca οτματοσ εοτοπ ψχομ ημμοφ δελ  
γαπματια αφι γαροφ ηχε οταλ εοτηπψτ ηcaδ  
ημματοσ πε επεφραπ πε αλεξαπαροσ πεχε πρ-  
ηνεμωπ παφ κε ω αλεξαπαροσ αμοτ ητεκβωλ  
εβολ ηπματια ητε παλχρηστιαποσ κε οτην η-  
πψχεμχομ εροφ.

πεχε αλεξαπαροσ κε ακερκελετηπ πηπ ω πα-  
βοιc πρηνεμωπ οτοσ πεχε πιατοσ κε μα-  
ροτηπ ηοταφ πρηρ ησεδντ ημωοτ επεφωμα  
οτοσ ησεφωπ ηοτκετοσ ημμη εγρηπ εχεπ τεφαφε  
οτοσ τπαχεμχομ εροφ.

τοτε πιατοσ αφετφ εβολ ηπεφρβωσ αφδν  
παφ ηοταφοτ αφθαμιο ηγαπφαδρη αφρητοτ  
εδρηπ εροφ οτχλο πεμ οτμαθοτν ηγοφ πεμ  
οτρηπαρ πεμ οτεπψαψ πεμ οτδοτ πεμ οτλαβν  
ητε οτρεφωοττ οτοσ αφερεπικαλιcθε ηγαπ-  
ραπ ητε πβοιc εγρηπ εχωφ γωcτε ητε πκαρν  
κμ οτοσ ητεφcοερτερ γντεπ πραπ ητε ττεχ-  
πη ημμεταχω.

πεχε πιατοσ ηπιατοσ απα μακαρι κε βν

πακ ἀπαλαφοτ εβολ ζεπ παχιζ ἰτεκχεμῆπι  
 ἕμοφ ἰταπατ εροκ εσωπ εκπαζῆτ εφῆτ ἰτε πι-  
 χριετιαποσ μαρεφερβονθελ εροκ ἰτεφπαζ-  
 μεκ.

παιτοσ δε απα μακαριοσ ἰπεφοτωσ ἐσοφ  
 ἀλλα αφραγ ἰπεφβαλ επωω ε τφε οτοσ αφπατ  
 επωηρι ἕφῆτ ερε πεφαγγελοσ θοτητ εροφ ερε  
 οτοπ οτχλομ ζεπ πετχιζ.

οτοσ πεχαφ ἰπαιτοσ απα μακαρι γε βρο ω  
 φη εταφβρο οτοσ χεμχομ ω φη εταφχεμχομ  
 ἰπερερροτῆτ ζαχωφ ἰπαλαφοτ ἰμαθοοτ εποκ  
 ζω ατῆτ πιη ἰοτεπωαωι ατερωορι ἰχεμῆπι ἰ-  
 μοφ εχεπ ἰηποτ ἰθοοκ ζωκ ω παμεπριτ ακτεπ-  
 ἠωπκ εροε ἕμοπ ζλι ἰπετρωοτ παωχεμχομ  
 εροκ απ.

εταφσωτεμ δε επαεαχι ἰτοτοφ ἰπρωτηρ  
 ἰπαταθοσ ἰχε παιτοσ απα μακαριοσ αφβῆτ ἰπα-  
 φοτ ἰτοτοφ ἰπιαμοσ αφερεφραετζη ἕμοφ  
 ζεπ φραπ ἰφιωτ πεμ πωηρι πεμ πιπια εθοτ-  
 αβ οτοσ αφσω εβολ ἰζητηφ εφρολζ ἕφρητῆτ ἰ-  
 οτεβιω πεμ οτπηη.

πεχε πιματοσ παφ γε εφοε ἰαωῆρητῆτ ωη φπο-  
 τεμ ζεπ ρωκ πεχε παιτοσ παφ γε αμοτ οτοσ  
 απατ.

εταφβῆτῆτ δε ζεπ πεφχιζ εφοτωω εσω ζωφ  
 ζεπ φραπ ἰπεφποτῆτ οτοσ αφφωχι εατοτοφ

αφερτοε σποτῆτ ζεπ ἠωητῆτ ἰπρωηω τηρη.

ετατπατ δε τηροτ ἰχε πρωηω ατωω εβολ  
 ζεπ ἠωητῆτ ἰπρωεατροπ γε ἕμοπ ποτῆτ εβηλ  
 ε φῆτ ἰτε τφε φῆτ ἰπιχριετιαποσ φῆτ ἰπιατοσ  
 απα μακαρι πιμαρττροσ εθοταβ φη ετηρι ἰ-  
 γαμνηηηι πεμζαπ ωφηρι ἰπεμθο ἰπιοτρωοτ  
 πεμ ποτετρατεμα.

πεχε πιζηνεωωπ ἰπιατοσ απα μακαρι γε  
 σωτεμ ἰσω ἰτεκερσαβε ἰτεκεροτσια πεχε  
 παιτοσ απα μακαριοσ παφ γε αποκ οτσαβε ιε-  
 χεπ ελοε ἰκοτχι.

πεχε πιζηνεωωπ παφ γε ἀλλα τποτ ακερ-  
 σοχ πεχε παιτοσ απα μακαριοσ παφ γε πισοχ  
 ἰτε πικομοσ αφσοτποτ ἰχε φῆτ ζηπα ἰτοτῆτ-  
 ωπη ἰπιαβετ ἰποτχ ἰπεκρητῆτ.

πεχε πικομνε παφ γε ερε φαε εζηοττ ἰθωπ  
 πεχε παιτοσ απα μακαρι παφ γε πατλοσ πα-  
 ποστολοσ πεταφχοσ.

πεχε πιζηνεωωπ παφ γε οτποτῆτ ζωφ πε  
 πατλοσ πεχε απα μακαριοσ παφ γε ἕμοπ ἀλλα  
 ἕφρητῆτ ἰοτσαβε ἰαρχητεκτωπ εαφχω ἰοτ-  
 σεπῆτ εζρηη οτοσ ἰτεφῆτ ἰχε κεοταε ἰτεφχοκσ  
 εβολ οτοσ οτπαρητῆτ ζωφ πε πατλοσ εταφῆτ ἰχε  
 πατλοσ επζαε ἰπελδοε ιησ πχσ αφχωκ εβολ  
 ιτῆραφη εθοταβ τηρε.

πεχε πικομνε παφ γε κηπ εροκ εκηρι ἰπαε-

μετσοχ σεπατ̄ ρνοϋ πακ αν ρλι σωτεμ κε οτη  
 ἰσωι ἀριθουσα πεχε ανα μακαριος παρ̄ κε ανοκ  
 οτσοχ ἡατρητ̄ αἰψαλωτεμ ἰσωκ ἡταερωτσα  
 κεοτην οτοη πιβελ εθλασωτεμ ἰσωκ ρανσοχ ἡ-  
 ατρητ̄ πε ἡποτμοϋ ρελ ομνη επερ̄ αλλα ερε  
 ποτρητ̄ οημ ερωοτ̄.

τοτε πιρνεμωη ρελ οτρωπητ̄ πεμ οτ̄μβοη  
 αφροτμην εβολ ἡπερ̄μοτ̄τ̄ ιεχεν τεραφε ψα  
 περ̄φατ̄.

πεχε ανα μακαρι παρ̄ κε παμμοτ̄ ετακεποτ̄  
 εβολρ̄ελ πασωμα ἡτ̄ ρηϋ ραρωοτ̄ αν αλλα ειοι  
 ἡφρητ̄ ἡοται εταφοτεμ οτ̄ϋε ἡσερβενι οτορ̄  
 ατ̄ψαλεπε εβολρ̄ελ τερ̄φατ̄ ψαρε οτ̄ἡτοη ψωπη  
 ἡπισωμα τηρ̄ παρ̄ρητ̄ ανοκ ρω πετ̄ωοη ἡμοι  
 τ̄ποτ̄ αλλα τ̄ψενρ̄μοτ̄ ἡτοτ̄ϋ ἡπαδ̄ε ἡνε π̄χ̄ε  
 φη εταρ̄τ̄ πομτ̄ ηη.

αφερκελετην δε ἡχε πιρνεμωη εθροτσαρ̄-  
 τ̄ ρα οτ̄λερ̄ ψατερ̄φερβερ̄ ἡσεφοη εχεν τερα-  
 φε πεμ εχεν περ̄ψαϋ οτορ̄ αφερκελετην ἡχε  
 πιρνεμωη ρηπα ἡσεαϋφ̄ ἡσερ̄ωκι ἡμοι ἡοτ̄-  
 ποτ̄ β̄τ̄ ατ̄χω ἡρ̄αηλαμπαε ἡχρωμ ραρωοτ̄ οτ̄-  
 ορ̄ ἡπε πιχρωμ δορ̄ εροτ̄ επτηρ̄φ̄ αλλα παρε  
 φτ̄ τ̄χομ παρ̄ πε οτορ̄ εφερρ̄εμ ἡμοι ρελ  
 ρωβ πιβελ ετερ̄ιρ̄ι ἡμωοτ̄.

οτορ̄ αφερκελετην ἡχε πιανομοε ἡσερ̄ιτ̄ϋ  
 επ̄ψτεκο οτορ̄ ἡσεψτεμτ̄ωικ παρ̄ οταε μωοτ̄

πιτεππεοε δε παρ̄χην ρελ πιψτεκο ἡἡ ἡεροοτ̄  
 ἡαθοοτ̄ωμ οτορ̄ ἡατ̄ω ερ̄χην ρελ ραηπιϋτ̄ ἡ-  
 βασαποε.

ασωωπη δε μεπεσα παρ̄ τηροτ̄ αρ̄ι εδοτη  
 ερακοτ̄ ἡχε οτ̄σκριβωη ἡτε ποτρο ρλοκλητια-  
 ποε πεμ ρανρ̄δα.

ατ̄ι δε ραρωοτ̄ ἡχε παρ̄χωη ἡτε χημ τηροτ̄  
 ατ̄τ̄ωοτ̄ παρ̄ οτορ̄ αρ̄ωϋ ερωοτ̄ ἡπιρ̄δα ἡτε  
 ποτρο αρ̄ι δε ρωφ̄ εδ̄ητ̄ ἡχε αρ̄αποε πιρνε-  
 μωη ἡτε οεβαλε αρ̄ι εδοτη ερακοτ̄ ψα πιρ̄α-  
 ψηη ἡτε ποτρο αφερπροσκτηηη ἡμοι οτορ̄  
 ατ̄ρ̄εμσι πεμ ποτερηοτ̄ ετερ̄αρ̄ιστοη ἡκ̄ ἡερο-  
 οτ̄.

μεπεσωε δε αρ̄ϋε παρ̄ ἡχε πιρ̄αψηη ἡτε  
 ποτρο οτορ̄ αναχνημ ρωοτ̄ ϋε πωοτ̄ πιοτα  
 πιοτα ετερ̄βακ̄ι αρ̄ι δε ρωφ̄ ερ̄ηε ρελ χημ ἡ-  
 χε αρ̄αποε πιρνεμωη ἡτε οηβαλε εταρ̄φορ̄  
 επ̄ψατ̄ α πιθνοτ̄ χ̄αρ̄ εβολ αρ̄αμοη εδοτη.

ετατ̄ταμε ετ̄τ̄τ̄χιαποε δε εθ̄ηητ̄ϋ πικομνε  
 ἡτε π̄ψατ̄ κε αρ̄αποε μοη εδοτη ετ̄βακ̄ι αρ̄-  
 τ̄ωπη ρελ τ̄οτ̄ποτ̄ αρ̄ι εβολ ερ̄αρ̄ πεμ περ̄μνη  
 τηρ̄φ̄ αρ̄β̄ιτ̄ϋ εδοτη επ̄ερ̄ηι ατερ̄αρ̄ιστοη πεμ  
 ποτερηοτ̄ ἡε ἡεροοτ̄ μεπεσα π̄ε δε ἡεροοτ̄  
 αφερ̄φ̄μετ̄ι ἡπιατ̄ιοε ανα μακαρι ἡχε ετ̄τ̄τ̄-  
 χιαποε πικομνε.

ατ̄ταμε αρ̄αποε ερ̄χω ἡμοε κε ρωοη ρελ

τεμπολις ἵχε οὐχριστιανος ἐπεφραν πε μα-  
καρι πιαπτιοχεος φαι εταφερεξωριζην ἕμοφ  
ετοτ ἵχε ἀρμενιος πιζοτρε ἵτε ρακοτ φαι δε  
αττ φηι ἵτεφαναφορα φαι δε αφιρι ἵγαππιωτ  
ἕμεταχω ἕπαῦθο εβολ ρωστε ἵτεφτοτοπος  
πιρεφμωοτ οτορ ατπολις τηρε παρτ εροφ  
πεμ πεφποττ αζοθοβοτ τηροτ πικεπιωτ δε  
ἕματος ἀλεξανδροσ αφτ παφ ἵποταφοτ αφσοφ  
ζεπ φτοποτ αφτ ἕπεφπια λοπποι κε οτ πε  
ετεκοταωφ εορεπαφ παφ ω αριανε κε οτηι α-  
ποκ πε εταφερωτ εροι κε.

αριανος δε αφοταρσαρην εοροτεφ ριτρη  
ἕμοφ οτορ εταφπατ εροφ ἵχε αριανος αφερ-  
ωφηρι ἵτεφπιωτ ἕμετσαε πεμ πιζμοτ ἵτε  
φτ ετχη ζεπ πεφρο επε πεφμαρκα ταρ ἵερο-  
οτ πε εφοι ἵατορωμ οτορ ἵατσω.

εταφποτι δε ε μοωι ἵχε αριανος ερωλ ερνε  
οτορ δεττηχιανος ερετηι ἵαριανος εορεφωλι  
ἕπιαυος ἀπα μακαρι ερνε πεμαφ εφχω μμοσ  
κε τε ἵτεφερωτσα τε ἵτεκζωτεβ ἕμοφ κατα  
τ κελετςις ἵτε αλοκλητιανος.

## II

Αριανος δε πιρνεμωπ εφπαταλοφ ἐπι-  
χοι εορεφερωτ ερνε ατωωτ ἕπιαυος ἀπα

μακαριος εβολ ἵχε πιαμοι εοροτολφ εβολ  
επιχοι.

ετλη δε ἕμοφ εβολ παρε πιμω τηρη ἵτε  
τπολις μοωι πεμαφ εττφο ἕμοφ εβολ πι-  
ζωοττ πεμ πιζμοι πιζελλοι πεμ πιαλωοι  
ετρημ ἵσωφ τηροτ ετατφορ δε ετπτην ἵτε  
τβακι ρηππε ιε βελλε σπατ ετρεμει ζατεπ  
τπτην ατωω εβολ ετχω ἕμοσ κε παι ζαροπ ω  
φρωμ ἕφτ πιαυος ἀπα μακαριος τεπταρκο  
ἕμοκ ἕφτ ἵτε τφε ἵνε πχς φαι ετακωπ πα-  
δισι τηροτ ερρη εκεπ πεφραν εοοταβ ἕπερ-  
χαν εποι ἕβελλε ἵτεκωε μακ.

εταφπατ δε ερωοτ αφορ ερατφ οτορ ατλη  
ζαροφ ἕπιβελλε σπατ οτορ αφταλε πεφχιζ  
εκεπ ποτβαλ πεχαφ πωοτ κε κατα πετεππαρτ  
εεωωπι πωτεπ οτορ πεχε πιβελλετ κε τεππαρ-  
τ εροκ ἵνε πχς πεπβοις ἵθοφ δε πεχαφ πωοτ  
κε ζεπ φραπ ἕπαβοις ἵνε πχς ερετεπεπατ ἕ-  
βολ οτορ σατοτοτ ατπατ ἕβολ πιμω δε τηρη  
ἵτε τπολις ατωω εβολ ετχω ἕμοσ κε οταπ πε  
φτ ἕπιαυος ἀπα μακαριος φη εττοτοπος ἵπι-  
ρεφμωοτ οτορ εφτ ἕφοτωπ ἵπιβελλετ.

μεπενσα παπ δε ατταλοφ επιχοι ατερωτ  
ερνε ωατοτοφορ εοτφμ ετμοττ εροφ κε ωεο-  
ποτφ πιαυος δε ἀπα μακαριος παφηρι ἵγαπ-  
πιωτ ἵωληλ ετοω ἕπιεροοτ πεμ πιεχωρ.

λοιπον επι εψληλ θεη οτεχωρη εφοτωρη  
 παρ εβολ ηχε μιχαηλ παρχναγγελος εθο-  
 αβ πεχαρ παρ χε μακαριος υπερερσοτ εφ-  
 ζωητ εαρ εροκ ηχε πχλομ ητε τεκμαρττρια  
 φαι πε πτοπος ετα πβοις θαση πακ εθορωχω  
 απεκωμα εθοταβ ηζητη οτορ φπαχαρ απ  
 εσητ ηρλι παγαθον εοβε πεκωμα εθοταβ  
 εταφδαλορ ερωοτ.

† παχω απασμοτ πεχε πβοις πεμ ταρτηρη  
 πεμωοτ οτορ † πα† απεκερφημετ επρητ η-  
 ραηρημ απαιποτ† ησεκωτ πακ ηοτεκκλνεια  
 θεη πεκραη ησεχω απεκωμα ηζητε οτορ  
 οτοη πβεη ετσηη πεμ πη ετρεχωχ θεη π-  
 ψτεκωοτ ατσηηχοσ χε φ† ηαπα μακαριος  
 πιαπτιωχεοσ εκεερβονηη εροη † πασωτεμ  
 ερωοτ οτορ † παερσκεπαζηη απωοτ θεη πα-  
 τηη ηοτωηη.

φη εθακωτ πακ ηοτεκκλνεια † πακωτ παρ  
 ηοτεκκλνεια ηατμοηκ ηχιχ θεη πφηοη φη  
 εθαηφρωοτ απεροοτ ητε πεκχιηχασμα  
 εδρηη ηζητη ηοτπροσφορα πεμ απαρχη πεμ  
 οταγαηη ηηηχηρηα πεμ πζηηκη πεμ πιορφαποσ  
 θεη περοοτ ητε πεκερφημετ † παθοτερθερα-  
 πεηηη απωφ θεη παγαθον ητε πιαηηποη ητε  
 πωο ηρομηη.

φη εθασδαη απχωμ ητε τεκμαρττρια

εφοτωρη εβολ ηπηζηηεη ετακωποοτ † πασδαη απ-  
 πεφραη ρη παχω απωηη ζωηηατφ απη† απ ε-  
 εθαωοηκ εροφ οτορ πτοκοπομοσ εθαηφρω-  
 οτω απεκτοποσ ηκαλωσ ητεφσητεμ ερκαταφρο-  
 ηηη ητεκεκκλνεια † παερχαριςεθε απωφ  
 πακ ηρμωτ εσηη δε ρωφ ητεφερκαταφροηη  
 απεκτοποσ † πατηηε ετοτφ απηχωμ ηατβε-  
 πο † παχω ηοτρωοτ ηταλδο θεη πεκτοποσ η-  
 ταταλδο ηοτρωμ ηζητη κατα σαββατοη π-  
 βεη βρο οτορ ητεκχεμχομ ταρτηρη εεσηηη  
 πεμακ ψα ελερ αμηη.

ετασηρη δε σηη απηχοη μωη ε πζορηεσ  
 ητε ψεποτφη αφερκελεηηη ηχε αρηποσ χε α-  
 πιοηη ηηη απαηποσιοσ χε μακαριος οτορ ατ-  
 ταροφ ερατφ παρραφ.

πεχε πζηητεμωη παρ χε πιαποσιοσ χηατα-  
 μοη απ χε εκσχι πεμ πηη απαηεχωρη τηρη  
 εοβε πηχωμ εταηατ εροφ εφκω† εροκ απη-  
 ρηηηη ψε παρ εβολδαροη απαηεχωρη τηρη  
 αρηοτ εταηηηη πακ ηοτωηκ πεμ οτηρη ακοτωμ  
 ακω ρηηηε εαρ † πατ εροκ εκρωοττ οτορ εκ-  
 εεληη απφρη† ηοταη εφοτποφ απωφ θεη πηρη  
 ηε οτωμψελετ.

αφροτω ηχε πιαηιοσ απα μακαρη πεχαρ  
 παρ θεη † χομ ητε φ† χε ω πιαποσιοσ ηαποσ-  
 τατηε κεμ απ χε ηη εθοταβ παεροτωηηη θεη

προ ἡ̅χ̅ς επλαν ακχος же аѳлп лак акотωм ιс  
 k̅a̅ ηεροοτ ἡπερλι ἡτε παικοςμος ψε παφ е-  
 ζοϋп еρωп оτοз акχος ол же пм пе паг етсаѳп  
 пемак φαп пе ппшѳ ηαρχωп мѳханл пар-  
 χнстратнѳос ἡτε тχοи ἡппфноѳп етапабоис  
 ἡ̅н̅с̅ п̅χ̅с̅ оτορηφ γαροп аѳтаμοп епѳωк ἡта-  
 мартѳрпа ζен пагма φαп ѳпоѳ же ιωс ἡμοк  
 ἡтекѳ лпп ἡтаαποѳасιс же гнппе ιс пбоис пем  
 пεѳαγγελοс еркатеχлп лпп.

Ζен οτχωпт δε пем οτἄβολп аѳοгагсагп  
 атолφ егρпп ехел οтκοпрпа сазнѳ ἡψеθпоѳѳп  
 еθροϋλ ἡτεѳαѳе етатепѳ δε епма етемаѳ  
 аѳψлнл епшпп га пбоис еѳχω ἡμοс ἡпагρηѳ  
 же пабоис ἡ̅н̅с̅ п̅χ̅с̅ шеп паппа ерок οτοз ἡтек-  
 χа пекмоѳ еѳμпп еβολ ζен пагѳм етаѳ-  
 шопт еρωѳ ζен таμетψеμμο ἡποτερζде ἡ-  
 пекпаг етош же ѳωк пе пωѳ ѳа епег ἡте п-  
 епег тпροѳ αμпп.

Ζен ѳοϋпоѳ δε аппекωλατωρ ѳ паф ἡ-  
 οтшелснѳп ζен теѳχοи тпрс аѳωлп ἡτεѳαѳе  
 ἡсоτк̅ ἡппаβοѳ еппп ζен οτглрппп ἡте ѳѳ  
 αμпп.

пμпш δε тпρѳ ἡте ппορθοζοс аτωлп ἡ-  
 пεѳωма еθοгаѳ аτκοсѳ ἡκαλωс аτχαѳ ζен  
 οтма οτοз аτѳсθηпоѳѳп епшпп γαροѳ ἡпп-

ροοѳ пем пεχωργ ѳατεѳμοϋлк ἡχε пгаѳω-  
 мос.

αποк пе ιογλιос ппρεμχβεгс αεζαг ἡпаг-  
 гпομппма ἡτε пгаϋос апа макаρпос ппап-  
 тпωχеос οτοз пагтаλнοѳт епгχοп пем арга-  
 нос пе еθβε пагзβнοѳп ἡпагρηѳ.

ѳсωοпп ἡχε пабоис ἡ̅н̅с̅ п̅χ̅с̅ же ἡппωлп еβολ  
 ἡζнτοѳ οτде ол ἡппτοгго еρωѳ аλλα φαп пе  
 ппρηѳ етаѳχωк еβολ ἡτεѳмартѳрпа еθοгаѳ  
 ἡχε пгаϋос апа макаρпос ппаптпωχеос етωѳ  
 ἡпепбоис ἡ̅н̅с̅ п̅χ̅с̅ φαп ете еβολ глτοѳѳ ере  
 ωѳ ппβел пем таго ппβел пем проскѳпнсис  
 ппβел ерпρεпп ἡѳпωт пемаѳ пем ппп̅α̅ еθοг-  
 аѳ ἡреѳтапζо οτοз ἡομοοгсис пемаѳ ѳпоѳ  
 пем ἡснοѳ ппβел пем ѳа епег ἡте ппепег тп-  
 роѳ αμпп.

## III

Μсшпп δε мепелса паг аѳѳ ѳарп егго-  
 κлнτпапос ζен οтметβελλе οτοз апсгпκлн-  
 тпкос пем ппстратнлаτнс пем пппшѳ ἡте ѳ-  
 метοτро тпροѳ аττωοτпοѳ еχωѳ аτглτѳ еβολ  
 ζен ѳметοτро οτοз ател ποτχлχ ехел οτ ζελ-  
 шпгп ἡсаге епεѳрап пе κωстапτппос пе οτ-  
 στρατнлаτнс пе οτοз агагѳ ἡοτро аττгемсοѳ

γίχελ π̅οροπ̅ο̅ ἡ̅ο̅μετο̅τρο̅ ἡ̅π̅ρω̅μο̅ο̅ ο̅το̅γ  
 α̅ϱ̅κ̅ω̅ϱ̅ ἡ̅̅α̅ ϱ̅ϱ̅ ϱ̅ελ̅ ο̅ργ̅η̅τ̅ ἡ̅μ̅η̅ ο̅το̅γ α̅ϱ̅χ̅ε̅μ̅ϱ̅  
 α̅ϱ̅ϱ̅ω̅π̅η̅ π̅ε̅μ̅α̅ϱ̅ α̅ϱ̅β̅ ἡ̅π̅σ̅ω̅τ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ ϱ̅η̅α̅ϱ̅ϱ̅ ϱ̅-  
 ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ ε̅π̅ϱ̅̅̅ ϱ̅ϱ̅ ἡ̅μ̅η̅.

ἡ̅ρ̅ρ̅η̅ γ̅ε̅ ϱ̅ελ̅ π̅ρ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅μ̅α̅τ̅ α̅ϱ̅ε̅δ̅α̅γ̅ ἡ̅-  
 ο̅τ̅π̅ρ̅ο̅σ̅τ̅α̅τ̅μ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϱ̅ελ̅ τ̅ε̅ϱ̅μ̅ε̅τ̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ π̅ε̅μ̅  
 ε̅δ̅ρ̅η̅γ̅ ε̅ϱ̅η̅μ̅̅̅ ε̅ϱ̅ϱ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς.

κ̅ω̅σ̅τ̅α̅π̅τ̅η̅μ̅ο̅ς ϱ̅η̅ ε̅τ̅δ̅η̅κ̅ δ̅α̅ρ̅α̅τ̅ϱ̅ ἡ̅π̅ο̅τ̅ρ̅ο̅  
 ἡ̅α̅θ̅μ̅ο̅τ̅ π̅ϱ̅̅̅ π̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ο̅τ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ο̅το̅γ π̅β̅ο̅ι̅ς  
 ἡ̅τ̅ε̅ π̅β̅ο̅ι̅ς ϱ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ ο̅το̅η̅τ̅α̅ϱ̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ε̅α̅ ϱ̅ελ̅ τ̅ϱ̅ε̅  
 π̅ε̅μ̅ γ̅η̅χ̅ε̅λ π̅η̅κ̅α̅ρ̅γ̅ ε̅ι̅ε̅δ̅α̅γ̅ ἡ̅π̅η̅λ̅α̅ο̅ς τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅ ε̅τ̅δ̅α̅  
 π̅ε̅μ̅α̅μ̅α̅ρ̅γ̅ ϱ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅.

τ̅ε̅τ̅ε̅π̅σ̅ω̅τ̅η̅ τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅η̅π̅ω̅ϱ̅ ἡ̅π̅λ̅α̅λ̅η̅ π̅ε̅μ̅  
 τ̅μ̅ε̅τ̅α̅θ̅ο̅π̅ο̅τ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅π̅ο̅λ̅η̅τ̅ε̅ρ̅ε̅σ̅ε̅ ϱ̅ελ̅ τ̅ο̅ι̅κ̅ο̅τ̅-  
 μ̅ε̅μ̅η̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ ε̅θ̅ε̅ τ̅ϱ̅ϱ̅ο̅π̅η̅ρ̅η̅α̅ ἡ̅τ̅ο̅λ̅μ̅η̅ρ̅ο̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅  
 ϱ̅η̅ ε̅τ̅α̅ϱ̅β̅ω̅δ̅ε̅μ̅ ἡ̅π̅η̅κ̅α̅ρ̅γ̅ π̅ε̅μ̅ π̅η̅μ̅η̅ρ̅ ϱ̅ελ̅ π̅η̅θ̅-  
 σ̅η̅α̅ ἡ̅β̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅η̅α̅ω̅λ̅ο̅η̅ ο̅το̅γ α̅ϱ̅δ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ἡ̅γ̅α̅λ̅-  
 θ̅ε̅α̅ ἡ̅α̅λ̅κ̅ε̅ο̅ς ἡ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς ε̅θ̅ε̅ τ̅ε̅ϱ̅κ̅α̅τ̅α̅ϱ̅ρ̅ο̅π̅η̅-  
 σ̅η̅ς ο̅το̅γ α̅ϱ̅ϱ̅ω̅ ἡ̅σ̅ω̅ϱ̅ ἡ̅ϱ̅ϱ̅ ϱ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ϱ̅σ̅ω̅τ̅η̅ ἡ̅μ̅ο̅ϱ̅  
 ἡ̅ϱ̅ω̅ρ̅η̅ ε̅θ̅ε̅ τ̅ε̅ϱ̅μ̅α̅μ̅η̅α̅ ε̅τ̅γ̅ω̅ο̅τ̅ π̅η̅τ̅α̅λ̅ε̅π̅ω̅ρ̅ο̅ς  
 α̅λ̅ο̅κ̅λ̅η̅τ̅η̅α̅μ̅ο̅ς ϱ̅η̅ ε̅τ̅α̅ π̅ϱ̅̅̅ τ̅α̅κ̅ο̅ϱ̅ ϱ̅ελ̅ π̅η̅π̅η̅α̅  
 ἡ̅τ̅ε̅ τ̅ε̅ϱ̅ο̅ρ̅η̅ν̅ α̅μ̅ο̅η̅ γ̅ε̅ μ̅α̅μ̅ο̅η̅ ἡ̅α̅τ̅ε̅μ̅η̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ε̅ϱ̅-  
 μ̅ε̅τ̅η̅π̅ω̅ϱ̅ ο̅το̅γ α̅ϱ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ω̅μ̅η̅γ̅ ε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅β̅ε̅λ̅λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅  
 π̅α̅κ̅α̅τ̅ γ̅η̅τ̅ε̅λ̅ π̅ε̅ϱ̅ο̅τ̅ω̅μ̅η̅γ̅ ε̅τ̅ο̅ι̅ ἡ̅ϱ̅ϱ̅η̅ρ̅η̅γ̅ ε̅θ̅ε̅ ϱ̅η̅  
 τ̅ε̅π̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ο̅το̅γ τ̅ε̅π̅β̅ί̅ς ο̅το̅γ τ̅ε̅π̅σ̅μ̅ο̅τ̅ ο̅το̅γ  
 τ̅ε̅π̅ο̅τ̅ω̅ϱ̅ω̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅λ̅β̅ο̅ι̅ς ἡ̅̅̅ π̅ϱ̅̅̅ π̅ε̅μ̅ π̅ε̅ϱ̅η̅ω̅τ̅

ἡ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς π̅ε̅μ̅ π̅η̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅.

τ̅ε̅ρ̅κ̅ε̅λ̅ε̅τ̅η̅ γ̅ε̅ ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ω̅μ̅η̅ π̅η̅β̅ε̅λ̅ ϱ̅ω̅ ἡ̅σ̅ω̅ο̅τ̅  
 ἡ̅π̅η̅μ̅ε̅τ̅ε̅ϱ̅λ̅η̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅η̅α̅ω̅λ̅ο̅η̅ ἡ̅α̅ϱ̅τ̅ϱ̅ο̅π̅ ἡ̅σ̅ε̅-  
 ο̅τ̅ω̅ϱ̅ω̅τ̅ ἡ̅ϱ̅ϱ̅ ο̅το̅η̅ π̅η̅β̅ε̅λ̅ ε̅θ̅η̅α̅ϱ̅ε̅μ̅ω̅ϱ̅ ἡ̅π̅η̅α̅ω̅λ̅ο̅η̅  
 ε̅τ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ϱ̅η̅ρ̅η̅γ̅η̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅σ̅ε̅τ̅η̅τ̅η̅τ̅ο̅τ̅ ε̅ γ̅α̅λ̅α̅τ̅α̅-  
 ϱ̅η̅α̅ π̅ε̅μ̅ ϱ̅μ̅ο̅τ̅ ο̅το̅γ π̅ο̅τ̅γ̅τ̅η̅ρ̅α̅ρ̅ϱ̅ο̅π̅τ̅α̅ ε̅τ̅ε̅γ̅ο̅λ̅-  
 μ̅ο̅τ̅. π̅ο̅τ̅ε̅ρ̅ϱ̅η̅ο̅τ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ϱ̅ε̅ρ̅ϱ̅ω̅ρ̅ο̅τ̅ π̅ο̅τ̅η̅α̅ω̅λ̅ο̅η̅  
 ε̅τ̅ε̅ο̅τ̅ο̅τ̅η̅ο̅τ̅. ο̅το̅γ π̅ο̅τ̅ο̅τ̅η̅β̅ ε̅τ̅ε̅δ̅ο̅θ̅ε̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅η̅ϱ̅η̅γ̅  
 γ̅η̅α̅ ϱ̅ελ̅ ο̅τ̅ϱ̅ω̅κ̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅α̅λ̅π̅λ̅α̅λ̅η̅ κ̅ω̅ρ̅ϱ̅ ϱ̅ελ̅ π̅η̅-  
 κ̅ο̅σ̅μ̅ο̅ς τ̅η̅ρ̅η̅γ̅ ο̅το̅γ ἡ̅τ̅ε̅ ϱ̅ρ̅α̅λ̅ ἡ̅π̅β̅ο̅ι̅ς β̅ί̅ω̅ο̅τ̅ ϱ̅ελ̅  
 τ̅ο̅ι̅κ̅ο̅τ̅μ̅ε̅μ̅η̅ τ̅η̅ρ̅ε̅.

π̅η̅α̅μ̅η̅ο̅ς γ̅ε̅ ε̅τ̅δ̅ε̅λ̅ π̅η̅ϱ̅υ̅τ̅ε̅κ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅ϱ̅ϱ̅α̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
 ϱ̅ελ̅ ο̅τ̅τ̅η̅μ̅η̅ ο̅το̅γ π̅η̅ ε̅τ̅α̅τ̅β̅ί̅ ε̅ρ̅δ̅ω̅τ̅ π̅ε̅μ̅ π̅η̅ ε̅τ̅-  
 ε̅ρ̅ε̅ γ̅α̅λ̅π̅λ̅η̅ν̅η̅ ϱ̅ελ̅ π̅ο̅τ̅σ̅ω̅μ̅α̅ ε̅θ̅ε̅ τ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅υ̅τ̅η̅α̅  
 ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅λ̅β̅ο̅ι̅ς ἡ̅̅̅ π̅ϱ̅̅̅ ε̅τ̅ε̅ε̅ρ̅θ̅ε̅ρ̅α̅π̅ε̅τ̅η̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅τ̅  
 ϱ̅ελ̅ ο̅το̅τ̅ο̅ς̅θ̅ε̅λ̅ ο̅το̅γ ἡ̅σ̅ε̅β̅ο̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ϱ̅ελ̅ π̅η̅-  
 α̅γ̅ω̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ο̅τ̅ρ̅ο̅. π̅η̅ ε̅τ̅α̅τ̅ϱ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϱ̅ελ̅ τ̅μ̅ε̅τ̅-  
 μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς ε̅τ̅ε̅κ̅ω̅τ̅ ε̅ϱ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅γ̅α̅λ̅π̅ο̅π̅ο̅ς π̅ε̅μ̅ γ̅α̅λ̅-  
 ε̅τ̅κ̅τ̅η̅ρ̅η̅ο̅η̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅τ̅α̅λ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅ο̅τ̅α̅θ̅λ̅η̅ς̅γ̅ε̅ γ̅η̅α̅  
 ἡ̅σ̅ε̅ϱ̅ε̅μ̅ω̅ϱ̅ ἡ̅π̅ϱ̅̅̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ο̅τ̅ ϱ̅ε̅ϱ̅α̅ς ἡ̅σ̅ε̅ε̅ρ̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅ε̅-  
 τ̅η̅γ̅ ε̅γ̅ρ̅η̅γ̅ ε̅ϱ̅ω̅η̅ π̅α̅γ̅ρ̅ε̅λ̅ π̅β̅ο̅ι̅ς ἡ̅̅̅ π̅ϱ̅̅̅ ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ϱ̅-  
 η̅γ̅η̅ π̅ε̅μ̅α̅η̅ κ̅α̅τ̅α̅ τ̅ε̅ϱ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς π̅ε̅μ̅ ο̅το̅τ̅ϱ̅α̅γ̅  
 ϱ̅ελ̅ τ̅ε̅ϱ̅π̅ρ̅ο̅π̅ο̅η̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅.

ε̅τ̅α̅τ̅η̅γ̅ γ̅ε̅ ἡ̅π̅α̅ι̅ε̅δ̅α̅γ̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ ε̅ρ̅α̅κ̅ο̅τ̅η̅ λ̅ο̅τ̅-  
 η̅π̅ω̅ϱ̅ ἡ̅ρ̅α̅ϱ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅η̅ϱ̅η̅σ̅τ̅η̅α̅μ̅ο̅ς ϱ̅ω̅μ̅η̅ ϱ̅ελ̅ μ̅α̅λ̅  
 π̅η̅β̅ε̅λ̅ π̅η̅κ̅ο̅μ̅η̅ς γ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ ϱ̅α̅κ̅ο̅τ̅η̅ α̅ϱ̅ϱ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅π̅η̅-



υπεκωσ κατα μα αλλα ανεφρακ εβολ ηπιου-  
αρχαρι τηροσ ητε ποτρο οταε ανεφωαμ η-  
πιερφνοσι εοβε κε οτρελληνοσ πε.

τοτε πιφασιπι πιε πικομενταρνησιοσ πιε  
πιπιωτ ητε τπολιε εταγπατ κε ανεπιασεινε  
ηκομνε ητε ρακοτ ιρι κατα πιουαρχαρι ητε  
πιουτρο ηετσεινε κωσταπιτιποσ ατμοσ ηχωπι  
εμαω εοβε κε γαηχριστιαποσ πε οτοσ παρη-  
τ αρσδαυ σα ποτρο ετερκατηγοριε επικομνε  
κε ανεφιρι κατα πιπροσταυμα ανεβασλικοι  
ητε τεκμετδοιε ανεφωαμ εαρ ηπιερφνοσι  
οταε ανεφωωτ ηπιελληνοσ ετρωκ εβολ οπ  
ηποτσημωυ ηβοτ τοτε πιουτρο ηετσεινε κω-  
σταπιτιποσ εταφωυ ηπιεδαυ αφχωπι ζειν οππω-  
τ ηοτωμοσ εχει πιασεινε ηελληνοσ οτοσ αφ-  
μοττ εοτδελωρι ηεπαρχοσ επεφρα πι ετ-  
λοτιεσ οτοσ πε οτχριστιαποσ ηορθοδοξοσ πε ε  
πωρη πι ηοτηρωτοστρατηλατιε επεφρα πι  
βασλιγιεσ επσο πι ηοματ ηαπα βικτωρ πωρη  
ηρωμαποσ εοτα πι εβολ ζειν πια ετατερ-  
μαρτηροσ πιε αββα θεοπεμπτοσ ζειν ταρχη  
ητε πιαγωμοσ. φαυ δε κε ετλοτιοσ πε οτοπ η-  
ταφ ηματ ηοτσο πιεπινηιοσ εφοι ζωφ ηστρα-  
τηλατιε επεφρα πι μακαριοσ εαποτρο αλοκ-  
λητιαποσ ερεξωριζι πι ημοφ εδρη εχνηυ  
εοβε φρα πι ανεπιδοιε ηνεσ πιχσ οτοσ ατωλι ητεφ-

αφε εοταε ζειν ωεοποτρη ητε πωω πωατ.

φη εοταε δε ζωφ απατηρ πιστρατηλατιε  
πιε ηραυ τεφωπι πιμαρτηροσ πε πωρη πι η-  
θεοκρατωρ πισο πιεβασλιγιεσ φιωτ ανεπιετιοσ  
απα μακαριοσ πιαπιτωχεοσ πιε ετλοτιοσ  
πεφσο πιεπαρχοσ.

φαυ δε κε ετλοτιοσ παρε ποτρο κωσταπι-  
ποσ σωτη ημοφ κε οτεβολ πε ζειν οπποπι  
εσταηοττ οτοσ ημαρτηροσ οτοσ αφμοττ ε-  
ροφ αφωκεμ ητεφενφ ημυ ημοφ ηχε ποτρο  
κωσταπιτιποσ οτοσ αφτιε παφ πιε οβα ειατ  
ηματο ηαηπατοσ οτοσ αφτ παφ ηοτηωτ η-  
ερωπι πιε οτεροτεια εορεφζωτεβ ηπιελλη-  
ποσ τηροσ ιτε κομνε ιτε ρηγεμωπι ιτε ματοι  
ιτε παταποσ ιτε αρχωπι ιτε ρηκι ιτε ραμα-  
οσχει πιπαλατιοπ ητε απτιοχια σα πιμαη-  
ρωτη ητε φρη<sup>1</sup> πιε σα ηκαρι ηπιεθατω ερεδο-  
εβοτ τηροσ εβηλ επη εοπαερομολοτιε ανεχσ  
οτοσ ησειωπι ηχριστιαποσ.

ετλοτιοσ δε αφι εδοτη ερακοτ ζειν οππωτ  
ηχομ οτοσ οππωτ ηφοβοσ ηραυ αφωπι ζειν  
πιλαοσ ητε πιπιετοσ οτοσ οτγοτ επαωε ασι  
εχει πιωαμωειαωλοπ εατοτφ δε αφζωτεβ η-

1. Cod. φρε.

πικουνησ ιπτε ρακοτ ιπτενησ οτοσ αφθαμιο ι-  
 γαλφουσα ιπχωμ αφουτ εθρησ ερωοτ ιγαλθ-  
 βα ιπελληποσ αφροκροτ ετοηδ εφω ιμοσ κε  
 εβολ δειπ ιχωμ ιπικουμοσ εθουπ ε ιπχωμ  
 πατβελο ιπτε ττεελλη ιφρητ ετατρωκz ι-  
 πωμ ιπιαλκεοσ ιμαρτηροσ τπαρωκz ρω ι-  
 ποτσαρξ μεμ ποτερφνοτ μεμ ποτιαωλοπ οτοσ  
 αφρμχωμ επτερφνοτ ιπτε ρακοτ οτοσ αφ-  
 σερσωροτ οτοσ αφρωλεμ ιποτχρημα.

παρητ αφκωτ ιγαμωμω ιεκκλησια οτοσ  
 οτμωτ ιροτ ασι εξεπ μωμωειωλοπ τηροτ  
 οτοσ πατφητ με κατα μα εβολ δατρη ιπερρο  
 εταφωτεμ δε εθνητ ιπε σωτηρηχοσ πεπαρ-  
 χοσ ιπτε τπολιε βοτμημ αφραμω εμαμω ε-  
 πιαν με οτχρητιαποσ με οτοσ δειπ οτεξα-  
 πια αφτωμφ μεμ πεφματοπ μεμ πεφαλωοτ  
 οτοσ αφωορσερ ιπτερφνοτ τηροτ ιπτε τεφπο-  
 λιε.

ιπωορη δε φη ετσαδητ ιτπολιε ετε πιμωτ  
 ιερφει με ιπτε πιαπολλωμ οτοσ αφταλο ιπεφ-  
 χρημα ιπιεκκλησια εθροτκοτοτ οτοσ περ-  
 φει ιπτε πιωθερ ετε φαμζερε με αφσερσωρφ  
 ωμ μεφσεμτ οτοσ αφκοτφ ιποτμωτ ιεκκλη-  
 σια.

ετλοτιοσ δε πεπαρχοσ ετμ εφμνοτ ερνε δειπ  
 χμημ αφματ επτερφει ιπτε σμ εφσελω εβολ

παρμωμ ιπεφμωτ εθνητφ κε οτ με φαι οτοσ  
 δειπ τοτποτ αρτ ιποτοτοπ εροφ ιπε γαμωμ  
 ιπχρητιαποσ εβολ δειπ βιοτμ οτοσ αρωμ εροφ  
 ιπρητ εταδιοφαινε κωτ ιπτερφει οτοσ κε  
 ιθοφ αφδωτεβ ιαββα μακροβι πεπεσκοποσ ιπτε  
 μεμκαρμ.

εταφωτεμ δε επαι ιπε ετλοτιοσ αφοταρ-  
 σαμωμ εμωμ ιπικασ ιπτε πιαεβνε διοφαινε επ-  
 ωμ δειπ πιμα επατθουε ιδητφ αφθοροτροκροτ  
 δειπ οτχωμ κατα τπροφητια ιπτε πιατιοσ ιε-  
 πεσκοποσ αββα μακροβι οτοσ ομ αφρωκz ιπτερ-  
 φει αφσερσωρφ ωμ μεφσεμτ οτοσ γελληποσ  
 πιβει εταφωμοτ εφδουοτ.

ισχεμ περοοτ ετεμματ αφρμτοτφ ιπε ετ-  
 λοτιοσ εδοτδετ ισα πιμωμ ιπτε πιμητεμωμ  
 μεμ πικουνη μεμ περετφγαμ μη ετατδωτεβ  
 ιπιατιοσ ιμαρτηροσ οτοσ αφρωκz ιποτωμ  
 μεμ ποτμωμ δειπ οτχωμ φαι με περητ ε-  
 τασκωρφ ιπε τμετωμωειωλοπ εβολ δειπ  
 πεκαρμ τηρφ ιχμημ.

οτοσ εταφωβηρ ερνε αφματ εσεθποτφμ ρμ-  
 χειμ πιλακz ιπτε φμρο παρμωμ με ιθοφ ετλο-  
 τιοσ κε πιμ με φραμ ιπαμτμωμ αρταμοφ κε  
 σεθποτφμ με ιπτε πεθωμ πιμωτ αφεροτω μεαφ  
 μωοτ κε αλωτεμ δειπ απτιοχια ταπολιε κε  
 ετα παμπερμτ ισομ μακαρι χωκ εβολ ιπεφ-

μαρτυρια ζεν παγγω φαι ζεν ττοπου αφ-  
 οταραζηνι εθωοττ ηπικληρικος μεμ παρ-  
 χωπ ητε πιγγω οτοζ παρψηνι μμωοτ πε εθε  
 πχωκ εβολ ηπερμεπριτ ησον μακαρι.

ηθωοτ δε αγωωσι μεμαφ ψατοτολογ επιμα  
 ετατωλι ητεραφε εθωοταβ ηζητηφ σαζητ ηψεθ-  
 ποτφι πιμα οπ ετατθωομφ ημοφ ηθοφ δε αφ-  
 θροτνι ηπερψωμα εθωοταβ επψωι οτοζ αφριμ  
 εζρηι εκωφ ηοτνιψτ ηπατ αφεραμαληχ εροφ  
 εφτφι ερωφ μενεπωε αφτ εροφ ηγαμνηψ η-  
 εθωοποτφι οτοζ αφκοφ ζεν οτκαλει ηβασιλι-  
 κοπ οτοζ επε αφτθωψ πε εθρεφολογ μεμαφ ε  
 απτοχια.

ηζρηι δε ζεν πιεχωργ ετεμματ αφοτολογφ  
 εροφ ηχε παειοε απα μακαριοε εφερφοριπ η-  
 οτρεβεω ηοτρο μεμ οτνιψτ ηωοτ πεχαφ παφ γε  
 ηπερολτ εβολ ζεν παγγω χεοτηι φαι πε πιμα  
 εταπδοε θαψφ πνι ψα πχωκ εβολ ητε παγεωπ  
 αλλα εκετπθωψ ηοτεκκτηριον εθροτκοτφ πνι  
 ζεν πιμα ετατωλ ητααφε ηζητηφ οτοζ ηθοκ  
 ζωκ παμεπριτ ησον αφτ οτω εσοβτ πακ η-  
 πεκχλομ ηφρητ ηπμαρτυροε εθε πιζωβ  
 εθπαπεφ ετακαιφ ητεκκλησια τποτ γε ηπερ-  
 χατοτκ εβολ αλλα εκετοτγο εζει παη ετεκρα  
 ημωοτ ζεν πχ̄ε οτοζ παγγω ζωφ ετα πασω-  
 μα χωλι εροφ ερετζιρηπ ηπχ̄ε ητοπ ημοε

εκωφ ψα επεζ.

τοτε ετλοειοε εταφτωπφ ηψωρη αφριπ κατα  
 φρητ εταπιαειοε απα μακαριοε οταραζηνι  
 παφ οτοζ αφριπ εβολ ηοτμαππα ηποτβ αφτ η-  
 πιποτβ ηπικληρικος εθροτκωτ ηπιτοποε ζεν  
 τμη πβεπ.

οτοζ αφι εβολ εθρεφχωκ<sup>1</sup> εβολ ηπρωβ ηποτ-  
 πο εφτωοτ μεπεδοε οτοζ πεπποττ πεπσωτηρ  
 ηνε πχ̄ε φαι ετε εβολ ζιτοτφ ερεωοτ πβεπ  
 μεμ ταλο πβεπ μεμ προκτληειε πβεπ ερπρεπ  
 ηφιωτ μεμαφ μεμ πιππα εθωοταβ ηρεφταηζο  
 οτοζ ηομοοτειοε μεμαφ ττοπου μεμ ησνοτ  
 πβεπ μεμ ψα επεζ ητε πλεπεζ τηροτ αμνη.

1. Cod. εθρεφχωκ.

## II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES

### Principales différences des dialectes entre eux <sup>1)</sup>

Les cinq dialectes coptes connus se repartissent, conformément à la division traditionnelle du pays, en trois groupes :

Le groupe de la *Basse Egypte*, représenté par le seul dialecte *bohairique*.

Le groupe de la *Moyenne Egypte* qui contient le *Fayoumique* et le *Sub-Achmimique*.

---

1) Pendant l'impression de cette grammaire, un ouvrage de grande importance pour la question des dialectes coptes a vu le jour en Angleterre: PAUL E. KAHLE, *Balai'zah — Coptic texts from Deir El-Balai'zah in Upper Egypt*. Oxford University Press. 1954, 2 vols. — Pour pouvoir déterminer exactement l'origine dialectale de quelques particularités phonétiques relevées dans ces textes, rédigés en Sa'idique, l'auteur soumet à une analyse phonétique serrée un grand nombre de textes coptes les plus anciens — déjà publiés, ou encore inédits —, dont la provenance est certaine. Les résultats obtenus au cours de cette vaste étude lui permettent de dresser un tableau nouveau des principaux dialectes et des

Le groupe de la *Haute Egypte* qui comprend l'*Achmimique* et le *Sa'idique*.

Les différences philologiques qui règnent entre ces dialectes sont plus ou moins grandes selon que leurs lieux d'origine et d'emploi sont plus ou moins éloignés. Le groupement grammatical et phonétique de ces idiomes correspond ainsi, à peu près, à leur distribution géographique.

Le Sa'idique et le Bohairique sont les plus riches et les plus importants; des trois autres, seul l'Achmimique est représenté par un nombre de textes relativement grand, grâce à la découverte sensationnelle de plus de 2000 feuilles de papyrus contenant des écrits de Mani lui-même et de ses disciples, traduits en ce dialecte. Le Fayoumique et le Sub-Achmimique n'ont fourni jusqu'à présent qu'une quantité peu considérable de documents. On en jugera par la liste des ouvrages coptes dressée à la fin de la grammaire.

---

sous-dialectes coptes : (en partant du sud) I, 1 — *Achmimique*; I, 2 — *Achmimique influencé par le Sub-Achmimique*; II — *Sub-Achmimique*; III, 1 — *Moyen Egyptien*; III, 2 — *Moyen Egyptien influencé par le Fayoumique*; IV — *Fayoumique*; V, 1 — *Semi-Bohairique*; V, 2 — *Bohairique*. En ce qui concerne le *Sa'idique* qui, par les particularités phonétiques qui lui sont propres, reste en dehors de cette série, l'auteur est amené à se demander si cet idiome, dont l'usage s'est généralisé de très bonne heure dans toute la Vallée, n'est pas, en réalité, originaire du Delta, plus précisément de la région d'Alexandrie.

Comme langue parlée, c'est le Sa'idique qui s'est maintenu le plus longtemps. On prétend que quelques villages de la Haute Egypte le conservèrent jusqu'au XVII<sup>ème</sup> siècle, tandis que le Bohairique avait, dès le XII<sup>ème</sup> siècles, entièrement disparu devant l'arabe.

Voici un bref aperçu de quelques différences phonétiques qui existent entre les cinq dialectes. Ces différences portent sur les consonnes et sur les voyelles.

#### I. DIFFERENCES DANS LES CONSONNES

1. Le Bohairique possède les trois aspirées  $\Phi$   $\chi$   $\Theta$ .

Les autres dialectes n'ont que les ténues  $\Pi$   $K$   $T$ .

2. Le Bohairique a deux signes pour les gutturales:  $h$   $h$  et  $h$  ( $\dot{h}$ ).

$\mathcal{H}$  =  $h$   $h$ ;  $\mathcal{H}$  =  $h$ .

Les deux dialectes de la M. E. et le Sa'idique n'en ont qu'un:  $\mathcal{H}$ .

L'Achmimique a le  $\mathcal{H}$  et le  $\mathcal{H}$  barré  $\mathcal{H}$  qui correspond au  $\mathcal{H}$  bohairique, à  $\mathcal{H}$  et à  $\mathcal{H}$  quand il est combiné avec  $T$ .

3. En Bohairique, le  $q$  et le  $g$  égyptiens deviennent quelquefois  $\mathcal{X}$ , mais  $\mathcal{C}$  en Sa'idique; tandis qu'au contraire le  $t$  égyptien devient  $\mathcal{C}$  en B. et  $\mathcal{X}$  en S.

Dans l'emploi de ces deux lettres  $\mathcal{X}$   $\mathcal{C}$ , les autres se rapprochent plus du Sa'idique que du Bohairique.

4. Le  $C$  bohairique est souvent remplacé par  $\mathcal{H}$  dans les autres dialectes,  $C\mathcal{X}\mathcal{X}J$ :  $\mathcal{H}\mathcal{X}\mathcal{X}J$  «parler».

#### II. DIFFERENCES DANS LES VOYELLES

1. La voyelle auxiliaire finale  $J$  en B. est représentée par  $E$  en S.  $\rho\omega\omega J$ :  $\rho\omega\omega E$ .

Le Fayoumique suit le Bohairique et retient  $J$ , le Sub-Achmimique et l'Achmimique suivant le Sa'idique. De plus,  $J$  B. radical est en S. écrit  $EJ$  au commencement des mots et  $\ddot{J}$  à l'intérieur ou à la fin:  $EJ\omega T$  =  $J\omega T$  «père»;  $\Pi\mathcal{X}\ddot{J}$ ,  $T\mathcal{X}\ddot{J}$ ,  $\Pi\mathcal{X}\ddot{J}$  =  $\Phi\mathcal{X}J$ ,  $\Theta\mathcal{X}J$ ,  $\Pi\mathcal{X}J$ .

Les noms et les verbes bohairiques terminés en  $\mathcal{X}J$ ,  $EJ$ ,  $HJ$ ,  $O\ddot{J}$  ont perdu la voyelle finale en Sa'idique,  $\Pi\mathcal{X}J$ :  $\Pi\mathcal{X}$  «miséricorde»,  $\Psi\mathcal{X}J$ :  $\Psi\mathcal{X}$  «fête»,  $\dot{\Pi}\mathcal{X}\mathcal{X}J$ :  $\Pi K\mathcal{X}$  «chose»;  $\mathcal{H}EJ$ ;  $\mathcal{H}E$  «tomber»,  $e\rho\Phi E J$ :  $e\rho\pi E$  «temple»,  $\omega E J$ :  $\omega E$  «aimer»;  $\mathcal{X}\lambda H J$ :  $\mathcal{X}\lambda E$  «monter»,  $\omega H J$ :  $\omega E$  «juste»,  $\Pi O\ddot{J}$ :  $\Pi O\ddot{J}$  «être sur le point de»,  $C\mathcal{X}O\ddot{J}$ :  $C\mathcal{X}O\ddot{J}$  «maudire».

2. Une voyelle simple en B. est souvent double en S.  $\Psi E\rho J$ :  $\Psi E\rho E$  «fille»,  $\mathcal{X}\omega\rho J$ :  $\mathcal{X}\omega\rho E$  «être fort».

3. Enfin les deux dialectes de la M. E. et l'Achmimique se distinguent par le fréquent emploi de  $\mathcal{X}$ , là où les deux autres dialectes auraient  $O$  et même  $E$ :  $E\beta O\lambda$  B. S.  $E\beta\mathcal{X}\lambda$  F.  $\mathcal{X}\beta\mathcal{X}\lambda$  A<sup>2</sup>. A.

Mais c'est avant tout par l'étude comparée des textes qu'on acquerra la connaissance des dialectes coptes.

## Zacharie V.

## BOHAIRIQUE

(Tattam).

1. Οτοζ αγταςθο αγγαι ηπαβαλ επωυι αλπαι οτοζ ρηηπε ιε οτοσδ εφγδαλα.
2. οτοζ πεχαρ λιη φε οτ ηθοκ πετεκπατ ε-ροφ οτοζ πεχηη γε τπατ αποκ ετοσδ εφγδαλα

## SAIDIQUE

(Ciasa II, p. 355).

1. Ατω αιγτ<sup>1</sup> ιατ<sup>2</sup> εγραϊ αϊπατ. ατω εις οτ-ορς εφρηνλ.
2. πεχαρ παϊ γε εκπατ ητοκ εοτ πεχαϊ γε ειπατ ετορς εφρηνλ εφπαρχοτωτ ημαρ γε ηωυη

## ACHMIMIQUE

(Coptic studies in honor of W. E. CRUM, 1950, pp. 387-8).

1. Δοτ αιγτ<sup>1</sup> ιετ<sup>2</sup> ερηνϊ αϊπο δοτ εις οτας-ρ-εφρηνλ.
2. παχεφ πεϊ γε ακπο ητακ δο<sup>3</sup> παχεϊ γε αϊπο ατας-ρ-εφρηνλ εφπαρχοτωτ ημαρ γε η-ρ-ιει δοτ

εφτρι ηκ ημαρ ηωυη πεμ ι ημαρ ηοτοσθελ.

3. οτοζ πεχαρ λιη γε φαι πε πεσαροτ εθνηοτ ριχεη ηρο ηπκαρ ητηρ γε οτηη ρεφβηηχοπε λιβελ ετεερ ποτηηωυ εβολ ζελ φαι ψα ερηνι εφμοτ οτοζ ρεφωρκ ηποτχ λιβελ ετεερ ποτηηωυ εβολ ζελ φαι ερηνι εφμοτ.

4. οτοζ ετεεφ εβολ πεχε πβοις ηηπατο-

---

ατω ηητ ημαρ ηοτωυς.

3. πεχαρ παϊ γε παϊ πε πεσαροτ ετηητ εβολ εχμ ηκαρ ητηρ εβολ γε ρεφχιοτε<sup>4</sup> ημ ετηαχ ηκβα<sup>5</sup> ημοφ ρημ παϊ ψαρραϊ επμοτ ατω οτοη ημ ετωρκ ηποτχ ετηαχ ηκβα οη ημοοτ ρημ παϊ ψαρραϊ επμοτ.

4. ατω τπαητφ εβολ πεχε ηχοις ηηπα-

---

ηητ ημαρ ηοτως-ρ.

3. παχεφ πεϊ γε πεϊ πε πεσαροτ ετηηοτ αβαλ αχη ηρο ηπκαρ ητηρ αβαλ γε ρεφχιοτε<sup>4</sup> ημ ατηαχ ηκβα<sup>5</sup> ηματ<sup>7</sup> ρ-η πεϊ ψα-ρ-ρηϊ απμοτ δοτ οταη ημ ετραηα-ρ<sup>6</sup> ηποτχ ατηαχ ηκβα ηματ<sup>7</sup> ρ-η πεη ψα-ρ-ρηϊ απμοτ.

4. δοτ τπαητφ αβαλ παχε ηχαεις ηηπατο-

кратъор оѳог еѳеше паз еѳотн епнн ѿпнреѳб-  
отн нем еѳотн епнн еѳн еѳорк ѿпарал ехен  
отмеепота оѳог еѳешпнн зен омнѳ ѿпнрнн  
оѳог еѳемопкѳ нем неѳше нем неѳшпн.

5. оѳог аѳї евол ѿхе паввелос еѳсаѳн ѿ-  
ѳрнн ѿѳнт оѳог пехадѳ пнн же ѳаѳ ѿлеквал  
епшпн оѳог апаѳ еѳаѳ еѳпнот евол.

6. оѳог пехнн же от не оѳог пехадѳ же ѳаѳ

---

тократъор ѳѳвк еѳотн епнн ѿпнреѳѳюте аѳѳ  
еѳотн епнн ѿпеторк ѿпота ѿпарал ехн от-  
ѳнлболс ѳѳотѳ<sup>8</sup> ѳн тннте ѿпнрнн ѳѳоѳнеѳ<sup>9</sup>  
ѿп неѳкеше<sup>10</sup> ѿп неѳшпе.

5. аѳѳ аѳеѳ евол ѿѳн паввелос еѳѳаѳе ѳраї  
ѿѳнт пехадѳ паз же ѳн ѿатк еѳраї ѿкпаѳ епаї  
етпнѳ евол.

6. пехадѳ же от не пѳоелс пехадѳ паз же неѳшп

---

кратъор ѳѳвк а-ѳ-отн а пнн ѿпнреѳѳюте аѳѳ а-  
ѳ-отн апнн ѿпетѳала-ѳ ѿпота ѿпарал аѳн  
отѳнлболс ѳѳотѳ<sup>8</sup> ѳн тннте ѿпнрнн ѳѳаѳнеѳ<sup>9</sup>  
ѿп неѳкѳе<sup>10</sup> аѳѳ неѳшпе.

5. аѳѳ аѳеѳ авал ѿѳн паввелос еѳѳеѳе ѿ-ѳ-рнн  
ѿѳнт паѳеѳ пеї же ѳеѳ ѿетк аѳрнн кпн апеї  
етпнот авал.

6. паѳеї же о не пѳаелс паѳеѳ пе(ї) же неѳ

не пшп еѳпнот евол оѳог пехадѳ же ѳаѳ же пет-  
ѳн ѿѳонс зен пѳкаѳн тнрѳ.

7. оѳог ѳнпне ѳе отѳнлѳѳр ѿѳаѳт еѳпн  
ѿмоѳ евол оѳог ѳе отѳѳннн зен омнѳ ѿпн-  
шп.

8. оѳог пехадѳ же ѳаѳ те ѳпапма оѳог аѳ-  
ѳѳѳѳѳѳ зен омнѳ ѿпншп оѳог аѳѳѳѳѳѳ ѿ-  
пшпн ѿѳаѳт еѳотн еѳос.

---

етпнѳ евол аѳѳ паз не петѳнлболс ѳн пѳкаѳ  
тнрѳ.

7. аѳѳ елс отѳнлѳѳр ѿѳаѳт еѳѳн ѿмоѳ аѳѳ  
елс отѳѳнне еѳѳмоос ѿтннте ѿпшп.

8. аѳѳ пехадѳ же таї те тапма аѳѳ аѳпоѳ<sup>11</sup>  
ѿтннте ѿпшп аѳѳ аѳпѳѳѳѳѳ ѿпшпе ѿѳаѳт е-  
ѳотн еѳѳс.

9. аїѳн ѿпавал еѳраї аїпаѳ аѳѳ елс еѳнне

---

етпнот авал аѳѳ пеї не потѳнлболс ѳн пѳкаѳ  
тнрѳ.

7. аѳѳ елс аѳѳнлѳѳр ѿѳаѳт еѳѳн ѿмаѳ аѳѳ  
елс отѳѳнне аѳѳмаѳѳѳ ѳн тннте ѿпѳн.

8. паѳеѳ же теї те тапма аѳѳ аѳтек<sup>11</sup> а  
тннте ѿпѳн аѳѳ аѳѳ ке ѿпшпе ѿѳаѳт а-ѳ-отн  
аѳѳс.

9. аїѳн ѿпавел аѳрнн аїпн аѳѳ елс еѳнне

9. οτοζ αἰαἰ ἡπαβαλ ἐπῳα οτοζ ρηππε ιε  
εϱωμ σποῖτῆ παῖπνοῦ εβολ οτοζ με οτοπ ηπα  
δεν ποῖτεπζ οτοζ με οτοπ ραπτεπζ ερωοῦ ἄ-  
φρητῆ ἡραπτεπζ ἡτε οτελχωβ οτοζ αἰωλι  
ἄπῳα οῦτε θμνητῆ ἄπκαρζ μεμ οῦτε θμνητῆ ἡ-  
τφε.

10. οτοζ πεχνη ἡπαυτελοσ εσταχι ἡδρη  
ἡδρητ κε ερε παἰ παελ πῳα εθωπ.

σπτε εῖπνητ εβολ ερε οῦππα ρη πεῖτεπζ αἰω ἡ-  
τοοῦ<sup>12</sup> πεῖ ἡρεπτηρ ἡμμοοῦ ἡθε<sup>13</sup> ἡρεπτηρ  
ἡποψ αἰτωοῦπ εραἰ ἡπῳα οῦτε τμνητε ἡπ-  
καρ αἰω οῦτε τμνητε ἡτπε.

10. πεχαἰ ἡπαυτελοσ ετῳακε εραἰ ἡρητ  
κε ερε παἰ παχι πῳα ετωπ.

11. πεχαἰ παἰ κε ε κωτ παἰ... (manque).

σπτε εῖπνητ αβαλ εοῖπ οῦππα ρη ποῖτηρ αοῖ  
ἡταῦ<sup>12</sup> με οῦπ ρεπτηρ ἡμμοοῦ πτ-ρε<sup>13</sup> ἡρεπτηρ  
ἡποψ αἰτωπε α-ρηἰ ἡπ-ρη οῦτε τμνητε ἡπ-  
καρ αοῖ οῦτε τμνητε ἡτπε.

10. παχεἰ ἡπαυτελοσ ετῳακε ἡ-ρηἰ (η)ρητ  
κε α μεἰ παχι π-ρη α το.

11. παχεἰ μεἰ κε ακωτ πεῖ ποῖτηρ ρη πκαρ  
ἡτβαβῦλωπ αοῖ α εβτωτῆ αοῖ σεπακααἰ ἡπμοα  
ετμμο ρη πεσαβτε.

11. οτοζ πεχαἰ κε ε κωτ παἰ ποῖτηρ δεν πκα-  
ρζ ἡβαβῦλωπ μεμ ε σεβτωτῆ οτοζ ε χαἰ δεν  
πμοα ετεμμοατ εχεν πεῖσοβτῆ.

## NOTES

1. ϣ- dans les trois dialectes, de ϣαἰ ϣει S. A. *porter*.
2. ἡτϣ, ἡετϣ *regard*. Le pronom suffixe τ de la 3<sup>e</sup> pers. n'est pas exprimé à cause du τ radical.
3. αο = ε-οῦ (vers) *quoi?* α = ε vers.
4. χιοῦε = διοῦπ *prendre, voler*. πεῖχιοῦε πμο *sout voleur*.
5. χη-κβα *se venger, m. à m. prendre vengeance*.
6. ετ-ῖ-απα-ρ *qui fait serment*, απα-ρ = απαῳ *serment*.
7. ἡμμοαῦ *d'eux*, = ἡμμοοῦ S. = ἡμμοοῦ B.
8. οῦωρ = οῖορ B. *habiter, être*.
9. πεῖ-οχπε-ϣ, ϣ-αχπε-ϣ *il la consumera (la maison)*, de ωχπ S., ωχπε A., *consumer, détruire*.
10. πεῖ-κε-ῳε, πεῖ-κε-ρ-ε *et ses boiseries*.
11. αε-ποχ-ε, αε-τεκ-ε *il la jeta*, de ποῖχ, ποῖχε *jeter*. Le mot A. τεκϣ de τῆ κε cité plus bas appartient à la racine S. τωκ qui signifie *jeter, lancer*.
12. ἡτοοῦ, ἡταῦ = ἡθωοῦ *eux, elles*.
13. ἡ-θε, ἡ-τ-ρ-ε *à la manière*. ἡθε = ἡ-τ-ρ-ε avec contraction de τρ en θ. ρ-ε = θε B. *manière*, mais le B. emploie de préférence le mot ρητῆ qui a le même sens.



## Isaïe I, 1-6

## BOHAIRIQUE

(Tattam.)

1. Ἐγορασς εταφνατ ερος ἵχε νσανας πω-  
ρη ἡαμωc θη εταφνατ ερος ζα τ ἰοταεα μεμ ζα  
ἰλῆη ζεη ὀμετοτρο<sup>3</sup> ἰοσιαc μεμ καθαμ μεμ  
αχας μεμ ετεκιαc πη ετατεροτρο ζεη τ ἰοτ-  
εα.

2. σωτεμ τφε οτοζ βςμν πκαζγχε πβοιc πε-

## SAÏDIQUE

(Ciasca II, 219).

1. Θορασς<sup>1</sup> ἡτα νσανας πατ ερος πωρη ἡγα-  
μωc ἡταφνατ ερος<sup>2</sup> ετβε τ ἰοταεα μη ὀλῆη  
ζη τμηπερο<sup>3</sup> ἰοσιαc μη καθαμ μη αχας μη  
ετεκιαc παῖ πτατῖρρο εχη τ ἰοταεα.

2. σωτεμ τπε χςμν πκαζγχε α πχοιc ψαχε

## FAYOUMIQUE

(Zoega 145).

1. Θορασς<sup>1</sup> ἡτα νσανας πετ ελαc<sup>2</sup> πωρη ἡγα-  
μωc τη ἡταφπετ ελαc ετβε τ ἰοταεα μη τζεη  
ζη τμητῖρα<sup>3</sup> ἰοσιαc μη καθαμ μη αχας μη  
ετεκιαc πετ ἡτατελερρα εχη τ ἰοταεα.

2. σωτεμ τπν. χςμν πκεζγχε α πβc ψεχι

ταφσαχι γαπωρη αἰχφωοτ οτοζ αἰβασοτ ἡω-  
οτ δε ατερθεετη ἡμωι.

3. α οτερε σοτεη φη εταφωοη οτοζ οτεω  
αφσοτεη φοτοηζη ἡτε πεφβοιc πσελ δε ἡπεφ-  
σοτωπτ οτοζ παλαοc ἡπεφκατ εροι.

4. οτοι ἡπρωλολ ἡρεφερποβι πηλαοc εθμεζ  
ἡαμαρτια πχροχ ἡποληροη πωρη ἡαπομοc  
αρετελχα πβc ἡσα θηποτ πεθοταβ ἡτε πσελ

γηωρη αἰχποοτ αἰχαστοτ ἡποοτ δε αταθετε  
μωι.

3. α οτερε σοτη πεφχοιc ατω ατεω σοτη  
ποτωμη ἡπεφχοιc πηηλ δε ἡπεφσοτωπτ ατω  
παλαοc ἡπεφβη απε πμη.

4. οτοι ἡοτρεθποc ἡρεφῖρποβε οτλαοc εφμεζ  
εβολ εποβε πεσπερμα ἡποληροc ἡωρη ἡαπο-  
μοc ατετηκα πχοιc ἡσωτη ατω δε τετητῖ ἡ-

γεπωηλι αἰχπατ αἰχαστοτ. ἡτατ δε αταθετ  
μωι.

3. α οταζη σοτωη πεσβc. ατω ατω σοτωη  
ποταμη ἡπεφβc. ππερλ δε ἡπεφσοτωπτ ατω  
παλαοc ἡπεφβη απακ πμη.

4. οταε(ι) ποτεθποc πλεφελπαβι. οτλαοc εφ-  
μεζ εβαλ ππαβῖ πεσπερμα ἡποληροη. πεωρη  
ἡαπομοc ατετεηκε πβc ἡσωτη. ατω ατετη-

аретепт̄ жонт̄ пач̄.

5. отон̄ ӣерзот̄ ететеппаб̄ит̄ еретептот̄-  
ре лномма̄ ежен̄ лномма̄ афе̄ пивеп̄ е пемка̄р  
отог̄ жнт̄ пивеп̄ е пемка̄р ӣжнт̄.

от̄б̄онт̄ ӣпетот̄а̄а̄в̄ ӣп̄н̄л̄.

5. а̄т̄ω̄ пе̄ п̄кеса̄ω̄ е̄т̄ п̄а̄л̄ит̄ е̄ж̄ω̄т̄п̄ етет̄ӣ-  
от̄ω̄ж̄ еж̄п̄ пет̄ла̄номма̄ а̄пе̄ п̄ӣм̄ е̄т̄к̄ас̄ жнт̄  
п̄ӣм̄ е̄т̄л̄т̄п̄н̄.

т̄п̄от̄б̄онт̄ ӣп̄петот̄е̄е̄в̄ ӣп̄ӣс̄р̄л̄.

5. е̄ω̄б̄ӣ пе̄ п̄кеш̄еш̄ ететепот̄ω̄ж̄ еж̄п̄ пет̄ла̄-  
номма̄ а̄п̄н̄ п̄ив̄ е̄т̄т̄ п̄кес̄ жнт̄ п̄ив̄ е̄т̄л̄т̄п̄н̄.

#### NOTES

1. θορασις = τ-θορασις.

2. еро-с, ела-с, (*vers*) elle. Comme on le voit, le Fayoumi-  
que se distingue de tous les autres dialectes par l'emploi de λ à la  
place de ρ. De même que l'A. et le M. il prend α là où le B. et le  
S. ont généralement ο.

3. θ-μετ-οτρο, τ-μπτ-ερο, τ-μετ-ῥρα, *le règne*.  
Le groupe B. μετ,-μτ̄ est représenté en S. par μπτ̄. οτρο  
B. *roi*, se dit en S. еро̄ ou ῥρο̄ toujours prononcé *éro*, en F.  
ῥρᾱ ерра̄.

#### Jean VIII 12-24

##### BOHAIRIQUE

(*The Coptic version of the New Testament in the Northern  
Dialect*, 1898, vol. II, pp. 430-4).

12. п̄а̄л̄п̄ оп̄ а̄г̄са̄ж̄ӣ п̄е̄μ̄ω̄т̄ ӣже̄ ӣн̄с̄ е̄г̄ж̄ω̄  
ӣμ̄ос̄. же̄ л̄п̄ок̄ пе̄ ф̄от̄ω̄п̄п̄ ӣп̄к̄ос̄μ̄ос̄. ф̄н̄  
е̄θ̄п̄а̄μ̄ω̄ш̄ ӣс̄ω̄п̄ ӣп̄е̄г̄μ̄ω̄ш̄ ж̄еп̄ п̄ӣχ̄а̄к̄ӣ а̄л̄л̄а̄  
е̄г̄е̄б̄т̄ ӣф̄от̄ω̄п̄п̄ ӣп̄е̄ п̄ω̄п̄ж̄.

13. п̄е̄же̄ п̄л̄ф̄а̄р̄ис̄е̄ос̄ о̄т̄п̄ п̄а̄г̄. же̄ ӣθ̄ок̄ ӣμ̄а̄т̄-  
а̄т̄к̄ е̄т̄ер̄μ̄е̄θ̄ре̄ ж̄а̄р̄ок̄ т̄е̄к̄μ̄ет̄μ̄е̄θ̄ре̄ о̄т̄ω̄п̄п̄  
а̄п̄ т̄е̄.

##### SAÏDIQUE

(*The Coptic version of the New Testament in the Southern  
Dialect*, 1911, vol. 4, pp. 128-132).

12. Ἰ̄с̄ б̄е̄ оп̄ а̄г̄ш̄а̄же̄ п̄ӣμ̄а̄т̄ е̄г̄ж̄ω̄ ӣμ̄ос̄. же̄  
л̄п̄ок̄ пе̄ по̄т̄о̄е̄п̄ ӣп̄к̄ос̄μ̄ос̄ пет̄ла̄от̄а̄р̄ж̄ ӣс̄ω̄п̄  
п̄г̄п̄а̄μ̄о̄ω̄е̄ а̄п̄ ж̄ӣ п̄ка̄ке̄. а̄л̄л̄а̄ г̄п̄а̄ж̄ӣ ӣп̄о̄-  
т̄о̄е̄п̄ ӣп̄ω̄п̄ж̄.

13. п̄е̄же̄ п̄е̄ф̄а̄р̄ис̄а̄ӣос̄ п̄а̄г̄. же̄ ӣт̄ок̄ е̄т̄р̄ӣп̄-  
т̄ре̄ ж̄а̄р̄ок̄. т̄е̄к̄μ̄ӣт̄μ̄ӣт̄ре̄ ӣо̄т̄μ̄е̄ а̄п̄ т̄е̄.

##### SUB-ACHMIMIQUE

(H. THOMPSON, *The Gospel of St.-John*, 1924, pp. 14-15).

12. ӣн̄с̄ б̄е̄ а̄п̄ е̄г̄с̄же̄ п̄ӣμ̄е̄т̄ е̄г̄ж̄ω̄ ӣμ̄ас̄ же̄  
л̄п̄а̄к̄ пе̄ по̄т̄а̄е̄п̄ ӣп̄к̄ос̄μ̄ос̄. пет̄ла̄от̄а̄р̄ж̄ ӣс̄ω̄п̄  
г̄п̄а̄μ̄а̄а̄р̄е̄ е̄п̄ ж̄п̄ п̄ке̄ке̄. а̄л̄л̄а̄ г̄п̄а̄ж̄ӣ ӣп̄о̄т̄а̄е̄п̄  
ӣп̄ω̄п̄п̄ж̄.

13. п̄а̄же̄ ӣф̄а̄р̄ис̄а̄ӣос̄ п̄е̄г̄ же̄ ӣт̄а̄к̄ е̄т̄р̄ӣп̄т̄ре̄  
ж̄а̄р̄а̄к̄ т̄е̄к̄μ̄ӣт̄μ̄ӣт̄ре̄ о̄т̄μ̄не̄ е̄п̄ т̄е̄.

14. Αφεροτω ἵχε ἰν̄ς οτοζ πεχαϝ πωοτ. κε καπ εσωπ ἀποκ ἀψαπερμεορε ζαροι οτῳνη τε ταμετμεορε. κε τ̄εωπ κε εταπ εβολ̄ οωπ οτοζ ἀπασυε πηγ εωωπ.

πωωτεπ δε τετελεμγ ἀπ κε εταπ εβολ̄ οωπ τε ἀπασυε πηγ εωωπ.

15. ἰωωτεπ ἀρετεπτ̄γαπ κατα σαργ̄. ἀποκ κε τ̄τ̄γαπ εβλγ ἀπ.

14. ἀ ἰς οτῳωβ̄ πεχαϝ πατ. κε καπ ἀποκ εψαπρῳῖτρε γαροι. ταῖπ̄τῳῖτρε οτῳε τε. κε τ̄σοοτῳ̄ κε ἵταεγ τωπ. ἀτω εἰνα ετωπ. ἵτωτῳ̄ δε ἵτετῳ̄σοοτῳ̄ ἀπ κε ἵταεγ τωπ. η εἰνα ετωπ.

15. ἵτωτῳ̄ ετετῳ̄κρῳε κατα σαργ̄. ἀποκ ἵτ̄κρῳε ἀπ ἵλαατ.

14. ἀφοτωωβ̄ χἰ ἰν̄ς παχεϝ κε καπ ἀπак εεψαῤῥῳῖτρε γαρεγ οτῳνε τε ταῖπ̄τῳῖτρε κε τ̄σατῳε κε ἵταεγ το. ἀτω εεἰναβωκ ἀτο.

15. ἵτωτῳ̄ τετῳ̄κρῳε κατα σαργ̄ ἀπак ἵτ̄κρῳε ἵλατε επ.

16. οτοζ εσωπ ἀποκ ἀψαπτ̄γαπ παγαπ ἀποκ οτῳνη πε. κε ἵτ̄χῳ ἰῳατατ ἀπ. ἀλλὰ ἀποκ πεμ φη εταϝταοτογ φῳτ.

17. οτοζ σεζῳοτ̄ δε οπ ζεπ πετεππομοc. κε ομετμεορε ἰρωῳ β̄ οτῳνη τε.

18. ἀποκ τ̄ερμεορε ζαροι οτοζ ρερμεορε ζαροι ἵχε φῳτ εταϝταοτογ.

16. καπ εψαπκρῳε δε ἀποκ. τακρῳε οτῳε τε. κε ἵἀποκ ἀπ ἰῳατε πε. ἀλλὰ ἀποκ ἰῳ πεῳτ επταϝταοτογ.

17. ρσηζ δε οπ γῳ πετῳπομοc. κε τῳῖτῳῖτρε ἰρωῳε σπατ οτῳε τε.

18. ἀποκ πετῳῖτρε γαροι. ἀτω ρῳῖτρε οπ γαροι ἵβτ̄ πεῳτ επταϝταοτογ.

16. καπ εεψαῤῥῳε δε ἀпак таκρῳε οτῳνε τε κε ἀпак οτῳεετ επ πε ἀλλὰ ἀпак ἰῳ παεῳτ ἵταϝτεταεγ.

17. ρσηζ δε ἀπ γῳ πετῳπομοc κε τῳῖτῳῖτρε ἰρωῳε σπετ οτῳνε τε.

18. ἀпак τ̄ῳῖτρε γαρεγ ἀτω ρῳῖτρε γαρεγ χἰ πακεεῳτ.

19. **ΠΑΥΧΩ** ΟΥΝ **ἄμωσ** ΠΕ, **ΧΕ** ΔΥΘΩΝ ΠΕΚΙΩΤ, ΔΥΦΕΡΟΥΩ **ἦχε** **ἰη̅ς**, **ΧΕ** ΟΥΔΕ ΔΠΟΚ ἸΤΕΤΕΠΣΩΟΥΝ **ἄμωι** ΔΠ ΟΥΔΕ ΠΑΚΕΙΩΤ, ΕΠΑΡΕΤΕΠΣΩΟΥΝ **ἄμωι** ΠΑΡΕΤΕΠΠΑΣΟΤΕΠ ΠΑΚΕΙΩΤ.

20. ΠΑΙΣΑΧΙ ΔΥΧΟΤΟΥ **ἕεν** ΠΥΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ ΕΥΤΣΒΩ **ἕεν** ΠΕΡΦΕΙ, ΟΥΟΖ **ἄπε** ΖΛΙ ΨΑΜΟΠ **ἄμωι**, **ΧΕ** ΠΕΜΠΑΤΕΣ **ἦχε** ΤΕΥΟΥΠΟΥ.

19. ΠΕΥΧΩ **βέ** **ἄμωσ** ΠΑΥ ΠΕ, **ΧΕ** ΕΥΤΩΝ ΠΕΚΕΙΩΤ, ΔΥΦΟΥΨΒ **ἦβι** **ἰε̅** ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ, **ΧΕ** ΟΥΤΕ ἸΤΕΤἸΣΟΟΥἸ **ἄμωι** ΔΠ, ΟΥΤΕ ΟΠ ἸΤΕΤἸΣΟΟΥἸ ΔΠ **ἄπαειωτ**, ΕΠΕΤΕΤἸΣΟΟΥἸ **ἄμωι** ΠΕΤΕΤΠΑΣΟΥἸ ΠΑΕΙΩΤ ΟΠ ΠΕ.

20. ΠΕΥΣΑΧΕ ΔΥΧΟΟΥ Ζἄ ΠΥΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ ΕΥΤΣΒΩ Ζἄ ΠΕΡΠΕ, ΔΥΩ **ἄπε** ΛΑΔΥ ΔΟΠῆ, **ΧΕ** ἄΠΑΤΕ ΤΕΥΟΥΠΟΥ ΕΙ.

19. ΠΕΥΧΩ **βέ** **ἄμωσ** ΠΕΥ **ΧΕ** ΕΥΤΟ ΠΕΚΕΙΩΤ ΔΥΦΟΥΨΒ **χι** **ἰη̅ς** **ΧΕ** ΤΕΤἸΣΑΥΠΕ ΕΠ **ἄμωει** ΟΥΤΕ ΔΠ ΤΕΤἸΣΑΥΠΕ ΕΠ **ἄπακειωτ** ΕΠΕΡΕΤἸΣΑΥΠΕ **ἄμωει** ΠΕΤΕΤΠΑΣΟΥΩΝ ΠΑΕΙΩΤ ΔΠ.

20. ΠΕΕΙΣΕΧΕ ΔΥΧΟΟΥ Ζἄ ΠΥΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ ΕΥΤΣΒΟΥ Ζἄ ΠΡΠΕΕ ΔΥΩ ἄΠΕΛΑΤΕ ΔΜΑΖΤΕ **ἄμωι** **ΧΕ** ἄΠΑΤΕΤΕΥΟΥΠΟΥ ΕΙ.

21. ΠΑΛΛΙ ΟΠ ΠΕΧΕ **ἰη̅ς** ΠΩΟΥ, **ΧΕ** ΔΠΟΚ ΤΠΑΣΥΕ ΠΝΙ, ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΠΠΑΚΩΤ **ἦσωι** ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΠΠΑΧΕΜΤ ΔΠ, ΟΥΩΖ ΤΕΤΕΠΠΑΜΟΥ **ἕεν** ΠΕΤΕΠΠΟΒΙ, ΟΥΟΖ ΠΠΑ ΔΠΟΚ ΕΤΠΑΣΥΕ ΠΝΙ ΕΡΟΥ, **ἄμωι** ΨΧΟΜ **ἄμωτεπ** ΕΙ ΕΡΟΥ.

22. ΠΑΥΧΩ ΟΥΝ **ἄμωσ** ΠΕ **ἦχε** ΠΠΟΥΔΑΙ, **ΧΕ** ΜΗ ΔΥΠΑΖΟΒΕΥ **ἄμωτατῆ**, **ΧΕ** ΥΧΩ **ἄμωσ** **ΧΕ** ΠΠΑ ΔΠΟΚ ΕΤΠΑΣΥΕ ΠΝΙ ΕΡΟΥ ΠῶΤΕΠ ΤΕΤΕΠΠΑΣΥ ΕΡΟΥ ΔΠ.

21. ΠΕΧΑΥ **βέ** ΟΠ ΠΑΥ **ἦβι** **ἰε̅**, **ΧΕ** ΔΠΟΚ ΤΠΑΒΩΚ, ΔΥΩ ΤΕΤΠΑΣΥΠΕ **ἦσωι**, ΔΥΩ ΤΕΤΠΑΜΟΥ ΖΡΑΙ Ζἄ ΠΕΤἸΠΟΒΕ, ΠΠΑ ΔΠΟΚ ΕΤΠΑΒΩΚ ΕΡΟΥ ἸΤΩΤἸ ΜἸ ΨΒΟΜ **ἄμωτεπ** ΕΕΙ ΕΜΑΥ.

22. ΠΕΥΧΩ **βέ** **ἄμωσ** **ἦβι** ΠΠΟΥΔΑΙ, **ΧΕ** ΜΗΤΙ ΕΥΠΑΜΟΥΟΥΤ **ἄμωι**, **ΧΕ** ΥΧΩ **ἄμωσ**, **ΧΕ** ΠΠΑ ΔΠΟΚ ΕΤΠΑΒΩΚ ΕΡΟΥ, ἸΤΩΤἸ ΠΤΕΤΠΑΣΥΕ ΔΠ ΕΜΑΥ.

21. ΠΑΧΕΥ **βέ** ΔΠ ΠΕΥ **ΧΕ** ΔΠΑΚ ΤΠΑΒΩΚ ΔΥΩ ΤΕΤΠΑΣΥΠΕ **ἦσωει**, ΔΥΩ ΤΕΤΠΑΜΟΥ Ζἄ ΠΕΤἸΠΑΒΕ, ΠΠΑ ΔΠΑΚ ΕΤΠΑΒΩΚ ΔΡΑΥ ΜἸ ΒΑΜ ΜΩΤἸ ΔΕΙ ΔΜΕΥ.

22. ΠΕΥΧΩ **βέ** **ἄμωσ** **χι** ΠΠΟΥΤΑΕΙ **ΧΕ** ΜΗΤΙ ΕΥΠΑΜΟΥΟΥΤ **ἄμωι** ΟΥΔΕΕΤῆ **ΧΕ** ΥΧΩ **ἄμωσ** **ΧΕ** ΠΠΑ ΔΠΑΚ ΕΤΠΑΒΩΚ ΔΡΑΥ ἸΤΩΤἸ ΤΕΤΠΑΣΥ ΕΠ ΔΡΑΥ.

23. οτοϑ παϑϳω ἄμοϑ πωοϑ πε. κε ἦωπτεπ  
ἦωπτεπ εβολ ἕεν πετεπϑρη. αποκ δε αποκ  
ατεβολ ἄπϳω. ἄωπτεπ ἦωπτεπ εβολ ἕεν  
πικοϑμοϑ. αποκ δε αποκ οτεβολ ἕεν παικοϑμοϑ  
απ.

24. αϳχοϑ οτη πωπτεπ. κε. τετεππαμοϑ. ἕεν  
πετεπποβι. εϳωπ ϵαρ αρετεπϳτεππαϑϑ κε  
αποκ πε. τετεππαμοϑ ἦϑρη ἕεν πετεπποβι.

23. αϳω πεαϑ παϳ. κε ἦτωπῆ ἦτεπῆ ϑεπ-  
εβολ ϑ ἄ πκαϑ. αποκ απῆ οτεβολ ϑῆ τπε. ἦτωπῆ  
ἦτεπῆ ϑεπεβολ ϑἄ πεικοϑμοϑ. αποκ απῆ οτ-  
εβολ απ ϑἄ πεικοϑμοϑ.

24. αϳχοϑ βε πηπῆ. κε τετπαμοϑ ϑῆ πεπῆ-  
ποβε. ετεπῆτῆπῆπῆπῆπῆπῆ ϵαρ κε αποκ πε. τετπα-  
μοϑ ϑῆ πεπῆποβε.

23. αϳω παϑεϳ πεϳ κε ἦτωπῆ ἦτωπῆ ἦτωπῆ  
οταβαλ ḡπ πκαϑ. απακ οταβαλ ḡπ τπε. ἦτωπῆ  
ἦτωπῆ ϑεπαβαλ ḡπ πικοϑμοϑ. απακ απακ οτα-  
βαλ επ ϑπ πεικοϑμοϑ.

24. αλλα αειχοϑ πηπῆ κε τετπαμοϑ ḡπ πε-  
πῆπαβε. ερεπῆτῆπῆπῆπῆπῆπῆ ϵαρ κε απακ πε.  
τετπαμοϑ ḡπ πεπῆπαβε.

## Lettres

Lettre de Paphnuce (1)

\* παπποϳτῆοϑ πετεϑαῖ ἄφελοῦεοϑ κε τῆ ϱϳ-  
πηρε ἄμοκ ετβε πεπροϑφορα ἦτατταατ ετοοτκ  
ϑῆτεπ πεκρημα πετμοοϳτ παῖ ετερε πλοϳτε  
πακρηπε ἄμοκ ετβητοϳ. οτ μοποπ κε ετβε  
πεπροϑφορα ἦτακῆατροοϳω εροοϳ. αλλα ετβε  
τακεππῆϑλλο ἦατβοπ πτα τεϑϑαν εβεο  
πληπ πλοϳτε πετπακρηπε πταμῆτε απ τῆπτε  
πεπροϑφορα πῆμακ αϳω πεϑκητε οπ ἦπρωμε  
ἦτακσοοϳ εϑοτη ακβκ ακκαατ εματτωοτη  
ϑα οτηρ ἦῶλϳϳε. πληπ εϑε πλοϳτε πῆμακ. πα-  
ρακαλει ἦποβ ἦρρωμε πτεϑ ερηϑ πϳϳ πεϑκητε  
ἦἦρρωμε καατ ϑπ παμα πϳβκ απ εϑητ.

Verso

\* τααϑ ἄφελοῦεοϑ απ απα ϳωρε ϑῆτῆ παπ-  
ποϳτῆοϑ πελαϳϳ οϳαῖ ϑπ τβοπ ἦτετρηαϑ ετοϳ-  
ααβ \*

(1) PLEYTE et BOESER, *Manuscripts coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide*, 1897, (p. 482).

(2) *A donner à Philothée et à Apa Jôre, de la part de Paphnuce, etc.*

## Lettre d'Azarias (1)

ⲓⲥ ⲛⲉⲪⲥ. ✱. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲗⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲣⲉϥⲣⲓⲛⲟⲃⲉ ⲉϥ-  
ⲥⲗⲁⲓ ⲉϥϫⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓ ⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-  
ϥⲱⲣⲉⲓ ⲙⲛⲉⲪⲥ ⲗⲓ ⲟⲩⲙⲉ ϥⲣⲁⲛⲛⲉ. ϥϫⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲁ-  
ⲥⲟⲛ ϥⲉⲃⲁⲙⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲛⲛⲩⲧ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲧⲗⲁⲗⲧⲛⲕ  
ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲗⲙ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓⲥⲟⲛ. ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲛⲁⲓⲱⲧ  
ϥⲣⲁⲛⲛⲉ ⲗⲓⲧⲛ ⲁⲗⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉϥϫⲓⲛⲉ.

## Lettre de Sévère

(AZ, xxx, 1892, p. 41).

✱. ϫⲟⲣⲛ ⲙⲉⲛ ϥϫⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲛⲓⲁ̄  
ⲧⲓⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲕⲟⲩⲓ ⲓⲛⲟⲁⲣⲙⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ  
ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲕⲉⲟⲥ ⲓⲛⲣⲛ ⲉⲛϫⲁ̄ ⲛⲁⲛⲁ ϫⲉ  
ⲛⲉⲧϫⲙⲙ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲗⲓⲛⲛⲉ ⲁϥϥⲱⲛ  
ⲉⲗⲟⲩⲧⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲛⲥⲟⲩ ⲛⲉⲓⲉ<sup>2</sup> ⲉⲣⲛⲥ  
ⲓⲧⲓⲛⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉϫⲱⲗⲉ ⲓⲛⲁⲛⲁⲩ-  
ⲕⲁⲓⲭⲉ ⲗⲟⲓⲛⲟⲛ ⲙⲛⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.  
ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲗⲙ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ ⲁⲩⲧⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ :  
ⲥⲟⲩⲛⲣⲟⲥ ϫⲉⲛⲉⲧϫⲙⲙ  
ⲛⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

(1) *Di alcuni Cocci Copti del Museo egizio di Totino*. Note de FRANCESCO ROSSI, 1895, et AZ, XVI, 1878, p. 12.

(2) Le subjonctif remplace l'impératif (252), *porte-les et viens au Sud*.

## Inscriptions

## Eclipse de soleil (1)

✱ ⲗⲓ ⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ	ⲁⲧⲱ ⲗⲓ ⲧⲉⲣⲟⲙⲛⲉ
ϥⲁⲙⲉⲛⲱⲟ ⲧⲛⲥ	ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲛⲥ ⲓⲛⲁⲓⲕ/	ⲛⲁⲗⲟⲩ <sup>2</sup> ⲟ ⲓⲛⲗⲁϫⲱⲛⲉ
ⲁ ⲛⲣⲓ ⲣⲕⲁⲕⲉ ⲓⲛⲧⲓ	ⲉϫⲓⲛⲉ ⲓⲣⲛⲧⲥ.
ϥⲧⲟ ⲙⲛⲉⲗⲟⲟⲩ ✱	✱

## Epitaphe (3)

✱ ⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲁϫ ⲙⲙⲓⲛⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲛⲱ  
ⲣⲭ. ⲱ ⲃⲓⲛⲃⲱⲕ ⲉⲛϫⲙⲙⲟ ⲉϥⲟⲩ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁ ⲓⲥⲟⲛ ⲧⲓⲣⲟⲩ. ⲱ ⲃⲓⲛ  
ⲛⲗⲉⲁ ⲉⲥⲛⲁϫⲧ ⲉⲛⲉⲓ ⲉⲛⲉⲕⲣⲟ<sup>4</sup>.  
ⲱ ⲛⲙⲟⲩ ⲛⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲉ ⲗⲓ ⲧⲧⲁ  
ⲛⲣⲟ ⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧϫⲱⲱⲧ  
ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲧⲛⲱⲣⲭ ⲉⲗⲉⲛⲉⲗⲟⲧⲉ  
ⲉⲛⲉϫⲓⲛⲉ ⲁⲧⲱ ⲗⲉⲛϫⲓⲛⲉ ⲉ  
ⲛⲉⲧⲉⲗⲟⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙ  
ⲙⲁⲓⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ<sup>5</sup> ⲓ

(1) Même référence que «Lettre d'Azarias», à la p. 142.

(2) ⲙⲙ indique ici la filiation: Pierre fils de Palou.

(3) *Revue Egyptologique*, I, 1880, p. 139, et IV, 1885, p. 2. Voy. maintenant CRAMER (MARIA) *Die Totenklage bei den Kopten*, 1941, pp. 23-24.

(4) *O Navigation (dans laquelle il est difficile d'arriver (ⲉⲛ-ⲉⲓ = ⲓⲛ-ⲓ) au rivage!*

(5) ⲛⲉⲛⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ceux qui sont morts.

τοοτοϣ. μαροτεϣ επεγμα ῑ  
 σεχω ῑοϣτοεϣτ εφοϣοοτε ε  
 χλ τμπτεβνιη ῑταμπτϣηρε  
 ϣνιη. αλοκ ῑωϣαλιηνε παλακ°/  
 ῑταλεϣ εβολ ϣιτοοτε ῑταμαατ  
 ῑχνηρα αιβωκ εκωε τπολιε  
 αμμοϣ ϣμ πια<sup>1</sup> ετωματ αϣη̄τ ατ  
 καατ ϣμ πελταφοϣ. αρι παμμεετε  
 παμερατε τε<sup>1</sup> πποϣτε κω παϊ εβολ.  
 ῑταλῑατοп δε ῑμμοϣ ῑποοϣ ῑνιη/  
 φαφϣ ιε ῑπα[ ]ϣ.

Stèles du Musée d'Alexandrie. (Salle No. 6)

No. 280.

πλωτ πϣηρε  
 πεπιᾱ ετοϣ  
 ααβ. απα ιερημιαϣ  
 απα επωχ  
 πεпсол κλοϣσαλε  
 πεϣηρε αϣκαϣωα  
 εϣραϣ πσοϣχοϣτ η  
 лениη ϣη οϣεϣρη  
 лле ϣαμνη<sup>2</sup>.

(1) **TE** pour **πTE** Conjonctif.

(2) Traduction: *Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. Apa Jérémie, Apa Enoch, notre frère Klousané, leur enfant, est mort le 28 d'Epip, dans la paix, amen.*

No. 295.

† ιε † χϣ †  
 εϣε θεοϣ  
 οϣ βονθω  
 η<sup>1</sup> απααϣω  
 η πακοϣ<sup>2</sup>  
 αϣεμτοп  
 μοϣ σοϣη<sup>3</sup>  
 θοοϣτ αρι  
 такапη<sup>4</sup> ϣ  
 ληλ εχωϣ  
 ϣαμνη.

No. 197.

† †  
 † επ ηρηλη  
 αναβρϣαμ  
 αϣημπαп

(1) **οϣβονθωп**, **οϣ** est pour **θ**, le *protecteur*.

(2) **ПАКОϣ** nom propre qui se retrouve dans d'autres inscriptions.

(3) **СОϣ-η** le 8. Le trait distinctif des chiffres n'est pas toujours tracé dans les inscriptions.

(4) **ТАКАПН** = **Т-ΑΥΑΠН**, la *charité*.

ⲙⲁϣⲥ ⲛⲉⲟⲩ  
 ⲉⲁⲩⲥ ⲛⲕⲏ  
 ϩⲕⲥ ⲉⲣⲉ Ⲭ  
 ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲏ  
 ⲉϣⲥ ⲑⲟⲩ-ⲏⲣ  
 ⲏⲏⲏⲥ ⲑⲁⲙ  
 ⲏⲏ ⲟⲩⲭⲉⲓ  
 ϩⲙ ⲛ ⲛⲉⲥ

Cette épitaphe est en dialecte fayoumique caractérisé par la présence de ⲁ là où le saïdique aurait Ⲑ et par la forme ⲛⲉⲓ «miséricorde» S. ⲛⲁⲓ, ⲛⲁⲉ, ⲛⲁ.

A la 3<sup>e</sup> ligne ⲁϣⲙⲏⲧⲁⲏ = S. ⲁϣⲙⲧⲟⲏ; devant ⲧ, ⲙ affectionne un ⲏ intermédiaire. A la 5<sup>e</sup> ligne ⲑⲟⲩ-ⲏⲣⲏⲏⲏⲥ prob. pour ⲑⲏⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲏⲥ, comme à la p. 144: No 280, ligne 8.

A la 6<sup>e</sup> ligne Ⲭ indique évidemment le nom de Dieu Ⲭⲧⲥ = Ⲭ-ⲏⲟⲩⲧⲥ.

Dans le mot ⲛⲉⲥ (ⲏ-ⲉⲟⲩⲥ) l'article est tellement uni au nom qu'il est censé ne faire qu'un avec lui; c'est pour cette raison qu'on ajoute un second article.

Voici la traduction: *En paix, Apa Abraham s'est reposé le 6 de kiahk. Que Dieu lui fasse miséricorde; dans la paix, amen; salut dans le Seigneur.*

## VOCABULAIRE SAÏDIQUE

pour les lettres et les inscriptions

a) mots coptes:

ⲃⲱⲕ aller, partir.  
 ⲉⲓ = ⲓ venir.  
 ⲉⲓⲥ = ⲓⲥ voici.  
 ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ père, pl. ⲉⲓⲟ-  
 ⲧⲉ = ⲓⲟⲧ.  
 ⲉⲧⲃⲉ-, ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ au sujet  
 de.  
 ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ à.  
 ⲉϩⲏⲧ vers le Nord.  
 ⲕⲁⲁⲥ = ⲭⲁⲥ de ⲕⲱ laisser.  
 ⲕⲟⲩⲓ = ⲕⲟⲩⲭⲓ un peu,  
 quelques.  
 ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ pardonner.  
 ⲕⲁⲕⲉ = ⲭⲁⲕⲓ ténèbres.  
 ⲣⲕⲁⲕⲉ s'éclipser.  
 ⲕⲣⲟ = ⲭⲣⲟ port.  
 ⲗⲁⲩⲱⲗⲏⲉ chef, supérieur.  
 ⲙⲁⲓ-ⲣⲓⲙⲉ qui aime à pleu-  
 rer.  
 ⲙⲉ = ⲙⲏⲓ vérité.  
 ⲙⲉⲉⲩⲉ = ⲙⲉⲩⲓ pensée,  
 souvenir.  
 ⲙⲏⲧⲉ = ⲙⲏⲧⲥ milieu. ⲏⲧ-  
 ⲙⲏⲧⲉ entre.  
 ⲙⲏ = ⲛⲉⲙ avec, et.  
 ⲙⲏⲛⲉ = ⲙⲏⲛⲓ genre, sorte.  
 ⲙⲏⲧ = ⲙⲉⲧ, ⲙⲏⲧ dix.

ⲙⲏⲧⲁϣⲧⲉ quatorze.  
 ⲙⲉⲣⲓⲧ = ⲙⲉⲣⲓⲧ aimé,  
 ami; pl. ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.  
 ⲛⲁ = ⲛⲁⲓ charité.  
 ⲛⲉⲓ arriver.  
 ⲛⲓⲙ = ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.  
 ⲛⲓⲧ, ⲉⲧ qui, lequel.  
 ⲛⲓⲧⲥ = ⲉⲛⲥ mener, conduire,  
 de ⲉⲓⲛⲉ.  
 ⲛⲟⲩⲧⲉ = ⲛⲟⲩⲧⲥ Dieu.  
 ⲛⲁⲩⲱⲧ être dur, pénible.  
 ⲛⲟⲥ grand.  
 Ⲑ = ⲟⲓ étant.  
 ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ = ⲟⲩⲟⲧ qui excède,  
 extraordinaire.  
 ⲟⲩⲏⲟⲩ être éloigné.  
 ⲛⲉ = ⲛⲓ, art. m. sg. le.  
 ⲛⲉⲓ = ⲛⲁⲓ ce, pour l'article le.  
 ⲬⲁⲬⲓ = ⲛⲁⲟⲏⲓ.  
 ⲛⲱⲣⲭ = Ⲭⲱⲣⲭ séparer, sé-  
 paration.  
 ⲛⲟⲟⲩ = ⲏ-ϩⲟⲟⲩ le jour.  
 ⲣ = ⲉⲣ- de ⲉⲓⲣⲉ faire, deve-  
 nir.  
 ⲣⲟⲟⲩⲱ soin.  
 ⲁⲧⲣⲟⲟⲩⲱ négligent.  
 ⲥⲟⲟⲩϩ réunir.



ραψε = ϣαψι être amer.  
 ρζαϱ = ϣζαϱ écrire.  
 τααϱ de τ donner.  
 τααϣ donner (cette lettre)  
 (c'est l'adresse).  
 τε = ἵτε afin que.  
 τε = τ art. fém. sing.  
 τπισοϣ envoyer.  
 ταπρο bouche.  
 τοειτ = τωιτ lamenta-  
 tion.  
 τοοτϱ = τοτϱ main.  
 οβειο = οεβιο être humilié.  
 ψα = ψαϱ fête.  
 ψηα petit, court.  
 ψααο étranger.  
 ψηπε = ψηπ saluer.  
 ψηηρε merveille  
 ῥψηηρε s'étonner.  
 ψωωτ εβολ couper, sacri-  
 fier.  
 ψαξε ραϱϱ parler, = parole.  
 ϣτο = ϣτωϣ quatre.  
 ϑα = ζα sous.  
 ϑαη fin.  
 ϑλλο = ζελλο vicillard.

υπτϑλλο vieillesse.  
 ϑα = ϑη devant les labiales.  
 ζη = ζειη dans.  
 ϑων = ζωντ approcher.  
 ϑητϱ = ζητϱ milieu, inté-  
 rieur.  
 ϑητ = ζητ nord.  
 ϑηητε = ϑηηπε voici.  
 ϑηηϱ = ϑηηϱ cœur.  
 ϑαϑηηϱ sous.  
 ρη = αηη heure.  
 ροειϣ = βοιϣ seigneur.  
 βηη = ρηη signe de substantif  
 verbal.  
 βοα = ροα force; ατβοα  
 impuissant.  
 b) mots grecs :  
 αμελει v. tarder.  
 αιακ = αιακων diacre.  
 ελαϣ(ιϣτοϣ) le plus petit,  
 le très humble.  
 η art. fém. sing. la  
 θαρμοϣε lupin.  
 ηηαικ(τηων) indiction.  
 κρ(ε)ηηε v. juger.  
 κρηα jugement, pour

χρηα richesse.  
 παρακαλει v. appeler, con-  
 soler.  
 ηλεα v. naviguer.  
 προσφορα offrande, messe.  
 κεοϣ vase, bouteille.  
 κηηε vases, objets.  
 ταφοϣ tombeau.  
 τεταρτης gén. de  
 τεταρτη quatrième.  
 της gén. de η art. fém. sing.  
 τριαϣ Trinité.  
 φορεϣ v. porter.  
 c) noms propres :  
 × indique les noms coptes.  
 ηωϑαηηης Jean.  
 × παλου Palou.  
 × φραηε Frangé.  
 d) noms géographiques :  
 × indique les noms coptes.  
 × κωϣ Kous n. de ville.  
 × ρηαε Djémé, n. de monas-  
 tère et de montagne.

## VOCABULAIRE BOHAIRIQUE

× indique les mots d'origine sémitique.

- ⲁ voyelle brève, 9.  
 provient de ⲓ, 17.  
 se change en ⲱ, 18.
- ⲁ voyelle auxiliaire pour Ⲉ devant  
 Ⲓ, 19.  
 devant 'ain, 31.
- voyelle formative pour Ⲑ devant  
 ⲱ ⲛ Ⲓ, 30.
- ⲁ voyelle de l'élément verbal dans  
 les noms composés d'un verbe et  
 d'un nom, 132.
- ⲁ-, ⲁⲮ- adv. environ  
 ⲛⲁ-, ⲛⲁⲮ- idem (en parlant  
 des distances.)
- ⲁⲛ (ⲁⲛⲉ) auxiliaire du 2<sup>e</sup> pré-  
 sent, 237.
- ⲁ- ⲁⲛ auxil. du 1<sup>r</sup> parfait, 244.
- ⲁ préfixe de l'impératif, 254, 2.
- ⲁ un, une, 176.
- ⲁ mille, 176.
- ⲁⲓ- 1<sup>e</sup> pers. sing. 2<sup>e</sup> présent, 237;  
 1<sup>r</sup> parfait, 244.
- ⲁⲓⲛ voy. ⲓⲛⲓ
- ⲁⲓⲁⲓ v. croître, prospérer.
- ⲁⲃⲓⲛ, ⲁⲃⲛⲓⲛ s. m. voy. ⲁⲐⲮⲓⲛ
- ⲁⲃⲐⲮ s. m. mois.
- ⲁⲔ- 2<sup>e</sup> pers. sing. 2<sup>e</sup> présent, 237;  
 1<sup>r</sup> parfait, 244.
- ⲁⲓⲕ s. m. dédicace, consécration.
- ⲁⲒⲓ (aussi ⲁⲛⲓ) s. m. joucs,  
 roseaux.
- ⲁⲒⲱ s. m. pl. ⲁⲒⲱⲐⲮⲓ magi-  
 cien. ⲛⲉⲦⲁⲒⲱ s. f. magie
- ⲁⲗ s. m. caillou, grélon.
- ⲁⲗⲛⲓ v. monter.  
 — Ⲉ- ⲐⲮⲁⲐⲓ monter sur  
 une barque.
- ⲁⲗⲓⲐⲮⲓ, ⲁⲗⲓ-, ⲁⲗⲓⲦⲛ im-  
 pératif de ⲱⲗⲓ v. enlever,  
 ôter.
- ⲁⲗⲐⲮ s. m. f. pl. ⲁⲗⲱⲐⲮⲓ gar-  
 çon, fille, serviteur, servante.  
 ⲛⲉⲦ-ⲁⲗⲐⲮ s. f. enfance.
- ⲁⲗⲁⲕ s. m. anneau.
- ⲁⲗⲕⲉ s. m. dernier (30ème) jour  
 du mois.
- ⲁⲗⲐⲗⲓ s. m. raisin; f. vigne
- ⲓⲁⲒ - ⲁⲗⲐⲗⲓ s. m. vigne;

- voy. ⲓⲐⲒⲓ
- état constr. ⲗⲉⲗⲉ-
- voy. ⲗⲉⲗⲉⲒⲛⲛⲓ
- ⲁⲗⲱⲉ (Ⲓⲁⲗⲱⲉ) s. m. fro-  
 mage.
- ⲁⲗⲗⲁ, ⲁⲗⲗⲗⲁ s. f. mère (titre  
 des supérieures de monastères).
- ⲁⲗⲗⲓ part. de souhait: plaise au  
 ciel! cf. ⲗⲗⲓ impérat. donne.
- ⲁⲗⲗⲐ f. ⲁⲗⲗⲛ pl. ⲁⲗⲗⲱⲛⲓ  
 impérat. viens, venez, 254.
- ⲁⲗⲗⲁⲗⲛⲒ v. avec prép. Ⲉ- em-  
 brasser. ⲉⲣ-ⲁⲗⲗⲁⲗⲛⲒ Ⲉ-  
 idem.
- ⲁⲗⲗⲐⲛⲓ v. saisir, prendre, re-  
 tenir, posséder.
- ⲓⲦⲐⲮⲛ se contenir, persé-  
 vérer, patienter.
- ⲁⲒⲁⲗⲗⲐⲛⲓ ⲓⲦⲐⲮⲛ il s'est  
 contenu.
- s. m. patience.
- ⲁⲗⲗⲐⲛⲓ v. arriver au rivage,  
 aborder.
- ⲉⲛⲐⲐⲛ idem.
- ⲁⲗⲗⲐⲛⲓ voy. ⲗⲗⲓ v. faire  
 paître.
- ⲁⲗⲗⲱⲛⲓ voy. ⲁⲗⲗⲐⲮ.
- ⲁⲗⲗⲉⲛⲦ (s'emploie sans article),  
 Amenti, enfer.
- ⲁⲗⲗⲉ s. m. boulanger, panetier.
- ⲁⲗⲗⲱⲉ s. m. charpentier (s'écrit  
 aussi Ⲓⲁⲗⲗⲱⲉ)
- ⲁⲗⲗⲁⲒⲓ v. saisir, prendre,  
 emporter.  
 — s. m. pouvoir, puissance, pos-  
 session.
- ⲁⲦ-ⲁⲗⲗⲁⲒⲓ impuissant.
- ⲁⲛ- 1<sup>e</sup> pers. plur. 2<sup>e</sup> présent, 237;  
 1<sup>r</sup> parfait, 244.
- ⲁⲛ- préfixe qui indique la collection  
 134.
- ⲁⲛ adv. de négation, 233.
- ⲁⲛ adv. d'interrogation, 373.
- ⲁⲛⲁⲓ s. m. beauté.  
 Ⲧⲓ ⲉⲛⲁⲛⲁⲓ aller bien.
- ⲁⲛⲁⲮ impératif de ⲛⲁⲮ voir:  
 fais attention, prends garde!
- ⲁⲛⲒⲛⲃ s. f. école.
- ⲁⲛⲐⲕ pron. pers. moi 62.
- ⲁⲛⲁⲗⲗⲛⲓ s. m. perle, pierre pré-  
 cieuse cf. ⲗⲛⲓ s. m. pierre  
 et ⲗⲛⲓ adj. vrai.
- ⲁⲛⲐⲛ pron. pers. nous 62.

**ΔΠΘΩΠ** *s.f.* aiguille, épine.  
**ΔΠΙΟΥΤΙ**, **ΔΠΙ-** **ΔΠΙΤ** *impé-*  
*rat. de ΠΙΠ* porter, 254, 3.  
**ΔΠΔΨ** *s.m. pl.* **ΔΠΔΨΨ** ser-  
 ment.  
**ΔΠΔ** *s.m.* Apa (titre donné à tout  
*ecclesiastique*).  
**ΔΦε** *s.f.* tête.  
*m.* chef.  
**ΟΥΑΦε** **ΙΣΟΠΙ** un chef  
 voleur.  
**ΔΦΟΤ** *s.m.* coupe, verre.  
**Δρε-Δ** *auxil. du 2<sup>e</sup> présent*, 237.  
**Δρε** *2<sup>e</sup> pers. fém. sing. 2<sup>e</sup> présent*,  
 237; *1<sup>r</sup> parfait*, 244.  
**Δρε-ΨΔΠ-** *conditionnel* 390.  
**ΔΡΙ-** *voy.* **ΔΡΙΟΥΤΙ**  
 × **ΔΡΙΒ** *s.m.* gage  
**ΔΡΙΚΙ** *s.m.* reproche, dispute.  
**ΔΡΙНОУ** peut être.  
**ΔРЕТЕΠ-** *2<sup>e</sup> pers. plur. 2<sup>e</sup> Présent*,  
 237; *1<sup>r</sup> Parfait*, 244.  
**ΔΡΙΟΥΤΙ**, **ΔΡΙ-**, **ΔΡΙΤ** *impé-*  
*rat. de ΡΡΙ* faire.  
**Δρεζ** *v. avec prépos. ε-* garder,  
 veiller sur.

**ΔС-** *3<sup>e</sup> pers. fém. sing. 2<sup>e</sup> Présent*,  
 237; *1<sup>r</sup> Parfait*, 244.  
**ΔСΙΔΙ** *v.* se remettre (d'une ma-  
 ladie, d'une fatigue), devenir  
 dispos. *qual.* **ΔСΙΩΟΥ** être  
 léger, rapide.  
 — *s.m.* légèreté, entraîné.  
**ΔСΠΙ** *s.f.* langue, dialecte.  
**ΔТ-, ΔΘ-** *préfixe privatif* sans, 135.  
**ΔТЕТЕΠ-** *2<sup>e</sup> pers. plur. 1<sup>r</sup> Par-*  
*fait*, 244.  
**ΔТВНЕ-, ΔТВНОУ** *sans*, 312.  
**ΔТВРН, ΔВРНΠ** *s.f.* stérile  
 (de femme).  
**ΔУ-** *3<sup>e</sup> pers. plur. 2<sup>e</sup> Présent* 237;  
*1<sup>r</sup> Parfait*, 244.  
**ΔΟΥΔΠ, ΔВΔΠ** *s.m.* couleur.  
**ΔΟΥΠΠ** *s.m.* (ΔВΠΠ, ΔВНΠ)  
 cargo, cargaison.  
**ΔΟΥΩΠ-** *impératif du verbe*  
**ΟΥΩΠ** ouvrir, 254.  
**ΔΥРНХ** *s.* extrémité, 55.  
**ΔΥРНХϣ** **ΩΠΚΔΖΙ** l'ex-  
 trémité de la terre.  
**ΔΥТС** *impérat.* allons! donne!  
**ΔΨ** *interr.* quel? tel? 102.

**ΙΔΨ** **ΙΡΗϣ** de quelle ma-  
 nière?  
**ΔΨ** *voy.* **ΙΨΙ**  
**ΔΨε** *s.m.* devin, charlatan.  
**ΔΨΙ** *qual. du verbe* **ΙΨΙ**  
**ΔΨΔΙ** *v.* se multiplier, augmen-  
 ter. *qual.* **ΟΥ** être abondant.  
 — *s.m.* multitude.  
**Δϣ-** *3<sup>e</sup> pers. masc. sing. 2<sup>e</sup> Pré-*  
*sent*, 237; *1<sup>r</sup> Parfait*, 244.  
**Δϣ** *s.m.* mouche.  
**Δϣ** *s.m. pl.* **ΔϣΟΥΤΙ** chair,  
 viande.  
**ΔϣΟ** *interr.* quoi? pourquoi?,  
 106.  
**Δϣου, Δϣου** *s.m.* aigle.  
**Δϣωρι** *s.m.* serpent.  
**ΔϣΔ, ΔϣΗ** oui, certes.  
**ΔϣΙ** *s.m.* vie.  
**ερ- ΔϣΙ** vivre.  
**ϣου- ΔϣΙ** vivre longtemps.  
**ΔϣΟ, ΔϣΟΡ** *s.m.* trésor;  
*pl.* **Δϣωρ**  
**Δϣε-** *voy.* **Δϣω**  
**Δϣω, Δϣε- ΔϣΟ**, **ΔϣΟС**  
*impérat. du verbe* **ϣω** dire.

**ΔΧΠΙ** *pour ΔСΠΙ* *s.m.* tache.  
**ΔТ-** **ΔΧΠΙ** sans tache.  
**ΔΧΠ** *s.f.* heure, 191.  
**ΔСНЕ-** **ΔСНОУ** *sans* *voy.*  
**ΔТСНЕ.**  
**ΔСΠΙ** *s.m.* tache, souillure,  
**ΔТ-ΔСΠΙ** sans tache, pur.

## B

**β** labiale, 5.  
**βΔΙ** *s.m.* palme, bâton de palme,  
 récompense.  
**βН** *s.* tombeau.  
**βω** *s.f.* arbre  
**βω** **ΙΔΛΟΛΙ** cep de vigne.  
**βω** **ΙΧΩΠТ** olivier.  
**βεβ** *v.* faire jaillir, couler.  
**βНВ** *s.m.* grotte.  
**βωК** *s.m.* serviteur, esclave,  
*pl.* **εβΔΑК**  
**εр-βωК** être esclave.  
**βΔΚΙ** *s.f.* ville  
**βεχ** *s.m.* salaire.  
**реу-βεχ**, **βΔΙ-βεχ**  
*mercenaire.*  
**βΔλ** *s.m.* œil.

<b>βηλ</b> , dans l'expression <b>εβηλ</b>	<b>ερ-βελλε</b> devenir aveugle.
<b>ε-</b> si ce n'est, excepté.	<b>βαεουπ</b> <i>s.m.</i> bouc, chevreau,
<b>βολ</b> <i>s.m.</i> extérieur, dehors	<i>f.</i> chèvre.
<b>εβολ</b> <i>adv.</i> hors, dehors 334.	<b>μαπ-βαεουπ</b> <i>s.m.</i> ché-
<b>ερ-εβολ</b> <i>v.</i> fuire, échapper.	<i>vrier.</i>
<b>εβολ</b> <b>ζεπ-</b> de, 335.	<b>βωπ</b> <i>adj.</i> mauvais.
<b>εβολ</b> <b>γπτεπ-</b> par, par le	<b>βαλ-βωπ</b> mauvais œil.
moyen de.	<b>сθου-βωπ</b> mauvaise odeur.
<i>Pour le passif, 276.</i>	<b>βεπ</b> <i>s.f.</i> palmier.
<b>са-βολ</b> <i>adv.</i> excepté; <i>voy.</i>	<b>βηπ</b> <i>s.f.</i> hirondelle.
<i>aussi са-</i>	<b>βεππ</b> <i>s.m.</i> fer.
<b>ερ-са-βολ</b> <i>v.</i> s'enfuir, pas-	<b>βεπ</b> <i>adj.</i> nouveau, récent, jeu-
ser outre.	ne. <b>ερ-βεπ</b> renouveler, se
<b>υβολ</b> hors, dehors 334.	renouveler. <b>μετ-βεπ</b> <i>s.f.</i>
<b>βωλ, βελ-, βολ</b> <i>v.</i> délier,	<i>nouveauté.</i>
expliquer, interpréter.	<b>βπ</b> <i>s.f.</i> corbeille.
<i>avec adv.</i> <b>εβολ</b> détruire, dé-	<i>pl.</i> <b>βρηουπ</b>
jouer, achever, rompre le	<b>βερβερ</b> <i>v.</i> bouillir, bouillon-
jeûne.	<i>ner, déborder.</i>
<i>qual.</i> <b>βηλ (εβολ)</b> être dé-	— <i>s.m.</i> bouillonnement.
lié, détruit.	<b>βορβερ, βερβερ-, βερ-</b>
— <i>s.m.</i> fin, explication.	<b>βωρ</b> <i>v.</i> jeter, renverser.
<b>βελλε, f.</b> <b>βελλη, pl.</b> <b>βελ-</b>	<i>avec adv.</i> <b>εβολ</b> <i>idem.</i>
<b>λεπ</b> <i>s.</i> aveugle.	<i>qual.</i> <b>βερβωρ</b> être jeté,
<b>μετ-βελλε</b> <i>s.f.</i> aveugle-	<i>renversé.</i>
ment, cécité.	<b>βαρωт, βαροт</b> <i>s.m.</i> airain.

× **βερεδωоттс** *s.f.* char,  
chariot

**βο†** (*avec εβολ*) *v.* souiller,  
profaner. *s.f.* abomination.

**υβο†** abominable.

**βωтс** *v.* combattre, faire la  
guerre.

— *s.m.* guerre.

**βωу, βεу-** (**βау-**), **βау** *v.* dépouiller, découvrir, met-  
tre à nu.

**βωгел** *s.m.* air, ton, psalmodie.

## Λ

**λ** *consonne grecque, 3.*

**λου** pour **†ου** *s.m.* village

## Е

**е** *voyelle brève, 9.*

**е** *voyelle auxiliaire, 19.*

*En tête des mots qui commencent  
par deux consonnes, 20.*

**е** *formant des noms dérivés,  
124.*

**е** *préfixe des noms de profession,  
136.*

**е.** **ερο** *préposition, vers, à,  
313.*

*son origine, 21.*

*suffixation, 61.*

*formant le comparatif, 171.*

*devant l'infinitif, 259, 263.*

*devant le compl. indirect, 314.*

**е** *relatif, 97.*

**е** *auxiliaire, 234.*

**ε** **ερε-** *auxiliaire du 3<sup>e</sup> présent,  
238.*

**ε** **ε-, ере-** *futur énergique,  
241.*

**ελ-** *auxiliaire composé, 248.*

**επ-** *1<sup>e</sup> pers. sing. 3<sup>e</sup> Présent, 238.*

**επ** *dans les mots grecs, 11.*

**εω** *s.* âne, ânesse, *voy.* **πω.**

**εβπω** *s.m.* miel.

**εβπак**, *voy.* **βωк.**

**εβηλ** **ε-**, *voy.* **βηλ.**

**εβολ**, *voy.* **βολ.**

**εβηη** malheureux.

× **εβρη** *m.f.* éclair;

**сετ-εβρη** *idem.*

**επεβт** *s.m.* Orient.

**са-πεεβт** en Orient.

**εβϣ** *s. f.* oubli, *dériv. de* εβϣ  
*v.* oublier..  
**εκ-** 2<sup>e</sup> pers. masc. sing. 3<sup>e</sup> Présent,  
 238.  
**ελ-** *voy.* ελι.  
 × ειοϣλ *s.m.*  
**ελκ-** *voy.* ελικ.  
**ελκωβ** *s.m.* héron.  
**εμ** pour ε 20.  
**εμ** *v.* savoir, connaître, penser.  
 — *s.m.* science, connaissance.  
 ετ- εμ ignorant.  
**εμκαρ,** *voy.* εμκαρ.  
**εμλαδ,** *voy.* εμλαδ.  
**εμμαρ;** *voy.* εμμαρ.  
**εμμοπ** *partic. du v.* εμμοπ.  
**εμπα,** *voy.* εμπα.  
**εμποτε** *voy.* εμπο(ϣ)τ portier.  
**εμεπτ** *s.m.* Occident.  
 εα-μεμεπτ du côté de l'Occident.  
**εμπε-** *voy.* 248.  
**εμπαρε-** *voy.* 248.  
**εμπατε-** *voy.* 248.  
**εμψα,** *voy.* εμψα.  
**εμσαρ,** *voy.* εμσαρ.

**εμθο,** *voy.* εμθο.  
**εμαρ,** *voy.* εμαρ.  
**εμαψω** beaucoup.  
**επ-, επ≠** *voy.* επ.  
**επ-** pour ε, 20.  
**επ-** 1<sup>e</sup> pers. plur. 3<sup>e</sup> Présent,  
 238.  
**επα≠, επαρε-** conditionnel, 248.  
**επαα-, επα≠** *voy.* παα-.  
**ε-πε-** *aux. condition.,* 389.  
**επχα,** ήχα quelque chose, οτεπχα *idem.*  
**επκοτ** *voy.* ήκοτ.  
**επαπε-,** *voy.* παπε-, 299.  
**επαρε-** *voy.* επα≠.  
**επεσε-** *voy.* πεσε-, 299.  
**επτε- επτ≠** *voy.* ήτε-, ήτ≠  
**επτот≠** *voy.* ήтот.  
**επαψε-** *voy.* παψε-, 299.  
**εψαψ** (ήψαψ) **εψα-**  
**ψ** être amer.  
**επερ** *s.m.* siècle, éternité.  
 ψα-επερ jusqu'à l'éternité.  
**πψαεπερ** l'éternel.  
**εργοτρ, ήροτρ** *v.* craindre.  
 — *s.m.* frayeur, crainte.

**εργοτ** *voy.* παρτ.  
**εφληορ** (φληορ) *adj.* vain,  
 faux.  
**μεт-εφληορ** *s. f.* vanité.  
**εψαα** εε parce que, 339.  
*cf.* εα *s.m.* place.  
**εππ** Erip, nom du 11<sup>e</sup>me  
 mois de l'année copte.  
**επεснт** *adv.* en bas, 334;  
*voy.* εснт.  
**εφσορ** *voy.* εροор.  
**εφαρορ,** *voy.* φαρορ.  
**εр-** état constr. de **εр** faire  
 dans les verbes composés, 229.  
**εре-,** *voy.* ε≠.  
**εре-** 2<sup>e</sup> pers. fém. sing. 3<sup>e</sup> Présent,  
 238; *Futur énerg.,* 241.  
**ερο≠,** *voy.* ε- *prépos.* vers, à.  
**εрϣε** *s.m.* temple.  
*pl.* εрϣноу.  
**εрне** *voy.* рне *s.m.* Sud.  
**εраτ≠** *prépos.,* 327; *cf.* раτ≠  
*s.* pied.  
**εретел-** 2<sup>e</sup> pers. plur. 3<sup>e</sup> Présent,  
 238.  
**εрноу** ensemble. 73.

**εрн** *s. f.* larme.  
*pl.* εрнн  
**εрψα** *voy.* ρψα  
**εрψαψ,** *v.* pouvoir, être puis-  
 sant *s.m.* pouvoir, puissance.  
**εрџот, ерџот** *s.m.* bles-  
 sure, plaie, coup.  
*cf.* рџт *v.* frapper.  
**εргнтс,** *v.* commencer; *voy.*  
 гн *s. f.* partie. antérieure.  
**εрхпгор,** *voy.* хпгор.  
**εс-** 3<sup>e</sup> pers. fém. sing. 3<sup>e</sup> Présent, 238.  
**εскеп** *adv.* le long de;  
*voy.* скеп-  
**εснт** *s.m.* fond, sol, terre.  
**εсwoу** *s.m.* mouton.  
*f.* brebis.  
**εαп-εсwoу** *s.m.* Pasteur,  
 pâtre.  
**εт- εте-** *pron. relat.,* 97.  
 (εθ- devant β, λ, μ, π, ρ, ϣ,  
 οϣ- 23).  
**εта-, εта≠** *auxil. du 2<sup>e</sup> Par-*  
*fait,* 245.  
**εт-** 1<sup>e</sup> pers. sing. relat. Présent, 380.  
**εθε-, εθвнт≠** pour, au sujet  
 de, à cause de.

**ⲓⲛⲓ, ⲉⲛ-, ⲉⲛ** *v.* conduire, amener, porter.  
*avec adv.*: **ⲉⲃⲟⲗ** présenter, faire sortir; **ⲉⲛⲡⲱⲓ** lever, offrir, faire sortir; **ⲉⲃⲟⲩⲛ** induire, introduire.  
**ⲓⲟⲛⲏ, ⲓⲟⲛⲓ, ⲓⲉⲃ, ⲓⲏⲃ** *s.f.* travail; **ⲉⲣ-ⲓⲟⲛⲏ** travailler.  
*état constr.* **ⲓⲉⲃ- ⲓⲉⲛ-, ⲓⲉⲫ-**  
**ⲓⲉⲃ-ⲡⲱⲧ** *s.f.* marchandise.  
**ⲙⲉⲧ-ⲓⲉⲃ-ⲡⲱⲧ** *s.f.* commerce.  
**ⲉⲣ-ⲓⲉⲃ-ⲡⲱⲧ** négociier, faire le commerce.  
**ⲓⲣⲓ, ⲣⲁ, ⲉⲣ- ⲁⲓ** *qual.* **ⲟⲓ** faire.  
**ⲓⲟⲣ** *s.m.* canal;  
*état constr.* **ⲓⲁⲣ-**, 131.  
**ⲓⲁⲣⲟ** *s.m.* fleuve, le Nil, 131, 1.  
*pl.* **ⲓⲟⲣⲱⲟⲩ**.  
**ⲓⲥ** voici, voici que, 351-2.  
**ⲓⲱⲥ** (*avec suff. reffect. introduit par les prépositions* **ⲙⲙⲟ**, **ⲓⲧⲟⲧ**)

*v.* se hâter. *qual.* **ⲓⲏⲥ**.  
 — *s.m.* hâte.  
**ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ** en hâte, rapidement.  
**ⲓⲐⲕⲉⲛ** sut le bord de;  
*voy.* **ⲥⲕⲉⲛ**  
**ⲓⲐⲗⲉ** si, 393.  
**ⲓⲐⲗⲉⲕ** comme si.  
**ⲓⲐⲗⲉⲛ-** depuis, 396.  
**ⲓⲁⲧ** *regard*, 54.  
 dans les expressions:  
**ⲱⲟⲩ ⲓⲛⲓⲁⲧ** *heureux!*  
**ⲧⲓⲛⲓⲁ** *examiner*.  
**ⲙⲁⲓⲁⲧ** *impérat. dans*  
**ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛⲟⲏⲏⲟⲩ** (*litt. donnez votre regard*), considérez!  
**ⲓⲱⲧ** *s.m.* père; *plur.* **ⲓⲟⲧⲧ**  
**ⲉⲣ-ⲓⲱⲧ** devenir père.  
**ⲓⲡⲓ, ⲉⲡ- ⲁⲡ** *v.* pendre, suspendre, crucifier.  
*qual.* **ⲁⲡⲓ**, être suspendu.  
**ⲓⲡⲧ** *s.m.* clou.  
**ⲧⲓ-ⲓⲡⲧ** *v.* clouer.  
**ⲓⲃ** *s.m.* démon, diable.

**ⲓⲟⲓⲓ** *s.m.* champ.

*état constr.* **ⲓⲁⲓ-**, 131.

## R (Ⲡ)

**ⲕ** *pron. affixe 2<sup>e</sup> pers. masc. sing.*

58.

**Ⲡ** *aspiré de* **ⲕ** 23-4.

**ⲕⲉ-** autre, aussi, 113-4.

*plur.* **ⲕⲉⲠⲱⲟⲩⲛⲓ** autres,

116.

**Ⲡⲁ-** **Ⲡⲁ** *voy.* **Ⲡⲱ**.

**Ⲡⲏ** *qual.* de **Ⲡⲱ**

**Ⲡⲱ**, **Ⲡⲁ-**, **Ⲡⲁ** *placer*, laisser.

*avec adv.* **ⲉⲃⲟⲗ** renvoyer, pardonner, remettre, mettre en liberté.

— *s.m.* pardon.

*avec adv.* **ⲉⲃⲣⲏⲓ** déposer.

*avec prépos.* **ⲛⲉⲁ-** abandonner.

**Ⲡⲱ** *ⲏⲣⲱ*, **Ⲡⲁ-ⲣⲱ** *se taire*, *voy.* **ⲣⲟ**.

**Ⲡⲁ-ⲧⲟⲧ** *se relâcher*, *se décourager*, *voy.* **ⲧⲟⲧ**.

**ⲕⲟⲓ** *s.f.* champ.

**Ⲡⲃⲁ** *s.m.* (de **Ⲥ. ⲕⲱⲱⲃⲉ** *v.* contraindre), contrainte, tra-

vail forcé.

**ⲕⲱⲃ**, *qual.* **ⲕⲏⲃ** *v.* doubler; double fois.

**ⲉ̀ ⲓⲕⲱⲃ** 5 fois autant.

**Ⲡⲃⲟⲃ** *v.* rafraîchir

— *s.m.* rafraîchissement.

**ⲕⲁⲕ-** *part. conj. de* **ⲕⲱⲕ** *v.* gratter, nettoyer.

**ⲕⲁⲕ-ⲥⲉⲓⲧ** lépreux.

*voy.* **ⲥⲉⲓⲧ**.

**Ⲡⲁⲕⲓ** *s.m.* ténèbres.

**ⲙⲁ-ⲓⲠⲁⲕⲓ** lieu de ténèbres.

**ⲕⲱⲗ** *v.* retourner, reculer.

**Ⲡⲗⲟ** *s.m.* venin, poison.

**ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ** *s.m.* hache.

**Ⲡⲗⲁⲗ** *s.m.* collier.

**ⲕⲉⲗⲉⲗⲓ** *s.* plaque de bois sonore (sur laquelle on frappe pour réunir les membres d'une congrégation).

**Ⲡⲗⲟⲙ** *s.m.* couronne.

**Ⲡⲗⲉⲙ** *v.* se hâter.

**ⲓⲠⲗⲉⲙ** rapidement, vite.

**ⲕⲱⲗⲏ** *v.* voler.

**ⲕⲟⲗⲏⲥ** *s.f.* vol.

**Χλαγτ** *s. f.* toque, bonnet.  
**κωλθ** *v.* frapper.  
*avec adv.* **εζοϣη** frapper (à une porte pour faire ouvrir).  
**Χαμε**, *fém.* **Χαμη** *adj.* voir, e.  
**Χηου** *s. f.* Egypte.  
**ρεμηχηου** égyptien.  
**Κηη** *v.* mouvoir, se mouvoir.  
 — *s.m.* mouvement.  
**Κηη** *v.* cesser, 290;  
**Κηη εροκ** cesse! cela te suffit!  
**Κεη** *s.* sein, 54.  
**Κεητε** *s.m.* figue;  
*f.* figuier.  
**Χηπδϣ** *s.m.* gerbe.  
**Καπ** *s.m.* corde.  
**Χωπ** *v.* cacher, dérober.  
**ζηποϣχωπ** furtivement.  
**Χρο** *s.m.* rivage.  
**Κοϣρ** *s.m.* gifle.  
**†-Κοϣρ** *v.* gifler.  
**Χρωε** *s.m.* feu.  
**†-Χρωε** mettre le feu.  
**Κερου** *s. f.* cendre.

**Χρεερεε** *v.* murmurer, être vexé.  
**Χρεετε** *s.m.* fumée, obscurité.  
**ϣεϣ ϣρεετε** dissiper la fumée.  
**Κωρϣ, Κερϣ-, Κορϣ** *abolir, détruire, destituer; être aboli, cesser.*  
**Κορϣ** (de **Κωρϣ**) *v.* abattre, couper.  
**Καε** *s.m.* os, ossement.  
**Κωε, Κεε-, Κοε** *v.* embauer, ensevelir.  
**ΚαΙεΙ** *s. f.* châsse, cercueil, sépulture.  
**Κα†** *v.* comprendre, être intelligent. *s.m.* intelligence.  
*Part. conj.* **Κα†-**  
**Κα†-ζη†** intelligent, habile.  
**Χε†**, *f.* **Χε†** autre, 116.  
**Κο†** *voy.* **Κω†** et **Κω†**.  
**Κω†, Κε†-, Κο†** *v.* construire, édifier, *qual.* **Κη†** être construit.

— *s.m.* construction, règle.  
**Κω†, Κε†- Κο†** *v.* tourner, chercher.  
**Κο†** *réff.* revenir, se tourner.  
**ΔϣΚο†ϣ** il est revenu.  
**Κω† ε-** environner, chercher.  
**Κω† ηεα-** chercher, réclamer.  
**Κω† απΚω†** environner.  
**Κο†** *s.m.* tour, porteur.  
**ϣη-οϣΚο†** faire un tour.  
**ϣη-Κο† ε-** passer par.  
**Χαϣ** *s.m.* tronc.  
**Καϣη** *s.m.* terre.  
**Κοϣϣη** *adj.* petit, quelque, peu, 118.  
**με†-Κοϣϣη** *s. f.* enfance.  
**η-οϣΚοϣϣη** un peu.  
**η-Κε-Κοϣϣη** encore un peu.  

### Λ

**λα-** *préfixe* «se rapportant à», 137;  
**λα-οϣη** une seule.  
**ληβη**, *qual.* **λοβη** *v.* devenir incensé, déraisonner.  
**λαβοη** *s.m.* ours;  
*f.* ourse.  
**λοβϣ** *v.* être incandescent.  
 — **ηχρωε** être rougi au feu.  
**λοϣΚο†τηη** *s.m.* denier d'or *cf.* **λοϣΚοϣη**.  
**λακθ** *s.m.* angle, pointe.  
**λοϣΚο(ϣ)ϣη** *s.m.* denier d'or.  
**λε(λε)χηου** *s.m.* tache noire, contusion.  
*voy.* **αλολη**  
**λααχαπ†** *s. f.* poix.  
**λαε** *s.m.* langue.  
**λα(ο)ϣη** *voy.* **λα-**  
**λωϣ** *v.* être insipide, fade,  
**λαζεε** *s.m.* tige.  
**λωηηη** *s. f.* cause.  

### U

**υ** pour **η** devant les labiales, 28.  
**υ** préposé à quelques mots qui commencent par **β**, 144.  
**υ** pour l'apposition, 154, 155.  
**υ** pour l'annexion, 157, 158.

**ⲙⲁ** pour le compl. direct, 277.  
**ⲙⲁ**- forme l'impératif des verbes causatifs et des verbes composés de ⲧ̅ 254, 5.  
**ⲙⲁ** s.m. lieu.  
 plur. **ⲙⲁⲓ**.  
**ⲉ-ⲫⲙⲁ ⲭⲉ** parce que, 339.  
**ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ** par endroit, par tout.  
**ⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ** en tout lieu.  
**ⲙⲁ**- voy. **ⲙⲟⲓ**.  
**ⲙⲁⲓ** voy. **ⲙⲁ**.  
**ⲙⲁⲓ**- voy. **ⲙⲉⲓ**.  
**ⲙⲉⲓ**, **ⲙⲉⲛⲣⲉ-** **ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ**≠  
 v. aimer; part. conj. **ⲙⲉⲁⲓ-**  
 qui aime, 132.  
**ⲙⲁⲓⲛ** s.f. qualité, manière.  
**ⲓⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ** de cette manière, tel de telle sorte.  
**ⲙⲛ** s.f. urine.  
**ⲙⲛⲓ**≠ voy. **ⲙⲟⲓ**.  
**ⲙⲛⲓ** s.f. vérité.  
**ⲙⲙⲛⲓ** vrai, véritable, droit.  
**ⲟⲩⲙⲛⲓ** idem.  
**ⲙⲉⲑ-ⲙⲛⲓ** s.f. vérité, justice.

**ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲙⲛⲓ** se vérifier.  
**ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲛⲓ** en vérité.  
**ⲙⲟⲓ**, **ⲙⲁ-** **ⲙⲛⲓ**≠ impératif accorde, donne, 254, 4.  
**ⲙⲟⲩ**, qual. **ⲙⲙⲟⲩⲧ** v. mourir.  
**ⲁⲧⲙⲟⲩ**, **ⲑⲙⲟⲩ** immortel.  
**ⲫⲁⲩⲙ-ⲙⲟⲩ** demi-mort.  
**ⲉⲣ-ⲫⲁⲩⲙⲟⲩ** être demi-mort.  
**ⲙⲟⲩⲓ** s.m. lion.  
**ⲙⲃⲟⲗ** hors, dehors, 334.  
 voy. **ⲃⲟⲗ**.  
**ⲙⲃⲟⲛ** s.m. colère, courroux.  
**ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ** s. pensée, imagination.  
**ⲙⲉⲕⲁⲉ** (**ⲉⲙⲕⲁⲉ**) qual. **ⲙⲟⲕⲉ**  
 v. souffrir. s.m. souffrance, douleur.  
**ⲓⲉⲛⲧ** s'attrister, se chagriner. s.m. chagrin.  
**ⲧ̅-ⲙⲉⲕⲁⲉ** torturer.  
**ⲉⲣ-ⲙⲉⲕⲁⲉ** être attristé.  
**ⲙⲟⲕⲓ** s.m. vase, récipient.  
**ⲙⲗⲁⲉ** **ⲉⲙⲗⲁⲉ** v. lutter, se disputer.  
**ⲙⲟⲗⲉ**≠ (de **ⲙⲟⲩⲗⲉ**) v. saler, être salé.

**ⲙⲟⲩⲗⲉ** s.m. cire.  
**ⲙⲟⲩⲗⲁ**, **ⲙⲟⲗⲁ**≠ v. attacher.  
**ⲙⲟⲩⲙⲓ** s.f. source.  
**ⲙⲙⲟ**≠ génitif et accusatif du pron. pers. absolu, 65.  
 voy. **ⲛ-** prépos. 316.  
**ⲙⲙⲟⲛ**, **ⲙⲙⲟⲛⲧ**≠ v. il n'y a pas, 302-308.  
**ⲙⲙⲛⲓⲓ**, **ⲙⲛⲓⲓ** adv. journallement.  
**ⲙⲙⲟⲛ** non.  
**ⲙⲙⲓⲛ** particule de renforcement, 66, 3.  
**ⲙⲙⲁⲩ** voy. **ⲙⲁⲩ**.  
**ⲙⲙⲁⲩⲧ**≠ seul, 69.  
**ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ** s.m. berger, 132.  
 voy. **ⲙⲟⲛⲓ**.  
**ⲙⲛⲁⲓ**, **ⲉⲙⲛⲁⲓ** adv. ici, là.  
**ⲉⲙⲛⲁⲓ** idem.  
**ⲙⲛⲓ**, voy. **ⲙⲟⲩⲛ**.  
**ⲙⲛⲓⲛⲓ** s.m. signe, prodige.  
**ⲙⲛⲓⲓ** voy. **ⲙⲙⲛⲓⲓ**.  
**ⲙⲟⲛⲓ**, **ⲙⲉⲛⲛⲓⲧ**≠ paître, faire paître.  
 part. conj. **ⲙⲁⲛ-**.  
**ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ** berger, 132.  
**ⲙⲁⲛ-ⲭⲁⲙⲟⲩⲗ** chame-lier.  
**ⲙⲟⲩⲛ** v. rester;  
 avec adv. **ⲉⲃⲟⲗ** rester, demeurer. qual. **ⲙⲛⲓ** idem.  
**ⲙⲟⲩⲛⲕ**, **ⲙⲉⲛⲕ-**, **ⲙⲉⲛⲕ**≠  
 qual. **ⲙⲟⲛⲕ** v. fabriquer, faire.  
**ⲁⲑⲙⲙⲟⲩⲛⲕ ⲓⲛⲁⲓⲁ** non fait de main d'homme.  
**ⲙⲟⲩⲛⲕ** v. détruire, cesser, disparaître.  
**ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲥⲁ** après avec l'infinitif, 265.  
**ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲥⲱⲥ** après cela.  
**ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ**≠ voy. **ⲙⲉⲓ**.  
**ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ**, pl. **ⲙⲉⲛⲣⲁⲧ̅** s.m. ami. (forme nominale du verbe **ⲙⲉⲓ**).  
**ⲙⲉⲛⲧ** s.m. nom d'une mesure.  
**ⲙⲟⲩⲧ̅** pl. de **ⲙⲓⲟⲧ** s.m. mamelle.  
**ⲙⲓⲟ(ⲩ)ⲧ̅** s.m. géolier, portier. f. portière.  
**ⲙⲉⲛⲉⲛ**, **ⲙⲉⲛⲉ**, **ⲙⲉⲛⲉ**≠  
 voy. **ⲉⲁ**, s.m. côté.





<b>ⲱⲁⲛ-ⲑⲱⲁⲃⲧ</b> miséricor- dieux. cf. <b>ⲱⲱⲛⲓ</b>	<b>ⲛⲁⲁ-</b> , <b>ⲛⲁ</b> <i>v.</i> être grand, 294, 299.
<b>ⲱⲁⲗ</b> particule qui forme les nom- bres ordinaux, 183.	<b>ⲛⲁⲓ</b> <i>v.</i> avoir pitié. avec prép. <b>ⲃⲁ-</b> avoir pitié de. <i>s.m.</i> miséricorde.
<b>ⲱⲟⲗ</b> , <b>ⲱⲁⲗ-</b> , <b>ⲱⲁⲗ</b> <i>∞</i> remplir, se remplir, être plein. <i>qual.</i> <b>ⲱⲉⲗ</b> être rempli.	<b>ⲁⲧⲛⲁⲓ</b> , <b>ⲁⲑⲛⲁⲓ</b> sans pitié, cruel.
<b>ⲱⲁⲗ-ⲣⲱ</b> <i>∞</i> (litt. se remplir la bouche), piquer, dévo- rer, mordre; <i>voj.</i> <b>ⲣⲟ</b> .	<b>ⲱⲉⲧ-ⲁⲧⲛⲁⲓ</b> <i>s.f.</i> cruauté. <i>qual.</i> <b>ⲛⲁⲛⲧ</b> être miséricor- dieux.
<b>ⲱⲟⲗ</b> <i>v.</i> brûler, être ardent.	<b>ⲱⲉⲧ-ⲛⲁⲛⲧ</b> , <i>s.f.</i> miséri- corde.
<b>ⲱⲁⲗⲓ</b> <i>s.m.</i> coudée.	<b>ⲛⲁⲓ</b> <i>pron. et adj. dém.</i> ces, 92-95.
<b>ⲱⲗⲁⲧ</b> <i>s.m.</i> tombeau.	<b>ⲛⲁⲓ-1<sup>re</sup> pers. sing. l'imparfait</b> , 242.
<b>ⲱⲟⲗⲃ</b> <i>s.m.</i> ceinture.	<b>-ⲛⲉ</b> <i>copule du pl.</i> 356.

**N**

<b>ⲛ</b> s'assimilant à <b>ⲱ</b> , 28.	<b>ⲛⲉ</b> <i>auxil. de l'imparfait</i> , 234. dans les temps composés, 247.
<b>ⲛ</b> pour l'apposition, 154.	<b>ⲛⲉ</b> <i>adj. poss. 2<sup>e</sup> pers. fém.</i> tes., 74.
<b>ⲛ</b> pour l'annexion, 157, 158.	<b>ⲛⲉ</b> à toi ( <i>fém.</i> ) 61.
<b>ⲛ</b> devant l'infinitif, 260, 262 ; formant les adverbes, 331, 332.	<b>ⲛⲉⲓ</b> , <b>ⲛⲛⲓ</b> <i>s.f.</i> temps, durée. dans l'expression. <b>ⲛⲉ ⲓⲈ</b> <b>ⲑⲛⲉⲓ</b> il y aurait longtemps.
<b>ⲛ-</b> , <b>ⲛ</b> <i>∞</i> préposition, 61, 315.	<b>ⲛⲛ</b> ceux-là, 95-6.
<b>ⲛ</b> <i>∞</i> <i>adj. poss. pl.</i> , 74-80.	<b>ⲛⲛ ⲉ-</b> , <b>ⲛⲛ ⲉⲧ-</b> , <b>ⲛⲛ ⲉⲧⲉ-</b> ceux qui, 97.
<b>ⲛⲁ-</b> <i>pron. poss. pl.</i> , 86-91.	<b>ⲛⲓ</b> <i>art. pl.</i> les, 41 et suiv.
<b>ⲛⲁ</b> <i>∞</i> <i>auxil. de l'imparfait</i> , 242.	<b>ⲛⲛⲓ</b> à moi, 61.
<b>ⲛⲁ-</b> formant le futur, 240.	

<b>ⲛⲟⲩⲓ</b> <i>v.</i> aller, être sur le point de. <i>voj.</i> aussi <b>ⲛⲛⲟⲩ</b>	<b>ⲧ-</b> <b>ⲛⲟⲩⲧ</b> consoler, en- courager.
<b>ⲛⲟⲩ</b> <i>∞</i> <i>pron. poss. pl.</i> 86-91.	<b>ⲗⲉⲱ-</b> <b>ⲛⲟⲩⲧ</b> avoir con- fiance, se fortifier.
<b>ⲛⲟⲩ-</b> <i>adj. poss. 3<sup>e</sup> pers. pl.</i> , 74.	<b>ⲓⲛⲉ-</b> , <b>ⲓⲛ</b> <i>∞</i> <i>aux. négat. du</i> <i>Futur énergique</i> , 241.
<b>ⲛⲛⲃ</b> , <b>ⲛⲉⲃ-</b> maître, 131.	<b>ⲛⲁⲛⲉ</b> <i>∞</i> être bon, beau, 295.
<b>ⲛⲉⲃ-ⲛⲓ</b> maître de maison.	<b>ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ-</b> , <i>∞</i> bon.
<b>ⲛⲛⲃⲓ</b> <i>v.</i> nager, naviguer. avec <i>adv.</i> <b>ⲉⲛⲱⲱⲓ</b> par méta- phore s'élever, méditer. <i>s.</i> élévation de cœur.	<b>ⲉⲛⲁⲛⲉ-</b> , <i>∞</i> bon, beau, 299.
<b>ⲛⲟⲃⲓ</b> <i>s.m.</i> péché.	<b>ⲛⲉⲛ-</b> <i>art. plur.</i> , 44.
<b>ⲉⲣ-</b> <b>ⲛⲟⲃⲓ</b> <i>v.</i> pécher.	<b>ⲛⲉⲛ-</b> <i>adj. poss. 1<sup>e</sup> pers. plur.</i> , 74.
<b>ⲣⲉⲓ-</b> <b>ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ</b> <i>s.m.</i> pêcheur.	<b>ⲛⲛⲓ</b> <i>s.m.</i> rayon de miel.
<b>ⲛⲟⲩⲃ</b> <i>s.m.</i> or, pièce d'or.	<b>ⲛⲟⲩⲛ</b> <i>s.m.</i> abîme, océan.
<b>ⲛⲓⲃⲉⲛ</b> tout, 167.	<b>ⲛⲟⲩⲛⲓ</b> <i>s.f.</i> racine, souche.
<b>ⲓⲭⲁⲓ</b> quelque chose, 144.	<b>ⲛⲁⲫⲣⲓ</b> <i>s.f.</i> grain, sémence.
<b>ⲛⲱⲓⲕ</b> <i>s.m.</i> homme adultère.	<b>ⲛⲁⲣⲉ-</b> , <b>ⲛⲁ</b> <i>∞</i> <i>auxil. de l'Impar-</i> <i>fait</i> , 242.
<b>ⲉⲣ-ⲛⲱⲓⲕ</b> commettre un adultère.	<b>ⲓⲛⲉ-</b> , <b>ⲓⲛⲱ</b> <i>∞</i> derrière, 328. avec l'infinitif, 265.
<b>ⲓⲛⲟⲧ</b> , <b>ⲉⲛⲛⲟⲧ</b> <i>v.</i> se coucher, s'endormir, être couché.	<b>ⲛⲉⲥⲉ-</b> , <b>ⲛⲉⲱ</b> <i>∞</i> être beau, 297.
<b>ⲁⲧ-ⲉⲛⲛⲟⲧ</b> qui ne dort pas.	<b>ⲉⲛⲉⲥⲉ-</b> , <b>ⲉⲛⲉⲥⲱ</b> <i>∞</i> beau, 299.
<b>ⲱⲁ</b> <b>ⲓⲛⲉⲛⲛⲟⲧ</b> <i>s.m.</i> lit.	<b>ⲓⲥⲁⲓ</b> <i>voj.</i> <b>ⲥⲁⲓ</b> .
<b>ⲛⲉⲱ</b> , <b>ⲛⲉⲱ</b> <i>∞</i> avec, et, 317, 336.	<b>ⲓⲧⲉ-</b> <b>ⲓⲧ</b> <i>∞</i> <i>auxil. du subjonctif</i> , 249.
<b>ⲛⲓⲱ</b> un tel, III-2.	<b>ⲓⲧⲉ-</b> , <b>ⲓⲧⲁ</b> <i>∞</i> <i>prépos.</i> chez., à.
<b>ⲛⲓⲱ</b> qui ? 103.	
<b>ⲛⲟⲩⲧ</b> <i>s.f.</i> force.	

<b>ete- nte-</b> qui est à.	vous, 62.
<b>ete- ntaπ</b> qui est à nous.	<b>ἰθωου</b> <i>pron. pers. 3<sup>e</sup> pers. plur.</i>
<b>ἰτε-</b> <i>part. d'annexion</i> , 157, 159.	ils, 62.
<b>πθo</b> <i>pron. pers. 2<sup>e</sup> pers. fém. sing.</i> ,	<b>ἰθοου</b> <i>pron. pers. 3<sup>e</sup> pers. masc.</i>
toi, 62-3.	<i>sing.</i> , 62.
<b>πετ-, πετε-</b> ceux qui, 99.	<b>ἰθοου</b> <i>adv.</i> mais, 343.
<b>πλητ</b> <i>voy.</i> <b>πλ.</b>	<b>πλρ- πλ-</b> <i>adv.</i> environ (dis-
<b>πορτ</b> <i>s.m.</i> Dieu.	tance) ( <i>voy.</i> <b>λ-λρ-</b> ),
<b>λθ-</b> <b>πορτ</b> athée, impie.	<b>πλρ</b> <i>s.m.</i> moment, temps, 191-3.
<b>μετ- λθπορτ</b> <i>s.f.</i> irré-	( <i>ne pas confondre avec le précé-</i>
ligion, impiété.	<i>dent</i> ).
<b>μαλ-</b> <b>πορτ</b> <i>s.m.</i> aussi de	<b>πλρ</b> ( <i>avec prép. e-</i> ) <i>v.</i> voir.
Dieu, pieux.	<i>avec adv.</i> <b>ἄβολ</b> voir, jouir
<b>ἰθoκ</b> <i>pron. pers. 2<sup>e</sup> pers. masc.</i>	de sens de la vue.
<i>sing.</i> toi, 62.	<b>πωου</b> à eux, 61.
<b>πορτεμ</b> <i>v.</i> être doux	<b>πνοу</b> ( <i>qual. du verbe πορτ</i> )
<i>qual.</i> <b>ποτεμ</b> <i>idem.</i>	aller venir, aller.
<b>ἰτεп-</b> <b>ἰποτ</b> de, de la main	<i>avec adv.</i> <b>ερρη</b> monter,
de	croître.
<b>eteπτοτ</b> qui est aux	<b>πορευн-, ἰοуе</b> sans.
main de, au pouvoir de.	<b>πλye-, πλy</b> être abon-
<b>πετεп-</b> <i>adj. poss. 2<sup>e</sup> pers. plur.</i> , 74.	dant, 296.
<b>πyτεп</b> à vous, 61.	<b>εпλye-</b> abondant, grand
<b>ἰθoс</b> <i>pron. pers. 3<sup>e</sup> pers. fém. sing.</i>	nombreux, 299.
elle, 62.	<b>ποрyп, пeyп-, поyпн</b>
<b>ἰθωτεп</b> <i>pron. pers. 2<sup>e</sup> pers. plur.</i>	effrayer, s'effrayer;

<i>avec adv.</i> <b>εβολ, εαβολ</b>	<b>ἰζηт</b> <i>voy.</i> <b>Зен-</b>
rejeter.	<b>пег</b> <i>s.f. s.m.</i> huile.
<i>qual.</i> <b>пoуп</b> être effrayé.	<b>пoрг</b> <i>s.f.</i> sycomore.
<b>пyот, епyот</b> <i>v.</i> être dur,	<b>пoгeм, пλгeм- пλгeм</b>
rude, cruel.	sauver, délivrer, se sauver,
<i>qual.</i> <b>пλyт</b> <i>idem.</i>	échapper,
<b>пyт</b> <i>adj.</i> grand.	<i>s.m.</i> salut.
<i>avec prépos. e-</i> plus grand	<b>ἰгoур</b> <i>s.m.</i> frayeur.
que.	<b>ἰгpн</b> <i>voy.</i> <b>гpн</b>
<i>s.m.</i> (homme) grand	<b>пλгpен-, пλгp</b> devant,
<b>пппyт</b> les grands.	325, 2.
<b>μεт-</b> <b>пyт</b> <i>s.f.</i> grandeur,	<b>пегeт</b> <i>v.</i> susciter, exciter.
primauté.	<b>пλгт</b> <i>v.</i> croire,
<b>ἰyλy, voy.</b> <b>епyλy</b>	<i>avec prép. e-, εзоуп e-</i>
<b>пег-</b> <i>adj. poss. 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.</i>	croire en.
74.	<i>s.m.</i> foi, croyance
<b>пег</b> <i>s.m.</i> pilote.	<i>qual.</i> <b>епгoт</b> être fidèle.
<b>пyт</b> <i>v.</i> souffler.	<i>s.m.</i> fidèle; <b>eteпгoт</b> qui
<i>avec prép. e-</i> souffler sur.	est fidèle.
<b>пoрy</b> <i>adj.</i> bon, excellent.	<b>ἰxe</b> <i>introduit le sujet après le</i>
<b>пoрp</b> <i>s.f.</i> utilité.	<i>verbe</i> , 350.
<b>ep-пoрp</b> être utile.	<b>пexт</b> <i>s.f.</i> sein, entrailles.
<b>петерпoрp</b> ce qui con-	<b>пoрx</b> <i>adj.</i> faux, menteur.
vient.	<b>μεт-пoрx, меθ-пoрx</b>
<b>ἰгpн</b> <i>voy.</i> <b>гpн</b>	<i>s.f.</i> mensonge.
	<b>пλxг</b> <i>s.f.</i> dent.

## O

- o voyelle finale, 21.  
 o se changeant en ω, 18, 32.  
 o, fém. ω grand, 131, 1.  
 oɣ voy. ɣɣ.  
 oβɣ, voy. ɣβɣ.  
 okeα, voy. ωκεα.  
 oλ≠ voy. ωλɣ.  
 oλk-, voy. ωλk.  
 oλokoχɣ s.f. denier d'or.  
 voy. λoγko(γ)χɣ  
 oμɣ s.m. boue, limon.  
 oμc≠ voy. ωμc.  
 oπ aussi, encore, 342.  
 oπδ voy. ωπδ  
 oπ≠ voir ωπ.  
 opɣ≠ voir ωpɣ.  
 ocδ s.m. faux, de ωcδ, mois-  
 sonner.  
 oɣ, voy. λɣλɣ.  
 oɣ≠ voy. ωɣɣ.  
 oɣɣ s.m. troupeau.  
 oɣɣ v. rester, se tenir.  
 epατ≠ se tenir debout.  
 π≠ attendre.  
 oχɣ s.f. iniquité.  
 m. personne inique.

## Π (Φ)

- π-, (Φ-) article faible masc. sing.,  
 41.  
 Φ aspirée de π, 23-4.  
 π≠ adj. poss. masc. sing., 74-81.  
 Φα- (πα-) pron. poss., 87-8.  
 Φαɣ, παɣ- pron. dém. masc. sing.,  
 92-3.  
 πε- adj. poss. 2<sup>e</sup> pers. fém. sing., 74.  
 πε copule masc. sing., 356.  
 accompagnant l'imparfait, 242.  
 Φη pron. dém. masc. sing., 95.  
 Φηe-, Φηeτ-, Φηeτe- 97.  
 πɣ- article fort masc. sing., 41  
 et suiv.  
 Φe, pl. Φηoγɣ s.f. ciel.  
 Φɣ s.f. baiser.  
 ɣ-Φɣ e- (epo≠) v. baiser.  
 Φωπ, Φep-, Φop≠ v. répan-  
 dre, verser, couler.  
 qual. Φηπ être versé, ren-  
 versé, retourné.  
 avec adv. εβoλ idem.  
 Φωπɣ, Φηεɣ- v. tourner, se  
 tourner.  
 Φooγ, voy. εɣooγ.  
 Φɣɣ (avec adv. εβoλ) v. appa-

- raître, fleurir; qual. Φopɣ.  
 Φωpκ, Φepκ-, Φopκ≠ v.  
 arracher, être arraché.  
 Φωpɣ, Φepɣ-, Φopɣ≠  
 (seul et avec adv. εβoλ) v.  
 étendre (un tapis, ce qu'il faut  
 pour dormir).  
 qual. Φopɣ être répandu,  
 étendu.  
 Φωpχ v. séparer.  
 Φɣcɣ v. faire cuire.  
 s.m. cuisson, bête qu'on im-  
 mole pour l'alimentation.  
 Φɣɣ = Φ-πoγɣ Dieu.  
 Φατ s.f. pied.  
 πετ-, πετε- ce qui, 99.  
 πετεπταɣ ce qui est à lui.  
 Φωτ v. s'enfuir;  
 qual. Φητ.  
 αγΦωτ παɣ il s'est enfui.  
 πεoπαπεɣ s.m. le bien;  
 voy. παπε-  
 πα-τ-ωελετ s.m. fiancé, é-  
 poux, (litt. celui de la fiancée).  
 Φωτɣ v. graver.  
 πετεɣπε-, πετεɣπ≠ ce  
 que veut...; volonté de, 301.  
 voy. εɣπε-  
 πετɣωoγ, voy. ɣωoγ.  
 Φωɣ v. diviser.  
 Φαɣɣ s. f. moitié.  
 Φαɣ- μoγ à moitié mort.  
 Φωδ, Φεδ- déchirer.  
 qual. Φηδ être déchiré.  
 Φαδpɣ s.m. philtre, médica-  
 ment.  
 Φoɣ, Φεɣ- qual. Φεɣ.  
 v. parvenir, arriver, mourir.  
 Φoɣ e- parvenir à.  
 Φαɣoγ s.m. partie postérieure,  
 arrière-train.  
 e-Φαɣoγ derrière, en ar-  
 rière, 334.  
 ɣɣ-Φαɣoγ derrière.  
 ep-ɣɣΦαɣoγ suivre.  
 πεxe-, πεx≠ v. dire, 300.  
 Φωχɣ v. diviser, éclater en  
 deux, casser.  
 s.m. chose cassée, fragment.  
 P  
 p affixe de la 2<sup>e</sup> pers. fém. sing.,  
 60 note.

ρα *voy.* ρρ.  
 ρε- *s.m.* partie, 186.  
 ρη *s.m.* soleil.  
 ρϯ *s.f.* cellule.  
 ρο, *pl.* ρωϱ *s.m.* bouche porte,  
*avec suff.* ρωϱ. (*sans article*).  
 ραϩ- ρωϱ (*litt.* remplir la  
 bouche), piquer, dévorer.  
 ϫω ἰρωϱ, ϫα-ρωϱ  
 se taire.  
 †-ρωϱ promettre.  
 † ἰπρωϱ fermer la porte.  
 ρω soi-même, 72.  
 ρωϱ, *voy.* ρο.  
 ραβο, *voy.* ραοτο.  
 ρωκϩ, ρεκϩ-, ροκϩ *brû-*  
*ler, faire brûler;*  
*qual.* ροκϩ être brûlé.  
*s.m.* brûlure, chaleur.  
 ρεϱ- *voy.* ρωϱϱ.  
 ρϱϱ *v.* pleurer.  
*s.m.* pleurs, larmes.  
 ρωϱϱ *s.m.* homme.  
 ερ- ρωϱϱ *v.* se faire homme.  
 ραϱ- ρωϱϱ *s.m.* qui aime  
 les hommes, bienveillant.

ρετ-ραϱϱϱϱ *s.f.* bien-  
 veillance.  
 ραετε-ρωϱϱ *s.m.* qui  
 haït les hommes.  
 ρετ- ρωϱϱ *s.f.* humanité.  
*étant constr.* ρεϱ- 131, 5.  
 ρεϱἰϩητ homme de  
 cœur, courageux.  
 ρεϱ-ρακο† Alexandrin.  
 ραϱϱο riche. (*litt.* homme  
 grand).  
 ρετ-ραϱϱο *s.f.* richesse.  
 ροϱϱϱ *s.f.* année.  
 ρεϱϩε libre.  
 ερ- ρεϱϩε devenir libre.  
 ϫη-ερρεϱϩε *s.m.* déli-  
 vrance.  
 ραϱ *s.m.* nom.  
*étant constr.* ρεϱ-  
 †-ρεϱ- appeler.  
 (ραϱα), ραϱε- (?), ραϱ  
 plaire à, 289.  
 εϱραϱαϩ ἰπβοϱε qui  
 plaît au Seigneur.  
 αεϱαϱραϱαϩ ἰϩ† s'il  
 plaît à Dieu.

ρϱϱ *s.m.* porc, cochon.  
 ρηε *s.m.* Sud, Haute-Egypte.  
 ερηε vers le Sud.  
 ρωϱε *v.* veiller, garder.  
 ραε† *s.m.* lendemain, demain.  
 ε-πεϱ-ραε† le lendemain  
 ἰραε† demain.  
 ραεϱϱ *s.f.* songe.  
 ρατ *s.* pied, 54, 327.  
 ε-ρατ, *voy.* 327.  
 ϩα- ρατ aux pieds de,  
 pour.  
 ρη† *s.m.* manière.  
 ἰ-ϩρη† comme.  
 ἰ-αϱ ἰρη† de quelle  
 manière ?  
 ρωτ *v.* planter.  
*qual.* ρητ être planté.  
 εϱρητ ἰεϱωϱ qui a une  
 chevelure abondante (*voy.*  
 ϩωϱ).  
 ραοϱω, ραβω *v.* se rendre  
 présent, arriver, venir en-  
 semble, (se) rencontrer.  
 ρωϱϱτ (*qual.* de ερϱϱτ)  
*v.* être dispos, allègre.  
 ραϱϱ bon.  
 ρετ- ραϱϱ *s.f.* bonté,  
 mansuétude.  
 ρωϱϱϱ *s.m.* soin.  
 ϩϱ-ϩρωϱϱϱ prendre soin,  
 avoir souci de.  
 ϩϱ-ρωϱϱϱ *s.m.* soin, sol-  
 licitude.  
 ϩαϱ-ρωϱϱϱ ϩα- qui a  
 soin de.  
 ρωϱϱϱ *s. plur.* tourbillon, rages.  
 ραϱϱ *v.* se réjouir.  
*s.m.* joie.  
 ρωϱη (ερϱωη) *s.m.* manteau,  
 couverture.  
 ρεϱ- *préfixe* (*litt.* l'homme qui)  
*formant le nom d'agent* 139.  
 ρωϩτ *v.* renverser.  
*qual.* ραϩτ être renversé,  
 jeté à terre.  
 ροϱϩϱ *s.m.* soir, nuit.  
 ρωϫη *v.* renverser, jeter;  
*qual.* ροϫη être étendu, a-  
 bandonné.

## C

C *formant des noms dérivés*, 128.  
 C *pron. affixe neutre*, 58, 235, 278.  
 C *pron. affixe 3<sup>e</sup> pers. fém. sing.*,  
 58.

**ca**, **ca**- *s.m.* côté; *préposition*, 328.  
**ca-βoλ** *voy.* βoλ  
**ca-τgH** en avant, 334;  
**ca-εpe**, *voy.* εpe.  
**ca-ζoγH** *voy.* ζoγH.  
**ca-τοτ** sur le champ 326;  
**ca-μεHη η-**, **ca-μεH-**  
**γε-**, **ca-μεHη** *der-*  
*rière*, 328;  
**ca-πψωJ** *voy.* ψωJ.  
**ca-ζHT** *voy.* ζHT  
**ca** *préfixe indiquant la profession*,  
 140.  
**caJe** beau.  
**μετ-caJe** *s.f.* beauté.  
**ce** *pron. affixe 3<sup>e</sup> pers. plur.*, 233.  
**cJ** *v.* être rassasié.  
*s.m.* abondance, saturation.  
**coJ** *s.m.* poutre.  
**coγ-** *préfixe indiquant le quantième*  
*du mois*, 188.  
**co**, **ce-**, **co** *v.* boire.  
*s.m.* festin.  
**ατco** qui ne boit pas.  
**ηατco** sans boire.  
**ceβ** *s.m.f.* science, doctrine.  
**ατceβ** ignorant.  
**τ-ceβ** enseigner, instruire.  
**caβe**, *f.* **caβH**, *pl.* **caβeγ**  
*s.* prudent, sage.  
**ceβJ** *v.* rire; *avec* **ααα** *se*  
*moquer de.*

**caβoλ**, *voy.* βoλ  
**caβoλ η-** hors de  
**coβT** *s.m.* muraille.  
**coβT**, **ceβTe-**, **ceβτωT** *v.*  
*préparer, fortifier.*  
*s.m.* préparation, biens.  
**cxαJ** *v.* labourer.  
**cJKJ** *v.* moudre.  
**cok** *s.m.* sac.  
**coK**, **coKJ**, **ceK-**, **cok** *v.*  
*tirer, tendre, entraîner; con-*  
*duire, gouverner; aller,*  
*passer.*  
*avec* **δαxen-** aller devant, préc-  
 céder.  
**ceKη** *s.* côté (?), 329.  
*avec e-*, **ceKη-** (**JKKη-**)  
*préposition à côté, auprès.*  
**ceKopKer**, **ceKepKer-** *v.* rou-  
 ler.  
**ceλH**, **ceλH-**, **ceλH** *v.* ar-  
 racher.  
*avec adv.* **eβoλ** déchirer,  
 arracher, couper.  
**ceλceλ** *v.* orner, consoler;  
*qual.* **ceλceλ** (*sans ou avec*  
**eβoλ**) être orné, consolé.  
*s.m.* ornement, consolation.

**ceH** *s.f.* voix.  
**βJ-ceH** écouter.  
**ceooγ** *v.* bénir.  
*s.m.* bénédiction.  
*qual.* **ceαρωoγT** être  
 béni.  
**ceωJ** *v.* plaider.  
**peγ-ceωJ** accusateur.  
**cJα** *s.m.* herbe.  
**ceωHJ** *v.* établir, s'affermir;  
**αα ηceωHJ** *s.m.* tabou-  
 ret, piédestal;  
*qual.* **ceωoHT** être durable.  
**ceωoT**, **ceωoHT** *s.m.* mode,  
 figure, manière, dessein.  
**ep-ceωoT** se faire tel.  
**ceαρωoγT**, *voy.* **ceωoγ**.  
**ca-μεHη η-**, **ca-μεHγε-**,  
**ca-μεHη** *voy.* **ca**.  
**coωc** *v.* regarder, considérer.  
**ceαε** *s.m.* grappe.  
**cJHJ**, **ceH** *v.* franchir, passer.  
*avec adv.* **eβoλ** quitter, s'é-  
 loigner de.  
**coH** *s.m.* frère, *pl.* **ceHcoγ**.  
**coHJ**, *s.m.* voleur.  
*pl.* **cJHωoγT**  
**ceωHJ** *s.f.* sœur.  
**ceoγT**, *voy.* **ceαγ**  
**ceωHT** *v.* créer.  
*s.m.* création, créature.  
**ceHT** *s.f.* base, fondement.  
**coHT** *s.m.* résine, gomme.  
**ceαγ** deux, 184.  
*fém.* **ceoγT**  
**ceHcoγ**, *voy.* **coH**.  
**cJHωoγJ**, *voy.* **coHJ**.  
**ceωoγH**, **coγeH-**, **coγωH** *v.*  
*connaître, savoir.*  
**ceHoc** *s.m.* sang.  
**ceωHε**, **ceHε-**, **ceHε** *v.* lier,  
 enchaîner.  
*qual.* **ceHε** être enchaîné.  
**αα ηceωHε** prison.  
**ceHJ**, **ceHJ** *s.m.* le reste, les  
 autres.  
**coH** *s.m.* fois.  
**η-ke-coH** une autre fois,  
 de nouveau.  
**εJ-oγcoH** en une fois, en-  
 semble.  
**ceγp** *s.m.* côté.  
**ceφpαHψ** *s.m.* magicien,  
**ceφoτογ** *n.m.* (*plur.*) lèvres,  
 rives.  
**ca-πψωJ** *voy.* ψωJ.

**сЮУР** *s.m.* eunuque.  
**сУР** *v.* distribuer, (se) répandre,  
*avec adv. εβολ* *idem.*  
**сУРЈ** *m.f.* épine.  
*état constr. сЕР-*  
**сЕРВЕНЈ** *s.f.* épine de pal-  
mier.  
**УЕНСЕРВЕНЈ** aiguillon.  
épine.  
**сЕРОХЈ** *s.f.* charbon.  
**сУРЕУ** *v.* tromper, séduire,  
induire en erreur, s'égarer.  
**сРУЧТ** (*avec prép. Ε-*) *v.* vain-  
cre, l'emporter sur, passer  
le temps à, être occupé à.  
**сЕРОХЈ**, *voy. сУРЈ.*  
**сАТ** *voy. сУТ*.  
**сЕТ** *voy. сУТ*.  
**сӨУ** *s.m.* odeur.  
**сӨУ-НОУТЈ**, **сӨУ-НОУ-**  
**УТ** *s.m.* encens.  
**сУТ**, **сЕТ-**, **сАТ** *v.* jeter, semer;  
*avec adv. εβολ* jeter, dissé-  
miner.  
**сЕТ-** **εВРНХ** *s.* éclair;  
*qual. сНТ*  
**сУТ**, **сЕТ-сОТ** *v.* sauver,  
racheter.  
**РЕУ-сУТ** sauveur, ré-  
dempteur.

**сУТ** *s.m.* renommée.  
**сЕТЕВРНХ**, *voy. сУТ*.  
**сУТЕУ**, **сӨУ** *v.* entendre,  
écouter.  
**АТсУТЕУ** rebelle.  
**сӨУРЕУ** *s.m.* trait, flèche.  
**сУТН**, **сЕТН-**, **сОТН** *v.*  
choisir.  
*s.m.* élu, choisi, excellent;  
*qual. сОТН.*  
**сУТЕР** *v.* se retourner, se tordre.  
**сӨЕРТЕР** *v.* trembler.  
*s.m.* tremblement, grincement.  
**сАТОТ** *voy. ТОТ*  
**сАТЖН**, *voy. ЖН*  
**сУТЧ** *v.* répandre, verser.  
**сΟΥО** *s.m.* froment.  
**сНОУ** *s.m.* temps.  
**ИсНОУ** **НЈВЕН** en tout  
temps.  
**сΟΥАЈ** le premier du mois, 189.  
*voy. сΟΥ.*  
**сООУ** six.  
**сУОУТЕН**, **сΟΥТЕН-**, **сΟΥ-**  
**ТУН** *v.* étendre, offrir,  
s'étendre.  
*avec adv. εβολ* tendre, éten-  
dre; s'étendre.

**ЖЕН-ΟΥсУОУТЕН** *avec*  
droiture.  
*qual. сΟΥТУН* être droit.  
**сУЕ** il faut, il est nécessaire 310.  
**ПЕТсУЕ** ce qui convient.  
**сАЧ** *s.m.* jour d'hier  
**ИсАЧ** *adv.* hier.  
**сНУТ** *s.m.* glaive.  
**УЕНсНУТ** coup de glaive.  
**сУЧ** *s.m.* cèdre.  
**УЕ** **ИсУЧ** bois de cèdre.  
**сУЧ** *v.* souiller; *s.m.* souillure.  
**сЖАЈ**, **сЖЕ-**, **сЖНТ** *v.* écrire.  
*qual. сЖНОУТ* être écrit.  
*s.m.* lettre, écriture.  
**сАЖ**, *pl. сАЖЕР* *s.m.* écrivain,  
scribe, maître.  
**сАЖΟΥН**, *voy. ЖΟΥН.*  
**сАЖНТ**, *voy. ЖНТ.*  
**сАЖ** *s.m.* broche.  
**сОЖ** *s.m.* châtiment.  
**сУУУ** *s.f.* femme.  
**сАЖНЈ** *v.* commander, ordonner;  
*s.* ordre.  
**ΟΥАЖ-сАЖНЈ** ordonner.  
*s.m.* précepte.  
**сАЖРЕ** *s.m.* désert; *voy. ЖРЕ.*  
**сАЖТ** *v.* allumer du feu, faire  
brûler.

*avec prép. ЖА-* allumer sous,  
faire chauffer.  
**сЕЖТ** *s.m.* lèvre; *voy. КАК-*.  
**сАЖΟΥТ** *v.* maudire.  
*s.m.* malédiction.  
**сАХЈ** *v.* parler, dire.  
*s.m.* parole, discours, prétexte,  
chose.  
**ЖΟΥО-сАХЈ** parole or-  
gueilleuse.  
**сОХ** *s.m.* insensé.  
**ЕР-сОХ** être, devenir insensé.  
**УЕТ-сОХ** *s.f.* sottise, folie.  
**сУХН**, **сЕХН-**, **сОХН** *v.* laisser,  
mettre, rester.  
*qual. сОХН* être restant.  
*s.m.* reste, postérité.  
**сОБНЈ** *v.* délibérer, choisir.  
*s.m.* délibération, conseil, per-  
mission.

**Т (Ө)**

**Т** dentale, 6; *se change en Ө*, 23-4.  
**Т-**, **Ө-** *article fém. sing.*, 41.  
**Т** *pron. affixe 1<sup>re</sup> pers. sing.*, 58.  
**Ө** pour **ТЖ**, 3; *aspirée de Т* 23.  
**ӨА-**, **ӨУ** *pron. poss.*, 86.  
**ТАЈ** ici.

εβολ ται d'ici.  
 Θαι *pron. démonstr. fém. sing.*, 92.  
 ταιο, ταιε-, ταιο *v. honorer, respecter.*  
*qual.* ταιχοϣτ être honoré, être précient.  
*s.m.* don, présent.  
 τη là ετ-τη qui est là, 95.  
 ΘΗ *pron. dém. fém. sing.*, 95.  
 ΘΗ ε-, ΘΗ ετ-, ΘΗ ετε- celle qui, 97.  
 †- *art. déf. fém. sing.*, 41.  
 †- *1<sup>e</sup> pers. sing. 1<sup>e</sup> Présent*, 233.  
 †, † -, τηϣ *v. donner*, 230.  
 χιπ† *s.m.f.* don.  
 † εβολ vendre.  
 † εροϣη contredire, résister à.  
 † ερηϣ protéger.  
 † οϣε- lutter.  
 †- αι†, *voy.* αι†.  
*qual.* τοι être donné, être mis.  
 †- ϣιωτ *v.* mettre sur le dos, habiller.  
*voy.* aussi πο.  
 τοι *s.f.* partie, part.  
 Θω *voy.* θα-  
 Θδα *myriade*, 179.

· αιποβα *idem.*, 134.  
 τεβι *s.f.* obole (monnaie).  
 τηβ *s.m.* doigt.  
 ΘΗβι *s.f.* poche.  
 τωβι *nom* du 5<sup>ème</sup> mois copte — Tobî.  
 τοϣβο, τοϣβε-, τοϣβο *v.* purifier, sanctifier, être sanctifié.  
*s.m.* pureté.  
*qual.* τοϣβιοϣτ être purifié, sanctifié, innocenté.  
 τεβιη, *pl.* τεβιωοϣ *s.m.* bête de somme.  
 τεβτ *s.m.* poisson.  
 τωβϣ *v.* prier; *s.m.* prière.  
 τακο, τακε-, τακο *v.* perdre, détruire.  
*s.m.* perdition.  
 Θωκε *v.* dégainer, tirer l'épée.  
 ταλο, ταλε-, ταλο *v.* lever, porter, placer sur; *réff.* monter.  
 ϣϣταλοϣ il est monté.  
*qual.* ταλοϣτ être placé, monté sur.  
 Θελη *v.* se réjouir.

*s.m.* joie, réjouissance.  
 ταλδο, ταλδε-, ταλδο *v.* guérir.  
*s.m.* guérison.  
 Θαιαιο, Θαιαιο *v.* justifier.  
 ταιω, ταιε-, ταιω *v.* informer de, instruire de, indiquer à.  
 †αι *s.m.* village.  
*pl. (S.)* ταιε.  
 Θαιη *adj.* juste.  
 Θαιωιο, Θαιωιε-, Θαιωιο *v.* créer, faire, former, établir.  
*s.m.* création, créature.  
 ϣεϣ-Θαιωιο créateur.  
*qual.* Θαιωιοϣτ être créé, fait.  
 Θω *v.* fermer, se fermer.  
*qual.* Θω *être* fermé.  
 Θω *ήρω* *v.* se taire.  
 τωαι, τωαι-, τωαι *v.* lier, réunir, joindre.  
*qualit.* τωαι.  
 Θωαι, Θεαι-, Θωαι *v.* ensevelir.  
*qual.* Θωαι *être* enseveli.  
 τωαιτ (τωαιτ) *v.* être stupéfait.

τεπ- *voy.* τωοϣη.  
 Θωη οὐ ? quand, 372.  
 ήθοκ φαι- Θωη d'où es-tu ?  
 εβολ Θωη d'où ?  
 †ποϣ *adv.* maintenant.  
 -Θηποϣ *pron. pers. 2<sup>e</sup> pers. pl.* vous, 60.  
 Θοητεπ, τεπΘωη- τεπΘωη *v.* comparer.  
 ακτεπΘωηκ ε- tu t'es rendu semblable à;  
*qual.* τεπΘωητ *être* semblable.  
 †πιατ *voy.* ιατ.  
 Θηαϣ, ήθηαϣ quand ?  
 τανϣο *v.* vivifier.  
 ϣεϣτανϣο vivificateur.  
 τεηϣ *s.m.* aile.  
 τεηϣοϣτ, τεηϣετ- *v.* croire.  
 τοϣποϣ, τοϣποϣ-, τοϣποϣ *v.* susciter, exciter, ressusciter.  
*réff.* ϣϣτοϣποϣ il est ressuscité.  
 τφο, τφε-, τφο *v.* accompagner (un partant), reconduire.



**ἄπ** *s.m.* corne, trompette. **ἔψ-**  
**ἄπ** sonner la trompette.  
*voy.* **ᾠψ**.  
**ἄπ** *s.f.* goût.  
**ἄπ-ἄπ** goûter.  
**ἔρο, ἔρε-, ἔρ** *infn.* *cau-*  
*salif*, 255.  
**ἄρ** tout, 70.  
**ἄρ** *s.m.* le monde entier.  
**ἔπἄρ** du tout, tout à  
 fait.  
**ἄρκο** *v.* adjurer.  
**ἔρ** *s.f.* four.  
**ἔρ** (*avec ἔρρη ἐξελ-*)  
 jeter des étincelants sur.  
**ἄρο** *v.* rassasier (*caus.* de **ἄρ**  
 être rassasié).  
**ἄρο, ἄρε-, ἄρο** *v.* arroser.  
**ἔρἄρο** qui arrose, jardi-  
 nier.  
**ἄρο** *v.* pardonner; *s.m.* par-  
 don.  
**ἄρο** *v.* instruire.  
**ἄρο, ἄροε-, ἄρο**  
*v.* rappeler, ramener, reve-  
 nir; remettre, rapporter;  
*réff.* revenir.  
**ἄρἄρο** *s.m.* retour.

**ἄρ** (*de ἄρρη*) main de.  
**ἄρἄρ-, ἄρἄρ** aux mains  
 de.  
**ἄρ-ἄρ** s'arrêter, cesser.  
**ἄρ-ἄρ** commencer, en-  
 treprendre, se lancer, se  
 jeter.  
**ἄρ-ἄρ** aider.  
**ἄρ-ἄρ** sur le champ, à  
 l'instant, 326.  
*voy.* aussi **ᾠπ**.  
**ἄρ, ἄρ-, ἄρ** *v.* mêler,  
 mélanger.  
*s.m.* mélange.  
**ἄρ ἄρ** *ἄρ* assurer à,  
 convaincre.  
**ἄρ ἄρ** je suis sa-  
 tisfait, content.  
*qual.* **ἄρ** être mélangé.  
**ἄρἄρ** *s.f.* vestige.  
**ἄρἄρ** *v.* combattre, lutter.  
*s.m.* combat, lutte.  
**ἄρἄρ**, *voy.* **ἄρ**.  
**ἄρο, ἄροε-, ἄρο**  
*v.* produire, proférer, ajou-  
 ter, joindre, envoyer; *avec*  
*adv.* **ἔρρη** renverser.  
**ἄρο** *s.m.* vent.  
**ἄρ** cinq.

**ἄρο** *s.m.* montagne.  
**ἄρο** *s.m.* chaussure.  
**ἄρο** matin.  
**ἄρο** le matin.  
**ἄρο, ἄρορο, ἄρ-**  
**ἄρ** *v.* lever, *réff.* se lever.  
**ἄρἄρ** il se leva.  
*avec prépos.* **ἄρ-** porter, sup-  
 porter, soutenir.  
**ἄρορο** *impér.* levez-  
 vous.  
**ἄροἄρ, ἄροἄρ-, ἄροἄρ**  
 réunir, rassembler, se réunir.  
**ἄρἄρο** *s.m.* séman-  
 tère, sorte d'instrument qui  
 tenait lieu de cloche.  
**ἄροἄρ ἄρἄρ**  
 donner le signal d'un exer-  
 cice au moyen du séman-  
 tère.  
*qual.* **ἄροἄρ**.  
**ἄρο** *s.m.* nome, province.  
**ἄρο, ἄρο-, ἄρο** *v.* fixer,  
 désigner, établir.  
*s.m.* détermination, volonté.  
**ἄρ-ἄρο** former le dessein.  
**ἄρ-ἄρο** faire le plan.  
*qual.* **ἄρο** être établi, fixé.  
**ἄρο** *v.* s'enivrer.  
*qual.* **ἄρο** être ivre.

**ἄρ** (*état pron.* de **ἄρ**) *v.*  
 mélanger, mêler.  
**ἄρο, ἄροε-, ἄρο** *v.*  
 prendre, saisir, atteindre,  
 placer.  
**ἄρἄρ** établir, constituer,  
 placer, ériger, confirmer.  
**ἄρο** *v.* prier, demander, con-  
 soler.  
*s.m.* prière.  
**ἄρο, ἄροε-, ἄρο**  
*v.* ajouter.  
**ἄρο, ἄροε-, ἄρο** *v.*  
 humilier, abaisser.  
*s.m.* humiliation.  
*qual.* **ἄρο** être hu-  
 milié.  
**ἄρο, ἄροε-, ἄρο**  
*v.* appeler, choisir.  
*qual.* **ἄρο** être choisi.  
**ἄροκο** *v.* torturer, tour-  
 menter, *causatif* de **ἄρο**.  
**ἄρο** *v.* faire asseoir, ins-  
 taller, *caus.* de **ἄρο**.  
**ἄρο, ἄροε-, ἄρο**  
*v.* empêcher, retenir.  
**ἄρο, ἄροε-** *v.* oindre.  
**ἄρο** *s.m.* plomb.

**ἮΑΧΡΟ, ἮΑΧΡΕ-, ἮΑΧΡΟ** *v.* affermir, consolider, fortifier.

*s.m.* fermeté, vérité;  
*qual.* ἮΑΧΡΗΟΥΤ être affermi, consolidé.

**ἮΟΥΧΕ, ἮΟΥΧΕ, ἮΟΥΧΟ** *v.* guérir, sauver.

**ἮΟΥΧΟΥΤ** sauveur, salutaire.

## ΟΥ

**ΟΥ** *semi-consonne*, 4.

**ΟΥ** *pour ω* après **Α, Π**, 29.

**ΟΥ-** *art. indéf. sing.*, 45, 49.

**-ΟΥ** *pron. suff. 3<sup>e</sup> pers. plur.*, 58.

**ΟΥ** *pron. interrogat.*, 104.

**-ΟΥ** *terminaison du plur. masc.* 146.

**ΟΥΔΙ, fém. ΟΥΙ** un, une, 108.

**ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ** chacun.

**ΘΟΥΙ ΘΟΥΙ** chacune.

**ΜΕΤ-ΘΟΥΔΙ** unité.

**ΟΥΔ** *s.m.* blasphème.

**ΧΕ- ΟΥΔ** blasphémateur.

*voy.* ΧΩ.

**ΟΥΕΙ** *v.* s'éloigner.

*avec adv.* **ΕΒΟΛ** *idem.*,

*qual.* **ΟΥΗΟΥ** être éloigné.

**ΟΥΗΙ** *adv.* toujours précédé de **ΧΕ** certes, vraiment, 337, 4.

**ΟΥΟΙ** *s.m.* pas, marche.

**†** **ΑΠ** **ΟΥΟΙ** aller, s'avancer, porter ses pas.

**ΟΥΟΙ** malheur !

**ΟΥΩΙ** *s.m.* paysan, laboureur.

**ΟΥΩ** *v.* avoir déjà, cesser, 290.

**ΔΟΥΩ ΕΓΚΑΧΙ** il a déjà parlé.

**†-ΟΥΩ** délier, séparer.

**ΟΥΩ** *s.m.* réponse.

**ΕΡ-ΟΥΩ** répondre.

**ΟΥΒΕ-, ΟΥΒΗ** *contre, vers,* à, en face.

**†-ΟΥΒΕ** combattre.

**ΟΥΔΒ** *v.* être pur, libre.

**ΠΕΘ-ΟΥΔΒ** saint.

**ΗΗ ΕΘΟΥΔΒ** les saints.

**ΟΥΗΒ** *s.m.* prêtre.

**ΟΥΒΩ** *adj.* blanc (de **ΟΥΒΩ**) *v.* être blanc).

**ΟΥΩΑ, ΟΥΕΑ-, ΟΥΟΑ** *v.* manger.

**ΔΘ-ΟΥΩΑ** qui ne mange pas.

**ΗΔΘΟΥΩΑ** sans manger.

**ΔΟΥΕΑ-ΟΥΕΡΒΕΝΙ** il

s'est enfoncé une épine.

**ΟΥΩΑ** **ΗΚΑ-** dévorer.

**ΟΥΩΑ** **ΗΓΘΗ**, **ΟΥΕΑ-** **ΓΘΗ** se repentir.

**ΟΥΩΑ** **ΗΓΗΤ** *s.m.* repentir.

**ΟΥΠΔΑ** *s.f.* main droite, droit.

**ΟΥΩΠ** *v.* ouvrir.

**ΟΥΩΠΠ** *s.m.* lumière.

**ΕΡ-ΟΥΩΠΠ** briller.

**ΟΥΟΠ** *pron. indép.* quelqu'un, 109;

**ΟΥΟΠ** **ΠΙΒΕΠ** quiconque, tout le monde.

**ΟΥΠΟΥ** *s.f.* heure, 191, 2.

**ΔΕΠ** **†** **ΟΥΠΟΥ** en ce moment.

**ΟΥΟΠ** *verbe impers.* il est, il y a, 302.

**ΟΥΟΠΤΕ-, ΟΥΟΠΤ** avoir, 306.

**ΟΥΕΠΤ** *s.m.* cale. (de navire).

**ΟΥΩΠΩ** *s.m.* loup.

**ΟΥΠΟΥ** *avec adj.* **ΑΑ** se réjouir.

*s.m.* joie.

**ΟΥΩΠΓ, ΟΥΕΠΓ-, ΟΥΟΠΓ** *qual.* **ΕΥΟΠΓ** manifester, paraître.

**ΔΟΥΟΠΓ** il s'est montré, il a apparu.

*avec adv.* **ΕΒΟΛ** *idem.*

**ΟΥΩΠΓ ΕΒΟΛ** *s.m.* manifestation.

**ΔΕΠ ΟΥΟΩΠΓ ΕΒΟΛ** ouvertement.

**ΟΥΟΠΓ** *s.m.* manifestation.

**ΟΥΟΠΓ** *s.m.* crèche.

**ΟΥΡΟ, pl. ΟΥΡΩΟΥ** *s.m.* roi.  
**ΕΡ-ΟΥΡΟ** régner.

**ΜΕΤ-ΟΥΡΟ** *s.f.* royaume.

**ΟΥΗΡ** combien, 105.

**ΟΥΩΡΠ** *v.* envoyer.

*avec adv.* **ΗΚΑ-** envoyer chercher.

**ΟΥΟΘΕΠ** *v.* élargir, dilater, (se) répandre.

*s.m.* largeur, libéralité;

*qual.* **ΟΥΕΘΩΠ** être répandu, vaste, large.

**ΟΥΤΕ-, ΟΥΤΩ** entre, parmi, 319.

**ΟΥΟ†, ΒΟ†** *s. coll.* légumes.

**ΟΥΩ†** unique, le même, 108.

**ΟΥΩ†, ΟΥΕ†-** envoyer; être différent, différer. (*souvent avec adv.* **ΕΒΟΛ**)

*qual.* **ΟΥΟ†**, être séparé, être supérieur, l'emporter.

**OTWTEB, OPETEB, OT-**  
**OΘB** *v.* transporter.  
**OTWTEH qual. OTOTEN v.**  
 être percé.  
**OTOTOTPET v.** devenir frais.  
*qual. OPEOTOTPT* être frais.  
**OTTAZ s.m. pl. OTTAZ**  
 fruit, produit.  
**OTWTZ v.** verser.  
**PEOTOTWTZ** échanson.  
**MEPEOTOTWTZ** office  
 d'échanson.  
**OTAY v.** vouloir; *s.m.* volonté.  
**OTAY s.m.** fente, espace, éten-  
 due, distance.  
**OTOWC (qual. de OTOWC) v.**  
 être large.  
**OTAWT v.** adorer, baiser.  
**OTOG conj.** et, 336.  
**OTOG, OTAZ-, OTAZ** *v.*  
 ajouter; *qual. OTEZ* être  
 ajouté, *OTEZ i.ca-* suivre.  
**OTOG v.** habiter.  
**MAHOTOG s.m.** demeure.  
**XE-MAHOTOG** résider.  
**OTAZ-TOT, OTAZ-TEH-**  
 répéter, faire de nouveau,  
 291.

**OTAZ-CAZHI** ordonner,  
 commander.  
*s.m.* ordre; *voy. CAZHI.*  
**OTAZE, OTAZE-, OT-**  
**AZ** *v.* répéter, répondre.  
**OTAZE-MICI** régénérer.  
**OTZOP pl. OTZOP s.m.** chien.  
**OTXZI qual. OTOX v.** être en  
 bonne santé.  
*s.m.* salut.  
**OTOXI s.f.** mâchoire.  
**OTWZH, OTEZH-, OTOXH** *v.*  
 briser, détruire.

## W

**W** *voyelle longue*, 9.  
*se change en O*, 17.  
*interjection*, 47.  
*formant des noms dérivés*, 126.  
**W** *fém. de O* grand, 131.  
**WBW v.** oublier.  
*s.m.* oubli.  
**EP-PAWBW** oublier.  
**WJK s.m.** pain.  
**WKEW, qual. OKEW v.** être  
 triste.  
**Wλ** *pour WλI.*  
**WλI, eλ-, oλ** *v.* ôter, enlever,  
 porter.

*avec adv. EBOL* emporter,  
 entraîner, enlever.  
**WλK, eλK-, qual. oλK v.** con-  
 tracter.  
**WAK v.** avaler.  
**WAC, OAC** *v.* plonger, baptiser.  
*s.m.* baptême.  
**CI-WAC** recevoir le bap-  
 tême.  
**CI-WAC** baptiser.  
**PECI-WAC** Baptiste.  
**WHI, ΔHA-** *s.m.* pierre.  
**ZI-WHI** jeter des pierres.  
*voy. ΔHAWHI.*  
**WHZ, qual. OHZ v.** vivre;  
*s.m.* vie.  
**WH, EH-, OH** *v.* compter,  
 réputer.  
**WHT v.** charger.  
**WPK v.** jurer.  
**CI-WPK** *à moi-même*  
*à moi-même* je le jure par  
 moi-même.  
**WPK** *à moi-même* faire un  
 faux serment.  
**PECI-WPK** *à moi-même* par-  
 jurer.  
**WPI, ePI-, oPI** *avec adv.*  
**EBOPH** enrôler, res-  
 treindre.  
**WCK v.** tarder.  
**WCZ v.** moissonner, moisson.  
**WOY s.m.** gloire.  
**CI-WOY** être glorifié.  
**CI-WOY** glorifier, honorer.  
**WOY** être long.  
**WOY** *à moi-même* et *WOYHI-*  
*à moi-même* heureux!  
*voy. IAT.*  
**WOY** *à moi-même* patienter.  
**WY, EY-, OY** *v.* lire, vouer,  
 promettre.  
*avec EBOL* crier.  
**EPWY** *idem.*  
*voy. aussi TAP.*  
**WHY s.m.** appel; **ZI-WHY**  
 proclamer, crier, annoncer.  
**WHY** *avec adv. EBOL v.* tirer  
 hors.  
**WYX, qual. OYX,** enduire,  
 couvrir de.  
**WHI, ePI-, oPI** *v.* presser.  

## W

  
**WY, EY-** *v.* pouvoir, 257.  
**WZ** *aux. du présent*  
*d'habitude*, 239.  
**WZ-, WZPO** *v.* jusqu'à, vers, 320.

**ⲡⲁⲓ** *v.* briller, (au sujet des astres, du soleil surtout).  
*s.m.* fête.  
**ⲉⲣ-ⲡⲁⲓ** célébrer, fêter.  
**ⲡⲁⲓ** *s.m.* nez.  
**ⲡⲉ** *part. de serment par.*  
**ⲡⲉ** cent.  
**ⲡⲉ** *v.* aller.  
**Ⲙⲁⲡⲉ** *impérat.* (avec *dat. éthic.*) 254,6  
**ⲡⲡⲉ** pouvoir aller.  
**ⲡⲉ ⲉⲗⲟⲩⲛ** entrer.  
**ⲡⲉ** *s.m.* bois.  
**ⲡⲛⲓ** *s.m.* puits, bassin.  
**ⲡⲓ, ⲡⲓ-, ⲡⲓⲧ** *v.* mesurer.  
*s.m.* mesure.  
**ⲡⲓⲁⲓ** *v.* croître, s'allonger.  
**ⲡⲓⲛ** *s.f.* longueur.  
**ⲡⲟ** mille.  
**ⲡⲟⲩ-** *préfixe signifiant digne de,* 141.  
**ⲡⲡ** *s.m.* sable.  
**ⲡⲡⲓ** *s.m.* hauteur.  
**ⲉⲛⲡⲡⲓ** *adv.* en haut, 334.  
**ⲉⲁ-ⲛⲡⲡⲓ** *adv.* au-dessus, *ibid.*  
**ⲡⲟⲩⲓ** *s.m.* hypocrite, cabotin.  
**ⲡⲉⲩⲓⲟ,** *qual.* **ⲡⲉⲩⲓⲛⲟⲩⲧ** *v.* changer, être différent.

**ⲡⲉⲩⲓⲟ** *s.m.* change, échange, récompense.  
**ⲧ-ⲡⲉⲩⲓⲟ** *v.* récompenser.  
**ⲡⲉⲩⲁⲩⲓ** *s.f.* gosier.  
**ⲡⲉⲩⲡⲧ** *s.m.* bâton. canne.  
**ⲡⲓⲩⲧ, ⲡⲉⲩⲧ-, ⲡⲟⲩⲧ** *v.* changer  
**ⲡⲡⲕⲓ, ⲡⲡⲕ,** *qual.* **ⲡⲛⲕ.** *v.* creuser.  
*s.m.* **ⲡⲡⲕ** profondeur.  
*s.m.* **ⲡⲓⲕ, ⲡⲛⲕ** *idem.*  
**ⲡⲡⲗ, ⲡⲉⲗ-, ⲡⲟⲗ** *v.* piller.  
*s.m.* dépouilles, pillage.  
**ⲡⲗⲛⲗ** *v.* prier; *s.m.* prière.  
**ⲛⲁⲧⲡⲗⲛⲗ** sans prière.  
**ⲡⲗⲟⲗ** *s.m.* nation, peuple.  
**ⲡⲉⲗⲉⲧ** *s.f.* fiancée.  
**Ⲙⲁⲛⲡⲉⲗⲉⲧ** *s.m.* noce.  
**ⲡⲟⲗⲉ** (*qual. de ⲡⲗⲁⲉ* *v.* craindre, avoir peur).  
**ⲡⲟⲗⲉ** **ⲛⲉⲛⲧ** hésiter, craindre.  
**ⲡⲡⲗⲉ** *s.m.* pieu, marque.  
**ⲡⲡⲁ,** *qual.* **ⲡⲟⲡ** être léger, maigre.  
**ⲡⲛⲘ** *adj.* petit, tenu, gracile.  
**ⲡⲛⲘ** *s.* signe, présage (*seulement avec le verbe ⲉⲓ*).  
**ⲡⲡⲘ** *s.m.* été (saison d').  
**ⲡⲉⲘⲘⲟ,** *pl.* **ⲡⲉⲘⲘⲟⲩⲟⲩ** *s.m.* étranger.  
**Ⲙⲉⲧ-ⲡⲉⲘⲘⲟ** *s.f.* exil.

**ⲡⲟⲡⲧ** trois.  
**ⲡⲉⲘⲡⲓ** *v.* servir rendre un culte à  
*s.m.* culte, service, office.  
*part. conj.* **ⲡⲁⲘⲡⲉ-ⲡⲁⲘⲡⲉⲓⲗ** idolâtre.  
**ⲡⲁⲛ-** *part. du conditionnel, si;* **ⲡⲁⲛ** **ⲘⲘⲟⲛ** ou non.  
**ⲡⲉⲛ-** (litt. «enfant de»);  
**ⲡⲉⲛ-Ⲙⲁⲩ** né de la (même) mère.  
**ⲡⲓⲛⲓ, ⲡⲉⲛ- ⲡⲉⲛ** *v.* interroger.  
*avec prépos.* **ⲛⲉⲁ-** chercher.  
*avec prépos.* **ⲉ-** apprendre, saluer.  
*s.m.* nouvelle.  
**ⲉⲓⲓ-ⲡⲓⲛⲓ** messenger.  
**ⲁⲓⲛ-ⲡⲓⲛⲓ** interrogation.  
**ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲉⲓ** bonne nouvelle.  
**ⲉⲓ-ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ** annoncer.  
**ⲁⲉⲘ-ⲛⲡⲓⲛⲓ** visiter. *voy.* **ⲁⲓⲓⲓ.**  
**ⲡⲡⲓⲓ** *v.* être malade.  
**ⲁⲓⲛⲡⲡⲓⲓ** *s.m.* maladie.  
*s.m.* **ⲡⲡⲓⲓ, ⲡⲁⲛ-, ⲡⲉⲛ-** *idem.*  
**ⲡⲁⲛ(ⲁ)ⲉⲛⲉⲓ** miséricordieux.  
**Ⲙⲉⲧⲡⲁⲛ(ⲁ)ⲉⲛⲉⲓ** *s.f.* miséricorde.

**ⲡⲉⲛ-ⲉⲛⲧ** avoir pitié.  
**ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲉⲛⲧ** miséricordieux.  
**ⲡⲉⲛⲉ** *s.m.* lin.  
**ⲡⲉⲛⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲧ, voy. ⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲧ.**  
**ⲡⲉⲛⲉⲓⲉⲓ, voy. ⲉⲓⲉⲓ et ⲡⲉ.**  
**ⲡⲁⲛⲧⲉ-, ⲡⲁⲛⲧ** jusqu'à ce que, pour que, 251.  
**ⲡⲟⲛⲧ** *s.* acacia.  
**ⲡⲁⲛⲧ-** (*part. conj. de ⲡⲡⲛⲧ* ?)  
**ⲡⲁⲛⲟ-Ⲙⲁⲓⲗⲧ** miséricordieux.  
**Ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲛⲟⲘⲁⲓⲗⲧ** *s.f.* miséricorde.  
**ⲡⲁⲛⲡ, ⲡⲁⲛⲡⲉ-, ⲡⲁⲛⲟⲩⲡ** *v.* nourrir, élever, se nourrir.  
*s.m.* entretien.  
**ⲡⲓⲛⲓ** *v.* avoir honte.  
*s.m.* honte, confusion.  
**ⲁⲧⲡⲓⲛⲓ** impudent.  
**Ⲙⲉⲧⲁⲧⲡⲓⲛⲓ** *s.f.* impudence.  
**ⲧ-ⲡⲓⲛⲓ** confondre.  
*qual.* **ⲡⲉⲓⲛⲧ,** employé comme *s.m.* reproche.  
**ⲡⲡⲛ, ⲡⲉⲛ-** (se) raser.  
**ⲡⲡⲛ, ⲡⲉⲛ-, ⲡⲟⲛ** recevoir, prendre, acheter.

**ⲙⲉⲡ-ⲧⲟⲧ** *serrer la main.*  
**ⲙⲉⲡ-Ⲓⲙⲟⲧ** rendre grâce.  
*s.m. action de grâce. voy.*  
**Ⲓⲙⲟⲧ.**  
*qual. ⲙⲛⲛ* être reçu, rendu.  
**ⲙⲁⲡⲓ,** *qual. ⲙⲟⲡ* devenir,  
 advenir, être, habiter.  
**ⲙⲁⲓⲛⲙⲁⲡⲓ** *s.m. demeure.*  
**ⲙⲉⲫⲏⲣⲓ** *s.f. merveille, miracle.*  
**ⲉⲣ-ⲙⲉⲫⲏⲣⲓ** s'étonner, ad-  
 mirer.  
**ⲓⲙⲉⲫⲏⲣⲓ** merveilleux.  
**ⲙⲉⲫⲏⲣ** *s.m. compagnon.*  
**ⲙⲁⲣ** *s.m. peau.*  
**ⲙⲁⲣⲓ,** **ⲙⲁⲣⲓ** *v. frapper*  
*(avec prép. ⲉ-).*  
**ⲙⲁⲣⲓ** *s.f. lit, bercail.*  
**ⲙⲏⲣⲓ,** *fém. ⲙⲉⲣⲓ* *s. fils, fille.*  
**ⲙⲉⲧⲙⲏⲣⲓ** *s.f. filiation.*  
**ⲙⲁⲣⲏ** *s.m. le matin.*  
**ⲙⲟⲣⲏ** *s.m. premier.*  
**ⲉⲣ-ⲙⲟⲣⲏ** précéder.  
**ⲁⲣⲉⲣⲙⲟⲣⲏ** **ⲓⲥⲱⲧⲏ** il a  
 déjà choisi.  
**ⲓⲙⲟⲣⲏ** d'abord, en pre-  
 mier lieu, auparavant.  
**ⲓⲥⲭⲉⲛ-ⲙⲟⲣⲏ** dès le début.  
**ⲓⲙⲟⲣⲏ** **ⲙⲏⲁⲧⲉ-** avant  
 que.

**ⲙⲣⲱⲛⲥ** *s.m. veille.*  
**ⲟⲓ** **ⲓⲙⲣⲱⲛⲥ** veiller.  
**ⲙⲟⲣⲙⲉⲣ,** **ⲙⲉⲣⲙⲁⲣ** *dé-*  
*truire, renverser, chasser*  
*d'un siège.*  
**ⲙⲉⲣⲙⲱ** *s.m. moquerie.*  
**ⲉⲣ-ⲙⲉⲣⲙⲱ** se moquer de.  
**ⲙⲁⲧⲉ-,** **ⲙⲁⲧ** *jusqu'à ce*  
*que, 251.*  
**ⲙⲁⲧⲉⲛ-** jusqu'à ce que,  
 jusqu'à.  
**ⲙⲧⲟ** *v. faire accroupir une bête,*  
*camper.*  
*qual. ⲙⲧⲏⲟⲩⲧ* être couché.  
**ⲙⲓⲓ** *v. exiger, réclamer, faire*  
*négoce.*  
**ⲙⲱⲧ,** **ⲙⲉⲧ-,** **ⲙⲁⲧ** *v.*  
 1) couper, immoler, sacrifier.  
*avec adv. ⲉⲃⲟⲗ* retrancher,  
 excommunier.  
 2) manquer de.  
**ⲙⲱⲧ** *s.m. négociant.*  
**ⲉⲣⲙⲱⲧ** faire le commerce.  
**ⲙⲉⲧⲙⲱⲧ** *s.f. négoce,*  
*commerce. voy. aussi ⲓⲟⲛⲏ.*  
**ⲙⲧⲉⲕⲟ** *pl. ⲙⲧⲉⲕⲱⲟⲩ* *s.m.*  
*prison.*  
**ⲙⲟⲗⲙ** *v. fermer.*

*impérat. ⲙⲁⲙⲟⲗⲙ.*  
**ⲙⲧⲉⲙ** *négation de l'Infinitif, du*  
*Condit. et du Subjonctif, 256.*  
**ⲙⲟⲟⲙ** *s.m. vestibule.*  
**ⲙⲟⲛⲏ** *s.m. manteau.*  
**ⲙⲟⲟⲣⲧⲉⲣ** *v. troubler, trem-*  
*bler, se troubler.*  
*s.m. trouble.*  
*qual. ⲙⲟⲉⲣⲟⲱⲣ* être trou-  
 blé, tremblant.  
**ⲙⲧⲱⲣⲓ** *s.m. garant.*  
**ⲉⲣ-ⲙⲧⲱⲣⲓ** garantir.  
**ⲙⲁⲧⲥ** *s.f. fossé, tranchée;*  
**Ⲓⲓ-ⲙⲁⲧⲥ** *v. creuser; voy.*  
**Ⲓⲓⲟⲩⲓ.**  
**ⲙⲟⲉⲒ** *s.m. rue.*  
**ⲙⲟⲩⲓⲧ** *qual. être vide, vain.*  
**ⲙⲁⲩ** *s.m. utilité.*  
**ⲉⲣ-ⲙⲁⲩ** mériter, être utile.  
**ⲙⲁⲩ** *s.m. distance.*  
**ⲙⲟⲩⲟ** *v. vider, verser, évacuer.*  
**ⲙⲏⲟⲩ** *v. ⲙⲓⲁⲓ*  
**ⲙⲏⲟⲩⲓ** *s.f. autel.*  
**ⲙⲱⲟⲩⲓ** *qual. ⲙⲟⲩⲱⲟⲩ* *v. être*  
*sec.*  
**ⲙⲁⲙ,** **ⲙⲉ-** *s.m. blessure, coup.*  
**ⲙⲉⲛⲉⲛⲓⲓ** *s.m. coup de*  
*glaive.*  
**ⲙⲁⲙⲓ** *s.m. amertume.*  
*cf. ⲉⲛⲙⲁⲙⲓ.*  
**ⲙⲟⲩⲱⲟⲩ** avec **ⲙⲙⲟ** *v. se*  
*glorifier, se vanter.*  
**ⲁⲣⲙⲟⲩⲱⲟⲩ** **ⲓⲙⲙⲟⲩ** il  
 s'est glorifié.  
*s.m. gloire, jactance.*  
**ⲙⲟⲩⲙⲱⲟⲩⲙⲓ,** **ⲙⲱⲟⲩⲙⲓ**  
*s. offrande, sacrifice.*  
**ⲙⲁⲓⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲙⲓ** *s.m. au-*  
*tel.*  
**ⲙⲱⲙ** *v. mépriser; s.m. mépris.*  
**ⲓ-ⲙⲱⲙ** humilier.  
**ⲙⲁⲙⲏⲓ** *v. (avec prép. ⲉ-) ob-*  
*tenir.*  
**ⲙⲙⲏⲏ** *s.m. arbre.*  
**ⲓⲁⲒ-ⲙⲙⲏⲏ,** *s.m. forêt.*  
**ⲙⲟⲙⲧ** *s.m. clé.*  
**ⲓⲁⲧⲙⲟⲙⲧ** sous clé.  
**ⲙⲟⲩⲙⲧ** *s.m. fenêtre, niche.*  
**ⲙⲱⲙⲧ** *v. empêcher.*  
**ⲙⲙⲱⲟⲩ** *s.m. désir, Ⲓⲓ-*  
**ⲙⲙⲱⲟⲩ** désirer,  
**ⲙⲱⲙⲓⲓ,** *qual. ⲙⲟⲙⲓⲓ* *v. mé-*  
*priser.*  
**ⲙⲁⲓⲉ** *s.m. désert* **ⲓⲙⲁⲓⲉ** dé-  
 sert, abandonné.  
**ⲙⲱⲓ** *v. dévaster, être dévasté.*  
**ⲙⲁⲒ** *s.m. flamme, feu, inflam-*  
*mation.*

**ϣⲕⲉ** *s.m.* sauterelle.

*pl.* ϣⲕⲏⲟⲩ

**ϣⲕⲟⲩ** *s.m.* force, pouvoir, 257.

**ϣⲕⲉⲩⲕⲟⲩ** *v.* pouvoir, 257.

*s.m.* puissance.

**ϣⲱⲓⲁ** *s.m.* athlète, héros.

**ϣⲃⲏⲣ** *v.* naviguer, voguer.

**ϣⲃⲟⲩⲣ** *s.m.* anneau.

## ϣ

-ϣ *pron. suff.* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., 58.

ϣ *formant des noms dérivés*, 127.

**ϣⲁⲓ**, **ϣⲓ**-, **ϣⲓⲧ** *v.* porter,

lever; *avec prép.* ⲕⲁ- sup-  
porter.

**ϣϣⲁⲓ** pouvoir porter; *avec*

*prép.* ⲉⲣⲟⲩ (réfl.) se con-  
tenir.

**ⲁⲛⲉⲣϣϣⲁⲓ ⲉⲣⲟϣ** il ne  
put se contenir.

**ϣⲱⲓ** *s.m.* chevelure.

**ϣⲉⲛⲧ** *s.m.* ver.

**ϣⲉⲛⲧ**-*s. f.* courge, concombre.

**ϣⲉⲛⲧⲏⲃⲗⲟⲧ** *s. f.* colo-  
quinte.

**ϣⲟⲣϣⲉⲣ** *v.* tomber.

**ϣⲧⲱⲟⲩ** quatre.

**ϣⲱⲧ**, **ϣⲉⲧ**-, **ϣⲟⲧ** *v.* es-  
suyer, effacer.

*avec adv.* ⲉⲃⲟⲗ détruire en-  
tièrement, exterminer.

**ϣⲟⲕ** (de **ϣⲱⲕⲓ**) *v.* sauter, se

précipiter, cueillir, arra-  
cher, saisir.

## ⲃ

**ⲕⲁ** *particule d'opposition*, 155.

**ⲕⲁ**-. **ⲕⲁⲣⲟ** *ⲩ* sous, 321.

**ⲕⲁⲉ**, *fém.* ⲕⲁⲏ, *pl.* ⲕⲁⲉⲩ

dernier.

**ⲉⲣ**-**ⲕⲁⲉ** manquer, être

privé.

**ⲉⲛⲕⲁⲉ** à la fin.

**ⲕⲁⲓⲉ**, *cf.* ⲕⲁⲓⲏ *s. f.* fin.

**ⲕⲉ** *s. f.* manière.

**ⲕⲏⲓⲃⲓ** *s. f.* ombre.

**ⲏⲕⲏⲓⲃⲓ** ombreux.

**ⲕⲏⲃⲉ** *s.m.* lampe.

**ⲕⲱⲕ**, **ⲕⲉⲕ**-, **ⲕⲟⲕ** *qual.*

**ⲕⲏⲕ** *v.* ceindre, armer,

seller, tondre. **ⲕⲉⲕ**- **ⲱⲁ**-

**ⲧⲟⲓ** **ⲕⲁⲣⲁⲧ** *ⲩ* lever des

soldats pour.

**ⲕⲉⲗ**- (*cf.* S. **ⲉⲁⲗ** serviteur),

131.

**ⲕⲉⲗ**-**ϣⲏⲣⲓ** *s.m.* jeune hom-

me, 131, 7.

*fém.* **ⲕⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ** jeune fille.

**ⲕⲉⲗⲗⲟ** *f.* **ⲕⲉⲗⲗⲱ** *pl.*

**ⲕⲉⲗⲗⲟⲓ** vieux, vieillard,

ancien. 131, 7.

**ⲉⲣ**-**ⲕⲉⲗⲗⲟ** vieillir.

**ⲙⲉⲧⲕⲉⲗⲗⲟ** *s. f.* vieillesse.

**ⲕⲉⲗⲗⲟⲧ** *s.m.* vallée, wadi.

**ⲕⲉⲱⲉ** *s.m.* épi.

**ⲕⲉⲛ**-, **ⲏⲕⲏⲧ** *ⲩ* dans, en, à, 322.

*avec le subst. verbal*, 269.

**ⲕⲟⲩⲏ** *s.m.* intérieur.

**ⲉⲕⲟⲩⲏ** dedans 334.

**ⲉⲕⲟⲩⲏ** **ⲉ**- 335.

**ⲉⲁ**-**ⲕⲟⲩⲏ** à l'intérieur, de-  
dans, 334. *voy.* **ⲉⲁ**.

**ⲕⲉⲱⲏⲧ** s'approcher.

*qual.* **ⲕⲉⲛⲧ** être près.

**ⲕⲉⲣⲉ** *s. f.* *pl.* **ⲕⲉⲣⲏⲟⲩⲓ** nour-  
riture, aliment, vivres.

**ⲕⲉⲣⲏⲓ** *s.m.* partie inférieure.

**ⲏⲕⲉⲣⲏⲓ** **ⲕⲉⲛ**- dans;

**ⲉⲕⲉⲣⲏⲓ** *adv.* dessous; *avec* **ⲉ**-  
vers, en (*en descendant*), 334,

335.

**ⲕⲁⲣⲱ** *ⲩ* devant.

**ⲕⲓⲣ** *s.m.* rue.

**ⲕⲁⲣⲁⲃⲁⲓ** *s. f.* tonnerre.

(*litt.* voix de la voûte céleste).

**ⲕⲟⲩⲧ** *s. plur.* enfants.

**ⲕⲁⲣⲁⲧ** *ⲩ* au pied de, pour.

**ⲕⲉⲣⲟⲩ** *s.m.* cri, clameur.

**ⲕⲉⲣⲱⲓ** *s. f.* violence.

**ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ** *v.* ronfler.

**ⲕⲁⲣⲁⲃⲱⲟⲩⲧⲉ** *s.m.* lièvre.

**ⲕⲓⲉⲓ** *qual.* **ⲕⲟⲉⲓ** *v.* souffrir,

se fatiguer.

*s.m.* souffrance, fatigue, dou-  
leur.

**ⲁⲧⲕⲓⲉⲓ** infatigable.

**ϣⲉⲛ**-**ⲕⲓⲉⲓ** souffrir.

**ⲧ**-**ⲕⲓⲉⲓ** faire souffrir.

**ⲕⲏⲧ** *s.m.* nord.

**ⲉⲁⲕⲏⲧ** au nord.

**ⲉⲕⲏⲧ** vers le nord.

**ⲕⲏⲧ** *ⲩ* *s. f.* ventre, sein.

**ⲏⲕⲏⲧ** *ⲩ* (*état pron. de la*  
*prépos.* **ⲕⲉⲛ**-) dans, parmi.

**ⲕⲓⲧ** *v.* frotter, vieillir, s'user.

**ⲕⲱⲧⲉⲃ** *v.* tuer.

*s.m.* immolation, sacrifice.

**ⲕⲁⲧⲉⲛ**-, **ⲕⲁⲧⲟⲧ** *ⲩ* sous,  
près de, à, 326.

**ⲕⲁⲑⲟⲩⲱ** *ⲩ* près de.

**ⲕⲁⲧⲉⲏ**, *adv.* devant, 334. *voy.*

**ⲉⲏ**.

**ⲕⲁⲧⲉⲏ** **ⲁⲛⲁⲧⲉ**- avant  
que.

**ⲕⲟⲧⲕⲉⲧ** *v.* rechercher, scruter.

ⲉⲗⲁⲕⲉⲛ-, ⲉⲗⲁⲗⲱⲥ devant,  
325.

## ⲉ

ⲉⲗ- *préfixe*, 142.

ⲉⲗⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲛⲓ le matin ;

ⲉⲗⲛⲁⲙⲉⲣⲓ midi ;

ⲉⲗⲛⲁⲣⲟⲩⲉⲗⲓ le soir.

ⲉⲗ-, ⲉⲗⲣⲟⲥ *prépos.* vers, 323.  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗ- de.

ⲉⲉ- *préfixe*, formant des *subst.*  
*composés.*

ⲉⲉ-ⲃⲱⲛ disette.

ⲉⲉ-ⲛⲟⲩⲣⲓⲓ abondance,  
fertilité.

ⲉⲉⲓ *v.* tomber ; *s.m.* chute.  
*qual.* ⲉⲗⲱⲟⲩⲧⲉ être soumis,  
être débiteur.

ⲉⲛ, ⲉⲛⲧⲥ *s. f.* partie anté-  
rieure, *cf.* 334.

ⲉ-ⲧⲉⲛ en avant ;

ⲉⲗ-ⲧⲉⲛ en avant, 334.

ⲉⲗⲓ-ⲧⲉⲛ en avant ; avec *ⲛ-*  
*gén.* devant ;

ⲉⲗ-ⲧⲉⲛ *idem.*

ⲉⲣ-ⲉⲛⲧⲥ *e-* commencer ;  
s'appliquer à ;

ⲉⲗⲓ-, ⲉⲗⲱⲧⲥ *prép.* sur, 324.

ⲉⲗⲓ-ⲫⲁⲉⲟⲩⲥ en arrière.  
avec *ⲛ-* *gén.* derrière.

ⲉⲗⲓ-ⲫⲟⲩⲉⲓ au loin, de loin.

ⲉⲗ *conjonction*, 336.

ⲉⲗⲉ, *pl.* ⲉⲗⲛⲟⲩⲥ *s.m.* gouver-  
nail.

ⲉⲗⲟⲓ *v.* interroger, discuter.  
*s.m.* discussion.

ⲉⲗⲟ, ⲉⲗⲣⲁⲥ ⲉⲗⲣⲉⲥ *s.m.* face.

ⲉⲗⲓ-ⲉⲗⲣⲁⲥ se divertir, jouer,  
s'amuser.

ⲛⲁⲉⲗⲣⲉⲛ-ⲛⲁⲉⲗⲣⲥ devant,  
auprès de, 325, 2.

ⲉⲗⲱⲥ aussi, 68.

ⲉⲗⲉⲃⲓ *s.m.* charrue.

ⲉⲗⲛⲃⲓ *s.m.* deuil.

ⲉⲣ-ⲉⲗⲛⲃⲓ être en deuil.

ⲉⲗⲛⲃⲓ *s.m.* agneau.

ⲉⲗⲱⲃ, *pl.* ⲉⲗⲃⲛⲟⲩⲥ *s.m.* œuvre,  
chose, 131.

ⲉⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ toute chose.

ⲉⲣ-ⲉⲗⲱⲃ travailler ;

ⲣⲉⲱⲛⲓⲉⲗⲱⲃ ouvrier, tra-  
vailleur.

ⲉⲗⲃⲱⲛ *s.m.* disette, pour ⲉⲉ-  
ⲃⲱⲛ, *voy.* ⲉⲉ-.

ⲉⲗⲃⲟⲥ, *pl.* ⲉⲗⲃⲱⲥ *s.m.* habit..

ⲉⲗⲉⲃⲱⲥ *s. f.* vêtement.

ⲉⲗⲟⲥ, *qual.* ⲉⲗⲟⲕⲉⲣ avoir faim.  
*s.m.* faim, famine.

ⲉⲗⲛⲕⲓ *adj.* pauvre.

ⲱⲉⲧ-ⲉⲗⲛⲕⲓ misère, pau-  
vreté.

ⲉⲗⲟⲕⲓ *v.* torturer.

ⲉⲗⲟⲕⲉⲣ, *voy.* ⲉⲗⲟⲕⲟ.

ⲉⲗⲓ, ⲉⲗⲉⲗⲓ quelqu'un, quelque  
chose ; personne, rien.

ⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.

ⲉⲗⲁⲗ dans ⲉⲣ-ⲉⲗⲁⲗ *v.* séduire,  
tromper.

ⲉⲗⲁⲗⲁⲓ *v.* voler, s'envoler.

ⲉⲗⲟⲗⲓ *s. f.* teigne.

ⲉⲗⲱⲗ, *qual.* ⲉⲗⲛⲁⲗ aller, voler.

ⲉⲣ-ⲉⲗⲱⲗ s'en aller.

ⲉⲗⲱⲗⲉⲱ, ⲉⲗⲟⲗⲱⲥ ravir, en-  
lever.

avec *adv.* ⲉⲃⲟⲗ enlever,  
voler.

ⲉⲗⲁⲗⲛⲧ, *pl.* ⲉⲗⲁⲗⲁⲧⲓ *s.m.*  
oiseau.

ⲉⲗⲟⲥ *qual.* ⲉⲗⲟⲗⲁ *v.* devenir  
doux, être doux.

*s.m.* douceur.

ⲉⲗⲉⲗⲁⲉ, *pl.* ⲉⲗⲉⲗⲁⲉⲥ *adj.*  
doux ;

ⲉⲣ-ⲉⲗⲉⲗⲁⲉ être doux.

ⲁⲗⲛⲉⲣ-ⲉⲗⲉⲗⲁⲉ *s.m.* dou-  
ceur.

ⲉⲗⲉⲱ, dans ⲉⲣ-ⲉⲗⲉⲱ *v.* di-  
riger, administrer.

ⲉⲗⲉⲱⲓ *s. f.* fret, prix du voyage.

ⲉⲗⲱⲱⲓ *v.* fouler aux pieds, mar-  
cher sur.

ⲉⲗⲱⲱⲓ, *pl.* ⲉⲗⲟⲱⲱⲓ *s. f.* femme,

ⲉⲗⲱⲱⲱⲓ *s.m.* flot, vague.

ⲉⲗⲱⲟⲩⲥ *s.m.* sel.

ⲉⲗⲱⲱⲛⲁⲗⲓ, *voy.* ⲱⲱⲛⲁⲗⲓ.

ⲉⲗⲉⲱⲥⲓ *v.* s'asseoir, rester, ha-  
biter.

ⲉⲗⲱⲟⲧ *s.m.* grâce.

ⲉⲣ-ⲉⲗⲱⲟⲧ accorder.

ⲛⲉⲗⲱⲟⲧ ⲱⲫⲧⲓ ⲱⲛⲛⲓ grâ-  
ce(s) soi(en)t rendue(s) à  
Dieu.

ⲉⲗⲱⲱⲱⲉ, *voy.* ⲁⲱⲱⲱⲉ

ⲉⲗⲉⲱⲉⲱⲱ *v.* rugir.

ⲉⲗⲉⲱⲁ *s.m.* vinaigre.

ⲉⲗⲁⲛ- *art. indéf. plur.*, 45.

ⲉⲗⲉⲛⲥ *v.* se mouvoir dans un sens.

ⲉⲗⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ s'éloigner.

ⲉⲗⲉⲛⲥ ⲉ-, ⲉⲗⲁ- s'appro-  
cher de.

ⲉⲗⲛⲓⲱⲱ *v.* s'endormir.

*s.m.* sommeil.

ⲉⲗⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ, *voy.* ⲉⲗⲁ-

ⲉⲗⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲉⲗⲓ, *voy.* ⲉⲗⲁ-

ⲉⲗⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲛⲓ, *voy.* ⲉⲗⲁ-

ⲉⲗⲟⲛⲧ *s.m.* prêtre.

ⲉⲗⲉⲛⲟⲩⲣⲓⲓ, *voy.* ⲉⲗⲉ-

**ḡonḡen, ḡenḡan** *v. or-*  
 donner, recommander.  
**ḡan** *s.m.* jugement.  
**†-ḡan** juger;  
**peḡḡan** *s.m.* juge.  
**ḡanḡ** tribunal.  
**ḡan, ḡon** *qual. ḡn* *v.*  
 cacher.  
**ḡnne, ḡnnn** voici que  
 351.  
**ḡnc, ḡnc-** *v.* couvrir.  
**ḡnḡo** *v.* mépriser, détester;  
*s.m.* mépris.  
**ḡerj** s'apaiser, se calmer, cesser.  
**ḡrj, ḡre** *s.m.* partie supé-  
 rieure;  
**ḡrj** en haut, 334,  
**ḡrj ḡen-** dans, en  
*voy. aussi eḡrj*  
**ḡra = ḡra.**  
**ḡren-** devant, à, près de.  
**ḡrn** *v.* mouiller, humecter.  
**ḡroḡr** *v.* cesser, être immo-  
 bile, en repos.  
**ḡrj** *s.f.* fleur, lys.  
**ḡroy** *v.* peser; *s.m.* poids;  
*qual. ḡroy* être lourd, ter-  
 rible.  
**ḡw** *v.* louer.  
**ḡo** *sm.* cheval;  
*pl. ḡwp.*

**ḡh** *voy. ḡnt.*  
**ḡt** *s.m.* argent, pièce d'argent.  
**ḡnt, ḡhn** *s.m.* cœur.  
**† ḡhn, †-ḡhn**  
 faire attention, réfléchir.  
**ḡt-ḡnt** insensé.  
**ep-ḡnt** devenir in-  
 sensé.  
**ḡnc-ḡnt** orgueilleux.  
**met-ḡnc-ḡnt** *s.f.* or-  
 gueil.  
**wen-ḡnt** miséricordieux.  
*voy. wn.*  
**ḡnt** *voy. ḡntj.*  
**ḡnt** *voy. ḡj-*  
**ḡw** *s.* voile, *dans ep-ḡw*  
 naviguer,  
**ḡot** *s.f.* crainte;  
**ḡot** horrible;  
**epḡot ḡtḡ** craindre.  
**ḡot** *s.m.* nécessité.  
**ḡot-ne** il faut  
**ḡten-, ḡtot** par, par  
 le moyen de, 326.  
**ḡwn** *v.* (se) joindre, se cou-  
 cher. (*astres*).  
*avec prép. e-* se réconcilier,  
*avec adv. eḡon* enfermer,  
 cacher.  
**ḡwn** occident;  
**ḡntḡ** *voy. ḡh.*

**ḡoto** *s.m.* le plus, la majorité,  
 dignité, 119.  
**enḡoto** davantage;  
**metḡoto** *s.f.* excès, sur-  
 plus;  
**ḡoto** plus, davantage;  
**ep-ḡoto** excéder.  
**ḡote** *voy. ḡntj.*  
**ḡot** *s.m.* profit, utilité;  
**† ḡot** servir, être utile.  
**ḡntj, ḡj-, ḡjt** jeter,  
 lancer; *avec prép. e-* frapper.  
*avec adv. eḡol* chasser.  
**ḡntj enḡan** condam-  
 ner;  
**ḡj-wt** *voy. wt.*  
**ḡj-wj** *v.* proclamer, crier,  
 annoncer. *voy. wj.*  
*qual. ḡwnt* être soumis,  
 être débiteur.  
**ḡot** *v.* être mal, mauvais,  
 être pire;  
**netḡot** *s.m.* le mal, 99.  
**ḡot** *v.* pleuvoir;  
*s.m.* pluie;  
**ḡot-ḡot** eau de pluie  
**ḡwnt**, *voy. ḡej.*  
**ḡwnt** mâle, homme.  
**ḡntj, fém. ḡntj, pl.  
**ḡntj** *adj.* premier.**

**ḡw** *qual. ḡw* tourmenter;  
**ḡw ḡ-** souffrir de.  
**ḡoḡ** *s.m.* serpent.  
**ḡxn-, ḡxn** sur, 325.  
**ḡoxḡex** *qual. ḡexḡw* *v.*  
 affliger.  
*s.m.* affliction.

**X**

**ḡaj, qual. ḡajw** être laid;  
*adj. ḡaje* laid.  
**ḡe-** conjonction 337.  
**ḡe-ḡc** afin que, 340.  
**ḡe-otj** à la vérité.  
**ḡe-kan** alors même que,  
 341.  
**-ḡe** *part. encl.* mais, de plus,  
 aussi 338.  
**ḡe-** *voy. ḡw.*  
**ḡnj** *s.m.* éclat, fragment.  
**ḡoj** *s.f.* mur, muraille.  
**ḡoj** *s.m. pl. eḡot* barque,  
 bateau.  
**ḡw, ḡe-, ḡo** (**ḡot**) dire,  
 (278); chanter.  
**ḡoc** parole.  
**ḡw** tête.  
**†-ḡw** *e-* s'en-  
 foncer dans.



<b>χωβ</b> <i>adj.</i> faible.	<b>χωβ</b> <i>ἡρεσηρποβι</i> faible pécheur.	<b>χΙΙΙ</b> , <b>χΕΙ-</b> , <b>χΕΙ</b> <i>v.</i> trouver.
<b>χεβс</b> <i>s.m.</i> charbon.	<b>χωβс</b> <i>v.</i> incliner, baisser.	<b>χΕΙΠΨΙΠΙ</b> visiter;
<b>χωк</b> , <b>χЕК-</b> , <b>χΟΚ</b> <i>qual.</i> <b>χНК</b> accomplir, achever.	<i>s.m.</i> accomplissement;	<i>voy.</i> <b>ΨΠΙ-</b>
<i>s.m.</i> accomplissement;	<i>avec adv.</i> <b>εβολ</b> achever, finir, accomplir, mourir.	<b>χΕΙ-ΧΟΙ</b> , <i>voy.</i> <b>ΧΟΙ</b> .
<i>s.m.</i> achèvement, fin, mort.	<b>χΕΠ ΟΥΧΩК</b> complètement.	<b>ΧΟΙ</b> <i>s. f.</i> force, puissance, miracle.
<b>χΟКХЕК</b> <i>v.</i> piquer, marquer.	<b>χΟК</b> <i>s. f.</i> force, puissance, miracle.	<b>ΔΤΧΟΙ</b> impuissant;
<b>χΔλο</b> , <b>χΔλε-</b> , <b>χΔλο</b> <i>v.</i> confier, commettre, déposer	<b>ΔΤΧΟΙ</b> impuissant;	<b>ΜΕΤ-ΔΤΧΟΙ</b> <i>s. f.</i> impuissance;
( <i>q. ch. chez quelqu'un</i> ).	<b>ΜΕΤ-ΔΤΧΟΙ</b> <i>s. f.</i> impuissance;	<b>†-ΧΟΙ</b> donner la force;
<i>qual.</i> <b>χΔλНОуτ</b> être logé, habiter.	<b>†-ΧΟΙ</b> donner la force;	<b>χΙΙ-ΧΟΙ</b> pouvoir, devenir puissant; <i>avec ε-</i> prévaloir.
<b>χολ</b> <i>s. pl.</i> flots.	<b>χΙΙ-ΧΟΙ</b> pouvoir, devenir puissant; <i>avec ε-</i> prévaloir.	<b>χωι</b> <i>s.m.</i> livre.
<b>χολι</b> <i>s. f.</i> petit ver, larve d'insecte.	<b>χωι</b> <i>s.m.</i> livre.	<b>χΔμοуλ</b> <i>s.m.</i> chameau.
<b>χωλ</b> , <b>χολ</b> <i>avec adv.</i> <b>εβολ</b> <i>v.</i> renier.	<b>χΔμοуλ</b> <i>s.m.</i> chameau.	<b>ΜΔΠ-ΧΔμοуλ</b> chameulier.
<b>χωλι</b> <i>v.</i> recevoir l'hospitalité;	<b>ΜΔΠ-ΧΔμοуλ</b> chameulier.	<i>voy.</i> <b>ΜΔΠ-</b> , <b>ΜΟΠΙ</b> .
<b>ΜΔΠΧωλι</b> lieu d'exil.	<b>χΙΙφεγ</b> orage, vent chaud;	<b>χΙΙφεγ</b> orage, vent chaud;
<b>χωλιγ</b> , <b>χολιγ</b> <i>v.</i> revêtir.	<b>ἡχΙΙφεγ</b> brûlé par le vent chaud.	<b>χωχΕΙ</b> <i>v.</i> palper, toucher.
<b>χΙΠΧωλιγ</b> <i>s.m.</i> manteau.	<b>χωχΕΙ</b> <i>v.</i> palper, toucher.	<b>χΔΠΕ</b> <i>s. f.</i> canal (?), cavité.
	<b>χΔΠΕ</b> <i>s. f.</i> canal (?), cavité.	<b>χΔΠΗ</b> <i>adj.</i> ( <i>plus correct.</i> <b>χΔΠΕ</b> ;
	<b>χΔΠΗ</b> <i>adj.</i> ( <i>plus correct.</i> <b>χΔΠΕ</b> ;	<i>de</i> <b>βΠΟΠ</b> <i>v.</i> être mou,
	<i>de</i> <b>βΠΟΠ</b> <i>v.</i> être mou,	délicat); délicat, tendre.
	délicat); délicat, tendre.	

<b>χΙΠ-</b> <i>forme le substantif verbal</i> 143, 266, 270.	<b>χωρι</b> <i>qual.</i> <b>χор</b> être fort.
<b>χΙΠТЕ-</b> , <b>χΙΠТ</b> <i>substantif verbal</i> 266, 272.	<b>χΙΠερχωρι</b> <i>s. f.</i> puissance, force.
<b>χΙΠӨре-</b> <i>subst. verbal, ibid.</i>	<b>ΜΕΤΧωρι</b> <i>s. f.</i> idem.
<b>χεπεφωр</b> <i>s.m.</i> toit, terrasse.	<b>χροχ</b> <i>s. f.</i> semence, race.
<b>χΙΠор</b> <i>v.</i> traverser (un fleuve, la mer, etc.).	<b>χωрх</b> <i>v.</i> tendre des embûches; espionner.
<b>εр-χΙΠор</b> <i>idem.</i>	<b>χОс</b> , <b>χес-</b> <i>s.m.</i> moitié.
<b>χОис</b> <i>s.m.</i> colère.	<b>χОс</b> (= <i>verbe</i> <b>χО</b> <i>avec suffixe neutre</i> , 278).
<b>βἱηχОис</b> violenter.	<i>voy.</i> <b>χω</b> .
<i>s.m.</i> violence, oppression.	<b>χОт</b> <i>état pronominal de</i> <b>χω</b> dire; <i>seulement avec le pron.</i> 3 <sup>e</sup> <i>pers. plur.</i> <b>ΟΥ</b> , 285.
<b>реγβἱηχОис</b> <i>s.m.</i> oppresseur, injuste.	<b>χωт</b> vingt.
<b>ΜΕΤβἱηχОис</b> <i>s. f.</i> injustice.	<b>χНОу</b> <i>qual.</i> être serré, étroit.
<b>χΟΠТ</b> <i>pour</i> <b>χωΠТ</b> .	<b>χωΟΥ</b> <i>s.m.</i> génération.
<b>χωΠТ</b> <i>v.</i> s'irriter.	<b>χωψ</b> , <b>χεψ-</b> <i>v.</i> répandre.
<i>s.m.</i> colère.	<b>χΟΥψТ</b> <i>v.</i> considérer, regarder.
<b>†-χωΠТ</b> irriter.	<b>χΔγ</b> <i>s.m.</i> froid, glace.
<b>χΟΠТ</b> ( <i>qual. de</i> <b>χωΠТ</b> , <b>βωΠТ</b> <i>v.</i> éprouver) être plein (épi).	<b>χΔХΙ</b> <i>s.m.</i> ennemi;
<b>χΙΠδωр</b> <i>s.m.</i> talent.	<b>ΜΕΤΧΔХΙ</b> <i>s. f.</i> inimitié.
<b>χφο</b> , <b>χφε-</b> , <b>χφο</b> <i>engendrer, acquérir.</i>	<b>χΙХ</b> <i>s. f.</i> main.
<i>s.m.</i> gain.	<b>χωХИ</b> , <b>χωХ</b> , <b>χΟХ</b> <i>v.</i> couper.
<b>χНр</b> <i>s.m.</i> espion.	<b>χωХ</b> <i>s.m.</i> chef.
<b>χωр</b> , <b>χор</b> , <i>avec adv.</i> <b>εβολ</b> <i>v.</i> disperser, se disperser.	<b>χωХεβ</b> <i>v.</i> être faible.
	<b>χΔβН</b> <i>s. f.</i> main gauche.

## O

- Ⲑⲓ, Ⲑⲓ-, Ⲑⲓⲧ** *v.* prendre, recevoir, conduire, mener.  
avec prép. **ⲡⲈⲘ**- toucher.  
**Ⲑⲓ-ⲉⲣⲁ** *voy.* **ⲉⲒⲐ**.  
**Ⲑⲓ-ⲱⲏⲘ** augurer, présager.  
*s.m.* augure, présage.
- Ⲑⲓⲏ** *s.m.* frontière.
- ⲐⲐ** *v.* (avec adv. **ⲈⲐⲐⲗ**) dépenser, distribuer.  
*s.m.* dépense.
- ⲐⲐ, ⲐⲈ-, ⲐⲐ** *v.* planter, semer.  
*s.m.* semence, plantation.
- ⲐⲐⲩ** *s.m.* farine, son.
- Ⲑⲱ** *pou* **ⲐⲐ** planter.
- ⲐⲓⲐⲩⲓ** *v.* voler, ravir.  
*s.m.* vol.  
**ⲣⲈⲚⲐⲓⲐⲓ** voleur.
- ⲐⲁⲗⲈ** *adj.* boiteux.  
**Ⲉⲣ-ⲐⲁⲗⲈ** boiter.
- ⲐⲁⲗⲐ** *pou* **ⲉⲁⲗⲐ** *v.* confier.
- Ⲑⲱⲗⲕ, ⲐⲈⲗⲕ-, ⲐⲐⲗⲕ** *v.* (souvent avec adv. **ⲈⲐⲐⲗ**) tendre, bander l'arc, lier.  
*s.m.* tension, intensité;  
*qual.* **ⲐⲐⲗⲕ** être tendu.
- Ⲑⲗⲓⲗ** *s.m.* holocauste.
- ⲐⲗⲐⲗ** *s.m.* nation, race.
- ⲐⲗⲐⲧ** *s.m.* courge, concombre  
*voy.* **ⲚⲈⲡⲧ-**

- Ⲑⲗⲱⲧ** *s.m.* rein.
- ⲐⲁⲗⲐⲉ** *s.f.* pied.  
*pl.* **Ⲑⲁⲗⲁⲩⲩⲉ**
- ⲐⲗⲐⲉ** *s.m.* lit, couche, brancard.
- ⲐⲱⲘ** *s.m.* jardin, enclos.
- ⲐⲈⲡⲐ** *v.* éteindre.  
**ⲁⲧ-ⲐⲈⲡⲐ** inextinguible.
- ⲐⲡⲐⲩ, ⲐⲡⲐⲩ** *v.* demander, questionner.
- ⲐⲈⲡⲡⲈ** *adj.* (de **Ⲑⲏⲁⲩ**) paresseux, négligent.
- Ⲑⲱⲡⲧ, ⲐⲈⲡⲧ-, ⲐⲐⲡⲧ** *v.* tenter, s'efforcer de, essayer de,  
*s.m.* tentation, épreuve.  
*qual.* **ⲐⲐⲡⲧ** être éprouvé.
- Ⲑⲏⲁⲩ** *v.* tarder, être lent.  
*s.m.* lenteur, paresse.
- Ⲑⲏⲡⲓ** *s.f.* nuée.
- Ⲑⲱⲏⲓ** *v.* prendre, saisir.
- ⲐⲣⲐ** *v.* vaincre, triompher, être courageux;  
*s'emploie avec e-;*  
**ⲁⲩⲐⲐⲐ ⲈⲣⲐⲚ** il l'a vaincu.  
*s.m.* victoire.  
*impér.* **ⲐⲣⲐ, ⲐⲣⲐ ⲏⲏⲐⲕ** sois fort! courage!

- ⲐⲈⲣⲐ** *v.* allumer.
- ⲐⲱⲣⲈⲘ** *v.* faire signe, indiquer, exciter à.
- ⲐⲣⲐⲏⲡⲓ** *s.f.* colombe.
- Ⲑⲱⲣⲏ** *v.* souvent avec adv. **ⲈⲐⲐⲗ**, révéler, manifester, apparaître.  
*s.m.* apparition, vision;  
*qual.* **Ⲑⲣⲏ** être révélé, découvert.
- ⲐⲣⲐⲚ** *s.m.* scandale.
- Ⲑⲁⲕⲓ-** *voy.* **ⲐⲓⲈⲓ**.
- ⲐⲓⲈⲓ, ⲐⲈⲕ-, Ⲑⲁⲕ** *v.* exalter, élever, être exalté, s'exalter.  
*s.m.* hauteur, profondeur;  
*qual.* **ⲐⲐⲕⲓ** être exalté, élevé.  
*part. conj.* **Ⲑⲁⲕⲓ-** qui est élevé.
- Ⲑⲁⲕⲓ-Ⲑⲁⲗ** orgueilleux.
- Ⲑⲁⲕⲓ-ⲉⲏⲧ** *idem.*
- ⲏⲈⲧ-Ⲑⲁⲕⲓⲉⲏⲧ** *s.f.* orgueil.
- ⲐⲐⲓⲈ** *s.m.* Seigneur (s'écrit en abrégé **ⲐⲈ**, avec ou sans trait).
- ⲏⲈⲧⲐⲐⲓⲈ** *s.f.* Seigneurie.
- ⲐⲐⲕⲓ** *voy.* **ⲐⲓⲈⲓ**.
- Ⲑⲓⲧ** *voy.* **Ⲑⲓ**.
- Ⲑⲁⲧⲉⲓ** *s.m.* reptile.
- ⲐⲓⲱⲏⲘ** *voy.* **Ⲑⲓ** et **ⲱⲏⲘ**.
- Ⲑⲓ-ⲱⲱⲱⲐⲩ, voy. **ⲱⲱⲱⲐⲩ**.**
- ⲐⲁⲗⲈⲘ, Ⲑⲁⲗⲏ** *v.* souiller, polluer, être impur, souillé.  
*s.m.* souillure, impureté.  
*qual.* **ⲐⲁⲗⲈⲘ** être impur, souillé.
- ⲐⲐⲉ** *v.* (avec prép. **Ⲉ-**) toucher, atteindre.  
*s.m.* toucher, tact.
- ⲐⲐⲉ** *pou* **ⲐⲐ** *v.* dépenser, distribuer.
- Ⲑⲓⲉⲣⲁ** *voy.* **Ⲑⲓ** et **ⲉⲒⲐ**.
- Ⲑⲁⲩ** *s.m.* moineau.
- Ⲑⲱⲩ, ⲐⲐⲩ** *v.* teindre.  
*qual.* **ⲐⲐⲩ** être teint.
- ⲐⲐⲓ** *v.* courir, s'enfuir;  
avec adv. **ⲈⲐⲐⲗ** courir dehors;  
avec prép. **ⲡⲈⲘ**- emporter.  
» » **ⲏⲕⲁ-** poursuivre.

## MOTS GRECS ET LATINS

## Α

ΑΥΑΘΟΣ, (ΑΚΑΘΟΣ) ΑΥΑ- ΘΟΝ bon, le bien;	ΑΜΕΛΙ ἀμελῆσι par hasard.
ΜΕΤ-ΑΥΑΘΟΣ <i>s. f.</i> bonté.	ΑΜΗΝ amen.
ΑΥΑΠΗ <i>s. f.</i> charité, aumône.	ΑΠΑΥΚΑΖΩ <i>v.</i> forcer, obli- ger, contraindre.
ΑΥΥΕΛΙΚΟΣ, -ΟΝ angélique.	ΑΠΑΥΚΕΟΝ ce qui est neces- saire.
ΑΥΥΕΛΟΣ <i>s. m.</i> ange.	ΑΠΑΥΚΗ <i>s. f.</i> nécessité.
ΑΥΙΟΣ saint.	ΑΠΑΥΡΩΣΙC <i>s.</i> leçon, récita- tion, lecture.
ΑΥΙΩΤΑΤΟΣ très saint.	ΑΠΑΘΕΩΔ <i>s. m.</i> anathème.
ΑΥΟΡΑ <i>s. f.</i> assemblée, marché.	ΑΠΑΕΤΑCΙC <i>s. f.</i> résurrection
ΑΥΩΝ <i>s. m.</i> combat, lutte.	ΑΠΑΤΟΛΗ Orient.
ΑΔΑΜΑC <i>s. m.</i> diamant.	ΑΠΑΦΟΡΑ <i>s. f.</i> oblation, rap- port, cause.
ΑΗΡ <i>s. m.</i> air.	ΑΠΑΧΩΡΗΣΙC <i>s. f.</i> retraite, lieu de retraite.
ΑΘΕΤΩ <i>v.</i> mépriser, éprouver.	ΑΠΑΧΩΡΩ <i>v.</i> se retirer, s'en aller.
ΑΘΛΗΣΙC <i>s. f.</i> combat, lutte.	ΑΠΠΩΝΑ <i>s. f.</i> vivres.
ΑΓΝΕCΙC <i>s. f.</i> louange.	ΑΠΟΜΙΑ <i>s. f.</i> iniquité.
ΑΚΑΘΑΡΤΟΣ, -ΟΝ impur.	ΑΠΟΜΟC impie, pécheur.
ΑΚΡΘΑΤΗΣ <i>s. m.</i> auditeur.	ΑΠΟCΙΟC impie, scélérat.
ΑΚΤΩ <i>s. m.</i> rayon.	ΑΠΤΙΔΙΚΟΣ <i>s. m.</i> adversaire.
ΑΛΗΘΩC <i>adj.</i> vrai, véritable.	ΑΠΤΙΛΕΩ <i>v.</i> contredire, résister à.
ΑΛΗΘΩC en vérité.	ΑΞΙΟΣ digne.
ΑΛΛΑ mais.	
ΑΜΑΡΤΙΑ <i>s. f.</i> faute péché.	
ΑΜΕΛΕC, ΑΜΕΛΗΣ ἀμελῆς paresseux, négligent.	
ΕΡ-ΑΜΕΛΗΣ être négligent	

ΑΠΑΝΤΩ <i>avec prép. Ε- v.</i> ren- contrer.	ΑΡΧΗC, ΑΡΧΗCΟΥC <i>s. m.</i> chef.
ΑΠΑΡΧΗ <i>s. f.</i> prémices.	ΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC <i>s. m.</i> ar- chevêque.
ΑΠΟΔΑΖΕCΘΕ <i>v.</i> renoncer à.	ΜΕΤ-ΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC <i>s. f.</i> archiépiscopat.
ΑΠΟΘΗΚΗ <i>s. f.</i> lieu de dépôt, dépôt.	ΑΡΧΗΕΡΟCΤΥΗ <i>s. f.</i> archi- prêtre de.
ΑΠΟΛΑΒΩ <i>v.</i> prendre, rece- voir, se saisir de.	ΑΡΧΗCΤΡΑΤΗC, -ΟΥC <i>s. m.</i> généralissime.
ΑΠΟΛΑΥCΙC <i>s. f.</i> bonheur.	ΑΡΧΙΕΡΕΤΕC <i>s. m.</i> archiprêtre, pontife.
ΑΠΟΛΟΥCΘΕ réfuter.	ΜΕΤ-ΑΡΧΙΕΡΕΤΕC <i>s. f.</i> archiprêtrice.
ΑΠΟCΘΗΤΗΣ, Η- par cœur.	ΑΡΧΙΜΑΥΡΟC <i>s. m.</i> cuisinier au chef.
ΑΠΟCΤΑΤΗΣ apostat.	ΑΡΧΙΜΑΠΑΡΙΤΗΣ <i>s. m.</i> archimandrite.
ΑΠΟΦΑCΙC <i>s. f.</i> sentence.	ΑΡΧΙΤΕΚΤΩΝ <i>s. m.</i> archi- tecte.
ΑΡΕΤΗ <i>s. f.</i> vertu.	ΑΡΧΩΝ <i>s. m.</i> chef, gouverneur.
ΑΡΙΘΜΟC <i>s. m.</i> nombre.	ΑCΕΒΗΣ impie;
ΑΡΜΑΤΟΙ cohorte.	ΜΕΤ-ΑCΕΒΗΣ <i>s. f.</i> impiété
ΑΡΙΟΠΑΓΟC <i>s. m.</i> aréopage.	ΑCΘΕΛΗΣ faible, sans force.
ΑΡΙCΤΟΝ <i>s. m.</i> dîner.	ΑCΚΡΕCΙC ἄσκησις <i>s. f.</i> exer- cice, culte, ascèse.
ΕΡ-ΑΡΙCΤΟΝ dîner, fes- toyer.	ΑCΠΑΖΕCΘΕ embrasser.
ΑΡΙCΟC oisif.	ΑCΠΑCΩΟC <i>s. m.</i> salutation, baiser.
ΜΕΤ-ΑΡΙCΟC <i>s. f.</i> paresse, oisiveté.	
ΑΡΧΕΟC primitif, antique, ancien.	
ΑΡΧΗ <i>s. f.</i> commencement.	
ΑΡΧΗΑΥΥΕΛΟC <i>s. m.</i> ar- change.	

ΔΣΩΔΑΤΟΣ incorporel.

ΔΥΛΗ *s. f.* salle, cour.

ΔΨΥΧΟΝ sans âme.

## Β

ΒΑΘΜΟΣ *s. m.* degré.

ΒΑΛΛΙΝ *s. m.* pallium, manteau.

ΒΑΠΤΙΣΤΗΡΙΟΝ *s. m.* baptistère.

ΒΑΣΑΝΙΖΙΝ *v.* tourmenter.

ΒΑΣΑΝΟΣ *s. m.* tourment.

ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ royal.

ΒΗΜΑ *s. m.* tribunal, estrade.

ΒΙΟΣ *s. m.* vie.

ΒΟΗΘΙΑ *v.* porter secours.

ΒΟΗΘΩΝ *s. m.* protecteur, défenseur.

## Γ

ΓΑΡ *car.*

ΓΕ *part. enclitique* du moins, certes.

ΓΕΕΝΝΑ *s. f.* géhenna, enfer.

ΓΕΝΕΑ *s. f.* génération.

ΓΕΝΝΕΟΣ noble, noblement.

ΓΗΝΣΙΟΣ noble.

ΓΝΩΜΗ *s. f.* pensée, sentence.

ΓΡΑΦΗ *s. f.* écriture.

## Δ

ΔΕ *mais.*

ΔΕΜΟΝ démon.

ΔΗΚΑΝΟΣ décanus.

ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ démiurge.

ΔΗΜΩΣΙΟΝ *s. m.* prison.

ΔΙΑΒΟΛΙΚΟΣ, -ΟΝ diabolique.

ΔΙΑΒΟΛΟΣ *s. m.* diable.

ΔΙΑΘΗΚΗ *s. f.* testament.

ΔΙΑΚΩΝ *s. m.* serviteur.

ΔΙΑΚΩΝΟΣ *s. m.* diacre.

ΔΙΚΕΟΣ *δικαιος* juste.

ΔΙΚΕΟΥΣΗ *s. f.* justice.

ΔΙΚΝΩΗ *δοκιμή* épreuve, exactitude.

ΔΙΝΑΤΟΣ fort, puissant.

ΔΙΝΟΝ *s. m.* repas.

ΔΙΩΣΜΟΣ *s. m.* persécution.

ΔΟΚΙΜΟΣ éprouvé.

ΔΟΥΞ *s. m.* général.

ΔΡΑΚΩΝ *s. m.* dragon.

ΔΡΟΜΟΣ *s. m.* course.

ΔΥΚΕΟΣ *pour ΔΙΚΕΟΣ.*

ΔΥΩΡΙΑ *πυλωρία s. f.* supplice.

ΔΩΡΕΑ *s. f.* don, présent.

ΔΩΡΟΝ *s. m.* don.

## Ε

ΕΔΗ *si.*

ΕΒΔΟΜΑC *s. f.* semaine.

ΕΥΚΩΜΙΟΝ *s. m.* encomium, éloge, panégyrique.

*cf.* ΕΥΕΥΚΩΜΙΟΝ.

ΕΘΝΙΚΟΣ gentil.

ΕΘΝΙΟΣ *s. m.* nation.

ΕΙΡΗΝΗ *s. f.* paix.

ΕΚΚΛΗΣΙΑ *s. f.* église.

ΕΚΣΤΑΣΙC *s. f.* extase.

ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ le plus petit, le moindre.

ΕΛΙΣΕΟΣ Elisée.

ΕΠΙΧΑΡΟΣ *ήνισχος* conducteur, cocher.

ΕΠΟΧΟΣ asservi à, exposé à.

ΟΙ ΗΠΟΧΟΣ être en danger.

ΕΠΟΙC *έν οίς* comme, lorsque.

ΕΠΤΟΛΗ *s. f.* commandement.

ΕΠΧΡΙΑ = ΧΡΙΑ *s. f.* besoin. 144, 2.

ΕΡ-ΕΠΧΡΙΑ avoir besoin.

ΕΞΑΠΝΑ subitement, à l'improviste

ΖΕΠ-ΟΥΕΞΑΠΝΑ *idem.*

ΕΞΕΤΑΖΙΝ *v.* interroger.

ΕΞΟΥCΙΑ *s. f.* puissance.

ΕΞΩΡΙΖΙΝ *v.* exciter.

ΕΠΑΡΧΟΣ *s. m.* égargne.

ΕΠΙΔΗ, ΕΠΙΤΗ puisque.

ΕΠΙΘΥΩΙΝ *v.* désirer.

ΕΠΙΚΑΛΙCΘΕ *v.* invoquer.

ΕΠΙCΚΟΠΟΣ *s. m.* évêque.

ΕΠΙCΤΗΩΗ *s. f.* science.

ΕΠΙCΤΟΛΗ *s. f.* lettre.

ΕΠΙΤΥΜΙΑ *s. f.* peine, châtiement.

ΕΡΓΑΤΗΣ *s. m.* ouvrier, artisan.

ΕΡΜΗΝΕΥΙΝ *v.* interpréter.

ΕΡΜΗΝΕΥΤΗΣ *s. m.* interprète.

ΕΤΙ encore; ΕΤΙ ΟΝ encore, en outre, de plus.

ΕΤΙΑ *s. f.* αιτία cause.

ΕΤΙΝ ΑΙΤΩΝ *v.* demander.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ *s. f.* bonne nouvelle.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ *s. m.* Evangile.

ΕΥΕΥΚΩΜΙΟΝ *s. m.* encomium, panégyrique;

*cf.* ΕΥΚΩΜΙΟΝ.

ΕΥΚΕΡΙΑ *s. f.* occasion favorable.

ΕΥΚΤΗΡΙΟΝ *s. m.* oratoire.

εΥΣΕΒΗΣ pieux;

ΜΕΤ-ΕΥΣΕΒΗΣ *s.f.* piété.

ΕΥΧΗ *s.f.* prière.

ΕΩΝ *s.m.* siècle, aevum.

## Ξ

ΖΩΟΝ *animal.*

## Θ

ΘΑΛΑΣΣΑ *s.f.* mer.

ΘΑΡΗΝ *v.* θαρραῖν se confier,  
avoir confiance.

ΘΕΑΤΡΟΝ *s.m.* théâtre.

ΘΕΟΚΡΑΤΩΡ *théocrator.*

ΘΕΟΦΟΡΟΣ *théophore.*

ΘΕΡΑΠΕΥΗΝ *v.* servir.

ΘΕΩΡΗΝ *v.* regarder, considé-  
rer.

ΘΗΡΙΟΝ *s.m.* bête sauvage.

ΘΡΟΝΟΣ *s.m.* trône.

ΘΥΜΟΣ *s.m.* colère.

ΘΥΣΙΑ *s.f.* sacrifice;

ερ-ΘΥΣΙΑ sacrifier.

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ *s.m.* autel.

## Ι

ΙΔΟΣ εἶδος particulier, propre.

ΙΔΩΛΟΝ *s.m.* idole.

ΨΑΛΥΨΕ-ΙΔΩΛΟΝ *ido-  
lâtre.*

ΜΕΤ-ΨΑΛΥΨΕ-ΙΔΩΛΟΝ  
*s.f.* idolâtrie.

ΙΛΕΩΣ ἰλέως faveur soit à !

ΙΩΗΤ̄ à moins que, 330.

ΙΤΑ ensuite.

ΙΤΕ *conj.* soit.

ΙΩΤΑ *s.m.* la lettre J, iota.

## Κ

ΚΑΘΕΡΗΝ *v.* excommunier.

ΚΑΘΗΚΗΝ *catéchiser, ins-  
truire.*

ΚΑΚΙΑ *s.f.* malice, mal.

ΚΑΚΟΠΡΑΥΨΑ *s.m.* malfai-  
teur, maléfice.

ΚΑΛΗΝ *v.* appeler.

ΚΑΛΩΣ bien, *pour* ΚΑΛΟΣ  
bon.

ΚΑΝ *κάν* quoique, bien que.

ΚΑΝ-ΟΥΝ bien que.

ΚΑΝΟΥΝ *s.m.* corbeille.

ΚΑΝΩΝ *s.m.* canon, règle.

ΚΑΡΙΑ *κάρνα* noisettes.

ΚΑΤΑ selon, 330.

ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΙΣ *s.f.* mépris.

ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΝ *v.* mépriser.

ΚΑΤΑΦΥΣΙΣ *s.m.* naturel, se-  
lon la nature.

ΚΑΤΕΧΙΝ *v.* presser, exhorter.

ΚΑΤΗΓΟΡΗΝ *v.* accuser.

ΚΑΤΟΡΘΩΨΑ *s.f.* bonne ac-  
tion.

ΚΑΥΨΑ *s.m.* chaleur.

ΚΑΨΩΝ *s.m.* chaleur.

ΚΑΨΑ *s.f.* cruche.

ΚΕΛΕΤΗΝ *v.* ordonner.

ΚΕΛΕΥΣΙΣ *s.f.* ordre.

ΚΕΡΑΥΝΟΣ *s.m.* foudre.

ΚΕΡΟΣ *κέρως* *s.m.* temps.

ΚΕΤΕΛΩΠΗΣ *s.m.* publicain.

ΚΕΤΟΙ = *καί-τοι* certes.

ΚΕΦΑΛΕΟΝ *capital, principal.*

ΚΗΠΟΣ *s.m.* jardin.

ΚΛΗΡΗΚΟΣ *s.m.* clerc.

ΚΛΗΡΟΠΟΨΙΑ *s.f.* héritage.

ΚΛΗΡΟΠΟΨΗΝ (ερ-) *v.* hé-  
riter.

ΚΛΗΡΟΣ *s.m.* sort, lot, bien.

ΚΟΛΑΣΙΣ *s.f.* châtement.

ΚΟΛΑΚΕΥΤΙΚΩΣ avec fiat-  
terie, avec adulation.

ΚΟΜΕΝΤΑΡΗΣΙΟΣ *s.m.* com-  
mentariensis.

ΚΟΜΗΣ *s.m.* comte.

ΚΟΠΡΙΑ *s.f.* fumier.

ΚΟΣΜΟΣ *s.m.* monde.

ΚΡΑΤΟΣ *s.m.* force, puissance.

ΚΡΕΑΥΡΑ *s.f.* vase, marmite.

ΚΡΙΣΙΣ *s.f.* jugement.

ΚΡΙΤΗΣ *s.m.* juge.

ΚΥΒΩΤΟΣ *s.f.* barque.

ΚΥΝΔΙΠΕΥΗΝ (ερ-) *v.*  
être en danger.

ΚΥΡΙΞ *s.m.* héraut.

ΚΥΤΤΟΣ *s.m.* baleine.

## Λ

ΛΑΚΑΝΗ *s.f.* bassin.

ΛΑΚΚΟΣ *s.m.* lac, trou, fosse.

ΛΑΜΠΑΣ *s.f.* lampe.

ΛΑΟΣ *s.m.* peuple.

ΛΕΒΙΤΟΥ *s.m.* vêtement de  
moine.

ΛΕΞΙΣ *s.f.* parole, langage.

ΛΟΥΙΚΟΣ, -ΟΝ *adj.* intelligent,  
spirituel.

ΛΟΥΟΣ *s.m.* le Verbe, parole,  
compte.

ΛΟΥΧΗΝ *s.f.* lance.

ΛΟΙΠΟΝ *part.* mais, au reste,  
d'ailleurs.

ΛΥΩΝΗΝ *λύγην* *s.m.* port.

ΛΥΜΝΗ λίμνη *s. f.* lac, mer.

ΛΥΠΕΛΛΟΝ, ΛΥΨΕΛΛΟΝ

*s. m.* parcelle.

ΛΥΤΤΟΡΕΥΙΑ *s. f.* service.

ΛΥΧΝΙΑ *s. f.* chandelier,  
lampe.

## Υ

ΥΔΕΥΙΑ *s. f.* magie.

ΕΡ-ΥΔΕΥΙΑ exercer la ma-  
gie.

ΥΔΕΥΟΣ *s. m.* magicien.

ΥΔΩΤΗΣ *s. m.* disciple.

ΥΔΑΡΓΙ = ΥΔΑΡΓΙΟΣ

ΥΔΑΡΓΙΟΣ *adj.* bienheureux,  
heureux.

ΥΔΑΙΣΤΑ *adv.* surtout.

ΥΔΑΛΛΟΝ *adv.* davantage, plus.

ΥΔΑΨΙΑ Mamon.

ΥΔΑΨΙΑ *s. f.* folie.

ΥΔΑΠΙΧΕΑ *adj. fém.* mani-  
chéenne.

ΥΔΑΠΠΑ *s. f.* serviette (*mot  
latin*).

ΥΔΑΡΤΥΡΙΑ *s. f.* martyre.

ΥΔΑΡΤΥΡΟΛΟΓΙΟΝ *s. m.* mar-  
tyrologe.

ΥΔΑΡΤΥΡΟΣ *s. m.* martyr.

ΥΕΤ-ΜΑΡΤΥΡΟΣ *s. f.*

martyre.

ΥΕΛΟΣ *s. m.* membre.

ΥΕΠ à la vérité.

ΥΕΡΟΣ *s. m.* morceau, part.

ΥΕΤΑΠΟΙΑ, ΥΕΤΑΠΙΑ *s. f.*

repentir, prosternement.

Υ-ΥΕΤΑΠΙΑ se proster-  
ner.

ΥΕΤΑΠΟΙΗ (ΕΡ-) *v.* se re-  
pentir.

ΥΗ *part. interrog.* est-ce que?  
non, ne pas.

ΥΗΠΟΤΕ *part.* de peur que.

ΥΗΠΩΣ *idem.*

ΥΗΤΙ *part. interrog.*

ΥΗΛΙΟΝ *s.* mille.

ΥΟΥΙΣ *adv.* avec peine.

ΥΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ *s. m.* monas-  
tère.

ΥΘΝΑΧΟΣ *s. m.* moine.

ΥΟΠΗ *s. f.* demeure, monastère

ΥΟΠΟΝ *adv.* seulement.

ΟΥ-ΥΟΠΟΝ non seule-  
ment.

ΥΟΡΦΗ *s. f.* forme,

ΥΟΧΛΟΣ *s. m.* pieu, levier.

ΥΥΛΙΟΝ pour ΥΗΛΙΟΝ

ΥΥΣΤΗΡΙΟΝ *s. m.* mystère.

## Ν

ΝΕΥΡΟΝ *s. m.* nerf, corde d'ins-  
trument

ΝΕΥΡΟΣ *s. m. idem.*

ΝΗΣΤΕΥΙΑ (ΕΡ-) *v.* jeûner.

ΝΗΣΤΙΑ *s. f.* jeûne.

ΝΟΕΡΟΣ, -ΟΝ *adj.* spirituel.

ΝΟΜΟΣ *s. m.* loi, règle.

ΝΟΥΣ *s. m.* esprit.

## Ο

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ *s. f.* économie.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ *v.* administrer.

ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ *s. m.* économiste.

ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ *s. f.* univers,  
monde,

ΟΜΟΛΟΓΙΑ *s. f.* confession.

ΟΜΛΟΥΝ *v.* confesser.

ΟΜΟΟΥΣΙΟΣ *adj.* consubstan-  
tiel.

ΟΜΩΣ *adv.* cependant.

ΟΡΗ *s. f.* colère, attaque.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ *adj.* orthodoxe.

ΟΡΦΑΝΟΣ *adj.* orphelin.

ΟΥΝΙΑ *s. f.* once.

ΟΥΔΕ *neg.* ni.

ΟΥΚΟΥΝ *adv.* non que, ce n'est  
pas que.

ΟΥΝ *adv.* donc.

ΟΥΣΙΑ *s. f.* substance, bien.

## Π

ΠΑΥΑΝΟΣ *adj.* païen.

ΠΑΘΟΣ *s. m.* passion.

ΠΑΛ(Λ)ΑΤΙΟΝ *s. m.* palais.

ΠΑΛΙΝ *adv.* de nouveau;

avec ΟΝ de nouveau, encore.

ΠΑΠΑΥΙΑ *adj.* toute sainte.

ΠΑΠΘΟΚΡΑΤΩΡ tout-puis-  
sant.

ΠΑΠΤΩΣ *adv.* complètement.

ΠΑΡΑ *prép.* au-delà de, au-  
dessus de, 330.

ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ *s. m.* prévari-  
cateur.

ΠΑΡΑΠΟΜΙΑ *s. f.* impiété.

ΠΑΡΑΠΟΜΟΣ, -ΟΝ *adj.* im-  
pic, inique.

ΥΕΤ-ΠΑΡΑΠΟΜΟΣ *s. f.*  
iniquité.

ΠΑΡΕΤΙΣΘΕ *v.* s'excuser.

ΠΑΡΗΣΙΑΣΘΕ (*avec ΔΙΟ*)  
*v.* avoir la liberté.

(pour ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕΘΕ).

ΠΑΡΘΕΝΟΣ *s. f.* vierge.

ΠΑΡΡΗΣΙΑ *s. f.* confiance, li-  
berté.

**ἄπαρρησία** *ouvertement.*  
**πάσχα** *s.m. pâque.*  
**παράπτωμα** *s.f. faux pas, échec, faute, erreur.*  
**πατριάρχης** *s.m. patriarche.*  
**μετ- πατριαρχης**  
*s.f. patriarchat.*  
**πέλαγος** *s.m. mer.*  
**πέτρα** *s.f. pierre, rocher, roche.*  
**πειρασμός** *s.m. tentation.*  
**πιστός** *adj. fidèle.*  
**πλάμη** *s.f. erreur.*  
**πλάτεια** *s.f. place publique.*  
**πληγή** *s.f. plaie, blessure.*  
**πῆλη** *adv. néanmoins, excepté.*  
**πλήτη** *pour πλήτη*  
**πνεύμα, πῆμα** *s.m. esprit.*  
**π-πῆμα εἶσοταβ** l'Esprit Saint.  
**πνευματικός** *adj. spirituel.*  
**πνευματοφόρος** *adj. rempli de l'Esprit-Saint.*  
**ποιητής, ποιητής** *s.m. poète.*  
**πολιτεία** *s.f. vie, manière de vivre, conduite.*  
**πόλις** *s.f. ville.*  
**πολιτευσθε** *v. régner.*

**πολιτεία** *s.f. malice.*  
**πολιρός, ολι** *adj. méchant.*  
**πορνεία** *s.f. prostitution, fornication.*  
**ποτήριον** *s.m. calice.*  
**πραγματεία** *s.f. marchandise.*  
**προπι (ερ-)** *v. convenir.*  
**προσβέλλω** *v. intercéder.*  
**προ-ερ-προσβέτω** *intercesseur.*  
**προσβύτερος** *s.m. prêtre.*  
**μετ-προσβύτερος** *s.f. sacerdoce.*  
**προετα** *s.f. prison.*  
**προκοπή** *v. avancer.*  
**προνοία** *s.f. providence.*  
**προσεύχεςθε** *v. prier.*  
**προσεύχη** *s.f. prière.*  
**προσκύνησε** *s.f. adoration.*  
**προσκύνη** *v. adorer.*  
**προσταύμα** *s.m. décret, édit.*  
**προσφορά** *s.f. offrande, oblation.*  
**προσωπον** *s.m. personne.*  
**προφήτεω (ερ-)** *v. prophétiser, annoncer.*  
**προφήτης** *s.m. prophète.*

**προφήτεια** *s.f. prophétie.*  
**προφητικός, -οι** *adj. prophétique.*  
**πρωτοστράτηγος**  
*s.m. général en chef.*  
**πύλη** *s.f. porte.*  
**πως** *adv. comment.*  
**С**  
**σαββατόν** *s.m. sabbat, samedi.*  
**σαρκικός, -οι** *adj. charnel.*  
**σαρξ** *s.f. chair.*  
**βι-σαρξ** *s'incarner.*  
**σατανας** Satan.  
**σεβεςθε (ερ-)** *v. vénérer, honorer.*  
**σκάνδαλιζεςθε (ερ-)** *v. causer du scandale, scandaliser*  
**σκεπαζω** *v. couvrir, protéger.*  
**σκεπη** *s.f. σκέπη, protection.*  
**σκετος** *s.m. vase, meuble.*  
**σκοπος** *s.m. but.*  
**σκρίβω** *s.m. messenger.*  
**σοφία** *s.f. sagesse.*  
**σπεκωλάτωρ** *s.m. bourreau.*  
**σπερμιολογος** *adj. bavard, cabotin.*

**σπλην** *s.m. rate.*  
**σπονη** *s.f. libation, sacrifice.*  
**σπουδή** *s.f. diligence.*  
**στακτη** *s.f. huile parfumée de myrrhe.*  
**σταυρα** *s.m. croix.*  
**σταυρωω** *v. crucifier.*  
**στριχος** *stoïcien.*  
**στολή** *s.f. habit.*  
**στράτα** *s.f. voie, sentier.*  
**στρατεύω** *s.m. armée.*  
**στρατηγος** *s.m. général.*  
**στύλος** *s.m. colonne.*  
**συμφωνω** *v. être d'accord.*  
**συναγωγή** *s.f. assemblée.*  
**συναξις** *s.f. synaxe, réunion à l'église pour une cérémonie religieuse.*  
**συνεπης** *s.m. parent.*  
**συναομα** *s.f. concision.*  
**συνηθη** *s.f. habitudes en commun, manière d'être habituelle.*  
**κατα-συνηθη** *comme d'habitude.*  
**συνκαθεδρος** *s.m. assesseur.*  
**συνκλητικός** *s.m. sénateur.*  
**συνδος** *s.f. synode.*  
**συνφωνω** *v. être d'accord.*

**επιχωρησις** *s. f.* procession.  
**εφραυζην** *v.* sceller;  
*refl.* (avec **ωωο**) se signer.  
**εφραυσις** *s. f.* sceau.  
**εχερον** *adv.* presque.  
 — **εχοσ** on eût presque dit.  
**εχημα** *s. m.* habit de moine.  
**εωωα** *s. m.* corps.  
**χα-εωωα** déposer son corps, mourir.  
**χιη-χαιεωωα** *s. m.* mort.  
**εωτηρ** *s. m.* sauveur.  
**Τ**  
**ταλεπωρος** *adj.* misérable, malheureux.  
**ταμιον** *s. m.* chambre.  
**ταραχη** *s. f.* trouble.  
**ταφος** *s. m.* tombeau.  
**ταξις** *s. f.* ordre, degré.  
**τελιος** *adv.* complètement, absolument.  
**τερεβινθις** *s. f.* résine térébenthine.  
**τεχηνη** *s. f.* art.  
**τολμαη** *v.* oser, avoir l'audace de.

**τολμηροη** audacieux.  
**τοπαρχης** *s. m.* gouverneur.  
**τοπος** *s. m.* lieu, *topos*, sanctuaire.  
**τοτε** *adv.* alors.  
**τριας** *s. f.* trinité.  
**τροφη** *s. f.* nourriture.

## Φ

**φαραω** Pharaon.  
**φαραισειος** pharisien.  
**φουληρια** *s. f.* envie.  
**φοβος** *s. m.* crainte.  
**φορη** *v.* porter, être revêtu de.  
**φοσσα** *s. f.* fosse.  
**φταλη** *s. f.* coupe.

## Χ

**χωρα** *s. f.* contrée.  
**χωρις** *prép.* sans, 330.  
**χαληποτε** *s. m.* frein.  
**χαριξεςοε** *v.* accorder.  
**χερε**, *pl.* **χερετε** salut!  
**χηρα** *s. f.* veuve.  
**χομαριτης** *s. f.* farine.  
**χρασοε** *v.* employer, se servir de.  
**χρημα** *s. m.* richesse.

**χρηστος** *adj.* de bonne qualité, honorable.  
**χρια** *s. f.* utilité, besoin.  
**ερχρια** avoir besoin.  
**χριστιανος** chrétien.  
**χριστος** (π-) Christ.

## Ψ

**ψαλιη** *v.* chanter.  
**εψαλιη** *idem.*  
**ψαλλωος** *s. m.* psautier.  
**ψαλτηριον** *s. m.* psautier.  
**ψυφος** *s. f.* élection.  
**ψυχη** *s. f.* âme.  
**ατ-ψυχη** sans âme, immobile.

## Ζ

**ζαπλοτ** *απλοτ* simple.  
**ζαρα** *ζρα* *part.* d'interrog. quoi?  
**ζαρια** *ζρια* *s. m.* char.  
**ζεβτομαε** *εβδομαε* *s. f.* semaine.  
**ζελοε** *ελοε* *s.* marais, forêt, vallée.  
**ζεληηε** *εληε* *s. f.* espoir  
**ερ-ζεληηε** espérer.

**ζερεσις** *αρεσις* *s. f.* hérésie.  
**ζερετικος** *αρετικος* hérétique.  
**ζηνεωωη** *ηγεμων* higoumène, président, chef, supérieur.  
**ζηδη** *ηδη* *adv.* déjà.  
**ζηκη** *εικη* *adv.* par hasard, sans raison.  
**ζηκωη** *εικων* *s. f.* image.  
**ζηπα** *ινκ* *conj.* afin que.  
**ζηρηηη** *ειρηηη* *s. f.* paix.  
**ερ-ζηρηηη** être paisible.  
**ζηρηηικος** *ειρηηικος* pacifique.  
**ζολοε** *ελοε*, dans  
**ερ-ζολοε** *v.* devenir désert.  
**ζολωε** *ελωε* *adv.* du tout, en entier, complètement.  
**ζοωολουηη** *εμολογητην* *v.* confesser, avouer.  
**ζοηλον** *επλον* *s. m.* arme.  
**ζοηωε** *εποε* *adv.* comme, comment.  
**ζοραμα** *εραμα* *s. m.* vision.  
**ζοραεε** *εραεε* *s. f.* vision.  
**ζοραεε** *εραεε* *s. m.* port.  
**ζοροε** *εροε* *s. m.* limite, définition.



ΖΟΣΟΝ ὅσον <i>adv.</i> tant que, dès lors que.	ΖΥΠΟΜΕΝΗΝ ὑπόμεινεν <i>v.</i> patienter, supporter.
ΖΟΤΑΠ ὅταν <i>conj.</i> quand, lorsque.	ΖΥΠΟΜΗΝΩΔ ὑπόμνημα <i>s.m.</i> souvenir.
ΖΟΤΕ ὅτε <i>conj.</i> quand, lorsque.	ΖΥΠΟΣΤΑΣΙΕ ὑπόστασις <i>s.f.</i> hypostase.
ΖΥΚΑΠΟΣ ἐκτός <i>adj.</i> apte à, propre à.	ΖΥΣΟΣ ἴσος <i>adj.</i> égal.
ΖΥΠΑΡ ἥπαρ <i>s.m.</i> foie.	εἰρ-ζυρος devenir égal.
ΖΥΠΑΡΧΟΠΤΑ ὑπάρχουσα <i>s.</i> bien, richesse.	ζωλος ὅλος <i>adv.</i> en tout, du tout, en entier.
ΖΥΠΗΡΕΤΗΕ ὑπηρέτης <i>s. m.</i> matelot, serviteur.	<i>cf.</i> ζολωε.
ΖΥΠΘΕΣΙΕ ὑπόθεσις <i>s. f.</i> sujet.	ζωε ὡς <i>prép.</i> comme si, 330.
	ζωσαε, ζωστε ὅσπερ <i>conj.</i> de sorte que.

## NOMS PROPRES DE PERSONNES

(⊙ indique les noms égyptiens).

### Α

ΑΒΡΑΑΜ Abraham.
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ Alexandre.
ΑΜΑΘΙ Amathi.
ΑΜΟΣ Amos.
ΑΠΑΤΗΡ Apater.
ΑΠΟΛΛΩΝ Apollon.
ΑΡΙΟΣ Arius.
ΑΡΙΑΝΟΣ Arien.
ΑΡΜΕΝΙΟΣ Arménius.

⊙ ΑΣΕΝΝΕΘ Asenneth.
ΑΧΑΖ Achaz.
ΑΧΙΛΛΑΣ, ΑΧΙΛΛΑ Achillas.

### Β

ΒΑΣΙΛΙΤΗΣ Basilide.
⊙ ΒΗΣΑ Vissa, <i>disciple de Sche-</i> <i>noudi.</i>
ΒΙΚΤΩΡ Victor.

### Γ

ΓΕΥΣ (ΠΙ-) Jupiter.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ Georges.

### Δ

ΔΑΝΗΛ Daniel.
ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ Dioclétien.
ΔΙΟΦΑΝΗΣ Diophane

### Ε

ΕΖΕΧΙΑΣ Ezéchias.
ΕΥΑΓΓΡΙΟΣ Evagrius.
ΕΥΛΟΓΙΟΣ Eulogius.

### Η

ΗΛΙΑΣ Elie.
ΗΡΑΙ Irai
ΗΡΟΔΗΣ Hérode.
ΗΣΑΙΑΣ Isaie.

### Θ

ΘΕΟΔΩΣΙΟΣ Théodore.
ΘΕΟΠΕΜΠΤΟΣ Théopemptos.
ΘΕΩΝΑ Théonas.

### Ι

ΙΓΝΑΤΙΟΣ Ignace.
ΙΟΥΛΙΟΣ Julius.

ΙΣΜΑΗΛΙΤΗΣ Ismaélite.
ΙΩΑΘΑΑΜ Joathan.
ΙΩΑΝΝΗΣ Jean.
ΙΩΒ Job.
ΙΩΝΑΣ Jonas.
ΙΩΣΕΦ, ΙΩΣΗΦ Joseph.

### Κ

ΚΟΘΟΣ Kothos <i>n. propre d'idole.</i>
ΚΥΡΡΙΛΛΟΣ Cyrille.
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Constantin.

### Λ

ΛΑΖΑΡΟΣ Lazare.
-----------------

### Μ

ΜΑΚΑΡΙΟΣ Macaire.
ΜΑΚΡΟΒΙ Macrobe.
ΜΑΤΘΕΟΣ (-ΟΝ) Matthieu.
ΜΕΛΙΤΙΟΣ Mélece.
ΜΙΧΑΗΛ Michel.
ΜΩΥΣΗΣ Moise.

### Ν

ΝΕΣΤΩΡΙΟΣ Nestorius.
----------------------

### Ο

ΟΖΙΑΣ Ozias.
--------------

## Π

- ⊙ ΠΑΜΩ Pamo.  
 ΠΑΥΛΟΣ Paul.  
 ⊙ ΠΑΦΝΟΥΤΨ Paphnuce.  
 ⊙ ΠΕΤΕΦΡΗ Putiphar.  
 ΠΕΤΡΟΣ Pierre.  
 ⊙ ΠΙΝΟΥΤΙΟΝ Pinoution.  
 ⊙ ΠΙΣΕΝΤΨ, ΠΙΣΕΝΤΙΟΣ  
 Pissenti.  
 ⊙ ΠΥΟΨ Pschoi.

## Ρ

- ΡΑΦΑΗΛ Raphaël.

## NOMS GÉOGRAPHIQUES

(⊙ indique les noms égyptiens).

## Λ

- ΛΘΗΝΙΑΣ Athènes.  
 ΛΘΗΝΙΕΟΣ athénien.  
 ⊙ ΛΘΡΗΒΙ Athribe; ville de  
 Basse-Egypte, chef-lieu du 10<sup>e</sup>  
 mouv. Village dans la Haute-  
 Egypte.  
 ΑΠΤΙΩΧΙΑ Antioche.  
 ΑΠΤΙΩΧΕΟΣ d'Antioche.  
 ΑΦΡΙΚΗ Afrique.

ΡΩΜΑΙΟΣ Romanus.

## Σ

- ΣΑΒΕΛΛΙΟΣ Sabélius.  
 ΣΑΛΩΩΗ Salomé.  
 ΣΙΜΩΗ Simon.  
 ΣΩΡΩΗ Soron.  
 ΣΩΤΗΡΙΧΟΣ Sotérique.

## Τ

ΤΩΒΙΑΣ Tobie.

## Ψ

ΨΕΝΟΥΤΨ Schenoudé.

## Θ

ΘΟΜΗΡΟΣ Θμηρος Homère.

## Β

- ΒΑΒΥΛΩΗ Babylone.  
 ⊙ ΒΟΥΨΗΩ village près du Caire.

## Ε

ΕΦΕΣΟΣ Ephèse.

## Θ

- ΘΑΡΣΕ, (-ΟΣ) Tharse.  
 ΘΕΒΑΙΕ Thébaïde.

## Ν

- ΝΑΖΑΡΕΘ Nazareth.  
 ΝΙΝΕΥΗ Ninive.

## Π

- ⊙ ΠΥΘΕΣ Pishtheh («le  
 mât») nom de village.  
 ⊙ ΠΥΟΥΨ nom de montagne.  
 ⊙ ΠΨΑΤΨ Pschati, ville de Basse-  
 Egypte, gr. Prosopis.

## Ρ

- ⊙ ΡΑΚΟΥΤΨ Alexandrie.  
 ΡΕΥΡΑΚΟΥΤΨ Alexandrin.  
 ΡΩΜΗ Rome.  
 ΡΩΜΕΟΣ romain.

## Σ

- ΣΑΜΑΡΙΑ Samarie.  
 ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ Samaritain.  
 ⊙ ΣΙΠ Sip, localité en B.-E.

ΣΙΩΗ Sion.

⊙ ΣΙΩΟΥΤ Assiout.

ΣΥΡΙΑ (ΤΨ-) Syrie.

## Τ

- ⊙ ΤΑΒΕΝΝΗΣ Tabenne, en  
 H.-E.

ΘΕΣΒΥΤΗΣ Thesbite, épithète  
 du Prophète Elie, originaire de  
 Thesbie.

## Ι

- ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ Jérusalem.  
 ΙΟΠΠΗ Joppé.  
 ΙΟΥΔΕΑ (ΤΨ-) Judéc.  
 ΙΣΡΑΗΛ Israël.

## Ρ (Χ)

- ⊙ ΧΒΕΣ Cabasa, localité en  
 B.-E.  
 ΡΕΥΧΒΕΣ habitant de  
 Cabasa.  
 ⊙ ΚΕΨΤ ou Kest Coptos, ville  
 en H.-E.  
 ⊙ ΚΟΣΚΑΩ Coscam, localité en  
 H.-E.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΙΣ  
 Constantinople.

## Λ

ΛΙΒΑΝΟΣ (Π-) Liban.

## Π

ΜΑΥΡΙΤΟΝΙΑ Mauritanie.

ΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑ (ΤΨ-)

Mésopotamie.

⊙ ΔΑΜΑΣΚΟΣ Damas.

⊙ ΕΔΚΟΥ Edkou.

⊙ ΕΔΚΟΥ habitant  
d'Edkou.

Ω

⊙ ΩΝ On, Héliopolis.

Ψ

⊙ ΨΕΠΛΟΛΕΤ *nom de village.*

⊙ ΨΗΤ Scété.

⊙ ΨΕΘΠΟΥΤΙ *localité en H.-E.*

⊙ ΑΧΜΟΥΝ, *ville d'Akhmun.*

ΑΧΜ

Ξ

⊙ ΞΕΒΡΕΟC *hébreux.*

Ο

⊙ ΟΥΟΥΝΙ Achmoun, *localité*

*en B.-E.*

## LISTE DES TEXTES

### I. TEXTES BOHAIRIQUES.

	<i>Pages</i>
1. Histoire de Joseph (Genèse XXXIX-XLV).	1
2. Prophétie de Jonas	37
3. Psaume 103 (104)	43
4. Sermon de la montagne (Matthieu V, 1-VIII, 28)	46
5. St. Paul à Athènes	58
6. Le Concile d'Ephèse d'après une lettre de Saint Cyrille.	60
7. Extraits de l'éloge d'un Evêque de Keft.	62
8. Conversion d'une femme manichéenne et de sa fille.	74
9. Extraits de la vie de Schenoudi	78
10. Extraits des mémoires de Dioscore.	37
11. Martyre de Saint Macaire d'Antioche.	95

### II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.

1. Principales différences des Dialectes entr'eux.	122
2. Zacharie V, 1-11.	126
(Bohairique, saïdique, achmimique).	
3. Isaïe I, 1-6.	132
(Bohairique, saïdique, fayoumique).	

4. Jean VIII, 12-24.	135
(Bohairique, sa <sup>(i)</sup> idique, sub-achmimique).	
5. Lettres.	
Lettre de Paphnuce.	141
Lettre d'Azarias.	142
Lettre de Sévère.	142
6. Inscriptions.	
Eclipse de soleil.	143
Epitaphe.	143
Stèles du musée d'Alexandrie.	
No. 280.	144
No. 295.	145
No. 197.	145

ACHEVÉ D'IMPRIMER  
SUR LES PRESSES DE  
L'IMPRIMERIE CATHOLIQUE  
LE QUATORZE AVRIL MIL  
NEUF CENT CINQUANTE SIX